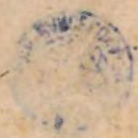
Digitized by Google

DIPVTACION PROVINCIAL DE BARCELONA
BIBLIOTECA CENTRAL ~ EX LIBRIS
JAVME ESPONA

HISTORIA DE LAS GVERRAS CIVILES DE GRANADA.

EN PARIS,
EN LA TIENDA DE LANGELIER.
Por IVAN GVIGNARD el padre, al primar pilar de la grande Sala del Palacio, cerca de las Consultaciones, al Sacrificio de Abel.

M. DC. LX.



AL LECTOR QVALQVIER que ſea el Andante de Fortuna, S.

ESsas adiciones en la margen te mueſtran la ſignificacion de los vocablos, que no tienen ſimpatia, o correſpondencia vnos con otros; quiſſe ſeñalarlos para que ſe diuiſen mejor quando ay muchos juntos, y que no reſponden a la linea: pero viendo que aquello afeaua la impreſſion, mudè de parecer: Empieça Lector deſde el principio, y veràs que todo va con orden; y nota que muchas vezes me guardo de no repetir en vna hoja, vn miſmo vocablo, algunas vezes ſe encuentran en vn renglon dos dificiles, y en la margen no pongo la declaracion ſino del vno,

y es porque mas arriba ſe puſo el otro: en todo te has de te reglar a diſcrecion. Emprendì eſte libro y otros ſiruiendome como de modelo para boluer eſtas dos lenguas mas intelligibles, y facilitar el trabajo; y tambien para ayudar a mi intencion, que era imprimir vn Dicionario, o por mejor dezir Dicionarios; ya ſabes la calamidad que me ſobreuino, tan trocado ſalì del laberinthio, de mi miſeria que yo miſmo no me conozco, y lo que mas me admira y ſiento es, que he perdido caſi toda mi memoria, que tan fecunda era, y aun algo mas con ella, y en caſo de Dicionarios, ya ves que falta ſea ſi Dios me la reſtaura, y me veo con mas contento del que agora tengo; yo te harè eſte ſeruicio, que es darte el fruto que me coſto doze años de cultiuar. A Dios, amigo Lector, o qualquier que tu ſeas, el te pague la hoſpitalidad que he recibido de ti, en mi paſſagera y andante fortuna.

HISTORIA DE LOS VANDOS* DE LOS ZEGRIS Y ABENCERRAGES, Caualleros Moros de Granada, de las ciuiles guerras que vuo * en ella, y batallas particulares que se dieron en la vega* entre Christianos y Moros, hasta que* el Rey Don Fernando Quinto ganò esse Reyno.

* trois chefs de factions
* qu'il y eut
* campagne
* iusques à ce que

CAPITVLO PRIMERO, EN que se trata de la fundacion de Granada, y de los Reyes que vuo en ella, con otras cosas tocantes a la Historia.

A inclita y famosa * ciudad de Granada, fuè fundada por vna muy hermosa donzella, * hija o sobrina* del Rey Hispan. Fuè su fundacion en vna muy hermosa y espacio-

* illustre & renommée
* belle fille
* fille ou niece

* prés d'vne montagne nommée — ſa vega, junto vna ſierra llamada * El-
uira ; porque tomò * el nombre de la
* prit — fundadora Infanta, laqual ſe llamaua *
* s'appelloit — Ilibiria, dos leguas de donde agora *
* maintenant
* lieu — eſtà, junto de vn lugar * que ſe díxo
Albolote, que en Arauigo ſe dezia Al-
* En ſuite — bolut. Deſpues * andando los años, les
* Il ſembla aux habitans — pareciò a los moradores * della, que
no eſtauan alli bien, por ciertas cau-
ſas ; edificaron la ciudad en la parte
* où elle eſt à preſent — donde agora eſtà *, junto a la Sierra
Neuada *, en medio de dos hermoſos
* prés la mõtagne negeuſe. — rios, * llamados * el vno Genil, y el
otro Darro. Los quales no nacen de
* belles riuieres — fuentes, ſino de las derretidas nieues *
* nommées — que ay todo el año en la dicha ſier-
* des neiges fonduës. — ra. Del Darro ſe coge oro muy fino,
y del Genil plata * muy fina. Y no es
* de l'argent — fabula, que yo el autor deſta Relacion
lo hè viſto coger. Fundòſe eſta inſi-
* celebre — gne * ciudad encima * de tres colla-
* au ſommet — dos o cerros *, como oy ſe parece,
* collines ou montagnes — adonde ſe hizieron * tres hermoſos
* où ſe firent — fuertes, o caſtillos. El vn caſtillo eſtà
a viſta de la hermoſa vega, y del rio
Genil. Eſta vega tiene ocho leguas de
* long — largo *, y quatro de ancho *, y por
* large — ella atrauieſſan otros dos rios, aun-
* bien que — que * no muy grandes : el vno ſe dize

Veyro, y el otro Monachil. Comiença la vega desde la halda de Sierra* Neuada, y va hasta* la fuente del Pino, y passa mas adelante de vn gran soto llamado* el soto de Roma; y esta fuerça* la llaman las Torres bermejas*. Hizose alli* vna grande poblacion, dicha el Antequeruela. El otro fuerte, o castillo, està en otro cerro* cerca deste, vn poco mas alto, el qual se nombrò el Alhambra, cosa muy fuerte y hermosa; y en este Alcaçar* hizieron los Reyes su morada* y casa Real. La otra fuerça se hizò en otro cabeço* no muy lexos deste del Alhambra, la qual llamaron Albayzin; y aqui se hizò vna muy grande y no pensada poblacion. Entre el Albayzin y el Alhambra passa por lo hondo el rio* Darro, haziendo vna muy hermosa ribera* de arboles y de alamos*. A esta fundacion no llamaron los moradores* della Iliberia como a la otra, sino Garnata; respecto que en vna cueua* que estaua junto al rio Darro, fuè hallada vna hermosa donzella* que se dezia Garnata, y ansi le pusieron nombre* a la ciudad, y despues corrompido el vocablo, se llamò Granada. Otros dizen

* dés le pied de la montagne
* iusques à
* au delà d'vn grand bocage appelé
* forteresse
* rouges
* il se fit là
* montagne
* Palais
* leur demeure
* montagne
* par le fond la riuiere
* beau riuage
* & de peupliers.
* n'appellerent point les habitans.
* cauerne
* fut trouuée vne belle fille
* imposerent le nom

que por la muchedũbre de las caſas *, y la eſpeſura que auia en ella, que eſtauan pegadas * vnas con otras a modo de los granos de la Granada, le nombiáron anſi. Fueſe eſta ciudad haziendo muy inſigne *, famoſa, y rica, haſta el * tiempo que fuè deſtruyda, que nunca * perdiò ſu nobleza, antes yua mas en aumento, haſta el infelice y deſdichado * tiempo que ſe perdiò Eſpaña, en tiempo del Rey don Rodrigo Rey de los Godos. La cauſa de ſu perdicion no ay para que traer aqui *, que harto es * notoria, auer ſido por la Caua, * hija del Conde don Iulian. Como otros Autores tratan deſto, no me alargo yo a mas *. Solo dirè como deſpues de toda Eſpaña perdida haſta * las Aſturias, ſiendo toda ella ocupada de Moros, traydos * por aquellos dos brauos Caudillos * y Generales, vno llamado el Tarif, y el otro Muça. Anſi miſmo quedò * la famoſa Granada de Moros ocupada y llena * de aquellas Africanas gentes. Mas ſe halla vna coſa, que de todas las naciones Moras que vinieron * en Eſpaña, los mejores y mas principales, y los mas ſeñalados Caualleros ſe quedaron * en

* multitude de maiſons
* arrangées
* commença à deuenir renommée
* iuſques au
* iamais
* malheureux
* raporter icy
* qu'il eſt aſſez
* nom propre
* ie ne m'eſtẽs point dauantage
* iuſques aux
* amenez
* capitaines
* demeura
* pleine
* vindrent
* demeurerẽt

Granada, de aquellos que ſiguieron al General Muça: y la cauſa fuè ſu grande hermoſura, y fertilidad, y riqueza; pareciendoles * ſumamente bien ſu abundancia y aſſiento *, y fundacion: aunque * el Capitan Tarif eſtúuo * muy bien con la ciudad de Cordoua, y ſu hijo Balagis con Seuilla, de donde fuè Rey, como dize la Chronica del Rey don Rodrigo. Mas yo no hè hallado * que en la ocupacion de Cordoua, ni Toledo, ni Seuilla, ni Valencia, ni Murcia, ni de otras ciudades populoſas, poblaſſen tan nobles, ni tan principales caualleros, ni tan buenos linages de Moros como en Granada. Para loqual es meneſter * nombrar algunas deſtas raças, y de donde fueron naturales, aunque no ſe diga ni declare de todos en particular, por no ſer prolixo en eſta nueſtra narracion, como adelante* diremos. Poblada pues Granada de las gentes mejores de Africa, no por eſſo dexò * la inſigne ciudad de paſſar adelante * con ſus muy grandes y ſoberuios edificios; porque ſiendo gouernada de Reyes de valor, y muy curioſos, que en ella reynaron, ſe hizieron grandes Mezquitas * y muy ricas

* leur ſemblant
* aſſiete
* encore que
* fut
* ie n'ay point trouué
* il faut
* plus auant
* laiſſa
* outre
* Moſquées

cercas * de muy recios * muros y torres, porque * los Christianos no la tornassen a ganar y cobrar; de su poder hizieron muy poderosos Castillos, y los redificaron; y fuera * de las murallas muy fuertes torres, como oy en dia * parecen. Hizieron el Castillo de Viuataubin fuerte, con su caña y puente leuadisa *: hizieron las Torres de la puerta de Eluire, y las del Alcaçaua, y plaça de Viualbulut, y la famosa torre del Azeytuno, que està camino de Guadix, y otras muchas cosas dignas de memoria, como se dirà en nuestro discurso. Y muy bien pudiera yo traer aqui * los nombres de todos los Reyes Moros que gouernaron y mandaron * esta insigne ciudad, y los Galifas *, y aun de toda España: mas por no gastar tiempo no dirè sino de los Reyes Moros que por su orden la gouernaron, y fueron conocidos por Reyes della, dexando * a parte los Galifas passados y señores que tuuo *, siguiendo a Esteuan Garibay Camalloa.

* ceintures
* forts
* de peur que
* au dehors
* comme aujourd'huy
* auec son fossé & pont-leuis
* i'eusse pû rapporter icy
* commanderent
* gouuerneurs ou seigneurs
* laissant
* eut

¶ El primer Rey Moro que Granada túuo * se llamò * Mahomad Alhamar. Este Reynò en ella treynta y seys años y tres meses: acabò * año de

* eut
* s'appella
* il finit

mil y docientos ſetenta y tres años.

¶ El ſecundo Rey de Granada ſe llamò *aſſi como ſu padre Mahomad Mir Almuzlemin. Eſte obrò *el Castillo del Alhambra, muy rico y fuerte, como oy ſe parece. Reynò veynte y nueue años, y muriò año de mil y trecientos y dos. *edifia

¶ El tercéro Rey de Granada ſe llamò Mahomat Abenalhamar: a eſte vn hermano ſuyo le quitò *el Reyno y le púſo en priſion, auiendo reynado ſiete años: acabò año de mil y trecientos y ſiete. *à cetuy cy vn ſien frere luy oſta

¶ El quarto Rey de Granada fuè llamado Mahomad Abenaçar: a eſte Rey le quitò vn ſobrino *ſuyo el Reyno, llamado Iſmael, año de mil y trecientos y treze: reynò ſeys años. *ſon neueu

¶ El quinto Rey de Granada ſe llamò Iſmael: a eſte mataron *vaſſallos y deudos ſuyos*, mas fueron degollados *los homicidas: reynò eſte nueue años: acabò año de mil y trecientos y veynte y dos. *tuerent *ſes parens *decàpitez

El ſexto Rey de Granada ſe llamò Mahomad: y a eſte tambien le mataron *los ſuyos a traycion: reynò onze años: muriò año de mil y trecientos y treynta y tres. *tuerent

El ſeptimo Rey de Granada ſe llamò Iuçeph Aben Hamete: tambien fuè muerto a traycion: reynò onze años: acabò año de mil y trecientos y cincuenta y quatro.

El octáuo Rey de Granada fuè llamado* Mahomad Lagus. A eſte le deſpojaron* del Reyno: reynò doze años: y acabò año de mil y trecientos y ſeſenta por aquella vez* el Reyno.

* fut appellé
* dépoüillerent
* cette fois

El noueno Rey de Granada ſe llamò Mahomad Abenal Hamar, ſeptimo deſte nombre. A eſte matò* el Rey don Pedro en Seuilla ſin culpa*, auiendo eſte Rey ydo a pedirle amiſtad* y fauor: matòle* el miſmo Rey don Pedro por ſu mano con vna lança: y mandò matar a otros que yuan con eſte Rey, auiendo reynado dos años. Acabò* año de mil y trecientos y ſeſenta y dos. Fuè embiada* ſu cabeça en preſente a Granada.

* tua
* innocemment
* eſtant allé luy demander amitié
* le tua
* il finit
* enuoyée

Tornò a reynar Mahomad Lagus en Granada, y reynò en las dos vezes veynte y nueue años: doze la primera vez*, y diez y ſiete la ſegunda: acabò* año de mil y trecientos y ſetenta y nueue años.

* premiere fois
* il mourut

El dezeno Rey de Granada ſe llamò

Mahomad Guadix: reynò tres años pacifico; acabò año de mil y trecientos y nouenta y dos.

El onzeno Rey de Granada se llamò Iuçeph segundo deste nombre; el qual muriò con veneno que el Rey de Fez le embiò * puesto en vna aljuba * o marlota de brocado: reynò quatro años; acabò año de mil y trecientos y nouenta y seys.

* luy enuoya
* mis en vn iupon de toile d'or

El dezeno Rey de Granada fuè llamado Mahomad Aben Balba: reynò doze años: acabò año de mil y quatrocientos y ocho años. Su muerte fuè de vna camisa que se púso emponçoñada *.

* qu'il se mit empoisonnée

El trezeno Rey de Granada fuè llamado Iuçeph tercéro deste nombre: reynò quinze años: muriò año de mil y quatrocientos y veynte y tres.

El catorzeno Rey de Granada fuè llamado Mahomad Abenaçar el izquierdo *: auiendo reynado quatro años, le desposseyeron del reyno, año de mil y quatrocientos y veynte y siete.

* gaucher

El decimoquinto Rey de Granada, fuè llamado Mahomad el pequeño *: a este le cortò la cabeça * Abenaçar el izquierdo arriba dicho *, porque le

* le petit
* luy coupa la teste
* le susdit

* oster tornò a quittar * el Reyno por òrden de Mahomad Carrax cauallero Abencerraje. Reynò este Mahomad el pequeño * dos años: acabò año de mil y quatrocientos y treynta.

* petit

Tornò a reynar Abenaçar el izquierdo *, el qual fuè otra vez despojado del reyno por Iuçeph Abenalmao su sobrino: reynò este Rey treze años la vltima vez: acabò año de mil y quatrocientos y quarenta y cinco años.

* le gauché

El decimoseptimo Rey de Granada se llamò Abenhozmin el coxo *. En tiempo deste succediò * aquella sangrienta * batalla de los Alporchones. Reynaua en Castilla el Rey don Iuan el segundo. Y pues nos viene a cuenta *, trataremos desta batalla antes de passar adelante * con la cuenta de los Reyes-Moros de Granada. Es de saber, segun se halla * en las Chronicas antiguas, assi Arabigas como Castellanas, que este Rey Hozmin tenia en su corte mucha y muy honrrada * caualleria de Moros: porque en Granada auia treynta y dos linages de caualleros muy ahidalgados *, como adelante diremos: donde eran *

* le boiteux
* auint
* sanglante
* propos
* deuant que passer outre
* selon ce qui se trouuue
* fort honorable
* tres nobles
* c'est à sçauoir

Gomeles, Maças, Zegris, Vanegas, Abencerrages: estos eran de muy claro linage: otros Maliques Alabezes, descendientes de los Reyes de Fez y Marruecos, caualleros valerosos, de quien los Reyes de Granada siempre hizieron mucha cuenta*, porque estos Maliques todos eran Alcaydes * en el Reyno de Granada por ser muy buenos caualleros, y de mucho valor y confiança, y ansi en las fronteras y partes de mayor peligro * eran Alcaydes *. Y porque sea notório a todos, dirè algunas dellas. En Vera, era Alcayde Malique Alabez, brauo y valeroso cauallero. En Velez el blanco, estaua vn hermano suyo llamado Mahomad Malique Alabez. En Velez el rubio * auia * otro hermano destos, Alcayde muy honrrado y valiente, y muy amigo de Christianos. Otro Alabez auia Alcayde en Giquena, y otro Alabez era Alcayde en Tirieça, fronteras de Lorca, y muy cercanas *, en Orce y Cullar, Benamaurel, y Castilleja, y Caniles, y en otros muchos lugares * del Reyno. Estos Maliques Alabezes eran Alcaydes, por ser como auemos dicho, todos caualleros de gran valor

*ont tousiours fait beaucoup d'estat
*gouuerneurs
* plus grand danger
* Gouuerneurs
* rouge
* il y auoit
* proches
* plusieurs lieux

y de mucha confiança. Sin eſtos *, como tengo dicho *, auia otros caualleros en Granada muy principales, de quien los Reyes de Granada hazian gran caudal * : entre los quales auia vn cauallero llamado Abilbar, del linage de los Gomeles, cauallero valeroſo, y Capitan de la gente de guerra. Y como era hõbre de grande esfuerço *, y no ſabiendo eſtar holgãdo, * ſino ſiempre en guerra contra Chriſtianos, le dixò vn dia al Rey. Señor, holgaria mucho * que tu Alteza me dieſſe licencia para hazer * vna entrada en tierra de Chriſtianos : porque no es razon que la gente de guerra eſtè ocioſa ſin exercitar las armas. Y ſi tu Alteza me dà licencia, entrarè en el campo de Lorca, y Murcia, y Cartagena, que ſon tierras de muy grandes haziendas y ganados *. Y yo me ofrezco con ayuda * de Mahoma venir de allà cargado de muy ricos deſpojos y cautiuos. El Rey le dixò. Mira Abidbar, muy bien conozco tu valor, y grandes dias hà * que no ſe concede licencia para yr a entrar : yo la darè, porque la gente de guerra ſe exercite en las armas : mas para eſſas partes que dizes

* ſans ceux cy
* comme i'ay dit
* eſtat
* courage
* oiſif
* ie me réjoüirois beaucoup
* faire
* biẽs & troupeaux
* auec l'ayde
* il y a long temps

temo * de te la dar; porque de Lorca y Murcia, y toda essa tierra tiene brauos soldados, y pelean * valerosamente; y no querria * que te sucediesse mal por quanto vale mi Corona. No tema vuestra Alteza, respondiò Abidbar, de peligro. que yo lleuarè comigo * tal gente, y tales Alcaydes, que sin temor ninguno * ose entrar, no digo yo en el campo de Lorca y Murcia, mas aun hasta * Valécia me atreueria*. Pues sus *, si esse es tu parecer *, sigue tu voluntad, que mi licencia tienes. Abidbar le besò las manos por ello: y luego se fuè a su casa, * que estaua en la calle * de los Gomeles: y mandò tocar sus añafiles * y trompetas de guerra: al qual belicoso son, se juntò * grande copia * de gente, toda bien armada, para ver que era la causa de aquel rebato *. Abidbar quando viò tanta gente junta, y tan bien armada, holgò mucho * dello, y les dixò. Sabed mis buenos amigos, que auemos de hazer * vna entrada en el Reyno de Murcia, de donde plaziendo al santo Alha * vendremos ricos: por tanto cadaqual con animo siga mis vanderas *. Todos respõdieron que eran con-

* ie crains
*combatent
* ie ne voudrois
* ie meneray auecque moy
* sans crainte aucune
* iusques
* i'aurois l'asseurance
* ça donc
* si c'est ton opinion
* incontinent s'en alla en sa maison
* ses hauts-boits
* s'assembla
* grand nõbre
* de telle alarme
* se resioüit fort
* que nous deuons faire
* d'où s'il plaist a Dieu
* chacun suiue mes enseignes

* ſortit tentos. Y aſſi Abidbar ſaliò * de Granada con mucha gente de cauallos y
* gẽs de pied peones *, y fuè * à Guadix: y alli ha-
* s'en alla * & là il parla blò * con el Moro Almoradi, Alcayde de aquella ciudad; el qual le offreciò ſu compañia con mucha gente de ca-
* auſſi uallo y de piè. Tambien * vino otro
* appellé Alcayde de Almeria, llamado * el Malique Alabez, con mucha gente de cauallo y de piè, muy dieſtra en la guerra. De alli paſſaron a Baça, donde eſtaua por Alcayde Benaciz, el qual tambien le offreciò ſu ayuda con gente de a cauallo y de a piè. Aqui en Baça
* s'aſſemblerent ſe juntaron * onze Alcaydes de aque-
* lieux llos lugares * a la fama * deſta entrada
* au bruit del campo de Lorca y Murcia. Y con toda eſta gente ſe fuè el valeroſo Ca-
* iuſques où pitan Abidbar haſta * la ciudad de Vera, donde era Alcayde el brauo Alabez Malique, adonde ſe acabò
* où s'acheua de s'aſſembler de juntar * todo el exercito de los Moros y Alcaydes que aquì ſe nombraron.

¶ El General Abidbar.
Abenaciz Capitan de Baça.
Su hermano Abençazin, Capitan de la Vega de Granada.
El Malique Alabez de Vera.

Alabez Alcayde de Velez el blanco.
Alabez Alcayde de Velez el rubio.
Alabez Alcayde de Almeria.
Alabez Alcayde de Cullar.
Otro Alcayde de Guescar.
Alabez Alcayde de Orce.
Alabez Alcayde de Purchena.
Alabez Alcayde de Giquena.
Alabez Alcayde de Tiriça.
Alabez Alcayde de Caniles.

Todos estos Alabezes Maliques eran parientes, como ya es dicho * , y se juntaron * en Vera , cada vno lleuando * la gente que pudo. Tambien se allegaron otros tres Alcaydes; Alabezes; el de Mojacar, y el de Sorbas, y el de Lobrin : todos estos Alcaydes vnidos se hizo reseña* de la gente que se auia conuocado , y se hallaron * seyscientos de a cauallo; aunque otros dizen que fueron ochocientos; y mil y quinientos peones; otros dizen que dos mil. Finalmente se juntò grande poder de gente de guerra, y determinadamente el catorze de Março, año de 1453. entraron en los terminos de Lorca, por la marina: llegaron* al campo de Cartagena, y lo corrieron todo hasta el rincon * de san Gines, y Pina-

* il a esté dit
* s'assemblerent
* menât chacun
* firent monstre
* se trouuerent
* arriuerent
* extremité

tar, haziendo grandes daños *. Tomaron mucha gente y grande copia de ganado *, y siendo hecha la presa los Moros se tornaron muy gallardos y vfanos *. Y en llegando al pontaron de la sierra* de Aguaderas, los Moros entraron en consejo, sobre si yrian por la marina por donde auian venido *, o si passarian por la vega de Lorca a escala vista*. Sobre esto vuo grandes pareceres, y dares y tomares *. Y muchos dellos affirmauan que fuessen por la marina, que era camino mas seguro: otros dixeron que seria grande couardia y menoscabo de honrra *, si no passauan por la vega de Lorca a pesar * de sus venderas. Y deste parecer * fuè Almalique Alabez, y juntamente con el todos sus deudos Alcaydes que alli yuan *. Puès visto los Moros que aquellos brauos Capitanes estauan determinados de passar por la vega de Lorca, vuieron de no contradezir mas aquel parecer: y assi à vanderas tendidas* puesta la presa* en medio del brauo esquadron, començaron de marchar la buelta de Lorca, arrimados a la sierra* de aguaderas. En este tiempo los de Lorca ya tenian

* faisans grād dommage
* pirent grād nombre de troupeaux
* glorieux
* & en arriuāt à la pointe de la montagne
* par où ils estoient venus
* à eschelle découuerte
* sur cela il y eut diuerses opinions & grāndes contestations
* diminution d'honneur
* malgré
* & de cette opinion
* & ensemble tous ses parens Gouuerneurs qui alloient là
* enseignes déployées
* butin
* couuerts de la montagne.

*Que era cosa de espantar**: * chose d'admiration
Por la sierra de Aguaderas* * montagne
Huyendo sale Abidbar
Con trecientos de a cauallo
Que no pudo mas sacar.* * tirer dauantage
Faxardo prendiò à AlabeZ
Con esfuerço singular,
*Quitaron la caualgada** * ofterent le butin
*Que en riqueZa no ay su par** * son semblable
Abidbar llegò à Granada* * arriua
*Y el Rey le mandò matar** * commanda de le tuer

Este fin es el que tuuo esta sangrienta batalla de los Alporchones. Vamos aora a la cuenta* de los Reyes Moros de Granada. Ya hemos dicho de Aben Hozmin, que fuè el decimo-septimo, en tiempo del qual passò la batalla de los Alporchones: este reynò ocho años; fuè despojado del Reyno, año de mil y quatrocientos y cincuenta y tres años. * alons à cette heure au conte

El Rey decimo octauo de Granada fuè Ismael: y este le quitò el Reyno a Aben Hozmin, como està dicho. En tiempo deste Ismael muriò Garcilasso de la Vega en vna batalla que los Moros tuuieron* con los Christianos. Reynò esto Ismael doze años: acabò* año de mil y quatrocientos y sesenta y cinco. * eurent * mourut

El decimo nono Rey de Granada se

* s'appella dixo* Muley Hazen: otros le llamaron Albo Hazen. Este fuè hijo de Ismael passado. En tiempo deste sucedieron grandes cosas en la vega* de Granada, y en la misma ciudad de Granada. Tuuo este vn hijo llamado Boaudalin: y tuuo*, segun cuenta el Arabigo, otro hijo bastardo llamado Muça: este dizen que lo vuo en vna Christiana cautiua. Tenia este vn hermano llamado Boaudilin, assi como el hijo del Rey. Este Infante Boaudilin era muy querido* de los caualleros de Granada, y muchos dellos por estar mal con el Rey su padre, le alçaron* por Rey de Granada, a cuya causa* le llamaron el Rey Chiquito*. Otros caualleros siguieron la parte del Rey; de manera que en Granada auia dos Reyes, padre y hijo, y cada dia* auia grandes pesadumbres* entre los dos Reyes, y sus vandos*: y assi vna vezes amigos y otras enemigos se gouernaua el Reyno, y no por esso se dexaua de continuar la guerra y entradas contra Christianos. Este Rey padre del Chico estaua siempre* en el Alhambra, y el Chico en el Albayzin: y en el ausencia del vno, mandaua y gouernaua el otro: mas el viejo fuè el que adornò y hizo muy magnificas las

* en la belle campagne
* il eut
* fort aimé
* le creerent
* pour laquelle cause
* l'appellerent le Roy Petit
* chaque iour
* fascheries
* ses factiõs
* tousiours

cosas de Granada, y muy grandes y soberuios edificios, por ser muy poderoso y rico. Este mandò labrar * de todo punto la famosa Alhambra a mucha costa suya*, por ser obra riquissima. Hizo la famosa torre de Comares, y el quarto* de los Leones: llamase ansi, porque en medio de vn quarto descubierto, muy ancho y largo ay* vna fuente de doze Leones de Alabastro, muy ricamente obrada: todo el quarto esta losado* de muy luzidos azulejos* a la Morisca. Ansi mismo hizo este Rey muchos estanques de agua en el Alhambra, y los affamados Algiues* de agua tan nombrados. Edificò la torre de la campana, de laqual se descubre toda la ciudad y vega. Hizo vn marauilloso bosque* junto del Alhambra, debaxo de los miradores * de la misma casa Real, donde se parecen oy en dia muchos venados y conejos* y otros generos de caça. Mandò labrar los muy famosos Alixares con obras marauillosas de oro y azul* de maçoneria, todas a lo Morisco. Era esta obra de tanta costa, que el Moro que la labrara y hazia, ganaua cada dia * cien doblas. Mandò hazer encima del cerro* de Sancta Elena (que assi se nombra oy

* edifier
* a grands frais siens
* corps de logis
* large & long il y a
* elaborée
* paué de fort luysans carreaux esmaillez & figurez
* cisternes
* bocage
* au dessous des galeries, ou fenestrages
* bestes fauues, & lapins
* bleu de lambrissure
* chaque iour
* au sommet de la colline

aquel collado) vna casa de plazer muy rica. Hizo la casa de las Gallinas, vna legua de Granada, que no ay tal casa para el effecto en España. En la misma orilla del rio * Genil tenia este Rey encima del rio Datro vna huerta * y jardin, llamado * Generalife , que no auia Rey que tal tuuiesse, que oy dia * se entretiene: en la qual auia, y ay, diuersos generos de frutas: muchas y muy bien labradas fuentes: diuersas plaças y calles hechas de vn fino y menudo arraya *. Tiene esta huerta vna casa rica y bien labrada, en la qual ay muchos aposentos y salas, y ricos quartos *. Tiene muchas, y muy ricas ventanas *, todas labradas de fino oro, y en la sala mas principal pintados por grandes pintores todos los Reyes Moros de Granada hasta * su tiempo: y en otra sala todas la batallas que auian passado con los Christianos : todo tan al biuo que era cosa de admiration. Por estas obras, y otras tales que auia hecho en la cuidad de Granada de tanta hermosura adornadas, hizo * el Rey don Iuan el primero aquella pregunta * al Moro Abenamar el viejo, estando en el rio * de Genil, que dize ansi.

* bord du fleuue
* iardin
* nommé
* auiourd'huy
* allées, bordées de mirthe
* estages
* fenestres
* iusques à
* fit
* demande
* riuiere

ABenamar, Abenamar,
Moro de la Moreria,
El dia que tu naciste
Grandes señales auia:
Estaua la Mar en calma,
La Luna estaua crecida,
Moro que en tal signo nace,
No deue dezir mentira.
Alli le responde el Moro,
Bien oyreys lo que diria;
No te la dirè señor
Aunque me cueste la vida:
Porque soy hijo de vn Moro
Y de vna Christiana cautiua,
*Siendo yo niño y muchacho** — * estant petit enfant & garçon
Mi madre me lo dezia,
Que mentira no dixisse,
Que era grande villania
Por tanto pregunta Rey* — * demande
Que la verdad te diria:
Yo te agradezco Abenamar,
Aquessa tu cortesia,* — * cette tienne
Que castillos son aquellos
Altos son y reluzian,
El Alhambra era Señor
Y la otra la Mezquita,* — * Mosquée
Los otros los Alijares
Labrados à marauilla.* — * elabourez
*El Moro que los labraua** — * qui trauailloit

Cien doblas ganaua el dia,
Y el dia que no las labra
Otras tantas se perdia:
El otro el Generalife,
Huerta que par no tenia *;*
El otro Torres Bermejas
Castillo de gran valia:
Alli hablò * *el Rey Don Iuan,*
Bien oyreys lo que dezia:
Si tu quisiesses * *Granada*
Contigo me casaria *
Dar te hè yo en arras y dote *
A Cordaua y a Seuilla:
Casada soy * *Rey don Iuan,*
Casada soy que no viuda *,*
El Moro que a mi me tiene
Muy grande, bien me queria *.

* iardin qui n'auoit son semblable.
* parla
* si tu eusses voulu
* ie me marierois auec toy
* en mariage
* mariée suis
* vefue
* il m'aimoit beaucoup

Mostrauan en si tanta grandeza, y magnificencia los soberuios edificios de Granada, y de su Alhambra, que era cosa de espanto *, y hasta oy dia parecen. Estaua este Mulehazen tan rico y prospero, y de fortuna bien andante *, que no auia Rey Moro que tan bien estuuiesse como el, despues del gran Turco, si la suerte despues no reboluiera * sobre el, como adelante * se dirà. Era muy acompañado y seruido de muy ricos y preciados caualleros y

* chose esmerueillable
* fauorisé de la Fortune
* n'eusse renuersé
* en auant

de claros linages *, todos de gran nombradia : porque se hallauan * en Granada treynta y dos linages claros de caualleros Moros, sin otros muchos que auia, muy ricos y de grande estima *: todos los quales descendieron de aquellas gentes Moras que ocuparon a España en tiempo de su perdicion. Y porque me parece * que serà justa razon nombrarles a todos por sus nombres, se dirà; ansi mismo de donde * vinieron, y de que tieras y prouincias.

* de grande renommée
* se trouuoient
* reputation
* il me semble
* d'où

CAPITVLO TERCERO.

*En que se declaran los nombres de los Caualleros Moros de Granada, y los treynta y dos linages; de otras cosas que passaron en Granada: ansi mismo pondremos todos los Lugares * que en aquel tiempo estauan debaxo * de la Corona de Granada.*

* tous les lieux
* sous

YA que auemos tratado de algunas cosas de la ciudad de Granada, y de sus edificios, diremos de los preciados caualleros que en ella viuian, y de las Ciudades, Villas, Castillos, y Lugares *, que estauan sujetos a la Real Corona de Granada. Para loqual començaremos por los Caualleros desta ma-

* & lieux

nera, nombrandolos por sus nombres.

Los treinta y dos linages de caualleros Granadinos.

Almoradis de Marruecos, Alagezes, Alarbes Benarages, Alarbes Alquifaes de Fez, Gazules Alarbes, Barragis de Fez, Venegas de Fez, Zegris de Fez, Maças de Fez, Gomeles de Velez de la Gomera, Bencerrages de Marruecos, Albayaldos de Marruecos, Abenamares de Marruecos, Alatares de Marruecos, Alimadanes de Fez, Audallas de Marruecos, Almohades de Marruecos, Hazenos de Fez, Langetes de Fez, Azarques de Fez, Alarifes de Velez de la Gomera, Abenhamines de Marruecos, Zulemas de Marruecos, Sarrazinos de Marruecos, Mofarix de Tremecen, Abenchoares de Tremecen, Almançores de Fez, Abidbares de Fez, Alhamates de Fez, Reduanes de Marruecos, Adoladines de Marruecos, Alducarines de Marruecos, Adoradines de Marruecos, Alabezes Maliques de Marruecos, descendientes del Rey Almohabez Malique, Rey de Cuco.

Los Lugares del Reyno y Vega de Granada, son estos.

Granada, Malacena, Alhendin. Cogollos, Gabia la grande, Los Padules,

Gabia la chica, Alabia, Alfacar, La çubia, Pinos, Alhama, Albolote, Loxa, y Lora, Monte-frio, Guadahortuna, Alcala la Rçal, Cordela, Moclin, Yllora, Colomela, Famala, Yznalloz, Guelma.

Los lugares de Baça.

Baça, Zujar, Freyla, Bençalema, Caſtril, Benamaurel, Caſtilleja, Cueſcar, Orce, Galera, Cullar, Caniles, Velez el blanco, Velez el ruuio, Xiquena, Tiricça.

Los del rio Almançora.

Seron, Tijola, Bayarque, Almuña, Purchena, Vlcila, Vrraca, Iumuytin, Ouonra, Santopetar, Guercal, Las Cueuas, Portilla, Vera, Mojacar, Turre, Benitagla, Albanchez, Cantoria, Eria, El Box, Alboreas, Partaloba, Zurgena, Cabrera, Tereſa, Antas, Sorbas, Lobrin, Vleyla del campo, Serena, Guebro.

Los lugares de Filabres.

Filabres, Vaçares, Sierro, Gegal, El Voloduy.

Los lugares del rio de Almeria.

Almeria, Enix, Terque, Sancta Fè, Felix, Vica, Guercal, Pichina, Alhama la ſeca, Guecija, Gueneja, Santa Cruz, Ohanez, Almancata, Abiater, Rioja,

Ylar, Laquunque, Ragul, Esfincion, Cangiyar, Mieles, Marchena.

La tabla de Audarax, y Oxicar.

Audarax Oxiçar, Berchul, Lanjaron, Murtal, Turon, Berja, Las Albuñuelas, Las Guajaras altas. Las Guajaras baxas, Valer el alto, Valer el chico, Cadiar, Caſtillo del hierro, caniles Azeytum, Dalaas, Ynox, Tauernas, Potros, Alcudia, Guadix, Lápeca, Vèas, Fiñana, La calahorra, Burriana.

Eſtos y otros muchos Lugares de las
Alpuxarras y Sierra Bermeja, y Ron-
da, que no ay para que nombrarlos, eſta-
* deſſous — uan debaxo * la Real corona de Gra-
nada. Y pues auemos dicho de los Lu-
* des lieux — gares *, es meneſter tratar de los Ca-
ualleros Moros Maliques Alabezes;
eſte linage en Granada era muy claro, y
* eſtimé — por ſu valor muy tenido * de los Reyes
della. Para loqual es de ſaber, que
como el Miramamolin de Marruecos
conuocaſſe a todos los Reyes del Afri-
ca para paſſar en Eſpaña, quando total-
* iuſques — mente fuè deſtruyda haſta * las Aſtu-
rias, vino vn Rey llamado Abderra-
* amenaſt — men, y eſte truxo * tres mil hombres
* combat — de pelea *. Vino otro llamado * Mu-
* nommé — ley Aboalay: y en compañia deſte, vi-
nieron otros veynte y cinco Reyes

Moros: todos los quales truxeron muy grande poder de gentes: y entre estos Reyes vino vno llamado Mahomad Malique Almohabez, que era Rey de Cuco: traya* con el tres valerosos * amenoit
hijos llamados Maliques Almohabez. Todos estos Reyes con sus gentes passaron en España, y anduuieron en las guerras que se trauaron * contra * qui s'émeurent
Don Rodrigo, y en aquella grande batalla en que se perdiò el Rey don Rodrigo, y la flor de los Caualleros de España, a manos del Infante Don Sancho; muriò el Rey Malique, Almohabez y sus tres hijos siguieron las guerras, todos los ocho años que duraron hasta ser passadas * todas, y España * iusques à estre finies
puesta * en poder de Moros. Acabada * mise
la guerra, el mayor de los hermanos se *boluiò* * en Africa bien cargado de * s'en retourna
Christianos despojos, y se fuè al Reyno de su padre, donde * reynò, y aun des- * où
pues sus hijos deste vinieron a ser Reyes de Fez y Marruecos, y ansi vno de los Reyes de Fez tuuo * vn hijo llama- * eut
do* el Infante Abomelique, el qual * nommé
passò en España en tiempo que los Reyes de Castilla tenian guerras con los Reyes de Granada: y este Infante Abomelique fuè rey de los Algeziras, y

Ronda, y Gibraltar; por respecto que fuè ayudado * de los parientes suyos que auian quedado * en Granada, decendientes de aquellos hijos del Rey Almohabez, que como arriba es dicho *, el vno se boluiò * a su tierra y Reyno: los otros dos quedaron * en Granada, por parecerles * la tierra bien, y estar muy ricos de los despojos de la guerra de España. Fueronles dadas grandes partes y haziendas * en Granada, sabiendo cuyos hijos eran *: y especialmente por el valor de sus personas, que era grande la raça destos Maliques Almohabezes en Granada. Emparentaronse * con otros claros linages de la ciudad, que se dezian Aldoradines. Siruieron a sus Reyes muy bien en todas las ocasiones. Finalmente en Granada, ellos y los Abencerrages, eran los mas claros linages, aunque tambien auia * otros tan buenos como ellos: como eran Zegris, Gomeles, Maças, Vanegas, y otros muchos * Almoradis, y Almohades, Merines, y Gazules, y otros que no digo. Finalmente con el fauor destos caualleros Maliques Alabezes, que assi fueron llamados *, el Infante Abomelique de Marruecos alcançò * en el Reyno de Granada a ser Rey de Ron-

* à cause qu'il fut aidé
* demeuré
* il est dit cy-deuant
* s'en retourna
* demeurerent
* pource qu'il sembloit
* & biens
* de qui ils estoient fils
* ils s'allierent
* quoy qu'il y eust
* plusieurs
* appellez
* obtint

da, y de los Algeziras, y Gibraltar, como està dicho. Boluiendo * al proposito de nueſtra hiſtoria, ſegun dize el Arabigo: el Rey de Granada a Mulahazen, de quien agora * tratamos, ſe ſeruia de todos eſtos linages principales de caualleros que arriba auemos contado *, con los quales el Rey Mulahazen tenia ſu corte proſpera y bien andante *, y ſus tierras pacificas, y hazia * guerra a los Chriſtianos, y era en todas coſas muy eſtimado, haſta * que ſu hijo Aboaudili fuè grande: y entre el y el padre vuo grandes peſadumbres y contiendas *. Y finalmente el hijo fuè alçado * por Rey con fauor de los caualleros de Granada, que eſtauan mal con ſu padre, por ver los agrauios * que del auian recebido; otros ſeguian * la parte del padre. Deſta manera andauan las coſas de Granada, como atras diximos *, y no por eſſo dexaua Granada de eſtar en ſu punto, ſiendo bien gouernada y regida; mas el Rey que mas metia la mano * era el Chico, que al padre no ſe le daua mucho * dello atento * que era ſu heredero, y paſſaua, aunque contra ſu voluntad, por lo que el hijo hazia. Y es de ſaber, que de los treynta y dos

* retournant
* à cette heure
* dont nous auons parlé cy deſſus
* & marchãt bien, ou heureux
* faiſoit
* iuſques
* fâcheries & debats
* le fils fut creé
* pour voir les indignitez
* ſuiuoient
* comme nous l'auons dit cy-deuant
* qui plus s'en méloit eſtoit le petit
* ne ſe ſoucioit gueres
* en conſideration

linages de caualleros que auia en Granada, de cada * linage auia mas de cien casas; los que lleuauan * la Corte en peso en aqueste tiempo, eran los que aqui diremos, porque haze al coso a nuestra historia, assi como lo escriuiò el Moro Aben Hamin historiador de todos aquellos tiempos, desde * la entrada de los Moros en España: porque este Aben-Hamin tuuo muy solicito cuydado * de recoger * todos los papeles y escrituras que tratauan estas cosas de Granada, dende * su fundacion primera y segunda. Dize pues el Arabigo, que los caualleros que mas se estimauan en la ciudad de Granada, y en su Reyno, eran los siguientes,

* de chaque
* emportoiẽt
* depuis
* eut beaucoup de soin
* ramasser
* depuis

Alhamares, Almoradis, Alabezes, Abencerrages, Gomeles, Vanegas, Llegas, Maças, Zegris, Abenamares, Gazules.

Los caualleros Abencerrages eran muy preciados, por ser de muy claro linage decendientes de aquel valeroso capitan Abenraho, que vinò con Muça en el tiẽpo de la rota * de España: y de este, y de dos hermanos que tuuo * descendieron estos valerosos caualleros Abencerrages de muy clara y Real sangre, y assi lo afirma el Arabigo en su escritura:

* dêroute
* qu'il eut

y tambien ſe hallaron los hechos* de eſtos valeroſos caualleros en las Chronicas de los Reyes de Caſtilla, a las quales me remito. Y quien ſeguia la mayor amiſtad deſtos valeroſos caualleros eran los Maliques Alabezes: y el valeroſo Muça hijo baſtardo del Rey Mulchazen, como atras queda dicho* y declarado. Eſte Muça era cauallero robuſto y muy valiente, como adelante diremos, y como ſe halla* en las Chronicas de los Chriſtianos Reyes. En eſte tiempo la ciudad de Granada andaua pueſta en grandes fieſtas aſſi de cañas, ſortijas, y torneos, como en otros qualeſquier regozijos*: y eſto mandaua hazer el Rey Chico, por auer recibido la Corona del Reyno: aunque como eſtà dicho, contra la volontad de ſu padre, el qual viuia en el Alhambra, y el Rey Chico en el Albayzin y Alcaçaua, viſitado de los caualleros mas principales de Granada, por quien auia recibido la Corona aſſi Abencerrages como Gomeles, Zegris y Maças: entre todos eſtos ſe hazian* grandes fieſtas, y Muça las ſolenizaua por ſer cauallero gentil y gallardo. Paſſando eſtas coſas, el muy valeroſo Maeſtre de Calatraua don Rodrigo Tellez Giron con

* ſe trouuerent les effects

* comme il eſt deſia dit par le paſſé

* ſe trouue

* eſtoit occupée en des courſes de bague, de canes & autres ſortes de reſiouïſſances

* ſe faiſoient

* auec plusieurs mucha * gente de piè y de cauallo entrò a correr la Vega de Granada, y la
* assaillit embistiò * y hizo algunas presas. Y no contento con esto, quiso saber si auria
* aucun en Granada algun * cauallero, que con
* voulusse el quisiesse * escaramuçar lança por lança. Y sabiendo como en Granada se hazian fiestas por la nueua elecion del Rey Chico, acordò * de embiar vn
* il delibera escudero con vna letra suya al Rey. El
* message escudero fuè con el recaudo * del Maestre a Granada, y supo como el Rey estaua en Generalife con muchos
* prenant caualleros, tomando * plazer: y como el escudero llegò, auiendo alcança-
* ayant obtenu do * licencia para entrar, fuè *. Y
* il alla estando delante del Rey haziendo su
* faisant la reuerence acatamiento * como al Rey se deuia; le diò la carta del Maestre. El Rey la to-
* print mò *, y leyò publicamente alto, que todos lo entendian, y dezia lo siguiente.

CARTA DEL MAESTRE, al Rey chico.

Poderoso Señor, tu Alteza goze la nueua Corona, que por tu valor se te hà dado, con prospero fin. De mi parte he sentido
* encore que *grande contento, aunque * diuersos en leyes,*

*confio en la grande misericordia de Dios, que al fin tu y los tuyos vendreys * en claro conocimiento de la Santa Fè de Christo; y querràs el amistad de los Christianos; pero * agora * en tiempo de tus fiestas que son grandes, como es razon que los sean, por tu nueua Coronacion es iusto que los caualleros de tu Corte se alegren y tomen * plazer, prouando sus personas, con el valor que dellos por el mundo se publica y es notorio. Y ansi por este respecto, yo y mi gente auemos entrado en la Vega, y la auemos corrido: y si a caso algunos de los tuyos quisiere * en passatiempo salir * al campo a tener escaramuça vno a vno, o dos a dos, o quatro a quatro: dè les tu Alteza licencia para ello, que aqui aguardo *, en el Fresno gordo, harto cerca * de tu ciudad. Y para esto doy seguro, que de los mios no saldràn mas de aquellos que salieren * de Granada para escaramuçar. Cesso, besando tus reales manos el Maestre don Rodrigo Tellez Giron.*

* tu viendras
* mais
* maintenant
* s'ejouissent & prennent
* vouloit
* sortir
* i'attens
* assez proche
* qui sortirent

Leyda la carta el Rey con alegre semblante * mirò a todos sus caualleros, y violos andar alborotados *, y con gana de salir * a la escaramuça; qualquiera dellos pretendiendo la empresa de aquel negocio *. Y el Rey como los viò ansi, les mandò que se sossegassen *, y preguntò *, si era justo yr a la esca-

* auec mine ioyeuse
* il les vit aller troublez
* auec enuie de sortir
* de cet affaire
* qu'ils se reposassent
* demanda

* demandoit ramuça que el Maestre pedia *: y todos respondieron y dixeron que era cosa muy justa. Porque haziendo lo contrario, serián reputados por caualleros de poco valor y couardes: y para esto vuo muchos pareceres, * sobre quien saldria a ella *, y quantos; y fuè acordado *, que no fuessen aquel dia mas; y sobre quien auia de ser se passaron grandes differencias. De modo * que fuè necessario, que entrassen en suertes * doze caualleros, y el que saliesse * primero, de vna vasija de plata * su nombre escrito, que aquel fuesse assi deliberado; los escritos para las suertes fueron los siguientes.

* diuerses opinions
* sur celuy qui deuoit sortir
* fut deliberé
* de sorte
* fust deliberé
* sortisse
* vase d'argent

Mahomad Abencerrage, el Malique Alabez, Mahomet Almoradi, Vanegas Mahamet, Mahoma Gomel, Mahomad Zegri, El valiente Muça, Mahomad Maça, Albayaldos, Abenamar, Almadan, El valiente Gazul.

Auiendo señalado todos estos caualleros, y escrito sus nombres, y puesto en vn cantara de plata *, y bien bueltas * las suertes, la Reyna con su mano las sacò *, que estaua alli con sus damas, y la suerte dezia el nombre de Muça. Quien os diria el grande plazer de Muça en aquella hora, y el pesar * de

* en vne cruche d'argent
* meslees
* la tira
* & le regret

todos los demas caualleros señalados. Porque cada vno dellos holgara en e-stremo * y de voluntad, ser el contenido en el redoliño * por prouar el valor y es-fuerço del Maestre. Y aunque despues desto entre todos los caualleros fuè despues muy conferido y debatido, que mejor fuera salir * quatro a quatro, o seys a seys, no se pudo acabar * con Muça. Y ansi luego * se escriuiò al Maestre vna letra, y dando la al escu-dero del Maestre, en respuesta de la que auia traydo *, le embiaron *. El escudero boluiò adonde * el Maestre aguardaua, y le diò en su mano el re-caudo del Rey Chico, y abierta la car-ta, dezia ansi.

* chacun d'eux eust esté extre-mement aise
* au billet
* sortir
* obtenir
* incontinent
* auoit porté
* ils l'en-uoyerent
* là où at-tendoit
* message

RESPVESTA DEL REY CHICO à la carta del Maestre.

*Valeroso Maestre, Muy bien se mue-stra en tu generoso pecho * la nobleza de tu sangre, y no menos que de tu nobleza pu-diera salir el parabien * de mi elecion y recebimiento de mi Real corona. Todo lo qual me ha puesto en obligacion de te acu-dir * a todo aquello que al amistad de vn verdadero y leal amigo se deue tener; y ansi te offrezco todo aquello que de mi y mi Reyno vuieres menester *. Con muy*

* poitrine, ou ame
* réjouïssan-ce
* de corres-pondre
* besoin

comedidas razones embias a pedir* a mis caualleros escaramuça, en la vega, diziendo que por alegrar mi fiesta, lo qual te agradezco* grandemente. Entre los mas principales caualleros de mi Corte se echaron suertes*, para ver qual dellos saldria a verse contigo: porque qualquiera dellos* quisiera yr*. Finalmente la suerte cayò* a Muça mi hermano. Mañana* siendo Mahoma seruido se verà contigo solo, debaxo de tu palabra* que no serà de ninguno de los tuyos offendido. Bien sè que la escaramuça serà de ver; por ser hecha entre dos tan buenos caualleros, la qual miraràn* las Damas de las torres del Alhambra. No mas; quedo para lo que te cumpliere* en Granada.*

Audalla Rey de Granada.

Alegre* fuè el buen Maestre, con la respuesta del Rey, y aquella noche se retirò buen rato la Vega a dentro*, mandando a su gente que tuuiesse aquella noche vigilancia*, y gran recato, con recelo* que los Moros no le hiziessen algun daño*. La mañana* venida, se acercò* a la cuidad, lleuando* solos cincuenta caualleros de los suyos para su guarda, dexando lodemas muy grande trecho apartados*, con auiso que aprestados estuuiessen, por si los

* courtoises
* a demāder
* te remercie
* ont ietté le sort
* chacun d'eux
* eust voulu aller
* tomba
* demain
* sous ta parole
* regarderont
* Ie demeure à faire pour toy ce qu'il sera necessaire.
* Ioyeux
* bien loin dans la belle campagne
* preuoyāce
* auec crainte
* ne luy fissent quelque dommage
* le matin
* s'approcha
* menant
* fort grand trait élognés

Moros quisiessen * intentar alguna cosa no deuida, rompiendo la palabra en aquel caso dada. Y ansi estuuo aguardando * a Muça, que de la ciudad saliesse * para hazer con el la batalla.

* voulussent
* en attendant
* qu'il sortist

CAPITVLO QVARTO.

Que trata de la batalla que el valiente Muça tuuo con el Maestre, y de otras cosas mas que passaron.

Assi como el mensagero del Maestre fuè partido con la carta * siendo el desafio aceptado, los Caualleros Moros, y el Rey quedaron hablando * en muchas cosas, principalmente en el desafio del valeroso Maestre. La Reyna y las Damas que alli estauan, no se holgaron mucho * dello, porque ya sabian bien que el valor del Maestre era grande y diestro en las armas. Y a quien mas en particular este desafio pesò *, fuè a la muy hermosa y discreta Fatima, que amaua a Muça de muy firme amor; despues que dexò los amores del valiente Abindarraez, visto que Abindarraez los trataua

* lettre
* demeurerẽt discourant
* ne prirent beaucoup de plaisir
* qui a esté plus marry

con la hermosa Xarifa. Esta Fatima era muy hermosa, y era Zegri, y Dama de muy grande juizio y discrecion; estaua muy afficionada al valiente Muça y sus cosas, dandoselo algunas vezes a entender *, con vn sabroso y dulce mirar. Mas Muça estaua muy fuera deste proposito, porque amaua de todo coraçon a la hermosa Daraxa, hija de Hamat Alagez, cauallero de muy grand cuenta *, y hazia por ella y en su seruicio muy grandes y señaladas cosas. Mas Daraxa no le amaua; porque tenia todo su amor puesto en Abenhamete, cauallero Abencerrage, hombre gentil y gallardo, y de muy grande valor. Y assi mismo el Abencerrage amaua a la hermosa Daraxa, y la seruia en todo quanto podia. Pues boluiendo * a nuestro Muça, aquella noche siguiente, adreçò todo lo necessario para la batalla que auia de hazer con el buen Maestre: y la hermosa Fatima le embiò con vn paje suyo, vn pendoncillo * de seda para la lança, el medio morado *, y el otro medio verde, todo recamado con muy ricas * labores de oro *, y por el sembradas muchas FF. en que declarauan el nombre de Fatima. El paje lo diò a Muça, dizien-

* luy donnant à entendre

* de qui l'on faisoit grand estat

* retournant

* vn galan

* gris brun

* rehaussé en broderie

do: Valeroſo Muça, Fatima mi Señora os beſa las manos, y os ſuplica, que pongays en vueſtra lança eſte pendoncillo * en ſu ſeruicio. Porque ſerà muy contenta ſi lo lleuays * a la batalla. Muça tomò el pendon *, moſtrando muy buen ſemblante; porque era para con las Damas muy cortés *, aunque cierto mas quiſiera * que aquella empreſa fuera de la hermoſa Daraxa, que de ninguna otra Dama del mundo. Mas como era tan diſcreto, como valiente, lo recibiò, diziendole al paje: Amigo, dì a la hermoſa Fatima, que yo tengo en grande merced el pendoncillo * que me embia, aunque en mi no aya meritos, para que prenda * de tan hermoſa Dama lleue commigo. Y que Alha me dè * gracia para que yo la pueda ſeruir: y que prometo de ponerlo en mi lança, y con el entrar en la batalla. Porque tengo entendido que con tales arras * embiadas de tan hermoſa Señora, ſerà de mi parte muy cierta la victoria. El paje ſe fuè con eſto: y en llegando * a Fatima, le dixo todo lo que con el valiente Muça paſſara; que no fuè poco alegre dello. Pues el alua aun no era bien rompida *, quando el buen Muça ya eſtaua de todo

* que vous mettiez cette banderole
* ſi vous la portez
* guidon ou cornette
* bonne mine
* euſſe mieux aimé
* la banderole
* gage ou faueur
* & que Dieu me donne
* gages
* en arriuant
* l'aurore n'auoit encores commencé à poindre en bonne conche

* pour ſortir punto muy bien adereçado, para ſalir * al campo. Y dando dello auiſo al Rey, ſe leuantò y mandò que ſe tocaſſen las * que l'on ſonnaſt les haubois tromperas y clarines *, al ſon de los quales ſe juntaron gran cantidad de Caualleros, de los mas principales de Granada, ſabiendo ya la ocaſion dello. El Rey ſe pusò aquel dia muy galan, conforme a ſu perſona Real conuenia. * caſaque, ou iuppe Lleuaua vna marlota * de tela de oro tan rica, que no tenia precio, con tantas perlas y piedras de valor, que muy pocos Reyes las pudieran tener tales. Mandò el Rey que ſalieſſen * * ſortiſſent docientos caualleros a punto de guerra *, * preſts à ſe battre para ſeguridad de ſu hermano Muça, los quales ſe adreçaron muy preſto. Todos los demas fueron muy ricamente veſtidos que no vuo cauallero que no viſtieſſe ſeda y brocado *. * toile d'or Boluiendo al caſo; aùn no eran los rayos del ſol bien tendidos por la hermoſa y eſpacioſa Vega *, * belle campagne quando el Rey Chico y ſu caualleria, ſaliò * * ſortit por la puerta que dizen de Bibalmaçan, lleuando a ſu hermano Muça al lado *, * conduiſant ſon frere à ſon coſté y todos los demas Señores con el, que era coſa de mirar la diuerſidad de los trages y veſtidos * * la varieté de façõ d'habits de los caualleros Moros. Y los demas que yuan de guer-

ra, no menos mueſtra y loçania lleuauan * : parecian tan bien con ſus adargas blancas y lanças y pendoncillos *, con tantas diuiſas y cifras en ellos, que era coſa de admirar. Yua por Capitan de la gente de guerra, Mahomad Alabez, valiente cauallero y gallardo, muy galan, enamorado de vna Dama llamada * Cohayda, en grande eſtremo hermoſa. Lleuaua eſte Moro vn liſton morado * en ſu adarga *, y en el por diuiſa vna corona de ora, y vna letra que dezia, *De mi ſangre*. Dando a entender, que venia de aquel valeroſo Rey Almohabez, que paſsò en Eſpaña en tiempo de ſu deſtruycion, el qual matò el Infante don Sancho, como arriba es dicho *. La miſma diuiſa lleuaua eſte gallardo Moro en ſu pendoncillo. Anſi pues ſalieron de Granada eſtas dos quadrillas *, y anduuieron haſta donde * eſtaua el buen Maeſtre, con ſus cincuenta caualleros aguardando * ; no menos atauiados * y apunto que la contraria parte. Aſſi como llegò el Rey, ſe tocaron ſus clarines, * a los quales reſpondieron las trompetas del Maeſtre. Cierto que era coſa de ver aſſi los del vno como los del otro vando.

* emportoient de gaillardiſe
* banderoles
* nommée
* ruban gris brun
* bouclier
* comme deſſus eſt dit
* ces deux bandes
* ils allerent iuſques où
* attendant
* ornez
* ſonnerent les haubois

* regardé Deſpues de auerſe mirado * los vnos a
los otros, el valeroſo Muça no veya la
hora de verſe con el Maeſtre, y toman-
* & prenant do * licencia del Rey ſu hermano, ſa-
* ſortis liò * con ſu cauallo paſſa a paſſo con
muy gentil ayre y gallardia moſtrando
en ſu aſpecto ſer varon de grande eſ-
fuerço. Lleuaua el brauo Moro ſu
cuerpo bien guarnecido, ſobre vn ju-
* pourpoint bon * de arma vna muy fina y delga-
* deliée da * cota jazerina *, y ſobre ella vna
* cote de maille muy fina coraça, toda aforrada en ter-
* doublée de velours ciopelo * verde, y encima della vna
* jupon muy rica marlota * del miſmo tercio-
pelo muy labrada con oro, por ella ſem-
* faites bradas muchas DD. de oro, hechas *
* portoit en Arabigo. Y eſta letra lleuaua * el
Moro por ſer principio del nombre de
* par trop Daraxa, aquien el amaua en demaſia *.
El bonete era anſi miſmo verde con ra-
mos labrados de mucho oro, y laçadas
con las miſmas DD. Traya vna muy
* targe buena adarga *, hecha dentro en Fez,
* vn ruban y vn liſton * por ella traueſſado, anſi
miſmo verde, y en medio vna cifra ga-
lana, que era vna mano de vna donzel-
* fille qui preſſoit la, que apretaua * en el puño vn cora-
çon; tanto al parecer, que ſalia del
coraçon gotas de ſangre, con vna letra
que dezia: MAS MERECE. Yua tan

loçano * Muça, que qualquier que lo miraua *, recebia de verle grande contento. El Maeſtre que venir lo viò, luego * colligiò que aquel Cauallero era Muça, con quien auia de hazer la batalla: y anſi al punto mandò a ſus caualleros que ninguno ſe mouieſſe * en ſu ſocorro, aunque le vieſſen pueſto * en neceſſidad, y lo vuieſſe meneſter *. Y dando de la eſpuelas * al cauallo ſe fuè paſſo ante paſſo hazia * la parte que venia Muça, con no menos ayre y loçania * que el aduerſario, yua el Maeſtre muy bien armado; y ſobre las armas vna ropa de terciopelo azul muy ricamente labrada y recamada de oro *. Su eſcudo era verde, y el campo blanco, y en el pueſta vna Cruz roja hermoſa, laqual ſeñal tambien lleuaua en el pecho *. El cauallo del Maeſtre era muy bueno, de color rucio rodado *. Lleuaua el Maeſtre en la lança vn pendoncillo * blanco, y en el la Cruz roja como la del eſcudo: y baxo de la Cruz vna letra que dezia, POR ESTAR POR MI REY. Parecia el Maeſtre tan bien, que a todos daua de verle grandiſſima alegria: Y dixo el Rey a los que con el eſtauan: *No ſin cauſa eſte Cauallero tiene gran fama * porque en ſu*

* gaillard
* quiconque le regardoit
* incontinẽt
* que perſonne ne bougeaſt
* mis
* s'il euſt beſoin
* eſperon
* s'en alla vers
* gallardiſe
* rehauſſée d'or
* en l'eſtomac
* gris pomelé
* banderole
* renommée

talle y buena disposicion se muestra el valor de su persona. En este tiempo llegaron * los dos valientes Caualleros, cerca * el vno del otro. Y despues de auerse mirado * muy bien, el que primero hablò fuè * Muça diziendo. *Por cierto, valeroso cauallero, que vuestra persona muestra bien claro, ser vos de quien tanta fama anda por el mundo : y vuestro Rey se puede estimar por muy dichoso * en tener vn tan preciado cauallero como vos a su mandado. Y por solo el renombre que de vuestro valor buela por todo el mundo, me tengo por muy bien andante * Moro entrar con vos en batalla: por que si Alha quisiesse, y Mahoma lo ordonasse que yo de tan buen cauallero alcançasse * victoria, todas las glorias del serian mias, que no poca honrra y gloria seria para mi y todos los mios. Y si al contrario fuesse, que yo quedasse * vencido, no me daria mucha pena serlo de la mano de tan buen cauallero.* Con esto diò Muça fin a sus razones. A las quales palabras respõdiò el valeroso y esforçado Maestre muy cortesmente, diziendo. *Por vn recaudo * que ayer recebì del Rey, sè que os llaman Muça, de quien no menos fama se publica, que de mi vos aueys dicho, y que soys su hermano, descendiente de aquel valeroso y antiguo Capitan Muça, que en los passados tiem-*

* s'aprocherent
* Et apres s'estre regardé
* le premier qui parla fut
* heureux
* bien heureux
* i'obtinsse
* ie demeurasse
* message

pos ganò gran parte de nueſtra Eſpaña. Y anſi lo tengo yo en mucho haZer con tan alto cauallero batalla. Y pues que cada vno* de ſu parte deſſea la honrra y gloria della, vengamos a ponerla en execucion, dexando en las manos de la fortuna el fin del caſo, y no aguardemos* que mas tarde ſe nos haga.* El valeroſo Moro que aſſi oyò hablar* al Maeſtre, le ſobreuinò vna muy grande verguença, por auer dilatado tanto la eſcaramuça: y ſin reſponder palabra alguna con mucha preſteza rodeò* ſu cauallo, el qual era de grand bondad, y apretandoſe* el bonete bien en la cabeça, debaxo* del qual lleuaua* vn muy fino y azerado caxco, ſe apartò* vn gran trecho: lo miſmo auia hecho el Maeſtre. A eſte tiempo la Reyna y todas las Damas eſtauan pueſtas* en las Torres del Alhambra, por mirar deſde alli* la eſcaramuça. Fatima eſtaua iunto à la Reyna, muy ricamente veſtida de damaſco verde y morado, de la color del pendoncillo* que le embiara a Muça. Tenia por toda la ropa ſembradas muchas MM. Griegas, por ſer primera letra del nombre de ſu amado Muça. El Rey como viò los caualleros apartados* y que aguardauan ſeñal de batalla, mandò tocar

* i'eſtime beaucoup
* chacun
* & n'attendons
* qui entendit ainſi parler
* auec beaucoup de viteſſe tourna
* ſerrant biẽ le bonet en la teſte
* deſſous
* portoit
* s'eſloigna
* miſes
* pour regarder de là
* de la banderole
* eſloignez

* les haubois los clarines * y dulçaynas, à las quales reſpondieron las trompetas del Maeſtre. Siendo la ſeñal hecha, los dos va-
* pouſſerent lientes caualleros arremetieron * ſus cauallos el vno para el otro, con grande furia y braueza, con la qual paſſaron el vno por el otro, dandoſe muy grandes encuentros: mas ninguno perdiò la ſilla, ni hizo ademan ni mu-
* mine, ny changement qui paruſt mal dança, que mal pareciеſſe *. Las lanças quedaron ſanas, el adarga de Muça fuè falſada, y el hierro de la lança tocò en
* targue la fina coraça *, y rompiò parte della, y
* en la cotte de maille parò en la jacerina *, ſin hazerle otro mal. El cuentro que diò Muça tambien paſsò el eſcudo del Maeſtre, y el
* toucha hierro de la lança tocò * en el fuerte
* au fort plaſtron peto *, que a no ſerlo tan bueno, fuera por el duro hierro falſado, por ſer muy fino, y echo en Damaſco. Los caualle-
* tirerent ros ſacaron * las lanças muy ligeramente, y con gran deſtreza començaron a
* ſe tournoyant eſcaramuçar, rodeandoſe * el vno al
* bleſſer otro, procurando de ſe herir *: mas el cauallo del Maeſtre, aunque era de gran bondad, no era tan ligero como el
* qui menoit que lleuaua * Muça, a cuya cauſa el
* ne pouuoit fraper à ſon plaiſir Maeſtre no podia hazer golpe a ſu guſto * por andar Muça tan veloz *
* ſi prompt con el ſuyo: y anſi Muça entraua y ſalia

quando queria con grandissima ligereza, dandole algunos golpes al Maestre. El qual como viesse, que el cauallo de Muça era tan rebuelto * y pronto, no sabiendo que se hazer, acordò * muy confiado en la fortaleza de su braço, de tirarle la lança: y assi aguardando que Muça le entrasse, como le viesse venir contra el, con tanta furia como vn rayo *, con gran presteza terceò * la lança y leuantado sobre los estribos con extremada furia y forteleza se le arrojò *. Muça que venir la viò, quiso con gran desemboltura * hurtarle el cuerpo: ansi en vn pensamiento boluiò la rienda * al cauallo por apartarse del golpe *: Mas no lo pudo hazer tan presto *, que primero la lança del Maestre no llegasse *, la qual diò al cauallo por la hijada * vn duro golpe, que lo passò de vna banda a otra El cauallo de Muça sintiendose tan malamente herido *, començò a dar tan grandes saltos, y a hazer tales cosas, dando muy grandes corcobos *, que era cosa de espanto. Lo qual siendo de Muça entendido, porque de su mismo cauallo algun daño * no le viniesse, salto de la silla en tierra, y con animo * de vn Leon, se fuè para el Maestre por des-

* tournoyãt
* delibera
* foudre
* auec vistesse empoigna
* il la ietta
* soupleße
* tourna la bride
* pour esquiuer le coup
* si-tost
* arriuast
* le flanc
* bleßé
* croupades
* aucun dommage
* & auec courage

jarretarle * el ſuyo. El Maeſtre que venir le viò, luego * entendiò ſu intencion: y anſi ſaltò del cauallo tan ligero como vn aue *. Y embraçando ſu eſcudo, pusò mano a ſu eſpada, y ſe fuè para Muça, el qual ya venia lleno de colera y ſaña * contra el Maeſtre, por auerle tan malamente herido ſu cauallo: y con vna hermoſa cimitarra, fuè a herir * al Maeſtre de muy grandes golpes; el qual de muy buena gana * le recibiò. De eſta ſuerte en piè començaron a pelear * los dos fuertes caualleros, dandoſe muy crecidos golpes *, tanto que ſe deshazian los eſcudos, y las armas: mas el valeroſo Maeſtre que era mas dieſtro en ellas que Muça, pueſto que Muça fueſſe de brauo coraçon y animo inuincible, quisò * moſtrar do llegaua * ſu valor; y anſi afirmando ſu eſpada ſobre la cimitarra de Muça, hizo ſeñal * y mueſtra que le queria * tirar por baxo al muſlo *; anſi dexando paſſar la eſpada por baxo el alfange, apuntò y ſeñalò aquel golpe: Muça con preſteza fuè al reparo *, porque ſu muſlo no fueſſe herido *. El Maeſtre con vna preſteza increyble boluiò de mandoble * a la cabeça, de modo que el valiente Muça no pudo yr al reparo

* couper les iarets
* incontinẽt
* oiſeau
* plein de colere
* s'en alla bleſſer
* tres volontiers
* combattre
* grands coups
* voulut
* où arriuoit
* fit feinte
* qu'il le vouloit
* par deſſous la cuiſſe
* à la defenſe
* afin que ſa cuiſſe ne fuſt bleſſée
* redoubla, vn auantmain.

reparo tan presto * como fuera necesſario : y anſi el golpe del Maeſtre hizo efeto de tal manera, que la mitad del verde bonete cortò, do el penacho vino al ſuelo *, quedando * el caſco deſcubierto, que ſi tan fino no fuera, y de tan eſtremado temple, Muça lo paſſara muy mal : mas con todo eſſo no dexò de quedar * medio aturdido de aquel peſado golpe. Y reconociendo el mal eſtado en que eſtaua, acudiò * con ſu cimitara con grande preſteza * y fuerça, y deſcargò vn deſaforado golpe *; el Maeſtre lo recibiò en ſu eſcudo, el qual por la fuerça de aquel golpe, vino cortado el medio a tierra, y ſiendo rota la manga de la loriga *, recibiò vna herida * en el braço, aunque pequeña * de ado le ſalia mucha ſangre. Cauſa fuè eſta herida, que el Maeſtre ſe encendieſſe en viua ſaña *, y determinado vengar la herida, acometiò vn golpe a la cabeça * de Muça, el qual con prontitud fuè al reparó por no ſer en ella herido. El Maeſtre viendo el reparo hecho, ſe dexò caer * con la eſpada de reues por baxo, y le diò vna herida en el muſlo *, que no le preſtò la malla que en-

* ſi-toſt
* à terre
* demeurant
* demeurer
* reuint
* auec viteſſe
* vn coup démeſure
* cotte
* bleſſure
* encore que petite
* s'embraſa en viue colere
* fit feinte de fraper en la teſte
* tomber
* il ſture en la cuiſſe

cima lleuaua *, para que la fina eſpada del Maeſtre no hallaſſe * carne. Deſta manera los dos caualleros andauan * muy brauos y encarnizados *, dandoſe grandes golpes *. Quien a eſta hora mirara a la hermoſa Fatima, bien claro conociera el amor que a Muça le tenia : porque aſſi como viò aquel brauo golpe que el Maeſtre le diera, y le derribara * el bonete y penacho, ella entendiò y tuuo por cierto, que Muça quedaua mal herido *; y mas viendo el buen cauallo ya tendido muerto, no lo pudo ſufrir *, mas de todo punto perdido ſu color; con deſmayo cruel que le diò *, ſe le cubriò el enamorado coraçon, y cayò ſin ningun ſentido en el ſuelo * a los pìes de la Reyna. La qual marauillada de tal acaecimiento *, le mandò echar agua en el roſtro *, con cuyos frios * Fatima tornò en ſi : y abriendo los ojos todos llenos de agua, diò vn grande ſuſpiro, diziendo : O Mahoma, y porque no te dueles de mi ? y tornandoſe à mortecer *, eſtuuo anſi vna gran pieça *. La Reyna la mandò lleuar a ſu camara *, y que le hizieſſen algunos remedios. Xarifa y Daraxa y Cohayda la lleuaron à ſu apoſento, con

* qu'il portoit deſſus
* ne trouuaſſe
* alloient
* acharnez
* ſe chamaillant
* & le mit par terre
* demeuroit fort bleſsé
* endurer
* auec vn euanoüiſſement qui le ſaiſit
* tomba a terre
* euenement
* commanda de luy ietter de l'eau au viſage
* auec laquelle froidure
* ſe retournant eſuanouir
* lõg temps
* commanda de l'emporter en ſa chambre

harta * triſteza del mal tan repentino de Fatima, por ſer dellas en eſtremo amada. Eſtando en ſu apoſento la deſnudaron y acoſtaron en ſu cama *, haziendole los remedios neceſſarios, haſta tanto que la hermoſa Fatima tornò en ſu acuerdo *; y buelta les dixò a Daraxa y a Xarifa, que la dexaſſen alli ſola vn poco, para que repoſaſſe. Ellas aſſi lo hizieron, y ſe tornaron adonde eſtaua la Reyna, mirando la batalla de Muça y el Maeſtre, que en aquella ſazon andaua mas encolerizada * y encendida. Mas bien claro ſe moſtraua el Maeſtre lleuar grande ventaja * a Muça, por ſer mas dieſtro en las armas: pueſto caſo que Muça fueſſe de muy brauo coraçon, y no moſtraſſe punto de couardia en aquel trance *, antes con mayor animo * redoblaua ſus golpes, hiriẽdo * al Maeſtre muy duramente, que no menos de ſu parte lo eſtaua, y con ventaja como es dicho. A Muça le ſalia * mucha ſangre de la herida del muſlo *, y tanta que ya no ſe podia dexar de ſentir, que Muça anduuieſſe algo desfallecido *. Lo qual viſto por el Maeſtre, conſiderando, que aquel Moro era hermano del Rey de Granada, y que era tan buen cauallero;

* auec aſſez
* on la deshabilla & coucha en ſon lict
* iuſques a tant qu'elle reuint.
* alloit plus irritée
* emporter l'auantage
* alors auec grand courage
* bleſſant
* ſortoit
* de la bleſſure de la cuiſſe
* foible

dessеando que fuesse Christiano, y que siendolo se podria ganar algo en los negocios * de la guerra, en prouecho del Rey don Fernando; determinò de no lleuar la batalla adelante *, y de hazer amistad con el; y assi luego * se retirò a fuera, diziendo: *Valeroso Muça, pareceme que para negocios * de fiestas, hazer * tan sangrienta batalla como aquesta no es justo; démosle fin si te pareciere, que a ello me mueue ser tu tan buen cauallero, y hermano del Rey, de quien tengo ofrecidas mercedes *. Y no digo esto porque de mi parte sienta yo auer perdido nada * del campo, ni de mi esfuerço, sino porque desseo amistad contigo, por tu valor.* Muça que viò retirar al Maestre, muy marauillado dello, tambien se retirò, diziendo: *Muy claramente se dexa entender, valeroso Maestre, que te retiras y no quieres * fenecer la batalla por verme en mal estado, y en termino que della yo no podia sacar * sino la muerte, y tu de compassiõ mouido de mi mala fortuna, me quieres * conceder la vida, de la qual yo conozco que me hazes merced *. Mas te sè dezir, que si tu voluntad fuere que nuestra lid * se fenezca, de mi parte no faltarè hasta * morir: con el qual pagarè lo que a ser buen cauallero deuo. Mas si como dizes lo hazes por respeto de mi amistad, te lo agradezco * grande-*

* aux affaires
* de ne passer outre
* incontinent
* il me semble que pour des affaires
* faire
* lequel m'a offert des bien-faits
* rien
* tu ne veux
* tirer
* veux
* grace
* debat
* ie ne manqueray iusques
* ie te remercie

*mente, y lo tengo por merced**, *que vn tan singular cauallero se me dè por amigo. Y assi prometo y juro de ser lo tuyo hasta la muerte, y de no yr contra tu persona agora ni en ningun tiempo, sino en todo quanto fuere mi poder seruirte.* Y diziendo esto, dexò la cimitarra de la mano, y se fuè para el Maestre, y lo abraçò; y el Maestre hizo lo mismo: que el animo le daua*, que de aquel Moro auia de salir* algun notable bien a los Christianos. El Rey y los demas, que estauan mirando* la batalla espantados* de aquel espectaculo, se marauillaron mucho, y no sabian que se dezir; y al cabo* entendiendo que eran amistades, el rey con solo seys caualleros, se llegò a hablar* al Maestre, y despues de auerse tratado cosas de grande cortesias supò el Rey las amistades del Maestre y de su hermano, aunque a la verdad no holgò mucho dello*, diò orden de entrar en Granada; porque Muça fuesse curado*, que lo auia menester*: y assi se partieron los dos valerosos caualleros, lleuando* en sus corazones el amistad muy fixa y sellada; y este fin tuuo esta batalla. Buelto* el Rey a Granada con los suyos, no se hablaua* en otra cosa, sino en la bondad del Mae-

* & ie le tiēs à beaucoup de faueur
* le cœur luy disoit
* sortir
* qui regardoient
* estonnez
* à la fin
* s'aprocha à parler
* n'y prit pas beaucoup de plaisir
* pensé
* il en auoit besoin
* menant
* retourné
* ne se parloit

ſtre, y de ſu valor, esfuerço y corteſia, y con mucha razon, porque todo cabia en* el buen Maeſtre y por el ſe dixo aquel famoſo* Romance, que dizen.

* eſtoit accomply en luy
* renommé

* helas

AY Dios que buen Cauallero*
El Maeſtre de Calatraua,
Y quan bien corre los Moros
Por la Vega de Granada:*
Deſde la fuente del Pino*
Haſta la Sierra Neuada,*
Y en eſſas puertas de Eluira
Mete el puñal y la lança:*
Las puertas eran de hierro,
De parte à parte las paſſa.

* par la belle campagne
* depuis
* iuſques
* met

Siendo ya fenecida la batalla del Maeſtre y del fuerte Muça, el Maeſtre con los ſuyos ſe ſaliò* de la Vega, lleuando* muchas coſas granadas della. Dexemos lo a el, que ſe fuè a ſu caſa a deſcanſar,* y hablemos* de lo que paſsò en la ciudad de Granada, deſpues que el Rey entrò en ella, y fuè ſano Muça de ſus heridas, que tardò mas de vn mes.

* ſortit
* menant
* qui s'en alla repoſer à ſa maiſon
* & parlons

CAPITVLO QVINTO.

Que trata de vn sarao que se hizo * *en palacio, entre las damas de la Reyna y los caualleros de la Corte, en el qual vuo pesadas* * *palabras* * *entre Muça y Culema Abencerrage, y lo mas que passò.*

* vn banquet qui se fit

* eut de fâcheuses paroles

V Y grande fuè la reputacion que cobrò * el gallarlardo Muça, de ser valiente cauallero, pues no quedò * del Maestre vencido, como lo auian sido otros valerosos caualleros, de quien se tenia muy grande noticia auerlo sido en aquella Vega, y muertos por la mano del Maestre: y boluiò a Granada, acompañado de todas la mas principal caualleria, y assi mismo de su hermano el Rey. Entraron por la puerta de Eluira, y por las calles * donde passauan, todas las damas le salian a mirar *, y otras muchas gentes assomandose a las ventanas * que era cosa de ver; yuan dandole mucho loor * por la batalla que con el Maestre auia hecho. Desta suerte llegaron hasta * el Alhambra, donde fuè Muça puesto en su apo-

* recouura

* puis ne demeura

* ruës

* sortoient pour le regarder.

* se mettant aux fenestres

* alloient, luy donnant beaucoup de lüange

* arriuerent iusques

sento, y curado * con gran diligencia, por vn grande maestro Moro, que sabia muy bien el arte de la cirugia. Estuuo Muça en sanar bien casi vn mes *. Despues de estar sano, fuè a Palacio a besar las manos al Rey : el qual con su vista tuuo * grande contento, assi mismo todos los demas caualleros y Damas de la corte. Quien mas viendole se alegrò *, fuè la hermosa Fatima, porque lo amaua mucho, aunque el muy fuera estaua de aquel cuydado *. La Reyna le hizò sentar a la par de si *, y le preguntò *, como se sentia, y que le auia parecido del esfuerço del Maestre. El le respondiò : Señora el valor del Maestre es en demasia *, y el me hizò merced * que la batalla no passasse adelante, por escusar el notable daño * que auia de mi parte : que ya estaua muy conocido; y por Mahoma juro, que en lo que yo pudiere, le tengo de seruir. Alha lo confunda, respondiò Fatima, que en tal sobresalto nos pusò * a todos, especialmente a mi : que assi como viò, que de vn golpe que os diò *, os derribò la mitad de vuestro bonete * con todo el penacho, no me quedò * gota de sangre, y

* où il fut mis en sa chambre, & pensé
* & demeura presque vn mois à se guarir
* eut
* qui se resioüit dauantage le voyãt
* encore qu'il fust libre de cette pensée
* la fit seoir à son costé
* luy demanda
* trop grand
* il me fit grace
* dommage
* en tel effroy nous mit
* qu'il vous donna
* vous mit par terre
* il ne me resta

faltandome de todo punto el aliento*, me cay en el ſuelo* medio muerta. Fatima dixo eſto, parandoſe* muy colorada, como la fina roſa, de manera que todos echauan de ver* que amaua al valeroſo Muça. El qual reſpondiò: a mi me peſa*, que tan hermoſa Dama por mi reſpeto vinieſſe a tal oſtremo, Alha me dexe pagar tan alta merced* como eſt: y diziendo eſto boluiò los ojos a Daraxa, mirandola aficionadamente, dandole a entender que la amaua en ſu coraçon: mas Daraxa abaxaua ſus ojos ſin moſtrar ni hazer mudança alguna; ya era hora de comer, y el Rey mandò que ſe traxeſſe la comida*, y ſe aſſentaſſen à la meſa* todos los caualleros mas principales de Granada, porque deſpues de comer ſe hizieſſe gran fieſta y zambra*; y con el Rey fueron de meſa los caualleros ſeguientes: Quatro caualleros Vanegas. Otros quatro Almoradis. Dos Alhamares. Ocho Gomeles. Seys Alabezes. Doze Abencerrages: y entre ellos algunos Aldoradines, y Abenamar y Muça. Todos eſtos caualleros eran de grande eſtima, y por ſu valor el Rey ſe holgaua de ponerlos a ſu

* me manquant l'haleine.
* ie tombay en terre
* deuenant
* reconnurent
* ie ſuis marry
* Dieu me laiſſe payer ſi grande faueur
* que l'on apportaſt le manger
* à la table
* ſe fit grande feſte & bal

* prenoit plaisir de les mettre à sa table

mesa *. Assi mismo con la Reyna comian muy hermosas Damas y de grande estima: las quales eran, Daraxa, Fatima, Xarifa, la Cohayda, la Zayda, Sarrazina, Alboraya. Todas estas eran de los mejores linages de Granada, Daraxa de los Alagezes, Fatima de los Zegris, Xarifa Almoradi, Alboraya de los Gomeles, Sarrazina de los Sarazinos, Cohayda de los Vanegas. Tambien estaua alli la linda * Galiana hija del Alcayde * de Almeria, que auia venido à las fiestas, y era parienta de la Reyna, y todas eran hermosas y muy discretas. Desta bella Galiana andaua * enemorado Abenamar valeroso cauallero, y por ella auia hecho cosas muy estrañas en escaramuças, y por esta se dixò aquel Romance, que dize.

* la belle

* Gouuerneur

* estoit

EN las huertas de Almeria
Estaua el Moro Abenamar
Frontero * *de los palacios*
De la Mora Galiana:
Por arrimo su Albornoz *
Y por Alhombra su adarga *,
La lança llana * *en el suelo*
Ques mucho allanar * *su lança.*
En el arçon puesto * *el freno*
Y con las riendas trauada *

* vis à vis
*pour appuy son manteau à la Turque
* & pour tapis sa targue
* platte
* applatir
* mis
* & auec la
* bride attachée

La yegua entre dos linderos * * la iument entre deux bornes
Porque no se pierda y pazca * : * afin qu'elle ne se perde & qu'elle paisse
Miraua vn florido almendro * * regardoit vn amandier
Con la flor * *mustia y quemada* * * fleury * flestrie & brulee
Por la inclemencia del cierço * * de la bize
A todas flores contraria, &c.

Este Romance lo dizen de otra manera, diziendo, que Galiana estaua en Toledo: y es falso, porque la Galiana de Toledo, fuè grandes tiempos antes que los Abenamares viniessen al mundo. Especialmente, este de quien agora tratamos: y el otro de la pregunta* del Rey don Iuan, porque en tiempo destos, Toledo era de Christianos; y assi queda* la verdad clara. La Galiana de Toledo fuè en tiempo de Carlos Martel, fuè robada de Toledo, y lleuada* a Marsella por Carlos. Esta Galiana de quien aqui tratamos, era de Almeria, y por ella se dize el Romance, y no por la otra. Y este Abenamar era nieto* del otro Abenamar, de quien atras auemos hablado*. Boluiendo a nuestro caso, el Rey con sus caualleros, y la Reyna con sus damas, comian con mucho contento, al son de diuersas musicas, assi de menestriles, como de

* demande
* demeure
* enleuée
* petit fils
* auons parlé

dulçaynas *, harpas, y laudes * que en la real ſala auia. Hablauan los caualleros y el Rey de diuerſas coſas, eſpecialmente de la batalla del Maeſtre y de Muça, y del extremo valor del Maeſtre y de ſu corteſia, que era muy grande; de todo loqual le peſaua * al Moro Albayaldos que alli eſtaua, que ſentia vn ſumo deſpecho *, porque la batalla no ſe auia acabado, que le parecia * a el, que el valor del Maeſtre no era tal como del ſe dezia: y que ſi el peleara con el * que le lleuara * la batalla a vn glorioſo fin. Y aſſi tenia pueſto en ſu penſamiento, que la primera vez que el Maeſtre entraſſe en la Vega, ſe auia de prouar con el, por ver ſi ſu esfuerço * y valentia era del modo que ſe dezia. Tambien las Damas en ſu comida hablauan * de la batalla paſſada, y del animo de Muça y de ſu buen donayre *. Abenhamete no partia los ojos de Daraxa, que la amaua en eſtremo, y no viuia el Moro engañado *, que ella lo adoraua: mas auia partes en Abenhamete Abencerrage para que fueſſe amado, por ſer muy bien tallado y valiente por ſu perſona, y era Alguazil mayor * en Granada: que eſte cargo y officio no ſe daua ſino a hom-

* haubois
* Luts
* eſtoit marry
* grand dépit
* il luy ſembloit
* & que s'il euſt combatu auec luy.
* il eut emporté
* ſa valeur
* en leur diſner parloiẽt
* & de ſa bonne grace
* & n'eſtoit trompé
* grand Preuoſt

bres de grande valor y eſtima. Y por
la mayor parte no ſalia * eſte oficio de * ſortoit
los caualleros Abencerrages, como
ſe podrà ver en los Compendios * de *aux abre-
Eſteuan de Garibay Zamalloa, Chro- gez
niſta de los Reyes Chriſtianos de Ca-
ſtilla. Pues ſi Albayaldos eſtaua con
deſſeo de prouar el valor del Maeſtre,
no menos los tenia ſu hermano Ala-
tar, que ſe preciaua de valiente,y qui-
ſiera ver ſi el esfuerço y valentia del
Maeſtre, era tanta como del ſe publi-
caua. El valeroſo Muça ya no cura-
ua * deſto, mas de tener al Maeſtre *ne ſe ſou-
por amigo: y mas le yua en mirar à la cioit
hermoſa Daraxa que en todo los de-
mas, y tanto la miraua que muchas
vezes oluidaua el comer. Su hermano
el Rey parò * mientes en ello, y en- * prit garde
tendiò que Muça amaua a Daraxa, y *il fut marry
dello le pesò * mucho porque tambien * pluſieurs
el la amaua de ſecreto: y muchas ve- fois
zes * le auia deſcubierto ſu coraçon, *encores
aunque * Daraxa todas ſus razones las * ne faiſoit
echaua por alto, y no hazia caudal * eſtat
ni caſo * dellas, ni le queria dar oydo * * ni eſtime
ni menos lugar * a que el Rey pudieſ- *ne luy vou-
ſe ſalir * con ſu intento. Tambien * lut preſter
Mahomad Zegri miraua a Daraxa: l'oreille
eſte era cauallero de mucha cuenta *, y *ni lieu * ſortir * Auſſi * grande eſtime

ſabia que Muça la deſſeaua ſeruir, mas por eſſo no deſiſtiò de ſu propoſito: de todo lo qual Daraxa no ſe daua coſa ninguna, por tener ella pueſtos los ojos en Abenhamete valeroſo cauallero Abencerrage, hombre gallardo y bien diſpueſto. La Reyna trataua con las Damas en coſas de los Caualleros y ſus bizarrias *, y entre todos de los Abencerrages y Alabezes, los quales dos linages * ſe tocauan en deudo por caſamientos * que andauan de por medio *. Eſtando la Reyna hablando *, como es dicho, con ſus Damas, auiendo ya acabado de comer * el Rey y todos los demas *, començaron algunas danças entre Damas y Caualleros. Llegò * vn page de parte de Muça, y hincando las rodillas en el ſuelo *, le diò a Daraxa vn ramo de muy hermoſas y exquiſitas flores y roſas, diziendo: Hermoſa Daraxa, mi ſeñor Muça os beſa las manos, y os ſuplica que recibays eſte ramillete * que el miſmo hizò y compusò por ſu mano, para ponerlo * en la vueſtra; y que no mireys * el poco valor del, ſino la voluntad con que ſe os dà, y que aduirtays * que dentro de eſſas flores viene ſu coraçon; y que aſſi ni mas ni menos lo entrega *

* galanteries
* alliance
* pour mariages
* qui eſtoient entre-eux
* parlant
* ayant acheué de diſner
* tous les autres
* arriua
* flechiſſant les genoüils en terre
* cebo quet
* pour le mettre
* regardiez
* preniez garde
* ni plus ni moins le met

en vueſtras manos. Daraxa mirò a la Reyna, y ſe parò muy colorada*, y no ſabia que ſe hizieſſe, ſi lo tomaſſe* o no: y viſto que la Reyna lo viò, y no le dixò coſa ninguna, lo tomò* por no ſer mal mirada* con vn Señor tan preciado*, y hermano del Rey: conſiderando que en recibir el ramillete* no offendia a ſu honeſtidad, ni a ſu querido* Abencerrage, el qual muy bien viò como lo recibiò, diziendo al page, que el le agradecia el preſente que le embiaua. Quien en aquella hora mirara a Fatima, muy bien entendiera lo mucho que le pesò*, porque Muça auia embiado el ramillo, mas diſſimulò quanto pudo. Y llegandoſe* a Daraxa le dixò: Finalmente no ſe puede negar que no es vueſtro amante Muça, pues delante de todas las Damas y caualleros os hã embiado el ramillete: y no podeys negar que no lo quereys bien, pues lo recebiſtes. Daraxa caſi afrentada* por lo que Fatima le dixera, le reſpondiò. Amiga Fatima, no os marauilleys ſi recebì el manoxillo de flores, que por Mahoma juro, que de mi gana* no lo aceptara, ſino por no ſerle aqui, delante de tantos caualleros mal mirada*: que ſi por

*deuint rouge
* s'il deuoit prendre
* le prit
* pour n'eſtre tenuë peu courtoiſe
* ſi eſtimé
* a prendre ce bouquet
* bien aimé
* combien luy peſoit
* s'approchant
* honteuſe
* ma volonté
* peu reſpectueuſe

esto no fuera, delante de todos lo hiziera mil pedaços *. Con esto dexaron de hablar mas en aquel caso: porque mandò el Rey que dançassen las Damas y Caualleros : lo qual fuè hecho, que Abenamar dançò con Galiana hermosissimamente * : el Malique Alabez dançò con su Dama Cohayda, y muy bien: porque era cauallero en todo muy estremado *. Abindarraez dançò con la hermosa Xarifa : y Vanegas dançò con la hermosa Fatima : Almoradi bizarro * cauallero y valiente, pariente del Rey, dançò con Alboraya: vn cauallero Zegri dançò con la hermosa Sarrazina, por extremo. Alhamin Abencerrage dançò con la linda Daraxa. Y en acabando de dançar, al tiempo que el cauallero le fuè a hazer mesura *: ella hiziendole vna hermosa reuerencia, le diò * el ramillete: el qual tomò * el valeroso Abencerrage muy contento, por ser cosa de su mano.

* mille pieces

* excellemment bien

* en tout fort accomply.

* galan

* reuerence

* luy donna le bouquet

* pris

Muça que mirando estaua la dança, como aquel que no quitaua los ojos de su señora Daraxa: visto que le auia dado el ramillete que el le auia embiado, ardiendo en viua colera, ciego de enojo * y passion que recibiò por ello. Sin guardar respeto al Rey, ni a todos los

* aueuglé d'ennuy

los demas caualleros que en la Real sala estauan, se fuè para el Abencerrage, con vna vista tan horrible, que parecia que echaua * fuego por los ojos, y con vna boz * soberuia le dixo. Dì, vil y baxo villano, decendiente de Christianos, mal nacido: sabiendo que esse ramillete fuè por mi mano hecho, y que yo lo embiè a Daraxa, lo osaste tu tomar *, sin mas considerar que el era mio? en punto estoy de castigar tu sobrado atreuimiento *: y si no fuera * por lo que al Rey deuo, ya te vuiera dado la pena. Visto el brauo Abencerrage el mal termino de Muça, y el poco respeto que a su antigua amistad tenia, no menos encendido que el, de la misma manera perdiendole todo acatamiento * le respondiò, diziendo: Qualquier * que dixere que soy villano y mal nacido, miente mil vezes: que yo soy muy buen cauallero, y hijo de algo *: y despues del Rey mi señor, no ay ninguno tal como yo. Y diziendo esto, los dos brauos caualleros pusieron mano * a las armas y se hirieran * muy bien si el Rey a gran priessa * no fuera a ellos, y se pusiera en medio, y los demas caualleros: y el Rey muy enojado contra Muça, porque auia

* iettoit
* voix
* prendre
* ta temerité
* & n'eust esté
* respect
* quiconque
* fils de noble
* mirent la main
* & se fussent blessez
* haste

ſido el promouedor de la coſa, le dixò muy peſadas palabras *, y le mandò que luego ſalieſſe deſterrado * de la Corte pues tan poco miramiento * auia tenido. Y Muça le dixò, que el ſe yria, y que ſeria poſſible que algun dia en eſcaramuças que tuuieſſe con Chriſtianos, le hallaria menos *, y dirià: Ha Muça, donde eſtàs? Y diziendo eſtas palabras, boluio las eſpaldas para yrſe fuera * del Real Palacio: mas todos los Caualleros y las Damas aſieron del y lo detuuieron *: y ſuplicaron al Rey, que ſe le quitaſſe el enojo, y alçaſſe el deſtierro * a Muça. Y tanto pudieron los Caualleros, y las Damas, juntamente con la Reyna, que lo perdonò; y hizieron amigos a Muça y al Abencerrage: deſpues le pesò a Muça de lo hecho, por ſer como era amigo de los Abencerrages. Paſſada eſta barraunda ſe mouiò otra caſi peor *, y fuè la cauſa, que vn Cauallero Zegri que era la cabeça * dellos, le dixò a Abenhamete Abencerrage. Señor Cauallero, el Rey mi ſeñor echò la culpa a Muça ſu hermano, y no parò * mientres a vna razon que vos dixiſtes, que deſpues del Rey, no auia Caualleros tales como vos, ſabien-

* fort facheuſes paroles
* incontinent ſortiſt banny
* ſi peu de reſpect
* le trouueroit a dire
* tourna les eſpaules pour s'en aller dehors
* le prirent & l'arreſterent
* & reuoquaſt le banniſſement
* ce trouble paſsé s'eſmeut vn autre preſque pire
* chef
* & ne prit garde

do que aqui en Palacio los ay tales y tan buenos como vos : y no es de caualleros adelantarse * tanto , como vos aueys hecho : y sino fuera por alborotar * el Real Palacio , yo os digo que vuierades comprado caro * lo que aqui delante de tan honrrados caualleros aueys dicho. El Malique Alabez que era muy cercano deudo * de los Abencerrages , como hombre valiente y muy emparentado en Granada , se leuantò en piè , y respondiò al Zegri , diziendo : Mas me marauìllo yo de tì , en sentirte tu solo * adonde ay tantos y tan preciados Caualleros : y no auia para que agora tornar a renouar nueuos escandalos , y alborotes * ; porque lo que dixò Abenhamete , fuè bien dicho, porque todos los Caualleros que ay en Granada , son muy bien conocidos, quien son , y de donde vinieron : y no penseys vosotros los Zegris , que porque soys de los Reyes de Cordoua venidos y de su sangre , que soys mejores , ni tales como los Abencerrages , que son naturales de Marruecos y de Fez , decendientes de los Reyes de aquellas partes que digo , y del grande Miramamolin : pues los

* vantez
* troubler
* l'aurez acheté cher
* fort proche parent
* de te piquer tout seul
* troubles

Amoradis, ya ſabes que ſon deſta caſa Real de Granada, tambien de linages de Reyes de Africa. Pues de noſotros los Maliques Alabezes, no ignoras que ſomos del tronco del Rey Almohabez ſeñor de aquel famoſo Reyno del Cuco, y deudos* de los famoſos Malucos: pues donde eſtàn todos eſtos que digo y auian callado, paraque tu querias renouar nueuos pleytos* y paſſiones pues ſabete que lo que digo es verdad, que deſpues del Rey nueſtro Señor no ay ningunos Caualleros que ſean tales como los Abencerrages: y quien dixere al contrario miente, y no lo tengo por hidalgo*. Como los Zegris y Gomeles y Maças, que eran todos vnos oyeſſen lo que Alabez dezia, encendidos en ſaña* ſe fueron para darle* la muerte. Los Alabezes y Abencerrages y Almoradis que eran otro vando*, viendo ſu determinacion ſe leuantaron para reſiſtirlos, y ofenderlos. El Rey que tan alborotado* viò ſu palacio, y en peligro de perderſe toda Granada, y aun el Reyno: ſe leuantò dando bozes*, diziendo: Pena de traydor, qualquier que aqui ſe mouiere, y ſacar armas*.

* parens
* ſe ſont teus, parce que tu as voulu de nouuelles riotes ou procés
* gentilhomme
* enflammez de courroux
* pour donner
* autre ligue
* troublé
* criant
* tirez les armes

Y diziendo esto echò mano * de Alabez y del Zegri, y a grandes bozes llamando * la gente de su guarda les mandò lleuar presos *. Los demas Caualleros se estuuieron quedos *, por no caer * en la condenacion de traydores. Alabez fuè preso en el Alhambra, y el Zegri a las Torres Bermejas; y puestas guardas los tuuieron a buen recaudo *: los demas caualleros de Granada trabajaron mucho por acordar las amistades: y al fin se hizieron, y el mismo Rey lo apaziguò. Y los caualleros presos fueron libres. Y para confirmacion de las pazes, fuè acordado que se hiziesse vna fiesta publica de torneos, y toros y cañas: y quien la concertò *, fuè Muça, y el mismo Rey, la qual fuera mejor que no se concertara, como adelante * se dirà.

* ietta la main
* appellant
* emmener prisonnier
* demeurerent tout coys
* tomber
* les tindrent en bonne garde
* accorda
* à l'aduenir

CAPITVLO SEXTO.

Como se hizieron fiestas en Granada, y como por ellas se encendieron * *mas las enemistades de los Zegris, y Abencerrages, Alabezes, y Gomeles; y lo que mas passò entre Zayde y la Mora Zayda, a cerca de sus amores* *.

* s'enflammerent
* touchant ses amours

NTES de passar adelante con la concertada fiesta, diremos del valeroso Zayde, Moro, gentil, y gallardo, y de la hermosa Zayda, a quien el valeroso Zayde seruia tan de veras *, que no se hablaua de otra cosa en toda Granada: y tanto que su padre de la hermosa Zayda, y su madre, determinaron de la casar *, o dar fama dello, porque Zayde perdiesse la esperanca de sus amores, y dexasse el passearle * la puerta tan a menudo *: porque la fama de la hermosa Zayda no fuesse tan rotamente publicada *. Y con este intento pusieron * en Zayda mucho recato *, no dexandola salir a las ventanas *, porque con Zayde no hablasse: mas poco aprouecharon *

* si veritablement
* marier
* laissa se pourmener
* si souuent
* ouuertement descriée
* mirent
* beaucoup de garde
* ne la laissant sortir aux fenestres
* profiterent

ſemejantes remedios; porque Amor
es de tal calidad, que nada de tales * rien de telles conſiderations
recatos * permite: que no por eſſo
Zayde dexaua de paſſear la calle *, ni * pourmener par la ruë
ella le dexaua de amar con mas feruor
que de antes: mas la fama * del ca- * le bruit
ſamiento de Zayda como andaua tan
derramada * por toda la ciudad, que * eſparſe
ſus padres la caſauan * con vn ga- * marioient
llardo Moro de Ronda, poderoſo y
rico *; el brauo Zayde no podia re- * puiſſant & riche
poſar ſola vna hora de noche ni de
dia, ocupado en mil varios penſamien-
tos, procurãdo eſtoruar * el tratado ca- * deſtourner
ſamiento, con dar muerte al deſpoſa-
do *: y aſſi no ceſsãdo ni hora punto de * en donnãt la mort au fiancé
paſſear la calle * de ſu dama por ver ſi * de ſe pourmener par la ruë
la podria ver y hablar, para ſaber de
ella ſu parecer * y voluntad: porque * ſon opiniõ
ſe eſpantaua * el gallardo Moro, que * s'eſtonnoit
ſu Zayda vinieſſe en tal caſamiento *: * mariage
porque entre los dos eſtaua tratado que
ſe caſarian. Y aſſi con eſte cuydado
de noche y de dia la aguardaua * que * l'attendoit
ſalieſſe a vn balcon como lo ſolia ha-
zer. La hermoſa Zayda con no menos
pena y cuydado * que ſu galan *, an- * ſoucy * ſon ſeruiteur
daua muerta por hablarle, y darle
cuenta de lo que ſus padres tenian
acordado. Y con eſte penſamiento en

tiempo oportuno ſaliò al balcon, y de alli viò a Zayde que ſe andaua paſſeando ſolo ſin ningun criado*, con ſemblante* triſte y melancolico: el qual alçando* los ojos al balcon, y viendo à la hermoſa* Zayda, tan gallarda y hermoſa, ſe le antojò* tener vn ſol reſplandeciente delante de ſi: y llegandoſe* al balcon caſi temblando la boz, aſu Zayda hablò deſta manera. Díme Zayda hermoſa, es verdad eſto que ſe ſuena* por Granada: que tu padre te caſa*? ſi es verdad dímelo, no me lo encubras* ni me traygas* ſuſpenſo: que ſi anſi es, viue Alha* que tengo de matar* al Moro que te pretende, porque no goze de mi gloria. La hermoſa Zayda le reſpondiò los ojos llenos de lagrymas*. Aſſi me parece* Zayde que mi padre me caſa*: conſuelate, que aſſi harè yo: buſca* otra Mora a quien ſeruir, que por tu valor no te faltarà*; ya es tiempo que nueſtros amores tengan fin: Dios ſabe las peſadumbres* que a tu cauſa tengo recebidas con mis padres. O cruel, reſpondiò el Moro: pues eſſe es la palabra que tu me tienes dada de ſer mia mientras* viuieres? Vetè Zayde que no puedo hablarte mas*, dixò la

*ſans ſeruiteur
*mine
*leuant
*belle
*il ſembla
*s'approchant
*eſt il vra? le bruit qui court
*te marie
*ne me le cach s
*ne me tiens
*par le Dieu viuant
*ie tueray
*les yeux pleins de larmes
*il me ſemble
*me marie
*cherche
*manquera
*faſcheries
*pendant
*Ie ne puis te parler plus

Mora, porque mi madre viene en mi buſca *, y ten paciencia. Diziendo eſto la Mora ſe quitò * del Balcon llorando *, dexando al valeroſo Zayde en tinieblas, ocupado en mil penſamientos, ſin ſaberſe determinar que haria para ſu pena. Al fin no ſin falta della ſe fuè a ſu poſada *, con acuerdo de no dexar de ſeruir a ſu Zayda, haſta ver el fin de ſu caſamiento *. Y por eſto que paſſò Zayde con ſu Dama, ſe dixò eſte Romance.

* à me chercher
* s'oſta.
* plorant
* à ſon logis
* mariage

Por la calle de ſu Dama
Paſſeando ſe anda Zayde
*Aguardando * que ſea hora.*
*Que ſe aſſome para hablarle *:*
*Deſeſperado anda * el Moro*
En ver que tanto ſe tarde,
Que pienſa con ſolo verla
*Aplacar * el fuego en que arde:*
*Viola ſalir * a vn Balcon*
Mas bella que quando ſale
La Luna en la eſcura noche,
Y el ſol en las tempeſtades:
*Llegoſe * Zayde diziendo,*
Bella mora Alha te guarde,
Si es mentira lo que dizen
*Tus criadas * y mis pages?*
*Dizen que me quieres dexar **

* attendant
* qu'il ſoit temps de ſe mettre à la feneſtre
* va
* amortir
* ſortir
* arriua
* tes ſeruantes
* quitter

Porque pretendes caſarte * — * te marier
Con vn Moro que es venido
De las tierras de tu padre:
Si eſto es verdad, Zayda bella,
Declarate y no me engañes *, — * ne me trōpes
No quieras * *tener ſecreto* — * ne vueilles
Lo que tan claro ſe ſabe:
Humilde reſponde al Moro,
Mi bien ya es tiempo ſe acabe
Vueſtra amiſtady la mia,
Pues que ya todos lo ſaben:
Que perderè el ſer quien ſoy * — * que ie ſuis
Si el negocio va adelante
Alha ſaue ſi me peſa * — * Dieu ſçait & combien ie ſuis marrie
Y quanto ſiento en dexarte:
Bien ſabes que te hè querido
A peſar * *de mi linage,* — * au dépit
Y ſabes las peſadumbres * — fâcheries
Que hè tenido con mi madre:
Sobre aguardate de noche * — * pour t'auoir attendu
Como ſiempre venias tarde,
Y por quitar ocaſiones
Dizen que quieren caſarme *: — * qu'ils me veulent marier
No te faltara otra Dama
Hermoſa y de galan talle,
Que te quiera y tu la quieras * — * qui t'ayme, & que tu l'aymes
Porque lo mereces Zaide:
Humilde reſponde el Moro
Cargado de mil peſares * — * déplaiſirs
No entendì yo Z ıida belle

Que con migo tal vsasses:
No crey que tal hizieras
Que assi mis prendas * *trocasses* * mes gages
Con vn Moro feo y torpe * * laid & lourdaut
Indigno de vn bien tan grande:
Tu eres la que dixiste
En el Balcon la otra tarde,
Tuya soy, tuya serè
Tuya es, mi vida Zayde.

Aunque * la hermosa Zaida passò con su Zayde lo que aueys oydo, no por esso le dexaua de amar en lo intimo de su coraçon, y el valeroso Zayde por lo semejante * la amaua: y aunque la Mora le despidiò * como auemos dicho, muchas vezes se tornaron a hablar como solian, aunque no con tanta libertad, porque los padres y deudos * de Zayda no le sintiessen *, haziendo * la bella Mora todos los fauores que acostumbraua: aunque el valeroso Moro por quitar escandalo no continuaua passear la calle como de antes *: mas no era esto tan secreto que no fuesse sentido del moro Tarfe, amigo de Zayde, el qual moria de embidia mortal dentro de su alma, porque de secreto amaua a la hermosa Zayda: el qual como viesse que jamas Zayda dexaria * de amar a Zayde, acordò de reboluerlos *,

* encore que
* semblable
* luy donna congé
* parens
* reconnoissent
* luy faisant
* pourmener par la ruë comme auparauant
* laisseroit
* delibera de troubler

poniendo zizaña * entre los dos, aunque esta su pretension le costò la vida, como adelante se dirà: porque en semejantes * casos assi suele acontecer * a los que no guardan fidelidad a sus amigos. Pues viniendo agora al caso de la fiesta atras referida *, trataremos primero de vn Romance nueuo, que se hizò en respuesta del passado, y despues diremos lo que en las fiestas sucediò *.

* mettant dissention
* semblables
* est coustume d'arriuer
* de la feste cy dessus mentionnée
* arriua

Bella Zayde de mis ojos
Y del alma bella Zayda,
De las Moras la mas bella
Y mas que todos ingrata:
De cuyos bellos cabellos
*Enreda amor mil laçadas *,*
*En quien ciegas * de tu vista*
Se rinden mil libres almas:
Que gusto fiera recibes
De ser tan mudable y varia,
Y con saber que te adoro
Tratarme como me tratas:
Y no contenta de aquesto
De quitarme la esperança,
Porque del todo la pierda:
*De ver mi suerte * trocada:*
Ay quan mal dulce enemiga
Las veras de amor me pagas

* dont les beaux cheueux entortillent l'amour de mille lacs
* aueugles
* mon sort

*Pues en cambio * del me ofreces* * change
Ingratitud y mudança:
*Quan presto hizieron buelo ** * firent vol
Tus promessas y palabras;
*Pero bastauan ser tuyas ** * mais c'est assez estre tiennes
*Para que tuuiessen * alas:* * eussent
*Acuerdate * que algun dia* * souuiens-toy
Dauas de amor muestras claras
Con mil fauores tan tiernos
*Que por ser tanto ya faltan *.* * manquent desia
Acuerdate Zayda hermosa
*Si aun aquesto no te enfada ** * ne t'ennuye
Del gusto que recebias
*Quando rondaua tu casa *:* * ie rodois par ta maison
*Si de dia * luego * al punto* * de iour * incontinent
*Salias a las ventanas *,* * sortois aux fenestres
Si de noche en el Balcon,
*O en las rexas te hallaua *:* * aux grilles ie te trouuois
Si tardaua, o no venia,
*Mostrauas celosa rabia *.* * ialousie enragée
Mas agora que te ofendo
Que a Corte el passar me mandas,
Mandas me que no te vea,
Ni escriua villete, o carta,
*Que a vn tiempo tu gusto * fueron* *ton plaisir
*Mas ya tu disgusto causan *.* * cause ton déplaisir.
Ay, Zayda, que tus fauores
*Tu amor, tus palabras blandas *,* * douces
Por falsos se hàn descubierto
Y descubren que eres falsa:

Eres muger finalmente,
Aſer mudable inclinada,
Que adoras a quien te oluida,
Y a quien te adora deſamas * :
*Mas Zayda aunque * me aborreces*
Por no parecerte en nada *
Quanto de yelo tu fueres *
Mas ſuſtentarè mi llama * :
Pagarè tu deſamor
Con mil amoroſas anſias *
Que el amor fundado en veras *
Tarde ſe riende a mudança *.

Por ſer eſte Romance bueno, y acudir al paſſado*, ſe puſò aqui, y por adorno * de nueſtra obra. Pues tornando a nueſtro Moro Zayde, valeroſo Albencerrage, quedò * tan apaſſionado por lo que la bella Zayda le dixò, que vino a gran deſcaecimiento * de ſu perſona, ſolo en penſar ſi ſeria verdad que los padres de Zayda la querian caſar *: y aſſi con eſte cuydado muy afligido y penſatiuo * andaua * el gallardo Moro: y muchas vezes paſſeaua la calle * de ſu dama como ſolia, mas ella non ſalia a las ventanas *, como otras vezes acoſtumbraua hazer, ſino era alguna vez al cabo * de muchos dias, aunque la Dama le amaua en ſu coraçon muy ahincadamente * : pero por no dar enojo a ſus

* tu ne l'aimes
* encore que
* pour ne te reſſẽbler en rien
* autant que tu es de glace
* flamme
* angoiſſes
* que l'amour fondée en verité
* ſe r·nd tard au changement
* rẽcourit au precedent
* parement
* demeura
* diminution
* la vouloiẽt marier
* inquiet
* alloit
* la ruë
* ſortoit aux feneſtres
* à la fin
* auec inſtãce

padres ſe eſcuſaua todo lo que podia de hablar con ſu cauallero Zayde; el qual amenudo mudaua trages y veſtidos * conforme la paſſion que ſentia. Vnas vezes veſtia negro ſolo, otras vezes negro y pardo *: otras de morado y blanco * por moſtrar ſu fè: lo pardo y negro por monſtrar ſu trabajo *. Otras vezes veſtia azul *, moſtrando diuiſa de rabioſos celos *: otras de verde, por ſignificar ſu eſperança: otras vezes de amarillo *, por moſtrar deſconfiança: y el dia que hablaua * con ſu Zayda ſe ponia * de encarnado, y blanco, ſeñal de alegria y contento. De ſuerte que muy claro ſe echaua de ver * en Granada los efetos de ſu cauſa, y de ſus amores. Pues deſta manera andaua el valeroſo Zayde tan amartelado, que vinò a enflaquecer * y eſtar mal diſpueſto: y por conſolarſe lleno * de amoroſas anſias *, vna noche muy eſcura, eſcogida * a ſu propoſito, muy bien adereçada * ſu perſona, tomò vn rico Laud *, y ſe fuè a la calle * de ſu Señora, a la hora de la media noche: y començò a tañer muy eſtremadamente, como aquel que lo ſabia muy bien hazer, y tocando muy ſentidamente * en Arabigo, dixo eſta ſentida * cancion.

* ſouuent changeoit de diuerſes liurées
* drap de minime
* gris brun
* ſon trauail
* bleu
* ialouſies enragées
* iaulne
* parloit
* s'habilloit
* faiſoit reconnoiſtre
* emmaigrir
* plein
* angoiſſes
* choiſie
* parée
* prit vn riche luth,
* ruë
* auec vne grande paſſion
* paſſionnée

C A N C I O N.

L'Agrimas que no pudieron
Tanta dureza ablandar *,
Yo los boluerè * *a la mar*
Pues que de la mar salieron *.
Hizieron en duras peñas *
Mis lagrimas sentimiento,
Tanto que de su tormento
Dieran vnas y otras siñas * :
Y pues ellas no pudieron
Tanta dureza ablandar *,
Yo las boluerè * *a la mar*
Pues que de la mar salieron *.

No sin faltar lagrimas el enamorado Zayde dezia esta Cancion al son del sonoroso Laud *, acompañadas de muy ardientes suspiros que daua de quando en quando *, con que acrecentaua mas las congoxas * de su passion. Y si el gallardo Moro passion sintia en su alma, como alli mostraua, no menos la sintia la bella Zayda : la qual assi como viò y sientiò el Laud, y que su Zayde era el que lo tañia *, como ya de antes le conociesse, se leuantò muy queda *, y se fuè a vn Balcon que tenia baxo, donde muy atentamente oya la cancion y los suspiros que daua su amante, enternecida

* adoucir
* retourneray
* sortirent
* firent en durs rochers
* marques
* amollir
* retourneray
* sont sorties
* luth
* de temps en temps
* angoisses
* qui le touchoit
* tout bellement

cidale acompañaua en ſu miſmo ſentimiento con lagrimas, trayendo a la memoria *, la ſentencia de la cancion, y por la cauſa que el Moro la dezia. La qual es de ſaber, que la primera vez que Zayde viò a la hermoſa Zayda, fuè en Almeria vn dia de San Iuan, ſiendo Zayde Capitan de vna ſuſta, con la qual hazia el Moro grandes entradas, y robos por la mar * : y a caſo la mañana de San Iuan * llegò * Zayde con ſu vaxel a la playa de Almeria, a la ſazon que la bella Zayda eſtaua en ella, que ſus padres la auian lleuado a holgar alli * con ciertos parientes que tenian. Y como la galera llegò a la playa cargada de deſpojos Chriſtianos *, y cõ el alegria dellos tendidas muchas flamulas y banderas y gallardetes *, cuyas hermoſas viſtas fueron parte para que la bella Zayda y ſu padre, y ciertos parientes ſuyos, entraſſen en la mar a ver aquella hermoſa gallera, y a ſu Capitan, el qùal era dellos muy conocido. Y entrando en ella, el valeroſo Zayde los recibiò muy alegramente, poniendo los ojos en la hermoſa Zayda muy ahincadamente *, a laqual le preſentò muchas y muy ricas joyas: y con eſto deſcubriendole en ſecreto ſu coraçon,

* le ramenteuant

* voleries par mer

* de fortune la matinée

* arriua

* l'auoient emmenée pour ſe réiouïr

* des dépouïlles

* banderoles, faites de diuerſes façons

* fixement

ſiendo tan pagado della, que la imprimiò para ſiempre en ſu alma. No menos la Mora bella fuè pagada del valeroſo Moro: Finalmente ſe tratò entre ellos, que ſi Zayde fueſſe a Granada, ella le amaria, y le tendria por ſu cauallero: y el con eſte concierto * determinò de dexar * la mar, y yrſe a Granada, quedando * ſu galera a vn deudo ſuyo *. Y eſtando en Granada el gallardo Zayde, ſiruiò a ſu Zayda, como aueys oydo haſta * aquel punto. Y viendo la tibieza * de los padres de la bella Mora, y como ella ya no ſe le moſtraua como ſolia, teniendole por muy grande disfauor, ſintiendoſe lleno de amoroſa paſſion, aquella noche, cantò la cancion que aueyes oydo; trayendo a la memoria la primera viſta de ſu dama. Pues como la hermoſa Mora oyò la cancion, y ſintiò la pena con que ſu amante la dezia, no pudò dexar * de hazer el miſmo ſentimiento que ſu querido. Y anſi no pudo eſtar ſin que le llamaſſe muy a paſſo * por no ſer ſentida. El gallardo Moro ſe llegò muy contento al llamado de ſu dama, y ella le dixò deſta manera. Toda via Zayde perſeueras en darme pena y enojos? no ſabes que pones mi nombre * por tierra, y que toda

* accord
* laiſſer
* demeurant
* vn ſien parent
* iuſques
* tiedeur
* n'a peu laiſſer
* tout bellement
* ma renommée

Granada tiene ya que dezir. Aduierte * que mis padres me tienen por tu causa * en estrecha vida, y no me dan la libertad que solian; anda vetè * antes que seas sentido de mis padres, que han jurado si te sienten o te veen por esta calle *, que me han de embiar a Coyn en casa de vn tio mio *, hermano de mi padre, que seria para mi la muerte. No pienses mi Zayde que no te amo como a mi misma, dexa * correr el tiempo, que el como maestro curarà * las cosas. Y quedatè con Alha *, que no puedo mas aguardar *. Diziendo esto se quitò del balcon llena de lagrymas, dexando al fuerte Moro como en tinieblas *, faltandole su luz, el qual metido en varios pensamientos, se fuè a su posada *, no sabiendo en lo que auia de parar * el fin de su amorosa passion, ni el remedio que auia de tener en ella. Pues boluiendo agora * al passado sarao *, y las prometidas y concertadas fiestas, las quales fuera mejor que no se concertaran * por lo que dellas sucediò *, como adelante se verà. Dezimos, que en este sarao * y fiesta, se hallo * el valeroso Zayde, cauallero Abencerrage, el qual amaua à la hermosa Zayda, la qual era de tanta hermosura

* considere
* à ton occasion
* va t'en
* ruë
* de mon oncle
* laisse
* guerira
* Dieu soit auec toy
* attendre
* en tenebres
* à sa maison
* finir
* retournãt à cette heure
* banquet
* qu'ils ne les eussent reio[...]es
* arriua
* [...]õs qu'en cette assemblée
* se trouua

* égaloient — que pocas le ygualauan *, y eſta hazia
gran fauor al Moro Zayde, aſſi por ſu
valor como por ſu gentil talle y gra-
cia; porque en toda Granada no auia
* de ſi bonne mine — cauallero de tan lindo parecer *; ni tan
dotado como el, aſſi en ginete * como
* cheual — en dançar, tañer, cantar, y otras coſas
* ieunes ſe preualent — de que los caualleros moços ſe arrean *.
* & arriua — Y allegò * a tanto, que el demaſiado a-
* retourna — mor que Zayda le tenia, ſe le boluiò *
en cruel aborecimiento, coſa propria
de mugeres, amigas de nouedades. Y
fuè la cauſa, que la Dama como tanto
le amaſſe, vn dia de ſus miſmos cabe-
* cheueux — llos *, que eran como hebras * de oro, le
* filets — pusò en el turbante * vna rica trença,
* le mit au turban — texida con ſeda encarnada y oro, con
laqual el Moro Zayde quedò el mas
* demeura plus gaillard — vfano * cauallero del mundo: y como
el bien recebido ſi no es comunicado *,
* & comme le bien ne ſẽble eſtre bien qu'en tant qu'il eſt cõmuniqué — parece que del no ſe goza, Zayde lo co-
municò con Audalla Tarfe ſu grande
amigo, y le moſtrò el turbante y la tren-
ça hermoſa de los cabellos de ſu Dama
* tant cherie. — tan querida * diziendo la gloria que de-
llo le reſultaua *. El Moro Tarfe, lleno
* qui luy en reuenoit — de mortal y venenoſa embidia, vien-
do el alteza en que eſtaua pueſto ſu
amigo Zayde, determinò de dezirſelo
a la bella Zayda; y aſſi vn dia hablan-

do con ella a ſu caſa le dixò: Que miraſſe a quien amaua, porque eſtuuieſſe muy cierta que ſus prendas las andaua moſtrando a todos los que ſe le entojaua *, aſſi caualleros como no caualleros. La hermoſa Zayda llena de enojo y triſteza, viendo que ſus coſas andauan de aquella manera, determinò darle de mano a Zayde. Y para eſto eſtando aduertida que Zayde con toda la inſtancia poſſible preguntaua a los criados y criadas * de ſu caſa, que era lo que ella hazia, y con quien hablaua, y quien la viſitaua, y que color veſtia, determinò de le embiar a llamar. Y el ſiendo venido con aquel contento que ſiempre ſolia, la Dama de colera encendido el roſtro * le hablò deſta ſuerte. Holgarè * en eſtremo Zayde; y mira que te auiſo, que por mi calle no paſſes, ni hables con mis criados, ni eſclauos: porque no es mi voluntad que mas me ſiruas, pues tienes tan poco pecho que tus ſecretos no guardas *. Yo eſtoy informada que la trença que te dì * de mis cabellos, la has moſtrado al Moro Tarfe, y a quien a ti te ha dado guſto *, poniendo mi honrra en detrimiento. Ya sè que eres galan, va-

* ſes gages ou faueurs à tous ceux que bon luy ſembloit

* ſeruiteurs & ſeruantes

* viſage enflammé

* ie me réjoüiray

* ſi peu ſecret

* treſſe que ie donnay

* & à qui il t'a pleu

liente cauallero, de linage, gentil-hombre, dotado de graçias; empero * tus labios y tu boca te deſcomponen *. Yo holgara * que nacieras mudo, que ſi lo fueras yo te adorara. No tengo mas que dezirte: vetè en buena hora, y lo paſſado ſea paſſado: y no eſperes ya hablarme mas deſta vez *. Y diziendo eſto llorando ſe metiò en vn apoſento *, que no baſtaron las diſculpas * del Moro para hazerla eſtar queda *, diziendo: que todos mentian quantos lo auian dicho: y con eſto iurò de matar al Moro Tarfe. Y por eſto ſe hizo vn galan Romance, que dize.

* mais
* te démentent
* ie me fuſſe reſioüy
* & ne t'attens de parler à moy plus que cette fois
* en vne chambre
* les excuſes
* pour le faire arreſter

MIRA Zayde que te auiſo
Que no paſſes por mi calle,
Ni hables con mis mugeres,
Ni con mis cautiuos trates:
*Ni preguntes en que entiendo **
Ni quien viene a viſitarme,
Ni que fieſtas me dan guſto,
*Ni que colores me aplazen *.*
Baſta que ſon por tu cauſa
*Las que en el roſtro me ſalen *,*
*Corrida * de auer mirado*
Moro que tan poco ſabe:
Confieſſo que eres valiente
*Que rajas, hiendas, y partes *,*

* ni demande ce que ie fais
* me plaiſent
* celles qui me ſautent au viſage
* honteuſe
* que tu mettes en pieces

Y que has muerto mas Christianos
Que tienes gotas de sangre:
Que eres gallardo ginete * — *& que tu es galand à cheual
Y que danças, cantas, tañes,
Gentil-hombre bien criado*, — * courtois
Quanto puede imaginarse:
Blanco ruuio * por estremo, — * blond
Esclarecido en linage,
El gallo de las brauadas,
La gala de los donayres:
Que pierdo mucho en perderte*, — * Qui perds beaucoup en te perdant
Y gano mucho en ganarte*, — * & gagne beaucoup en te gagnãt
Y que si nacieras mudo
Fuera possible adorarte:
Y por este inconueniente
Determino de dexarte
Que eres prodiguo de lengua
Y amargan tus libertades:
Y aurà menester ponerte* — * besoin de te mettre
Quien quisiere sustentarte,
Vn alcaçar en el pecho * — * vn rocher fort en la poittine
Y en los labios vn Alcayde *. — * Geolier
Mucho pueden con las Damas
Los galanes * de tus partes — * gaillards
Porque los quieren briosos
Que hiendan y que desgarren *: — *qui fendent & qui fassent brauades
Y con este Zayde amigo,
Si algun banquete les hazes
El plato de sus fauores
Quieren que coman y callen *: — * mangent & se taisent

* de grand coust
* eusses sceu
* comme tu as sceu

Costoso fuè * el que hiziste
Venturoso fueras Zayde,
Si conseruar me supieras *
Como supiste * obligarme:
Pero no saliste a penas
De los jardines de Tarfe,
Quando hiziste de las tuyas
Y de mi desdicha alarde: *
Y a vn Morillo mal nacido
Me dixeron que enseñaste *
La trença de mis cabel os
Que tu pusè en el Turbante:
No pido que me la dès *,
Ni que tampoco la guardes:
Mas quiero * que entiendas Moro
Que en mi desgracia la traes *;
Tambien me certificaron
Como le desafiaste *,
Por las verdades que dixo
Que nunca fueron verdades;
De mala gana me riò *
Que donoso disparate *
Tu no guardas tu secreto
Quieres * que otro te le guarde?
No quiero admitir disculpa *
Otra vez bueluo auisarte *
Esta serà la postrera *
Que me veas y te habl. *;
Dixo la discreta Mora
Al altiuo Abencerrage,

* quand tu as fait des tiennes & de mõ mal-heur la monstre
* tu as monstré
* ie ne demande que me la donnes
* ie veux
* portes
* tu le défias
* de mauuaise volonté me ris
* plaisante folie
* veux
* admettre d'excuse
* retourne t'aduertir
* derniere
* parle

Y al despedir le replica,* * & prenant congé
Quien tal haze que tal pague.

Este Romance se hizo por lo que atras auemos dicho *, y viene muy bien a la historia. Pues boluiendo * a ella; quedò * Zayde tan desesperado viendo el desden cruel de su dama, siendo mentira de todo aquello que le increpaua *: que saliendo de alli, fuè casi perdido el juyzio en busca * de Tarfe para le matar *, al qual hallò * en la plaça de Biuarambla, dando orden en algunas cosas de las fiestas que se esperauan hazer. Y llamandole * a parte le dixò, que porque le auia rebuelto * con su dama Zayda, tan sin razon? A lo qual Tarfe respondiò, que estaua inocente de aquello, Y que el no auia hablado * tal cosa. De palabras en palabras vinieron a riñir * de tal modo, que las armas vuieron de andar de por medio: y de la pendencia quedò mal herido * Tarfe, que no viuiò sino seys dias. Y como era amigo de los Zegris, quisieron matar a Zayde; el qual valerosamente se defendiò dellos: y en su fauor acudieron * muchos Abencerrages: y si no fuera porque a la sazon el Rey Chico se andaua passeando * por la plaça de Biuarambla que a gran pries-

* nous auons dit cy-dessus
* retournant
* demeura
* l'arguoit
* à la recherche
* tuer
* trouua
* & l'appellant
* troublé
* dit
* se quereller
* de la querelle demeura fort blessé
* arriuerent
* s'en alloit pourmenant

sa acudiò al ruydo *, aquesta dia se perdiera Granada: porque Gomeles, y Maças, y Zegris, y todos los que eran de su vando *, se auian armado para romper con los Abencerrages, y Gazules, y Vanegas, y Alabezes. Mas el Rey Chico acompañado de muy principales caualleros de otros linages, hizieron tanto que los apaziguaron *, y Zayde fuè preso en el Alhambra. Hecha la aueriguacion * del caso, se hallò * que Tarfe tenia culpa dello; y porque la fama de la hermosa Zayda no quedasse en disputa, hizo el Rey que Zayde se casasse * con ella, y fuè perdonado de la muerte de Tarfe, por auer tenido el la culpa. Y desto quedaron los Zegris enojados: mas no por esso las fiestas que se auian de hazer pararon *, que el Rey mandò que toda via * se continuassen. No ha faltado quien acerca desto * y del passado Romance hiziesse otro en respuesta del, que assi dize.

* vint au bruit.
* de sa factiõ
* les appaiserent
* la verification
* se trouua
* mariasse
* cesserent
* tousiours
* sur cela

DI Zayda de que me auisas,
*Quieres que mire y que calle *,*
No dès credito a mugeres,
No fundadas en verdades:
*Que si pregunto en que entiendes *,*
O quien viene a visitarte,

* taise
* si ie demande ce que tu fais i

Son fiestas de mi contento.
Las colores que te salen*, * sortent
Si dizes son por mi causa
Consuelate con mis males
Que mil vezes con mis ojos
Tengo regadas tus calles*: * i'arrose tes ruës
Si dizes que estàs corrida* * honteuse
De que Zayde poco sabe,
No supè poco*, pues supè * Ie n'ay sceu peu
Conocerte y adorarte:
Conoces que soy valiente,
Y tengo otras muchas partes,
No las tengo pues no puedo
De vna mentira vengarme:
Mas hà querido* mi suerte, * a voulu
Que, ya en quererme te canses*, * que tu te lasse de m'aymer
No pongas* inconuinientes, * mettes
Mas de que quieres dexarme:
No entendì que eras muger* * femme
A quien nouedad aplaze;
Mas son tales mis desdichas* * malheurs
Que aun lo impossible hazen:
Han me puesto en tal estrecho
Que el bien tengo por vltraje
Y acabas me por hazer
La nata de los pesares*. * la cresme des desplaisirs
Yo soy quien pierdo en perderte
Y ganò mucho en amarte,
Y aunque hablas en mi ofensa
No dexarè de adorarte:

Dizes que si fuera mudo
Fuera poßible adorarme,
Si en mi daño * *yo lo hè sido*
Enmudezco en disculparme *
Hà te ofendido mi vida,
Quieres señora matarme,
Hasta * *dezir que hable*
Para que el pesar * *me acabe:*
Es mi pecho calaboço *
De tormentos immortales,
Mi boca la del silencio
Que no ha menester Alcayde *:
El hazer plato * *y banquete*
Es de hombres principales,
Mas défauores hazerlo
Solo pertenece a infame:
Zayda cruel, hàs me dicho
Que no supè conseruarte *
Mejor supè yo quererte,
Que tu supiste gozarme *:
Mienten * *los Moros y Moras,*
Y miente el villano Atarse;
Que si yo la amenazara *
Bastara para matarle *:
Este perro * *mal nacido*
A quien yo mostrè el Turbante
No le fiè yo secretos
Que en baxo pecho no caben *:
Yo hè de quitarle la vida
Y hè de escriuir con su sangre

* dommage
* ie deuiens muet pour m'excuser
* iusques
* la fascherie
* ma poitrine est cachot
* Geolier
* festins
* que ie n'ay sçeu
* i'ay mieux sçeu t'aymer que tu n'as sçeu ioüir de moy
* mentent
* eusse menacé
* le tuer
* ce chien
* qu'en bas cœur ne peuuent tenir

Lo que tu Zayda replicas,
Quien tal aze que tal pague.* * qui fait telle chose, telle la playe

Esta es la historia del valeroso Moro Zayde Abencerrage: por laqual se han hecho dos Romances, a mi parecer* buenos: donde nos dàn a entender, como no es bueno reboluer a nadie*, porque dello no se espera sino el galardon de Tarfe, que muriò a manos de su amigo Zayde. Y si es caso que fuè mentira, que Tarfe no auia hablado, tomaremos* exemplo en la liuiandad de Zayda, que por creerse de ligero*, fuè causa de la muerte de Tarfe. Finalmente por esto, y por las palabras que el Malique Alabez auia hablado en el sarao*, y Zulema Abencerrage, todos los Zegris y Gomeles y Maças, y los de su vando quedaron irritados*, y con malos propositos, propuesta la vengança dello, como adelante veràn en el discurso de nuestra historia: y con grande razon, por las soberuias y arrogancias de los Alabezes y sus presumpciones; y por esto muy enojados y confusos quedaron los Caualleros Zegris, por las razones que auia hablado el Malique Alabez, y el Abencerrage: mas como ya eran hechas las amistades, no se tratò mas en

* mon opinion
* mettre dissention entre aucuns
* nous prendrons
* la legereté
* au banquet
* de sa faction demeurerent fort courroucez

lo paſſado: aunque dentro de ſus coraçones quedò * muy ſellada vna eterna mal querencia * y enemiſtad: la qual diſſimulada con mucha diſcrecion, no dexauan de comunicarſe con los Abencerrages y los Alabezes, como que ya no ſe acordauan * de las paſſadas peſadumbres *: mas propueſto tenian todos los del linage Zegri vengarſe *, como deſpues pareciò. Eſtando vn dia todos los Zegris en el caſtillo de Biuataubin, morada * de Mahomad Zegri, cabo y cabeça * de los Zegris, tratando en las coſas paſſadas, trayendo a la memoria las palabras de Alabez, y en los caſos que conuenia para las fieſtas que ſe eſperauan, aſſi de los torneos, como del juego de las cañas *, Mahomad Zegri hablò a todos los demas que alli ſe hallaron * de ſu linage, deſta manera: Muy bien ſabeys Illuſtres caualleros Zegris, como nueſtro Real y antiguo linage es en toda Eſpaña muy conocido, y no tan ſolamente en Eſpaña, ſino dentro de Africa, donde nueſtro linage viue: y bien veys en la reputacion que ſiempre ha ſido tenido en Cordoua, y en las demas partes por mi agora referidas: y como ſiempre auemos ſido reputados por gente de real y clara ſan-

* demeura
* mauuaiſe volonté
* qui ne ſe ſouuenoit
* facheries
* auoient deliberé de ſe vanger
* demeure
* le chef & teſte, ou premier
* cannes à tous les autres
* ſeron trouuez

gre, y agora como aueys viſto hemos ſido menoſpreciados *, y en poco reſpetados de los Alabezes y Abencerrages; y aun contra noſotros ſe hàn buelto * los Almoradis: de todo lo qual tengo tan grande peſar *, que el coraçon ſe me quiere romper y deshazer en el pecho *, y pienſo que de enojo hè de venir a morir, ſi dello no me vengo. Y pues a todos noſotros toca la vengança de aqueſta deshonrra, que por tal la tengo, todos ſomos obligados a la vengança della: y pues fortuna nos ofrece tan buena ocaſion de nueſtra vengança, no la dexemos * perder, antes gozar * della con toda diligencia, y el aparejo que ſe nos ofrece es en eſte juego de cañas o en los torneos hazer de manera que todos quedemos * muy bien vengados, procurando de matar * al Malique Alabez, o al ſoberuio Abencerrage: que ſi eſtos dos echamos * del mundo, tendremos dos enemigos mortales menos, y deſpues, el tiempo nos yrà moſtrando y dando ocaſiones como vamos acabando todo eſte perfido linage de los Abencerrages, que tan eſtimado es en Granada y en todo el Reyno, y tan querido * de

* mépriſez
* ſe ſont retournez
* ſi grand regret
* que le cœur me creue en la poitrine
* laiſſons
* pluſtoſt jouïr
* demeurions
* tuer
* chaſſons
* aimé

toda la comun genre. Y para esto
estèmos aduertidos, que el dia del
juego de las Cañas, vamos todos
* en bonne conche — muy bien adereçados* de armas, y
jacos fuertes de baxo de nuestras li-
breas: y pues el Rey me hà hecho
* m'a fait chef de la troupe — quadrillero*; de la vna parte saldre-
* sortirons — mos* treynta Zegris, y lleuaremos to-
dos libreas roxas y encarnadas, con los
penachos de plumas azules, antigua
diuisa de los Bencerrages, para dalles
* donner toute la fascherie — toda la pesadumbre* que se pudiere:
y prouaremos si por este respeto se quie-
* estomaquer — ren reboluer* con nosotros. Y si sa-
liere bien lo que digo, haremos con
presteza nuestro hecho con valeroso
animo, pues somos todos no menos va-
lientes que ellos; de modo que quando
se venga a entender no se pueda el da-
ño suyo remediar. Y no tengamos du-
* & ne doutons — da*, sino que saldremos con lo que di-
* tuer — go, aunque no sea sino matar* vno o
dos dellos, y pues tenemos de nuestra
parte Maças y Gomeles, no ay de que
* craindre — temer* cosa alguna. Y si caso fue-
re que por la diuisa azul nada se les
* ne se fussent souciez — diere* en el juego de las cañas, a las
segundas bueltas por Cañas les tirare-
* assez — mos agudas lanças, que harto* de mal
* ne tombe — serà si algun Abencerrage no cayere*.

Este

Eſte es mi parecer *. Querria agora ſaber el vueſtro ſi es conforme con el mio. Aſſi como acabò Mahomad ſus razones, todos a vna dixeron * que les parecia muy bien aquel acuerdo: y quedando aſſi concertado * eſte modo de traycion para ſu vengança cada vno ſe fuè a ſu poſada *. En eſte tiempo Muça y los caualleros Abencerrages ordenauan ſu quadrilla *, ſiendo por mandado del Rey Muça ſu hermano quadrillero de aquella quadrilla * en la qual yua el buen Malique. Alabez arriba nombrado *. Acordaron de ſacar todos ſus libreas de damaſco azul, aforradas * en tela de fina plata *, con penachos azules, y blancos, y pagizos *, conforme a las miſmas libreas: los pendoncillos * de las lanças blancas y azules, recamados con mucho oro * en las adargas *: todos lleuauan por diuiſas vnos ſaluages: ſolo el Malique lleuaua ſu miſma diuiſa en el liſton * morado vna corona de oro, con ſu letra que dezia: DE MI SANGRE, como ya tenemos contado. Muça lleuaua la miſma diuiſa que ſacò el dia que hizò batalla con el Maeſtre, que era vn coraçon pueſto en el puño de vna Dama; el coraçon diſtilaua ſan-

* telle eſt mon opiniõ
* tous enſemble dirent
* demeurant ainſi accordé
* s'en alla à ſon logis
* ſa trouppe
* chef de cette troupe
* deſſus nommé
* doublées
* fin argent
* iaune-paille
* les bandetolles
* rehauſſez en broderie
* aux targes
* ruban gris brun

gre, con la letra que dezia, POR GLORIA TENGO MI PENA. Todos los demas * caualleros Bencerrages ſacaron liſtones * y cifras cada vno a ſu modo. Y entiendan, que los liſtones yuan pueſtos de manera en las adargas, que no perturbauan la diuiſa de los ſaluages. Concertada eſta quadrilla * de Muça deſte modo, acordaron de lleuar yeguas blancas * encintadas las colas con cintas azules * de ſeda y oro. Llegado ya el dia * de la fieſta, que era por el mes de Setiembre quando ellos guardauan ſu Romadan *, acabados los dias de la cuenta de ſu ayuno, mandò el Rey traer veynte y quatro toros de la ſierra * de Ronda, muy eſtremados: y pueſta la plaça de Biuarambla como auia de eſtar para la fieſta: el Rey acompañado de muchos caualleros, ocupò los miradores * Reales, que para aquel efeto eſtauan diputados. La Reyna con muchas Damas, ſe pusò en otros miradores de la miſma orden que el Rey. Todos los ventanajes * de las caſas de Biuarambla eſtauan llenos de muy hermoſas * Damas. Y tantas gentes acudieron * del Reyno que no ſe hallauan tablados * ni ventanas donde poder eſtar, que tanto nu-

* autres
* ont porté les rubans
* troupe
* d'amener des caualles blanches
* les queuës liées des ataches bleuës
* le iour eſtant venu
* Lors qu'ils obſeruoient leur careſme
* montagne
* les galeries
* feneſtrages
* belles
* arriuerent
* eſchafaux

mero de gente jamas se auia visto en fiestas que en Granada se hiziessen. Porque de Seuilla y Toledo auian venido muchos y muy principales caualleros Moros. Començaronse a correr los toros por la mañana *. Los caualleros Abencerrages andauan * a cauallo por la plaça, corriendo los toros con tanta gallardia y gentileza, que era cosa de espanto. No auia Damas en todos los balcones ni ventanas *, que no estuuiessen muy afficionadas a los caualleros Abencerrages. Mas se tenia por muy cierto, que no auia Abencerrage en Granada, o en su Reyno que no fuesse fauorecido de Damas, y de la mas principales, y esta era la causa principal por donde los Zegris y Gomeles y Maças, les tenian mortal odio * y embidia: y assi era la verdad, que no auia Dama en Granada que no se preciasse de tener por amante vn Bencerrage, y por desdichada * se iuzgaua, y por menos que otra, la que no lo tenia: y en esto tenian grande razon, porque jamas vuo Abencerrage de mal talle, ni de mal garbo *: y no se hallò * Bencerrage que cobarde fuesse, ni de mala disposicion. Eran estos caualleros todos a vna mano muy afa-

* le matin
* alloient
* fenestres
* haine
* malheureuse
* de mauuaise mine
* se trouua

bles, amigos de la gente comun. No ſe viò* jamas que a qualquiera dellos llegaſſe alguno con neceſſitad, que no lo ſocorrieſſe. Eran finalmente amigos de Chriſtianos: ellos miſmos en perſona ſe halla que yuan a las mazmorras* a viſitar los Chriſtianos cautiuos, y les hazian bien, y les embiauan de comer con ſus criados*. Y a eſta cauſa eran de todo el Reyno bien quiſtos* y muy amados: y ſobre todos valientes y buenos ginetes*. Nunca en ellos ſe echò de ver temor, aunque ſe les ofrecieſſen muy arduos caſos. Dauan tanto contento alli en la plaça donde andauan, que ſe lleuauan tras ſi los ojos de toda la gente, y mas los de las Damas. No menos que ellos yuan los Alabezes aquel dia, que eran bizarros caualleros. Los Zegris tambien ſe monſtraron ſer de mucho valor: porque aquel dia, alancearon* ocho toros muy dieſtramente, ſin que ningun Zegri moſtraſſe auer recebido deſden* en la ſilla: y los toros que eran muy brauos, fueron alanceados* de tal ſuerte, que no vuo neceſſidad de desjarretallos*. Y ſeria la vna del dia quando eſtauan doze toros corridos, y el Rey mandò tañer los clarines* y

* ne ſe vit
* priſons d'eſclaues, ou pauures captifs
* leur enuoyoient à manger auec leurs ſeruiteurs
* biens voulus
* bien à cheual
* tuerent à coups de lance
* mauuaiſe contenance
* tuez à coups de lances
* de leur couper les iarrets
* ſonner les haubois

dulçaynas, que era ſeñal que todos los caualleros de juego ſe auian de juntar alli en ſu mirador*. Y aſſi a eſta ſeñal todos fueron, y el Rey con grande contento les mandò dar vna muy rica colacion: Lo miſmo hizo la Reyna a ſus Damas, las quales aquel dia eſtauan muy ricamente adereçadas*: y con tanta belleza, que era coſa de admiracion. Salieron todas muy coſtoſas*. Saliò la Reyna, con vna marlota de brocado de tres altos* con tantas y tan ricas labores, que no tenia precio, porque era mucha pedreria la que por elle tenia ſembrada. Tenia vn tocado*, eſtremadamente rico, y encima de la frente hecha vna roſa encarnada, por marauilloſo arte: y en medio engaſtado* vn Carbunclo, que valia vna ciudad Cada vez que la Reyna meneaua la cabeça* a alguna parte, daua de ſi aquel Carbunclo tanto reſplandor, que a qualquiera* que lo miraua priuaua de la viſta. La hermoſa Daraxa ſaliò toda de azul, ſu marlota* era de vn muy fino damaſco: toda golpeada* por muy delicado modo, y eſtaua aforrada* en muy fina tela de plata*, de modo que por los golpes ſe parecia ſu fineza, y todos los golpes to-

* en ſa gallerie
* parées
* ſortirent toutes richement veſtuës
* vn juppon de toille dor à trois eſtages
* vne coiffure.
* enchaſſé
* chaque fois que la Reine tournoit la teſte
* à chacun
* juppon
* decoupée
* doublée
* d'argent

mados * con lazos de oro. Su tocado * era muy rico, tenia pueſtas dos plumas cortas al lado *, la vna azul y la otra blanca, diuiſa muy conocida de los Abencerrages. Eſtaua con eſte veſtido tan hermoſa, que ninguna Dama de Granada le hazia ventaja *, aunque a la ſazon alli las auia muy hermoſas, y tan ricamente adereçadas * como ella. Galiana de Almeria ſaliò aquel dia, veſtida toda de vn damaſco blânco, muy ricamente labrado, de vna labor haſta entonces * no viſta. La Marlota eſtaua acuchillada * por muy gran orden y concierto, aforrada en brocado morado *, ſu tocado era eſtraño. Muy bien ſe dexaua entender en ſu veſtido eſtar libre de paſſion enamorada, aunque bien ſabia que el valiente Abenamar la amaua mucho: mas a Muça ella le auia dado muy demaſiados * fauores. Aquel dia no era Abenamar del juego. Fatima ſaliò veſtida de morado, no quiſo ſalir de la librea de Muça; porque ya eſtaua deſengañada * que Muça tenia pueſta ſu aficion en Daraxa. La ropa de Fatima era muy coſtoſa, por ſer de terciopelo morado, y el aforro de tela blanco de brocado, el tocado rico y coſtoſo, al lado pueſta

* les decoupures repriſes
* ſa coëffure
* au coſté
* ſurpaſſoit
* parées
* iuſques alors
* la iupe eſtoit balafrée
* toile d'or gris brun
* par trop grandes
* détrompée
* velours gris brun

ſola vna garçota* verde. Eſtaua tan hermoſa, como qualquiera de las que alli eſtuuieſſe*. Finalmente Cohayda, y Sarrazina, y Arbolaya, y Xarifa, y las demas Damas* que eſtauan con la Reyna, ſalieron con grande bizarria* y coſtoſas marauilloſamente, y tan hermoſas, que era coſa de grande admiracion ver tanta hermoſura alli junta*. En otro balcon eſtauan todas las Damas del linage Abencerrage, que no auia mas que ver ny deſſear, aſſi en trages como en requiza de veſtidos y en hermoſura: eſpecialmente la hermoſa Lindaraxa hija de Mahamete Abencerrage, que a todas ſobrepujaua* en hermoſura. Y con ella auia otras Damas de ſu linage, tan hermoſas, que le ygualauan. A eſta hermoſiſſima* Dama Lindaraxa ſeruia y amaua el valeroſo Gazul, y por ella hizo coſas muy ſeñaladas eſtando en San Lucar, como adelante ſe dirà. Pues boluiendo* a nueſtro propoſito ſerian ya las dos de la tarde* quando los caualleros y Damas acabaron las colaciones, y quando ſoltaron* vn toro negro brauo en demaſia*, que no arremetia tras hombre que no lo alcançaſſe*, tanta era ſu li-

* aigrette
* fuſſe
* & le reſte des Dames
* bien parées
* voir tant de beautez enſemble
* excedoit
* tres belle
* retournant
* ſeroient deux heures du ſoir
* & quand ils laicherent
* par trop
* il n'aſſailloit homme qu'il n'attrapaſſe

gereza; y no auia cauallo que por vña ſe le fueſſe *. A eſte toro, dixo el Rey, fuera bueno alancear *, por ſer muy bueno. El Malique Alabez ſe leuantò y le ſuplicò, que le dieſſe licencia para yrſe a ver con aquel brauo toro. El Rey ſe la diò, aunque bien quiſiera * Muça ſalir a el y alancearlo: mas viſto que Alabez guſtaua de ſalir, ſufrioſe *. Alabez haziendo reuerencia al Rey, y a los demas caualleros corteſia, ſe ſaliò de los miradores, y ſe fuè a la plaça: donde ſus criados le tenian vn muy hermoſo cauallo rucio rodado *, de muy gran bondad: el qual le auia embiado vn primo hermano ſuyo * hijo del Alcayde * de Velez el Ruuio y el Blanco, hombre de mucha ſuerte *. A ſu padre deſte Alcayde mataron * a traycion caualleros Moros llamados * Alquifaes, de embidia que le tenian por ſer tan bueno, y que el Rey lo queria * mucho: mas el Rey vengò muy bien ſu traycion: porque de ſiete hermanos * que eran, no eſcapò ninguno que no fueſſe degollado *. Y eſte buen Alcayde Alabez de quien agora * tratamos, pueſto en la tenencia del Alcaydia * de Velez el Blanco, amaua mucho el Rey Audalla, que aqui

* qu'il eſchapaſt à la courſe
* tuer à coup de lance
* encore qu'il eût bien voulu
* patienta
* gris pommelé
* couſin germain
* gouuerneur
* de beaucoup d'eſtat
* tuerent
* appellez
* aimoit
* de ſept freres
* decollé
* à cette heure
* mis en poſſeſſion du gouuernement

llamamos * el Chico : Deſte pues co- *nous nom-
mo digo, vino el cauallo, ſobre el qual mons
ſubiò * Alabez, y diò vna buelta a la *monta
plaça: mirando todos los balcones adon-
de * eſtauan las Damas, por ver a ſu *où
Señora Cohayda. Y paſſando por jun-
to del balcon , hizo * que el caua- *fit
llo puſieſſe las rodillas en el ſuelo * , *mit les ge-
y el valeroſo Alabez pusò la cabeça noüils en terre
entre los arçones, hiziendo grande aca-
tamiento * a ſu Señora , y a las otras *reuerence
Damas que con ella eſtauan. Y hecho
eſto pusò las eſpuelas al cauallo: el qual
arrancò * con tanta furia y preſteza, *piqua ſon
que parecia vn rayo *. El Rey y todos cheual
los demas que en la plaça eſtauan , ſe *foudre
marauillaron en ver quan bien lo auia
hecho Alabez : ſolo a los Zegris pare-
ciò mal : porque lo miraron con ojos
llenos * de mortal embidia. En eſto ſe *pleins
diò en la plaça vna grande griteria, y
era la cauſa, que el toro auia dado buel-
ta * por toda la plaça , auiendo der- *tournoyé
ribado * mas de cien hombres, y muer- *mis par ter-
to mas de ſeys dellos , y venia co- re
mo vn aguila adonde eſtaua * Alabez *où eſtoit
con ſu cauallo. El qual como le viò
venir quiſo hazer vna grande genti-
leza aquel dia, y fuè, que ſaltando del
cauallo con gran ligereza, antes que el

toro llegasse * le saliò al encuentro *, con el albornoz en la mano yzquierda*. El toro que lo viò tan cerca *, se vino a el por le coger * : mas el buen Malique Alabez, acompañado de su brauo coraçon, le aguardò * : y al tiempo que el toro baxò la frente para executar el brauo golpe *, Alabez le echò el albornoz, con la mano yzquierda * en los oios, y apartandose vn poco a vn lado*, con la mano derecha le asio * del cuerno derecho tant rezio que le hizo tener * : y con grande presteza le echò mano * del otro cuerno, y le tuuo tan firmemente, que el toro no pudo hazer golpe ninguno. El toro viendose asido, * procuraua desasirse *, dando grandes saltos, leuantando cada vez * al buen Alabez del suelo *. Puesto andaua el brauo Moro en notable peligro, y por poco se huuiera arrepentido por auer començado aquella dudosa y peligrosa prueua. Mas como era animoso y de brauo coraçon, no desmayò vn punto * : mas antes con gran valor y esfuerço como aquel que era hijo del brauo Alcayde * de Vera, que muriò en Lorca, quando aquella sãgriẽta batalla de los Alporchones (como està dicho)

* approchât
* vint au deuant
* la casaque à la main gauche
* si proche
* attraper
* l'attendit
* coup
*gauche
* se retirant vn peu à costé
* le print
* si fort qu'il le fit arrester
* ietta la main
* se voyant pris
* depestrer
*chaque fois
* de terre
* ne perdit point courage
* gouuerneur

ſe mantenia contra el toro, el qual bramaua por cogerlo * entre los cuernos: mas era la deſtreza del Moro tanta, que el toro no podia ſalir con ſu intento. Alabez pareciendole verguença andar * de aquella manera con tal beſtia, ſe arrimò * al lado yzquierdo * del toro, y vſando de fortaleza y maña *, torciò * de los cuernos al toro, de tal manera, que diò con el en el ſuelo *, haziendole hincar * los cuernos en tierra. El golpe * fuè tan grande, que parecio que auia caydo * vn monte, y el toro quedò quebratado *, que no ſe pudo mouer de aquel rato *. El buen Malique Alabez como aſſi lo viò, lo dexo: y tomando ſu Albornoz * que de fina ſeda era, ſe fuè a ſu cauallo, que ſus criados lo guardauan *, y ſubiò * en el con gran ligereza, ſin poner piè en el eſtribo, dexando a todos los circunſtantes embeleſados * de ſu brauo acaecimiento * y valor A cabo de rato *, el toro ſe leuantò, aunque no con la ligereza que ſolia El Rey embiò a llamar * a Alabez, el qual fuè à ſu mandado con gentil continente, como ſi tal no vuiera hecho; y llegado * el Rey le dixò: Por cierto Alabez, vos lo aueys hecho como valiente y esforçado caua-

* pour le prendre
* aller
* s'appuya
* coſté gauche
* ruſe
* tordit
* qu'il tōba auec luy en terre
* ficher
* coup
* ſembla auoir tombé
* demeura briſé
* de longtemps
* & prenant ſa caſaque à la Turque
* ſes ſeruiteurs gardoient
* & monta
* laiſſant tous les aſſiſtans eſtonnez
* ſuccés
* au bout de quelque-tēps
* l'appeller
* & arriué

* ie veux
llero, y de oy mas quiero * que seays Capitan de cien cauallos; y teneos por Alcayde de la fuerça de Cantoria que es muy buena Alcaydia *, y de buena renta. Alabez le besò las manos, por la merced * que le hazia. En este tiempo serian las quatro de la tarde *, y el Rey mandò que se tocasse a caualgar *. Oyda la señal, todos los caualleros del juego se fueron a adereçar *, para salir quando tiempo fuesse. Los toros acabados *, començaron muchos instrumẽtos de trompetas y atabales *, y añafiles *, siendo la plaça desocupada, por la calle * del Zacatin entrò el valeroso Muça, quadrillero de vna quadrilla *. Entraron de quatro en quatro, con tan lindo ayre * y con tanta presteza, que era cosa de ver. Despues de auer passado todos, por la orden ya dicha arrancaron * todos juntos de tropel *, tan ligeros qual el viento. Eran todos los desta quadrilla treynta, todos caualleros Abencerrages famosos, sino solo Alabez que no era del linage, mas por su valor le tomaron * por acompañarlos. Ya tratamos arriba * de las libreas y diuisas, que eran azules y de tela de plata *, y por diuisas saluages. Entraron todos tambien, y con tanta gra-

* gouuernement
* grace
* quatre heures du soir
* sonner à monter à cheual
* parer
* finis
* Tabourins ou bedons
* haut-bois
* par la ruë
* chef d'vne troupe
* de si bel air
* partirent
* tous en troupe
* prirent
* dessus
* toille d'argent

cia: que no auia Dama que los vieſſe, que no quedaſſe amarrelada*. Por cierto que era coſa de ver la quadrilla de los Abencerrages, todos ſobre yeguas * blancas, como vna nieue; pues ſi bizarros y galanes * entraron ellos, no menos viſtoſos * y galanes entraron, por otra calle los Zegris, todos de encarnado y verde, con plumas y penachos azules, y todos en yeguas vayas * de muy hermoſo parecer: y todos trayan* vna miſma diuiſa en las adargas, pueſta * en ricos liſtones * azules. Las diuiſas eran vnos Leones encadenados, por mano de vna donzella; la letra dezia MAS FVERÇA TIENE EL AMOR. Deſta manera entraron en la plaça de quatro en quatro: y deſpues todos juntos hizieron vn gallardo cara col*y eſcamuça, con tanta bizarria * y concierto, que no menos contento dieron que los Abencerrages. Y tomando las dos quadrillas ſus pueſtos*, y apercebidas de ſus cañas, auiendo dexado las lanças al ſon de las trompetas y dulçaynas*, ſe començò a trauar * el juego con mucha galanteria y bien concertado, ſaliendo las quadrillas de ocho en ocho. Los Abencerrages, que auian parado * mientres como los Zegris lleuauan

* qui ne demeuraſt paſſionnée
* ſur des caualles
*bien equippez
* paroiſſans
* cauales bayes
* portoient
* aux targes miſe
* rubans
* limaçon
* galanterie
* & les deux troupes prenans leurs places
* haut-bois
* entremélee
* auoient pris garde

plumas azules, diuisa dellos muy conocida, procurauan en quanto podian por derribarselas * con las cañas: mas los Zegris se cubrian tan bien con sus adargas *, que los Abencerrages no pudieron salir * con su pretension. Y assi andaua el juego muy trauado y rebuelto * aunque muy concertado *, que verlo era grande contento. Y vuieran las fiestas muy buen fin, si la fortuna quisiera: mas como sea mudable, hizo de manera, que aquellos caualleros, assi de la vna parte como de la otra, siguiessen eternas enemistades: hasta * que fueron todos acabados, como adelante diremos. Començando muy de veras * desde este desdichado dia * de estas fiestas, fuè la causa de todo el mal Mahomad Zegri, cabeça * del linage de los Zegris: que como tenia pensado * y tratado con los suyos, de dar la muerte al buen Alabez, o a alguno de los Abencerrages, por las palabras passadas, como arriba * diximos: y como estaua assi concertado, Mahomad Zegri diò orden que Alabez saliesse de la parte contraria, y cayesse en su quadrilla *, teniendo como digo el Zegri intelligencia: para que el con sus ocho reboluiessen * sobre Alabezes y los suyos. Y auiendo

* ietter à terre
* targues
* sortir
* fort mêlé & troublé
* encor que bien ordonné
* iusques
* à bon escient
* mal-heureux iour
* chef
* resolu
* dessus
* tombast en sa troupe
* se retournassent

ya corrido ſeys cañas, el Zegri dixò a
los de ſu quadrilla : Agora es tiempo
que el juego va encendido. Y toman-
do a ſu criado * vna lança, con vn hier- * prenant à
ro muy agudo y penetrante, hecho en ſon ſeruiteur
Damaſco de ſino temple * aguardò * * trempe
que Alabez vinieſſe con los ocho ca- * attendit
ualleros de ſu quadrilla *, reboluien- * troupe
do * ſobre los de la contraria parte, co- * retournant
mo es vſo del juego al tiempo que Ala-
bez boluia * cubierto muy bien con ſu * retournoit
adarga contra el y los ſuyos ; ſaliò el
Zegri, y lleuando pueſtos los ojos en
Alabez, mirando por donde mejor le
pudieſſe herir *, le arrojò * la lança, * bleſſer
con tanta fuerça, que le paſsò el adar- * luy iette
ga de vna parte a otra, y el algudo hier-
ro * prendiò en el braço de tal ſuer- * fer
te que la manga de vna fuerte cota
que Alablez lleuaua no fuè parte para
reſiſtir *, que el agudo hierro no la * portoit, ne
rompieſſe, y el braço fuè paſſado de fut baſtante
parte a parte. Grande dolor ſentiò Ala- * coup
bez deſte golpe *, y en llegando a ſu * & arriuant
pueſto ſe mirò el braço *, y como ſe ha- à ſon poſte
llò herido y lleno de ſangre *, a bozes * le regarda ſon
dixò a Muça y a los demas *: Caualleros, bras
grande traycion ay contra noſotros, * trouua bleſ-
porque a mi me han herido malamen- sé & plein de
te. Los Abencerrages marauillados ſang
* à haute voix
* autres

de aquel caso, al punto todos tomaron * sus lanças para estar apercebidos. A esta hora ya boluia * el Zegri con su quadrilla para yrse a su puesto*, quando Alabez con grande furia se atrauessò * de por medio, sabiendo que lo auia herido. Y como lleuasse * vna muy ligera yegua muy presto le alcançò *, y le tirò la lança diziendo; Traydor, aqui me pagaràs la herida * que me diste, le passò el adarga y la lança; no parò hasta que passò la fuerte cota que lleuaua el Zegri, y entrò por el cuerpo mas de vn palmo * de lança y hierro. Fuè el golpe * de tal suerte, que luego cayò * el Zegri de su yegua * medio muerto. En este tiempo, como ya de la vna parte y de la otra estuuiessen apercebidos de sus lanças; entre las dos partes se començò vna braua escaramuça y muy sangrienta batalla. Mas los Zegris lleuauan lo mejor, por yr mas bien adereçados* que los Abencerrages. Mas con todo esso, los brauos caualleros Bencerrages, y Muça, y el valiente Alabez, hazian en ellos muy notable daño *. La bozeria * era muy grande, y el alboroto * soberuio. El Rey que la escaramuça sangrienta viò, no sabiendo la causa dello, a muy gran priessa

* prirent
* desia retournoit
* son poste
* trauersa
* menoit
* l'atteignit
* la blessure
* vn pan
* coup
* qu'incontinent il tomba
* de sa caualle
* emportoiét l'auantage pour aller mieux en conche
* dommage
* la crierie
* le trouble

prieſſa ſe quitò de los miradores*, y fuè a la plaça, ſubiendo * ſobre vna hermoſa y bien adereçada yegua, dando bozes, a fuera a fuera *, lleuando vn baſton en la mano, ſe metiò entre los brauos caualleros que andauan muy encendidos * en la batalla que hazian. Acompañaron al Rey todos los mas principales caualleros de Granada, ayudando a poner * paz. Aqui eſtuuo en muy poco * no perderſe Granada, porque de la parte de los Zegris acudieron * los Gomeles y Maças, y de la parte de los Abencerrages, los Almoradis y Vanegas. Y a eſta cauſa andaua la coſa tan rebuelta *, que no tenia remedio de ponerſe paz. Mas tanto hizo * el Rey, y los demas * caualleros, que no eran tocantes a eſtos vandos *, que los puſieron * en paz. El valeroſo Muça y ſu quadrilla ſe fuè por el Zacatin arriba *, y no pararon haſta * el Alhambra, lleuando conſigo * todos los Almoradis y Vanegas. Los Zegris ſe fueron por la puerta de Biuarambla, al Caſtillo de Biuataubin, lleuando a Mahomad Zegri ya muerto. Todas las Damas de la ciudad, y la Reyna ſe quitaron de las ventanas *, dando mil gritos, viendo la baraunda y rebo-

* grand'haſte s'oſta des feneſtres
* montant
* dehors, place, place
* fort eſchauffez
* mettre
* il tint à peu
* arriuerent
* ſi troublée
* fit
* autres
* meſlez en ces factions
* mirent
* deſſus
* & ne s'arreſterent iuſques
* menant auec ſoy
* s'oſterent des feneſtres

lucion * que passaua. Vnas llorauan hermanos *, otras maridos, otras padres, otras a sus amantes caualleros. De suerte que era de muy grandissimo terror y espanto; y por otra parte de grande compassion, ver las Damas las lastimas * que hazian. Especialmente la hermosa Fatima, que era hija de Mahomad Zegri el que matò * Alabez. Harto tenian que consolarla *, mas mal consuelo tenia, que no auia consolacion que la confortasse ni conortasse. Este triste fin tuuieron * estas fiestas, quedando * Granada muy rebuelta *. Por estas fiestas se compusò aquel Romance, que dize.

* voyant la confusion tumultueuse
* les vnes ploroient leurs freres
* doleances
* tua
* ils auoient assez à faire
* eurent
* demeurant
* troublée

*A Fuera, a fuera, a fuera *,*
*Aparta, aparta, aparta *,*
Que entra el valeroso Muça
*Quadrillero * de vnas cañas:*
Treynta lleua en su quadrilla
Abencerrages de fama,
Conformes en las libreas
*Azul y tela de plata *:*
*De listones * y de cifras*
*Trauessadas las adargas *,*
*Yeguas * de color de Cisne **
*Con las colas encintadas *:*
*Atrauiessan * qual el viento*

* dehors, retirez-vous, place
* esloignez vous
* Chef de la troupe
* d'argent
* de rubans
* trauersées les targues
* caualles
* de cigne
* queuës liées
* trauersent

La plaça de Biuarambla,
Dexando en cada balcon*
Mil Damas amarteladas:*
Los caualleros Zegris
Tambien entran en la plaça:
Sus libreas eran verdes
Y las medias encarnadas:*
*Al son de los añafiles**
Trauan el juego de cañas*
*El qual anda muy rebuelto**
Parece vna gran batalla:
No ay amigo para amigo
Las cañas se bueluen lanças,*
Mal herido fuè Alabez,*
Y vn Zegri muerta quedaua:*
El Rey Chico reconoce
La ciudad alborotada,*
Encima de hermosa yegua*
De cabos negros y vaya*:*
Con vn baston en la mano
Va diziendo aparta, aparta:*
Muça reconoce al Rey
Por el Zacatin se escapa:
Con el toda su quadrilla,*
No paran hasta el Alhambra:*
A Biuataubin los Zegris
Tomaron por su posada.*
Granada quedò rebuelta,*
Por esta question trauada.

* laissant en chaque
* passionnées
* bas de chausse
* haubois
* entremeslent
* fort meslé
* se retournent
* fort blessé
* demeura
* troublée
* dessus
* d'extremitez
* bayes
* place
* troupe
* s'arrestent iusques
* Prirent pour leur logis
* demeura troublée

Quedò por lo arriba * contado la ciudad de Granada muy llena de escandalo y rebuelta * : porque la flor de los caualleros estaua metida * en estos vandos * y passiones. El Rey Chico andaua * el mas atribulado * hombre del mundo, y no sabia que se hazer con tantas nouedades como cada dia * sucedian en la Corte. Y procuraua con todas veras * hazer las amistades destos caualleros : y para ello mando se hiziesse perquisa * , porque ocasion se auian rebuelto *. Finalmente se hallò * en claro y limpio, como Mahomad Zegri muerto en el juego, fuè el agressor del negocio y se supò de la traycion que tenia vrdida contra los Bencerrages y Alabez. Por loqual el Rey quisò * proceder contra ellos : mas los caualleros de Granada hizieron tanto, que el Rey no tratò en ello. Y por esta causa, con mas facilidad fueron estos vandos hechos amigos, y Granada puesta en grande sossiego *, como se estaua de antes *.

* dessus
* troublée
* mise
* factions
* alloit
* troublé
* chaque iour
* bon escient
* enqueste
* s'estoient troublez
* se trouua
* voulut
* repos
* estoit auparauant

CAPITVLO SEPTIMO.

Que trata del triste llanto que hizò la hermosa Fatima, por la muerte de su padre: y como la linda* Galiana se tornaua a Almeria, si su padre no viniera*: laqual estaua vencida de amores del valeroso Sarrazino, y de la pesadumbre* que Abenamar tuuo* con el vna noche en las ventanas* del Real palacio.* * deüil * la belle * fust venu * fascherie * eut * feneſtres

RANDES y triſtes llantos* hazia la hermoſa Fatima por la muerte de Mahomad Zegri ſu padre, y tantos eran ſus deſconſuelos*, que no era parte la Reyna, ni ninguna de las Señora de la Corte, para poderla cõſolar. Y como lloraſſe cõtino* y con tanto dolor: ſe vino a deſcaecer y parar* tan flaca y debilitada, que grande parte perdiò de ſu hermoſura*. Laſtimauaſe* tanto, y hazia tantos eſtremos de dolor, que fuè neceſſario ſacalla* de Granada y lleuarla a Alhama dõde era Alcayde* vn pariente ſuyo, el qual tenia vna hija muy hermoſa*, para que alli en ſu compañia perdieſſe algo de * pleurs * regrets * pleuraſt continuellement * deſcheoir & deuenir * ſa beauté * s'affligeoit * la ſortir * Gouuerneur * auoit vne fille fort belle

ſu triſteza. La hermoſa Galiana, que haſta aquella hora ſiempre auia ſido libre de paſſion de amor, ſe hallò * tan preſa * de Hamete Sarrazino, y de ſu buena diſpoſicion y talle; que no ſabia que ſe hazer. Y como ſe le acabaua la licencia, que de eſtar en Granada tenia, acordò * de embiar a llamar * al fuerte Sarrazino, con vn page de ſu ſecreto. Siendo llamado el fuerte Moro, no puſo ninguna dilacion en cumplir el mandado de tal Señora, y aſſi con el miſmo page ſe fuè a palacio. Y entrando en el apoſento de la hermoſa Galiana, la hallò * ſola ſin ninguna compañia. La dama quando lo viò, ſe leuantò toda mudada la color, y el fuerte Sarrazino haziendole vn muy grande acatamiento * le dixò: que era lo que mandaua, que en ſu ſeruicio hizieſſe. La hermoſa dama le mandò ſentar encima de vn eſtrado * muy rico que eſtaua pueſto ſobre vna alcatifa de ſeda *, de eſtraña manera labrada, rica y coſtoſa, y ella no muy lexos * del: Començaron de hablar en las fieſtas paſſadas, y muerte del Zegri, y bandos renouados * por tan pequeña ocaſion. Sarrazino que muy de veras miraua * a Galiana y ſu

* trouua
* épriſe
* ſe delibera
* d'enuoyer appeller
* la trouua
* luy faiſant vne fort grande reuerence
* ſeoir deſſus vn lit verd
* tapis de Turquie
* trop loing
* & factions renouuelées
* attentiuement regardoit

grande hermoſura * , ſatisfaziendole a ciertas preguntas * que le hizò acerco de lo dicho *; paſsò mas adelante *, diziendo; Hermoſa ſeñora , de mayor braueza y mas aſpera batalla, es la que vueſtra hermoſa viſta cauſa a qualquiera que alcança * vueſtra eſtremada beldad : y Alha quiſieſſe * que yo fueſſe para vueſtro ſeruicio algo de prouecho *: que por Mahoma juro , que toda mi vida gaſtaſſe * en ſolo procurar vueſtro contento. Aueys me embiado a llamar * , y no sè ſi ha ſido por darme con vueſtros hermoſos ojos la muerte : y ſi aſſi es, yo doy mi muerte por bien empleada, en morir a manos de tan alta Princeſa. Y diziendo eſto, no pudo dexar de moſtrar vn apaſſionado ſentimiento que ſentia dentro de ſu alma: y dando vn profundo ſuſpiro , callò *. Galiana holgò mucho * de ver mueſtra y ſeñal de tan crecido * amor en Sarrazino: porque ya ella le amaua de todo coraçon, por ſer gentil y gallardo y de muy principal linage. Y anſi con vn ſemblante alegre *, le reſpondiò. No es coſa de marauilla que los hombres a la primera viſta de vna Dama ſe rindan * y luego * deſcubran ſu pena: lo que mas

* beauté
* demandes
* approchãt de ce qui eſtoit dit
* outre
* à quiconque peut atteindre
* & pleuſt à Dieu
* aucun profit
* employaſſe
* appeller
* ſe teut
* ſe reſioüit beaucoup
* grand
* viſage ioyeux
* ſe rendent
* incontinẽt

era de marauillar, que luego perdian la fè a los primeros dias prometida: de modo que de los hombres no auia que tomar * ni tener credito de sus hablas * ni promesas. Sarrazino respondiò. El alto cielo Mahoma me niegue *, si de todo punto no es vuestro mi coraçon mientras el alma mandare dentro las carnes y no se empleara mi vida, sino solo en tu seruicio; que esto serà grande gloria para mi. Y juro como cauallero y hijo de algo *: que no faltarè vn solo pũto en lo que aqui digo, hasta * la muerte. Muy biẽ entiendo yo que soys tan buen cauallero, dixo Galiana, que cumplireys lo que aueys dicho: y assi yo soy contenta de recebiros por mi cauallero: mas ya sabeys, que mañana * me tengo de yr a Almeria, porque tengo cartas * de mi padre que no estè mas en Granada: por agora no podemos tratar mas en este caso, porque no tenga el Rey de Granada noticia de esto: mas esta noche os pondreys de baxo * de los balcones desta sala, a hora que no os pueda ver ninguno, y podremos yo y vos hablar algunas cosas mas de espacio que agora: y por tanto yd os luego *, y Alha vaya con vos *. El fuerte Sarrazino le tomò * las manos, y por

* prendre
* paroles
* noye
* & fils de noble
* iusques
* demain
* lettres
* mettrez dessous
* allez incontinent
* Dieu aille auec vous
* prit

fuerça ſe las besò: y deſpidiendoſe * della, ſe saliò del apoſento * el mas contento Moro del mundo. Deſſeando que la noche vinieſſe, hiziendoſelè la hora vn año maldezia al ſol que tanto ſe tardaua en ſu curſo: pareciale al Moro que mas ſe detenia en hazer ſu jornada aquel dia que otro ninguno Y aſſi anduuo * todo el reſto del dia, ſin hallar * lugar comodo a ſu contento donde repoſaſſe. Venida la noche harto deſſeada * del brauo Moro: ſe adereçò * muy bien, recelando * no le ſucedieſſe algun peligro, eſpecialmente eſtando Granada tan rebuelta * entre los caualleros, como ſe ha tratado. Y ſiendo hora de la vna, en tiempo que la gente eſtà con ſoſiego *, ſe fuè a la parte donde la bella Galiana le dixera: y ſiendo cerca de los balcones, oyò tañer vn Laud * muy ſuauemente: y juntamente oyò cantar vna boz muy delicada. Y eſtando Sarrazino atento y receloſo * por ver en que paraua * aquella muſica, entendiò muy bien la cancion que muy delicada y nueua era, y en muy delicada y corteſana lengua Arabiga, començando con vn profundo y doloroſo ſuſpiro, que parecia ſalir de lo intimo de las entrañas, aſſi dezia:

* prenant congé
* ſortit de la chambre
* alla
* ſans trouuer
* aſſez ſouhaitée
* ſe prepara
* craignant
* ſi troublée
* repos
* ouït ſonner vn luth
* aprehenſif
* a quoy tendoit

CANCION.

Diuina Galiana,
Es tal tu hermosura
Que yguala con aquella que el Troyano
Le diera la mançana *: — * la pomme
Por quien la guerra dura
Le vino al fuerte muro de Dardano.
*O rostro * soberano,* — * visage
Pues tienes tal lindeza *, — * beauté
El que podrà gozarte * — * ioüir
Dirà que nunca Marte
Gozò quando fuè preso tal belleza:
Ni el que se lleuò de Argos,
La causa de la guerra de años largos *. — * de longues années
*Y pues sube * de punto* — * monte
Tan alto tu belleza,
Que no ay su ygual acà en todo este suelo * — * icy en toute cette terre
No muestres el asiento * — * l'assiette
Tan lleno de aspereza,
Como Anaxarte hizo al sin consuelo
Amante, que de buelo
El cuello puso * al lazo *: — * mit le col * au lacs
Por salir de tormento,
O duro sufrimiento
Pues quiso que llegasse tan mal plazo *, — * si mauuaise assignatiõ
Muestrate piadosa
Pues eres en beldad diuina Diosa.

Con vna rabia intreseca *, el brauo Sarrazino estaua oyendo la enamora- — * interne

da cancion, y no pudiendo mas ſufrir, a paſſo tirado * fuè a aquella parte, con intento de conocer quien era el que cantaua. El qual como ſintiò que venia gente, dexò el tañer * y el cantar, apercebiendo ſu perſona, para ſi algo ſe le ofrecieſſe. Y aueys de ſaber, que el que daua la muſica, era el fuerte Moro Abenamar, que ya aueys oydo arriba *, andaua muy amartelado * por amores de Galiana; y aquella noche le quisò dar aquella muſica, como hombre que ſabia muy bien hazerlo. El fuerte Sarrazino llegò *, y dixò: Que gente? Fuè le reſpondido, que vn hombre. Pues qualquiera que vos ſeays * lo hazeys * mal en dar a tal hora muſica a las ventanas * del Real palacio (porque dormian en aquella parte la Reyna y ſus Damas, y podria el Rey concebir alguna ſoſpecha de aqueſſe negocio.) No ſe os dè a vos nada de eſſo *, reſpondiò Abenamar, ni ay para que vos querays pedir * lo que podria reſultar de mi cantar y tañer, ſino paſſa vueſtro camino, y no cureys * de mas palabras. Villano, reſpondiò Sarrazino, pues no quereys de grado yr os de aqui *, yo os harè por fuerça yr a mal de vueſtro grado * que os vays. Y diziendo eſto, em-

* à grand pas
* ceſſa de iouër
* cy-deſſus eſtoit
* paſſionné
* arriua
* quiconque vous ſoyez,
* faites
* feneſtres
* Ne vous ſouciez pas de cela
* demander
* & ne vous ſouciez
* de volonté ſortir d'icy
* Ie vous feray par force aller malgré vous

braçò vna fuerte rodela que traya *, y poniendo mano a vn damasquino alfange *, se dexò yr para Abenamar, que no menos valiente y desembuelto le hallo *. El qual embraçando otra rodela, y echando mano * a su alfange que traya muy bueno, auiendo puesto el laud en el suelo, se començaron a dar muy grandes golpes * sin conocerse el vno al otro. Era tan grande el ruydo * que hazian con sus golpes, que algunos caualleros Moros mancebos *, que buscauan * sus pretensiones, acudieron * al ruydo: y queriendo ponerse en medio, no vuo necessidad *, porque como Abenamar y Sarrazino sintieron que acudia gente *, ellos de su voluntad por no ser conocidos se apartaron *, echando cada vno por su parte: tomando * Abenamar su laud, quedando herido en vn muslo *, aunque no mucho *. Esto fuè de manera, que no pudieron ser de nadie * conocidos. La hermosa Galiana muy bien viò todo lo que passaua, y las palabras que passaron; porque ya ella estaua puesta en el balcon, quando commençò Abenamar a tañer y cantar. Y como viò la rebuelta,

* rondache qu'il portoit
* cimeterre
* & dispos le trouua
* mettant la main
* coups
* le bruit
* ieunes
* cherchoiét
* vindrent
* ne fut besoin
* qu'il venoit des gens
* se separerét
* prenant
* demeurant blessé en vne cuisse
* encore que pas beaucoup
* de nul

llena de temor se retirò a su aposento *, con demasiada * pena por lo sucedido, imaginando que alguno dellos quedaria mal herido. Este negocio no pudo ser tan secreto que no lo supiesse el Rey por la mañana; y muy sentido * dello mandò hazer pesquisa a su Alguazil mayor *: mas no pudo jamas sacar rastro * dello, ni quien fuessen los de la passion *. Passado esto se diò orden como la hermosa Galiana fuesse * a Almeria. Y para ello mandò que se adreçassen * cincuenta caualleros que lleuasse * en su compañia; y estando todo a punto para lã partida, entrò en el real palacio Mahomad Mostafa Alcayde * de Almeria, y padre de la hermosa Galiana. Traya * en su compañia vna hija * menor que Galiana, y tan hermosa como ella, y aun mas *; laqual se llamaua * Zelima. El Rey se leuantò y abraçò al Alcayde, diziendo: Que buena venida es esta, mi buen amigo Mostafa, que con tu venida me has dado grande contento. Ya tu hija Galiana estaua de partida para yrte a ver, y todo estaua adereçado *, y con tal compañia como era razon que con ella fuesse. Mostafa le respondiò: Bien tengo yo entendido que tu Alteza me

* en sa chambre
* excessiue
* la matinée fort marri
* faire informer par son Grand Preuost
* tirer trace
* querelle
* alloit
* s'apprestassent
* qui menast
* Gouuerneur
* menoit
* vne fille
* encore plus
* s'appelloit
* apresté

*grands biẽs tousiours harà grandes mercedes siempre *, aun-
*laissez cela que yo no te las aya seruido. Dexaos *
desso Mostafa, dixo el Rey, que yo os
tengo buena voluntad. Y diziendo
esto, fuè a abraçar a la hermosa Zeli-
ma, y ella le besò las manos. Todas las
damas de la Reyna, y la Reyna se leuan-
taron a recebir a Zelima. Laqual besò
las manos a la Reyna, y abraço a su
autres hermana Galiana, y a las demas Damas
que con la Reyna estauan: las quales
se marauillaron de' la grande hermo-
sura de Zelima: y ella assi mismo mara-
uillada de la hermosura de todas, se as-
*lit verd sentaron en el estrado * de la Reyna. El
*gouuerneur Alcayde * Mostafa, siendo recebido de
todos aquellos principales caualleros,
el Rey le mandò sentar par de si *, y le
*seoir prés de soy preguntò * diziendo: Mucho he holga-
*luy demanda do *, valeroso Alcayde Mostafa con tu
venida y de tu hija; y querria saber la
*beaucoup resioüi causa dellas, si a tu te parece dezir me la.
Muy poderoso Señor, dixò Mustafa, la
principal causa de mi venido no es otra
cosa, despues de besar tus reales ma-
*amener nos; sino traer * a mi hija Zelima para
que sirua a la Alteza de mi Señora la
Reyna, y este en compañia de su herma-
na Galiana: porque en Almeria no se
halla sola *: especialmẽte que siendo te-

merosa de los rebatos * que muchas vezes nos dan los Christianos, por esto me pareciò que estaria mejor en Granada por agora, que en Almeria. Tu has hecho muy bien en traerla *, dixò el Rey: porque aqui estarà en compañia de su hermana, y gozarà * de muchas fiestas que se hazen en Granada: aunque vnas que se han hecho, han causado harto * escandalo. Estando en esto, entrò vn Moro viejo a gran priessa *, diziendo como vn cauallero Christiano passeaua por la Vega * muy bien adereçado, y sobre vn poderoso cauallo, el qual no para de reptar *, de forma que ponia temor a quien lo oya. Valas me tu * Mahoma, y quien podrà ser el cauallero, dixò el Rey: Dime Moro, tu no lo conoces por señas; es por ventura el Maestre? Señor yo no lo conozco, dixò el Moro: sè dezir que es cauallero de muy buen talle, y muestra en su persona ser de grande valentia. Luego * el Rey y los demas * caualleros, y la Reyna y sus Damas se subieron * a la Torre de la Campana, que es la mas alta del Alhambra, por ver quien era el Cauallero Christiano. A esta sazon el Rey Chico estaua en el Alhambra, porque tenia amistad con su

* estāt craintiue des surfauts
* l'amener
* iouïra
* assez
* à grand haste
* par la campagne
* deffier
* Sois en mon aide
* incontinent
* autres
* monterent

padre, aunque no posaua * en la casa Real, sino de por si * en la Torre de Comares. La Reyna y sus damas tenian su mirador * a parte para ver lo que passaua en la vega. Mirando el Rey y los demas * al cauallero Christiano, le vierō passearse * sobre vn hermoso cauallo, tordillo *; los relinchos * del qual, muy claramente se oyan en el Alhambra. No podian conocer quien fuesse: porque lleuaua * vna Cruz roja en el escudo y en el pecho: mas bien se daua a conocer no ser el Maestre de Calatraua. Y estando en esto, vieron como el cauallero hizo mesura * a la Reyna y a las Damas, assi como se pusieron al mirador *: tambien la Reyna le hizo mesura, y las Damas le hizieron reuerencia. El cauallero luego pusò vn pendoncillo * rojo en la punta de su lança, que era señal de pedir batalla. El Rey dixò, *Por Mahoma juro, que holgara * de saber quien es este Cauallero Christiano, que assi pide * batalla. El valeroso Gazul que estaua junto del Rey, le dixò: Señor, sepa * vuestra Alteza, que el Cauallero Christiano que aguarda * escaramuça, es Don Manuel Ponce de Leon, que yo lo conozco muy bien, y es de brauo coraçon y valentia, y no tiene el Rey Christiano otro tal como este, en todo y por*

* encore qu'il ne logeast
* a part
* fenestre
* les autres
* se pourmener
* noir
* les hannissement
* portoit
* salüa, ou baissa la teste
* se mirent à la fenestre
* inconti- nent mit vne banderolle
* ie serois ioyeux
* demande
* sçache
* attend

*por todo. Mucho holgara, respondiò el Rey, de verle pelear *, que ya tengo de su fama muy larga noticia Mostafa Alcayde de Almeria dixò. Si tu Magestad me da licencia, yo yrè a verme con el Christiano: porque me acuerdo *, que a vn tio* mio hermano* de mi padre, este le matò: querria probar si fortuna me haria tanto bien, que por mi mano alcançasse* la vengança de la muerte de mi tio. No cures desso, dixò el Rey, que en mi Corte ay quien pueda muy bien hazer esta escaramuça.* Todos los caualleros que allí estauan pidieron de merced * al Rey, que les diesse licencia para yr a verse con el Christiano que estaua en la Vega. Vn paje del Rey dixo : *Señores caualleros, no os apresureys * tanto en demandar licencia al Rey para la batalla, que ya vn cauallero ha salido* del Real palacio, para yrse a ver con el Christiano. Y quien le diò licencia a esse cauallero, para yr a verse con el enemigo? El paje respondiò ; Señor, mi Señora la Reyna se la diò, porque se la pidiò muy ahincadamente*. Y quien es el cauallero, dixò el Rey? El Malique Alabez, respondiò el paje. Pues si esso es, dixò el Rey, muy bien aurà que ver en la batalla : porque Alabez es muy buen cauallero y de gran-*

* de le voir combattre
* souuiens
* mon oncle
* frere
* obtinsse
* demanderent de grace
* hastez
* sorty
* auec beaucoup d'instance

de valor por su persona. Y siendo tan valientes los dos competidores, braua serà la escaramuça. A algunos caualleros les pesò *, porque yua el Malique a la batalla, mas a quien mas le penò, fuè a la hermosa Cohayda que lo amaua en estremo, como ya os auemos contado. Y no quisiera * ella que su amante se pusiera en semejante peligro: y assi pidiendo licencia a la Reyna, se quitò del mirador *, por no ver la batalla, y se fuè a su aposento *, con harta * pena y cuydado * del sucesso que podria auer. El Rey y los demas caualleros, aguardauan * que el Malique Alabez saliesse al campo: y assi ni mas ni menos toda la ciudad de Granada sabia como vn cauallero Christiano esperaua * batalla. Y muy presto se pusieron en miradores y ventanas *, para poderla ver, sabiendo que el valeroso Alabez salia à la Vega * a verse con el Christiano. El Rey mandò que se adereçassen de presto * cien caualleros para que estuuiessen * en guarda de Alabez, no se le hiziesse alguna traycion. Assi fuè hecho *, que todos ciento se adereçaron * y se pusieron en la puerta de Eluira, aguardando * a que el valeroso Alabez saliesse * a hazer batalla con el Christiano, para

* furent marris
* & n'eust voulu
* s'osta de la gallerie
* & s'en alla à sa chambre
* auec beaucoup
* & soucy
* attendoiẽt
* attendoit
* & fenestres
* sortoit à la campagne
* aprestassent soudainement
* fussent
* fut fait
* s'apresterent
* attendant
* sortisse

yr en ſu guarda, aſſi como el Rey lo
auia mandado, y por ſer de todos que-
tido *. * aimé

CAPITVLO OCTAVO.

*Que trata de la cruda batalla que el Mali-
que Alabez tuuo * con Don Manuel Pon- * eut
ce de Leon, en la Vega * de Granada.* * en la belle campagne

PENAS don Manuel Pon-
ce de Leon auia pueſto el
pendon * rojo en ſu lança, * banderolle
que era ſeñal de batalla, co-
mo eſtà dicho: quando el valeroſo Ma-
lique Alabez ſe quitò del mirador *, * s'oſta de la galerie
donde eſtaua con el Rey y con los de-
mas * caualleros. Sin que nadie * lo * autres * aucun
entendieſſe, fuè al mirador donde eſta-
ua la Reyna y ſus Damas. Y hincando
la rodilla en el ſuelo *, le ſuplicò, que * fléchiſſant le genouïl en terre
le dieſſe licencia para yrſe a ver con
aquel Chriſtiano que eſtaua en la Vega:
porque en ſeruicio de las Damas, el que-
ria hazer la eſcaramuça. La Reyna ale-
gremente ſe la diò, diziendo: Plega al
gran Alha *, y a nueſtro Mahoma, * Plaiſe au grand Dieu
que de tal manera os suceda amigo

Alabez, que alegreys* nuestra Corte, y vos quedeys* con grande honrra, y gloria de la batalla que agora vays a hazer. Yo confio en Alha* del cielo, que assi serà, dixò Alabez: y besando las manos à la Reyna, se despidiò* della y de las demas* Damas. Y al partirse, puso los ojos en su Dama Cohayda, que muy turbada estaua por ello: assi se saliò* del Real Palacio. Y en llegando a su posada*, mandò que le ensillassen el potro rucio*, que su primo* el Alcayde de los Velez le auia embiado, y que le diessen vna adarga fina, hecha en Fez, y vna rica cota jacerina*, que el tenia labrada en damasco. Los criados le dieron todo* recaudo assi como lo pedia*. Púsose encima de las armas vna aljuba de terciopelo morado*, toda guarnecida de muchos texidos de oro, que valia muchos dineros, y encima de vn fuerte caxco, se puso vn bonete assi morado como el aljuba, en el qual puso vn penacho de plumas pagizas*, y blancos martinetes*, y con el vnas ricas garçotas pardas, y verdes, y azules*. Apretò* el bonete y caxco en la cabeça, con vna riquissima toca azul de muy fina seda, con oro entretexida, dando muchas

* resioüissiez
* demeuriez
* en Dieu
* prit congé
* autres
* sortit
* arriuant à son logis
* sellassent le poulin gris
* son cousin
* cotte de maille
* les seruiteurs luy donnerent tout ce qui luy failloit besoin
* vn iuppon de velours gris brun
* iaulne paille
* banderolles
* aigrettes de minime
* serra

bueltas* à la cabeça, hiziendo della vn * tours
muy hermoſo turbante: en el qual aſſen-
tò * vna muy rica medalla de fino oro, * mit
trayda del Arabia. La medalla era labra-
da por marauilla toda de monteria *, * chaſſe
con vnos ramos de vn verde laurel: las
hojas de los quales eran de muy finiſſi-
ma eſmeralda, y en medio la medalla
eſculpida la figura de ſu Dama muy al
natural: la medalla era de mucho valor
y eſtima. Y eſtando el valeroſo Moro
adereçado * a ſu contento: tomò de * equippé
la lancera * vna lança con dos hierros * prit du ra-
hechos en Damaſco, de vn fino y aze- telier
rado temple. Y ſubiendo ſobre ſu po-
deroſo y rucio * cauallo, a grande * gris
prieſſa ſaliò de ſu poſada * y ſe fuè a la * ſortit de ſa
calle * de Eluira, por laqual paſsò con maiſon
* ruë
tal ayre * y bizarria, que a todos los que * contenan-
lo mirauan daua muy grande contento ce
con ſu buena diſpoſicion. Y llegando * * arriuant
a la puerta de Eluira, hallò * los cien ca- * trouua
ualleros que el Rey mandara que fue-
ran con Alabez: y aſſi todos ſalieron de
la ciudad, arremetiendo * los Moros * donnant
carriere
ſus yeguas * por el campo, y eſcara- *leurs caua-
muçando vnos con otros. Fueron a les
paſſar todos juntos por delante de los
miradores * del Rey: y en llegando, * par deuant
el buen Alabez hizo que ſu cauallo les galleries

se arrodillasse*, y el pusò* la cabeça encima del arçon delantero, hiziendo vna grande mesura* y acatamiento al Rey y a las Damas. Y hecho esto se fuè donde* el valeroso Don Manuel aguardaua*. Y assi como llegaron cerca*, los cien caualleros se quedaron atras*, y Alabez passò adelante*: y siendo junto de don Manuel le dixo. _Curio, cauallero Christiano, que si tu estàs tan dotado de valentia como tu parecer* lo muestra, que en balde* ha sido mi venida, porque respecto de tu buen talle y gracia, yo no puedo valer nada*: pero ya que he salido, holgarè* de prouarme contigo* en escaramuça. Y si Mahoma quiere*, que yo sea tan corto de suerte, que muera a tus manos, lo darè por muy bueno morir a manos de vn tan buen cauallero como tu; porque tal me pareces. Y si yo lleuasse lo mejor,* me seria reputada vna eterna gloria. Y querria sino te estuuiesse mal*, ni vuiesses dello pesadumbre*, tu nombre me dixesses: porque dessearia saber con quien tengo de escaramuçar, que holgarè* saberlo._ Muy atento estaua el valeroso Don Manuel, a las palabras del Moro, y muy pagado de su cortesia y buen talle, y juzgaualo por hombre valiente y rico, porque el traje tan bizar-

* s'agenoüillast
* mit
* faisant vne grande reuerence
* cela fait s'en alla d'où
* attendoit
* prés
* demeurerent derriere
* passa outre
* mine
* en vain
* rien
* seray bien ayse
* auec toy
* veut
* si i'emporte l'auantage
* & ie voudrois s'il ne vous estoit mal seant
* ennuy
* ie seray bien aise

ro que vſaua * y aquel dia lleuaua, lo daua a entender. Y por ſatis fazerle, le dixò. *Moro, qualquiera que tu ſeas *, has me parecido tambien, que por fuerça mouido de tus buenas palabras, te avrè de dezir quien ſoy. Sabràs que a mi me llaman Don Manuel Ponce de Leon: Y por prouar ſi ay en Granada, algun cauallero que quiera comigo eſcaramuçar, hè venido aqui. Y a fè de hidalgo *, que me hàs parecido tambien, que entiendo que ay en tì tanta bondad, como tu buen talle promete. Y pues ya ſabes mi nombre, ſerà muy bueno, y juſto que yo ſepa el tuyo, y luego podremos hazer nueſtra batalla, del modo y manera que a tì te diere guſto *. Mal lo haria, dixo Alabez, ſi mi nombre a tan buen cauallero yo negaſſe: llamome * el Malique Alabez, ſi por ventura lo avràs oydo dezir: mi linage es tal, que no te deſpreciaràs de hazer comigo batalla. Y pues por los nombres tenemos ya noticia de quien, y quien ſomos: ſerà razon que nos conozcamos agora por las obras, pues para eſſo auemos venido.* Y diziendo eſto, boluiò * ſu cauallo en el ayre. Lo miſmo hizo el buen Don Manuel. Y tomando * del campo aquello que les pareciò ſer neceſſario, y reboluiendo * el vno ſobre el otro aſſi como dos furioſos rayos *. Y ſiendo los caua-

* la façon de s'habiller qu'il portoit
* qui que tu ſois
* & foy de
* il vous plaiſe
* ie m'appelle
* tourna
* prenant
* tournoyant
* foudres

llos muy buenos, con la velozidad
de ſu correr, muy preſto fueron jun-
tos : los dos brauos caualleros ſe
* coups dieron grandes golpes * de lanças : y
tales, que no vuo ninguna defenſa
en los eſcudos para que no fueſſen fal-
ſados : mas con ſingular ligereza tor-
nando a boltear ſus cauallos, tenien-
do las lanças firmes en los puños, las
* les tirerent ſacaron * de los eſcudos, donde con
harta grande violencia auian ſido me-
tidas. Y dando muy gallardas buel-
tas por el campo començaron a eſca-
ramuçar el vno contra el otro, Y pa-
* bleſſer ra execucion de ſe herir * ſe acerca-
* s'approchoient uan * y ſe herian cada vno * por donde
* chacun podia, moſtrando ſu esfuerço y maña *
* & induſtrie en aquel meneſter *. Aſſi eſcaramuça-
* en tel afaire uan los dos valeroſos guerreros el vno
contra el otro tan gallardamente, que
era coſa de marauilla. Mucho ſe holga-
* ſe reſioüiſſoient beaucoup uan * los que mirauan la eſcaramuça,
de ver quan dieſtramente ſe mante-
nian el vno contra el otro. Dos horas
grandes eran paſſadas, que los dos va-
* eſtoient lientes caualleros andauan * en ſu ba-
talla, ſin que ſe pudieſſen herir el vno
* encore que al otro : porque aunque * ſe alcança-
* s'atteignoient uan * a dar algunos golpes de lança,
eſtauan cierto tan bien armados, que

no ſe podian herir *. A eſta hora el cauallo de don Manuel andaua * vn poco mas canſado * que el del Moro, y don Manuel bien lo ſentia, y le peſaua mucho * dello; porque no podia dalle alcance * al Moro a ſu guſto. El Moro conociendo que el cauallo del Chriſtiano andaua con menos furia que antes, alegrò ſe mucho *; porque por alli penſaua alcançar * victoria de ſu enemigo. Y aſſi ſe daua muy grande prieſſa a rodear * a don Manuel, para que ſu cauallo ſe acabaſſe de canſar *. Y acercandoſe * vna vez mas que ſolia, muy confiado en ſu buen cauallo, hiriò * a don Manuel de vna mala lançada en deſcubierto del eſcudo; y fuè tal que rota la loriga *, le hiriò en el lado yzquierdo * de vn mal golpe, del qual començò a correr mucha ſangre. Mas nò ſe fuè el Moro ſin ſu pago, por que al tiempo de reboluer el Moro ſu cauallo *, penſando hazer aquel golpe franco, no lò pudo executar con tanta preſteza que el buen don Manuel, no ſe lo hallaſſe muy cerca *; y como yua reboluiendo diò en deſcubierto por vn lado vn golpe tan brauo que no preſtando la fina jazerina * coſa alguna fuè

* pouuoient bleſſer
* eſtoit
* plus laſſé
* & ſe faſchoit fort
* donner atteinte
* ſe rejoüit beaucoup
* obtenir
* grande haſte à tournoyer
* de ſe laſſer
* s'approchãt
* bleſſa
* rompuë la cotte
* coſté gauche
* pendant qu'il tournoyoit
* ne le trouuaſt fort proche
* que ne pouuant reſiſter la cotte de maille

* deschirée
* le coupant du fer afilé
* iusques à toucher
* venimeux
* marché par dessus
* vne force-cenée
* retourna
* le chargea
* le mauuais ieu
* plein
* piqua son cheual auec vne telle promptitude
* n'eut temps
* s'esloigner
* se trouuoit point de defaillance
* blesser
* ils alloient desia
* fasché

rota *, y la cuchilla del agudo hierro *, entrò hasta llegar * a la carne, donde abriò vna peligrosa herida. No vuo Serpiente ni Aspide tan ponçoñoso * auiendole pisado * alguno, como lo fuè aquel valeroso Moro, que sintiendose herido y tan mal, con vna insana furia * casi frenetico de colera, reboluiò * su cauallo y fuè sobre don Manuel, y a toda furia lo enuistiò *, dandole vna gran lançada que le passò el escudo, y don Manuel fuè segunda vez herido. El qual como sintiesse la mala burla * lleno * de enojo, porque vn Moro lo auia herido dos vezes, arremetiò su cauallo con tanta presteza *, que el Moro no tuuo lugar * de se poder apartar *, y assi fuè herido de otra mala herida: de la qual y de la primera, le salia mucha sangre. No por esso en el Moro se hallaua punto de menoscabo *, antes mas colerico y encendido hazia su batalla, entrando y saliendo todas las vezes que hallaua oportuninad para herir * al Christiano. Ya andauan * los dos caualleros heridos en tres o quatro partes, y no se conocia ventaja alguna, y por esto muy enojado * don Manuel de tanta dilacion, que auia qua-

tro horas grandes que eſtauan en la
plaça , y no ſe hazia nada * : penſan- * rien
do que en ſu cauallo eſtuuieſſe * la fal- * fuſt
ta , ſe apeò * del con grande ligereza. * mit pied à
Y cubierto de ſu eſcudo , auiendo de- terre
xado * la lança , puſò * mano a ſu eſ- * laiſſé
pada , que era de grande eſtima , y ſe * mis
fuè * para el Moro. El qual como le * s'en alla
vieſſe a piè , muy marauillado dello,
le tuuo * por hombre de brauo cora- * le tint
çon. Y porque no ſe le reputaſſe a vi-
llania eſtando el contrario a piè eſtar
el a cauallo : ſe apeò , arrojando * la * iettant
lança , ſe fuè al Chriſtiano muy con-
fiado en ſu fuerça , que era grande ,
con vn alfange * muy rico y bueno , * coutelas
labrado en Marruecos. Y cubierto bien
de ſu adarga, que era buena , los dos
caualleros ſe començaron a dar muy
grandes golpes * , cada qual por don- * coups
de mas podia. La fortaleza del Moro
era grande, y la deſtreza del Chriſtia-
no mayor : la qual tenia acompañada
de vn ſingular ſufrimiento , con el qual
hazia : muy notoria ventaja en la ba-
talla al Moro , porque cada vez * que * chaſque
ſe juntauan , el Moro ſalia herido * : fois
porque la eſpada del valeroſo don Ma- * ſortoit bleſ-ſe
nuel , era la mejor del mundo , y no
le alcançaua * vez con ella, que no lo * atteignoit

hirieſſe *. Lo qual era muy al contrario del Moro: porque aunque con demaſiado * es fuerço entraſſe y ſacudieſſe * a ſu contrario, lo hallaua de tal manera reparado *, que no le podia dañar *: de ſuerte que ya el Moro andaua fatigado y preſſuroſo *, lleno de ſangre y ſudor, del canſancio * que tenia: mas no moſtraua en ſu valor punto de desfalecimiento *. A eſta hora el brauo cauallo de Alabez, como ſintieſſe tener la ſilla vacia * y eſtar libre, dando grandes ſaltos ſe fuè al cauallo de don Manuel, y entre los dos comencaron vna braua pelca *, y tal que ponia eſpanto: porque los bocados * eran tantos, y las cozes * que ſe dauan tantas, que no ſe puede eſcriuir. Al cauallo del Moro lleuaua lo mejor, y mordia mas cruelmēte: porque ſu amo * le tenia enſeñado a aquello. De forma que las dos batallas de los caualleros y cauallos eran crueles: quien a eſta hora mirara bien el combate, que los dos caualleros hazian, bien claro conociera la grande ventaja que el buen don Manuel tenia al Moro. Y muy preſto fuera la queſtion feneccida *, con harto daño * del valeroſo Malique Alabez: mas fuele en eſta hora fa-

* bleſſant
* trop
* frapaſt
* couuert
* nuire
* actif
* laſſitude
* manquement decourage
* vuide
* combat
* morſures
* coups de pied, ruades
* maiſtre
* finie
* auec aſſez de dommage

uorable la fortuna, y fuè que estando combatiendo, como os auemos dicho, cauallos y caualleros, allegaron ochenta caualleros que don Manuel auia dexado atras*: los quales venian para ver en que estado estaua la pelea de su valeroso Capitan con el Moro. Los cien Moros que estauan en guarda de Alabez, como vieron venir aquel esquadron de cauallos, y que llegauan tan cerca * donde los dos caualleros hazian pendencia lo tuuieron * por mala señal. Y pensando que venian en fauor del Christiano, todos juntos * dando vn grande alarido * arremetieron* al esquadron Christiano, a toda furia de los cauallos. Los Christianos, entendiendo que era traycion, por guardar a su Señor, les salieron al encuentro *: y entre las dos partes se trauò * vna braua escaramuça *, muy sangrienta: andaua la brega de tal suerte, que muchos de vna parte y de otra cayan * muertos. Los dos caualleros que hazian su contienda *, en aquel punto mas cruda * y sangrienta, visto la grande rebuelta, mouida sin saber porque, tuuieron pòr bien de se apartar *, y cada vna acudir a su parte *, para hazer los retirar si possiblè fuesse,

* laissé derriere
* approchoient de si prés
* l'eurent
* ensemble
* crierie
* assaillirent
* leur sortirent au deuãt
* méla
* combat
* tomboient
* debat
* âpre
* esloigner
* venir & se ranger

porque ſu diſputa fueſſe al cabo *. Don Manuel ſe fuè a ſu cauallo, por ver ſi lo podria tomar *: lo miſmo hizo Alabez, al ſuyo: mas toda via * andauan los cauallos tan pueſtos * en ſu riña * que no auia quien a ellos oſaſſe llegar *. Los Moros caualleros que andauan rebueltos * con los Chriſtianos acudieron donde * Alabez eſtaua, por darle ſu cauallo: los Chriſtianos aſſi ni mas ni menos, acudieron * por ſocorrer a don Manuel. Aqui fuè la prieſſa de los vnos y de los otros: vnos por fauorecer al Moro, otros por ayudar al Chriſtiano: andauan apeados * mas de cincuenta caualleros, haziendo grande batalla los vnos con los otros. El brauo don Manuel hizo * tanto que llegò * a los cauallos, que ya ſe auian apartado * eſpantados * del tropel * de los otros. Y el primero que hallò a la mano *, fuè el cauallo de Alabez: enchandole mano de las riendas *, forçado de la neceſſidad en que ſe via, no guardò el decoro * que era obligado a tomar * el ſuyo y dexar el ageno *: aunque no era objeto notable, porque en la guerra todo ſe ſufre. Y ſaltando como vn aue * ſobre la ſilla, le fuè dada ſu miſma lança. Y como la tuuò, luego ſe metiò en me-

* allaſt iuſques à la fin
* prendre
* touſiours
* mis
* debat
* approcher
* alloient meſlez
* vindrent où
* arriuerent
* alloient pied à terre
* fit
* arriua
* ſeparez
* eſpouuantez
* abord
* trouua à la main
* iettant la main ſur la bride
* courtoiſie
* prendre
* laiſſer celuy d'autruy
* oyſeau

dio de los enemigos, con tal furia: que
vn rayo * parecia entre ellos. A eſta
ſazon, ya el brauo Alabez eſtaua a ca- * eſclair
uallo: porque le auian dado el de don * alors
Manuel, que muy poca falta le hazia
el ſuyo: ſaluo que el ſuyo era mas li-
gero: mas el cauallo de don Manuel
era de grande fuerça y ſufrimiento. Pe- * fut marry
ſole * a Alabez del trueco *; mas vien- * du change
do que no podia ſer menos, tomò lo
que fortuna en aquella ſazon pudo da-
lle. Y auiendole tambien dado ſu lan-
ça, ſe metiò por entre los Chriſtia-
nos, tan furioſo, que vn leon dañado* * navré
parecia, derribando * y matando mu- * mettant
chos dellos. El Rey Chico de Grana- par terre
da que la coſa viò tan rebuelta *, qui- * troublée
tandoſe de los miradores *, dando muy * feneſtres
grandes vozes, mandò que ſalieſſen
mil caualleros al ſocorro de los ſuyos;
para lo qual fuè neceſſario que ſe ſo-
naſſe alarma. La qual ſe tocò tan rezia
y con tanta prieſſa * que los que eſta- * ſi fort &
uan en la Vega haziendo ſu batalla muy auec tant de
claro la oyan. Y el valiente Alabez con viſteſſe
diligencia diſcurriendo por la batalla,
buſcò * a don Manuel, y no parando ha- * chercha
ſta le hallar *: aſſi como lo viò ſe fuè * s'arreſtant
para el; y haziendole ſeñas * que ſa- tant qu'il eut
lieſſe del tropel de la gente, ſe ſaliò de trouué
* luy faiſant
ſigne

la batalla y don Manuel empos * del, con harto * contento, por versi podria acabar * su debate. Mas quando estuuo apartado * de la gente, que con grande furia toda via * guerreaua, Alabez se llegò * a don Manuel, y le dixò, Valeroso cauallero, tu bondad me obliga a que yo haga algo * por ti; aduierte, que en Granada anda grande alboroto *, y se toca alarma apriessa, para que seamos socorridos. Y por lo menos saldràn * mas de mil cauallos, haz que* tu gente se recoja * con presteza: y en buen orden desamparen * la Vega: porque son pocos respecto del socorro que vernan: y lo passaran muy mal. Y toma * este mi consejo, que aunque soy Moro, soy hidalgo *, y soy obligado en ley de cauallero, aunque * enemigo, a darte auiso. Agora haz tu a tu parecer *: que si quieres *, otro dia daremos fin a nuestra lid: que yo te doy mi palabra *, que para fenecerla, yo te busque do quiera que estuuieres *. Don Manuel respondiò: yo te agradezco * cauallero el auiso: y tomarè * tu consejo, porquè me parece bueno; y para obligarte a que me busques *, lleuarè * tu cauallo, y tu lleua * el mio, que es tan bueno como el: que quando

* apres
* assez
* acheuer
* separé
* tousiours
* s'approcha
* ie fasse quelque chose
* trouble
* sortiront
* fais que
* se retire
* abandonnent
* prens
* Gentil hõme
* combien que
* maintenãt fais ce que tu voudras
* si tu veux
* parole
* te cherche en quelque lieu que tu sois
* remercie
* ie prendray
* cherches
* t'ameneray
* emmene

quando otra vez nos veamos destrocaremos * Y diziendo esto, tocò a recoger con vn cuerno de plata que lleuaua * al cuello los cauelleros Christianos oyendo la señal de recoger, al punto dexaron * la batalla, y fueron recogidos en vn momento. Los Moros hizieron lo mismo, y cada * esquadron se fuè * por su parte, dexando de cada * banda hartos * muertos, y lleuando muchos heridos *. Alabez y los suyos llegaron a Granada, al tiempo que por la puerta de Eluira salia * el socorro, Alabez hizo * que se tornassen. El Rey en persona saliò a recebir a Alabez, y otros muy principales Caualleros y no pararon hasta * la casa de Alabez: el qual siendo desarmado, fuè echado * en vn rico lecho, y curado con gran diligencia de sus heridas *, que eran peligrosas *. Boluamos * a don Manuel, que yua con su gente por la Vega adelãte *, tan enojado y colerico, por no auer acabado * aquella batalla, que no hablaua * ni respondia a cosa que le fuesse preguntado *. Daua mucha culpa a los suyos, por auer llegado * a aquella sazon donde el estaua peleando * con el Moro; que si ellos no llegaran, el diera fin glorioso a la batalla: y era assi la verdad, que si los

* nous changerons
* sonna la retraite auec vn cor d'argent qu'il portoit
* quiterent
* chaque
* s'en alla
* laissant de chaque
* assez
* emmena quantité de blessez
* sortoit
* fis
* ne s'arresterent iusques
* couché
* blessures
* dangereuses
* retournōs
* bien auant
* acheué
* parloit
* demandé
* arriué
* combatant

suyos no fueran, los Moros no se mouieran de vn lugar. Assi vuo * fin esta batalla, lleuando * el buen don Manuel ganado aquel famoso cauallo del Alcayde de los Velez, por el qual y por esta batalla, se leuantò * aquel Romance que dizen.

* eut
* menant
* se fit

*EN silleys me el potro rucio **
Del Alcayde de los Velez,
*Deys me * el adarga de de Fez*
*Y la jazerina * fuerte:*
*Y vna lança con dos hierros **
*Entrambos de agudos temples *,*
Y aquel azerado caxco
*Con el morado * bonete:*
*Que tiene plumas pagizas **
Entre blancos martinetes
*Garçotas verdes y pardas **
*Antes * que me vistan den me *:*
*Traygan me * la toca azul*
*Que me diò para poner me **
La muy hermosa Cohayda
*Hija * de Llegas Hamete:*
Y la muy rica medalla
Que mil ramos la guarnecen,
*Con las hojas * de esmeraldas*
Por ser los ramos laureles:
*Y dezilde * a mi señora,*
*Que salga * si quiere verme,*

* sellez moy le poulin gris
* donnez moy
* la cotte de maille
* fers
* tous deux de trempe aiguë
* gris brun
* iaune paille
* plumes d'vn oyseau nommé martinet, aigrettes minimes
* auant
* donnez moy
* qu on m'aporte
* pour me mettre
* feüilles
* dites
* qu'elle sorte

Hazer muy cruda batalla* * à faire
Con don Manuel el valiente:
Que, si ella me està mirando,
Mal no puede sucederme.

CAPITVLO NOVENO.

En que se pone vnas solenes fiestas, y juego de sortija, que se hizo en Granada, y como los vandos* de los Zegris y Abencerrages se yuan mas encendiendo*.* * course de bague * factions * alloient plus s'allumant

A sabia el valeroso Moro Abenamar, como era el valiente Sarrazino, aquel con quien auia tenido la rebuelta* en las ventanas* del Palacio, y baxò * de los miradores de la Reyna, andaua * muy de mal proposito con el, respecto de auer aquella noche estoruado la musica, y auerle herido*, aunque la herida* no fuè mucha. Y parando mientres* en el Real Palacio, viò como la hermosa Galiana le hazia* muy grandes fauores: de lo qual el valeroso Moro sentia muy estraña pena y dolor. Y visto que la ingratitud de Galiana era tanta que no se acordaua que en los passados tiempos le auian seruido y ella

* debat * fenestres * dessous * alloit * blessé * combien que la blessure * prenant garde * faisoit

hecho * muy ſeñalados fauores, en Almeria y en Granada, y que el por ella auia hecho muy ſeñaladas coſas: determinò oluidarla *, y poner los ojos * en la hermoſa Fatima, que ya eſtaua en Granada, y la auian traydo * de Alhama, ſabiendo que Muça no curaua de ſus amores, ſino de los de Daraxa. Y començola de ſeruir en todo y por todo, y Fatima lo recibio por ſu cauallero, haziendole * grandes fauores: porque Abenamar era muy principal cauallero, valiente y gentil hombre * y muy amigo de los Abencerrages, aunque ella no eſtaua muy bien con eſte linage, por las coſas paſſadas, y atras dichas. Mas conſiderando el valor de Abenamar, puſo todo lo demas en oluido *. En eſte tiempo Daraxa y Abenamin Abencerrage eſtauan ya para caſarſe *, por loqual el valeroſo Muça auia pueſto * los ojos en la hermoſa Zelima, hermana * de la linda Galiana. Todos los demas caualleros principales amauan aquellas damas que eſtauan en Palacio; y con eſto andaua * la Corte tan alegre y con tantas fieſtas, que era coſa de eſpanto. El brauo Audalla amaua a la hermoſa Axa, y como era caua-

* fait
* delibera de l'oublier
* mettre les yeux
* amené
* luy faiſant
* de bonne façon
* mit tout le reſte en oubly.
* pour ſe marier
* auoit mis
* ſœur
* alloit

llero principal y Abencerrage, siempre* ordenaua juegos y fiestas. De modo que la ciudad de Granada, toda andaua llena* de fiestas y plazer. El valeroso Abenamar, por vengarse de la linda* Galiana y por hazerle tiro* al valiente Sarrazino, ordenò con el Rey, que se hiziesse vna fiesta muy solene el dia de S. Iuan, que venia muy cerca*: de vn juego de cañas y de sortija*, y que el quiera ser el mantenedor della. El Rey como amigo de fiestas, y por tener alegre su corte, dixò que era muy bien que se hiziesse aquella celebre fiesta: especialmente porque auia salido* Alabez tan bien librado de las manos del brauo don Manuel Ponce de Leon: que no fuè poca marauilla escapar assi de sus manos, y porque estaua ya bueno* de sus heridas. Auida* la licencia del Rey, mandò pregonar* por toda la ciudad la fiesta de la sortija y juego de Cañas diziendo: que qualquiera cauallero que quisiesse* correr tres lanças cõ el mantenedor, que era Abenamar, saliesse y truxesse el retrato* de su señora al natural, y que si las tres lanças el mantenedor ganaua, el auenturero auia de perder el retrato de su Dama: y si ganaua, el cauallero ventu-

* tousiours
* estoit pleine
* be'le
* & pour luy faire vn trait
* prés
* bague
* sorty
* se portoit desia bien
* ayant eu
* publier
* chaque Cheualier qui voulust
* sortist & aportast le pourtraict

rero, ganasse el retrato de la Dama del Mantenedor, y con ella vna cadena de oro que pesasse mil doblas. Todos los
* s'esioüirent
* cry
caualleros enamorados, holgaron * mucho del pregon *, por mostrar el valor de sus personas: lo vno, porque las hermosuras de sus Damas fuessen vistas. Y todos con esperança de ganarle al Mantenedor su Dama y cadena de tan subido precio *. El vale-
* haut prix
roso Sarrazino, muy bien entendiò la causa porque se auia mouido a Abenamar a ser mantenedor de aquella fiesta, holgò * dello: porque por aquella via
* fut bien aise
entendia el darle a entender a su Señora Galiana, su valor y destreza, y lue-
* & incontinent
go * el y todos los demas caualleros principales que pretendian correr la Sortija, hizieron a sus Damas cada vno lo mejor, y principalmente que podia, adornando el retrato de su Señora como mejor pareciesse, y con aquellos ve-
* vestemens
* accoustumoient
stidos * y ropas que mas acostumbrauan * lleuar: porque fuessen conocidos de todos. El dia de san Iuan venido (fiesta que todas las naciones del mundo celebran) todos los caualleros de Granada se pusieron galanes, assi los que eran del juego como los que no lo eran: saluo que los del juego se señala-

uan en las libreas, y todos se salieron a la ribera * del muy fresco Genil: y hechas dos quadrillas * para el juego; la vna de Zegris, la otra su contraria de Abencerrages, hizose * otra quadrilla Almoradis y Vanegas y contraria desta, se hizò otra de Gomeles y Maças. Y al son de muchos instrumentos de añafiles * y atabales se començaron dos juegos de cañas riquissimos. La quadrilla de los Abencerrages yua toda de tela de oro leonado *, y con muchas y muy ricas labores; lleuauan * por diuisas vnos Soles, todos sus penachos eran encarnados. Los Zegris salieron * de verde, todas sus libreas con muchos texidos * de oro y estrellas, sembradas * por todas sus diuisas medias Lunas. Los Almoradis entraron de encarnado y morado *, muy ricamente puestos *. Los Maças y Gomeles vinieron de morado y pagizo *, muy costosos Era de ver las quatro quadrillas destos caualleros vn espectaculo brauo y de grande admiracion: todos corrian por la vega de dos en dos, de quatro en quatro. Y al salir * del sol parecian tan bien que era cosa de mirar. Y entonces se començò el juego: porque ya en aquella hora se podia

* sortirent à la riue
* & ayant fait deux troupes
* se fit
* haubois
* zinzolin obscur
* portoient
* sortirent
* tissures
* estoilles semées
* gris brun
* parez
* iaune paille
* au sortir & alors

muy bien ver de las torres del Alhambra. El miſmo Rey andaua * (* alloit) entre ellos muy ricamente veſtido, porque no vuieſſe algun alboroto * (* aucun trouble) o eſcandalo. La Reyna y todas ſus Damas mirauan * (* regardoiẽt) de las torres del Alhambra el juego, el qual yua muy bien concertado y gallardamente jugado. Finalmente los caualleros Bencerrages y Almoradis, fueron los que mas ſe ſeñalauan aquel dia * (* ce iour là). El valeroſo Muça y Abenamar, y Sarazino, hizieron * (* firent) aqueſte dia marauillas. Acabado el juego * (* le ieu parachevé), por orden del Rey, porque ya los Zegris y Abencerrages ſe yuan encendiendo * (* alloient s'eſchaufant), todos los caualleros corrian y eſcaramuçauan, abolançando * (* iettant en l'air) mil cañas por el ayre, tan bien que las perdian de viſta. El gallardo Abindarraez ſe ſeñalò brauamente aqueſte dia * (* ce iour là): miraualo * (* regardoit) ſu Dama, que eſtaua con la Reyna en la torres del Alhambra. La Reyna le dixò. Xarifa, brauo y gallardo es tu cauallero. Xarifa callò parandoſe colorada * (* ſe veut devenant rouge) como roſa. Fatima no menos tenia los ojos pueſtos * (* mis) en ſu Abenamar, pareciendole tãbien * (* encore) que eſtaua del y de ſus coſas muy pagada: aunque Xarifa entendia que miraua * (* regardoit) a ſu Abindarraez. Y llena de ce-

los * le hablò desta manera. *Grandes son las marauillas del amor, hermana * Fatima; que jamas donde predomina y reyna, no puede estar encubierto *. Alomenos no me podràs tu negar Fatima amiga, que no estàs tocada de esta passion: porque realmente tu hermoso rostro * dà dello clara señal. Porque solias ser assi colorada y hermosa, como la fresca rosa en el rosal, y agora * te veo triste, melancolica y amarilla *. Y estas son euidentes señales que el amor causa; y poco mas o menos bien diria yo quo el valor de Abindarraez te tiene puesta en essa tan acabado estremo *. Y si esso es assi, a mi no se me deue negar ni celar cosa alguna; pues tu sabes quan leal y verdadera * amiga tu soy. Y en ley de hija de algo * te juro, que si de mi has menester qualquiera cosa *, que por el amor que te tengo, en todo te harè muy buen seruicio.* Fatima que muy discretissima era, luego * entendio el tiro * de Xarifa, y como ya ella sabia que trataua amores con Abindarraez, no quiso resolutamente darselo a entender. Mas dissimuladamente le respondiò desta manera, *Si las marauillas de amor son grandes, no hàn llegado * a mi noticia sus efetos, ni dellas tal experiencia tengo el no tener color como de antes, y andar * dello tã melãcolica, la causa tẽgo en*

* pleine de ialousie
* sœur
* caché
*beau visage
* & maintenant
* iaune
* en si grande extremité
* veritable
* gentille fille
* as besoin de quelque chose
* incontinét
* le trait
* n'ont arriué
* deuant, & aller

la mano, siendo tan reciente y fresca la
muerte de mi buen padre, y el ver los ban-
*les factions qui sont — *dos que andan * toda via entre Zegris y*
* que ie deuois estre en telle extremité — *Abencerrages. Y puesto caso que yo vuiesse*
*de estar en tal estremo *, siendo dello la*
causa amor, yo te certifico amiga Xarifa,
que no causarà esse daño Abindarraez co-
mo tu dizes: que alli en el juego de las Ca-
ñas ay caualleros que son de tanto valor
como el, y de tanta gallardia. Y para esto
* & pour cela le iour — *el dia * en que estamos, alla en la tarde **
* là au soir — *veràs de lo que digo claro testimonio en el*
* bague — *juego de la sortija *: pues alli hàn de pa-*
recer los retratos de los mas famosos y prin-
*cipales caualleros de Granada; y entonces **
* & alors — *tu veràs quien son las damas seruidas, y*
* se teut — *los caualleros sus amantes* Con esto callò*
que no dixò mas, sino parando mien-
* prenant garde — tes * en los caualleros que andauan es-
caramuçando en la Vega. Fatima no
partia los ojos de su Abenamar, que
* ce iour fit — aquel dia hizo * marauillas, y muy bien
lo conocia Fatima, por las señas de vn
* banderole gris brun — pendoncillo morado * que Abenamar
lleuaua en su lança, con vna F. de pla-
* d'argent — ta *, y encima vna media Luna de oro,
Armas y diuisa de la hermosa Fatima.
* les autres — El Rey y los demas * caualleros auien-
deuant — do escaramuçado desde antes * que el
* sortist — Sol saliera *, hasta * las onze del dia se
* iusques

tornaron a la ciudad, ſolo por adereçar cada vno * lo que auia de ſacar * en el juego de la ſortija. Por eſte dia de San Iuan, y por eſte juego de Cañas, que auemos contado, ſe dixò aquel antiguo Romance, que dizen.

* apreſter chacun
* tirer

*LA mañ na * de San Iuan,* — * matinée
*Al punto que alboreaua *,* — * à la pointe du iour
Gran fieſta hazen los Moros
Por la Vega de Granada:
*Reboluiendo * ſus cauallos* — * tournoyans
Iugando van de las lanças,
*Ricos pendones * en ellas* — * banderoles
Labrados por ſus amadas:
*Ricas aljubas * veſtidas* — * iupes
De oro y ſeda labradas,
El Moro que amores tiene
Alli bien ſe ſeñalaua:
Y el Moro que no los tiene
*Por tenerlos trabajaua *,* — * trauailloit
*Mirando * las damas Moras* — * les regardoient
De las torres del Alhambra:
Entre las quales auia
*Dos de amor muy laſtimadas *,* — * paſſionnée
*La vna llaman * Xarifa,* — * appellent
La otra Fatima ſe llama:
Solian ſer muy amigas
*Aunque agora no ſe hablan *:* — * encores qu'à cette heure ne ſe parlent.
*Xarifa llena de celos ** — * pleine de jalouſie

* parloit	*A Fatima le hablaua *:*
* ma sœur	*Hay Fatima , hermana mia * ,*
* touchée	*Como estàs de amor tocada **
	Solias tener color:
* qu'à cette heure te manque	*Veo que agora te falta *:*
	Solias tratar amores ,
* taciturne	*Agora estàs de callada *.*
* mais	*Pero * si los quieres ver*
* mettez vous à cette fenestre	*Asomate a essa ventana *:*
	Y veràs a Abindarraez
* galantise	*Y su gentileza y gala *:*
	Fatima como discreta
* luy parla	*Desta manera le habla *:*
	No estoy tocada de amores
	Ny en mi vida los tratara ,
	Si se perdiò mi color
	Tengo dello justa causa:
	Por la muerte de mi padre
* a tué	*Que Malique Alabez matara *,*
* i'eusse voulu	*Y si amores yo quisiera **
* soyez sœur asseurée	*Esta hermana confiada **
* là	*Que alli * veo caualleros*
* plate campagne	*En aquella Vega llana **
* de qui ie pouuois estre seruie	*De quien pudiera seruirme *,*
	Y dellos ser muy amada
	De tanto valor y esfuerço
* tu loües	*Como Abindarraez alabas *.*
* mirent fin à leur discours	*Con esto las damas Moras*
	*Pusieron fin a su habla *.*

Boluiendo * a nueſtra hiſtoria, auiendo el Rey y los demas * caualleros de ſu corte, ocupado los miradores * que eſtauan en la plaça nueua, por ver los caualleros que auian de jugar la ſortija *, vieron en el cabo * de la plaça, junto de la fuente de los Leones, vna muy rica y hermoſa tienda de brocado * verde. y junto de la tienda vn alto aparador *, con vn doſel de terciopelo verde *. Y en el pueſtas * muy ricas joyas todas de oro, y en medio de todas ellas eſtaua aſida vna hermoſiſſima * y rica cadena, que peſaua mil eſcudos de oro; y eſta era la cadena del premiò *, ſin el retrato * de la Dama que con ella juntamente * ſe ganaua. No quedaua * en toda la ciudad de Granada quien no vuieſſe venido a ver * aquella fieſta, y aun de fuera de la ciudad, de todos los lugares, ſabiendo que el dia de S. Iuan, ſiempre ſe hazian * en ella grandes y galanas fieſtas: por ſer ſu caualleria muy grande y rica. No tardò mucho eſpacio de tiempo, quando ſe oyeron muy dulce ſon de meneſtriles, que ſalia por la calle * de Zacatin. Y la cauſa era, que el valeroſo Abenamar, mantenedor de aquella ſortija, venia a tomar ſu pue-

* retournant
* autres
* galeries
* courir la bague
* au bout
* tente d'or
* buffet releué
* auec vn dais de velours verd
* & en iceluy miſes
à attachée vne tres-belle
* du prix
* pourtrait
* enſemblément
* ne demeuroit
* qui ne fuſt venu voir
* touſiours ſe faiſoient
* qui ſortoit par la ruë

ſto *: y la forma de ſu entrada era la ſiguiente. Primeramente, quatro hermoſas azemillas de recamara *, todas cargadas de lanças para la ſortija, con ſus repoſteros * de damaſco verde, todos ſembrados de muchas eſtrellas * de oro: lleuauan las azemillas muchos pretales de caſcaueles de plata *, y cuerdas * de ſeda verde. Eſtas fueron con hombres de guarda de piè y de cauallo, ſin parar, haſta donde eſtaua * la tienda del mantenedor, y alli junto fuè armada otra muy rica tienda, tambien de ſeda verde, y por ſu orden fueron pueſtas todas aquellas lanças, que era coſa muy de ver. Luego fueron lleuadas * de alli las azemillas, que ver el adereço * dellas, daua grandiſſimo contento, ſegun las teſteras y plumas que lleuauan *. Tras eſto venian treynta caualleros muy ricamente adereçados * de libreas verdes y rojas, con muchos ſobrepueſtos de plata *, todos plumas blancas y amarillas: quinze venian de vna parte y quinze de otra, y a la poſtrera * en medio dellos el valeroſo Abenamar, veſtido de brocado verde, de mucha coſta, marlota y capellar * de gran precio. Traya tambien vna muy hermoſa yegua rucia rodada *, los pa-

* prendre ſa place
* beaux mulets de bagage
* couuertures
* eſtoiles
* pluſieurs poitrals de ſonnettes d'argent
* cordes
* arreſter juſques où eſtoit
* incontinẽt ramenées
* parement
* portoient
* parez
* pieces enleuées d'argẽt
* & au derriere
* petit mantelet à la Turque qui s'attache deſſous le bras droit
* caualle

ramentos y guarniciones de la yegua eran del mismo brocado verde; testera y penacho muy rico, verde y encarnado: y assi mismo lo lleuaua* el valeroso Abenamar. Lleuaua el Moro gallardo, sembradas por todas sus ropas muchas estrellas de oro, y en el lado yzquierdo * sobre el rico capellar* vn sol muy resplandeciente, con vna Letra que dezia.

gris pommelé
* portoit
* costé gauche
* mantelet

Solo yo, sola mi Dama,
Ella sola en hermosura.
Yo solo en tener ventura,
Mas que ninguno de Fama.

Esta misma letra se echaua * por la plaça; tras * del valeroso Abenamar, venia vn hermoso carro triunfal de ricas sedas adornado, el qual traya seys gradas *, muy hermosamente atauiadas *: y por encima de la mas alta grada, se hazia * vn arco triumfal, de estraña hechura y riqueza, y debaxo * del arco puesta vna rica silla, y en ella sentada y metida por tan sutil arte * y primor el retrato de la hermosa Fatima que no dixeran, sino que era el mismo original. Estaua tan hermosa y tan ricamente adornada, que no auia Dama

* iettoit
* derriere
* portoit six eschelons
* bien orné
* se faisoit
* au dessous
* dexterité

que la miraſſe * , que no quedaſſe * muerta de embidia, ni cauallero que no fueſſe amartelado*. Su veſtido era Turqueſco, de muy eſtraña y no viſta hechura: la mitad pagizo * , y la otra mitad morado * y todo ſembrado de eſtrellas de oro y con muchos texidos y recamos de oro *. Toda la ropa era cortada por mucho cõcierto * ;el aforro * era de tela azul de plata;el tocado * galan, ſus cabellos ſueltos * como vna madexa de oro * ; ſobre ellos vna guirnalda de roſas blancas y rojas; tan naturales que parecia que en aquel punto ſe cortaron * del roſal. Sobre ſu cabeça ſe moſtraua el Dios de Amor, niño deſnudo*, como lo pintan los Antiguos con ſus alicas abiertas*; las plumas de mil colores. Eſte niño parecia eſtar poniendo la hermoſo guirnalda * a la linda imagen; a los piès de * laqual eſtaua el arco y aljaua * de Cupido, como por ſu deſpojo. Lleuaua la hermoſa imagen vn manojo* de violetas muy hermoſas, que en aquel miſmo punto parecia auerlas cogido en la huerta * de Genelarife. Deſte modo yua eſta hermoſa imagen de Fatima haziendo * vn eſpectaculo con ſu viſta no viſto. El hermoſo carro en que yua, que auemos contado ſer rico

* regardaſt
* nedemeuraſt
* paſſionné
* iaune paille
* gris brun
* brodure
* decoupée auec meſure
* doublure
* la coeffure
* deſtachez
* vn eſcheueau d'or
* ſe couperẽt
* enfant nud
* petites ailes ouuertes
* mettant la belle guirlãde
* carquois
* vn bouquet
* cueilly au iardin
* faiſant

tico y hermoſo tirauan quatro hermo-
ſas yeguas *, blancas como la nieue. * belles caualles
El carrocero yua veſtido de la miſma
librea de los caualleros. Tras del carro
yuan treynta caualleros, de libreas ver-
des y encarnadas, con penachos de las
miſmas colores. Deſta forma entrò
el valeroſo Abenamar mantenedor de
la juſta : y al ſon de los meneſtriles * * haubois
y otras muſicas que lleuaua, diò buel-
ta * por toda la plaça nueua, paſſan- * tourna
do por baxo de los miradores * y bal- * par deſſous les galleries
cones del Rei y de la Reyna, dexan-
do * a todos tan admirados de ſu tra- * laiſſant
ça y buena entrada, que no pudie-
ra ſer mas en el mundo : porque no
vuiera tal principe por rico que fuera,
que ſaliera en tal trance, ni para tal
efeto mejor. Aſſi como llegò * el car- * arriua
ro a los miradores de la Reyna, ella
y las Damas quedaron eſpantadas de
ver el retrato de la hermoſa Fatima, tan
al natural. Fatima eſtaua junto de la
Reyna, y con ella Daraxa, y Sarrazina,
y la hermoſa Galiana, y ſu hermana Ze-
lima, Cohayda, y Arbolca, y otras mu-
chas y muy hermoſas Damas. Y holgan-
do con ella *, le dezian ; que le era en * & ſe iouãt auec elle
grande obligacion al buen cauallero
Abenamar. Y que aſſi ſabia ſeruirla,

y defendeila en el juego de la sortija,
como la auia acertado a sacar * tan * rencontré à tirer
triunfante que ella podia tenerse por
la mas feliz y dichosa * Dama del mundo. * plus heureuse
Fatima satisfizo a todas, diziendo:
que ella de aquel negocio no sabia cosa
ninguna, que libre estaua dello: y que
si Abenamar lo auia querido hazer * * auoit voulu faire
que a ella ninguna cosa se le daua *, * ne se soucioit
y que la defendiesse o no la defendiesse, que ella lo tenia en muy poco. Ora
pues, no sin mysterio dixo Xarifa el
cauallero Abenamar, se ha puesto * a * mis
hazer * tal brauata, y ha sacado * vuestro retrato. * à faire * a tiré
Esse motiuo de Abenamar,
respondiò Fatima, el solo lo entiende;
cada vno haze * a su gusto, o deshaze; * chacun fait
sino miraldo por vuestro Abindarraez,
que por vos, o por lo que a ella està
bien, tiene echas * cosas muy grandes, * faites
y dignas de memoria. Lo de Abindarraez para conmigo, dixò Xarifa, es
cosa muy publica, y saben todos que es
mi cauallero: pero agora * lo de Abenamar nos parece a todos cosa muy * mais maintenant
nueua: y en verdad que me pesaria *, * ie serois marrie
si oy Abindarraez y Abenamar fuessen
competidores: que lo sean o no lo
sean, que pena os dà a vos? dixo Fatima. Dame pena, dixò Xarifa, que no

querria* que vueſtro retrato que oy ha entrado con tanto toldo*, vinieſſe a mis manos. Pues por tan cierta teneys la buena ventura de vueſtro Abindarraez, dixò Fatima, que ya me teneys por vueſtra? Pues no os fatigueys agora* tanto, ny tengays en tanto el valor de vueſtro cauallero, que ya podria la fortuna dar la buelta* al contrario de lo que vos agora* penſays; que en caſos de caualleros, no tenemos de que tener ninguna* confiança; por eſtar ſugetos al arbitrio de la fortuna. La Reyna que muy bien entendiò las razones, dixò. De que importancia es tratar coſas de que ſe ſacan* muy poco fruto: entrambas* ſoys yguales en hermoſura; oy veremos quien lleua* la palma y gloria de beldad, y callemos* agora, y paremos mientes* en lo que para la fieſta; que la fin corona la obra. Con eſto dieron fin a ſus razones. Y teniendo cuenta* vieron como Abenamar auiendo dado buelta a la plaça, llegò adonde eſtaua la hermoſa tienda. Y deſpues pueſto* ſu rico carro, junto del muy rico aparador* donde eſtauan muchas y muy ricas joyas; mandò poner el retrato* de la muy hermoſa Fa-

* ie ne voudrois
* piaffe
* maintenant
* tourner
* à preſent
* aucune
* ſe tirent
* toutes deux
* emporte
* taiſons nous
* & prenons garde
* & prenant garde
* ayant placé
* preparatif
* pourtrait

tima, al ſon de muchas dulçaynas * y meneſtriles, coſa que daua a todos grandiſſimo contento. Hecho eſto, ſe apeò de ſu cauallo, y dandole a ſus criados *, ſe aſſentò a la puerta de ſu rica tienda, en vna hermoſa y rica ſilla, aguardando * que entraſſe algun cauallero auenturero. Todos los caualleros que auian acompañado al valeroſo Abenamar, ſe puſieron * por ſu orden arrimados * a vna parte, hiziendo todos vna larga y viſtoſa carrera. Eſtando ya los juezes pueſtos en vn tablado *, en lugar y parte que pudieſſen muy bien ver correr las lanças: todo el mundo aguardaua * que entraſſen algunos ventureros. Los Iuezes eran dos caualleros Zegris muy honrados, y otros dos caualleros Gomeles, y vn cauallero Abencerrage, llamado * Abencarraz. Eſte era Alguazil mayor * de Granada, officio y cargo que no ſe daua ſino a cauallero de gran cuenta * y de mucho valor y eſtima, y como hombre tal, eſte al preſente lo era. No tardò pues mucho, que por la calle * de los Gomeles, ſe oya gran ruido de muſica de añafiles * y trompetas, y todos pararon * mientres en lo que podria ſer, y vieron entrar vna

* des haubois
* ſes ſeruiteurs
* en attendant
* ſe mirent
* arrangez
* eſchaffaut
* attendoit
* appellé
* comme grand Preuoſt
* grand eſtat
* la ruë
* grand bruit de haubois
* prirent garde

hermosa quadrilla* de caualleros, todos puestos* de vna hermosa y rica librea de Damasco encarnado y blanco, con muchos frescos y tegidos de oro y plata*. Todas la plumas y penachos eran blancos y encarnados. Tràs desta hermosa quadrilla venia vn cauallero muy bien puesto* a la Turquesca, vestido sobre vn hermoso cauallo tordillo*: paramentos y cimeras eran de brocado encarnado, con todas las bordaduras de oro*: penachos de las mismas colores de gran precio: la marlota y capellar* sembrada* de grande pedreria. Luego* el cauallero fuè conocido de todos, ser el valeroso Sarrazino, tan valiente como gallardo: tràs del veñia vn hermoso y rico carro, labrado a mucha costa, encima delqual se hazian quatro arcos triunfales de estraña hermosura*, en ellos labrados todos los assaltos* y batallas que auian passado entre Moros y Christianos en la vega* de Granada, por tal arte que era cosa de admiracion, entre las quales batallas estaua dibuxada galanamente*, aquella que tuuo* el famoso Garcilasso de la Vega, con el valiente Audalla Moro de gran fama, sobre el *Aue Maria* que lleuaua

* troupe
* parez
* broderies de diuerses couleurs, & feüillage. tissus d'or & d'argent
* paré
* noir
* housses & crestes estoient de toile d'or
* iuppon & petit mãteau qui s'atache sous le bras droit
* semé
* incontinẽt
* beauté
* assauts
* en la belle campagne
* pourtraite galamment
* eut

* queuë en la cola* de ſu cauallo : y ſin eſtas, otras muchas por muy dieſtra mano entalladas y entretalladas*. Debaxo de los quatro arcos triunfales, ſe hazia vn trono en redondo, que por todas partes ſe podia muy bien ver, el qual trono parecia de vn muy blanco y fino alabaſtro, en el entretalladas grandes y ricas labores. Encima del trono venia pueſta* vna imagen de mucha hermoſura*, veſtida de brocado azul, con muchos recamos y franjas de oro*, coſa muy rica y coſtoſa. A los piès deſta hermoſa imagen venian grandes deſpojos de militares trofeos, y alli el miſmo Dios de Amor vencido y atropellado*, quebrado* ſu arco y rota ſu aljaua* y ſaetas: las plumas muy hermoſas de ſus alas eſparzidas en muchas partes. El brauo Sarrazino lleuaua* vna diuiſa de vn Mar, y en ella vn peñaſco* combatido de muchas olas, y vna letra que dezia:

* grauées

* miſe

* de grande beauté

* de voile d'or bleuë rehauſsé en broderie, ou canetille

* foulé aux pieds

* rompu

* carquois

* portoit

* rocher

Tan firme eſtà mi fè como la roca,
Que el viento y la mar ſiempre le toca.

* ſe iettoit Eſta letra ſe derramaua* por la plaça, para que a todos fueſſe manifieſta. Aſſi entrò el valeroſo Sarrazino, con

ſu carro no menos rico y hermoſo, que el del mantenedor. El qual tirauan quatro cauallos vayos, hermoſos, y muy ricamente enjaezados *, con paramentos y ſobreſeñales * encarnadas. Tràs el carro venian vna muy gentil quadrilla * de caualleros, con las miſmas libreas encarnadas. Y aſſi con ſolemne muſica diò el Sarrazino buelta a la plaça, dando grande contento a todos los que lo mirauan. Luego * fuè el retrato de la Dama por todos conocido, ſer el de la linda Galiana, que admiraua ſu hermoſura * a todos quantos lo mirauan *. Todos dezian; brauo competidor tiene el mantenedor. La Reyna mirò * a Galiana, que eſtaua junto de ſi, y le dixò: *Deſta vez, hermoſa Galiana, no ſe pueden eſcuſar ni celar vueſtros amores: yo huelgo mucho * que ſupiſtes eſcoger * vn tan principal y valeroſo cauallero: aunque en la verdad, no le faltaua nada al valeroſo Abenamar: y fuè por vos deſdeñado, pero guſtoſos ſon*.* La hermoſa Galiana callò *, parandoſe * muy colorada de verguença. Y el Rey dixò a los demas * caualleros: *Oy auemos de ver grandes coſas, porque los caualleros del juego ſon de grande valor, y muy eſtre-*

* enharnachez
* enſeigne où ils mettoient leur deuiſe
* troupe
* incontinent
* ſa beauté
* regardoiét
* regarda
* ie ſuis tresaiſe
* que tu as ſçeu choiſir
* mais ce ſont des appetits
* ſe teut
* deuenant
* aux autres

* & chacun * emporter le meilleur * prenant garde * fait vn tour par la place * approcher * de bague * crier * emporteras * manche * trauaillé * grand frais * au corps de logis

mados, y cada vno procurara lleuar lo mejor*. Atendamos a ver que es lo que harà el valeroso Sarrazino.* Y assi parando mientres*, vieron como auiendo dado buelta a la plaça*, mandò arrimar* su carro a vn lado, junto del carro del mantenedor, y passo entre passo se fuè a la rica tienda del valeroso Abenamar, y le dixò: *Sabete, Cauallero, que vengo a correr tres lanças de sortija*, guardando en todo lo que tu tienes mandado pregonar*. Y si mi suerte fuere tal que todas tres lanças te gane, hè de lleuar el retrato de tu Dama, y la cadena que tienes señalada, que pesa mil doblas. Y si caso fuere que tu me ganares, lleuaràs el retrato de mi Dama; y juntamente con el, lleuaràs* esta manga* labrada de su mano, que vale quatro mil doblas; y los Señores juezes lo determinaràn, conforme vieren lo que es de derecho.* Verdad dezia el valiente Sarrazino, que la manga que traya en el braço derecho, era de grande estima, y la auia labrado* la linda Galiana, a mucha costa*. Y por esta manga se dixò aquel Romance, que tan agradable ha sido a todos.

*EN el quarto de Comares**
La hermosa Galiana,

Con estudio y gran destreza
Labraua vna rica manga,
Para el fuerte Sarrazino
Que por ella juega cañas;
La manga es de tal valor
Que precio no se le halla.* — * trouue
De aljofar y perlas finas* — * perles à l'once
*La manga yua esmaltada *,* — * esmaillée
*Con muchos recamos * de oro* — * canetilles
Y lazos finos de plata.* — * lacs d'argent
De esmeraldas y rubis
Por todas partes sembrada,* — * semée
Muy contento viue el Moro
Con el fauor de tal Dama:
Lo tiene en el coraçon
Y la adora con el alma,
*Si el Moro mucho la quiere** — * l'aime
*Ella mucho mas * le ama:* — * elle beaucoup plus
Sarrazino lo merece
Por ser de linage y fama
Y no le ay de mas esfuerço
En el Reyno de Granada:
Pues si el Moro es de tal suerte,
Bien merece a Galiana
*Que era la mas linda * Mora* — *la plus belle
Que en grandes partes se halla:* — * se trouue
Muchos Moros la siruieron
Nadie pudo conquistalla,* — * nul ne la put vaincre
Sino el fuerte Sarrazino
Que ella del se enamorara,

Y por los amores del
* laissa *Dexara * los de Abenamar,*
Contentos viuen los dos
Con muy llenas esperanças,
*se mariront *Que se casaràn * muy presto*
* auec ioye *Con regozijo y con Zambras *,*
Porque entiende el Rey en ello
Y tiene ya la palabra
*gouuerneur *Del Alcayde * de Almeria*
Padre de Galiana,
Y assi en Granada se dize
Que ello se harà sin falta.

Finalmente la manga no tenia precio su valor. Y el fuerte Sarrazino confiado en su gallardia y destreza, quisò poner * la manga en condicion de perderla, no considerando el brauo competidor que delante tenia El qual, como assi oyò hablar * al fuerte Sarrazino dixò: que aquella era la postura del juego, y que con tres lanças se auia de perder o ganar al premio señalado. Y diziendo esto, pidiò que le diessen* vn cauallo, del qual luego * fuè seruido, de ocho que alli tenia enjaczados *, y puestos para el efeto, cubiertos con la librea que ya se ha dicho: y ansi ni mas ni menos fuè seruido de vna gruessa lança de sortija *. En el caua-

* voulut mettre
* oüir parler
* demanda qu'ils luy donnassent
*incontinent
* harnachez
* de bague

llo subiò * sin poner el piè en el estribo , tomando * la lança se fuè passeando * por la carrera con tan gentil gracia , y postura , que a todos los que lo mirauan * daua gran contento de si. Dixò el Rey a los caualleros que con el estauan: *Aora no se le niegue * a Abenamar que no es muy gallardo y gentil hombre de cauallo*, y Sarrazino no le va atràs*, que tambien es muy gallardo y buen cauallero , y oy auemos de ver grandes cosas en el juego de la sortija.* En este tiempo llegò el valeroso Abenamar al cabo de la carrera , y haziendole dar a su cauallo vna buelta en el ayre , diò vn salto muy grande, que se leuantò del suelo mas de tres varas * de medir: y luego * partiò assi como si fuera vn rayo * , siendo gouernado y guiado por la mano de vn tan buen * ginete, como lo era el valeroso Abenamar, el qual en medio de la carrera , con grande gallardia tendiò su lança sin hazer calada * con ella , ni cosa que mal le pareciesse. Y en llegando a la sortija , hizò vn muy galan golpe *, que con la punta de la lança diò en la sortija por la parte de arriba * , que no faltò medio dedo para embocalla *, y diò tan por derecho como si fuera vna vira *. De modo que si no fuesse lleuan-

* monta
* prenant
* s'en alla pourmenant
* regardoiẽt
* à cette heure ne se nie point
* bien a cheual
* ne demeure derriere
* aunes
* incontinẽt
* vn foudre
* vn si bon homme de cheual
* sans la baisser ny hausser
* coup
* par le haut
* pour le mettre dedans
* vne flèche

do la ſortija no ſe podia ganar, y anſi paſsò muy gallardamente adelante, con harto peſar * por no auer lleuado la ſortija. Y parando ſu cauallo paſſo a paſſo ſe tornò para ſu tienda *, aguardando * lo que haria el fuerte Sarrazino en ſu carrera. El qual eſtaua muy confuſo y deſcontento, auiendo viſto el golpe * que auia hecho el valeroſo Abenamar; moſtrando muy buen animo *, confiado en ſu gran deſtreza, pidiò * vna lança, de la qual luego* fuè ſeruido. Y poniendoſe en la carrera con muy gentil ayre ay continente la paſſeò haſta llegar al cabo *; y luego boluiendo ſu cauallo, con vna preſteza no viſta, arrancò * con tanta velozidad, como ſi fuera vn rayo *. Y tendiendo la lança, la lleuò tan bien y tan ſoſſegada*, como ſi ſu cauallo en el curſo de ſu correr no hiziera ningun mouimiento y lleuandola bien entiſtrada *, la metiò por medio de la ſortija * Y paſſando como vn viento, ſe la lleuò * metida en la lança. Toda la gente de la plaça y todos los que mirauan, dieron vna gran boz, diziendo: Abenamar ha perdido el premio por el pueſto. Muy vfano quedò * el valeroſo Sarrazino, por auer lleuado la ſortija,

* auec aſſez de regret
* & arreſtant ſon cheual retourna à ſa tente
* attendant
* le coup
* fort grand courage
* demanda
* incontinẽt
* iuſques à arriuer au bout
* partit
* vn foudre
* repoſée
* entitrée
* de la b.gue
* l'emporta
* demeura gaillard

y dixo, que el auia ganado. Mas el valeroſo Muça, que era padrino de Abenamar, replicò que no auia ganado, por quanto ſe auian de correr tres lanças, y aun faltauan * dos. El padrino del Sarrazino, que era vn cauallero Azarque dixò que ganado era el premio con aquella lança. Con eſto començaron a dar grandes bozes, cada vno alegrando de ſu juſticia: los Iuezes mandaron que callaſſen *, que ellos lo determinarian; y aſſi fuè determinado, que no auia ganado, atento * que quedauan dos lanças aun por correr. En viua colera ardia el fuerte Sarrazino, porque no le dauan el premio, y no tenia razon; mas como era cauallero de brauo coraçon, la paſſion le predominaua. Mas ſi el fuerte Sarrazino eſtaua mohino * y colerico, no lo eſtaua menos Abenamar, que ſe queria dexar morir de peſar y enojo *, por auer perdido la primera lãça. Quien a eſta hora mirara a la hermoſa Galiana, muy bien conociera en ſu roſtro *, la demaſiada * alegria que moraua * dentro de ſu çoraçon; por auer ganado ſu cauallero aquella lança. Lo contrario era en Fatima, aunque con ſu diſcrecion diſſimulaua la

* manquoiẽt
* qu'ils ſe teuſſent
* attendu
* faſché
* vouloit laiſſér mourir de faſcherie
* ſon viſage
* trop
* logeoit

pena que tenia; pero no podia ser tanta, que en algo no se dexasse de ver. Xarifa como burlona * y Dama de palacio le dixò: *Amiga Fatima, mal le va * a vuestro cauallero a las primeras entradas, si assi va hasta el fin, no le arriendo la ganancia *. No tengo cuenta con esso, respondiò Fatima: pare si agora le ha ydo mal, despues le podrà yr bien: y tanto que a vos os pesa de su buena andaça *: porque ya os tengo dicho que al fin se canta la gloria. Aora bien dezis*, dixo Xarifa, *aguardemos el fin de la auentura.* Y mirando el juego, vieron como el valeroso Abenamar fuè seruido de otro cauallo y lança; y ardiendo * de enojo tomò la carrera, y muy dissimuladamente como que no lleuasse passion alguna, la passò passo entre passo, con admirable donayre y gracia. Y al cabo boluiò * su cauallo con vna presteza * increyble, y arrancando * a toda furia, parecia vn aue *: y tendiendo la lança la lleuò tan seguida * y derecha como vna vira, y passando por la sortija *, assi como vn pensamiento se la lleuò metida * en la lança. La gente diò grande grita *, diziendo: De esta vez * ganado tiene el mantenedor. El fuerte Sarrazino, siendo seruido de lança, se pusò en el cabo * de la

* gausseuse
* mal luy est arriué
* ie ne luy accorde pas son gain
* marrie de sa bonne fortune
* & bruslant
* tourna
* prõptitude
* partant
* vn oyseau
* la tenoit si biẽ couchée
* vne flesche
* par la bague
* l'emporta mise
* donna grand cry
* de cette fois
* se mit au bout

carrera, y reboluiendo * en el ayre co- * & retour-
mo vn viento, lleuando ſu lança muy nant
bien pueſta, paſsò la carrera; mas no to-
cò a la ſortija con la lança, y paſſando
adelante, parò * muy gallardamente. El * auant s'ar-
fuerte Abenamar dixo: Cauallero, otra reſta
carrera nos queda *, para que ſe con- * reſte
cluya nueſtro pleyto *, corramos la * debat
luego. Y diziendo eſto pidiò * vna lan- * demanda
ça, la qual le fuè dada y pueſto en el ca-
bo * de la carrera, boluiò * ſu cauallo a * mis au
toda furia aſſi como ſi fuera vn rayo *, bout * tourna
y lleuando ſu lança bien pueſta, paſſò * foudre
por la ſortija, lleuandoſela * de camino, * l'empor-
con tanta preſteza, que a penas ſe la vie- tent
ron lleuar; a que la gente mouiò vn gran-
de rumor y bozeria *, diziendo: de to- * crierie
do punto ha ganado Abenamar. A
eſta hora muy bien ſe parecia en la her-
moſa Galiana, no eſtar tan contenta y
alegre como de antes lo eſtaua, viendo * prit
que ſu Sarrazino yua de perdida. El
qual muy deſconfiado de ganar, tomò * * à la place
vna lança, y ſe pusò en el pueſto *, * vn oiſeau
y reboluiendo como vna aue *, arran- * partit
cò * a toda furia, y en llegando a la ſor- * & arriuant à la bague
tija *, le diò con la punta de la lança en * en vn coſté
vn lado *, de modo que la derribò al ſue- * de ſorte qu'il la ietta
lo *, y paſsò adelante coma vn paſſador. par terre
Y auiendo paṛado *, luego * los Iuezes * arreſté * incontinẽt

lo llamaron *, y le dixeron como auia perdido, que preſtaſſe paciencia. Si agora he perdido en la ſortija *, reſpondiò el fuerte Sarrazino, algun dia ſerè de ganancia* en verdadera eſcaramuça con lança que tenga dos hierros *: y lo que agora pierda, entonces lo cobrarè *. Abenamar, que con el eſtaua amordaçado *, por lo que atras auemos dicho, reſpondiò: Que ſi por via de eſcaramuça penſaua cobrar algo de lo perdido, que para luego * era tarde, y que ſino queria luego * que quando le pareciesse le dieſſe auiſo *, que el le cumpliria * de juſticia. Los Iuezes y padrinos ſe puſieron en medio; y no conſintieron que mas en aquel caſo ſe trataſſe. Y aſſi el fuerte Sarrazino y ſu padrino con los demas * caualleros que le auian acompañado en la entrada, ſe ſalieron * de la plaça, auiendo dexado* perdido el retrato de la hermoſa Galiana, y la rica manga. Todo loqual al ſon de muchos meneſtriles * y otros inſtrumentos fuè pueſto a los piès del retrato de la hermoſa Fatima, laqual no tenia poco contento aunque no lo daua a entender. Muy deſcontento y melancolico ſaliò * el fuerte Sarrazino de la plaça, pero * bien

* l'appellerent
* bague
* gain
* deux vers
* alors ie le recouuriray
* aigry
* pour le preſent
* & s'il ne vouloit incontinent
* l'aduertiſt
* & il luy ſatisferoit
* autres
* ſortirent
* laiſſé
* haubois
* ſortit
* mais

acompañado de muy principales caualleros de la Corte, por ser Sarrazino muy buen cauallero y rico, hombre por su persona de mucho valor y esfuerço.

CAPITVLO DECIMO.

En que se cuenta el fin que tuuo el juego de la Sortija, y el desafio* que passò entre el Moro Albayaldos y el Maestre de Calatraua.* * eut le jeu de la bague * & le deffi

A aueys oydo como el brauo Sarrazino saliò * de la plaça, lleno de enojo, y rabia *, por auerle ydo tan mal en el juego de la sortija *, y en el auer perdido el retrato de su Señora, que esto le llegaua al alma *. Assi acompañado de todos aquellos Caualleros que con el auian salido, llegò a su posada, y auiendo despedido * toda la Caualleria que con el yua, se apeò * del cauallo, y poniendo mano a la cabeça, se quitò las sobreseñales y cimera y plumas *, que muy ricas eran: y con vna saña cruel, diò con todo en el suelo *, y assi

* sortit * plein de rage * bague * pour auoir eu si mauuaise yssuë luy touchoit iusques à l'ame * arriua à sa maison auāt donné cōgé * mit pied à terre * s'osta les marques où il portoit ses deuises & les crestes * courroux ietta tout à terre

mismo se quitò la librea, y la arrojò. Y subiendose a su aposento, se dexò caer encima de vna cama * tan lleno de yra, que parecia vna cruel serpiente: y se començò a quexar * de si mismo, y de su corta ventura *, diziendo: Dì cauallero baxo, y ruyn de poco valor *, que cuenta, o que descargo daràs a la hermosa Galiana de su retrato y manga *, perdido por tu poco valor: con que cara * osaràs parecer ante ella? O Mahoma traydor, perro * perfido engañador *, y en el tiempo que auias de fauorecer mis esperanças, me faltaste? Dì perro, falso Propheta, yo no te auia prometido hazerte de oro todo, si me dauas victoria en tal jornada como esta, y de quemar * grande cantidad de incienso en tus arras *? Porque perfido me desamparaste *? Pues viue Alha *, don falso Mahoma, que por oprobrio tuyo que me tengo de tornar Christiano; porque es mejor su ley, que tu secta mala y llena de engaños *, y esto yo lo cumplirè como cauallero, y do quiera que oyere tu nombre, he de blasphemar del. Estas y otras cosas dezia el brauo Sarrazino, quexandose * de su poca suerte y de Mahoma. Pues si el estaua lleno *

* & montant à sa chambre se laissa tomber sur vn lict
* plaindre
* mauuaise fortune
* de neant
* de son pourtraict & sa manche
* visage
* chien
* trompeur
* brusler
* autels
* m'as abandonné
* par le Dieu viuant
* pleine de tromperie
* se plaignãt
* plein

de venenoſa yra y ſaña, no menos ſe hallaua la hermoſa Galiana, y muy bien ſe le echaua* de ver la paſſion que ſentia en ſu alma. Mas como muy diſcreta ſabia diſſimular ſu pena, hablando* con la Reyna y con las otras Damas, las quales la conſolauan, diziendo: que no porque ſu cauallero vuieſſe perdido ſu retrato dexaua ella de eſtar* en toda ſu libertad, que rieſſe dello. *Ninguna pena me dà*, dezia la hermoſa Galiana, *que eſſos negocios ſon de caualleros: mas aunque eſto dezia, otro le quedaua* en el coraçon. Y dezia: Ha cauallero Abenamar, y como te hàs vengado a manos llenas* de mi ingratitud. Pues agora con gloria tuya mi retrato y manga* labrada por mi, con tanta coſta mia lo entregaràs* a tu Dama, quedando ella muy vfana*, viendoſe triumphadora por el valor de ſu cauallero.* Eſto dezia, y no tan ſin paſſion, que ſus ojos no dieſſen algun teſtimonio dello, ſiendo arraſados de agua*. Su hermana Zelima conſolandola quedo*, le dezia; que para que hazia alli* aquel ſentimiento, que miraſſe la Reyna no lo ſintieſſe. Galiana diſſimulando lo mas que pudo*, ſe moſtraua alegre y de buen ſemblante, enxugando los ojos

* ſe iettoit
* parlant
* laiſſoit d'eſtre
* demeuroit
* pleines
* mon pourtrait & ma manche
* mettras ès mains
* demeurant fort gaillarde
* plein d'eau
* tout bas
* faiſoit là
* plus qu'elle put

con vn pañizuelo*,al descuydo*.Estádo en esto,se oyò vn ruydo* por la plaça,y parando todos* mientes en lo que sería, vieron como por la calle* de Eluira entraua vna muy grande Serpiente, lançando de si mucho fuego: tras della venian treynta caualleros vestidos de vna librea morada y blanca*, con penachos de la misma color,ellos y sus cauallos, cuyas cubiertas y paramentos eran de lo mismo*. En medio dellos venia vn cauallo sin cauallero, con paramentos y guarniciones de brocado* morado y blanco, con testera y penachos de lo mismo. Venia con ellos vna concertada* y sonorosa musica de menestriles y dulçaynas*. La gran serpiente diò buelta a toda la plaça, y enfrente de los ventanajes* donde estauan el Rey y la Reyna, y toda la corte, la serpiente se parò*, lançando grandissimo fuego de si, de mucha cohereria y piulas*, que dauan muy grandissimos estallidos* y estampidos. Toda la sierpe fuè quemada, y consumida, dexandose caer la media a vn cabo*, y la mitad al otro, pareciò en medio della vn cauallero vestido de vna librea de brocado morado y blanco*, con mu-

*essuyant ses yeux auec vn mouchoir
* nonchalāment
* bruit
* s'arrestant tous
* ruë
* gris brun
* desquels les couuertures & housses
* toile d'or
* accordante
* haubois
* fit vn tour vis à vis des fenestres
* s'arresta
* plusieurs petards & fusées
* bruit soudain
* bruslé
* se laissant cheoir d'vn costé
* toile d'or gris brun

chos recamos de oro y texidos de
plata *; el penacho era de plumas * brodérie de
blancas y moradas. Con el estauan qua- canetilles, &
tro saluages muy al natural, los quales tissus d'ar-
tenian vna rica silla, guarnecida de ter- gent
ciopelo morado *, con toda la clauazon * velours
de oro, en laqual estaua el retrato de la gris brun
hermosa Xarifa, elqual fuè de todos
luego conocido: assi mismo el ca-
uallero ser el valeroso Abindarraez.
El hermoso retrato de la Dama venia
adornado * de vn riquissimo atauio * * paré
de brocado * blanco y morado, todo * ornement
recamado de fino oro, todo sembra- * brodé de canetille
do * de muchos luzeros * de oro. El * semé
tocado * no tenia precio: estaua tan * brillans
hermoso el retrato, que ygualaua al na- * coiffure
tural. El Rey y la Reyna y todos los de-
mas miraron * a la hermosa Xarifa, * les autres
que se auia puesto * muy colorada de regarderent
vna honesta verguença que sintiò, y con * mis
aquella hermosa * color aumentò en * belle
estremo su hermosura *. La Reyna le * beauté
dixò: *Agora hermosa Xarifa llegado*
*hà * la hora en que se hà de ver el valor de* * est arriué
vuestro cauallero, y el de Abenamar: y assi ni
mas ni menos qual de los dos retratos que-
*da * con gloria de su vencimiento. Haga ** * demeure
la suerte lo que quisiere, dixo Xarifa, y dis- * face
*ponga a su gusto *, que tan buena cara le* * ce qu'il voudra

* aussi bon visage ie feray
* se teurent
* serois
* ne luy auoit
* nuy
* demanda
* monta comme vn oiseau
* admirerent
* regardoiēt
* en arriuant
* s'arrangerent
* buffet de bagues
* espaules
* demeurerent cois
* s'aprocha
* mises

*harè * a lo vno como a lo otro.* Con esto callaron *, por ver lo que haria * el valeroso Abencerrage, del qual se espantaron todos, viendo que a el ni a los quatro saluages, ni a el hermoso retrato de Xarifa, no les auia * empecido * cosa ninguna el fuego de la gran serpiente. El valeroso cauallero luego pidiò * su cauallo, el qual le fuè dado muy hermoso, todo blanco como la nieue, y en el subiò como vna aue *; y fuè dando vna buelta por toda la plaça, siendo acompañado de los caualleros que con el auian venido, lleuando los quatro saluages en medio, con la linda y rica silla y en ella puesto el hermoso retrato de Xarifa; con tanta beldad que se admiraron * todos los que los mirauan *. Y en llegando * adonde estaua el valeroso Abenamar, los quatro saluages se arrimaron * a los dos carros que estauan junto del muy rico aparador de las ioyas *. Y leuantando la hermosa silla en alto sobre sus hombros *, por que su retrato fuesse bien visto, se estuuieron quedos *. El valeroso Abindarraez se llegò * al mantenedor y le dixò: Valeroso cauallero, soys seruido, que con las condiciones puestas * del juego,

corramos tres lanças: dixò Abenamar, corramos las en muy buena hora que para esso estoy aqui *. Y diziendo esto, tomò * vna lança que ya estaua a cauallo, y se pusò * en la carrera: y en llegando al cabo *, boluiò * su cauallo con grande furia, y fuè la carrera tan bien passada, que el buen mantenedor lleuò en su lança la sortija *, passando por baxo * de la cuerda como vn rayo *. Y luego boluiendo * passo a passo, mandò que la sortija se tornasse a poner en su lugar. Y siendo hecho *, el valeroso Abindarraez no espantado de aquello, fuè seruido de lança, y passandò la carrera con muy buen continente y gallardia, al cabo * boluiò * su cauallo con tanta velocidad * como vn aguila, y lleuando * su lança bien puesta, en llegando * a la sortija, tambien * se la lleuò * como el mantenedor auia hecho *. La gente mouiò vn gran ruydo y bozeria *, mas luego se pusò vn grande silencio, para ver en que pararian las otras dos lanças. El mantenedor enojado por tal acaecimiento *, tornò a la carrera, y arrancando * con su cauallo, assi ni mas ni menos se la lleuò * en la lança como la primera vez *. El fuerte Abindarraez, pue-

* pour cela ie suis icy
* prit
* se mit
* arriuant au bout
* tourna
* emporta la bague
* par dessous
* foudre
* incontinét retournant
* ce qu'estãt fait
* au bout
* tourna
* vistesse
* & portant
* en arriuant
* aussi
* l'emporta
* fait
* bruit & crierie
* euenement
* partant
* l'emporta
* premiere fois

* mis sto * en el fin de la carrera, boluiò * su
* tourna * & arriuant cauallo, y en llegando a la sortija, tam-
à la bague aussi bien * se la lleuò * de buelo. Grande
* l'emporta grita se mouiò en la plaça, diziendo:
* a trouue Hallado ha el mantenedor forma de su
chaussure à son pied medida *. Quien parara * mientes a
* Eusse pris esta sazon en el gesto de Xarifa y Fati-
garde ma, muy claro conociera estar llenas de
* pleines de crainte temor *; por lo que se aguardaua * de
* s'attendoit la tercera lança, y ninguna dellas qui-
* eusse voulu siera * que su cauallero la perdiera, por
quanto valia el mundo. Dezian todos, o
* comment Santo Alha, y en que hà de parar esto *.
finira cela Luego cayò * vn profundo silécio, tanto
* incontinẽt tomba como si persona viua estuuiera en la pla-
* prenant ça. Y el fuerte Abenamar tomando *
* se mit au bout otra lança, se pusò al cabo de la carre-
* tournant ra *, y muy de espacio boluiendo su ca-
* esperons à la Turque uallo le puso los acicates *, y arrancan-
* partant do * como vn viento se tornò a lleuar la
* emporter la bague sortija *, no con poca gloria suya y de
la hermosa Fatima. Laqual viendo que
el fin de las tres lanças fuè con tan bue-
* regardant na suerte, mirando * a Xarifa la viò de
* changée todo punto mudada * su hermosa co-
lor, y riendose con vna gentil gracia
le dixò. *Hermana Xarifa, no ay para*
* si tost *que mudar de color tan presto *, que*
* encores *aun le queda * a vuestro cauallero vna*
demeure *lança por correr, y podrià sucedelle*

*de suerte , que no perdiesse nada * de su derecho. En duda pongo yo esso , y dixò la Reyna : grande marauilla seria si Abindarraez esta vez lleuasse * la sortija.* Y trayendo cuenta * a lo que hazia * el valiente Abindarraez , vieron como tomò * vna lança, y puesto al cabo de la carrera, dando vn gran grito arremetiò * su cauallo: y assi como vn passador disparado de vna fuerte verga * de azero, passò la carrerà; mas su fortuna no fuè tan buena como las otras dos vezes, porque desta vez * no se lleuò la sortija * , aunque la tocò con la punta de la lança : y assi passò adelante. Luego sonaron los menestriles * y musica del mantenedor , mostrando grande alegria por victoria. Los Iuezes llamaron * a Abindarraez, y le dixeron como auia perdido. El qual con alegre semblante dixò. *Claro era, que el vno de los dos auia de perder, y pues que Mahoma auia querido * que el fuesse el que perdiesse, que no auia mas replicar en ello.* Mas aunque el fuerte Abindarraez esto dezia , otro le quedaua en su pecho * : que no quisiera * el auer perdido el retrato de su Xarifa, por quanto valia el mundo. Con esto al son de mucha musica ; el dibuxo * de Xarifa fuè puesto a los piès

* rien
* emportasse
* & prenant garde
* faisoit
* prit
* poussa
*flesche sortie
* cette fois
n'emporta pas la bague
* haubois
* appellerêt
* auoit voulu
* demeuroit en son cœur
* n'eust point voulu
* pourtrait

del de Fatima, junto con el de Galiana. La Reyna que junto de Xarifa estaua, riendo, le dixò: *Dime amiga Xarifa, re-celas agora* * *que el retrato de Fatima ven-ga a tus manos? No te dezia yo que el fin co-rona la obra; mira pues tu retrato a los piès del de Fatima. No sabes tu que Abenamar es vno de los buenos canalleros que ay en la Corte, y que Abindarraez ni ningun otro se le puede ganar: pues aguarda vn poco, que no pienses que estas dos hechuras* * *han de ser solas, que mas ha de aner de las que tu piensas. Basta, dixo Xarifa, que la ven-tura de Abindarraez ha sido corta en esto: mas consuelome que en otras ha sido larga.* Con esto el valeroso Abindarraez se saliò*de la plaça lleuand*oconsigo*to-dos los de su guarda, y los quatro salua-ges: mas antes * que saliesse, los Iuezes le mandaron llamar*, porque auian tra-tado entre ellos que de inuencion y ga-lan ganasse joya *. Y siendo buelto Abindarraez, los Iuezes le dixeron co-mo auia ganado joya de inuencion y de galan. Y luego vno dellos que fuè A-bencerrax, Abencerrage, descolgò * dos axorcas* de oro muy lindas * y se las diò: las quales valian docientos du-cados. El valeroso Abindarraez las to-mò* alegramente, y las pusò* en la pun-

* pensés à cette heure
* pourtraits
* sortit
* menant
* auec soy
* deuant
* appeller
* prix
* dépendit
* braccelets
* belles
* les prit
* mit

ta de la lança al ſon de mucha muſica. Fuè lleuado * a los miradores * de las Damas do eſtaua la Reyna: y llegando*, haziendo el deuido acatamiento,* tendio la lança hazia * la hermoſa Xarifa ſu ſeñora, y le dixò: *Hermoſa Dama, do queda * el original no me dà mucha pena el auſencia del retrato: ya yo hizi * lo que pude, fortuna me fuè contraria, y eſſo no porque en vueſtra hermoſura aya punto de falta, ſino que en mi poco valor eſtuuo el perderſe vueſtra iuſticia. De inuencion y galan ſe me ha dado eſte premio, ſed ſeruida * de recibillo, ſi quiera por memoria de que no ſupè* defenderos.* La hermoſa Xarifa riendo con alegrè roſtro * tomò * las lindas manillas *, diziendo. *Con eſto me contento, pues ha ſido ganado por galan: que ſi mi retrato ſe perdiò, vale que cayò en buenas manos que le tratarà bien.* La hermoſa Fatima quiſiera * reſponder; mas no vuo lugar *, porque entrò en la plaça por la calle * del Zacatin vna grande peña * tan naturalmente hecha, como ſi fuera taxada de vna * ſierra *, toda cubierta de muchas * y diuerſas yeruas * y flores. Dentro de la peña * ſe oyan muches differencias de muſicas, que gran contento daua à quien lo oya. Al rededor * de la peña venian doze caualleros muy

* mené
* aux galleries
* & arriuant
* faiſant deuë reuerence
* vers
* où demeure
* deſia ie fis
* qu'il vous plaiſe
* ie n'ay ſçeu
* viſage
* prit
* bracelets
* vouloit
* n'eut lieu
* ruë
* rocher
* coupé d'vne
* montagne
* pluſieurs
* herbes
* rocher
* à l'entour

bien pueſtos * de vna librea parda * de brocado muy fino y muy bien labrado: los paramentos de los cauallos eran de lo miſmo: la tela eſtaua toda acuchillada de eſcaramuça * de vnas cuchilladas grandes: y por ella ſe parecia vn aforro verde de brocado * que parecia eſtremadamente bien. Todo yua lleno * de laçadas de oro, tomadas las cuchilladas *, y ſin eſto otros muchos recamos y laços * por muy buena orden pueſtos *, y tanto quo daua de ſi eſta librea grandiſſimo contento: ſobre ſeñales * y penachos, y teſteras * eran de plumas verdes y pardas de mucho valor. Muy atentos eſtuuieron todos en la peña para ver el fin de ſu auentura, laqual aſſi como llegò * junto de los miradores * del Réy y de la Reyna ſe parò: * y luego los doze caualleros, vieron como el vno ſe apeò * de ſu cauallo, y eſte parecia el mas diſpueſto y gallardo, y el que mas ricamente venia adereçado *: y parando * mientes todos en ſu perſona, le conocieron ſer el famoſo Reduan. Todos holgaron * mucho con ſu viſta y con ſu galana inuencion, y conſiderando lo que haria, vieron como pusò mano a vn hermoſo alfan-

* parez
* minime
* balafrée à la confuſion
* doublure de toile d'or
* alloit plein
* priſes les decoupures
* brodur de canetille
* mis
* les enſeignes où ſe met la deuiſe
* teſtieres
* arriua
* galleries
* s'arreſta
* mit pied à terre
* paré
* prenant garde
* s'eſioüirent

ge * que lleuaua * Damaſquino, y con gentil ayre y meneo *, ſe fuè para la peña * : y apenas eſtuuo della tres paſſos quando en la peña ſe abriò * vna grande puerta, y por ella ſalia * grande llamarada * de fuego, y tanta que al buen Reduan le conuino retirarſe dos o tres paſſos atràs *. Siendo la llama del fuego conſumida, por la miſma puerta de la cueua * ſalieron quatro demonios muy feroces y feos *, cada vno con vna bomba de fuego en las manos, y todos quatro enuiſtieron al valeroſo Reduan, mas el con ſu alfange * ſe defendia dellos: y peleò * tanto que los encerrò * en la peña. Apenas fueron entrados quando ſalieron * quatro ſaluages con ſus maças en las manos, y començaron a pelear * con el famoſo Reduan y el con ellos: y al cabo * de gran pieça fueron los ſaluages vencidos, y por fuerça tornados a encerrar en la peña *, y tras ellos * el buen Reduan. Apenas vuo * entrado, quando la gran puerta fuè cerrada, y dentro ſe oyò grande eſtruendo y bozeria *, deſpues mucha diuerſidad de muſica que era gloria oyrla. Todas las gentes eſtauan eleuados y abouados *, viendo y oyendo coſas ſemejantes * que aquellas. No

* cimeterre
* qu'il portoit
* contenance
* s'en alla vers le rochet
* s'ouurit
* ſortoit
* flamme
* derriere
* cauerne
* farouches & laids
*cimeterre
* combatir
* enferma
* ſortirent
* combattre
* au bout
* roche
* & apres eux
* eut
* bruit & cricrie
*tranſportez & eſtonnez
* ſemblables

tardò mucho quando la puerta de la peña * ſe tornò a abrir *, y por ella ſaliò* el valeroſo Reduan, y tras del * los quatro ſaluages: los quales trayan * vn caracol * requiſſimo hecho * en quatro partes, El arco parecia todo de oro, y por el dos mil follages y pinturas, y debaxo * pueſta * vna ſila de extremo valor, la qual era toda de Marfil blanco como vna nieue. y en ella dos mil hiſtorias antiguas dibuxadas y hechas * de talla: y en la ſilla venia vn retrato * de vna Dama eſtremamente hermoſa *, y de grande belleza toda veſtida de azul de vn brocado * de ſingular precio. Toda la ropa eta cortada * por gran concierto * aforrada* de vna rica ſeda naranjada, la qual ſe parecia por todas las cortaduras *. Todos los golpes tomados con finos alamares * de oro: el tocado * era en ſupremo grado rico, pueſto a lo Greciano, parecia tan bien, que a todos dexaua abouados * el retrato. Fuè luego * conocido ſer de la hermoſa Lindaraxa del linage famoſo de los Abencerrages. Tras * los ſaluages y la Dama venian todos aquellos que hazian la muſica*, tañendo muy dulcemente. De çaga deſtos * venian los demonios pueſtos* en vna cadena al parecer de plata *.

* roche
* ouurir
* ſortir
* apres luy
* portoient
* vn limaçõ
* fait
* & au deſſous
* miſe
* pourtraites & faites
* pourtrait
* belle
* toile d'or
* decoupée
* meſure
* doublée
* les decoupures
* pris auec des paſſemens
* la coëfure
* laiſſoit eſtonnez
* incontinẽt
* apres
* ſuiuoient des ioüeurs d'inſtrumẽts
* apres ceux la
* mis
* d'argent

Auiendo ſalido * toda aqueſta compañia de la hermoſa y grande peña *, en vn improuiſo, començò la roca a diſparar * de ſi grande cantidad de fuego, del qual fuè toda la peña conſumida. Luego * le fuè dado vn poderoſo * cauallo al buen Reduan, todo encubertado, como tenemos dicho arriba: en el qual Reduan ſubiò * ſin poner piè en el eſtribo: y hiziendo grande meſura * al Rey y a la Reyna paſsò, dando buelta * a toda la plaça haſta llegar donde * eſtaua el mantenedor. Y en llegando * el brauo Reduan acercò * ſu cauallo, mas hazia * la tienda, y dixò: *Valeroſo cauallero, pareceme * que la ley pueſta en el juego es correr tres lanças: mas de parecer eſtoy, ſi vos guſtays dello, que no corramos mas de vna, porque no nos canſemos * en ydas y venidas. Si vueſtra guſto es,* dixo Abenamar, *correr ſola vna lança, tambien * yo guſto dello* Y diziendo eſto tomò * vna lança, y paſſando con buen donayre * por la carrea *. Al cabo boluio * ſu cauallo a toda furia, tan rezio * como vn viento, y el golpe que hizo * no fuè tal como penſaua. que entendiò lleuarſe * la ſortija, aſſi como otras vezes * ſolia: mas no le auino aſſi, que diò vn poco alto en buena parte, y bien difi-

*ayant ſorty
* roche
* ietter ou tirer
* incontinẽt
* puiſſant
* monta
* faiſant grãde reuerence
* faiſant vn tour
* iuſques à arriuer où
* & en arriuant
* approcha
* plus vers
* il me ſemble
* laſſons
* auſſi
* prit
* bonne grace
* carriere
* au bout tourna
* ſi fort
* le coup qu'il fit
* emporter
* fois

cultosa de ganar. Passò adelante * y boluiò a su tienda continente, aguardando * que corriesse el contrario; el qual auiendo tomado * vna lança con gallardo continente vino al fin de carrera, y tornando assi como vn pensamiento, llegò * do la sortija estaua: mas al tiempo de executar el golpe *, fuè mas desgraciado que galan, porque la errò por alto, y auiendo passado, luego boluiò * con buen semblante diziendo: Tan desdichado * soy en lo vno como en lo otro, no puedo mas * de pesarme. * Vos aueys perdido, dixeron los Iuezes: mas de inuencion y gallardo lleuareys * vna joya. Luego le fueron dadas * vnas arracadas * Turquescas de fino oro, y de grande obra, que valian dozientas doblas, y esto fuè al son de mucha musica que sonaua de todas partes. Y el arco triunfal de quatro partes hecho *, y silla y retrato de la hermosa Lindaraxa, fuè puesto * a los piès del retrato de la hermosa Fatima, que no poco alegre y contenta estaua con la buena ventura de su cauallero, y con harta imbidia * de Galiana y Xarifa, en laqual se estauan deshaziendo *. Reduan dissimulando el pesar * de sus entrañas, tomò las arracadas *, y puestas

* outre tourna
* attendant
* pris
* arriua
* coup
* tourna
* malheureux
* ie ne puis dauantage
* qu'estre marry
* emporterez
* donnez
* pendans l'oreille
* fait
* mis
* assez d'enuie
* se défaisant
* l'ennuy
* prit les pédans d'oreille

ſtas * en la punta de la lança, ſiendo acompañado de muchos caualleros y muſica, lo lleuaron a los miradores * de las Damas donde eſtaua la hermoſa * Lindaraxa y alargando * la lança, le dixò: *Sea ſeruida, Señora, recebir eſte pequeño * ſeruicio, aunque harto * caro me cueſta: pero no mirando * mi poca ſuerte, en lo que toca al juego de la ſortija, eſta obligada, reſpeto de lo mucho que deſſeo ſeruirle a recebir el pequeño * preſente que los Iuezes me hàn dado: no porque yo lo mereciesse, ſino entendiendo que tuuè los penſamientos altos en ſer ſu cauallero. Reciba las joyas por ella ganadas en el juego de la ſortija, vſo es de Damas*, reſpondiò la hermoſa Lindaraxa, *ſolo por no ſer mal mirada *, y como lo que digo ſea coſtumbre *, por eſſo las recibo: pero * aueys de ſaber, Señor Reduan, que me ha peſado mucho * en que vos, ſin conſentimiento mio aſsi ayays ſacado * mi retrato: y ſi lo aueys perdido, yo no lo doy por tal, pues no ay conſentimiento mio de por medio; y ſabed que no reconozco ninguna ventaja en coſa ninguna a Fatima, aunque * ſea del linage de los Zegris, porque de mi ya ſe ſabe que ſoy Abencerrage: de modo Reduan que yo muy libre me hallo * de vueſtra perdida.* Y diziendo eſto, tomò * las joyas de la

* miſes
* le menerẽt aux galeries
* où eſtoit la belle
* & tendant
* petit
* encore qu'aſſez
* mais ne regardant
* petit
* peu courtoiſe
* couſtume
* mais
* i'ay eſté fort marrie
* tiré
* encore que
* ie me trouue
* prit faiſant vne reuerẽce

punta de la lança, hiziendole el acatamiento que vna Dama suele * en tales casos hazer * a vn cauallero. Reduan quisiera * replicar a la hermosa Dama, mas no tuuo lugar *, porque entrò en la plaça vna muy hermosa Galera, tan bien hecha *, y tan bien puesta *, como si anduuiera por el agua *; toda llena * de ricas flamulas y gallardetes * morados y verdes *, todos de brocado * muy fino, toda la flocadura * de muy subido valor. La chusma * de la Galera venia con sus almillas * por quarteles puesta *; los vnos de damasco morado, los otros de damasco verde. Toda la palamenta *, y arboles, y entenas parecian ser hechos de fina plata *, y toda la obra de popa de fino oro, con vn tendalete * de brocado encarnado, sembrado de muchas estrellas de oro, y assi mismo era la vela del bastardo, y trinquete, las quales venian tendidas con tanta magestad y pompa, que jamas se viò Galera de Principe de mar, que tan rica ni vistosa fuesse, ni que nauegasse con tanto grandor, manificencia, pompa, y aparato. Traya tres * fanales requissimos, que parecian ser de oro. La diuisa de la Galera era vn Saluage que desquixalaua * vn Leon, señal y diuisa

* a de coustume
* faire
* eust voulu
* n'eut lieu
* faire
* mise
* si elle alloit sur l'eau
* pleine
* banderoles
* gris brun
* toile d'or
* huppes
* forçats
* camisoles
* mise
* les rames
* faits d'argent
* tapis de toile d'or
* portoit trois
* demantibuloit

de los claros Abencerrages. Todos los marineros y proeles * venian vestidos de damasco rojo, con muchos texidos * y guarniciones de oro: toda la xarcia * de fina seda morada *. En el espolon venia puesto vn Mundo hecho * de crystal muy rico, y entorno vna faxa * de oro, en laqual auia vnas letras que dezian: TODO ES POCO. Brauo blason, y solamente digno que el famoso Alexandro, o Cesar le pusieran *: aunque * despues por el les vino grande y notable daño a todos los del linage claro de los Abencerrages, del qual venian dentro de la Galera treynta caualleros mancebos * Abencerrages, muy galamente puestos * de libreas de brocado * encarnado, todas hechas * de riquissima obra de texidos y recamos de oro *. Los penachos eran encarnados y azules, poblados * de mucha argenteria * de oro, cosa braua de ver. Por Capitan de todos venia vn cauallero llamado * Abin Hamete, de mucho valor y rico. Venia arrimado * al estanterol de la Galera, el qual parecia de oro fino. Desta manera entrò en la plaça muy rica y bizarra galera, con mucha musica de chirimias y clarines *, tan sua-

* gens de seruice de la gallere
* tissures
* cordage
* gris brun
* fait
* bande
* l'eussent mis
* encore que
* ieunes
* parez
* toile d'or
* faites
* broderie de caneti lle
* parsemez
* de papillotes
* appellé
* appuyé
* haubois & claitons

ue, que se eleuauan los entendimientos. El ingenio * con que nauegaua la galera era estraño y de grandissima costa, que parecia que yua * en el ayre, parecia bogar de cinco en cinco: las velas todas tendidas de modo que yua a remo y vela, con tanta gallardia, que era cosa de grande admiracion. Y en llegando enfrente de los miradores * Reales, la Galera desparò * el cañon de crugia, y las demas * pieças que lleuaua *, con tanta furia, que parecia hũdirse * toda la ciudad de Granada. Acabada el artilleria gruessa, luego dozientos tiradores que venian dentro de la Galera, dispararon * mucha escopeteria, con tanto estruendo y ruydo *, que no se veyan los vnos a los otros. Toda la plaça estaua escura, por la mucha humareda * de la poluora. Assi como la Galera hizo * su salua, respondiò toda la artilleria del Alhambra y Torres Bermejas, que assi estaua ello concertado *. Todo el mundo parecia hundirse *. Grandissimo contento diò a todos tan brauo spectaculo y ruydo *: y assi dixò el Rey, que no se auia hecho * mejor entrada que aquella. De mortal rabia y embidia ardian los Zegris, y Gomeles, en ver que los

* l'artifice
* qu'elle alloit
* & en arriuant vis à vis des galleries
* tira
* & les autres
* portoit
* enfoncer
* tirerent
* bruit
* beaucoup de fumée
* fit
* accordé
* enfoncer
* bruit
* fait

Abencerrages vuieſſen hecho* ſeme- *fait
jante* grandeza, como aquella de *ſemblable
aquella galera; aſſi vn Zegri le dixò
al Rey: *No sè donde han de parar* los* *ie ne ſçay
penſamientos deſte linage deſtos caualleros où finiront
Abencerrages y ſus pretenſiones, que tan
*altos andan que caſi van eſcureciendo** *obſcurciſ-
las coſas de vueſtra caſa Real. Antes no ſant
teneys razon, dixo el Rey, que mientras
mas honrados y valeroſos caualleros tie-* *cependant
ne vn Reyno, mas honrado y en mas es te-* que
nido el Rey: y eſtos caualleros Abencerrages, *plus
como ſon claros de linage y de caſta de Re-* *race
yes, ſe eſtreman en todas ſus coſas, y ha-* *ſe ſont pa-
zen muy bien. Bueno fuera*, dixò vn ca- roiſtre
uallero de los Gomeles, *ſi ſus coſas fueran* *ſont
endereçadas a vn llano* y buen fin; mas* *achemi-
paſſan por muy alto ſus penſamientos. Haſta nées
agora no han parado en ningun malo, ni* *droite
dellos ſe puede preſumir coſa que mala ſea, *iuſques à
porque todas ſus coſas ſe arriman a dema-* cette heure
ſiada virtud. Con eſto ſe pusò fin a la pla *s'apuyent
tica*, aunque los Gomeles querian* *diſcours
paſſar adelante* con damnada inten- *vouloient
cion contra los Abencerrages; mas por- *outre
que la Galera ſe mouiò, parò ſu inten-
to. La qual acabada* de jugar ſu artil- *finie
leria, diò buelta* por toda la plaça, con *fit vn tour
tanto contento de todas las Damas,
que no pudo ſer mas: porque to-

dos los caualleros fueron conocidos ser
Abencerrages, de cuyas proezas, y fama
* plein — estaua el mundo lleno *.

* arriuée — Llegada * la Galera junto * del man-
* prés — tenedor, todos los treynta caualleros
* où — saltaron en tierra, donde * les fueron
dados muy poderosos cauallos, todos
* toile d'or — encubertados del mismo brocado *
encarnado, y adornados de grandes
penachos y testeras requissimas. A
* sortirent — penas los treynta caualleros salieron *
* faisant — de la galera, quando ella hiziendo *,
* vogue — cia *, escurre al son de su rica musica, y
* tirant — disparando * toda su artilleria, se saliò *
* sortit — de la plaça: y a ella respondiendo el Al-
* laissa — hambra, dexò * a todos embobados * y
* estonnez — llenos de contento. Agora * serà bueno
* maintenant — boluer * al famoso Reduan y Abindar-
* retourner — raez, que toda via auian estado en la pla-
ça, por ver lo que passaua Reduan muy
descontento y triste, por lo que Linda-
raxa le auia dicho, auiendose encontra-
do con Abindarraez le dixò desta ma-
nera: *O mil vezes * Abindarraez bien a-*
* fois — *fortunado, que viues contento, con saber que*
tu Señora Xarifa te ama, que es el mayor
bien que puedes tener. Y yo cien mil vezes
* malheureux — *desuenturado *, pues claramente sè, que*
a quien amo, no me ama, ni me estima; y
* ce iour — *oy en este dia * muy agramente me ha*

*despedido y desengañado**. *Sepamos, dixo Abindarraez, quien es la Dama a quiẽ estas rendido tan de veras, y tan poco conocimiento tiene de tu valor? De tu prima* Lindaraxa*, respondiò Reduan, *Pues no vès que vas muy engañado*, que ella ama a Hamete Gazul, por ser bizarro y gentil cauallero: da orden de ouidarla*, y no pienses mas en ella; porque sabràs que serà tu cuydado* perdido, y no hàs de sacar fruto dello, dixò Abindarraez, no porque no lleuas* braua insignia de tu passion, y muy bien lo has publicado, mas no ay de que hazer* caso de mugeres, que muy breuemente buelue la veleta* a todos vientos.* Esto dezia Abindarraez, sentiendose, y era verdad, que Reduan sacò a quel dià* vna muy auisada insignia de su pena, que era el monte Mongibel, ardiendo en viuas llamas*, muy al natural dibuxado*, con vna letra que dezia: MAYOR ESTA' EN MI ALMA. Reduan viendo que Abindarraez se sonreya, dixò: *Bien pareçe, Abindarraez, que viues* contento: quedatè a Dios, que no pudo sufrir mas la pena de mi dolor, y nada* me dà plazer*. Y diziendo esto, picò a priessa, y saliò* de la plaça el y sus caualleros: lo mismo hizo* Abindarraez, despidiendose* de su Xa-

* asprement m'a donné congé, & esclaircy
* cousine
* trompé
* l'oublier
* peine
* ne portes
* faire
* tourne la giroüette
* tira ce iour là
* flammes
* pourtrait
* demeure
* rien
* sortit
* fit
* prenant congé

rifa. Los treynta caualleros de la galera, ya pueſtos * en orden para la ſortija *, el capitan dellos llego al mantenedor, y le dixò: *Señor caualler, oaqui no traemos* * *retratos* * *de Damas para poner en* * *cõpetencia; ſolo queremos* * *correr cada vno* * *ae noſotros vna lança, como es vſo y coſtumbre de caualleros.* Y aſſi por euitar prolixidad, todos los treynta Abencerrages corrieron cada qual vna lança muy gallardamente, y tambien, que al mantenedor le fuè deſta vez * muy mal: porque caſi los treynta caualleros le ganaron joya, las quales les fueron dadas: y ellos al ſon de mucha muſica de meneſtriles *, las fueron dando, y repartiendo por todas las Damas a quien ellos ſeruian. Hecho eſto *, con muy gentil ayre * entre todos hizieron vna trauada *, y gallarda eſcaramuça y caracol *, con lanças y adargas, que para aquel caſo auian proueydo. Y aſſi eſcaramuçando ſe ſalieron * de la plaça, dexando * a todos muy contentos. A penas vuieron ſalido *, quando entrò en la plaça vn muy hermoſo Caſtillo, diſparando * mucha artilleria, todo lleno * de banderas y pendones *. Dentro ſe oya mucha y muy dulce melodia de diuerſos inſtrumen-

* mis
* bague
* arriua
* portons
* pourtraits
* mettre
* nous voulons
* chacun
* cette fois
* haubois
* cela fait
* bonne grace
* firent vne meſlée
* limaçon
* ſortirent
* laiſſant
* eurent ſorty
* tirant
* plein
* guidons

tos de musica. Encima de la Torre del homenaje*, venia puesto* el fiero y sangriente Marte, armado de vnas armas muy ricas. En la mano derecha traya vn estoque dorado muy lindo*, y en la otra mano vn pendon* de brocado* verde, con vnas letras de oro en el, talladas, que dezian: * tour seigneuriale * mis * fort beau * guidon * toile d'or

Quien del humor sangriento gusta y baña,
El azerado hierro y temple duro,* * aceré fer
Con immortal renombre que no daña,* * endommage
Se queda eternizando vn bien futuro:* * demeure
Del Gange al Nilo, y lo que ciñe España
De Poliphemo el padre tan escuro,
De fama queda lleno, pues de Marte* * demeure plein
Conuiene que se siga el estandarte.

Esta letra lleuaua* el Dios Marte en su pendon*, dando a entender que el valor de las armas es immortal, y por el se alcança lindo* renombre, y gloria. Todos los demas pendones* del hermoso Castillo eran de brocado* de diuersas colores. Los de la vna parte eran de verde, con fluecos y cordones morados* muy ricamente hechos*. Estos pendones* verdes eran ocho, todos tenian vna misma letra que dezia assi: * portoit * guidon * s'acquiert beau * tous les autres guidons * toile d'or * gris brun * faits * a guidons

No es muerte la que por ella
Se alcança gloria crecida,
Sino vida esclarecida.

De la otro parte del Castillo contra-
* guidons rio de los ocho * pendones verdes auia otro ocho pendones de damasco azul
* houpes muy ricos, con la flocadura * y cordones de oro muy fino. Tenian todos vna misma letra que dezia assi:

Cante la fama las glorias
De Granada, pues son tales,
* se font *Que se hazen * immortales*

* toile En el otro lienço * del Castillo, auia
* mis puestos * otros ocho pendones de bro-
* toile d'or cado * encarnado, con broslas * de oro
* houpes muy fino, y cordones. Los pendones eran de muy gran precio, y de muy hermosa vista, con vna letra todos de vna misma suerte, que dezia assi:

* vraye *La verdadera * nobleza*
* suiure *Està en seguir * la virtud,*
Si acompaña rectitud
* renommée *Gana renombre * de alteza.*

* bande En el quatro y vltimo lienço * del hermoso Castillo auia otros ocho pendones muy riquissimos de brocado mo-
* houpes rado, con fluecos * de oro y cordones
* semée todos sembrados * de medias Lunas de
* d'argent plata *, que era cosa muy vistosa *. To-

dos tenian vna mifma letra que dezia:

*Toque la famofa * trompa* * fonne la glorieufe
Y todo filencio rompa ,
Publicando la grandeza
Defta nueftra fortaleza
*Que fale * con tanta pompa.* * qui fort

Si rica y linda * entrò la Galera , no menos rico y hermofo fuè el Caftillo. No fabia nadie atinar * de que fueffe fabricada, folo que parecia todo de oro, con mil labores y follages, y otras muchas hiftorias : y con aquellos treynta y dos pendones * tan ricos : hazia * vn brauo y viftofo efpectaculo. Difparaua * inumirable artilleria: fonaua dentro mucha y dulce mufica de dulçainas y meneftriles *, y trompetas baftardas, y Italianas, que era cofa de oyr. Anduuo * efte caftillo hafta ponerfe * en medio de la plaça, y alli parò *. Venian tras * del Caftillo muchos caualleros todos veftidos de muy ricas libreas, losquales trayan de dieftro * treynta y dos cauallos muy ricamente adornados * de paramentos de brocado * de diuerfas colores, como adelante * diremos. Pues auiendo parado el caftillo en medio de la plaça , vieron que por la vna parte,

* belle
* nul fçauoit iuger
* guidons
* faifoit
* tiroit
* haubois & clairons
* alla
* iufques à fe mettre
* & la s'arrêta
* apres
* menoient par la bride
* parez
* couuertures de toile d'or
* plus auant

donde estauan los pendones * de brocado verde se abriò * vna grande puerta, y sin esta el Castillo tenia otras tras tan ocultas, que no se diuisauan, y cada * puerta estaua a la parte de los pendones. Pues siendo abierta * la primera de los pendones verdes: por ella salieron * ocho caualleros, muy ricamente adreçados*, con libreas del mismo brocado de los pendones, con ricos penachos verdes. A estos caualleros, luego * les fueron dados ocho cauallos muy poderosos * encubertados * de brocado verde, los penachos de las testeras eran assi mismo verdes. Los caualleros subieron * en ellos sin poner * piè en los estriuos: los quales luego * fueron conocidos, ser caualleros Zegris, de mucho valor y ricos, y todos holgaron * con su vista; por ser* muy buenos caualleros y muy diestros en la caualleria. Los Zegris se llegaron* al mantenedor y le dixeron: _Señor cauallero, aqui auemos venido ocho caualleros auentureros, a prouar vuestro valor en la carrera de la sortija*, sedcontento que corramos vna lança cada qual*. De muy buena voluntad, dixò Abenamar, que para esto estoy aqui: aunque no venis conforma el pregon del juego de mi sortija*._ Y diziendo

* les guidõ
* s'ouurir
* chaque
* ouuerte
* sortirent
* parez
* incontinẽt
* puissants
* couuerts
* monterent
* sans mettre
* incontinẽt
* s'esioüirent
* pour estre
* s'aprocherent
* course de la bague
* chacun
* ie suis icy encore que le ban de ma bague

esto tomò * vna lança, y se fuè al cabo* de la carrera, y la passò muy gallardamente. Vn cauallero Zegri corrio, mas no ganò joya. Finalmente de ocho caualleros que eran, los cinco dellos ganaron joya, y los tres no, por su descuydo *: los que las ganaron, al son de mucha musica, dieron a sus Damas sus joyas. Luego * todos ocho fueron al Castilllo, y se apearon de sus cauallos y los dieron a quien los auia traydo, y ellos se entraron por la puerta que auian salido *; siendo recebidos con grande musica, y mucha artilleria que disparauan *. En acabando * de entrar los ocho caualleros verdes, al punto fuè abierta * la puerta de los pendones * azules, y por ella salieron* otros ocho, muy gallardos, vestidos de libreas de damasco azul, sembradas * de muchas estrellas de oro, los penachos de lo mismo, llenos de argenteria * de oro fino. Luego fueron los ocho caualleros azules conocidos, ser Gomeles: parecian tambien que dauan de si, grande contento a los que los mirauan *. Incontinentè fueron seruidos de ocho ricos cauallos, encubertados de brocado * azul, conforme a las libreas: las testeras y penachos de muy

* prit
* & s'en alla au bout
* pour leur faute
* incontinét
* mirent pied à terre
* sorty
* tiroient
* acheuant
* ouuerte
* bannieres
* sortirent
* semées
* pleins de pillottes
* regardoiét
* couuerts de toile d'or

ricas plumas azules adornadas. Estando a cauallo, fueron a do estaua el mantenedor, y corriò cada vno * vna lança, como hizieron * los otros caualleros verdes. Y de todos ocho no ganaron mas * de tres joyas: y dadas a sus damas, se metieron en su Castillo, con la missma magestad que los otros. Estos caualleros azules entrados en su Castillo al momento salieron * otros ocho caualleros por la puerta donde estauan los pendones de brocado morado *, y assi mismo de aquella tela tan rica y costosa, los caualleros adornados *, con penachos morados*. Al instante fueron seruidos de sus cauallos, los quales estauan emparamentados de lo mismo, que era vna cosa hermosa de mirar *. Pues llegados * los morados caualleros a la carrera, por la misma orden de los otros, corrieron y ganaron siete joyas: las quales siendo repartidas a sus damas, al son de mucha musica se tornaron a su Castillo. Estos caualleros eran Vanegas, varones * muy principales y ricos, y en Granada muy señalados en todo y por todo. Al improuiso por la vltima puerta de los pendones * encarnados, salieron * otros ocho caualleros con libreas encarnadas, del mismo brocado*,

* chacun
* firent
* plus
* sortirent
* les bânieres de toile d'or gris brun
* parez
* belle a voir
* arriuez
* hommes
* bannieres
* sortirent
* toile d'or

y penachos encarnados lleno * de muy rica argenteria * do oro. Los cauallos que les dieron, venian emparamentados * del mismo brocado *. Estos ocho caualleros eran Maças muy principales. Grande contento diò esta librea encarnada al Rey, y a todos los demas que la mirauan *. Tambien * estos caualleros encarnados corrieron cada vno * la lança; y todos ocho ganaron joya, con grande contento de todos los circunstantes. El Rey de la misma manera holgò * mucho dello, que le pesara * si alguno perdiera lança. Dadas las ganadas joyas a sus Damas, con grande contento, se metieron en su Castillo. A penas vuieron entrado, quando dentro del Castillo se oyò gran musica de chirimias y dulçaynas *. Acabada esta musica, se oyeron trompetas que tocauan a caualgar *. Al punto en cada vna * de las quatro puertas, parecieron ocho caualleros con ocho lanças y ocho adargas * muy hermosas *. Las puertas del Castillo todas fueron abiertas *, y por cada vna salieron * los mismos caualleros que de antes *. Y subiendo * en sus cauallos, se juntaron los treynta y dos caualleros, y entre todos hizieron * vna muy galana entrada y escaramuça. La-

* pleine
* garniture
* couuerts
* toile d'or
* autres qui la regardoiẽt
* aussi
* chacun
* se resioüit
* eust esté marry
* haubois & clairons
* qui sonnoient à cheual
* à chacune
* targes
* belles
* ouuertes
* chacune sortirent
* auparauant
* & montant
* firent

* acheuée qual siendo acabada *, fueron repartidos en quatro quadrillos * : y en punto fueron de cañas seruidos, y començaron a jugar muy hermosa y galanamente vn trauado * juego de cañas. El qual siendo acabado, hiziendo vn muy vistoso caracol *, se salieron * de la plaça: tambien saliò * el hermoso Castilolo, sonando en el siempre * gran musica y artilleria, dexando * a todos muy contentos de su braueza y riqueza: y dezian * todos, que si la Galera auia entrado bien, no menos que ella auia entrado el Castillo, ni menos contento auia dado. Muchos caualleros que estauan con el Rey tratauan lo bien que el Castillo lo auia hecho * vno del linage de los Zegris, dixò. *Por Mahoma juro, que tengo grande contento, porque los Zegris, Maças, y Gomeles hàn sacado * tan buena inuencion: porque con ella hàn hecho * braua punta a los caualleros Bencerrages, y a no auer salido * el Castillo tan bueno, no vuiera quien con los Abencerrages se aueriguara, segun de altiuos pensamientos està adornados. Mas alomenos desta vez * entenderã, que los Zegris, Maças, y Gomeles son caualleros y tienẽ partes tan subidas * de pũto como ellos.* Vn cauallero de los Abẽcerrages,

* troupes
* meslé
* faisant vn beau limaçõ
* sortirent
* aussi sortit
* tousiours
* laissant
* disoient
* fait
* ont aporté
* ont fait
* sorty
* cette fois
* si hautes

cerrages, que alli * junto del Rey esta- * là
ua, respondiò: *Por cierto Señor Zegris, que*
*en lo que aueys hablado *, no teneys ningu-* * parlé
na razon, porque los Abencerrages; son ca-
ualleros tan modestos; que por prospera for-
tuna que tengan, no se alçan, ni por aduersa
*se abaxan: siempre estàn * de vn ser; y* * sont toû-
viuen de vna manera con todos, siendo jours
afables con los pobres, magnanimos con
los ricos, amigos sin doblez; ni ma-
*raña * ninguna:* Y assi hallareys * que * feintise
en Granada y, en todo su Reyno, no ay * vous trou-
Abencerrage despreciado, ni de na- uerez
die mal querido *, sino son de vosotros * d'aucun
los Zegris y Gomeles. Y sin sauer por- mal vouls
que, ha muchos dias que les fastidiays y
les soys odiosos *. No os parece, res-
pondiò el Zegri, que ay razon bastan- * vous leur
te para ello? pues en el juego de las ca- estes mole-
ñas, mataron la cabeça * de los Zegris? stes & odieux
Pues nos os parece a vos, respondiò el * ont tué le
Abencerrage, que tuuieron * mucha chef
razon? Pues todos los Zegris salie- * eurent
ron * con mano armada, vestidos * sortirent
fuertes cotas, y fuertes jacos para ofen-
derlos y matarlos *: y por cañas arroja- * les tuer
uades blandientes varas * de fresno y
en ellas puestos finos, y damasquinos * vous ietiez des ver-
hierros *, de muy duros temples, con ges branlantes
filos muy penetrantes; de tal modo, * fers

que no auia adarga * de Fez, por finay fuerte que fuesse, que no la passasse assi como si fueran hechas * de muy debiles y flacos cartones. Y si no digo verdad, digalo el Malique Alabez, que ni le bastò el adarga * fina, ni la jazerina* fuerte, que el braço no fuesse passado de vna parte a otra. Assi que manifiestamente se ha parecido, estar en los Zegris la culpa del negocio. Y aun * no contentos con esto, siempre * les teneys odio * y mala voluntad, y les buscays * mil modos de calumnias. Pues que assi culpays a los Zegris, respondiò el Zegri, y dezis que ellos fueron agressores de la traycion: a que causa el Malique Alabez yua armado, y lleuaua jacerina *? O Mahoma, digase la verdad? Yo os la dirè, dixò el Abencerrage: Aueys de saber, que vno de vuestra quadrilla * le diò auiso de lo que todos teniades concertado *, y si fuera licito a caualleros, yo os dixera quien le diò: pero* no quiera * Mahoma que yo lo diga. Y el Malique fuè tan buen cauallero, que aunque * sabia el mal que contra el se conjuraua; no diò parte a los caualleros Abencerrages, hasta tanto * que se viò mal herido *, de donde resultò la barahunda * passada, y el

* targe
* faites
* targe
* cotte de maille
* & encores
* tousiours
* haine
* cherchez
* & portoit cotte de maille
* troupe
* resolu
* mais
* ne veut
* encore que
* iusques à tant
* blessé
* le trouble

Malique quedò * muy bien vengado. * demeura
Si quedò bien vengado, querrà Alha ſanto, que lo paguen algun dia *, dixò el Zegri. Muchos caualleros Alabezes, que alli eſtauan con el Rey, moſtrando muy mal ſemblante, quiſieron * reſponder al Zegri; mas el Rey que atento auia eſtado a las razones paſſadas, viendo la alteracion que ſe mouia, y los muchos caualleros que auia de ambos vandos *; les mandò callar *, poniendoles pena de la vida ſi mas alli hablaſſen *. Y aſſi callaron *, quedando * muy enojados los Alabezes y Abencerrages contra los Zegris y Gomeles que alli auia,, y con penſamientos de ſe vengar los vnos de los otros. Eſtando en eſto, entrò en la plaça vn carro muy hermoſo y muy rico, mas que ninguno de los que haſta alli * auian venido. Parecia de muy fino oro de martillo *, en cada vanda dibuxadas * todas aquellas coſas que auian paſſado deſde * la fundacion de Granada haſta entonces *, y todos los Reyes y Califas que la auian gouernado; coſa de grande admiracion. Sonaua dentro del * muy dulce muſica de varios inſtrumentos. Encima del hermoſo carro *, eſtaua vna granda nuue,

* plaira à Dieu qu'ils le payent quelque iour
* voulurent
* deux factions
* leur commanda ſe taire
* parloient là dauantage
* ſe teurent
* demeurant
* iuſques là
* or maſſif
* en chaque coſté dépeintes
* depuis
* iuſques alors
* dans iceluy
* beau chariot

* mise por tan subtil ingenio puesta*, que
* nul nadie* conocia como yua tan al natu-
* le portoit ral, que parecia que la traya* el ayre.
* iettoit Echaua* de si infinidad de truenos y
* tonnerres & esclairs relampagos*, que su estruendo* ponia
* bruit terror a quien la miraua*. Tras esto
* regardoit llouia* vna muy menuda gragea de
* apres cela plouuoit anis, por tal concierto*, que admiraua.
* telle mesure Desta manera anduuo* por toda la pla-
* alla ça, y luego como fuè junto de los Reales
* galeries miradores*, subtil y muy delicadamen-
te y con gran presteza*, la grande nuue
* vistesse fuè abierta* en ocho partes, descu-
* ouuerte briendo dentro vn cielo azul muy her-
mosissimo, adornado* de muchas e-
* paré strellas de oro muy reluzientes. Estaua
* mis puesto* por sutil arte vn Mahoma de
oro, sentado en vna muy rica silla, el qual
tenia en las manos vna linda* corona
* belle de oro, que la ponia sobre la cabeça de
vn retrato* de vna Dama Mora, en
* pourtrait estremo hermosa, laqual monstraua
traer sus cabellos sueltos* como he-
* porter ses ses cheueux destachez bras* de oro. Venia vestida de broca-
do morado* costosissimo la ropa acu-
* filets chillada* por su orden, de modo que se
* toile d'or gris brun parecia vn aforro* de brocado blan-
* decoupée co. Todos los golpes* venian toma-
* doublure dos, con vnos broches* de finos rubis
* decoupures y diamantes y esmeraldas. La Dama
* releuées

luego fuè conocida ser la hermosa Cohayda. A la par della vna grada mas baxo *, venia sentado vn gallardo cauallero, vestido de la misma librea de la Dama, de brocado morado y blanco *, y plumas moradas y blancas, con mucha argenteria de oro *. Tenia al cuello vna larga cadena de oro, y el remate della, puesto * en la mano del hermoso retrato de Cohayda; de modo que parecia venir preso. Conocido fuè luego * tambien * el cauallero, ser el famoso Malique Alabez, que siendo sano de las grandes heridas * que auia recebido en la Vega, del valeroso Don Manuel Ponce de Leon, quiso hallarse * en estas fiestas de tanta fama, y poner en condicion el retrato de su Señora, confiado en la destreza de su braço y valor de su persona. Luego al son de mucha musica, le fuè quitada * la cadena del cuello, y por ciertas gradas baxò * de lo alto del carro, y a poca pieça le vieron salir * a cauallo por vna puerta grande que el carro tenia secreta. El cauallo era poderoso *, que era aquel del famoso Don Manuel Ponce de Leon, que ya aueys oydo, como passò. Salia el cauallo todo encubertado del mismo brocado mo-

* vne marche plus bas
* toile d'or gris brun
* papillotes
* le bout d'icelle mis
* incontinent
* aussi
* blessures
* se voulut trouuer
* ostée
* descendit
* sortir
* puissant

rado y blanco *, testera y penachos de la misma color. Grande contento diò a todos en verlo por ser muy gentil y gallardo cauallero, y de mucho valor. Y dezian: Grandes lanças se hàn de correr agora *; porque Alabez es muy diestro y valiente. El qual se fuè delante * de su carro, poco a poco y muy de espacio, por ser bien visto de todos. Y en llegando adonde * estaua el buen Abenamar, le dixò. *Cauallero, si os agrada, corramos conforme à la condicion de vuestro juego, tres lanças, que aqui traygo este retrato *, que si me lo ganays, lo podreys poner con los demas * que aueys ganado. Dello soy yo muy contento, respondiò Abenamar.* Y diziendo esto, tomò * vna gruessa lança, y corriò su carrera de modo que se lleuò el argolla * de passo. El buen Alabez corriò y hizo * lo mismo. Las tres lanças se corrieron, y todas las * vezes se lleuaron el argolla *. Grande ruydo * se mouiò entre la gente, diziendo: Encontradò hà Abenamar lo que auia menester *. Brauo cauallero es el Malique, y de gran destreza, pues no hà perdido lança; por cierto que es digno que se le dè muy buena joya. En este tiempo los Iuezes auian consultado,

* toile d'or gris brun
* maintenant
* s'en alla deuant
* arriuant où
* icy i'apporte ce pourtrait
* mettre auec les autres
* prit
* emporta la bague
* fit
* toutes les
* emporterent la bague
* bruit
* auoit de besoin

que los dos retratos * , de Abenamar * pourtraits
y el del Malique Alabez , se pusies-
sen * juntos ygualmente , pues que * se missent
sus caualleros eran tambien yguales.
Y que al Malique se le diesse vna rica
joya de sutil inuencion , por su valor.
Y para esto llamaron * al Malique , y * appellerẽt
se lo dixeron. A lo qual respondiò ,
que su retrato * el se lo queria lleuar * pourtrait
consigo * : que viessen si auia otra co- * le vouloit emporter auec soy
sa mas que hazer * . Los Iuezes res-
pondieron, que no. Y leuantandose vno * dauantage à faire
dellos , quitò del aparador * vna joya * osta du buffet
muy rica, que era vna pequeña naue-
zilla * de oro con todos sus adereços *, * petit nauire
sin que le faltasse cosa alguna, y se la diò * equipage
al Malique : el qual la tomò *, y al son * prit
de mucha * musica dio buelta * por la * beaucoup * fit vn tour
plaça , y en llegando adonde * estaua * en arriuant où
su Dama Cohayda que estaua en com-
pañia de la Reyna , le diò la rica naue-
cilla, diziendo : _Tome * Señora esse naue,_ * prenez
que aunque pequeña *, sus velas son gran- * petite
des; porque se llenan * de esperança. La her- * remplissent
mosa Dama la recibiò , haziendole aquella
mesura * que era obligada. La Reyna tomò * courtoisie
la naue en sus manos , y la mirò * muy de * la regarda
espacio, y dixò: Por cierto que es muy sutil y
rica vuestra naue, y que si las velas dellas las
lleua * la sperança , ella y vos hareys buen * conduit

puerto en compañia de tan buen Piloto, como es el Malique. La bella Cohayda callò *, llena * de verguença, parandose muy encendida *. El Malique se fuè * a su carro, donde, assi a cauallo como estaua, se metiò * dentro, auiendo hecho * grande mesura * al Rey, y a todas las Damas y Caualleros. Y subiẽdo a lo alto del, se sentò en su silla, como antes estaua. Y al son de muy dulce musica, le echaron * la cadena al cuello, assi como la traxò *. Y a penas le fuè puesta *, quando la gran nuue se cerrò como de antes *, començando a echar de si grandes truenos y relampagos y rayos *, con grandes estampidos y estallidos *, inchendo * de fuego toda la plaça, poniendo * grande terror y espanto en toda la gente. Desta manera el rico carro y nuue se saliò *, dexando * a todos muy espantados de tal ventura, y muy contentos de tan buena entrada como auia hecho. El Rey dixò a los demas caualleros: *Por Mahoma iuro, que de todas las inuenciones que oy hàn entrado, ninguna * espero ver mejor que esta, ni tal.* Todos los caualleros la loaron por muy buena y de mucha sutileza y gasto *. En estando la nuue fuera * de la plaça, al punto entraron

* se teut
* pleine
* deuenant rouge
* s'en alla
* se mit
* ayant fait
* reuerence
* luy ietterent
* comme il l'auoit porté
* mise
* auparauant
* tonnerres, esclairs, & foudres
* grand bruit & esclats
* emplissant
* mettant
* sortit
* laissant
* nulle
* despens
* hors

quatro quadrillas * de caualleros muy bizarros y galanes, y todos de muy ricas libreas veſtidos. La vna quadrilla que era de ſeys caualleros, venia delibrea rojada y amarilla *, de muy finiſſimos brocados *: los paramentos * de los cauallos de la miſma manera, con plumas y penachos de la propria color. La otra quadrilla *, que eran de otros ſeys, venia adornada de vna viſtoſa * librea de brocado * verde y roxo, en eſtremo rica y coſtoſa: los cauallos venian de lo miſmo, y las plumas de la miſma color. La tercera quadrilla, venia de librea azul y blanco, de vnos brocados * riquiſſimos, toda recamada de plata y oro: los cauallos venian adornados de lo miſmo, y los penachos de las propias colores, y mucha argenteria * de fino oro, coſa muy viſtoſa y gallarda. En la quarta y vltima quadrilla *, venian otros ſeys caualleros, de librea naranjada y morada de brocados * finiſſimos, con muchos laços y recamos * de oro y plata *: los cauallos encubertados * de los miſmos brocados, y plumas naranjadas y moradas, de tanta viſta y gala, que era coſa de ver ſu hermoſura *. Todos eſtos veynte y quatro caualleros entraron

* troupes
* de couleur de roy
* toiles d'or
* couuertures
* troupe
* voyante
* toile d'or
* brodée de canetille d'argent
* papillottes
* bande
* toiles d'or
* broderies de canetille
* d'argent
* couuerts
* beauté

con lanças y adargas *, en las lanças sus pendoncillos de la color de sus libreas. Y entre todos començaron vn muy hermoso caracol, tan bien hecho y rebuelto *, como se podia hazer * en el mundo. Y acabado, hizieron * vna braua escaramuça doze a doze muy rebuelta y reñida * assi como si fuera y passara en verdad. La escaramuça hecha *, dexaron * las lanças y fueron breuemente proueydos de cañas, las quales los caualleros jugaron muy hermosa y diestramente, puestos * en quatro quadrillas *, seys a seys. Iugaron tan bien, que a todos dauan grandissimo contento. El juego acabado *, todos por su orden fueron passando por delante los miradores * del Rey haziendole su acatamiento deuido *, y assi mismo a la Reyna y a las Damas. Y despues se llegaron al mantenedor, y pidieron, si queria * correr con cada vno * vna lança: el buen Abenamar respondiò; que si de muy buena voluntad. Finalmente todos veynte y quatro caualleros corrieron cada vno vna lança. Y de todos ellos se ganaron quinze joyas, las quales auiendolas dado a sus Damas al son de mucha musica de añafiles *, por la misma orden que entraron en la plaça se salieron * della, de-

* targes
* beau limaçon fait & retourné
* faire
* firent
* meslée & bien debatuë
* faite
* laisserent
* mis
* troupes
* acheué
* par deuant les galleries
* luy faisant vne deuë reuerence
* & apres s'aprocherent & demanderent s'il vouloit
* chacun
* haubois
* sortirent

xando al Rey y todos los demas muy contentos de ſu bizarria y gallardia. Agora es bien que ſepays * quien eran eſtos valeroſos y gallardos caualleros, que ſera mucha razon dezir, quien eran y de que linages. La vna quadrilla * eran Azarques, y la otra Sarrazinos; la tercera Alarifes; la quarta quadrilla eran Aliatares: todos gente principal y rica de mucho valor. Los antepaſſados * deſtos caualleros, aguelos y viſaguelos*, fueron vezinos de Toledo, y alli pobladores y gente en mucho tenida *, y florecian en Toledo eſtos claros linages, en tiempo del Rey Galafio, que reynò en Toledo. Eſte tenia vn hermano *, que era Rey de vn lugar * que ſe dezia Belchite, junto a çaragoça en Aragon, alqual le llamauan * Zayde, y eſte tenia grandes competencias y guerras con vn brauo Moro llamado Atarfe, deudo muy cercano * del Rey de Granada. Y auiendo hecho pazes en Zayde Rey de Belchite, y el Moro Atarfe Granadino, el Rey de Toledo hizò * vna muy ſolene fieſta, en laqual ſe corrieron toros y ſe jugaron cañas. Y quien jugo las cañas, fueron eſtos quatro linages de caualleros: Sarrazinos, Alarifes, y Azarques, y Aliatares, ague-

* ſçachiez
*troupe
* anceſtres
* grands peres & les peres de ſes grands peres
* de beaucoup d'eſtime
* frere
* lieu
* appelloient
* parent fort proche
* fit

*grãds peres los * de los caualleros aqui nombrados en este juego de sortija *. Dizen otros, que las fiestas que el Rey de Toledo hizo, no fueron sino por dar contento a vna Dama muy hermosa llamada Zelindaxa, y para ello tomò por achaque* las pazes que Zayde su hermano hizo con el Granadino Atarfe. Seasse por lo que se fuere, que al fin ellas se hizieron* como està dicho: y estos caualleros eran de aquesta prosapia * y sangre de aquellos quatro linages nombrados*. La causa de viuir estos en Granada fuè, que como se perdiò Toledo, se retiraron a Granada, y alli quedaron*vezinos por su valor y nobleza. Y de aquellas fiestas ya dichas, y de aquel juego de cañas que se hizo * en Toledo, quedò* grande memoria; por ser las fiestas notables de buenas, y por ellas se dixò aquel Romance que dize.

* ieu de bague
* prit le pretexte
* se firent
* race
* nommez
* & là demeurerent
* qui se fit
* demeura

Ocho a ocho, diez a diez
Sarrazinos y Alcatares,
juegan cañas en Toledo
contra Alarifes y Azarques:
Publicò fiestas el Rey
por las ya juradas pazes,
de Zayde Rey de Belchite,
y del Granadino Atarfe:

Otros dizen que estas fiestas
siruieron al Rey de achaques * — * excuses ou pretexte
y que Zelindaxa ordena
sus fiestas y sus pesares *: — * fascheries
Entraron los Sarrazinos
en cauallos alazanes,
de naranjado y de verde
marlotas y capellares *: — * iuppes & mantelets à la Moresque
En las adargas trayan * — * portoient
por empresas sus alfanges * — * cimeterres
hechos * *arcos de Cupido* — * faits
y por letra, FVEGO Y SANGRE.
Yguales en las parejas
les siguen * *los Aliatares,* — * les suiuent
con encarnadas libreas
llenas * *de blancos follages:* — * pleines
Lleuan * *por diuisa vn cielo* — * portent
sobre los hombros de Athlante
y vn mote que assi dezia,
TENDRELO HASTA QVE CANSE*: — * iusque à ce qu'il s'ennuye
Los Alarifes siguieron,
muy costosos y galanes,
de encarnado y amarillo * — * jaune
y por mangas Almayzales * — * crespes de fine toile
Era su diuisa vn nudo
que le deshaze vn saluage,
y vn mote sobre el baston
en que dize FVERÇAS VALEN:
Los ocho Azarques siguieron * — * suiuirent
mas que todos arrogantes,

de azul morado y pagizo *
y vnas hojas por plumages:
*Sacaron adargas * verdes,*
y vn cielo azul que se asen
dos manos, y el mote dize
EN LO VERDE TODO CABE *:
No pudo sufrir el Rey
que a los ojos le mostrassen,
*burladas * sus diligencias,*
*y su pensamiento en balde *.*
*Y mirando a la quadrilla **
*le dixo a Selin su Alcayde *,*
*aquel sol yo lo pondrè **
*pues contra mis ojos sale *:*
*Azarque tira bohordos **
que se pierden por el ayre,
sin que conozca la vista
*a do suben ni a do caen *:*
*Como en ventanas * comunes*
las Damas particulares
*sacan * el cuerpo por verle*
*las de los andamios * reales:*
*Si se adarga o se retira **
*del mitad del vulgo sale **
*vn gritar, Alha te guie *,*
*Y del Rey vn muera, dalde *:*
Zelindaxa sin respecto
*al pesar por rocialle **
*vn pomo de agua vertia **
*Y el Rey gritò, paren, paren *:*

* bleu gris brun & iaune paille
* ils portoiēt des targes
* tout y est compris
* trompeēs
* en vain
* regardant à la troupe
* son preuost
* ie mettray ce soleil
* sort
* grosses verges
* ou montēt & tombent
* fenestres
* alongent
* eschaffaux
* si se repare
* sort.
Dieu soit auec toy
* donne luy la mort
* arrouser
* espandoit
* arrreste arreste

Creyeron todos que el juego
parava por ser ya tarde,* (* s'arrestoit)
Y repite el Rey celoso
prendan al traydor de Azarque:
*Las dos primeras quadrillas ** (* troupes)
dexando cañas a parte* (* laissant)
piden lanças y ligeros
a prender al Moro, salen,
*Que no ay quien baste** (* il n'y a qui suffise)
contra la voluntad de vn Rey amante.
Las otras dos resistian
sino les dixera Azarque,
aunque amor no guarda leyes* (* encore que)
oy es justo que las guarde.
Riendan lanças mis amigos,
mis contrarios lanças alcen
*y con lastima * y victoria* (* cõpassion)
*lloren * vnos y otros callen*:* (* pleurent) (* se taisent)
Que no ay quien baste
contra la voluntad de vn Rey amante.
Prendieron al fin al Moro
y el vulgo para libralle
en acuerdos diferentes
se deuide y se reparte:
*Mas como falta caudillo** (* chef)
*que los incite y los llame** (* appelle)
*se deshazen los corrillos ** (* assemblée)
y su motin se deshaze:
Que no ay quien baste
contra la voluntad de vn Rey amante.

Sola Zelindaxa grita
libralde Moros, libralde,
* vouloit * se ietter *y de su balcon queria **
*arrojarse * por librarle:*
Su madre se abraça della
*folle qu'est-ce que tu fais *diziendo, loca que hazes *?*
muere sin darlo a entender
* malheur tu sçais *pues por tu desdicha sabes *,*
Que no ay quien baste
contra la voluntad de vn Rey amante.
* arriua vn message *Llegò vn recaudo * del Rey,*
en que manda que señale
* vne maison de ses parens * prison *vna casa de sus deudos **
*y que la tenga por carcel *:*
Dixo Zelindaxa, digan
al Rey que por no trocarme
* ie choisis *escojo * para prision*
la memoria de mi Azarque,
Y aurà quien baste
contra la voluntad de vn Rey amante.

Assi que estas mismas diuisas, motes y cifras, sacaron * las quatro quadrillas * de los caualleros ya nombrados, como aquellos que las auian heredado de sus antepassados, y siempre * se preciaron dellas. Pues auiendo salido * como auemos dicho de la plaça, con tanta bizarria, dexando toda a corte muy contenta de su gallardia y diuisas

* tirerent * troupes * tousiours * sorty

y buen proceder: entrò vn Alcayde * de las puertas de Eluira a gran prieſſa, y no parando haſta donde * eſtaua el Rey; auiendo hecho ſu acatamiento * dixò: Sepa vueſtra Mageſtad, que a las puertas de Eluira ha llegado * vn cauallero Chriſtiano, y pide licencia para entrar y correr tres lanças con el mantenedor: vea vueſtra Mageſtad ſi ha de entrar. Entre, dixò el Rey, que en tal dia como el de oy, a nadie * ſe le hà de negar la entrada, ni licencia, eſpecialmente auiendo fieſtas reales. Con eſto el menſagero boluiò a gran prieſſa *, y no tardò mucho, quando vieron entrar vn cauallero muy gallardo y bien diſpueſto, ſobre vn poderoſo cauallo rucio * rodado la librea del cauallero: era toda de brocado blanco *, anſi como nieue, y toda bordada con muchos lazos de oro eſtremadamente rica; los penachos eran aſſi miſmo blancos, de plumas finiſſimas, con mucha argenteria de oro *, el cauallo venia adornado de paramentos * y guarniciones de lo miſmo: teſtera y penachos del cauallo, aſſi miſmo blancos, de muy gran precio. Moſtrauaſe tan gallardo, que era coſa de ver: no quedò Dama ni cauallero en

* garde major
* à grand haſte & ne s'arreſta iuſques où
* ayant fait ſa reuerence
* eſt arriué
* à nul
* retourna à grand haſte
* gris pomelé
* toile d'or
* papillotes
* couuertures

toda la plaça que no pusiesse los ojos en el *; quedando * todos contentos de su buen talle * y donayre. A la parte yzquierda del capellar * traya vna cruz colorada *, con laqual adornaua en supremo grado el valor de su persona. Y poniendo los ojos a todas partes *, diò buelta * por la plaça, siendo de todos extremamente mirado *. Y en llegando à los miradores del Rey y de la Reyna, les hizò grande acatamiento *, inclinando la cabeça * entre los arçones. Lo mismo hizo el Rey, conociendo que aquel cauallero era de gran suerte. Las Damas todas se leuantaron en piè, y la Reyna con ellas, y le hizieron * grande mesura *. Luego el Christiano cauallero fuè de muchos conocido, ser el Maestre de Calatraua, de cuya fama el mundo estaua lleno *; de que no poco se alegrò el Rey, que vn tal cauallero viniesse a su Corte en semejante * ocasion. Auiendo pues el Maestre passado toda la plaça, mostrando vna honrrosa presencia * y vn vulto y simulachro del Dios Marte, llegò donde * estaua el mantenedor, y le dixò : *Buen cauallero, sereys contento de correr con migo * vn par de lanças, a ley de buenos caualleros, sin que aya apuestas * de retratos de Damas ?* A-

* qui ne le regardassent
* demeurant
* belle façon
* du costé gauche du mantelet
* portoit vne croix rouge
* iettant les yeux de tous costez
* fit vn tour
* regardé
* reuerence
* baissant la teste
* firent
* reuerence
* plein
* semblable
* visage & ressemblance
* arriua où
* auec moy
* gajure

benamar mirando * atentamente al cauallero que le hablaua *, ſe boluiò * a Muça ſu padrino, y le dixò. Si no me engaño *, eſte es el Maeſtre de Calatraua, porque ſu preſencia lo mueſtra, y la cruz de ſu pecho *, y miradlo * bien que el miſmo es ſin falta: de quien vos quedaſtes * amigo en la batalla ſi os acordays *. Muça puſò * los ojos en el Maeſtre, y luego * le conociò: y ſin mas aguardar aſſi a cauallo como eſtaua le fuè a abraçar, diziendo: *Buen Maeſtre, flor de Chriſtianos, ſeays muy bien venido; que yo entiendo; que aunque Chriſtiano, aueys dado grande contento en la Corte del Rey; porque todos los que en ella viuen, os conocen por vueſtra bondad.* El Maeſtre le abraçò, agradeciendole * lo que en ſu loor * auia dicho. Y el buen Abenamar, llegandoſe * cerca * con ſemblãte alegre le dixò: *Que el holgaua * de correr tres lanças con el, y aunque ſupieſſe perderlas todas, lo ternia a muy buena dicha y ganancia *; por auer corrido la ſortija * con tan buen cauallero.* Y diziendo eſto, tomò * vna lança y la corriò eſtremadamente bien: mas por bien que la corriò, lo hizo mejor el Maeſtre. Finalmente ſe corrieron todas tres lanças, y al cabo ganò * el Maeſtre. To-

* regardant
* parloit
* ſe tourna
* ſi ie ne me trompe
* poitrine
* regarde le
* demeuraſtes
* ſouuenez
* mit
* incontinent
* le remerciant
* loüange
* approchãt
* près
* ſe reſiouiſſoit
* heur & gain
* bague
* prit
* à la fin

do el vulgo dezia a vozes. Nunca * en el mundo se viò tal cauallero : desta vez * perdido hà el mantenedor su gloria; los Iuezes dieron por premio la rica cadena que pesaua dos mil doblas, pues no auia traydo retrato * en competencia; que si lo traxera *, se lleuara * el del mantenedor. El buen Maestre recibiò su cadena y al son de muy grande musica, acompañado de muy principales cauelleros, yendo * el brauo Muça a su lado *, diò buelta * a la plaça. Y en llegando a los miradores * de la Reyna, puestos * los ojos en ella, como el balcon no estuuiesse muy alto, tomò * la cadena, y puesto * sobre los estribos, alargo * la mano, diziendo. *No ay a quien con mayor razon se deua dar esta cadena de oro, que a vuestra Magestad, si a mi atreuimiento se dà lugar; por tanto vuestra Magestad la reciba de grado, que aunque diuersos en las leyes, muy bien se puede presentar vna joya * en tal ocasion como esta, y de qualquier * alta Princesa puede ser recibida.* La Reyna se parò muy colorada * y hermosa, y atajada * de verguença, no sabiendo lo que se harià, boluiò * a mirar al Rey, el qual le hizo señas * que la recibiesse. Y assi la Reyna leuantandose

* iamais
* cette fois
* emporté de pourtrait
* apporte
* il eust emporté
* allant
* costé
* fit vn tour
* & en arriuant aux fenestres
* mis
* prit
* mis
* tendit
* ioyau
* & de chaque
* deuint fort rouge
* surprise
* retourna
* enclina la teste

en piè, y con ella todas las Damas que con ella eſtauan, le hizò vna grande meſura*, y tomò* la cadena, poniendo ſela* en la boca, y deſpues al cuello, haziendo* vna grande reuerencia ſe tornò a ſentar. El Maeſtre hizò vna meſura* muy grande al Rey y a la Reyna. Y boluiendo riendas* al cauallo, ſe fuè paſſeando* con Muça, y con otros principales caualleros Moros, que le querian bien, por ſu valor. En eſta ſazon, el valeroſo Albayaldos, que gran deſſeo tenia en ſu coraçon de verſe con el Maeſtre, y de auer con el batalla, a cauſa que el Maeſtre auia muerto vn deudo ſuyo* muy cercano, ſe quitò* del lado del Rey, diſſimuladamente, deſcendiò a la plaça, ſobre vna hermoſa yegua tordilla.* Y acõpañado de algunos caualleros amigos y criados*, llegò* dõde eſtaua el buẽ Maeſtre, y auiẽdole ſaludado pusò los ojos* en el, contẽplãdole muy biẽ de arriba a baxo*, cõſiderando, ſu valor. Y deſpues de auerle muy bien mirado, hablò deſta manera. *Por Mahoma juro, Chriſtiano Cauallero, que tengo grande contento y plazer, en verte pueſto galan y de fieſta; porque armado y de guerra ya te he viſto otras vezes en la Vega*, y eſto*

* reuerence
* prit
* la mettant
* faiſant
* reuerence
* bridé
* s'en alla pourmenant
* ſien parent
* s'oſta
* cauallé noire
* ſeruiteurs
* arriua
* ietta les yeux
* de haut en bas
* campag[illegible]

era lo que yo al presente mas desseaua: porque la fama de tu valor hinche toda la tierra, y atemoriza* todos los Moros deste Reyno. Y si hè holgado* con tu vista, mucho mas en verme contigo en la Vega haziendo batalla: porque a ello me llama y incita, lo vno tu valor, lo otro auer muerto a Mahamet Bey primo hermano* mio. Y aunque muriò a tus manos en justa batalla, parece que su sangre vertida* por tu mano, me llama a la vengança: por tanto buen cauallero tenè desde agora* por desafiado, para conmigo hazer batalla mañana en la Vega con tus armas y cauallo, que assi saldrè* yo a verme contigo, y solo lleuarè* vn padrino conmigo. Y señalò al valeroso Malique Alabez, sin lleuar otra persona.*

* remplit
* intimide
* resioüy
* cousin germain
* versé
* tien toy dés à cette heure
* ie sortiray
* meneray

Muy atento estuuo el buen Maestre a las razones de Albayaldos, mas nada atemorizado*, con alegre semblante, respondiò de aquesta suerte: *Por cierto, valeroso Albayaldos, que no menos plazer y contento tengo de verte, que dizes tener de auerme visto: porque el nombre de tu fama suena entre los Christianos, como el del famoso Hector entre los Griegos. Dizes que te incita y llama* a tener batalla conmigo, mi valor. Otros caualleros ay, Christianos, de mayor valor que el mio, con quien pudieras emplear el tuyo, que mas bien te estuuiera. Si*

* mais point intimidé
* appelle

dizes que la vertida ſangre * *de Mahamet Bey primo hermano tuyo; sè te dezir, que el muriò como valeroſo cauallero, peleando* *, *donde* * *moſtrò el gran valor de ſu perſona, por donde no ay para que tomar* * *vengança de ſu muerte. Mas ſi toda via quieres ver te comigo, a ſola* * *como dizes con ſolo vn padrino, ſea el que has ſeñalado, a mi me plaze de te dar eſſe contento. Y aßi mañana te aguardo* *, *vna legua de aqui, o dos, que ſerà en la Fuente del Pino, ſolo con otro padrino que yo lleuarè* *, *que ſerà don Manuel Ponce de Leon, cauallero que ſe puede fiar del todo lo del mundo. Y para que ſeas cierto, que lo que digo ſerà aßi, toma* * *eſte mi gaje en ſeñal de batalla.* Y diziendo eſto le diò vn guante de la mano derecha, el qual tomò * el Moro; y ſacando vna ſortija * del dedo, muy rica, que era cõ la que ſe-llaua, ſe la diò al Maeſtre. Y aſſi quedò * aceptado el deſafio entre los dos. El valeroſo Muça y los demas * caualleros, mucho quiſieran * eſcuſar aquella batalla, mas no pudieron con ninguna de las partes recabarlo *. Y aſſi quedò hecho * el deſafio entre los dos brauos caualleros para el dia ſiguiente *.

* le ſang eſpandu
* combatant
* où
* prendre
* toutesfois tu veux te voir auec moy ſeul à ſeul
* demain ie t'attendray
* ie meneray
* prens
* prit
* tirant vne bague
* demeura
* les autres
* deſiroient
* impetrer
* demeura fait
* iour ſuiuant

CAPITVLO ONZE.

*De la Batalla que el Moro Albayaldos tuuo * con el Maestre de Calatraua, y como el Maestre le matò *.*

CEPTADO el desafio de los dos valerosos caualleros, era ya muy tarde, que ya se queria poner * el sol. El Maestre se saliò de la plaça, y por la calle de Eluira, se fuè * de la ciudad. Al qual dexaremos yr * su camino, y bolueremos * al fin de nuestro juego de sortija que siendo puesto el sol *, ya no venia ningun cauallero venturero, los Iuezes mandaron a Abenamar que dexasse la tela *, que muy bien lo podia hazer *, pues no venian caualleros auentureros a correr lanças; que el lo auia hecho * muy gallarda y valerosamente, y auia ganado harta * honrra en aquel dia. El valeroso Abenamar muy alegre mandò quitar * el muy rico aparador * de las joyas, que aunque dauan muchas. Los Iuezes baxaron * del tablado *, acompañados de

* eut
* le tua
* vouloit coucher
* sortit
* s'en alla
* laisserons aller
* & retournerons
* Soleil estãt couché
* laissast la lice
* faire
* fait
* assez
* oster
* buffet
* descendirẽt
* eschaffaut

los mas principales de la Corte, y trayan* al valeroso Abenamar y su padrino el fuerte Muça en medio; lleuaronlos* por toda la plaça, con mucha honra al son de muchos menestriles * y atables, y otros generos de musicas de la ciudad, que dauan de si gran contento. Lleuando los retratos* ganados aquel dia, mostrandolos a todas partes, con gran triumpho del, que los auia granado hasta * que llegaron al mirador * de las Damas, donde estaua la Reyna: y a la hermosa Fatima: a laqual los presentò el valeroso Abenamar, que gran gloria recibiò dello, y Galiana y Xarifa gran pesar. Estaua la hermosa Galiana, la mas confusa y arrepentida muger * del mundo, que bien entendia ella que aquellas fiestas auia hechò Abenamar por respecto de auerle ella desdeñado. Y alla en su ingrata memoria, reboluia * mil quimeras *, y mil vanas esperanças. Y mas que no auia parecido * el valeroso Sarrazino mas en la plaça, despues que corriò y perdiò su retrato. En estas confusiones y otras, estaua su memoria ocupada. El Rey a esta hora viendo que era muy tarde, se quitò de los miradores *, y en vna her-

* tenoient
* menerent
* haubois
* pourtraits
* iusques
* galleries
* femme
* tournoit
* chimeres
* paru
* s'osta de la fenestre

* monta

moſa corraça metido, ſe ſubiò * al Alhambra. Lo miſmo hizo la Reyna y ſus Damas. Aquella noche tuuo el Rey de meſa *, a todos los caualleros del juego; ſolo faltò * Sarrazino, que fingiendoſe indiſpueſto, ſe deſculpò * con el Rey, y no ſe hallò en aquella real cena *: la Reyna tuuo de meſa * las principales Damas de Granada, hiziendoles toda la honrra del mundo, en laqual ſe celebraron muy alegres fieſtas, y dançàs, y mil modos de juegos, y ſe hizò vna muy ſingular Zambra *, y ſe tuuò grande y libertado ſarao. * Y dançaron todas las Damas y caualleros, aſſi con las libreas que auian jugado la ſortija: ſola Galiana no dançò, por eſtar mal diſpueſta, por el auſencia de ſu cauallero. Bien ſentia la Reyna ſu mal de que procedia, mas diſſimulauaſe. La hermoſa Zelinda, harto * dezia a ſu hermana que no tuuieſſe pena *, y la conſolaua, mas poco aprouechauan tales conſuelos para ella Finalmente toda aquella noche ſe paſsò en fieſta, mas el que dançò muy eſtremadamente ſobre todos, fuè el valeroſo Gazul, con la hermoſa Lindaraxa, a quien el amaua mucho, y ella el ni mas ni menos. De loqual el gallardo Reduan ſentia

* fit ſeoir à ſa table
* manqua
* s'excuſa
* ſoupper
* eut à ſa ta ble
* dance à la Moreſque
* banquet
* aſſez
* tourmétaſt

demaſiada * paſſion, viendoſe deſamado de quien el tanto queria *. Y de celos * ardiendo, propusò en ſu coraçon de matar * al valeroſo Gazul, mas no le auino aſſi como lo pensò, como adelante * diremos, en vna batalla que tuuieron * los dos, ſobre la hermoſa* Abencerrage. Deſta Dama ſe haze * mencion en otras partes, y mas en vna recopilacion * que anda hecha agora* nueuamente, por el Bachiller Pedro de Moncayo, adonde la llama * Zelinda. Llamaronla aſſi, por ſu hermoſura * y lindeza; mas ſu proprio nombre era Lindaraxa, o Lindarraxa, por ſer Abencerrage. Y adelante * trataremos della, y del valeroſo Gazul, deſpues de la muerte de los caualleros Abencerrages, por gran traycion. Pues tornando a nueſtra hiſtoria, ſiendo gran parte de la noche ya paſſada, auiendole el Rey hecho * al valeroſo Abenamar, y a los demas * caualleros del juego mucha honrra, mandò que todos ſe fueſſen * a repoſar a ſus poſadas. La hermoſa Fatima, reſtituyò a la hora todos los retratos ganados, por Abenamar, a las Damas cuyos eran; paſſando entre ellas muchos donayres *. Aſſi deſpedidios todos los caualleros del

* démeſurée
* aimoit
* ialouſie
* tuer
* cy apres
* qu'eurent
* belle
* fait
* recueil
* faite maintenant
* où elle eſt appellée
* ſa beauté
* cy apres
* fait
* autres
* s'en allaſſét
* pluſieurs gauſſeries

Rey, se fueron a reposar a sus posadas*, y tambien*las Damas. Solamente quedaron * con la Reyna, las que eran de su palacio y continuas * : no reposò mucho aquella noche, el brauo Albayaldos. El qual saliendo de la Alhambra, aguardò al buen Malique Alabez; y en llegando * le dixò: *Tarde auemos salido * de la fiesta. Aßi me parece * dixo el Malique, pero * mañana reposaremos, del trabajo passado. Antes al reues* respondiò Albayaldos; porque si esta fiesta aueys andado galan y de librea, mañana yreys forçosamente armado. Porque, respondiò Alabez? Yo os lo dirè, dixò Albayaldos: Aueys de saber *, que tengo batalla aplaçada * mañana *, con el Maestre de Calatraua: y a vos o tengo señalado por mi padrino. Valame * Mahoma, dixò Alabez, que con tal cauallero teneys aplaçada batalla*? Plega al santo Alha* que os suceda bien, porque aueys de saber, que el Maestre es muy buen cauallero y muy experimentado en las armas, y muy valeroso en ellas. Y pues que aßi es, y por padrino me aueys señalado, vamos muy en buena hora y Mahoma nos guie. Y por la Real Corona de mis antepassados, que me holgaria que boluiessemos* cō victoria del desafio. Y el Rey sabe algo desto? Yo entiendo que no si ca-*

* maisons
* aussi
*demeurerēt
* ordinaires
* arriuant
* sorty
* il me semble ainsi
* mais
* plustost au contraire
* vous deuez sçauoir
* assignée
* demain
* m'ayde
* pleust à Dieu
* ie me réiouïrois que nous retournassions

ſo es * *que Muça no ſe lo hà dicho que ſe hallò* * *preſente a nueſtro deſafio. Sea como fuere, ſepalo o no, tomemos la mañana* * *dixò Alabez, y ſin que el Rey ni nadie lo entienda, ſalgamos* * *à Vega, a vernos con el Maeſtre. Y ſepa yo ſi el Maeſtre ſeñalla padrino? Si, dixò Albayaldos: a don Manuel Ponce de Leon. Si aſsi es, viue Alha* * *que las tenemos, porque yo, y don Manuel no podemos dexar de venir a las manos: porque ya ſabeys la batalla que tuuimos* *, y el tiene alla mi cauallo, y yo tengo acà* * *el ſuyo, y quedò* * *que quando nos vieſſemos otra vez dariamos fin a nueſtra batalla. No os dè pena eſſo, que ſi algo quiſiere, dixò Albayaldos, hombres ſomos, que placiendo a nueſtro Mahoma: nos daremos buen recaudo* *. Dixo el Malique. Vamos nos, que ſe haze tarde, y eſta noche no ay dormir, ſino adereçar* * *bien nueſtras armas, de modo que no nos falta heuilla* *. Con eſto ſe fueron los dos valiantes caualleros a ſus poſadas *, y cada vno * preparò ſus armas y todo lo demas que auian de lleuar *. Y vna hora antes del dia ſe juntaron, y ſobre ſus cauallos ſe fueron * a la puerta del Eluira. Las guardas a aquella hora ya la tenian abierta *, para que ſalieſſe * la gente al campo a ſus labranças. Y aſſi

* ſçait il quelque choſe
* ſe trouua
* prenons la matinée
* ſortons
* par le Dieu viuant
* nous euſmes
* demeura arreſté
* bonne addreſſe
* acommoderez
* de ſorte qu'il ne nous manque boucle ou riē
* s'en allerent à leurs maiſons
* & chacun
* & toute autre choſe qu'ils deuoient porter
* s'en allerēt
* ouuerte
* ſortiſt

* & prirent passaron los dos caualleros sin ser co-
nocidos, y tomaron * el camino de Al-
bolote, vn lugar que era dos leguas de
* pour de là Granada; para de alli yr * a la fuente del
aller Pino, do estaua señalado que se auian
de ver Albayaldos y el Maestre. El Sol
echaua * sus rayos, mostrando sus her-
* iettoit mosos resplandores variados, hazien-
*faisant deux do dos mil visos *, bastantes a priuar
mille diuersitez à la la vista a qualquiera que lo quisiera
veuë mirar *; quando los dos valerosos Mo-
* qui le vouloit regarder ros Albayaldos y el Malique Alabez,
* arriuerent llegaron * a la Villa de Albolote; y
* sans s'arrester passando sin parar * se fueron a la fuen-
te del Pino, tan nombrada y celebrada
de todos los Moros de Granada y su
* sorty tierra: seria vna hora salido * el sol,
* arriuerent quando llegaron * a la hermosa y fres-
* couuroit ca fuente, a laqual cubria * vna her-
* sapin mosa sombra, de vn pino * donzel muy
grande; y por esso tenia aquella fuen-
te, el nombre de la Fuente del Pino.
* arriuez là Llegados alli * los Moros valerosos no
*ne trouuerent hallaron a nadie *, ni vieron cauallero
personne alguno. Y apeandose * de sus cauallos
* & mettant pied à terre colgando * las adargas de los arçones,
* attachant arrimadas * sus lanças, se fueron a la
* apuyées clara fuente; y sentandose junto della,
* visages se lauaron y refrescaron sus caras *, y
sacaron de las mochillas alguna cosa de

comer* y tratauan de como no auia lle- * à manger
gado * el Maeſtre, no ſabiendo la cau- * arriué
ſa de ſu tardança. Dixò Albayaldos, mas ſino hizieſſe burla * el Maeſtre en * s'il ſe moquoit de nous
no venir? No digays eſſo, dixò el Malique Alabez, que el Maeſtre es buen Cauallero, y no dexarà de venir, que aun es muy de mañana *, y a fè que no * que encores eſt trop matin
tarde, almorzemos * a nueſtro plazer, * deſieunons
que Alha proueera lo que ha de ſer en nueſtro fauor, o en nueſtro daño *. * dommage
Con eſto almorzaron a ſu contento, tratando en varias coſas. Y aun no auian acabado, quando vieron venir dos Caualleros muy bien pueſtos * ſobre ſus caua- * biẽ ẽcõche
llos, con lanças y adargas, entrambos * * tous deux
veſtidos de vna miſma ſuerte, de veſtido pardo * y verde, plumas de lo miſmo. * minime
Luego * fueron conocidos, porque en * incontinẽt
la adarga * del vno ſe parecia la Cruz de * targe
Calatraua roxa, que en lo blanco del adarga ſe diuiſaua mucho, aunque de lexos *. * encore que de loing
El otro cauallero, tambien traya * en ſu adarga otra Cruz roxa, * auſſi portoit
mas era diferente, por ſer de Santiago. *No os dixè yo*, dixò Alabez, que el *Maeſtre no tardaria; mirad * ſi ha tardado.* * regardez
*Señor, a buen tiempo nos cogen **, dixò *Albayaldos, que auemos dado refacion a nueſtros cuerpos. Deſta manera por vos ſe pue-* * nous prennent

de dezir, dixo Alabez. MVERA MARTA Y MVERA HARA *. *Pues ya sabeys mos, respondiò Albayaldos, que tengo de morir? Pues aun* tengo confiança en nuestro gran Mahoma, que oy tengo de poner la cabeça * del Maestre en vna de las torres del Alhambra. Alha quiera * que assi sea, dixo Alabez.* Estando en esto, llegaron * los dos valerosos caualleros, flor de la valentia Christiana, y en llegando * saludaron a los dos Moros. Y dixo el Maestre: *Alomenos hasta agora * no auemos ganado nada *, antes somos perdidos, pues tanto nos auemos tardado. Muy poco haze * esso al caso, respondiò Albayaldos, que a la fin se canta la gloria. Apeaos de los cauallos *, que bien lo podeys hazer * seguramente, y refrescaros eys en el agua desta fuenta fria, que ya aura harto * tiempo en que demos fin a lo que auemos venido: Sino es mas de esso y dello gustays*, respondiò don Manuel, *que nos plaze de muy buena voluntad, que en muy poco nos puede agrauiar * la fortuna, estando en compañia de dos tan buenos caualleros.* Y diziendo esto, ambos a vna se apearon de sus cauallos *, y los arrendaron * a vnas ramas baxas, que estauan al tronco del pino, y colgando las adargas * en los arçones, y arri-

*meure Marte & meure saoule
* encores
* mettre la teste
*Dieu vueille
* arriuerent
* en arriuant
* au moins iusques à cette heure
* rien
* fait
*mettez pied à terre
* faire
* assez
* iniurier
* tous deux ensemble mirent pied à terre
* lierent
* pendant les targes

arrimando * las lanças al pino se assen- * posant
taron junto de la fuente : en la qual se
refrescaron manos y cara *, y despues * visage
se pusieron a hablar * en muchas co- * se mettent à
sas, todas tocantes à la guerra, y en el parler
valor de los Moros de Granada, y los
claros linages que en ella auia. Y assi
discurriendo, dixò el Maestre : Por
cierto Señores caualleros, que alome-
nos de mi parte holgara * que tales dos *ie m'esiouïrois
varones *, como vosotros soys, vi- * hommes
nierades en conocimiento de nuestra
santa Fè Catholica, pues se sabe cla-
ramente ser la mejor de todas las leyes
del mundo, y la mejor religion. Bien
puede ello ser *, dixò Albayaldos : mas * cela peut
como nosotros no tenemos conoci- bien estre
miento della, no nos damos nada * * soucions
por ser Christianos, hallandonos * tan * nous trou-
bien con nuestra secta. Assi que no ay uans
para que tratemos agora * desto : possi- * maintenãt
ble seria despues andando el tiempo *, * auec le tẽps
venir en conocimiento de essa vuestra
Fè : porque muchas vezes * suele Dios * fois
tocar los coraçones de los hombres, y
sin su voluntad no ay cosa buena. A-
uiendo acabado * de dezir Albayaldos * acheué
estas razones, el cauallo del Maestre re-
linchò *, boluiendo la cabeça la via * de * hannit
Granada. Los quatro caualleros torna- * tournant la teste vers

ron el roſtro * a aquella parte, por ver la cauſa del relincha de aquel cauallo, y vieron venir vn cauallero al golpe de ſu cauallo *, veſtido de marlota y capellar naranjado *, y en el adarga, que era azul, vn ſol entre vnas nuues como negras, que parecia eſcurecerlo, y entorno del adarga, vnas letras roxas, que dezia: DAME LVZ, O ESCONDETE *. Atentamente fuè mirado * y de Albayaldos y Alabez, conocido ſer el valeroſo Muça. El qual, como otro dia de la fieſta, echaſſe menos * Albayaldos y Alabez, entendiò que auian ſalido de Granada a la batalla aplaçada * con el Maeſtre, y ſin dar cuenta a nadie *, ſe adereçò y ſubiò * vn poderoſo cauallo, y ſaliò de la ciudad a toda prieſſa por hallarſe * a tiempo, y por ver ſi la podria eſcuſar; y vinò a la ſazon, que eſtauan los quatro caualleros en lo que aueys oydo platicando *. Y aſſi como llegò *, ſe alegrò en demaſia *, porque no auian començado la batalla, le dixò: *Bien penſauades voſotros Señores caualleros, que auiades de eſtar ſin mi en eſte concierto *, por Alha Sancto, que ſolo por hallarme * aqui hè dado muy mal rato * a mi cauallo: porque deſde * que ſalì de Granada, hè venido a media rien-*

* viſage
* au grand train
* de iupon & mantelet orangé
* donne moy lumiere, ou cache toy
* regardé
* trouuaſt à dire
* aſſignée
* ſans rendre compte à perſonne
* s'accommoda, & monta
* ſe trouuer
* diſcourant
* arriua
* s'eſioüit outre meſure
* accord
* me trouuer
* mauuais temps
* apres que

da * *sinparar* * *vn solo punto.* Y dizien * au galop
do esto, saltò del cauallo, colgando * su * sans arrester
adarga, de vn ramo del pino que alli * attachant
estaua, y arrimando * su lança, se fuè a * posant
assentar * en compañia de los quatro * s'en alla assoir
caualleros. O valor de caualleros, que
aunque * diuersos en leyes, y contra- * encore que
rios vnos de otros, y viniendo a pe-
lear y a matarse *, hablauan en con- * combatre
uersacion, assi como si fueran amigos. & se tuer
Iamas, en aquel lugar, tales cinco ca-
ualleros se juntaron, como aquel dia *. * ce iour là
Auiendose sentado el valeroso Muça,
junto del buen Maestre, hablò * desta * parla
manera. *Mucho holgaria * valerosos* * m'esiouïrois
*caualleros, que la batalla aplaçada * se* * assignée
*dexasse *, pues della no puede resultar* * se laissast
*sino muerte de vno, o de entrambos *, y* * tous deux
*pues no ay ocasion tan bastante que a ello
os fuerçe, me parece * que seria gran mal,* * il me semble
*que tales dos caualleros muriessen; y la cau-
sa de mi venida es esta con tanta priessa.
Y assi de merced a todos os lo demando,
ruego *, y suplico, principalmente al Señor* * prie
*Maestre, y querria * que mi venida no* * voudrois
*fuesse en valde *.* Con esto el valiente * en vain
Muça diò fin a sus razones, a las quales
el valeroso Maestre respondiò desta
manera: Por cierto valeroso Muça,
que de mi parte soy contento, ha-

zeros esse pequeño * seruicio; porque desde el dia que quedamos * amigos, os prometi hazer * por vos toda cosa; y como Albayaldos quiere * dar de mano al desafio, de mi parte no tratarè mas en ello, aunque sè que me ha de ser mal contado *. Gran merced respondiò Muça: Señor Maestre, no menos que esto esperaua yo, de tan honrrado cauallero. Y boluiendose * a Albayaldos, le dixò: y vos Señor Albayaldos, no me hareys merced que pare este negocio *? Albayaldos dixò: Señor Muça, delante de mis ojos * tengo la sangre vertida de mi primo hermano *, por la violencia del hierro penetrante del Maestre, que està presente, y esto solamente me obliga a no dexar * la batalla, aunque supiesse * morir en ella. Y si muriesse yo a manos del Maestre, honrroso seria mi fin; y si a caso yo al Maestre matare *, o le venciere, todas sus glorias seràn mias. Y en esto que agora * digo, estoy resulto para siempre jamas *. El valeroso Don Manuel Ponce de Leon, no gustaua * de tantas arengas y tan largas, y assi respondiò: *Señores caualleros, yo no sè para que se buscan * medios, de aplacar * la colera del Señor Albayaldos?* El quiere * ven-

* vous faire ce petit
* depuis le iour que demeurasmes
* faire
* veut
* encore que ie sçay qu'il me sera reproché
* & se tournant
* ne me ferez vous tant de grace de ne passer outre
* deuant mes yeux
* versé de mon cousin germain
* ne laisser
* encore que ie sçeusse
* ie tuë
* maintenāt
* a tousiours
* ne prenoit plaisir
* se cherchēt
* appaiser
* il veut

gar la muerte de Mahamet Bey su primo*, no es menester* dilatar mas la vengança que dessea sino ya que hàn salido* aqui para el effeto, resumillo*, con la muerte del vno o de entrambos*. Y el Señor Alabez y yo quedamos concertados* de dar fin a vna batalla, que tenemos començada. Y pues oy viene a pelo* y coyuntura, pelearemos* padrinos y ahijados*, y todos saldremos* de deudas prometidas. *A la mano de Mahoma*, dixò Alabez: *Ello està bien concertado, y Muça serà el padrino de todos quatro, y esto no se resfrie mas*, ni se nos passe el tiempo en balde*, y sean las obras mas que las palabras. Sola vna cosa querria que se hiziesse*, si ha lugar: y es que mi cauallo que tiene el Señor Don Manuel, me lo diesse, y el tome el suyo* que yo tengo, y anden luego* las armas, y a quien Mahoma se la diere, Malique se la bendiga. No quedarà por esso desta vez**, dixò don Manuel, *Soy contento, dad me mi cauallo, y tomad el vuestro, que antes de mucho* seràn los dos del vno de nosotros*. Y diziendo esto, se leuantaron todos en piè y don Manuel tomò* su buen cauallo, y Alabez el suyo, el qual relinchò* conociendo a

* cousin
* il n'est besoin
* sorty
* resoudre
* tous deux
* sommes demeurez d'accord
* à propos
* nous combatrons
* fillols ou combatans
* sortirons
* morfonde dauantage
* en vain
* voudrois qui se fist
* prenne le sien
* & marchét incontinent
* ne demeurera pour cette fois
* deuant long-temps
* print
* hannit

ſu Señor. El valeroſo Muça viſto que nada * auia podido en aquel caſo, ſubiò * ſobre ſu cauallo: lo miſmo hizieron * los otros, tomando * ſus lanças y adargas. O quan bien parecian a cauallo todos los cinco caualleros! El Maeſtre entorno de ſu adarga lleuaua * vnas letras rojas, aſſi como la Cruz, que dezian; POR ESTA MORIR PRETENDO. Don Manuel lleuaua por lo orla * de ſu adarga otra letra que dezia. POR ESTA Y POR LA FE'. El Malique y Albayaldos yuan de vna miſma librea azul, de damaſco, marlota y capellar * con muchos freſcos * de oro. Alabez lleuaua en ſu adarga ſu acoſtumbrado blaſon y diuiſa, en campo rojo vna banda morada *, y en la banda vna media Luna, los cuernos arriba, y encima * de las puntas de los cuernos vna hermoſa corona de oro, con vna letra que dezia: DE MI SANGRE Albayaldos lleuaua por diuiſa en ſu adarga en campo verde, vn Dragon de oro, con vna letra que dezia en Arabigo; NADIE ME TOQVE * Parecian tambien todos, que era marauilla de ver ſus libreas y diuiſas debaxo * delas quales lleuauan * muy fuertes armas y jubones * eſtofados. Pues

* rien
* monta
* firent
* prenant
* portoit
* le bord
* iuppe & manteau à la Moreſque
* feüillages
* griſe brune
* en haut
* nul me touche
* deſſous
* portoient
* pourpoints

estando ya todos a cauallo, el valeroso Albayaldos, lleno* de colera, mouiò su cauallo por el campo, con gran velozidad* escaramuçando, llamando* a la batalla al Maestre. El qual hiziendo* la señal de la cruz, mouiò su cauallo a media rienda*, poniendo los ojos* en su enemigo con gran diligencia. El brauo Malique Alabez, como se viò sobre su cauallo, que le embiò* el Alcayde de los Velez su tio*, assi como si fuera vn Marte, arremetiò* por el campo; lo mismo hizo* Don Manuel, y desta manera los quatro valerosos caualleros, començaron a escaramuçar, acercandose* los vnos a los otros, tirandose golpes* de lança muy brauos y con mucha destreza. El valeroso Albayaldos, viendo al Maestre muy junto de si, arremetiò* de buelo lançadose para el*, assi como vn dañado* Leon pensando de herille*, de manera que fuesse la batalla de aquel encuentro fenecida. Mas no le vino assi como lo pensò; porque como el Maestre le viò venir tan abalançado*, hizo* semblante de le aguardar*, mas al tiempo del enuestir, con mucha destreza picò al cauallo, hiziendole dar* vn gran

* plein
* vistesse
* appellant
* faisant
* à demi course
* mettant les yeux
* enuoya
* son oncle
* fit sa course
* fit
* s'approchant
* coups
* assaillit
* ietté vers luy
* endommagé
* le blesser
* si precipité
* fit
* de l'attendre
* luy faisant donner

ſalto en el ayre, y le hurtò el cuer-
* & eſquiua po *: de modo que el encuentro del
Moro no hizo effeto, y el Maeſtre
con gran deſtreza y fortaleza, hallan-
* le trouuant dolo * tan junto, como vn penſamien-
* alla ſur luy to, fuè ſobre el *. Y en deſcubierto
* coup del adarga, le diò vn golpe * de lança
tan duro, que la fuerte cota que el
* portoit Moro lleuaua * fuè rompida, y el eſto-
* pourpoint fada jubon * paſſado, y el Moro, he-
* bleſsé rido * muy malamente. No vuo aſpi-
* foulé ino- de ni ſerpiente, piſada al deſcuydo *
pinément del ruſtico villano, que tan preſta
* dommage fueſſe a la vengança de ſu daño *; ni
* irrité embrauecido * leon ſobre onça, que
* bleſsé le vuieſſe herido *, como reboluiò *
* retourna el brauo Moro, ſobre el Maeſtre,
bramando como vn Toro. Y como
* ſi prés le tan cerca de ſi le hallaſſe *, lleno * de
troua emponçoñada * colera, le enueſtiò con
* plein tanta preſteza, que el Maeſtre no tuuo
* enuenimée lugar *, de vſar de la primera maña *
* n'eut lieu ni deſtreza, y aſſi el Moro le hiriò *
* adreſſe tan poderoſamente, que el adarga del
* le bleſſa
* esbrechée Maeſtre fuè aportillada *, que no le
preſtò ſu fineza, para que no lo fueſſe, y
* arreſtant là la cruda lança no parando alli *, llegò *
* arriua a romper vn duro y azerado jaço, que
* portoit traya * y fuè herido malamente. Aqui
* iettant rompiò el Moro ſu lança, y arrojando *

en tierra el troço della, con gran presteza boluiò * su cauallo, para tener lugar de echar mano a su alfange *; mas no pudo reboluer * tan presto como lo pensò de manera que el Maestre tuuo lugar de arrojarsele *, porque no se fuesse *. La qual fuè lançada antes de tiempo; porque passò por delante de los pechos * del cauallo de Albayaldos, con tanta furia como si fuera vna flecha salida de la coruada ballesta. De modo que gran parte de la dura asta, fuè hincada en el suelo *. Y esto a tiempo que el cauallo del Moro llegaua *, el qual se embaraçò * y tropeçò * en la lança, que quedaua retemblando *. De suerte, que de todo su poder vino de hocicos * en el suelo. El brauo Moro, como en tal aprieto * viò su cauallo y su vida, le aguijo * con las espuelas, para que de todo punto no cayesse: mas no lo pudo el Moro hazer * tan presto, que el brauo Don Rodrigo no fuesse sobre el con su espada, y antes * que el cauallo del Moro se acabasse de leuantar, le diò de punta vna braua herida *, auiendole rompido toda la cota. El Malique Alabez que con Don Manuel andaua * en braua escaramuça, acertando * a boluer los ojos * a

* tourna
* mettre la main à son coutelas
* retourner
* eut lieu de ietter
* afin qu'il ne s'en allast
* par deuant la poitrine
* lance, fut fichée en terre
* arriuoit
* s'empescha
* broncha
* demeuroit branslant
* le museau en terre
* danger
* le picqua
* faire
* deuant
* blessure
* alloit
* attaignant
* tourner les yeux

esta sazon, para donde Albayaldos y el
*cõbatoient Maestre lidiauan *, como lo viesse en
* danger tan notorio peligro *, diò buelta con su
* veis cauallo, hazia * aquella parte, dexan-
* laissant do * a Don Manuel, por socorrer a su
* fillol ou combatant amigo y ahijado * Albayaldos. Y assi
como si fuera vna aue *, llegò adon-
* oiseau * arriua où de * el Maestre tenia el braço leuantado
* blesser para tornalle a herir *, y de traues le
hiriò de vn golpe de lança tan duro que
* nonobstãt el Maestre no embargante * ser mala-
mente herido, estuuo en terminos de
caer del cauallo, y al fin cayera, si no
se abraçara con el cuello del. Aqui rom-
* fait piò el Malique la lança, auiendo hecho*
* coup aquel brauo golpe *. Y auia puesto *
* mis mano a su cimitarra, para segundarle
* arriua otro golpe, quando llegò * el buen Don
* courroucé Manuel tan señudo* como vna serpien-
* arriuer te, que a no llegar* a tan buen tiempo, el
dan er Maestre corria peligro * de muerte, la
qual alli sin duda ninguna recibiera, a
manos del Malique Alabez, si Don
Manuel no llegara a aquella sazon.
* ietté Auiendo arrojado * la lança, viendo
a su enemigo sin ella con la espada que
era mejor que cauallero ceñia, le diò al
Malique vn tan duro golpe sobre la ca-
*sans souuenance beça, que casi sin acuerdo * ninguno
* à terre vino al suelo *. Mas fuè venturoso,

que la eſpada ſe boluiò medio de llano *, de ſuerte, que aunque quedò herido *, no lo fuè mucho, que ſi la eſpada no ſe boluiera *, alli el Malique acabara; mas le dexò medio aturdido *. Y aſſi como eſtaua, reconociendo ſu peligro *, como fueſſe de brauo coraçon, ſe quisò * leuantar: mas Don Manuel no diò lugar * para ello, que auiendo ſaltado de ſu cauallo, fuè ſobre el, y con gran furia le diò otro golpe por encima de vn hombro *, tal que le hizo * vna mala herida *. De aquel golpe *, el tornò a caer en el ſuelo *, y Don Manuel fuè ſobre el por cortalle la cabeça *; mas el Malique como ſe vieſſe en tal eſtremo, auiendo recobrado todo ſu natural acuerdo *, pusò * mano a vn puñal muy agudo que tenia, y con grande fuerça le diò a Don Manuel dos grandes heridas *, vna tras de otra. Don Manuel viendoſe tan mal tratado, pusò * mano a vna daga que lleuaua *, y leuantando el poderoſo y vencedor braço, le fuè a dar por la garganta *. Mas eſtoruòſelo * el valeroſo Muça, que auia eſtado mirando haſta * aquella hora la batalla, que como vieſſe al Malique en tal aprieto *, aguijo muy preſto *, y arrojandoſe del cauallo *, tuuo *

* ſe tourna à demy plat
* encore demeuraſt bleſſé
* n'eut tourné
* le laiſſa demy eſtourdy
* danger
* ſe voulut
* ne donna temps
* eſpaule
* fit
* bleſſure
* coup
* cheoir à terre
* luy coupet la teſte
* ſens
* mit
* bleſſures
* mit
* portoit
* gorge
* deſtourna
* regardant iuſques
* danger
* picqua ſoudainement
* ſe ictiãt bas

el braço poderoſo de Don Manuel, diziendo: *Señor Don Manuel, ſuplico os me hagays merced* * *de la vida deſte vencido cauallero.* Don Manuel que haſta entonces * no le auia viſto ni ſentido, boluiò la cabeça * por ver quien ſe lo pedia, y conociendo ſer Muça hombre de tanto valor, y viendole tan mal herido * recelandoſe * ſi no le dieſſe; de auer con tan brauo cauallero batalla, en tan mala ſazon, dixò que le plazia hazerle * aquel pequeño ſeruicio. Y leuantadoſe de encima del Malique, con grande trabajo, por ſer las heridas * que tenia penetrantes le dexò * libre. El Malique eſtaua medio muerto, perdiendo mucha ſangre: y Muça dandole la mano le ayudò a leuantar del ſuelo, y diò a Don Manuel las gracias, y lleuò * al Malique a la fuente. Don Manuel mirando * el eſtado de la batalla del Maeſtre, y Albayaldos; viò como Albayaldos andaua muy deſmayado *, y por caer, porque tenia tres mortales heridas *, que el Maeſtre le auia dado, vna de lança, y dos eſtocades. El Maeſtre viendo que Don Manuel auia quedado * vencedor de vn tan buen cauallero como Alabez, cobrò grande animo *, y lleno * de

* me faire grace
* iuſques alors
* tourna la teſte
* bleſsé
* craignant
* luy faire
* bleſſures
* laiſſa
* mena
* regardant
* alloit fort découragé
* bleſſures
* eſtoit demeuré
* recouura
* courage
* plein

verguença, porque tanto se dilataua su victoria, arremetiò * con toda furia para Albayaldos: y dandole vn golpe * muy pesado sobre la cabeça, no pudiendose ya el More amparar *, malamente herido * diò con el en tierra, sin ningun acuerdo *, quedando * tambien el Maestre herido * de tres grandes heridas. El fuerte Muça, que viò caydo a Albayaldos, fuè al Maestre, y le pidiò de merced *, que no passasse mas adelante * la batalla; pues Albayaldos era mas muerto que viuo. El Maestre dixò; que era muy contento dello. Y tomando * a Albayaldos de las manos, para lleuarlo * a la fuente donde estaua Alabez, no lo pudò leuantar, que estaua casi muerto. Y llamandole por su nombre *, Albayaldos abriò * los ojos, y con boz muy debil y flaca, como hombre que se le acabaua * la vida, dixò: que queria * ser Christiano. Mucho holgaron * los Caualleros Christianos dello, y tomandolo todos en pesò *, lo lleuaron * a la fuente; y alli el Maestre le echò del agua sobre la cabeça *, en nombre de la santissima Trinidad Padre, Hijo, y Espiritu Santo, le llamò * don Iuan: y muy sentidos estauan de verlo tan mal herido *, y le dixò: *Señor, dad infinitas gra-*

* assaillit
* coup
* parer
* blessé
* sans aucun sens
* demeurant
* blessé
* demanda de grace
* plus outre
* prenant
* le mener
* & l'appellant par son nom
* ouurit
* acheuoit
* vouloit
* s'esioüirent
* & le prenant & soulevant
* & le menerent
* luy ietta de l'eau sur la teste
* & l'appella
* si dangereusement blessé

*cias a Dios del ſouerano bien que os haze * pues en tal trance * os hà conuertido aſi, y aſiguraos que en qualquiera hora que lloramos nueſtro pecado, el nos acude * con ſu miſericordia: Eſtamos mal heridos *: ymonos a curar, Dios quede * en vueſtra guarda:* y deſpues dixeron a Muça: *Señor Muça, poned * eſſe cauallero en cobro *, y mirad * por el, y a Dios, Señor. Alha ſanto os guye,* reſpondiò Muça, *y el querrà * que algun tiempo os pague las mercedes * que de voſotros tengo recebidas.* Los Chriſtianos caualleros ſubieron * en ſus cauallos, y ſe fueron donde * ſu gente les aguardaua *, que era vna legua de alli, en el ſoto * que dizen de Roma, por do paſſa el rio * Genil. Alli fueron con toda diligencia curados *. Boluamos * al valeroſo Muça, que auia quedado * en la fuente del Pino, con los dos valeroſos Moros heridos. El Malique ya buelto en todo ſu acuerdo *, y no tan mal herido * como ſe penſaua, le dixò a Muça: que es lo que penſaua hazer * ? dixò; pienſo, aguardar * en que para el buen Albayaldos; y vos, ſi trayes con que curaros *, yo os curarè, y ſubid * ſobre vueſtro cauallo, y partios para Albolote, y alli os podreys curar deſpacio *. Pues mirad en mi mochilla *, dixò Alabez,

* qu'il vous fait
* extremité
* preuiene
* bleſſez
* demeure
* mettez
* en gaarde
* & regardez
* & luy plaira
* les beneſices
* montetent
* où
* attendoit
* à la prairie
* la riuiere
* penſez
* retournons
* demeuré
* retourné en ſon ſens
* bleſſé
* faire
* attendre
* ſi vous apportez dequoy vous penſer
* montez
* & là vous pourrez vous penſer a loiſir
* valiſe

que alli hallareys * lo necessario. Muça fuè al cauallo de Alabez, y hallò * paños y ciertos vnguentos, loqual tomò *, y curò* al Malique, y le apretò las llagas*. Y despues el Malique subiò * en su buen cauallo, y se partiò para Granada, yendo * considerando el valor del buen don Manuel y del Maestre, le vinò al pensamiento ser Christiano, entendiendo que la Fè de Iesu Christo, era mejor y de mas excelencia, y por gozar* de la amistad de tan valerosos caualleros como aquellos y otros, de cuya fama el mundo estaua lleno*. Con estos pensamientos llegò * a Albolote, y en casa *de vn amigo suyo se apeò*do fuè curado de manos de vn buen cirujano. Donde lo dexaremos * por boluer* al buen Muça, que quedò * solo con Albayaldos, que aunque se tornò Christiano, no lo quisò desamparar*, antes* procurò de le curar: y queriendole le desnudar, le hallò * tres heridas crueles y penetrantes, sin otra mala herida que tenia en la cabeça, que fuè la postrera* que el Maestre le diò *. Y viendo que era mortal, no quisò curarlo *; antes por no dar le pena le dexò *, diziendo: *No diràs, buen Albayaldos, que no te aconsejè que dexasses * la batalla, fuyste*

* trouuerez
* trouua
* prit
* pensa & luy serra les playes
* monta
* allant
* ioüir
* plein
* arriua
* en la maisõ
* mit pied à terre
* laisserons
* pour retourner
* demeura
* ne le voulut abandonner
* plutost
* le voulant despoüiller luy trouua
* derniere
* donna
* ne le voulut penser
* le laissa
* laissasses

* opiniaſtre
* trouua

*pertinaz * en ſeguirla, y por ella te hallò * la muerte.* En eſte tiẽpo, el nueuo Chriſtiano don Iuan, los ojos abiertos mirando * al cielo, con el anſia * del morir, que ya le eſtaua muy cerça *, dezia: *O buen Ieſus, aue merced de mi, y no mires, que ſiendo Moro te offendì, perſiguiendo tus Chriſtianos: mira tu grandiſsima miſericordia, que es mayor que mis pecados, y mira Señor, que dixiſte por tu boca, que en qualquiera tiempo que el pecador ſe boluiere a ti, ſeria perdonado.* Mas querria * dezir el buen don Iuan, però no pudo *: porque ſe le trauò * la lengua, y començo a agonizar y rebolcarſe a vn cabo y a otro *, por vn lago de ſangre que de ſus heridas ſalia, de laqual eſtaua todo bañado *, que era grande compaſſion de verle. Y por eſto ſe dixò aquel Romance que agora nueuamente ha ſalido, que dize aſſi.

* regardant
* angoiſſe
* proche
* vouloit
* mais il ne pût
* luy demeura attachée
* à tirer aux abois de la mort
* il eſtoit tout bagné

*De tres mortales heridas **
De que mucha ſangre vierte,
El valeroſo Albayaldos
Herido eſtaua y de muerte:
El Maeſtre le hiriera
En batalla dura y fuerte,
*Rebolcandoſe * en ſu ſangre,*
Con el dolor que le aduierte:

* bleſſures
* ſe veautrãt

Los

Los ojos puestos * al cielo — * fichez
Dezia de aquesta suerte:
Plegua a ti dulce Iesus,
Que en este transito acierte * — * ie puisse atteindre
Acusarme de mis culpas,
Para que yo pueda verte.
Y tu madre piadosa
Mi lengua rixa y concierte * — * accorde
Porque Satanas maldito
Mi alma no desconcierte.
O hado * duro y acerbo * — * destin * aspre
O estrella muy mas que fuerte,
O Muça buen cauallero,
Si yo quisiere * creerte — * si i'eusse voulu
No me viera en tal estado,
Ni viniera assi a perderme,
El cuerpo doy por perdido
Que el alma oy * no se pierde: — * auiourd'huy
Porque confio en las manos
De aquel que pudo hazerme,
Que vsarà de piedad
Este dia por valerme *, — * aider
Lo que te ruego * buen Muça, — * prie
Si en algo quieres * socorerme, — * si en quelque chose me veux
Que, aqui me dès sepultura
Debaxo * este Pino verde, — * dessous
Y encima * pon * vn Letrero * — * dessus * mets * suscription
Que declare esta mi muerte
Y diras le al Rey Chiquito,
Como yo qui sè boluerme *. — * tourner

* occasion	*Christiano en aqueste trance *,*
	Porque no pueda ofenderme
* menteur	*El fementido * Alcoran,*
* voulut	*Que assi quisò * escurecerme.*

Muy atento auia estado el valeroso Muça a las palabras del nueuo Christiano, y tanto sentia su mal, que no pudo dexar * con las lagrymas en los ojos, de hazer * vn muy tierno sentimiento *, considerando el valor de vn tan buen cauallero, y las grandes victorias por el alcançadas * contra Christianos, las riquezas que dexaua *, el brio *, la gallardia y fortaleza de su persona, y la grande estima en que era tenido, y la reputacion en que estaua puesto *, y verle alli al presente tan malamente herido *, tendido en el duro suelo *, rebolcandose * en su sangre, y sin poderle dar remedio. Y queriendole hablar, se llegò * a el por le consolar, mas no vuo necessidad dello; porque ya espiraua, y viò como el valeroso cauallero de Christo, hizo la señal de la Cruz en su frente * y boca, y con las manos juntas, los dos pulgares * puestos en Cruz, llegados * a su boca, diò el alma a su Criador. Como el buen Muça viesse ya los ojos quebrados *, traspillados * los

Marginal glosses: * laisser · * faire · * tendre douleur · * obtenuës · * laissoit · * vigueur · * mis · * blessé · * terre · * se veautrāt · * & luy voulant parler s'approcha · * front · * poulces · * approchez · * esteints · * serrées

dientes, la color palida, y del todo punto muerto, de puro dolor y cõpassion, soltò las riendas * al llanto, diziendo sobre èl Christiano cauallero mil lastimas *, y esto le durò vna gran pieça; sin poderse consolar; porque Albayaldos era grande amigo suyo. Y visto que el llorar * ni hazer sentimiento doloroso hazia nada * al caso, se consolò, dexando el llanto *, y procurò como le podria dar sepultura en aquel lugar tan desierto, y estando assi con este cuydado *, Dios le socorriò en tal necessidad, para que el Christiano cauallero fuesse sepultado, y no quedasse * su cuerpo en aquel campo desierto a las aues *. Y fuè que quatro rusticos yuan * por leña * alli a la sierra * Eluira, con sus vagajes y herramientas * para cortalla *, y açadones para sacar las rayzes y cepas *. El buen Muça que los viò, fuè muy alegre y los llamò; los quales vinieron, y Muça les dixò: Amigos, por amor de mi, que me ayudeys a enterrar el cuerpo deste cauallero, que aqui està muerto, que Alha os lo pagarà. Los villanos respondieron; que lo harian * de muy buena voluntad. Y auiendo señalado Muça el lugar donde * se auia de hazer la sepultura, los

* lascha la bride
* complaintes
* le pleuret
* ne faisoit rien
* laissant le plorer
* soucy
* demeurast aux oiseaux
* alloient
* pour faire du bois
* montagne
* ferremens
* couper
* pics, pour tirer des souches
* feroient
* où

villanos con diligencia la hizieron, al mismo piè del Pino. Y tomando * el cuerpo del cauallero muerto, le quitaron la marlota * y capellar *, y le desarmaron de las armas que tenia puestas, tan poco prouechosas * a los agudos filos, y temple * de la espada y lança del Maestre. Y tornandole a poner su marlota y capellar, sobre el estofado jubon *, lo enterraron, no sin lagrymas del buen Muça. Y auiendolo sepultado, los villanos se despidieron *, espantados de las mortales y penetrantes heridas. Y Muça, sacò de su valija vna escriuania * y papel, que siempre * como hombre curioso, para si algo se le offrecia, yua dello apercebido. Y escriuiendo, pusò * en el mismo tronco del Pino, vn Epitafio que assi dezia.

* prenant
* iupon
* mantelet
* profitables
* trempe
* pourpoint
* prirent congé
* tousiours
* mit

EPITAFIO DE LA SEPVLtura de Albayaldos.

*A qui iaze * Albayaldos*
*De cuya fama el suelo estaua lleno *,*
Mas fuerte que Reynaldos,
Ni el Paladino Conde aunque fuè bueno.
*Matole el hado ageno **
De su famosa vida,
Embidia conocida,

* cy gist
* de la renommée duquel la terre estoit pleine
* & le tuà la destinée estrangere

De aquel ſangriento Marte
Que pudo tan ſin arte,
Ponerlo al hierro duro* * fer
Por biuir en ſu cielo mas ſeguro.

¶ Eſte Epitafio puſò el buen Muça, en el tronco del Pino, ſobre la ſepultura del buen Albayaldos. Y tomo la jazerina* y caſco, y bonete, y plumas, todas llenas de argenteria*, y el adarga*. Y haziendo de todo con el alfange* en medio, y el tronçon de la lança vn honrroſo trofeo, lo colgò* en vna rama del Pino, y encima* del puſò eſte letrero*.

* cotte de maille
* pleines de papillotes
* targe
* coutelas
* pendit
* deſſus
* mit cette inſcription

EPIGRAMA AL TROFEO del valeroſo Albayaldos.

Es el trofeo pendiente
Del ramo de aqueſte Pino,
De Albayaldos Sarrazino
De Moros el mas valiente
Del eſtado Granadino.
Si aqui Alexandro llegara,* * arriuoit
A eſte ſepulchro llorara,* * pleureroit
Con mas embidia y mas fuego
Que llorò en aquel del Griego
Q'el gran Homero cantara.

Aſſi como el buen Muça acabò * de poner * el trofeo con las letras ya dichas, viendo que ya no auia alli mas que hazer *, ſubiò * en ſu cauallo, y tomando * el de Albayaldos de la rienda *, ſe partiò camino de Granada, riñendo * con el cauallo de Albayaldos, diziendo: Vamonos, maldito ſeas mal cauallo, Mahoma mil vezes te maldiga, pues tu fuyſte la cauſa de la muerta de tu Señor, que ſi tu no tropeçaras y cayeras * en la lança que arrojò * el Maeſtre, tu Señor no fuera tan malamente herido, ni la batalla feneciera * tan a ſu daño. Mas no te quiero culpar * tanto, que no fuè mas en tu mano, que ya hiziſte lo que pudiſte, ello eſtaua ya ordenado del cielo, que auia de ſer aſſi, no ay para que formar contra ti querellas *, ni contra nadie, ſino es contra el duro hado *; el qual no ſe puede contraſtar * en manera alguna. Yendo aſſi razonando, aun no avria andado tres millas, quando viò venir dos caualleros entrambos *, de muy buen talle *, el vno venia veſtido con vna marlota amarilla *, y el capellar amarillo *, bonete y plumas de lo miſmo; el adarga la media * amarilla y la otra azul, y en la media azul pintado vn ſol, metido entre

* acheuoit
* mettre
* là plus à faire
* monta
* prenant
* par la bride
* ſe debatant
* n'euſſes bronché & tombé
* ietta
* fut finie
* blaſmer
* debats
* deſtin
* contredire
* tous deux
* façon
* iuppon iaune
* manteau à la Moreſque
* la moitié

vnas nuues negras, y debaxo * del ſol, vna luna que lo eclipſaua, con vna letra que dezia en Arauigo, deſta ſuerte. * deſſpus

Ya ſe eclipsò mi eſperança
Y ſe aclarò mi tormento,
Ageno ſoy de contento
Pues no ay raſtro de mudança*.* * trace * change-ment

La lança deſte cauallero era toda amarilla, todo el jaez y adorno * del cauallo amarillo, y la vanderilla * de la lança tambien. Muy bien moſtraua eſte cauallero biuir en eſtado deſeſperado, y por la letra ſin remedio de eſperança. El otro cauallero, venia veſtido de vna marlota, la mitad roxa, y la mitad verde; capellar, bonete, y plumas de lo miſmo, la lança verde liſtada * con rojo, y la vanderilla della verde y roja, y todo el adereço * y guarniciones del cauallo de la miſma color, el adarga la media roja, y la media verde, y en la parte roja, vnas letras de oro muy bien cortadas* que dezian aſſi.

* harnois, parement
* banderolle
* bandée
* parement
* decoupées

Mi Luzero no eſcurece
*Antes eſclarece el dia *,* * iour
Y eſto me cauſa alegria
Porque mi gloria mas crece.

* deſſous

Debaxo * deſtas letras de oro, auia vn gran luzero tambien de oro, con los rayos muy largos, y quando le daua el ſol, reſplandecia de manera que priuaua de la viſta a quien lo miraua *. Muy bien moſtraua eſte cauallero, biuir contento y alegre, ſegun lo dauan a entender las colores de ſu librea y blaſon, y ſeñal de ſu adarga *. Las marlotas * de los dos caualleros eran de damaſco muy rico: El cauallo del del Sol, era caſtaño claro Andaluz, y parecia ſer muy bueno. El cauallo del del Luzero, era tordillo * muy poderoſo * y tambien Andaluz. Entrambos * caualleros venian razonando * y caminando a buen paſſo. El valeroſo Muça los eſtuuo mirando *, por ver ſi los podia conocer, mas no pudo, haſta que llegaron muy cerca *. Entonces * fueron los dos conocidos, que aueys de ſaber que el cauallero de lo amarillo, era el buen Reduan, y veſtia de aquella manera de amarillo, porque lo deſamaua Lindaraxa Abencerrage. Y el otro de lo roxo y verde, era el animoſo * Gazul y veſtia de aquella manera; porque Lindaraxa lo amaua. Y los dos venian deſafiados, ſobre quien auia de lleuar * la hermoſa Dama.

* regardoit
* targe
* iuppons
* noir
* puiſſant
* tous deux
* diuiſant
* regardant
* arriuerent bien prés
* alors
* courageux
* emporter

Marauillose Muça de verlos, y ellos de ver a Muça con aquel cauallo de las riendas *, y sin ningun escudero que le acompañasse. Y en llegando los vnos a los otros, se saludaron segun su costumbre, y despues, el que primero hablò fuè Muça, diziendo: *Por nuestro Mahoma juro, que me espanto en veros yr a los dos, por este apartado * camino, y que vuestra venida no es sin algun mysterio, y me hariades gran plazer, si me diessedes cuenta *. Reduan respondiò, mas raz on ay de marauillarnos nosotros, en veros venir assi solo, y con esse cauallo del diestro *: y no es menos, sino que vos aueys tenido alguna batalla, con algun cauallero Christiano, y lo aueys muerto, y le aueys quitado * esse cauallo. Yo holgara * que fuera dessa manera, respondiò Muça; mas dezidme señor Reduan, es possible que vos no conoceys este cauallo? Reduan mirando * el cauallo dixò: O me angaña * la vista, o este cauallo es de Albayaldos, y suyo es ciertamente, su señor do queda*? Pues me lo preguntays *, respondiò Muça, yo os lo dirę. Aueys de saber, que ayer en el juego de la sortÿa*, auiendo corrido el Maëstre de Calatraua sus tres lanças, y ganado al mantenedor, Albayaldos vino a la plaça, y acerca* de la muerte de su primo * Ma-*

* par la bride
* escarté
* & me feriez plaisir si vous m'en rédiez compte
* par la bride
* osté
* ie serois ioyeux
* regardant
* me trompe
* où est il demeuré
* demandez
* ieu de bague
* & touchant
* son cousin germain

hamete, porque sabia que el Maestre le ma-
* l'auoit tué — tara*, delante de mi* le desafiò a mortal ba-
* en ma presence — talla. Y quedò *, que se auian de ver oy
* & arresterent — en la fuente del Pino, lleuando * Albayal-
* menant — dos por su padrino al Malique Alabez, y el
Maestre señalando por el suyo, a don Ma-
nuel Ponce de Leon, se saliò de la plaça
* sortit — y se fuè *. Esta mañana como fuy a palacio,
* trouuay à dire — echè menos * a Albayaldos y al Malique
Alabez, y acordandome * del passado desafio,
* me ressouuenant — sin dar cuenta a nadie, vinè por la posta a
* & la trouuay — la fuente del Pino, y alli hallè * a los qua-
* & assez — tro caualleros ya nombrados. Y harto * tra-
bajè, porque el desafio no passara adelan-
* outre — te*, y lo tenia recabado* del Maestre, mas
* obtenu — Albayaldos estuuo tan pertinaz en ello, que
* faire — al fin vuieron de venir a hazer * armas.
El Malique y don Manuel tenian antes de
agora començada vna batalla, que como vos
* aussi — sabeys no fuè fenecida, oy tambien * los dos
* voulurent — la quisieron * acabar, de modo que los pa-
* fillols — drinos y los ahijados * hizieron armas muy
* & en fin — cruelmente. Y al cabo *, por la culpa deste
cauallo, fuè Albayaldos mal herido; porque
* choqué — cayò con su señor, auiendo tropeçado * en
la lança del Maestre. Finalmete Albayal-
dos vencido y a punto de muerte dixò, que
* vouloit estre — queria ser * Christiano. El Malique tam-
* aussi — bien * quedò mal tratado y vencido de don
Manuel, y si no fuera por mi alli muriera.

*Pedilo de merced * a don Manuel, y el me* * ie le demā-day de grace
la hizo como honrrado cauallero. Apretele las
heridas, y entiendo que està curandose *en* * ie luy ser-ray & ban-day
*Albolote. Albayaldos buelto * Christiano,*
por la mano del Maestre, y puesto por nom- * qu'il se fait penser
*bre don Iuan, de alli a poco espirò *, lla-* * retourné
*mando a Iesu Christo. Antes * del morir* * rendit l'a-me
*me rogò *, que le diesse sepultura a baxo ** * deuant
de aquel Pino. Yo le hizè, y de sus armas * me pria
*pusè vn honrroso trofeo, y lo colguè encima** * dessous
de su sepultura. Esto passa como lo digo. * pendis des-sus
*Agora hazedme plazer *, me digays a don-* *a cette heu-re faites moy plaisir
*de es vuestro camino, que holgarè * de sa-*
*berlo; porque si yo os puedo seruir en algo *,* * ie seray ioyeux
*lo harè * de muy buena voluntad. Obliga-* * quelque chose
cion ay, dixò el valeroso, Gazul, daros
*cuenta * de nuestra venida, pues vos señor* * feray
Muça, nos la aueys dado de lo que ha pas- *vous rendré compte
sado. Mas respondiendo primero, a la ma-
la fortuna de Albayaldos, y del Malique,
digo que me pesa en el alma, por ser los dos
tan buenos caualleros y en quien el Rey Chi-
*co tiene puestos * sus ojos, por su valor y* * mis
*aun * todo el Reyno. De nuestra venida os* * encore
dirè lo que passa: el señor Reduan me trae
desafiado, y sin porque; y la causa es, porque
*Lindaraxa no le ama, y a mi me haze * fa-* * fait
*uor; dize que me ha de matar *, porque soy* * tuer
robador de su gloria. Y para esto vamos a
la fuente del Pino, por ser lugar aparta-

*do**; *y nadie nos estoruerà** *la batalla*. Marauillado Muça del caso, mirando a Reduan le dixò: *Pues como señor Reduan, por fuerça quereys* * *que la Dama os ame; mal amor es esse. De manera que si ella quiere** *a otro que le dè mas gusto, quereys vos por ello venir en competencia y batalla con quien no os deue nada* *, *donde arriscays perder la vida. Si ella no os ama, buscad** *otra que os ame. Que no soys tan despreciado cauallero en el Reyno, que no seays tan bueno como otra qualquiera* *, *assi en valor de persona, como en bienes y linage. Harto** *bueno seria por cierto, que los caualleros mas preciados que el Rey tiene, cada dia se saliessen a matar en la Vega**, *y quedasse el Rey sin que hallasse** *cauallero en su Corte, de quien pudiesse echar mano* * *a vna necessidad, teniendo cada dia** *los enemigos a la puerta. Mirad en que ha parado Albayaldos, por no tomar* * *mi consejo. No es menester passar de aqui, sino boluamos** *à Granada; muy bien sabeys vos Señor Reduan, que yo amaua de todo coraçon a la hermosa Daraxa, y de principio me hizò* * *fauores, tantos como a cauallero se pudieron hazer* *, *despues boluiò* * *la hoja y pusò su amor en Zulema Abencerrage, y no hizo caso de mi. Quando yo vì aquello, aunque luego lo sentì grauemente,*

* escarté
*& nul nous destournera
* voulez
* si elle veut
* rien
* cherchez
* quelquefois
* assez
* chaque iour sortissent pour se tuer à la campagne
* trouuast
* s'ayder
* chaque iour
* prendre
* il n'est besoin de cecy, retournons
* me fit
* faire
* tourna

*me consolè, entendiendo que las voluntades de las mugeres * y sus firmezas, son como vellida * de torre, y le dì de mano *, y mudè mi voluntad a otra parte. Luego bueno fuera, que porque Daraxa me aborreciò y puso * su aficion en Zulema Abencerrage, que matara * yo al que culpe no tenia? Mi parecer es * señores que mudeys de proposito, y se desechen rencores y pesadumbres *, por cosa que sin ellas muy facilmente se puede remediar *.* Con esto diò fin a sus razones el valeroso Muça: a las quales respondiò Reduan, diziendo. *Es tan grauissimo mi tormento, y tan grande el infierno que arde en mis entrañas, que no me dexa * reposar vn solo punto: porque de noche en mi pecho * arde vn Mongibelo, de dia * me enciende vn Vulcano y vn Estrongalo, sin jamas cessar vn solo punto de encenderme. De modo que para aplacar * fuego tan vehemente, que mis entrañas abrassa, no hallo * otro remedio sino la dara muerte, que con ella todo aurà fin. Quiero os preguntar * señor Reduan,* dixò Muça: *que remedio pensays sacar * despues de muerto, de todos vuestros males? Descanso *,* respondiò Reduan. *Y sepamos *,* dixò Muça, *si caso es que en la batalla que pensays hazer * salis victorioso y matays * a vuestro competidor, y toda via*

* femmes
* giroüette
* me déportay d'elle
* mis
* ie tuasse
* mon opinion est
* fascheries
* oublier
* laisse
* poitrine
* de iour
* esteindre
* ie ne trouue
* ie vous veux demander
* tirer
* repos
* Sçachons
* faire
* tuez

la Dama os aborrece , que remedio avreys
* obtenu / *alcançado * : especialmente si ella luego pone el aficion en otro cauallero , aueys de matar tambien al otro ? No sè que me diga,*
* ie voudrois dixò Reduan, *por agora yo querria * dar*
* assignée *fin a la batalla que tenemos aplaçada * , que despues el tiempo dirà lo que se hà de hazer.*
* ça dõques *Alto* , no dilateys mas el negocio,*
* cependant dixò el valeroso Gazul, *que mientras* mas lo prolongaremos , sera peor.* Y diziendo esto, picò el cauallo para yr adelan-
* outre te * : lo mismo hizo * Reduan. El va-
* fit lerosо Muça , vista la determinacion de los dos caualleros, y que no podia apla-
* l'amener car a Reduan , ni traello * a la razon, viendo que se partian para la fuente del
* marcha apres eux Pino , aguijo tras ellos * , por ver en que paraua la cosa, y si podria apaziguar
* allerent aquel negocio. Tanto anduuieron * , que muy breuemẽte arribaron a la fuen-
* arriuant te del Pino : y en llegando * , Muça ar-
* la rendò * el cauallo de Albayaldos al Pi-
* prier no, y de nueuo tornò a rogar* a Reduan,
* delaissast que se dexasse * de aquella empresa , mas sin le responder palabra, dixò contra Gazul. *Ea robador de mi gloria , agora estamos en parte , donde se hà de acabar de perder mi esperança.* Y diziendo esto,
* auança lançò * el cauallo por el campo escaramuçando , llamando a Gazul, que sa-

liesse a la escaramuça. El valeroso Gazul ya mohimo y enfadado* de las cosas de Reduan, poniendosele delante* como pretendia priuarlo de su bien, encendido* en colera assi como vna serpiente, abalançò el cauallo por el campo: y sin aguardar flores de escaramuça*, en vn punto se juntò con Reduan, y Reduan se acercò* a el, y con gran destreza se començaron a tirar grandes botes* de lança. Reduan fuè el primero que aportillò el adarga* del competidor, y la lança llegò* a romper vn fino jaco que el buen Gazul lleuaua*. El qual quedò herido de aquella vez en el lado yzquierdo*, de vna herida no muy grande, mas della salia* sangre en abundancia, laqual pareciò luego* en los arçones y en el borzegui*. Gazul viendose herido* assi a los primeros golpes*, como muy diestro en aquel exercicio, tuuo mucha cuenta* al tiempo que Reduan boluiesse* el cauallo de lado*, para con presteza* executarle vn golpe* en descubierto, y le auino assi como lo pensò; porque Reduan que sintiò que auia herido* a su contrario, muy gozoso* quisò segundarle otro golpe, y para esto fuè rodeando al buen Gazul acercandose*

* courroucé & ennuyé
*se le metrãt au deuant
* enflambé
* s'amuser aux brauades
* s'approcha
* coups
* esbrecha la targe
* vint
* portoit
* demeura bleßé cette fois au costé gauche
* sortoit
* incontinẽt
* botine
* bleßé
* coups
* print garde
* du costé
* vistesse
* coup
* bleßé
* fort ioyeux
* s'approchãt

lo mas que pudo. Quando Gazul viò tan cerca *, arremetiò * su cauallo con tanta presteza, que quando Reduan pensò escaparse de aquel encuentro, ya lo tenia recebido, que no tuuo lugar *, sino poner * de presto el adarga delante *, por recebir el golpe en ella, mas no le valiò su adarga ser muy fina, que no fuesse rota *, por la fuerça de los duros azeros del hierro * de la lança que lleuaua * el buen Gazul, y passada llegò * a la jazerina *, y aunque fuerte, tambien * fuè falsada, y Reduan malamente herido *. Y saliendo * el fuerte Gazul fuera con su cauallo, dando vna buelta * en el ayre, tornò sobre Reduan assi como vna aguila, a tiempo que Reduan venia sobre el. Y los dos se encontraron sin poder hazer otra cosa, tan poderosamente, que fueron las dos lanças rotas, y ellos quedaron * malamente heridos en los pechos *. Y como se hallassen tan cerca * el vno del otro, se juntaron, y con gran braueza se abraçaron, cada vno * procurando sacar * al otro de la silla. Y assi anduuieron gran pieça asidos *, sin poderse derribar el vno al otro *. Los cauallos como se vieron tan juntos, alborotados relinchando *, abrieron

* si proche
* piqua
* n'eut loisir
* mettre
* la targe au deuant
* rompuë
* fer
* portoit
* arriua
* iaque de
* maille
* aussi
* blessé
* sortant
* faisant vn tour
* demeurerẽt
* estomacs
* & trouuassent si prés
* chacun
* tirer
* pris par la main
* mettre par terre
* troublez
heunissant

ron la bocas para morderse, y empinandose * a pesar * de sus Señores, se reboluieron * de ancas, para hazerse guerra con los piès. Y al tiempo del reboluerse, como los caualleros estauan afferrados * el vno con el otro de necessidad vuieron de venir al suelo * assi abraçados como estauan. Mas Reduan que era cauallero de mas fuerça, se lleuo * tras si al buen Gazul, cayendo Reduan debaxo *. Los cauallos viendose sueltos *, començaron a pelear * brauamente. Mas Reduan aunque * se viò en aquel peligro *, no perdiò su buen animo *, que hiziendo * gran fuerça a la vna parte, estribando * con los piès en el suelo *, pudo tanto, que bolcò a Gazul a vn lado *, quedando la pierna derecha * Reduan, sobre el. Gazul con sobrado animo, afirmò la mano derecha con gran fuerça, por cobrar lo perdido, mas no pudo: porque Reduan tenia su mano yzquierda * ya firme, con que hizò resistencia, y assi bregando * el vno con el otro, se vuieron de leuantar del suelo. Y con gran presteza tomaron sus adargas *, y poniendo * mano a sus alfanges *, se començaron de herir * cruelmente, dando golpes a diestro y a siniestro; de tal manera que en poca

* se cabrans
* malgré
* retournerẽ
* agraffez
* en terre
* emporta
* dessous
* libres
* combattre
* encore que
* danger
* courage
* faisant
* s'efforçant
* en terre
* renuersa à costé
* demeurant la iambe droite
* gauche
* debatant
* prirent leurs targes
* & mettant
* coutelas
* blesser

pieça no les quedò * adarga en los braços, que hechas mil pedaços andauan por el ſuelo *, y ellos ya cada vno con mas de ſeys heridas *. Mas el que mas herido * eſtaua, era Reduan; porque de lança tenia dos heridas. Finalmente andauan mal heridos, mas haſta entonces * ventaja no ſe conocia alguna; como eſtauan ſin adargas, ſe hazian mayor daño *. Ya de ſus libreas y penachos quedaua * muy poco. Patentemente ſe moſtrauan las armas de que venian armados; de modo que reconocian la parte por donde mayor daño ſe podian hazer *. Los alfanges * eran damaſquinos, y de muy finos temples; no tirauan golpe * que las armas no fueſſen rompidas, y ellos heridos. Y aſſi antes * que vuieſſen paſſado dos horas andauan * tales, que ya no ſe eſperaua que biuo quedaſſe alguno *. Reduan lleuaua lo peor * de la batalla; aunque era * de mayores fuerças, pero * Gazul le auentajaua en ligereza, y entraua y ſalia mas a ſu ſaluo *, y heria * como queria, lo que no hazia Reduan, a cuya cauſa andaua * mas mal herido *. Empero Reduan el golpe que acertaua en lleno *, embiaua las armas y la carne, al ſuelo *. Mal heridos andauan los dos

* demeura
* alloient par terre
* bleſſures
* plus bleſsé
* bleſſez, mais iuſques alors
* ſans targe, ſe faiſoient plus grand dommage
* en demeuroit
* où ils ſe pouuoient faire plus grand dommage
* les coutelas
* coup
* deuant
* eſtoient
* qu'aucun demeuraſt en vie
* emportoit le pire
* combien qu'il eſtoit
* mais
* ſortoit à ſon auantage
* bleſſoit
* alloit
* bleſsé
* atteignoit en plain
* terre

mucha ſangre vertian *: lo qual viſto por Muça, entendiendo que ſi la batalla paſſaſſe adelante *, aquellos dos tan buenos caualleros auian de morir, de compaſſion que tuuo, ſe apeò * de ſu cauallo, y ſe fuè a poner en medio *, diziendo : *Señores caualleros, hazedme merced* que pareys y no lleueys al fin vueſtra batalla. Porque ſi adelante * paſſa, juntos os llamarà * la muerte.* Gazul como cauallero meſurado *, luego ſe apartò * : loqual Reduan no quiſiera *, pero vvolo de hazer parando * mientes que eſtaua Muça de por medio, y era hermano * del Rey. Y aſſi apartados *, Muça les hizo curar *, y el miſmo les apretò * las llagas. Y ſubiendo * ſobre ſus cauallos, tomando * el de Albayaldos del dieſtro *, ſe partieron la buelta * de Albolote. Y ſeria las cinco de la tarde * quando llegaron *, y preguntando * donde eſtaua Alabez, le hallaron mal herido en vna cama *; mas curados * con gran diligencia, por vn buen maeſtro que alli eſtaua. Luego los dos caualleros, Reduan y el Gazul, fueron pueſtos en ſendos lechos *, y alli muy bien curados y proueydos * de todo lo neceſſario. Mucho ſe marauillò Alabez en verlos aſſi venir, y le pesò mu-

* eſpandoiẽt
* outre
* qu'il eut mis pied a terre
* mettre au milieu
* faites moy grace
* outre
* vous apellera
* courtois
* s'eſcarta
* ne vouloit
* prenant garde
* frere
* ſeparez
* les fit penſer
* & ſerra
* & montant
* prenant
* de la bride
* vers
* du ſoir
* arriuerent
* demandant
* lict
* pensê
* mis chacun en ſon lict
* penſez

cho * porque eran sus amigos. Mas dexaremos * los aqui curandose, y amigos, y bolueremos * a contar de Granada, de algunas cosas que en ella succedieron el dia * què passaron estas dos querelas.

* fut fort marry
* les laisserons
* retournerons
* ce iour

CAPITVLO DOZE.

*En que se cuenta vna pesadumbre * que los Zegris tuuieron * con los Abencerrages, y como estuuo Granada en punto de perderse.*

* fascherie
* eurent

VESTOS los caualleros a recaudo * y curandose con toda diligencia, el valeroso Muça se partiò para Granada, lleuando * el cauallo de Albayaldos consigo *. Seria la hora que el sol se acabaua de poner *, quando Muça entrò por las puertas Eluira, cubierta la cara cō el cabo del capellar *, por no sēr de nadie * conocido. Y assi desta manera se fuè hasta que llegò * a la casa Real del Alhambra, a la hora que el Rey su hermano * se sentaua a la mesa para cenar *. Y apeado de su cauallo mādò que a los dos se les diesse buen recaudo * y el se entrò hasta el real aposento *. Marauillose el Rey de verle assi venir de camino, y sentado a la mesa, siendo por el Rey

* en lieu conuenable
* menant
* auec soy
* acheuoit de coucher
* visage auec le bout de son manteau
* de nul
* iusques à ce qu'il arriua
* frere
* table pour souper
* fussent bien pansez
* chambre

Rey preguntado *, como aquel dia no auia parecido Y que donde * auia estado. Muça le dixò: Señor, cenemos agora *, que despues os contarè lo que oy ha sucedido, que os espantareys. Con esto cenaron muy bien, y con harta gana * de Muça, que en todo aquel dia no auia comido *. La cena acabada, luego * Muça satisfizo al Rey de su pregunta *, contandole muy por extenso todo lo que auia passado; la muerte de Albayaldos, y la batalla de Gazul y Reduan; de todo loqual, fuè el Rey muy marauillado y enojado *. Luego se supo * por todo el Real palacio, la nueua de la muerte de Albayaldos, y no faltò quien se lo fuè a dezir al Moro Alatar, primo hermano suyo *; el qual hizo * muy grande sentimiento, por la muerte del primo: y iurò a Mahoma, de le vengar o morir en la demanda. Otro dia por la mañana *, se supo * esta nueua por toda la ciudad, de la qual pesò * à todos los caualleros della. Y como Alatar fuesse tan cercano deudo *, se juntaron en su posada * muchos caualleros por darle el pesame. Los primeros que acudieron * fueron los Zegris, Gomeles, y luego Vanegas y Maças, Gazules y Benarages, y otros muy principales caua-

* interrogé
* où
* soupons à cette heure
* assez d'envie
* mangé
* incontinent
* demande
* fasché
* incontinent
se sçeut
* son cousin germain
* fit
* au matin
* se sçeut
* furent marris
* si proche parent
* chambre
* qui arriuerent

* à la fin lleros de la Corte, y a la poſtre * fueron
* mis Alabezes y Abencerrages. Y pueſtos *
* ſieges todos en ſus aſſientos *, como en caſa *
* maiſon de tan principal cauallero, deſpues de
* ſe condouloir auerle dado el peſame *, ſe tratò ſi ſeria
bueno hazer por el el deuido ſentimien-
* faire pour luy le dueil deû to *, que por ſemejantes caualleros ſe
ſuele hazer *. Para eſto vuo grandes
* eſt accouſtumé faire pareceres *, porque vnos dezian que
* y eut de grandes opinions no; por quanto ſiendo Albayaldos Mo-
ro, al tiempo del morir ſe tornò Chri-
ſtiano. Los Vanegas dezian que no le
* toutefois importaua aquello, que toda via * era
* ſes parens bueno, que ſus deudos * y amigos hi-
ziessen ſeñal de alguna triſteza, aſſi por
lo vno como por lo otro. Los Zegris de-
zian, que pues Albayaldos ſe auia buel-
* reuenu to * Chriſtiano, que no holgaria * Ma-
* ne s'eſiouïroit homa; que por el ſentimiento ſe hizieſ-
* ſe fit dueil ſe *, y que eſto era guardar derechamen-
* ceremonies te el rito * del Alcoran. Los Abencer-
rages dezian, que el bien que ſe hà de
* faire hazer *, auia de ſer por amor de Alha,
* fait y que ſi Albayaldos ſe auia hecho *
Chriſtiano al tiempo del morir, que
aquel ſecreto ſolo Dios ſabia, y que
para el lo remitieſſen, y que no
* laiſſaſt de faire complainte por eſſo ſe dexaſſe de hazer ſenti-
miento * por el. Vn cauallero Ze-
* appellé gri, llamado * Albin Hamad dixò:

O el Moro Moro, o el Christiano Christiano. Digolo, porque aqui en esta ciudad ay caualleros, que cada dia * del mundo embian limosna a los cautiuos * Christianos que estàn en las mazmorras * del Alhambra, y les dan de comer *, y los caualleros que digo son todos los Abencerrages. Dezis verdad, dixò Albin Hamad Abencerrage, que todos nos preciamos de hazer * bien y charidad a los Chuistianos, y a otras qualesquier gentes que sean; porque los bienes, el sancto Alha los dà, para que se haga * bien pour su amor, sin mirar * leyes: que tambien * los Christianos dan limosna a los Moros en nombre de Dios y por su amor la hazen *: y yo que hè estado cautiuo lo sè, y lo hè visto muy bien, y a mi me han hecho * algun bien; y por esto yo, y los de mi linage hazemos * el bien que podemos a lo pobres, y mas a los Christianos que estàn cautiuos, que no sabemos quando lo estaremos, pues tenemos los enemigos a la puerta. Y al que le pareciere mal, es muy ruyn *, y siente poco de charidad, y offendase quienquisiere. Y el que dixere, que hazer * bien y limosna, a quien se quisiere * no es bueno, miente, y lo harè bueno donde fuere menester *. El cauallero Zegri ardiendo en saña *, viendose assi desmentido, sin responder palabra, alçò * la

* chaque iour
* prisonniers
* cachots
* manger
* faire
* fasse
* prendre garde
* aussi
* la font
* m'ont fait
* faisons
* & qui le trouuera mauuais, est vn vaultrien
* faire
* à qui que ce soit
* besoin
* colere
* leua

* plein d'ennuy
* vouloit frapper au visage
* gauche
* atteignisse au visage

colere

* mit la main
* attaqua
* deuant qu'il se pût mettre
* tomba
* assaillit
* blesser

* l'attaqua
* par le poignet

* blessure
* tomba

* mirent
* de race

mano de enojo lleno *, y quisò herir en el rostro * al cauallero Abencerrage. El qual como viò venir el golpe, le parò con el braço yzquierdo *: mas no fuè tan bueno el reparo, que el Zegri no le alcançasse en la cara *, con los estremos de los dedos. Lo qual sentido por el Abencerrage, como leon Hircano, en biua colera y saña * ardiendo, puso mano * a vna daga, y en vn punto enuistiò * con el Zegri, y antes que se pudiesse poner * en defensa, le diò dos puñaladas, y tan penetrantes que el Zegri cayò * a sus piès muerto. Otro Zegri, arremetiò * al Abencerrage por le herir * con vn puñal, mas no pudo, porque con grande presteza, el Abencerrage le enuistiò *, haziendole presa en el braço derecho por la muñeca *, con tanta firmeza, que el Zegri no pudo hazer a su voluntad lo que pensaua. Y el brauo Abencerrage le diò vna mala herida * por el estomago, de laqual el Zegri cayò * en tierra muerto. Todos los caualleros Zegris que auian visto lo que passaua, que eran mas de veynte, pusieron * mano a las armas, diziendo: Mueran los traydores, de casta * de Christianos. Los Abencerrages se pusieron en defensa, los Gomeles vinie-

ron en fauor de los Zegris, los quales ſerian mas de veynte, y los Maças con ellos, que ſerian otros tantos. Lo qual viſto por los Alabezes y Vanegas, fueron en fauor de los Abencerrages, y entre eſtos ſeys linages de caualleros, ſe començò vna rebuelta * tan braua y reñida *, que en vn momento fueron otros cinco Zegris muertos. Y tres Gomeles y dos caualleros Maças. Y entre eſtos tres linages, no mas de catorze heridos *. De los Abencerrages, ne vuo muertos, mas caſi todos fueron heridos, que paſſara de diez y ſiete, y a vno le cortaron vn braço a cercen *. De los Alabezes, murieron tres, y vuo ocho mal heridos. Algunos Vanegas ſalieron mal parados *, y dos muertos. Y mas vuiera de todas partes de muertos y heridos, ſino que Alatar y otros muchos caualleros ſe puſieron en medio *, y algunos dellos tambien ſalieron * heridos. Con eſta barahunda *, que parecia hundirſe * Granada, ſe ſalieron todos a la calle, ſin dexar el reñir * vnos con otros. Mas los caualleros que ponian paz *, eran muchos, y de mucho valor, que eran Alageces y Benarages, Gazules, Almohades, Almoradis. Y

* vn trouble
* debatuë
* bleſſez
* luy couperent vn bras tout ras
* ſortirent mal traitez
* ſe mirent au milieu
* auſſi ſortitẽt
* trouble
* s'enfoncer
* ſortirent tous à la ruë ſans laiſſer le combat
* mettoient la paix

*mirent tanto hizieron, que los pusieron * en paz,
* encore que aunque * con gran difficultad, porque los de la pendencia eran muchos. En este tiempo, el Rey Chico fuè auisado
* sortit de lo que passaua, y al punto saliò * del Alhambra, y fuè donde era la quistion,
* trouua y aun hallò * el negocio no del todo apaziguado. Los caualleros de la re-
* du trouble buelta *, assi como reconocieron al
* s'escarterét chacun Rey, se apartaron cada vno * por su parte. Hecha la aueriguacion * del caso,
* faite la verification mandò prender los Abencerrages, y les
* prison diò por carcel * la torre de Comares:
* mettre y a los Zegris mandò poner * en las torres Bermejas, y a los Gomeles en el Alcaçaua, y a los Maças en el Castillo Biuataubin, a los Alabezes en la casa y palacios de Generalife, a los Vanegas en vna torre fuerte de los Alijares Y
*fort ennuyé muy enojado * el Rey, se tornò para el Alhambra, diziendo: A fè de Rey,
*i'acheue ces factions que yo acabe estos vandos *, con qui-
*oster à chacun d'eux tar a cada vno dellos * seys cabeças, y no se tardarà, juro por Mahoma. Los caualleros que acompañauan al Rey, vien-
* courroucé dolo tan ayrado * le suplicauan que no
* fit hiziesse * tal, porque seria alborotar * a
* troubler Granada, que eran todos emparentados, sino que se diesse orden de hazerlos amigos, y los mismos caualleros lo

tomaron * a ſu cargo. Finalmente aplacado * el Rey, los Abencerrages, y Alabezes, y Almaradis, hizieron * tanto, que de alli * en quatro dias *, todos los caualleros de la paſſion fueron amigos, y las muertes perdonadas, lleuandoles * la juſticia a algunos gran cantidad de dineros. Eſto paſſado, los caualleros preſos fueron ſueltos *, quedando * los Zegris muy laſtimados y quebrados *; aſſi miſmo los Gomeles, y ſiempre * procurando la vengança de tan gran daño * y deshonrra Y para eſte, vn dia * ſe juntaron todos los Zegris y Gomeles en vna caſa de plazer *, que eſtaua junto a Darro, que era muy hermoſa *, donde auia muy linda huerta * y jardines. Y deſpues de auer comido y holgado *, eſtando todos juntos en vna muy viſtoſa ſala ſentados por ſu orden, vn cauallero Zegri, a quien todos los demas * reſpectauan por mayor y cabeça * dellos, hermano * de aquel Zegri que matò * Alabez en el juego de las cañas, començò a hablar *, moſtrando grande triſteza, y a dezir anſi. *Valeroſos caualleros Zegris deudos mios *, y voſotros los Gomeles amigos nueſtros; aduerti muy bien lo que agora os quiero dezir * con lagrimas de ſangre deſtiladas del cora-*

* le prindrent
* appaisé
* firent
* de là
* iours
* leur emportant
* deliurez
* demourant
* défaicts
* tousiours
* dommage
* vn iour
* maiſon de plaiſance
* fort belle
* beaux iardins
* mangé & s'eſioüi
* tous les autres
* chef
* frere
* tua
* parler
* mes parens
* maintenant ie vous veux dire

*çon *. Ya tendreys entendido donde llega * el punto de la honrra, y quanto se deue mirar * por ella; porque si el hombre vna vez * la pierde, jamas la cobra. Digolo, porque en Granada nosotros los Zegris, y vosotros los Gomeles, estamos puestos * en el cuerno de la luna, de riquezas y honrras bien abastados *, y del Rey tenidos en grande estimation, y estos caualleros mestizos * Abencerrages procuran de despojar nos della, y abatirnos *. Ya nos tienen muertos a mi hermano *, y otros deudos *, y ansi mismo de los caualleros Gomeles, haziendo * de todos nosotros infame menosprecio y befa *, todo lo qual pide vna eterna vengança; porque si no lo procuramos, presto haràn los Abencerrages que no seamos nadie *, y que persona nos estime. Y para el reparo desto, es menester * por todas las vias y modos que ser pudiere, que busquemos * como seamos vengados, y nuestros enemigos destruydos y aniquilados: porque nosotros quedemos * permanecientes en nuestra honrra. Y todo esto ello no se puede hazer por fuerça de armas, respeto que el Rey puede proceder contra nosotros. Mas yo tengo pensado vna cosa que nos saldrà * muy bien, aunque * es contra ley de caualleros: pero * del enemigo se hà de buscar de qualquier modo * que sea la vengança.* Vn cauallero de los Gomeles respondiò, *Señor*

* du cœur
* ou arriue
* prendre garde
* fois
* sommes mis
* fournis
* bastards
* nous rédre abiects
* frere
* parens
* faisant
* moquerie
* rien
* il est necessaire
* cherchions
* demeuriõs
* reüssira
* encore que
* mais
* chercher par quelque moyen

*Zegri Mohauid, ordenad a vuestro gusto como os pariecere, de qualquiera * manera que sea os seguiremos en todo y por todo. Pues aueys de saber mis buenos amigos*, dixo el Zegri, *que tengo pensado de poner * mal a los Abencerrages con el Rey; de modo que ninguno quede a vida: Diziendo, que Albin Mahamete, que es cabeça * de los Abencerrages, haze adulterio con la Reyna, y esto lo tengo de verificar con dos caualleros de vosotros señores* Gomeles: *por tanto quando yo hablarè * con el Rey sobre este negocio, me terceareys diziendo, que lo que yo digo es gran verdad, y que lo defenderemos en el campo a qualquier * que nos contradixere, con las armas en las manos. Y tambien añadiremos *, que los Abencerrages pretenden de le matar o quitar el reyno *. Y con esto, yo os doy mi palabra *; que el Rey los manda degollar * a todos: y para ello dexadme el cargo *, que yo darè la orden. Esto es lo que tengo pensado mis buenos amigos y parientes. Agora dadme vuestro parecer *, y esto ha de ser cõ todo secreto, porque ya veys lo que importa.* Acabando el Zegri su razon diabolica, y mal pensada, todos a vna mano dixeron, que ello estaua muy biẽ acordado *, que se hiziesse assi, que todos fauorecerian a su intencion. Luego * fueron señalados * dos caualleros Gomeles, pa-

* semblera de chaque
* mettre
* le chef
* ie parleray
* à quicõque
* adiousterõs
* le tuer, & oster le royaume
* ie vous donne ma parole
* commande leur trancher la teste
* laissez en moy la charge
* à cette heure donnez moy vostre auis
* auisé
* incõtinent

ra que ellos el Zegri pusiessen el caso * ante el Rey. Acabado de concertar * esta tan solene traycion, se fueron a la ciudad, donde estuuieron con su dañado pensamiento, aguardando * tiempo y lugar para ponerle * en execucion. Y assi los dexaremos * a ellos, y boluerem os * al Moro Alatar, que muy confuso y enojado estaua, por lo que en su casa * auia sucedido, y triste por la muerte de su buen primo Albayaldos, y jurò de le vengar con todo su poder: y assi propusò de yr a buscar * al Maestre, y le matar * si pudiesse. Y para esto no quiso poner * mas dilacion: y adereçandose * muy bien de vn jaco azerado, sobre vn muy estofado jubon *, y sobre el vna marlota leonada * sin guarnicion alguna por ella, y vn muy azerado caxco, y sobre el vn bonete leonado, y en el puesto * vn penacho negro, mandò * adereçar vn muy poderoso cauallo negro, que passaua de diez años, el qual mandaua a tres cautiuos * Christianos que lo curassen, y el por su mano le daua ceuada *. Y puesto el cauallo todo de vn jaez * negro, y lança y adarga *, sin otro señal ni diuisa: saliò de su posada * tan furioso y gallardo, que ningun cauallero de los

* proposassēt
* l'accord parachevé
* attendant
* le mettre
* les laisserõs
* retournerons
* sa maison
* delibera de chercher
* & le tuer
* ne voulut mettre
* s'accommodant
* pourpoint
* iuppon zinzolin obscur
* mis
* commanda
* serfs
* luy donnoit de l'auoine
* harnois
* targe
* sortit de sa maison

afamados le ygualara Y en llegando* a la plaça nueua, con la yra que lleuaua, no boluiò a mirar * a Darro, al tiempo de paſſar la puente, y deſta manera ſe partiò de Granada, camino de Antequera, en buſca * del Maeſtre, o de otros caualleros Chriſtianos, para vengar la muerte de ſu primo* Albayaldos. Y eſtando de la parte de Loxa, viò vn eſquadron de Chriſtianos, que venia para entrar en la vega *: los quales trayan * vn pendon blanco y vna ſeñal roxa, laqual era la Cruz de Santiago *. Y por caudillo * venia el buen Maeſtre de Calatraua, que ya eſtaua ſano de ſus heridas *, por auerlas curado con precioſo balſamo. El valeroſo Alatar luego * conociò ſer aquella ſeña de Maeſtre: porque muchas vezes* le auia viſto en la vega. Y llegandoſe * con vn brauo animo, hazia * el eſquadron de los Chriſtianos, quando eſtuuo junto ſin temor * alguno, dixò en alta boz*: *Por ventura Caualleros, viene entre voſotros el Maeſtre de Calatraua?* El Maeſtre que lo oyò, ſe adelantò * de ſu gente vn buen trecho, para donde eſtaua * el Moro. Y ſiendo cerca * le dixò: *Para que demandays por el Maeſtre, ſeñor cauallero? Demando por el, por le hablar* *, reſ-

* & en arriuant
* portoit, ne retourna regarder
* cherchant
* couſin
* en la belle campagne
* portoient
* S. Iaques
* chef
* bleſſures
* incontinent
* pluſieurs fois
* & s'approchant vers
* courage
* ſâs crainte
* haute voix
* s'auança
* traict, vers où eſtoit
* prés de luy
* luy parler

pondiò el moro. _Sino es para mas_ *, _yo soy, dezid lo que os pareciere_ *. Alatar parando * mientes en Maestre, luego le conociò, y mas por la señal del lagarto que traya en el pecho * y en el escudo. Y llegandose a el, sin temor * alguno le dixò, sin saludarle: _Por cierto valeroso Maestre, que con razon os podeys llamar_ * _bien afortunado, pues por vuestra mano aueys muerto tantos y tan buenos caualleros, especialmente agora_ *, _que muriò a vuestras manos mi primo hermano_ * _Albayaldos, honor y gloria de los caualleros de Granada, que con la muerte que le dasteys casi queda_ * _escurecida toda la Corte de mi Rey. Y yo lleno de gran pesar_ * _y tristeza y con obligacion de vengarle para esto he venido. Y pues Mahoma ha permitido que os aya hallado, holgarè_ * _que los dos hagamos batalla, y si yo en ella muriere, yrè consolado de morir a manos de vn tan buen cauallero como vos, y por hazer_ * _compañia a mi amado primo Albayaldos._ Con esto callò. * A loqual el buen Maestre respondiò desta suerte. _Holgara_ * _buen Alatar, que ya que me aueys encontrado fuera para cosa en que yo os pudiera seruir, que juro como cauallero, que en mi hallarades_ * _entera amistad, y me alegraria que conmigo no hiziessedes_ * _batallas; que os doy mi palabra_

* pour autre chose
* ce qu'il vous plaira
* prenant garde
* du lezard qu'il portoit en sa poictrine
* s'approchant sans crainte
* appeller
* maintenãt
* mon cousin germain
* demeure
* & moy plein d'ennuy
* ie vous ay trouué, ie m'esioüiray
* faire
* se teut
* ie m'esioüirois
* trouueriez
* ne fissiez

bra, que vuestro primo Albayados, hizo el deuer como valeroso cauallero. Quiso Dios lleuarselo* al Cielo, porque en el tiempo de su muerte, le conociò y pidiò* agua de baptismo, y alli se tornò Christiano Bien auenturado* el, pues agora està gozando* de Dios. Por esto querria* vuestra amistad, y que no viniessemos a reñir, sin auer para que*, sino ved de mi si puedo seruiros en algo, que lo harè tan de veras* como por mi hermano* carnal. Gran merced Señor Maestre,* respondiò Alatar, *por agora* yo no tengo neceßidad* do otra cosa, sino de vengar la muerte de mi primo, y para esto no es menester dilatar mas el caso, sino hazed* como honrrado cauallero, en assegurarme el campo de vuestra gente, porque yo no sea ofendido, sino de vuestra propria persona. Mucho holgara* dixò el Maestre, que no passarades adelante* con vuestro intento, mas pues es essa voluntad, hagase lo que quisieredes*. En los demas* de mi gente yo os asseguro, que no os enojarà ninguno de los mios.* Y diziendo esto, alçò* las manos a su gente, haziendo señas que se retirasse de alli*: y esta era bastante señal de seguro. La gente luego se retirò, lo qual visto por el Moro, dixò al Maestre: *Ea cauallero, que ya es tiempo de començar nuestra batalla.* Y diziendo esto, mouiò su

* fit
* Dieu voula luy l'emporter
* demanda
* bien aheureux
* ioüissant
* ie voudrois
* combatre sans auoir le pourquoy
* en quelque chose que ie te feray si vrayement
* frere
* pour ceste heure
* il n'est de besoin
* faits
* ie me fusse beaucoup resioüi
* outre
* se fasse ce qu'il vous plaira
* au surplus
* leua
* de là

brauo cauallo por el campo a media
* au galop riendo *, eſcaramuçando con vna muy
* belle linda * gracia. El buen Maeſtre, hazien-
* faiſant le ſigne, leua do la ſeñal de la Cruz, alçò * los ojos al
cielo, diziendo: Por vueſtra ſantiſſima
Paſſion Señor mio Ieſu Chriſto, que me
deys vitoria contra eſte Pagano. Y di-
* courage cho eſto, con valeroſo animo *, arreme-
* picqua ſon cheual tiò ſu cauallo * por el campo, eſcaramu-
çando contra el Moro: Y aun no eſtaua
* & encore n'eſtoit bien guary des bleſſures bien ſano de las heridas * que Albayal-
dos le diera, las quales le hazian grande
* empeſchement eſtoruo *: mas con ſu brauo coraçon, to-
do lo paſſaua, moſtrando grande esfuer-
ço, vſando de ſu acoſtumbrado valor. Y
notando la brauoſidad del Moro Alatar,
y ſu denuedo, y la ligereza de ſu eſcara-
* dit en luy meſme muçar, dixò entre ſi *. A mi me conuie-
* prendre garde à moy ne andar muy ſobre auiſo *, para que
* ce iour eſte Moro no ſalga vitorioſo eſte dia *,
lo qual Dios no permita. Y diziendo
* repoſa eſto, ſoſſegò * ſu cauallo, yendoſe poco
* touſiours mis a poco los ojos ſiempre pueſtos * en ſu
* qu'il feroit enemigo, para ver lo que haria *. El Mo-
ro que aſſi viò al Maeſtre andar tan flo-
* aller ſi laſche xo *, no ſabiendo la cauſa del miſterio,
* l'enuironna pour luy faire quelque dommage ſe fuè rodeandolo, y acercandoſele para
hazerle algun daño * ſi pudieſſe. Y vien-
* prés de luy doſe muy cerca del *, confiado en el vi-
gor de ſu poderoſo braço, y en la deſtre-

za de ſu tirar, penſando que el Maeſtre no eſtaria en el caſo aduertido, leuantandoſe ſobre los eſtribos le arrojò * la lança con tanto impetu y braueza, que el hierro y vanderilla * yuan rechinando * por el ayre. El valeroſo Maeſtre que entonces * no dormia, aſſi como vido deſembraçar la lança *, y que el aſta venia rugendo * por el ayre, con gran preſteza arremetio ſu cauallo * a vna parte, hurtandole el cuerpo *. De ſuerte que la lança no hizo golpe *, paſſando adelante *, con aquella violencia que ſuele lleuar vn paſſador *: y dando en el ſuelo *, entrò por el mas * de dos palmos, quedando coruada * caſi toda en el ſuelo *. El Maeſtre auiendole eſquiuado el cuerpo con la preſteza que el falcon ſuele aſſaltar a los aſtutos gorriones *, arremetio * al Moro por le herir *. El qual como le vieſſe venir tan determinado, no osò aguardar * que le enuiſtieſſe. Y aſſi bolteando * ſu ligero cauallo por el campo, ſe dexò yr * como vn penſamiento, para donde eſtaua ſu lança hincada *. Y en llegando * a la par della ſe dexò colgar * de los arçones, con tanta preſteza como vn aue, la tomò y ſacò * del ſuelo donde eſtaua hincada, paſſando adelante *

* luy ietta
* le fer & banderolle
* retentiſſant
* alors
* la lance
* rougiſſant
* piqua ſon cheual
* luy dérobant le corps
* ne fit coup
* outre
* emporter vne flé. he
* en terre
* plus
* demeurant courbée
* en terre
* ruſez moineaux
* aſſaillit
* bleſſer
* attendre
* voltigeant
* ſe laiſſa aller
* fichée
* arriuant
* pancher
* oiſeau la prit & tira
* outre

como vn viento. Y reboluiendo * para el Maeſtre, lo hallò cerca de ſi * que le venia a los alcances *, y no ſe pudo hazer * otra coſa ſino enueſtirſe vno al otro, poniendolo todo en las manos de la Fortuna: y ſe dieron dos grandes encuentros. El Moro encontrò al Maeſtre por medio de ſu eſcudo, y ſe lo falso, y tocò en el braço, y rompiendo las armas, le hiriò en los pechos * de vna mala herida *. El golpe que el Maeſtre hizo, fuè brauo: porque rompiò el adarga * del Moro, aunque * dura y fuerte, no paro el hierro haſta dar * en el azerado jaco, con tanto impetu que no le aprouecharon nada ſus azeros *, para que no fueſſe roto *, y con vna mala herida que llegaua a lo hueco *: de la qual començò a ſalir grande copia de ſangre. Bien ſintiò el Moro, que eſtaua muy mal herido, mas no por eſſo moſtrò punto de deſmayo *, antes con mas animo * y esfuerço que primero, arremetiò * el Maeſtre blandiendo la lança como vn junco. El Maeſtre vsò de maña * con el, al tiempo que ſe vuieron de encontrar los dos, ladeo * el Maeſtre vn poco ſu cauallo a vn lado *, de ſuerte que Alatar le hiriò a ſoſlayo * en el adarga, y aunque la paſsò de vanda a

* & retournant
* le trouua prés de loy
* aux atteintes
* faire
* le bleſſa en ſa poitrine
* bleſſure
* la targe
* encore que
* & ne s'arreſta iuſques à donner
* luy profitoiēt de rien ſes aciers
* rompu
* iuſques au vuide, ou au dedans
* défaillance
* plutoſt auec plus de courage
* aſſaillit
* branlant
* de ruſe
* coſtoya
* coſté
* biaiſant
* de par en part

vanda el hierro*, no encarnò * en   * le fer
las armas del Maestre. Mas el Maestre le   * ne toucha la chair
hiriò * sobre mano al traues tan dura-   * le blessa
mente, que fuè otra vez malamente
herido, porque fuè el golpe en descu-
bierto de la adarga*. Bramaua el vale-   * le coup au descouuert de la targe
roso Moro, viendose herido * de tal
suerte, sin poder auer vengança de su   * blessé
contrario, y assi desatentadamente*   * esceruellément
como ya perdido, arremetia* el Mae-   * assailloit
stre por le herir. Mas el Maestre se
guardaua del, y a su saluo le heria*   * a son auantage le blessoit
siempre de traues. Visto el Moro la
gran destreza del Maestre, marauilla-
do della, parò * su cauallo, y le dixò: Ca-   * arresta
uallero Christiano, mucho plazer rece-
biria, si quisiesses* que diessemos fin a   * si tu voulois
nuestra batalla a piè; pues que ya ha
gran rato* que combatimos a cauallo.   * long temps
El Maestre como era tan diestro en las
armas a piè, como a cauallo, dixò que
le plazia. Y ansi los dos brauos guerre-
ros, se apearon* de sus cauallos a vna,   * mirent pied à terre
y embraçando bien sus escudos, con
la cimitarra el Moro, y con la espada
el Christiano, se acometieron * con
tanta braueza, que era cosa de espan-   * ils s'assaillirent
to, mas poco le valiò* al Moro su va-   * profita
lentia, que tiene brauo enemigo. Co-
mençaron de se herir* por todas par-   * se blesser

tes muy cruelmente procurando cada vno * dar la muerte a ſu contrario, y aſſi andauan * ambos a dos muy encarniçados *. Lleuaua * el Moro lo peor, aunque el no lo ſentia, porque de ſus dos llagas chorraua * larga vena de ſangre, y tanta que donde Alatar ponia los piès, quedaua lleno * de ſangre. Blanco tenia el roſtro * y deſcolorido por la ſangre que le yua faltando. Mas como era hombre de tan grande coraçon *, no lo ſentia, y aſſi ſe mantenia en ſu batalla valeroſamente. Quien a eſta hora viera ſu cauallo pelear *, ſe eſpantara de ver los ſaltos, las coces y bocados * que ſe dauan. Auia mucho que mirar * en las dos batallas que a vna ſe hazian tambien reñidas * En eſte tiempo el buen Maeſtre, de vn reues que le tirò a ſu enemigo, le cortò la mitad de la adarga *, tan facilmente como ſi fuera hecha de requeſſon *. Lo qual viſto, el Moro muy ſañudo *, diò vn golpe tan brauo al Maeſtre por encima de ſu eſcudo, que gran parte del vino al ſuelo *. Y como el Maeſtre lo alçò * por defender la cabeça *, la punta del alfange * le alcançò * ſobre ella, con tal fuerça que el azerado caxco del Maeſtre fuè roto, y el en

* chacun
* alloient
* acharnez
* emportoit
* deux playes ſortoit
* demeuroit plein
* viſage
* cœur
* combattre
* ruades & morſures
* regarder
* ſi bien combatuës
* targe
* faite de caillebotes
* fort courroucé
* à terre
* leua
* teſte
* cimeterre
* l'atteignit

la cabeça herido*. La llaga* no fuè grande, reſpèto que el alfange* le tocò con los eſtremos, mas ſaliale* tanta ſangre, que le ofuſcaua la viſta, de modo que turbaua. Y ſi a eſta ſazon el Moro no anduuiera tan deſſangrado* y lacio por la falta de ſangre, el Maeſtre corria peligro: como el Moro vieſſe tanta ſangre en el roſtro* des Maeſtre, cobrò gran animo*, y le començò de herir brauamente. Mas como ya eſtuuieſſe deſangrado no pudo cometer* al Maeſtre como quiſiera*, ni moſtrar el valor de que era dotado: pero con todo eſſo, ponia en aprieto* al Maeſtre. El qual como ſe vieſſe tan aquexado* del Moro, y vieſſe que tanta ſangre le ſalia de la herida de la cabeça*, de todo punto enojado, poniendo* ſu vida en todo rieſgo*, cubierto de ſu eſcudo, con aquella parte que del quedaua*, arremetiò* con Alatar lleuando* ſu eſpada de punta. El Moro que lo viò venir, no le rehusò*, que tambien le enuiſtiò*, penſando con aquel golpe fenecer la batalla. El Maeſtre con gran brio hiriò* al Moro de punta con tal fuerça que las armas rotas, la eſpada le buſcò* lo mas ſecreto de ſus entrañas*. Mas no

* bleſſé à la teſte
* la playe
* le coutelas
* ſortoit
* deſpourueu de ſang
* viſage
* reprit courage
* aſſaillir
* il euſt voulu
* mettoit en danger
* opprimé
* bleſſure de la teſte
* mettant
* toute riſque
* demeuroit
* aſſaillit
* portant
* ne refuſa
* qu'auſſi l'aſſaillit
* vigueur
bleſſa
* chercha
* entrailles

pudo el Maeſtre hazer tan a ſu ſaluo eſte golpe, que el no quedaſſe mal herido * de otro en la cabeça, de tal ſuerte que atordido del, vino a tierra, derramando * grande abundancia de ſangre. El Moro que en el ſuelo * viò al Maeſtre, lleno * de tanta ſangre, pensò que ya era muerto, y fuè ſobre el con intento de le corrar la cabeça; mas quando quiſo * mouerſe para ello, cayò de todo ſu eſtado en el ſuelo *: por el daño * de la mortal herida que el Maeſtre le diera de punta. Y en cayendo no mouiò mas piè ni mano, por ſer la llaga tan penetrante. A eſta ſazon el Maeſtre tornò en ſu acuerdo * y viendoſe pueſto * en tal eſtado, receloſo *, que el Moro no vinieſſe ſobre el, con gran preſteza ſe leuantò, y mirando * por Alatar le viò muerto tendido en el ſuelo, y hincando las rodillas * en tierra, diò muchas gracias a Dios, por la vitoria que le auia dado; Y leuantandoſe, ſe fuè al Moro y le cortò la cabeça *, y la arrojo * en el campo. Luego tocò * vn cuerno que conſigo traya *, al ſon del qual vino toda ſu gente a gran prieſſa, y como le hallaron tan mal herido *, les pesò grandemente. Y deſpar-

* faire tant à ſon auantage qu'il ne demeuraſt fort bleſsé
* verſant
* en terre
* plein
* voulut
* tomba de toute ſa hauteur à terre
* dommage
* en ſon ſens
* mis
* craintif
* regardant
* en terre & ployant les genoüils
* luy coupa la teſte
* la ietta
* ſonna
* portoit auec ſoy
* le trouuerent ſi fort bleſsé

tiendo los cauallos, que toda via andauan peleando *, le dieron al Maeſtre el ſuyo, y tomando de la rienda * el otro, y la cabeça de Alatar pueſta en el pretal* ſiendo el Moro deſarmado ſe boluieron * donde el Maeſtre fueſſe curado. El qual, quedò * deſta batalla con gran honrra: y por ella ſe cantò aquel antiguo Romançe, que dize.

* alloient combatant
* & prenant par la bride
*miſe au poitrail
*retournerét
*demeura

*DE Granade ſale * el Moro*
*Que Alatar era llamado *,*
*Primo hermano * del valiente*
Que Albayaldos fuè nombrado:
*El que matara * el Maeſtre*
*En el campo peleando *.*
Sale a cauallo eſte Moro,
De duras armas armado,
*Sobre ellas vna Marlota **
*De damaſco leonado *.*
Leonado era el bonete,
Negro el plumage azulado:
*La lança tambien * es negra,*
*Adarga * negra ha tomado *,*
Tambien el cauallo es negro
De valor muy eſtimado,
*No es potro * de pocos dias *,*
De diez años ha paſſado.
*Tres Criſtianos ſe lo curan **
*Y el miſmo le dà recaudo *;*

* ſort
* appellé
* couſin germain
* tuera
* combatant
* iuppon
* zinzolin obſcur
* auſſi
* targe
* pris
* poulain
* iours
* le penſent
* & luy meſme donne les remedes

Sobre tal cauallo el Moro
Se sale muy enojado
Llegando * a la plaça nueua — * arriuant
Hazia * Darro no ha mirado *, — * vers * regardé
Aunque passò por la puente
Segun va colerizado,
Sale por la puerta Eluira
Y por la Vega * se ha entrado, — * campagne
Camino va de Antequera,
En Albayaldos pensando.
Hallar dessea * al Maestre — *desire trouuer
Para hazerle vengado.
Y en llegando * junto a Loxa, — * & en arriuant
Vn esquadron ha encontrado,
Todo de luzida gente
Y por seña vn pendon * blanco, — * guidon
En medio vna Cruz muy roxa
Del Apostol Santiago *, — * S. Iaques
Llegandose * al esquadron, — *s'approchãt
Sin temor * ha preguntado *, — *sans crainte * demandé
Si venia alli * el Maestre — * là
Que don Rodrigo es llamado *; — * appellé
El Maestre alli venia
De su gente se ha partado * : — * s'est esloigné
Y dixò, que buscas * Moro, — * cherchez
Yo soy el que has demandado.
Conocele luego * el Moro — *incontinent
Por la Cruz que traya al lado *, — * portoit au costé
Y tambien * en el escudo — * aussi
Que lo tiene acostumbrado,

Alha te guarde buen Maeſtre,
Buen cauallero eſtimado,
Sabràs que ſoy Alatar
Primo hermano * *de Albayaldos,* * couſin germain
A quien tu diſte la muerte
Y lo boluiſte * *Chriſtiano,* * & le tournas
Y agora * *yo he venido* à cette heure
Solamente por vengallo,
Apercibete a batalla,
Que aqui te aguardo * *en el campo.* * icy ie t'attens
El Maeſtre que eſto oyò,
No quiſo mas dilatallo *, * ne voulut dauantage differer
Vaſe el vno para el otro
Muy grande esfuerço moſtrando,
Cauanſe grandes heridas * * ſe donnoient de grandes playes
Reziamente peleando *: * vigoureuſement combattant
El Maeſtre es valeroſo
El Moro no le ha durado.
Finalmente le matò *, * tua
Como varon * *esforçado,* * homme
Cortarale la cabeça * * luy couppa la teſte
Y en el pretal la colgado *, * au poitral l'a pendu
Boluiòſe * *para ſu gente* * s'en retourna
Muy malamente llagado *, * bleſsé
Y ſu gente lo lleuò * * emmena
Donde fuè muy bien curado *. * pensé

¶ Al cabo * de quatro dias * que paſsò eſta dura batalla, ſe ſupo * en Granada como fuè muerto Alatar a ma- * au bout * iours * ſe ſçeut

nos del Maestre. De lo qual no sintiò poca pena el Rey, en ver en quan poco tiempo le auian faltado * dos tan buenos caualleros y tan valientes, como era Albayaldos y su primo Alatar. Tambien lo sentia Granada, y si toda la ciudad auia estado alegre los passados dias *, entonces se boluiò * en tristeza y pesar *, por la muerte destos caualleros, y por los vandos y pesadumbres * que auia entre los caualleros Abencerrages y Zegris. Lo qual visto por el Rey, acordò * el y su consejo; que la ciudad se tornasse a rogozijar * y para ello, ordenò; que todos los caualleros enamorados, que auian corrido lanças en la passada fiesta del juego de la sortija se casassen * con sus Damas, y que se hiziesse sarao *, publico y se cantasse y dançasse la Zambra * (que era entre Moros fiesta muy estimada y en mucho tenida) y que se corriessen toros y vuiesse juegos de cañas. Y para esto diò el Rey las vezes * al valeroso Muça su hermano *. El qual, tomò a cargo de hazer las quadrillas * del juego, y traer * los toros. Grande contento sintieron todos los caualleros mancebos *, que tenian Damas; y la ciudad se tornò tan alegre como de

* manqué
* iours
* alors deuint
* ennuy
* faction & fascheries
* delibera
* se resioüir
* du jeu de bague, se mariassent
* se fist vn banquet
* danse à la Moresque
* la conduite
* frere
* prit la charge de faire les troupes
* emmener
* ieunes

antes, y mas *.)Porque luego los caualleros començaron a ordenar juegos, y mascaras de noche * por las calles *, mandando hazer grandes hogueras * y poner luminarias por toda la ciudad, de suerte que la noche * parecia dia *. Sera bueno dezir *, quien fueron los caualleros y Damas que se casaron *. El fuerte Sarrazino con Galiana; Abindarraez con Zarifa; Abenamar con Fatima; Zulema Abencerrage con Daraxa; El Malique Alabez con Cohayda, que ya auia buelto * de Albolote, y estaua casi sano de sus heridas *; Azarque con Alborahaya; Almorabi con la hermosa Sarrazina; Abenarax con Zelindora. Todos estos brauos caualleros y hermosas Damas, fueron casados * en la casa real, en laqual vuo mas * de dos meses fiestas y Zambra *. Y como era gente principal y rica, y la flor de Granada, se hizieron muy grandes gastos, assi en comidas como en ropas *, oro y seda. De manera que la ciudad estaua a esta sazon la mas rica y opulenta, y la mas alegre y contenta del mundo: y gran bien le fuera a Granada, si fortuna la tuuiera siempre * en este estado; mas como su rueda es mudable, pre-

*auparauant & dauantage
* de nuict
* mes
*feux de ioye
* nuict
* iour
* dire
* marierent
* retourné
*blessures
* mariez
* il y eut plus
*bal à la Moresque
* se firent grands frais, tant en mangeaille qu'ê habits
* tousiours

ſto boluiò lo de arriba a baxo *, y diò con todo en el ſuelo *, conuirtiendo tantos plazeres, y regozijos, en llantos * y triſteza, como adelante * diremos. El valeroſo Muça, como hombre a quien auian dado cargo de las fieſtas, preſto concertò las quadrillas* del juego. Tomando * el vn pueſto, con treynta caualleros Abencerrages, y el otro dio a vn cauallero Zegri, hermano * de la hermoſa * Fatima, mancebo* de mucho valor, y valiente, y eſte ſeñalò treynta Zegris deudos ſuyos *: auia de ſer el juego en la gran plaça de Biuarambla, donde ſe auian de correr los otros. Los quales ya traydos, vn dia * ſeñalado, los lidiaron * con grande alegria de toda la ciudad, eſtando el Rey en ſus miradores *, y la Reyna y ſus Damas en los ſuyos. No auia ventana, cadahalſo * ni balcon en toda la plaça de Biuarambla; que no eſtuuieſſe ocupado, de Damas y caualleros, y de mucha gente foraſtera, que auia venido de todo el Reyno, a ver aquellas fieſtas. Ya ſe auian corrido quatro toros muy brauos, y auian ſoltado * el quinto, quando pareciò en la plaça vn gallardo cauallero ſobre vn poderoſo * cauallo ruando: ſu marlota y capellar era

* tourna ce que deſſus deſſous
* en terre
*de ioyes, en pleurs
* cy apres
* auſſi toſt accorda les troupes
* prenant
*frere
* belle
* ieune.
* ſes parens
* emmenez vn iour
*combatirẽt
* galleries
* feneſtre ny eſchauffaut
* deliurẽ
* puiſſant
ſe pourmenant & faiſant des courbettes

verde, como hombre que biuia con esperança, ſus plumas de lo miſmo con mucha argenteria * de oro: con el ſalieron ſeys criados * con ſu librea, y cada vno traya vn rejon * en la mano negro, con vnas liſtas de plata *. Gran contento diò el cauallero, a todos los que eſtauan mirando * las fieſtas, y mas a la hermoſa* Lindaraxa: porque luego conociò el cauallero ſer el valeroſo Gazul, que con el brauo Reduan hizo aquella cruda batalla, que atras * aueys oydo que ya eſtaua ſano de ſus heridas. Y tambien * lo eſtaua Reduan, el qual no quisò aquel dia hallarſe * en fieſtas, por eſtar tan mal contento, con los deſabrimientos * de Lindaraxa. Y por no verla, y no traer a la memoria * ſus penas, aquel dia ſe ſaliò a la Vega * armado, por ver ſi hallaria * algun Chriſtiano con quien pelear *. Pues como el valeroſo Gazul entrò tan gallardo, y viò que todo el mundo lo miraua *, ſe paſſeò * en medio de la plaça, y muy ſoſſegadamente aguardò * que el toro vinieſſe por aquella parte; el qual no tardò mucho, que auiendo muerto cinco hombres, y derribado y atropellado * mas de ciento, llegò a el *. Y aſſi como viò el cauallo, con vna furia

* papillotes
* ſortirent ſix ſeruiteurs
* chacun portoit vn eſguillon d'argent
* regardans
* belle
* cy deſſus
* & auſſi
* ne voulut ce iour là ſe trouuer
* deſplaiſirs
* remettre en memoire
* ce iour ſortit à la campagne
* trouueroit
* combattre
* regardoit
* promena
* tout bellement attendit
* mis par terre & foulé aux pieds
* arriua à luy

trema, dando vn gran bufido, arremetiò * al valeroſo Gazul, el qual le aguardò, y al tiempo que quisò házer * ſu encuentro, el brauo Gazul ſe lo impidiò *, dandole vn golpe con el rejon *, tan cruel por medio de los hombros*, que vino redondo * a tierra, ſin hazer mal al cauallo. Y tanto dolor ſentia, que bueltos los piès arriba *, ſe rebolcaua * bramando en ſu ſangre. Admirado quedò el Rey y toda la corte de ver el golpe del valeroſo Gazul, y de como aquel toro tan brauo, quedò * tendido en tierra. Con eſto el gallardo Gazul andaua por la plaça con gran contento, lidiando * con deſtreza los toros que ſe corria, aguardandolos haſta llegar muy cerca *, y deſpues con el rejon los agarrochaua* de ſuerte, que no boluian mas * a el. Y porque aquel dia*, el gallardo Gazul lo hizo tan bien, ſe le compuſo el Romance que ſe ſigue.

* ſouffle, aſſaillit
*voulut faire
*empeſcha
* l'aiguillon
* au milieu des eſpaules
*tout rondement
*tourné les pieds en haut
* veautroit
* demeuroit
* combatant
* attendant iuſques à arriuer fort prés
* aiguillonnoit
*retournoiẽt plus
* ce iour

Estando toda la corte
De Abdili Rey de Granada
Hiziendo vna rica fieſta.
*Auiendo hecho la Zambra **
*Por reſpecto de vnas bodas **
De gran nombradia y fama,

* ayant fait le bal
* nopces

Por lo qual se corren toros
En la plaça Biuarambla:
Estando corriendo vn toro
Que su braueza espantaua,
Se presenta vn cauallero
Sobre vn cauallo en la plaça,
Con vna marlota * verde — * iuppon
De damasco vandeada *. — * à bandes
El capellar * de lo mismo — * le mantelet
Muestra color de esperança,
Plumes verdes, y el bonete
Parecen de vna esmeralda:
Seys criados * van con el — * seruiteurs
Que le siruen y acompañan
Vestidos tambien * de verde — * aussi
Porque su señor lo manda,
Como aquel que en sus amores
Esperança lleua * larga, — * emportoit
Vn rejon * fuerte y agudo — * aiguillon
Qualquier criado lleuaua *, — * chaque seruiteur portoit
Negros eran de color
Y vandeadas * de plata. — * bandez
Conocen al cauallero
Por su presencia bizarra *, — * gentille
Que era Gazul el muy fuerte
Cauallero de gran fama:
El qual con gentil donayre * — * grace
Se puso * en medio la plaça, — * se mit
Con vn rejon * en la mano — * auec l'aiguillon
Que alegran Marte semejaua *;

* courage — Y con animo* inuincible
* attendoit — Al fuerte Toro aguardaua*.
El toro quando le viò
* iettoit — Al cielo tierra arrojaua*
Con las manos y los piès
* peur — Coſa que gran temor* daua:
Y deſpues con gran braueza
* partoit — Hazia el cauallo arrancaua*
Por herirle con ſus cuernos
* portoit — Que como aleznas lleuaua*:
Mas el valiente Gazul
Su cauallo bien guardaua:
Porque con el rejon duro
Con deſtreza no penſada
* bleſſoit — Al brauo toro heria*
Por entre eſpalda y eſpalda.
El toro muy mal herido
Con ſangre la tierra baña,
* demeurant — Quedando* en ella tendido
* annichilée — Su braueza aniquilada*.
La corte toda ſe admira
* effet — En ver aquella hazaña*
Y dizen quel cauallero
Es de fuerça auentajada.
El qual corridos los toros
* quitta la place — El coſſo deſembaraça*,
* faiſant — Haziendole* al Rey meſura*
* reuerence — Ya Lindaraxa ſu Dama:
Lo miſmo hizo a la Reyna
Y a las Damas que alli eſtauan.

¶ Boluiendo * al propoſito, el fuerte Gazul corriò en la plaça los demas * toros que quedauan *, en compañia de otros caualleros que los lidiauan *. Y los otros toros corridos, ſe ſaliò * de la plaça, haziendo al Rey y a la Reyna grande acatamiento *, y a ſu Señora Lindaraxa: dexando * a todos muy contentos de ſu gallardia y valentia. Luego * ſe tocò a caualgar, para que entraſſe el juego de cañas. Los caualleros del juego, ſe fueron adereçar *: y no tardò mucho, que al ſon de militares trompas, entrò el valeroſo Muça con ſu quadrilla * con tanta bizarria, gala y gentileza, que no auia mas que ver. Toda ſu librea era blanca y azul, con girones y vandas * pagizas *, plumas encarnadas, y blancas, con mucha argenteria * de oro; por diuiſa en las adargas vn ſaluage, que con vn baſton deshazia * vn mundo (eſta diuiſa era de los Abencerrages muy vſada) con vna letra a los piès del ſaluage, que dezia.

* retournant
* le ſurplus
* demeuroiét
* combatoiét
* ſortit
* réuerence
* laiſſant
* incontinent
* accouſtrez
* troupe
* eſchantillons bigarrez
* iaune paille
* papillotés
* deſtruiſoit

*Abencerrages leuanten *
Oy * ſus plumas haſta el cielo *,
Pues ſus famas en el ſuelo *
Con la fortuna combaten.*

* leuent
* auiourd'huy
* iuſques au Ciel
* en terre

Desta manera entre Muça, gallardo y bizarro con toda su quadrilla *, que serian hasta treynta Abencerrages, todos caualleros de mucho valor. En entrando hizieron vn caracol muy hermoso *, escaramuçando vnos con otros: y acabado, tomaron su acostumbrado * puesto. Luego entrò el vando * de los Zegris muy gallardo, y no menos vistoso * que los Abencerrages: su librea era verde y morada, quarteada de color jalde *, muy vistosa: todos venian en yeguas * bayas muy poderosas y ligeras: los pendoncillos * de las lanças eran verdos y morados *, con borlas * jaldes. Y si los Abencerrages hizieron buena entrada y caracol vistoso, no lo hizieron menos hermoso los caualleros Zegris. Trayan * por diuisa en las adargas vnos alfanges * sangrientos, con vna letra que dezia.

*Alba no quiere * que al cielo*
*Oy suba ninguna * pluma,*
*Sino que se hunda y suma **
*Con el azero en el suelo *.*

Y auiendo hecho su caracol * muy gallardamente, tomaron su puesto *: y al punto los dos vandos se apercibie-

* troupe
* firent vn limaçon fort beau
* & ache[illegible] prinrent leur place accoustumée
* party
* beau à voir
* iaunes paille
* caualles
* ban lerolles
* gris brun
* houpes
* portoient
* cimeterres
* dieu ne vueille
* auiourd'huy monte nulle
* s'abisme & [illegible] neige
* auec l'acier en terre
* fait son limaçon
* prirent leur place

ron * de cañas para el juego. El Rey que ya tenia vistas las diuisas y letras de los caualleros, por ellas entendiò que estaua la passion en las manos, y porque no resultasse algun escandalo en tiempo de tan grandes regozijos *: se quitò muy presto de los miradores *, y acompañado de muchos caualleros de la corte, baxò * a la plaça antes * que se començassen las cañas. Y puesto al vn lado * de la plaça, mandò que se jugassen luego. Al son de muchos instrumentos, de añafiles, y dulçaynas * y atabales, se començaron a jugar, hechos los caualleros en quatro quadrillas, de quinze a quinze. Las cañas se jugaron muy bien, sin auer desconcierto * alguno; aunque cierto lo vuiera muy grande si el Rey no descendiera a la plaça: porque los Zegris venian de mala * contra los Abencerrages, los quales no estauan apercebidos para su daño *, mas la sagazidad del Rey fuè grande, en estar aduertido, en lo que podria suceder. Auiendo visto los motes * de los dos contrarios vandos, quando al Rey le pareciò que era tiempo de dar fin al juego, mandò despatirlos. Y alli se acabaron las fiestas de

*se garniren
* ioyes
* s'osta aussi tost des fenestres
* descendit
* deuant
* & mis à vn costé
* haubois & clairons
* discord
* de mauuaise volonté
* dommage
* les deuises

* sans fascherie

aquel dia, bien y sin pesadumbre *, que no fuè poco. Y por esta fiesta de toros y juegos de cañas, se hizo este Romance.

* avec plus
* gentils hommes
* un soir
* sort
* jaune paille
* chaque targe
* aujourd'huy
* jusques
* les oiseaux
* troupe
* rue
* juppes & mantelets à la Moresque jaunes
* bigarrures
* d'argent les esperons
* cavalles

*Con mas * de treynta en quadrilla*
*Hidalgos * Abencerrages*
Sale el valeroso Muça
*A Biuarambla vna tarde *:*
Por mandado de su Rey
*A jugar cañas, y sale **
*De blanco azul y pagizo *,*
Con encarnados plumages.
Y para que se conozcan,
*En cada adarga * vn plumage,*
Acostumbrada diuisa
De Moros Abencerrages.
Con vn letrero que dize:
Abencerrages leuanten
*Oy * sus plumas hasta * el Cielo,*
*Pues dellas visten las aues *.*
*Y en otra quadrilla * vienen,*
*Atrauessando vna calle *,*
Los valerosos Zegris
Con libreas muy galanes.
Todos de morado y verde
*Marlotas y capellares *,*
*Con mil jaqueles * gualdados*
*De plata los azicates *.*
*Sobre yeguas * bayas todos*

Hermosas, ricas, pujantes
Por diuisa en las adargas * — * targes
Vnos sangrientos alfanges * — * coutelas
Con vna letra que dize:
No quiere Alha * *se leuante,* — * ne plaise à Dieu
Sino que caygan * *en tierra* — * tombent
Con el azero cortante *. — * coupant
Apercibense de cañas
El juego va muy pujante:
Mas por industria del Rey,
No se rebueluen, ni hazen * — * troublent ni font
Los Zegris vn mal concierto * — * point de folie
Que ya pensado le traen *. — * le portoiét

Acabado el juego de las cañas, el Rey y los demas * caualleros principales de la Corte, la Reyna y las Damas con los nouios *, se retiraron a la Real casa del Alhambra; donde el Rey con todos hizo rico gasto en la cena *, y muy contento, porque aquel dia * no auia auido rebuelta *, entre los caualleros del juego. Aquella noche vuo Real Sarao *, y los desposados dançaron con las desposadas, y el Rey danço con la Reyna, y muy bien, y Muça con la hermosa Zelima, con no poco contento de ambos *. El gallardo Gazul se hallò aquella noche *, y dançò con la hermosa Lindaraxa, haziendo cuen-

* les autres
* nouueaux mariez
* despens au souper
* ce iour là
* trouble
* banquet
* tous deux
* se trouua cette nuit

* faisāt estar ta * los dos, que estauan en la gloria. Ya
* desia vou- queria amanecer *, quando se fueron a
loit paroistre reposar los desposados. La hermosa Ga-
le iour
liana, como se viò en los braços del vale-
roso Sarrazino, a quien ella tanto ama-
ua, auiendo passado mil amores, ella le
* luy parla hablò * desta suerte. *Dezidme amigo y*
* le iour *señor, que fuè la causa, que el dia * de*
saut Ioan auiendo corrido con el valeroso
Abenamar las tres lanças en el juego de la
* bague *sortija *, luego * os salistes * de la plaça,*
* incontinent
* sortistes *y no parecistes mas en aquellos quatro, o seys*
dias? fuè por ventura, porque perdistes la
* le prix *joya *, o porque? que lo desseo saber. Que-*
* bien aimée *rida esposa *, y amada señora, la causa*
* demeurer *fuè quedar menguado *, auiendo perdido*
interessé *vuestro retrato *, y la hermosa y rica man-*
* pourtrait
* despens *ga, labrada tan a vuestra costa *. Y por*
saber de muy cierto, que Abenamar orde-
nò aquel juego de sortija, por vengarse de
vos y de mi. De vos, porque lo desdeñastes:
y de mi, porque vna noche le herì de-
* le blessay *baxo * de vuestros balcones, estando el dan-*
dessous *do os vna musica, que bien creo tendreys*
* l'heur *noticia dello. Y viendo que la dicha * le fa-*
* à mesure de *uoreciò, tan a medida de su desseo *, y en ver-*
son desir
me assi en vna tan importante ocasion desfa-
* tombay *uorecido de la fortuna, cay * en vna grande*
tristeza y desesperacion, de suerte, que de me-
lancolico, estuuè en vn lecho algunos dias,

*maldiziendo mil vezes * mi ſuerte , y al* * fols
falſo de Mahoma , pues tan contrario me fuè
aquel dia. Y aueys de ſaber bien mio , que* * ce jour
prometì como cauallero, de ſer Chriſtiano, y lo
tengo de cumplir , o morir; porque cierto tengo
por mejor la Fè de los Chriſtianos , que no la
burleria de los ritos, y ſecta de Mahoma. Y* * mocquerie
*ſi vos, bien mio, me quereys * tanto como aueys* des ceremonies & obſeruances
moſtrado , tambien aueys de ſer Chriſtiana,*
*que no perdreys nada * en ello, antes * ga-* * aimez
nareys muy mucho en ſerlo : que Dios nos * auſſi * rien
ayudara. Y yo sè que el Rey Don Fernando * pluſtoſt
nos harà grandes mercedes por ello. Con eſto
callò*Sarrazino , aguardando* lo que * ſe teut
la hermoſa Galiana ſobre aquello reſ- * attendant
pondiera. La qual , ſin penſar mucho en
ello reſpondiò: *Señor , no puedo yo huir* en* * fuir
ninguna manera de vueſtra voluntad , an-
*tes * ſeguirla en todo y por todo : vos ſoys* * pluſtoſt
mi ſeñor y marido , a quien yo dì mi co-
*raçon , no podrè hazer * menos que ſe-* * faire
*guir vueſtros paſſos. Quanto mas * que* * plus
sè que la Fè de los Chriſtianos es me-
jor que el Alcoran : y aſsi yo prometo de ſer
Chriſtiana. Acrecentado me aueys las mer-
cedes de todo punto , reſpondiò Sarrazi-
no *; y no menos de tan leal y firme pecho** *poitrine
*ſe eſperaua. Y diziendo eſto , la tomò * en-* *la prit
tre ſus braços , y con mil blanduras , y dul-* * flateries
çuras paſſaron aquella noche , y aſsi miſmo

todos los demas despo∫ados. La mañana* venida, todos los grandes de la Corte ∫e juntaron, y ordenaron que Abenamar, pues era tan buen cauallero, ∫e ca∫a∫∫e* con la hermo∫a Fatima; pues en ∫u nombre auia hecho tantas y tan grandes co∫as. Los caualleros Zegris, qui∫ieron que aquel ca∫amiento no ∫e hizie∫∫e*: porque Abenamar tenia ami∫tad con los caualleros Abencerages. Todo loqual fuè parte para que el Rey y los demas* caualleros hizie∫∫en que el valero∫o Abenamar ∫e ca∫a∫∫e con la hermo∫a Fatima. Hecho e∫te ca∫amiento, las fie∫tas ∫e aumentaron, haziendo Zambra*, muchas dan̄ças, y juegos, de modo que la corte andaua* cada dia pue∫ta* en fie∫tas y ma∫caras y mil inuenciones. Adonde los dexaremos*, por contar lo que al buen cauallero Reduan le ∫uccediò yendo por la vega* de Granada, aborrecido y de∫e∫perado; porque Lindaraxa no le hazia fauores, y ∫e los daua a Gazul. Pues es de ∫aber, que como ∫aliò de Granada y no qui∫o ver* la fie∫ta de los toros y cañas, tomò la via de Genil abaxo*, y en llegando* al ∫oto de Roma, que era vna grande e∫pe∫ura de arboledas, que alli ∫e hazia* quatro leguas de Granada;

* la matinée
* mariasse
* voulurent que ce mariage ne se fit
* les autres
* bal
* alloit
* chaque iour mise
* ou nous les laisserons
* allant par la campagne
* & ne voulut voir
* prit le chemin en descendant
* & en arriuant
* se faisoit

viò vna batalla muy reñida * entre qua- *fort debatuë
tro Christianos, y quatro Moros. Y era
la causa, que los Christianos querian
quitar * vna hermosa Mora, que los * vouloient olter
Moros trayan*; y los Moros yuan a mal * menoient
andar*, por ser los Christianos buenos *estoient mal menez
caualleros. La Mora estaua mirando la
batalla, de los ochos caualleros, toda
bañada en la grymas. Reduan como los
vio, aguijò * su cauallo, para fauorecer * les vit, piqua
a los Moros. Mas por gran priessa que
se diò, ya los Christianos tenian muer-
tos a los dos Moros, y los otros dos an-
dauan mal parados *, de tal suerte que * mal traitez
forçados del temor * de morir boluie- * crainte
ron las riendas * a sus cauallos, desam- * tournerent bride
parando * la hermosa Mora que lleua-
uan *, por saluar las vidas. En este * abandonnant
tiempo, llegò * el buen Reduan, y co- * qu'ils emmenoient
mo viò la hermosa Moro tan llorosa *, * arriua
y que sus guardas la desamparauan *, * esplorée
mouido de compassion por librarla de * l'abandonnoient
los Christianos, sin hablar * palabra, * parler
arremetiò * su cauallo con gran bra- * piqua
ueza contra ellos. Y del primer encuen-
tro, hiriò * al vno malamente en des- * blessa
cubierto del adarga, de modo que vi-
no a tierra. Y reboluiendo * con gran * & retournant
belozidad su cauallo, se apartò * de * s'escatta
los tres Christianos, escaramuçando

vn gran trecho. Y luego reboluiò *, aſſi como vna aue * ſobre ellos, y de otro encuentro derribò * otro cauallero, mal herido. Los dos caualleros Chriſtianos que dauan *, enuiſtieron a Reduan entrambos * a vna, y el vno dellos le diò vna gran lançada *; de ſuerte que lo hiriò, aunque * no fuè mucho: el otro cauallero, aunque lo encontrò no le hiriò, y rompiò ſu lança. Reduan apartandoſe * dellos, viendoſe herido, con animo feroz *, les tornò a enueſtir de ſuerte, que al que ſe le auia roto la lança, derribò del cauallo en tierra * de vn brauo golpe que le diò. El otro cauallero Chriſtiano le tornò a herir, aunque no mucho: mas no por eſſo el valeroſo Reduan deſmayò *, antes * con vn brauo teſon * arremetiò para el Chriſtiano, el qual no le osò eſperar, por no tener compañia a ſus compañeros que eſtauan mal heridos en el ſuelo *, y ſus cauallos ſueltos * por el campo. Los dos Moros que auian ydo huyendo ſe pararon *, por ver en lo que paraua * la batalla, y viſto como el valeroſo Reduan tan breuemente los auia desbaratado *, boluieron * muy eſpantados, a do auian dexado * la Mora. Reduan eſtaua hablã-

* retourne
* oiſeau
* mit par terre
* demeuroiẽt
* tous deux enſemble
* bleſſa
* encore que
* s'eſcartant
* effroyable
* ietta par terre
* perdit courage
* pluſtoſt
* roideur
* s'en alla vers
* en terre
* libres
* s'en eſtoiẽt fuys s'arreſterent
* finiroit
* défait
* retournerẽt
* laiſſé

do * con ella, muy marauillado de ſu eſtraña beldad y hermoſura, que le parecia a Reduan que ni Lindaraxa, ni Daraxa, ni quantas auia en la corte de Granada ſe le ygualauan. Y aſſi era verdad, que eſta Mora de quien tratamos, era muy hermoſa, tanto que ninguna en el Reyno de Granada le hazia ventaja *. Quedò* Reduan tan preſo de ſus amores, que ya no ſe acordaua* de Lindaraxa, ni aun ſi la viera, y tanto que le preguntò * quien era, y de donde *. En eſte tiempo llegaron * los Moros, y dandole las gracias del ſocorro, le dixeron. *Señor cauallero, el gran Mahoma os traxò por aqui * a tal tiempo, que ſin duda ſi vos no vinierades del todo eramos perdidos y muertos, a manos de aquellos Chriſtianos caualleros, y de lo que mas nos peſara * fuera perder eſta Dama, que lleuauamos * a nueſtro cargo. Y porque nos parece * que eſtays herido *, ſegun lo manifieſta la ſangre que de vos ſale: vamos hazia ** Granada*, adonde noſotros yuamos, y en el camino os diremos lo que aueys preguntado*; y mirad* ſi deſtos caualleros Chriſtianos ſe ha de hazer alguna coſa. No,* dixò Reduan, *que harto * en ſu daño ſe hà hecho, ſino que les tomemos * los cauallos, y ſe los demos, porque ſe vayan donde ellos quiſieren*.

* parlant
* faiſoit auãtage
* demeura
* ſe reſſouuenoit
* luy demanda
* & d'où
* arriuerent
* vous conduit icy
* & de ce que nous euſſiós eſté plus marris
* nous menions
* nous ſemble
* bleſſé
* vers
* demandé
* regardez
* aſſez
* prenions
* s'en aillent où ils voudront

Desto se marauillaron mas los Moros: y entendieron que aquel cauallero era dotado de mucha virtud; y assi tomaron * los cauallos de los Christianos, y se los dieron; y ellos tomaron la via de Granada, yendo * Reduan siempre* junto de la hermosa Mora. La qual no menos pagada * de que yua Reduan, que el della. Yendo * por su camino el, vn Moro començò a dezir desta suerte. *Vos aureys de saber señor cauallero, que eramos quatro hermanos * y vna hermana, que es la que presente veys. De los quatro hermanos ya aueys visto como quedan alla * los dos muertos a manos de los Christianos, y aun auemos sido tan para poco los dos que quedamos *, que aun no les auemos enterrado: mas querrà el Sancto Alha*, que encontremos alguno villanos que pagandoselo, los pongan * en sus sepulturas. Nuestro padre es Alcayde* de la fuerça de Ronda, llamado * Zayde Hamete, y como supimos que en Granada se hazian tan grandes fiestas, pedimos * licencia para venir a verlas. Pluguiera a Mahoma que no vuieramos venido, pues tan caro nos hà costado; pues nos han muerto dos hermanos, como vos señor aueys visto; y si no vinierades, murieramos nosotros como ellos, y la honrra de nuestra her-*

* prindrent

*allant

*tousiours

* satisfaite

* allant

* freres

* demeurent là

* demeurons

* plaira à Dieu

* mettent

* gouuerneur

* appellé

* demandasmes

*mana * corriera notable peligro*. Esto es* * sœur
señor cauallero nuestra historia. Y pues aueys * danger
ya entendido nuestro viage, recebiremos muy
*gran merced que nos * digays quien soys, o* * grace que nous
*de donde, porque sepamos * aquien tene-* * sçachons
mos de dar las gracias del bien recebido.
Holgado hè señores caualleros*, dixò Re- * ie me suis resioüi
duan, *de saber quien soys, y de donde;*
porque yo conozco bien a vuestro padre
*Zayde Hamete, y a vuestro aguelo * Al-* * pere grand
madan, brauo hombre en su tiempo, y por * le tua
*su valor le matò * don Pedro de Soto mayor.*
*Y me rogozijo * mucho de auer podido ser-* * & me resioüis
uiros en algo, y en todo tiempo que yo fue-* * en quelque chose
re de prouecho, os seruirè de muy buena vo-
luntad. Y aßi mismo deziros quien soy, y
de donde. A mi me llaman Reduan; soy* * l'on m'appelle
natural de Granada. Bien entiendo que por
mi nombre soy conocido: a Granada vamos
donde mi posada serà vuestra, muy a vue-* * ma maison
stro contento: en ella se os harà todo el re-
galo poßible. Gran merced señor Reduan,* * l'on vous sera tout bon traitement
respondieron ellos, *por el ofrecimiento que*
*nos hazeys; deudos tenemos * en Grana-* * nous auons des parens
*da, donde podemos yr a posar *, quanto* * loger
mas que por la desgracia sucedida, no pa-
raremos mucho en la ciudad, especialmente
*siendo ya quando lleguemos * tarde para po-* * arriuerons
der gozar de la fiesta.* En esto yuan ha- * ioüir
blando * los dos hermanos de Haxa y * deuisant

Reduan , quando vieron venir vnos leñadores * que yuan por leña al monte que auemos ya contado : y como llegaron junto * , dixeron los dos hermanos a Reduan. *A muy buen tiempo vienen eſtos villanos por aqui , que podria ſer querer * dar ſepultura a aquellos dos hermanos nueſtros, pagandoſelo. Yo ſerè en ſe lo rogar*, dixò Reduan , Y diziendo eſto ſaliò * a ellos , porque ſe apartauan * del camino , y les dixò : *Hermanos por amor del Santo Alha que nos hagays charidad de dar ſepulturo a dos caualleros , que quedan alli baxo * muertos , y os ſerà bien pagado.* Los villanos que conocian a Reduan , le reſpondieron que lo harian de grado * ſin interes de pag.a Los dos Moros hermanos , dixeron a Reduan: *Señor Reduan , ya que nos aueys començado a hazer buena amiſtad, os ſuplicamos , que mientras * noſotros vamos a dar tierra a dar tierra a nueſtros hermanos nos atendays aqui en compañia de nueſtra hermana Haxa , que quedando * en tan buena guarda, vamos noſotros muy confiados , que eſtarà bien aſigurado, ella y ſu honrra. Y yremos a tomar * los cauallos que andaràn * por alli perdidos , que mas valdrà que nos aprouechemos * dellos , que no que ſe pierdan , o ſe los leuen * Chriſtianos. Mucho quiſiera *,* dixò

* coupeurs de bois
* arriuerent prés
* pourroit eſtre vouloit
* prier
* ſortit
* s'eſcartoiēt
* demeurent là bas
* feroient volontiers
* cependant
* demeurant
* prendre
* iront
* emmenent
* i'euſſe bien voulu

dixò Reduan, *acompañaros; mas pu s holgays* * *que aqui os espere y guarde vuestra hermana, soy contento de os complazer.* Los Moros se lo agradecieron, y se fueron con los villanos para dar sepultura a sus hermanos, y cobrar los cauallos perdidos, y Reduan quedò* en compañia de la hermosa Haxa. El qual ardiendo en llamas * de amor: le hablò * desta suerte. *O fuè ventura, o fuè gran desuentura mia auer acertado* * *este dia vn tal encuentro, como este: en vn punto vì muerte y vida, cielo y suelo* * *tempestad y bonança, paz y guerra. Y loque mas siento es* *, *no saber el fin de vna tan estraña auentura, como es la que oy el cielo me puso delante* *. *De modo estoy hermosa Hasta, que ni sè si estoy en el cielo, o en el suelo* *, *si voy ni vengo, temeroso* * *de lo que por mi a passado, animoso por prouar ventura, que estable en mi desseo fuesse. Acouardome, sin osar declarar lo que mi coraçon siente; ardo en viuas llamas* *, *sientome mas frio* * *que los Alpes de Alemaña, no sè lo que por mi passa, ni sè si me hable* *, *o si me calle* *, *ni el medio que tengo de tomar* *, *para poder aclararme, descubriendo vn Mongibelo, que arde en mis entrañas, vn Estrongalo, vn Vulcan, o vn mar furioso y tempestuoso*

* c'est vostre plaisir
* demeura
* flammes
* parla
* rencontré
* terre
* ce qui m'est plus grief
* met au deuant
* terre
* craintif
* flammes
* froid
* parle
* taise
* prendre

hasta * *el Cielo leuantado vna Silla y Caribdes, de ponçoña llenos* *. *Tomè* * *al fin por remedio de mis males, callar, lo que siento, y morir callando* *. *Solo dirè hermosissima Señora, que tu sola has sido la causa de mi vida, o muerte en este dia* *. Y diziendo esto callò, quedando tan sin acuerdo * de lo que auia dicho, como si fuera hecho de vn duro bronze: sus ojos baxos, la color mudada *. A lo qual la hermosa Haxa respondiò (que muy atentamente escuchaua * lo que Reduan dezia) no meno ella pagada del *, que el lo manifestaua estar della: y contemplando su gallardia y buen talle y garbo *, gentil disposicion y hermosura de rostro *, le respondiò en breues razones lo que en muchas le pudiera dezir, guardando lo que deuia al decoro * de su honestidad, mas como hallasse * tiempo oportuno y breue (porque aguardaua a sus hermanos *) resoluiòse en pocas y breues razones, diziendo desta suerte; *Aunque tus razones, valeroso Reduan, han sido* * *casi como por metaphora dichas, luego* * *las comprehendì, dando en el blanco de tu motiuo. Dizes (dexando* * *a parte todas las demas* * *arengas) que me amas, y que yo fuy la causa de tu daño, y que por me estas hecho vn Mongibe lo*

* jusques
* pleins de poison
* ie pris
* me taisant
* ce iour
* se teut, demeurant si transporté
* changée
* escoutoiẽt
* satisfaite de luy
* contenance
* beauté de visage
* la modestie
* trouuasse
* attendoit ses freres
* ont esté
* incontinẽt
* laissant
* les autres

y vn Estrongalo, Sylla y Caribdes, y que en tu alma està vn tempestuoso mar de bramadoras olas* lleno: Todo te lo quiero conceder ser assi, por no boluer tu palabra atras*; mas con mis pocos años sè y alcanç,*, que es proprio dezir de los hombres, por alcançar* lo que apetecen, y que debaxo de aquellas lisonjas*, ay otras cosas ocultas, en daño de las tristes mugeres, que de ligero se creen. Quiero resumirme, porque parece que veo venir mis hermanos: y respondiò, que si me amas, te amo; si en poco tiempo te rendiste, en poco tiempo me rendi; si bien te parezco, bien me pareces; si quieres conseguir* tu desseo como dizes, presto me hallaràs* con palabra de esposa: pideme* a mis hermanos y a mi padre Zayde Hameto por muger*, que yo te doy palabra como hija de algo*, que si dellos alcanças* el si, que de mi parte no falte la voluntad. Y porque mis hermanos vienan cerca*, no se trate mas en ello agora*, sino tu negocia, solicita y pide*, que harto* de mal serà, que siendo tu tan buen cauallero, te rehusen la parada* y queda* satisfecho que si ellos negaren a tu demanda algo; que no conuenga a tu desseo*, me offrezco que de mi parte no aurà falta, para que no sea cumplido. Y porque mas seguro vayas de

* bruyantes vagues
* ie veux pour ne te desdire
* l'atteins
* paruenir
* flatteries
* si tu veux poursuiure
* bien-tost me trouueras
* demande moy
* pour femme
* damoiselle
* tu obtiens
* prés
* maintenant
* demande
* assez
* te refusent la couche
* demeure
* desir

* prens de ce micune bague | *mi palabra, toma esta mi sortija *, en señal que la cumplirè.* Diziendo esto, sacò del
* bague | dedo vna sortija * muy rica, con vna piedra de vna esmeralda muy fina, y se la dio a Reduan, el qual muy ale-
* prit | gre la tomò *, y besandola mil ve-
* mit | zes, la puso * en su dedo, quedando
* demeurant le plus | el mas * contento Moro del mundo.
* il voulut | Quisiera * hablar a la hermosa Haxa; pormas el tiempo no dio lugar a ello, por-
* arriuerent | que llegaron * sus dos hermanos, todos bañados en lagrymas, los quales auian enterrado a sus dos hermanos, y
* emmenoient | trayan * sus cauallos del diestro *. La
* par la bride | hermosa Haza no pudo estar que no
* ne plorast | llorasse * como assi los viò venir. Reduan los recibiò muy bien, consolandolos lo mejor que el pudo. De esta manera
* parlant | hablando * en muchas cosas llegaron a Granada. Ya era noche y passada la fiesta, los caualleros Moros y su herma-
* vouloient aller mettre pied à terre en la maison d'vn sien parent | na dixeron a Reduan, que se querian yr a apear en casa de vn deudo suyo *, hermano de su padre, cauallero principal y de estima en Granada, de los Almadanes. Reduan les dixò que hiziessen a su
* iusques à la maison | gusto, y el los acompañò hasta la posa-
* rue | da *, que era en la calle * de Eluira. Y
* prenant congé d'eux, s'en retourna à sõ logis | despidiendose dellos, se boluiò para su casa *, que estaua en los Arquillos de

Alcaçaua. Mas al tiempo del deſpedirſe*, los dos nueuos amantes no quitaron los ojos el vno del otro, de tal manera que quando ſe apartaron*, quedaron* como ſin almas, llenos* de mil varios penſamientos; y aſſi ninguno dellos en toda aquella noche, pudo dormir ni repoſar. Los eſtrangeros caualleros y ſu hermana, fueron del tio* bien recebidos, y muy triſte por la muerte de ſus ſobrinos*. Otra dia por la mañana*, Reduan ſe leuantò, y viſtiò muy bizarro y galan, y fuè al real palacio, por beſar las manos al Rey, el qual en aquella hora ſe acabaua* de leuantar y veſtir, para yr a la Mezquita mayor, a ver el Açala* que ſe hazia por vn Moro de ſu ſecta, llamado Cidemahajo. Y como vieſſe a Reduan tambien adereçado* y veſtido de marlota y capellar* de damaſco verde y de la miſma color las plumas, alegroſe grandemente con ſu viſta; porque auia muchos dias que no le auia viſto, y preguntole* donde auia eſtado, y como le auia ydo* en la batalla con el valeroſo Gazul. Reduan le ſatisfizo diziendo: que Gazul era brauo cauallero y noble, y que ya Muça los auia hecho amigos. Con eſto el Rey y

* prendre congé
* s'eſloignerent
* demeurerent
* pleins
* oncle
* neueux
* le lendemain matin
* acheuoit
* la priere & ceremonie des Mores
* ſi bien paré
* iupon & mantelet
* luy demanda
* & comment luy eſtoit arriué

los demas caualleros de palacio, que le solian acompañar, que por la mayor parte eran Zegris y Gomeles, se fueron a la Mezquita mayor, que era en la ciudad. Y alli * con grande aplauso, se hizo el Açala, y acabadas las Alcoranas * ceremonias, se tornaron al Alhambra. Y entrando en el palacio Real, hallaron * a la Reyna y sus Damas, que era costumbre del Rey Chico, y assi lo tenia mandado, que en qualquier tiempo que el saliesse * de palacio, a la buelta * auia de hallar * a la Reyna y a sus Damas en su sala, que dezia que en ello recebia gran contento. Y a mi parecer no era ello, sino como era moço * y enamorado, se holgaua * de ver las Damas de la Reyna, y mas Zelima hermana de Galiana, que la amaua en alto grado, por laqual el y el Capitan Muça tuuieron grandes pesadumbres *, como adelante * diremos. Entrando pues en palacio con todos los caualleros de su corte, todas las Damas se pararon a mirar al bizarro * Reduan, muy marauilladas de su gallardia y buena disposicion y librea, llena * de toda esperança. La hermosa Lindaraxa le miraua * muy de proposito, y se marauillaua de ver como no la

* & la
* la priere & ceremonie
* trouuerent
* sortiroit
* au retour
* trouuer
* ieune
* prenoit plaisir
* eurent grandes fascheries
* plus auant
* s'arresterent pour regarder le galand
* pleine
* regardoit

miraua, ni hazia caſo de mirarla, y dezia entre ſi. Gran diſſimulacion tiene Reduan: no pienſe pues que por ſu deſden en no mirarme ſe me darà mucho, que toda via me quiero * a mi Gazul. La Reyna ſe llegò * a Lindaraxa, y paſſando le dixò. *Lo verde de Reduan es por ventura à cauſa vueſtra? Que lo ſea, o no lo ſea, ninguna pena me dà,* dixò *Lindaraxa. Pues por Mahoma juro,* reſpondiò *a la Reyna, que Reduan tiene gallardo parecer *, y que qualquiera * Dama puede tenerſe por dichoſa * en amarle. Si por cierto,* reſpondiò Lindaraxa, *que qualquier bien * merece Reduan, y me holgara * de no auer pueſto * en otra parte mi affìcion; porque a no auerlo hecho, el fuera Señor della.* Con eſto callaron *, porque no echaſſen las otras Damas de ver * en lo que hablauan *. En eſte tiempo le dixò a Reduan el Rey: *Bien te acordaràs * amigo Reduan, que vna vez me diſte palabra, de darme a Iaen ganada en vna noche, pues ſi tu la cumples como la prometiſte, doblarte hè el ſueldo de Capitan: y ſi no lo cumples, me has de perdonar, que yo te pondrè en vna frontera, y te tengo de priuar de la viſta de lo que mas amas. Por tanto apercibete a la empreſa, que yo tengo de yr contigo en perſona; porque ya*

* touſiours i'aime
* approcha
* ſemblant
* quelque
* heureuſe
* toute ſorte de bien
* & euſſe eſtè bien aiſe
* mis
* ſe teurent
* priſſent garde
* deuiſoient
* te ſouuiendras

*me enfadan * estos Christianos de Iaen, que cada dia * nos corren * la tierra y talan la Vega : y pues ellos me vienen a buscar * tantas vezes, yo los quiero yr * a buscar vna, y hazerles todo el mal que pudiere : veamos si cada dia * me han de venir a dar sobresaltos.* Reduan monstrando buen continente y alegre semblante, respondiò diziendo : *Si en algun tiempo dì palabra de darte a Iaen ganada en vna noche ; agora de nueuo te la torno a dar : dame solos mil hombres de pelea *, que sean escogidos * a mi modo, y veràs si te la cumplo mejor que te la doy. No te dè esso pena, dixo el Rey, que no digo yo mil hombres, pero * cinco mil te prometo dar : y aunque yo vaya contigo *, tu solo hàs de ser caudillo * de toda la gente que saliere *. Gran merced a vuestra Magestad,* dixò Reduan, *pues aunque no sea sino morir con tan honroso cargo de General, me sigue gran gloria. Pues tu Magestad ordene la partida quando sea seruido, que presto estoy para seruirte, y seguir en todo tu voluntad. No se espera menos de tan honrado cauallero como*

* ennuyent
* chaque jour
* ruinent
* chercher
* ie les veux aller
* chaque jour
* combat
* choisis
* mais
* auec toy
* chef
* sortiront

*vos : no perdereys nada * conmigo : con vos yràn todos los caualleros Abencerrages, y Zegris, y Gomeles, Maças, Vanegas, Maliques Alabezes, que son tales para guerra como vos bien sabeys. Y sin estos yràn otros muchos principales caualleros en la jornada; que basta yr yo alla, para que ningun bueno quede *.* El Rey estaua diziendo esto, quando llegò * vn portero del Real palacio a dezir; que alli * auia dos caualleros Moros estrangeros y vna Dama, y que pedian * licencia para entrar a le besar las manos. Sancto Alha, y quien seràn, dixò el Rey: dezidles que entren. El portero boluiò * y no tardò mucho, quando por la sala Real entraron dos caualleros de muy buen talle, vestidos con marlotas y capellares negros, borzeguis y çapatos * de lo mismo; en medio dellos venia vna Dama vestida tambien de negro, tapado el rostro con vn cabo de almayzar *, que solamente se le descubrian los ojos, que dos luzeros parecian, por la vista de los quales muy bien mostraua ser de grande hermosura. Marauillado el Rey de ver aquella auentura, pregunrò *: Dezid ca-

* rien
* demeure
* arriua
* la
* demandoient
* retourna
* iupons & mantelets, botines & souliers
* couuert le visage auec vn bout de crespe
* demanda

ualleros, que es lo que buſcays *? Los dos caualleros hiziendole al Rey grande acatamiento * y a la Reyna y Damas que alli eſtauan, el vno dellos hablò* de eſta manera: *Pod r ſo Rey, tu Mageſtad ſabrà, que lo que buſcamos, no es otra coſa, ſino venir a beſar tus reales manos, y las de mi ſeñora la Reyna, y luego * partirnos, para nueſtra tierra Noſotros ſomos nietos * de Almadan, Alcayde * que fuè de Ronda, y agora * nueſtro padre tambien * lo es: y como tuuimos noticia de las fieſtas que ſe hazian en eſta inſigne ciudad de Granada, por los altos caſamientos * que en ella ſe han celebrado acordamos * de venir a verlas. La fortuna no permitiò que llegaſſemos * a tiempo, ni dellas podieſſemos gozar *: y fuè la cauſa, que quatro legias de aqui, el dia de las fieſtas, en vn lugar de grandes eſpeſſuras, el qual ſe llama * el Soto de Roma, de improuiſo fuymos ſalteados * de quatro Chriſtianos caualleros muy valeroſos: y tanto, que aunque noſotros nos puſimos en defenſa por amparar eſta donzella *, que es nueſtra hermana *, pudieron tanto, que de quatro hermanos que eramos, nos mataron * los dos, y noſotros llenos de temor * de la muerte, queriamos ya deſamparar * a eſta nueſtra hermana, y ſino fuera por el valor de eſſe buen cauallero,*

* qu'eſt-ce que vous cherchez
* reuerence
* parla
* incontinent
* petit fils
* gouuerneur
* à cette heure.
* auſſi
* mariages
* nous deliberaſmes
* arriuaſſiõs
* ioüir
* s'appelle
* ſurpris
* pour deffendre cette fille
* ſœur
* tuerent
* pleins de crainte
* nous voulions abandonner

que està a la par de vuestra Magestad * , * aupres de vous
y porque nuestro gran Mahoma assi lo quisò * * le voulut
todos fueramos perdidos. Y diziendo esto , señalò con el dedo al gallardo Reduan : y assi señor , replicando , ya son passadas las fiestas sin prouecho para nosotros , antes con harto daño * *inuentallas , pues nuestros dos* * plustost auec beaucoup de dommage
hermanos quedan * *en la Vega* * *muertos, nos queremos tornar a Ronda , y nos pareciò , que no seria iusto yrnos , sin venir a* * demeurent
* campagne
besar vuestras Reales manos , y a despedirnos * *del señor Reduan , de quien tan* * prendre congé
buen socorro recebimos. Y cierto Señor , que teneys en el , vn tan buen cauallero , como lo ay en vuestra corte , y de tanto valor ; que por el gran Mahoma juro , que le vì ennistir * *el solo , a quatro caualleros , y de* * attaquer
dos golpes * *derribò* * *dos dellos heridos* * * coups
para morir , pues que no fueron señores de * mit par terre
tomar mas * *las armas. Y los otros dos* * blessez
por tener buenos cauallos , se escaparon. Ago- * prendre plus
ra que tengo a vuestra Magestad contada nuestra venida , pedimos * *licencia para* * nous demandons
partirnos a Ronda , a dar cuenta a nuestro padre desta nuestra mala fortuna. Con esto el cauallero callò * , mostrando gran *se teut
tristeza en su semblante : lo mismo mostraron , el otro su hermano y la donzella *. Muy marauillado quedò * el Rey *la fille
* demeura
de tal auentura , y muy triste por seme-

jante desgracia, y boluiendo * a Reduan le dixò: por cierto amigo Reduan, si hasta aqui mucho te hè querido *, agora te quiero mucho mas. Y pues tal valor en ti mora*, tête desde oy por Alcayde* de la fuerça y castillo de Tijola, que esta junto a Purgena. Todos los caualleros tuuieron a Reduan por cauallero muy esforçado, y le dauan grandes loores *. Todo loqual, eran clauos para Lindaraxa, que ya estaua casi arrepentida por le auer negado su fauor. El Rey les dixò a los dos hermanos: Pues gustays amigos de yros, yd * a la buena ventura, que la licencia es vuestra: mas gran plazer me hareys a mi, y a todos estos caualleros, y a mi Señora la Reyna, que vuestra hermana quite el reboço y antifaz de la cara *: porque no sera razon, que dexemos * de ver su hermosura, que yo entiendo que no deue de ser poca, segun tengo de su talle colegido. Los dos hermanos le dixeron a su hermana, que se descubriesse. La qual assi lo hizo, quitando del almayzar * vn prededero que traya *: descubriò el rostro *, que no menos que el de Diana era. Assi pareciò a todos los de la Real Sala, como quando sale el sol por la mañana *, dando mil ref-

* retournant
* si iusques à cette heure ie vous aymois beaucoup
* loge
* dés auiourd'huy pour Gouuerneur
* loüanges
* allez
* oste le masque & cresp du visage
* que nous laissions
* crespe qui couure la face
* vne attache que portoit
* visage
* matin

plandores de ſus rayos: no menos eſtendia la hermoſa Haxa los de ſu hermoſura *, mirando a todos partes, marando * a los caualleros de amor, y a las Damas de embidia. Mucho quedaron * todos marauillados aſſi caualleros como Damas, de ver la gran beldad de la hermoſa Haxa: y no vuo alli tal cauallero, que no la deſeaſſe por muger, o por cuñada *, o parienta, para poder gozar * de ſu hermoſa viſta. Vnos dezian, que mas pudo ſer Diana. Otros dezian, que mas pudo ſer Venus: Otros, que mas por quien ſe perdiò Troya; quien mas por quien perdiò la vida Achiles Griego. De ſuerte que todo eſto paſſaua entre todos aquellos caualleros. La Reyna que no menos marauillada eſtaua de tal beldad, le dixò al Rey. *Señor, ſea vueſtra Mageſtad ſeruido *, de darnos parte de eſſa Dama, porque podamos todos gozar de ſu hermoſura. Vaya en buena hora, que yo os doy mi palabra, que mas de dos de las que eſtan à vueſtro lado * le bàn de tener inuidia.* La Reyna con el guante la llamò *. La hermoſa Haxa hizo vna gran meſura * al Rey y a los caualleros, y ſe fuè a la Reyna, hincando las rodillas en el ſuelo *, le pidiò las ma-

* beauté
* tuant
* beaucoup demeurerent
* belle ſœur
* ioüir
* qu'il vous plaiſe
* coſté
* l'appella
* reuerence
* fichant les genoüils en terre

nos para besarselas. La Reyna no se las quiso dar * antes le hizo sentar junto* della. Todas las Damas que alli auia, estauan admiradas de ver tanta belleza, y con razon; porque aunque estauan alli Caraxa, Sarrazina, Galiana, Fatima, Zelima, Arbolahaya, Daraxa, Cohayda, y todas las demas * Damas desposadas, y otras de grande hermosura, no ygualauan con la beldad de Haxa. Y si alguna llegaua a ygualar, era muy poco, porque assi se mostraua Haxa entre todas, como el Sol entre las otras Estrellas. Reduan la miraua*, y ardia en viuo fuego contemplando su hermosura: estaua dudoso no boluiesse * su amada Haxa la hoja * y la palabra prometida. La hermosa Dama miraua a Reduan: y si bien le pareciò en la Vega * a cauallo armado y con la lança y el adarga *, no menos le parecia en palacio entre los caualleros: si en la Vega vn Marte, en Palacio vn Adonis. Mostrauasele grata, amorosa, con vn semblante alegre, que no poco consuelo le causaua a Reduan: de manera que en su rostro * se conocia lo muy alegre y contento que estaua. Y assi el Rey le dixò: *Amigo Reduan, mucho holgara * de verte en batalla con el*

* ne les voulut donner
* prés
* autres
* regardoit
* ne tournast
* ie fucillet
* campagne
* targe
* visage
* ie me resiouïrois fort

valeroſo Gazul, porque ſiendo tu tan buen cauallero, y Gazul tan esforçado y valiente, ſeria vueſtra batalla muy reñida * y peligroſa. Preguntenme lo a mi *, reſpondiò Muça, que no auiendolos podido poner * en paz, eſtuuè mirando * la batalla, y tan valiera ver dos ſañudos * Leones como a los dos, finalmente quedaron * con ygual victoria. Quien les mouiò a hazer * aquella batalla, o porque ocaſion, dixò el Rey? Son cuentos largos, reſpondiò Muça, no ay para que traer a la memoria *: no refreſquemos viejas llagas *. Sè dezir, que dentro de tu Real palacio eſtà la cauſa de ſu enojo. Ya entiendo lo que puede ſer, reſpondiò el Rey: y bien sè yo que agora Reduan no boluera * a hazer batalla con Gazul ſobre lo paſſado, por ninguna coſa del mundo. Vueſtra Mageſtad eſtà en lo cierto dixò Reduan, porque ya de aquella cauſa non me acuerdo *, ni me curo della. Verdad es, que en aquella ſazon, por ella perdiera yo mil vidas, ſi tantas vidas tuuiera *: mas el tiempo buelue * las coſas y las muda *. Deue de auer otra cauſa nueua, dixò el Rey, que ello no puede ſer menos. Quando el Rey dezia eſtas palabras, los dos caualleros hermanos de la hermoſa Haxa ſe auian ſentado junto de Mahardin Hamete cauallero Ze-

* debatuë
* qu'on me le demande
* mettre
* regardant
* courroucés
* demeurerent
* faire
* ramenteuoir
* playes
* ne retournera
* ie ne me ſouuiens
* i'euſſe eu
* retourne
* change

gri de muy buen talle, y valiente y rico *, y de los Zegris principales: el qual auiendo visto la hermosura de Haxa, estaua tan preso * de su vista, que no se hartaua * de mirarla, y no quitaua della los ojos, y tan aquexado * se hallaua * que no pudo sufrir su demasiada * pena, a que no se lo dixesse a sus hermanos que a la par del tenia; diziendoles desta manera: *Señores caualleros, conoçeys me? Señor; para os seruir*, respondieron ellos: *que como seamos foresteros, no conocemos particularmente los caualleros Granadinos: mas pues estays en compañia de tan alto Rey, y en su real Palacio, bien tenemos entendido que no deueys ser de los que menos valen en Granada, sino de los mas principales della. Pues aueys de saber, Señores caualleros, que yo soy Zegri, dessendiente de los Reyes de Cordoua: y en Granada no valgo tan poco, que no se haze larga cuenta de mi y de los de mi linage: y querria si tuuissedes por bien*, *que emparentassedes conmigo, dando me por muger * a vuestra hermana Haxa que me ha parecido tan bien, que yo holgarè mucho ser vuestro cuñado * y pariente. Y en ley de Moro hidalgo ** juro, *que yo pudiera en Granada estar muy altamente casado *, y en lo mejor della, mas*

* estoit si épris
* souloit
* pressé & languissant
* trouuoit
* demesurée
*& voudrois si vous le trouuiez bon
* femme
* beau frere
*foy de Gentil-homme
* marié

mas no hè querido * *casarme hasta agora, que hè visto a vuestra hermana, que me hà robado mi libre voluntad.* Con esto callò * el Zegri, aguardando con impaciencia la diffinitiua sentencia de su bien, o de su mal. Los estrangeros caualleros hermanos de Haxa, se miraron * el vno al otro, y se comunicaron en breues razones: y al fin considerando el valor de los Zegris, de cuya fama estaua todo el mundo lleno *, le dieron luego el si, confiando que su padre haria lo que ellos hiziessen, y lo ternia por muy bueno. El cauallero Zegri, con la respuesta de su gloria, sin mas aguardar * se leuantò delante el Rey, hincadas las rodillas * le hablò desta suerte: *Alto y poderoso Rey, suplico a vuestra Magestad, ya que nuestra insigne ciudad de Granada està puesta * en fiestas, por los altos casamientos * en ella hechos, que el mio juntamente con los demas* se celebre. Porque vuestra Magestad sabrà, que yo vencido de los amores de la hermosa Haza, la demande en casamiento* a sus dos hermanos, los quales sabiendo quien yo soy, lo hàn tenido por bien, y me la hàn dado por muger*. Por lo qual suplico a vuestra Magestad, sea seruido* de que nuestros desposorios*, con-*

* ie n'ay voulu
* se teut
* se regarderent
* plein
* attendre dauantage
* mettant les genoüils en terre
* mise
* mariages
* autres
* mariage
* femme
* trouuer agreable
* fiança

*ceremonies *forme a nuestros ritos*, ayan lugar, pues tal ocasion a tan buen tiempo se nos ofrece.*

regardant El Rey mirando la Dama, y a sus hermanos, marauillado de tan repen-
*soudaine resolution tino acuerdo * dellos, dixò; Que si ellos querian, y la Dama consentia en
*qu'il se réjoüissoit ello, que el holgaua * grandamente
nopces de tales bodas. Todos quedaron
se teurent marauillados del caso, y callaron
*finissoit por ver en que paraua * la cosa. Mas el valeroso Reduan assi como mordido de sierpe venenosa, se leuantò en piè, y dixò. *Señor este casamiento que*
*demande *pide* el Zegri, no ha lugar, aunque sus hermanos de la Dama lo ayan prometido.*
*depuis *Porque la Dama es mi esposa, desde* el punto que yo la librè de los caualleros Christianos, y entre los dos tenemos ya*
*gages *dadas palabras, y tambien prendas* del vno al otro: y nadie me impida mi casa-*
*nul ne m'empesche mon mariage *miento*, si no quiere morir a mis manos, y*
*tort *si agrauio* se me hiziesse, por el mismo caso se auia de perder Granada. Y porque se sepa y entienda la verdad, la Dama puede dezir lo que passa en este negocio.*

troublé El Zegri respondiò muy alborotado,
mariee que ella no se podia casar sin licen-
sinon jusques cia de sus hermanos y padre, y que suya era, y la defenderia hasta la muerte. Reduan que aquello oyò, ardiendo en

ſaña* ſe fuè para el, aſſi como vn * bruſlant de
leon; los caualleros del palacio ſe le- courroux
uantaron todos los Zegris a fauorecer
ſu deudo*, y los parientes y amigos * parens
de Reduan de otra parte, y en ſu fa-
uor todos los caualleros Abencerrages
y Muça con ellos. Viſto el Rey el gran-
de eſcandalo que ſe eſperaua, mandò a
pena de muerte a qualquier que mas
hablaſſe* en el caſo, que el determi- * parleroit
naria lo que auia de ſer. Con eſto ſe
ſoſſegaron* todos, aguardando la de- * s'appaiſé-
terminacion ſuya. Y viſto el Rey rent
eſtar todos ſoſſegados*, ſe leuantò y * appaiſez
fuè al eſtrado* de la Reyna y las Da- * lit verd
mas, que todas eſtauan alborotadas*, * troublez
y tomando* de la mano a la hermoſa * prenant
Haxa, la ſacò* en medio de la ſala, y le * la tira
dixò: que tomaſſe* de aquellos dos * priſt
caualleros, el que mas quiſieſſe*. Pa- * voudroit
ra lo qual mando a Reduan y al Zegri,
que ſe puſieſſen juntos*. Y eſto he- * ſe miſſent
cho aſſi, la Dama hermoſa ſe hallò prés
muy atajada* y confuſa, y viſto que * ſurpriſe
no podia hazer* otra coſa, pues lo * ne pouuoit
mandaua el Rey, aunque ſe le puſò faire
delante* el auer ſus hermanos dado * ſe mit au
palabra al Zegri; como ella amaſſe deuant
a Reduan, determinoſe de le cum-
plir la palabra que le auia dado en la

Vega *, el dia que la librara: y aſſi paſſo anto paſſo, ſiendo lleuada del Rey por la mano, haſta llegar * a los dos caualleros, y en llegando, haziendo meſura * al Rey echò mano de Reduan, diziendo: *Señor, eſte quiero * por marido.* Muy corrido y auergonçado quedò * el Zegri de aquel caſo, y no pudiendo ſuportar ſu dolor, ſe ſaliò del palacio con intento de vengarſe de Reduan, del qual ſe celebraron aquel dia las bodas * y el otro ſiguiente, hiziendo en el real palacio grandes fieſtas y Zambra *. Y eſtando toda la Corte en eſtas fieſtas, vino nueua, como muy gran quantitad de Chriſtianos corrian la Vega y la talauan *, de ſuerte que fuè neceſſario dar de mano * a las fieſtas por ſalir a la Vega a pelear * con los Chriſtianos. El valeroſo Muça como capitan general, ſaliò muy preſto al campo, acompañado de grande caualleria y peonage *, que paſſauan mas de mil de cauallo, y dos mil peones. Y en llegando * al eſquadron de los Chriſtianos, trauaron * batalla con ellos muy ſangrienta, en la qual murieron muchos, de ambas partes. Mas al fin ſiendo el poder de los Moros mas con tres tanta gente que los Chriſtianos, quedaron * vencedores y

* campagne
* iuſques à arriuer
* faiſant reuerence
* ie veux
* fort honteux demeura
* ce iour là les nopces
* bal à la Moreſque
* rauageoiēt & gaſtoient
* quitter
* ſortir à la campagne pour combattre
* gens de pied
* & en arriuant
* s'attaquerent
* demeurerēt

ganaron * dos venderas Chriſtianas, y cautiuaron * muchos Chriſtianos: Aunque les coſtò bien cara eſta victoria, porque murieron mas de ſeyſcientos Moros en el campo. Eſta dia hizieron * los caualleros Abencerrages y Alabezes grandes coſas en armas: y ſi no fuera por ſu valor y fortaleza, no ſe venciera la batalla. Boluiò * Muça con eſta victoria, de que no poco holgò * el Rey con ella. Tambien ſe ſeñalò eſte dia el buen Reduan, a quien el Rey abraçò con grande amor, y por la victoria tornaron a las fieſtas de los caſamientos *, que duraron mas de otros ocho dias. Los quales paſſados, el Rey determinò hazer entrada en tierra de Chriſtianos, porque auia grandes dias que no ſalian a correduria *, y aſſi determinò de ſalir la buelta de Iaen, que era la ciudad que mas daño * hazia a la ciudad de Granada y ſu Vega, y dando cargo a Reduan, como eſtaua tratado, y atras * auemos dicho, ſe partiò de Granada, como agora oyreys, y lo que les ſucediò contaremos.

* prindrent
* priſonniers
* ce iour firent
* retourna
* ſe reſioüit
* mariages
* ſortoient à faire courſes
* dommage
* cy deſſus

CAPITVLO TREZE.

Que cuenta lo que al Rey Chico y su gente sucediò yendo * *a entrar a Iaen ; y la gran traycion que los Zegris y Gomeles leuantaron* * *a la Reyna Mora y a los caualleros Abencerrages ; y muerte dellos.*

* allant
* imposerent

EL vltimo y postrero dia* de la fiestas , auiendo acabado * el Rey de comer * con los mas principales caualleros de su Corte, a todos hablò * desta manera : *Bien sè leales vassalos y amigos , que ya os serà ociosa la vida passada , en tantas fiestas como auemos passado , y que a bozes os està llamado* el fiero y sangriento Marte , de cuyo exercicio siempre* fuystes ocupados. Agora* pues que Mahoma nos hà dexado* ver las fiestas tan solennes que auemos hecho en nuestra antigua y insigne ciudad de Granada, y los casamientos * tan principales como en nuestra real Corte se han celebrado, serà muy justo, que boluamos * a la guerra contra los Christianos ; pues ellos nos vienen a buscar, hasta* dar en vuestros muros. Y para*

* le dernier jour
* acheué
* manger
* parla
* appellé
* tousiours
* maintenãt
* laissé
* mariages
* retournions
* chercher,
* Iusques

esto ya sabeys, mis buenos amigos, que los dias passados le pedi a Reduan vna palabra que me diò, en que me daria ganada a Iaen en vna noche. Y el de nueuo me la tornò a confirmar, pidiendome* solo mil hombres; mas yo quiero* que sean cinco mil, y que me la cumpla. Y para esto, doy a mi hermano Muça cargo de hazer la gente, del numero que digo; dos mil cauallos y tres mil peones, y que sean todos expertos en las armas, y que Reduan vaya* en esta jornada su General; y demos vista a la ciudad de Iaen de quien tantos daños* auemos recebido y recebimos. Que si a Iaen yo veo a mi poder rendida, por mi real corona iuro, que yo ponga en aprieto* a Vbeda y Baeça, con todo lo demas de su redondez*. Y para esto, quiero* que luego me digays vuestro parecer.* Callò* en esto el Rey, aguardando* respuesta de sus varones*. Reduan se leuantò y dixò, que el cumpliria su palabra. Luego el valeroso Muça dixò, que el daria la gente en tres dias, hecha y puesta en la Vega*. Todos los demas* caualleros que alli* estauan respondieron que hasta* la muerte le ayudarian, con sus personas y haziendas*. El Rey se lo agradeciò mucho a todos, por su ofrecimiento. Los dos hermanos caualleros, hermanos de

* le demanday
* me demandant
* veux
* aille
* dommages
* ie me mettray en danger
* & ses enuirons
* ie veux
* se teut
* attendant
* hommes
* & mise en la campagne
* les autres
* là
* iusques
* moyens

la hermosa Haxa, con licencia del Rey se boluieron * a Ronda, adonde fueron de sus padres bien recebidos, y por vna parte alegres con el casamiento * de su hija con Reduan, y por otra llenos de pesar * y tristeza, por la muerte de sus dos hijos *. Mas viendo que el desconsuelo * no les valia nada *, para su pena se conortauan * con tener tan buen yerno *, como era Reduan. En este tiempo, mandò el Rey a Zulema Abencerrage, que se fuese a ser Alcayde * a la fuerça de Moclin; el qual se fuè * luego, lleuando consigo a su querida * Daraxa. El padre de Galiana se tornò a la ciudad de Almeria, dexando * a la hermosa Zelima, en compañia de su hermana. Otros muchos caualleros se fueron a sus Alcaydias * por mandado del Rey, encargandoles la guarda y custodia de ellas. El valeroso Muça, con mucho cuydado hizo * cinco mil hombres de piè y de cauallo, toda gente muy luzida y valerosa para la guerra, y al cabo * de quatro dias * los tuuo * todos en la Vega de Granada. Y por mandado del Rey vino Muça con la gente a la ciudad, donde se hizo reseña * de la gente toda. Y visto el Rey la bizarria

* retournerent
* mariage
* pleins d'ennuy
* fils
* desconfort
* rien
* consoloit
* gendre
* Gouuerneur
* s'en alla
* menant auec soy sa bien-aymée
* Gouuernemens
* diligence fit
* au bout
* iours
* il les eut
* montre

y gallardia della : luego quisò * con ella partirse la buelta* de Iaen, dando a Reduan la conduta * de Capitan por aquella vez. De lo qual Muça holgò mucho* que Reduan la lleuasse* ; por que hazia el cuenta * que la lleuaua, sabiendo que Reduan era muy buen cauallero. Y assi por las puertas de Eluira saliò toda la armada muy concertada*, que era cosa de ver ; la gente de cauallo yua repartida en quatro partes, y cada * parte lleuaua * vn Estandarte. La vna parte lleuaua el valeroso Muça, y en su compañia yuan ciento y sesenta caualleros Abencerrages, y otros tantos Alabezes ; caualleros muy escogidos *, y con ellos todos los Vanegas. Su Estendarte era rojo y blanco, de vn muy rico damasco, y en lo rojo, por diuisa vn brauo saluaje, que desquixalaua * vn Leon, y en la otra parte lleuaua otro saluage, que con vn baston deshazia * vn mundo, con vna Letra que dezia, TODO ES POCO. Este vando * de caualleros yua * todo muy ricamente aderesçados y bien puestos * de cauallos y armas : todos vestian marlotas * de escarlata y grana, y todos calçauan acicates * de oro y plata *. La segunda

*incontinent voulut
* la route
* patente ou conduite
* s'esioüit fort
* l'emportast
* pource qu'il faisoit conte
* en ordre
* chaque
* portoit
* choisis
* arrachoit les machoires
* défaisoit
*troupe
* alloit
*agencez & parez
* iuppons
* esperons
* d'argent

quadrilla, era de caualleros Zegris y Gomeles y Maças, y eſta quadrilla * yua de batalla, no menos rica y pujante, que la quadrilla referida de Muça, laqual yua de vanguardia. El Eſtandarte de los Zegris, era de damaſco verde y morado *: lleuaua * por diuiſa vna media Luna de plata muy hermoſa, con vna letra que dezia; MVY PRESTO SE VERA LLENA *, SIN QVE EL SOL ECLYPSAR LA PVEDA. Todos eſtos caualleros Zegris y Maças y Gomeles, eran docientos y ochenta, todos gallardos y bizarros, todos con aljubas y marlotas de paño * Tunezi; la mitad verde y la mitad de grana *; tambien eſtos lleuauan acicates de plata *. La otra tercera quadrilla lleuauan los Aldoradines, caualleros muy principales: con ellos yuan Gazules y Azarques: el Eſtandarte deſtos era leonado y amarillo *: lleuauan * por diuiſa vn dragon verde, que con las crueles vñas * deshazia vna corona de oro, con vna letra que dezia; IAMAS HALLE' * RESISTENCIA. Eſta quadrilla * yua muy gallarda y hermoſa, y muy bien encaualgada * y armada: ſerian todos ciento y quarenta. La quadrilla era de Almoradis, y Marines; y Almohades, caualleros de gran

* troupe
* gris brun
* portoit
* bien toſt ſe verra pleine
* iuppons de drap
* eſcarlate
* eſperons d'argent à la ginete
* zinzolin obſcur & iaune
* portoient
* ongles
* n'ay trouué
* troupe
* montée

cuenta*: estos lleuauã el Real pendon* de Granada; era de damasco pagizo*, y encarnado, con muchas bordaduras de oro, y en medio por diuisa vna hermosa granada de oro, por vn lado abierta*, y por el abertura se mostrauan los granos rojos, hechos de muy finissimos rubis. Del peçon * de la granada salian dos ramos bordados de seda verde con sus hojas *, que parecian que estauan en el arbol, con vna letra al piè, que dezia: CON LA CORONA NACI. En esta rica quadrilla, yua el mismo Rey Chico de Granada, cercado* de muchos caualleros deudos * y amigos. Era cosa de ver toda esta caualleria, su riqueza tan grande y bizarria: tanta penacheria: tanto blanquear de adargas*, tanto reluzir de hierros*, tantos de buenos cauallos, tantas de bayas yeguas*, tantos de pendoncillos en las lanças, y tan diuersos en colores. Pues si la caualleria saliò * tan pujanta y hermosa, no menos saliò la infanteria linda, y bizarra y bien armada, y de todos tiradores de arcos y ballestas. Con esta pujança * saliò el Rey Chico de Granada, y tomò* el camino de Iaen. Mirauanlo * todas las Damas de Granada, y mas la Reyna su madre, y su mu-

* estat
* cornette blanche
* iaune paille
* costé, ouuerte
* queuë
* feüilles
* enuironnée
* parens
* targues
* fers
* caualles
* sortit
* auec cette puissance
* prit
* le regardoient

ger la Reyna con ſus Damas de las Torres del Alhambra. Por eſta ſalida que hizo el Rey, ſe leuantò aquel buen Romance; aunque antiguo *, que dize deſta ſuerte.

* encores que ancien

*REduan ſi ſe te acuarda *,*
*Que me diſte la palabra **
Que me dariàs à Iaen
Vn vna noche ganada;
Reduan ſi tu lo cumples
Darete hè paga doblada,
Y ſi tu no lo cumplieres
*Deſterrarte * hè de Granada,*
*Y echarte * en vna frontera*
*Do no gozes * de tu amada.*
Reduan le reſpondia,
*Sin demudarſe la cara *:*
*Si lo dixè, no me acuerdo *;*
Mas cumplirè mi palabra.
*Reduan pide * mil hombres*
Y el Rey cinco mil le daua.
Por eſſa puerto de Eluira
Se ſale gran caualgada:
*Quanto del Moro hidalgo *,*
*Quanta de la yegua * baya,*
Quanto de la lança en puño,
Quanta del adarga blanca,
*Quanta de marlota * verde,*
*Quanta aljuba * de eſcarlata,*

* te ſouuiens
* parole
*ie te banniray
* & ie ietteray
* où tu ne ioüiras
* ſans changer le viſage
* me ſouuiés
* demanda
* Gentilhomme
* caualle
* iupon
* iupon

Quanta pluma y gentilleza,
Quanto capellar de grana,* — * mantelet * d'escarlate
Quanto bayo borzegui,* — * botine
Quanto laço que le esmalta,
*Quanta de la espuela * de oro,* — * esperons
*Quanta estribera de plata *.* — * d'argent
Toda es gente valerosa
Y experta para batalla:
En medio de todas ellos
El Rey Chico de Granada.
Miran los las Damas Moras
De las torres del Alhambra:
La Reyna Mora su madre
*Desta manera hablaua *.* — * parloit
Alha vaya contigo hijo,* — * Dieu aille auec vous, mon fils
Mahoma vaya en tu guarda,
*Y te buelua * de Iaen* — * retourne
Con mucha honra a Granada.

No pudo ser tan secreta esta salida del Rey de Granada para Iaen, que en Iaen no se supiesse, porque los de Iaen fueron auisados de las espias que tenian en Granada. Otros dizen, que el auiso fuè dado de vnos captiuos que se salieron * de Granada. Otros dizen, que lo dieron los Abencerrages, o Alabezes: y esto entiendo que es lo mas cierto, porque estos caualleros Moros eran

* sortirent

amigos de Chriſtianos. Sea como fue-
* a eut re, que al fin Iaen tuuo * auiſo deſta
entrada de los Moros en ſu tierra, y aſſi
de preſto ſe aduirtiò a Baeça, ya Vbeda,
Caçorla, y Queſada, y a los demas
* autres peuplades pueblos * alli vezinos. Los quales luego
* enroolez fueron aliſtados * y apercebidos, para
reſiſtir los enemigos de Granada. Y
* arriuerent juntos llegaron * con la pujança que
aueys oydo a la puerta de Arenas, don-
* où ils trouuerent de hallaron * gran numero de gente que
* empeſcher ſe auian juntado, para eſtoruar * aquel
* par là ne fit paſſo, porque por alli no hizieſſe* entra-
da el enemigo. Mas poco valiò; que al
fin los Moros auiendo corrido todo el
campo de Arenas, entraron por ſu puer-
* en deſpit ta, a peſar * de los que la guardauan,
y corrieron todo el campo de la Guar-
* iuſques dia y Pegalajara, haſta * Iodar y Belmar.
Los caualleros de Iaen con gran pre-
* ſortirent ſteza ſalieron * a los enemigos, porque
fueron auiſados que en la Guardia an-
* l'allarme daua el rebato *. De Iaen ſalieron qua-
trocientos hijos de algo todos muy bien
* gẽtilshommes fort bien enconche adereçados *: de Vbeda y Baeça ſalieron
otro tanto, y hechos todos vn cuer-
po de batalla, fueron con gran valor a
* chercher buſcar * al enemigo que les corria la tier-
* menant pour chef ra, lleuando por caudillo * y capitan al
Obiſpo don Gonçalo, varon de gran-

de valor. Iuntaronſe las dos batallas de la otra parte del rio Frio, en vn llano, y alli ſe trauaron * los vnos y los otros, hiziendo cruel y ſangrienta batalla, la qual fuè muy reñida y porfiada. * Mas era el valor de los caualleros Chriſtianos tal y tan bueno, que les conuino a los Moros yr retirandoſe haſta * la puerta de Arenas, de laqual auian rompido vna cadena que la atraueſſaua *, y alli * fueran los Moros vencidos de todo punto, ſino fuera por el valor de los caualleros Abencerrages y Alabezes, que peleauan * valeroſamente; pero * al fin vuo de quedar * por los Chriſtianos el campo: mas los Moros con todo eſſe lleuaron * gran preſa de ganados *, anſi vacunos como cabrunos; de modo que no ſe ſeñalò de ninguna parte auer demaſiada * ventaja. El Rey de Granada quedò * marauillado en ver la preuencion tan repentina de los Chriſtianos: y preguntando * a vnos Chriſtianos captiuos que alli trayan *, que auia ſido la cauſa de auerſe juntado tanta gente en Iaen? le reſpondieron, que Iaen auia ſidó auiſada muchos dias * auia de aquella venida, y por aqueſta cauſa eſtauan toda la tierra pueſta * en arma y tan preſta. Lo qual fuè baſtan-

*de la riuiere en vne plaine, & là s'atacherent
* debatuë & opiniaſtrée
* iuſques
* trauerſoit
* là
*combatoiẽt
* mais
* eut à demeurer
* emmenerẽt
* troupeaux
* par trop grand
* demeura
*demandant
*emmenoiẽt
* plusieurs iours
* miſe

* excuse te disculpa * para Reduan, porque no
* parole pudo cumplir su palabra * al Rey, de
darle ganada a Iaen en vna noche como
dezia. El Rey enojado y marauillado de
aquel auiso, no pudo jamas entender de
* sorty donde auia salido *, ni quien lo auia
dado: mas Reduan muy bien sabia que
Iaen no se podia ganar ansi tan facilmente; mas como hombre robusto y
* arriuer valeroso, tenia determinado llegar * a
Iaen, y enuestirla con el poder de su
gente: y sin duda que lo hiziera, si
* n'eust esté Iaen no estuuiera * aduertida. Boluio-
* retourna se * el Rey a Granada, lleuando * gran
* emportant * pris presa que auia tomado * en el camino,
donde fuè muy recebido el y su gente, y Granada hizo fiestas por su venida.
* demeurerēt Los de Iaen quedaron * gloriosos, por auer resistido tanta Morisma,
y muerto muchos dellos. El Rey Chico de Granada como venia fatigado
del camino, ordenò de yrse vn dia a
* s'esioüir holgar * a vna casa de plazer que lla-
*appellòient mauan * los Alixares, y con el fuè
poca gente, y esta eran Zegris y
Gomeles: ningun cauallero Abencerrage, ni Gazul, ni Alabez fuè
con el; porque el valeroso Capitan
*mené à vne rencontre Muça los auia lleuado a vn rebato *
de Christianos que auian entrado en

la

la Vega*. El Rey estando en los Alixares holgandose*, vn dia auiendo acabado de comer*, començo a hablar* en la jornada de Iaen, y del valor de los caualleros Abencerrages como por ellos y por los Alabezes auian ganado gran despojo. Vn cauallero Zegri, que era el que tenia cargo de armar la traycion a la Reyna y a los Abencerrages, dixò: *Por cierto cierto Señor, si buenos son los Abencerrages, muy buenos y mejores son los caualleros de Iaen, pues por su valor nos quitaron* gran parte de la presa, y nos hizieron retirar mal de nuestro grado* por fuerça de armas.* Y el Zegri dezia la verdad en esto, que el valor de la gente de Iaen fuè muy grande, y aquel dia quedò * con gran nombradia y fama, de aquella batalla, y por esse se cantò aquel Romance tan antiguo y famoso, que dize desta suerte.

* campagne
* s'esiouïssant
* manger
* parler
* osterent
* en despit de nous
* ce iour demeura

Mvy rebuelto anda Iaen,*
Rebato tocan a priessa,*
Porque Moros de Granada
Les van corriendo la tierra:
*Quatrocientos hijos de algo**
Se salen a la pelea,*
Otros tantos hàn salido

* troublé
* l'allarme
* gentils-hommes
* sortent au combas

De Vbeda y de Baeça,
De Caçorla y de Quesada,
Tambien salen * dos banderas. * aussi sortét
Todos son hidalgos de honra *, * gentils-hommes d'honneur
Y enamorados de veras;
Y juramentados salen
De manos de las donzellas *, * filles
De no boluer * a Iaen * retourner
Sin dar Moro por empresa,
Y que linda * Dama tiene * belle
Quatro le promete en cuerda.
A la Guardia han allegado *, * ont arriué
Adonde el rebato * suena, * où l'alarme
Y junto del Rio Frio
Gran batalla se comiença:
Mas los Moros eran muchos * * plusieurs
Les hazen * gran resistencia; * leur font
Porque Abencerrages fuertes
Lleuauan la delantera *, * menoient le deuant
Con ellos los Alabezes
Gente muy braua y muy fiera;
Mas los valientes Christianos
Furiosamente pelean *, * combatent
De modo que ya los Moros
De la batalla se alexan *, * s'esloignét
Mas lleuaron * caualgada * emporterent
Que vale mucha moneda.
Con gloria quedò * Iaen * demeura
De la passada pelea *, * combat
Pues a tanta muchedumbre * * multitude

De Moros ponen defensa,* * mettent
*Grande matança hizieron** * tuerie, firẽt
En aquella gente perra.* * chienne

Este Romance se compusò por memoria de aquella batalla : aunque otros lo cantaron de otra manera. De la vna o de la otra, la historia es la que se ha contado. El otro Romance se començaua desta suerte.

YA repican en Anduxar,* * carillonnent
En la Guardia es el rebato,* * l'alarme
Ya se salen de Iaen* * sortent
Quatrocientos hijos de algo,* * gentilshommes
Y de Vbeda y Baeça
Se salieron otros tanto.
Todos son mancebos de honra* * ieunes
Y los mas enamorados,
De manos de sus amigas
Todos van juramentados
De no boluer a Iaen* * retourner
Sin dar Moro en aguinaldo.* * pour estrenes
Y el que linda amiga tiene,* * belle
Le promete tres y quatro.
*Por Capitan dellos lleuan** * menent
Al Obispo don Gonçalo.
Don Pedro Carauajal
Desta manera ha hablado:* * parlé
Adelante caualleros* * auant

Que me lleuan el ganado,* * que l'on m'emporte le bestial.
Si de algun villano fuera
Ya lo vuierades quitado:* * osté
Alguno va entre nosotros
Que se huelga de mi daño,* * se resiouït
Yo lo digo por aquel
Que lleua el roquete blanco.* * porte le surplis

¶ Desta manera va este Romance diziendo: mas este, y el otro passado, todos vienen a vn punto, y a vna misma cosa. Y aunque son Romances viejos, es muy bueno traerlos a la memoria*, para los que agora* vienen al mundo; porque entiendan la historia porque se cantaron. Y aunque los Romances son viejos, son buenos para el effeto que digo. Sucediò esta batalla, en tiempo del Rey Chico de Granada, año de mil y quatrocientos y nouenta y vn años. Boluamos agora * al Rey Chico de Granada, que estaua en los Alixares como auemos dicho, donde el cauallero Zegri le dixò, que los caualleros de Iaen eran de mas valor que los Abencerrages; pues les auian hecho retirar a pesar suyo *. A loqual respondiò el Rey. Bien estoy con esto, pero si no fuera el valor de los caualleros Aben-

* les ramen tevoir
* maintenât
* retournons maintenant
* en despit d'eux

cerrages y Alabezes, no fuera mucho no boluer * ninguno de nosotros a Granada, mas ellos hizieron tanto por su valor, que salimos a nuestro saluo, sin que nos quitassen la caualgada del ganado que truximos *, y de algunos cautiuos. O que ciego * que està vuestra Magestad, dixò el Zegri, y como buelue * por quien son traydores a la Real Corona, y lo causa la demasiada * bondad y confiança que vuestra Magestad tiene deste linage de los Abencerrages, sin saber en la traycion en que andan. Muchos caualleros ay en Granada que lo han querido dezir *, y no se atreuen ni han osado, respeto del buen credito que contigo Señor este linage tiene. Y en verdad que yo no quisiera * dezirlo, mas soy obligado a boluer * por la hora de mi Rey y Señor. Y assi digo a vuestra Magestad, que de ningun cauallero Abencerrage se fie de oy mas en ninguna manera, sino quieres * perder el Reyno. Turbado el Rey le dixò: pues dì me amigo lo que sabes, no me lo tengas cubierto, que yo te prometo grandes mercedes. No quisiera * ser yo el descubridor deste secreto, sino que otro lo fuera: mas pues vuestra Mage-

* ne retourner
* qu'emportasmes
* aueugle
* se retourne
* trop grande
* voulu dire
* ie ne voulois
* à respondre
* si tu ne veux
* ie ne voudrois

tad me lo manda, lo avrè de dezir; dandome palabra Real, de no deſcubrirme*; porque ya vueſtra Mageſtad ſabe, que yo, y todos los de mi linage, eſtamos mal pueſtos* en las voluntades de los Abencerrages: y podrian dezir, que de imbidia de ſu nobleza y proſpera fortuna y fama los auemos rebuelto* con vueſtra Mageſtad: lo qual yo no querria por todo lo del mundo. Nò receleys tal coſa, dixò el Rey, que yò doy mi Real palabra, que nadie* lo entienda de mi, ni por mi ſea deſcubierto. Pues mande vueſtra Mageſtad llamar* a Mahandin Gomel que tambien* ſabe eſte ſecreto, y mis dos ſobrinos* Mahomad y Alhamuy, que ellos ſon tales caualleros, que no me dexaràn* mentir, ſegun* lo que eſtos hàn viſto, y otros quatro caualleros Gomeles, primos hermanos* del Mahandin Gomel que digo. El Rey, ſin mas ſoſſiego*, los mandò llamar*, y ſiendo venidos todos en ſecreto, ſin que mas caualleros vuieſſe el Zegri comencò a dezir deſta ſuerte (como que le peſaua, moſtrando en ſu aſpecto.) Sabràs poderoſo Rey, que todos los caualleros Abencerrages eſtàn conjurados contra tì, para matarte, por quitarte* el

* me découurir
* mis
* mis en disgrace
* nul
* appeller
* auſſi
* neueux
* laiſſeront
* ſelon
* couſins germains
* ſans plus de repos
* appeller
* te tuer pour t'oster

Reyno. Y este atreuimiento* ha salido dellos, porque mi Señora la Reyna, tiene amores con el Abencerrage llamado* Albinhamad, que es vno de los mas ricos y poderosos caualleros de Granada: que quieres*, o Rey de Granada que te diga, sino que cada* Abencerrage es vn Rey, es vn Señor, es vn Principe: no ay en Granada suerte de gente que no lo adore: mas* preferidos son que vuestra Magestad. Bien tendreys en la memoria Señor mio, quando en Genelarife haziamos Zambra*, que el Maestre embiò a pedir* desafio, y saliò Muça por suerte: pues aquel dia, yendo passeando*, yo y este cauallero Gomel que està presente, por la huerta* de Genelarife, por vna de aquellas calles* que estàn hechas de Arrayhan, de improuiso debaxo* de vn Rosal, que haze rosas blancas, que es muy grande, yo vì a la Reyna holgar* con Albinhamad. Y era tanta la dulçura de su passatiempo, que no nos sintieron, yo se lo mostrè a Mahandin Gomel, que està presente que no me dexara* mentir, y muy quedo nos desuiamos de aquel lugar, y aguardamos en que paraua la cosa*: y a cabo de rato* vimos salir* a la Reyna

* audace
* appellé
* voudrois-tu
* chaque
* plus
* nous faisions vn bal
* enuoya demander
* ce iour m'allant pourmenant
* iardin
* ruës
* dessous
* passer le temps
* laissera
* & tout bellement nous nous destournasmes & attendismes en quoy finiroit
* & au bout de quelque temps
* sortir

* par là bas
* faisant plusieurs tours
* iardin, eueillant
* la mit à la teste
* fusmes vers luy
* rien, & luy parlarmes
* luy demandant
* ie vay prenant
* iardin
* chacun
* iusques à arriuer où
* autres
* nous voulumes
* & troubler
* alors
* ouure l'œil, & regarde
* ny tombé

sola por alla baxo*, junto la Fuente de los Laureles, y poco a poco se fuè adonde estauan las Damas muy dissimuladamente. De alli a vna gran pieça, vimos salir a Albinhamad muy de espacio dissimulado, dando bueltas* por la huerta, cogiendo* rosas blancas y rojas, y dellas hizo vna guirnalda y se la pusò en la cab ça*. Nosotros nos fuymos hazia el*, como que no sabiamos nada y le hablamos*, preguntando* en que te passa el tiempò. A loqual Albinhamad nos respondiò: Ando tomando* plazer por esta huerta*, que es muy rica, y tiene mucho que ver. Y diziendo esto, nos diò a cada vno* de nosotros dos rosas, y assi nos venimos hablando, hasta llegar donde* vuestra Majestad estaua con los demas* caualleros. Quisimos* dar te auiso de lo que passaua, y no osamos, por ser cosa de tanto peso, por no diffamar a la Reyna, y alborotar* tu Corte: porque entonces* eras aun nueuo Rey. Y esto es lo que passa, y abre el ojo, y mira* que ya que has perdido la honra, no pierdas el Reyno y despues la vida, que es mas que todo. Es possible que no has aduertido, ni caydo* en las cosas de los Abencerrages? no te acuer-

das * en el juego de la sortija de aque- *ne te souuient
lla Real Galera, que el vando Aben-
cerrage metiò? como en el Espolon
traya * vn mundo hecho de cristal, y *portoit
al torno del vnas letras, que dezian:
TODO ES POCO. En esto ellos dàn a
entender, que el mundo es poco pa-
ra ellos: y en vna Popa della en lo alto
del Fanal, trayan *vn saluage que des- * lanterne
quixalaua * vn leon. Pues que quiere ser portoient
esto *, sino tu el Leon, y ellos quien te * attachoit les machoires
acaba y aniquila? Buelue* Señor sobre tì,
haz castigo que asombre * el mundo, * que veut estre cela
mueran los Abencerrages, y muera * retourne
la descomedida * y adultera Reyna; * espouuante
pues assi pone tu honrra*por tierra. Sin- * demesurée
tiò tanta pena y dolor el Rey, en oyr co- * met ton honneur
sas tales, como aquel traydor Zegri le de-
zia, que dando credito a ellas, se cayò
amortecido * en tierra gran espacio de * tomba esuanoüy
tiempo. Y al cabo de tornar en si, abri-
endo * los ojos, diò vn profundo sospi- * ouurant
ro, diziendo: O Mahoma, y en que
te ofendì, este es el pago que me dàs
por los bienes y seruicio que te hè he-
cho, por los sacrificios que tengo ofre-
cidos, por las Mezquitas que tengo en
tu nombre hechas, por la copia de in-
cienso que hè quemado en tus alta-
res *? A traydor, como me hàs enga- * i'ay bruslé en tes autels

ñado *. No mas traydores, biue Alha, que hàn de morir los Abencerrages, y la Reyna a de morir en fuego. Sus, caualleros, vamos a Granada, y prendase la Reyna luego *, que yo harè tal castigo, que sea sonado por el mundo. Vno de los caualleros traydores, que era Gomel, dixò: Esso no, que no lo acertaràs *; porque si a la Reyna prendes, todo es perdido, y pones * tu vida y Reyno en condicion de perderse: porque si la Reyna se prende, luego Albinhamad sospecharà * la causa de su prision; y recelarse ha *, y conuocarà a todos los de su linage, que estàn alistastados * para tu daño y en defensa de la Reyna, y sin esto ya sabes, que son de su vando *, y parcialidad los Alabezes y Vanegas y Gazules, que son todos la flor de Granada. Mas lo que se ha de hazer para tu vengança, es que muy sossegadamente y sin alboroto *, mandes vn dia llamar * a los Abencerrages que vengan a tu palacio Real, y esta llamada * ha de ser vno a vno, y ten veynte o treynta caualleros muy bien adereçados * de armas, de quien tu señor te fies; y en entrando que entre el cauallero Abencerrage, mandale luego degollar *. Y siendo assi echo vno a vno,

* trompé
* incontinēt
* il ne te reüssira pas
* tu mets
* soupçonnera
* prendra l'alarme
* enroolés
* faction
* fort paisiblement & sans bruit
* vn iour apeller
* & cét appel
* fort bien armez
* incontinēt decapiter

quando el caso se venga a entender, ya no quedarà ninguno de todos ellos; y quando se venga a saber por todos sus amigos: y ellos quisieren hazer algo * cōtra tì, ya tendras el Reyno amedrentado *, y en tu fauor a todos los Zegris y Gomeles y Maças, que non son tan pocos, ni valen tan poco, que no te sacarã * a paz y a saluo de todo peligro *. Y esto hecho, mandaràs prender a la Reyna, y pondràs su negocio por iusticia, haziendole su accusation de adultera; y que de quatro cauallleros que entren con otros quatro, que la acusaràn, a hazer batalla. Y que si los caualleros que la defendieren vencieren a los quatro acusadores, que serà la Reyna libre; y que si los caualleros de su parte fueren vencidos, que muera la Reyna. Y desta forma, todos los del linage de la Reyna, que son Almoradis y Almohades y Marines, no se mostraràn tan esquiuos*, ni se moueràn assi tan ligero, pensando que està la iusticia de tu parte, y lo tendràn por muy bueno. Y en lo demas, dexa * Señor hazer a nosotros, que todo lo allanaremos *, de manera que quedes * vengado, y tu vida y Reyno seguro. Bien me aconsejays, o caualleros leales mios, dixò el Rey. Mas quien seràn

* voudront faire quelque chose
* intimidé
* te tireront
* peril
* si insupportables
& au reste, laissé
* aplanirons
* tu demeures

los quatro caualleros, que haràn el acusation a la Reyna, y entraràn por ello en batalla, que sean tales que salgan* con su pretension. No cure vuestra Magestad desso, dixò el traydor Zegri, que yo serè el vno, y Mahardon mi primo hermano * el otro, y Mahardin el tercero, y su hermano Alyhamete el quarto. Y fia en Mahoma, que agora * en toda tu Corte no se hallaràn *otros quatro, que tan valientes sean, ni de tanto valor, aunque se ponga * Muça en cuenta *. Pues sus, dixò el engañado * y desuenturado Rey, hagase ansi: vamos * a Granada y daremos orden en tomar * justa vengança. O Granada, desauenturada * de tì, y que buelta * se te apareja, y que cayda * hàs de dar, tan grande que jamas no te puedas leuantar, ni cobrar tu nobleza ni riqueza: Con esto se fueron los traydores y el Rey a Granada, y entrando en el Alhambra, se fueron a la Real casa del Rey, adonde * la Reyna con sus Damas, le salieron * a recebir hasta * las puertas del real Palacio; mas el Rey no quiso poner * los ojos en la Reyna, sino passar de largo, sin detenerse con ella como solia, de que no poco marauillada la Reyna, se

* sortent
* cousin germain
* maintenant
* trouueront
* se mettre
* en compte
* trompé
* allons
* prendre
* infortunée
* changemét
* cheute
* où
* sortirent
* iusques
* ne voulut mettre

recogio a ſu apoſento * con ſus Damas, no ſabiendo la cauſa de aquel no vſado deſden del Rey. El qual paſsò aquel dia * diſſimuladamente con ſus caualleros, haſta la noche * que muy temprano * cenò, y ſe fuè a recoger* a ſu camara * diziendo, que ſe ſentia indiſpueſto. Aſſi todos los caualleros ſe fueron a ſus poſadas *. Toda aquella noche el deſuenturado Rey paſsò ocupado en mil penſamientos: no podia repoſar: dezia entre ſi. *O ſin ventura Audilli Rey de Granada, quan a punto eſtàs de perderte a ti y a tu Reyno. Si yo mato * eſtos caualleros, gran mal a mi y a mi Reyno ſe apareja y ſi no los mato*, y es verdad lo que me han dicho, tambien * ſoy perdido: no sè que remedio tomar para ſalir* de tantas tribulaciones. Es poßible, que caualleros de tan claro linage, penſaſſen hazer tal traycion? no me puedo perſuadir a creer tal. Y es poßible que mi muger* la Reyna hizieſſe tal maldad*? no lo creo; porque jamas he viſto en ella coſa que no ſe deua a recada muger *. Mas a que propoſito, y a que cauſa los Zegris me hàn dicho eſto? no ſin myſterio me lo hàn dicho. Si ello es aßi, biue Alha poderoſo*, que hàn de morir los Abencerrages y la Reyna.* En eſto y en otros diuerſo

* ſe retira en a chambre
* ce iour là
* iuſques à la nuict
* de fort bonne heure
* retirer
* chambre
* chambres
* ie tuë
* les tuë
* auſſi
* prendre pour ſortir
* ma femme
* fiſt telle mechanceté
* modeſté femme
* viue Dieu puiſſant

penſamientos paſsò el Rey toda aquella noche, ſin poder dormir, haſta la mañana * que ſe leuantò y ſaliò * a ſu real Palacio, donde hallò * muchos caualleros que le aguardauan *, todos Zegris y Gomeles y Maças, y con ellos los caualleros traydores; todos ſe leuantaron de ſus aſſientos *, y hizieron grande meſura * al Rey, dandole les buenos dias *. Y eſtando en eſto, entrò vn Eſcudero que dixò al Rey; como la noche paſſada auia venido Muça y los caualleros Abencerrages de la Vega *, de pelear * con los Chriſtianos, y trayan * dos vanderas de Chriſtianos, ganadas, y mas de treynta cabeças. El Rey moſtrò holgarſe * dello, mas otro le quedaua *. Y llamando * a parte al traydor Zegri, le dixò, que luego puſieſſe * treynta caualleros muy bien adereçados en el quarto de los leones *, y que tuuieſſe apercebido vn verdugo *, con todo lo neceſſario, para lo que eſtaua tratado. Luego * el traydor Zegri ſaliò * del Real palacio, y puſo pot obra * lo que el Rey le mandara. Y eſtando todo pueſto a punto, el Rey fuè auiſado dello, y ſe fuè * al quarto de los leones, adonde hallò * al traydor Zegri, con treynta caualleros Zegris y Gomeles muy bien adereçados *, y con ellos vn

* iuſques au matin
* ſortit
* où il trouua
* attendoient
* ſieges
* reuerence
* luy donnát le bon iour
* campagne,
* combatre
* aportoient
* s'eſiouir
* demeuroit
* & appellát
* incontinent il miſt
* corps de logis
* bourreau
* incontinent
* ſortit
* & mit en execution
* s'en alla
* où il trouua
* equipez

verdugo *. Y al punto con vn page suyo mandò llamar * a Abencarrax su Algazil mayor *. El page fuè, lo llamò de parte del Rey; Abencarrax fuè luego al real llamado *. Y assi como entrò en la quadra * de los leones le echaron mano * sin que pudiesse hazer resistencia; y alli en vna taça * de alabastro muy grande en vn punto fuè degollado *. Desta suerte fuè llamado Albinhamad, el que fuè acusado de adulterio con la Reyna, y tambien fuè degollado * como el primero. Deste modo fuerõ degollados treynta y seys caualleros Abencerrages de los mas principales de Granada, sin que nadie * lo entendiesse. Y fueran todos sin que quedara * ninguno, sino que Dios nuestro Señor boluiò * por ellos: porque sus obras y valor no merecieron que todos acabassen tan abatidamente *, por ser muy amigos de Christianos, y auerles hecho muy buenas obras. Y aun quieren dezir * los que estauan alli, al tiempo del degollar *, que morian Christianos, llamando * a Christo crucificado, que fuesse con ellos, y en aquel postrer * trance les fauoreciesse: y assi se dixò despues. Boluiendo * al caso, no quisò * Dios que aquella cru-

* bourreau
* appeller
* grand preuoit
* appel
* chambre quarrée
* luy ietterẽt la main dessus
* là en vne coupe
* decapité
* & aussi fut decapité
* aucun
* demeura
* retourna
* acheuassent si abiectement
* & encores vouloient
* lors qu'on les esgorgeoit
* appellant
* derniere
* retournant
* ne voulut

eldad passasse de alli *, y fuè que vn pagezillo, a caso de vno destos caualleros, se entrò sin que nadie lo echasse de ver *, con su Señor; el qual viò como a su Señor degollaron *, y viò todos los demas caualleros degollados. Y al tiempo que abrieron la puerta para yr a llamar * a otro cauallero, el pagezillo saliò, y todo lleno de temor llorando * por su Señor, junto la fuente del Alhambra, donde agora està el alameda *, encontrò con el cauallero Malique Alabez, y con Abenamar, y Sarrazino, que subian * al Alhambra, para hablar * con el Rey. Y como alli los encontrasse, todo lloroso * y temblando les dixò. *Ay señores caualleros, por Alha Santo, que no passeys adelante, sino quereys * morir de mala muerte. Como * assi,* respondiò Alabez: *Como, señor,* dixò el page, *aureys de saber, que dentro del quarto * de los leones ay grande cantidad de caualleros degollados *, y todos son Abencerrages; y mi Señor con ellos, que yo lo vì degollar *: porque yo entrè con el, y no pararon * mientes en mi: porque el Santo Alha assi lo permitiò: y quando tornaron a abrir * la puerta falsa del quarto de los leones, me sali *: por Mahoma santo que pongays cobro * en esto.* Muy marauillados quedaron

* de là
* qu'aucun l'eust veu
* egorgerent
* ouurirent pour aller apeller
* plein de crainte pleurant
* où maintenant est le bocage
* montoient
* parler
* esploré
* plus outre si ne voulez
* comment
* corps de logis
* decapitez
* écorger
* prirent garde
* ouurir
* suis sorty
* metiez ordre

quedaron * los tres caualleros Moros: * demeurerẽt
y mirandoſe * los vnos a los otros, no ſa- * ſe regardãt
bian que ſe dezir, ſi lo creyeſſen vno,
Abenamar dixò: Que me maten * ſino * tuens
ay gran traycion, ſi eſto es. Pues como lo
ſabremos, dixò Sarrazino? Como yo os lo
dirè dixò Alabez: Quedaos * Señores a- * demeurez
qui voſotros, y ſi vieredes que ſube * al- * monte
gun cauallero al Alhambra, ſea Abencer-
rage, o no lo ſea, no le dexays * paſſar, * laiſſez
dezid que ſe detengan vn poco, y entre
tanto yo me llegarè * a la caſa real y ſabrè * i'arriueray
lo que paſſa, y ſerè aqui breuemente. Guie os
Alha, dixò Abenamar: aqui aguardare-
mos *. El Malique ſubiò * a toda prieſſa * icy nous attendrons
al Alhambra, y al entrar por la puerta * monta
della encontrò con el page del Rey que
a gran prieſſa ſalia *. El Malique le pre- * ſortoit
guntò, adonde va * con tal prieſſa: A lla- * demandé où allez vous
mar * voy vn cauallero Abencerrage, re-
ſpondiò el page. Quien le embia a llamar, di- * appeller
xò el Malique? El Rey mi Señor, le reſpondiò
el page: no me detengays, que no me cumple
parar nada *. Mas ſi vos Señor Malique * il ne faut point arreſter
quereys hazer * vna buena obra, baxad *
a la ciudad, y a todos los Abencerrages que * voulez faire
encontreys, les direys que ſe ſalgan * * deſcendez
luego de Granada, porque ay grande * ſortent
mal contra ellos. Y diziendo eſto el pa-
ge, no parò alli * vn punto, ſino a gran * n'arreſta là

priessa se fuè * a la ciudad. El valiente Malique Alabez estando satisfecho y cierto de algun gran mal, boluiò adonde auia dexado * a Sarrazino y al buen Abenamar, y les dixò. *Buenos amigos, ciertamente ay gran mal contra los caualleros Abencerrages: porque vn page del Rey, si a caso lo aueys visto passar a priessa por aqui * me dixò, que a todos los Abencerrages que encontrasse, les diesse auiso, que se saliessen * de la ciudad porque ay grande mal contra ellos. Valame Alha, dixò Sarrazino, que me maten * sino anda los Zegris en esto *; Vamos presto a la ciudad y demos auiso de lo que passa, porque a tan gran mal se ponga * algun remedio. Vamos dixò Abenamar, que en esto no quiere auer descuydo *.* Y diziendo esto, todos tres a gran priessa se boluieron * a la ciudad, y antes de llegar a la calle * de los Gomeles, encontraron con el capitan Muça, y con mas de veynte caualleros Abencerrages, de los que auian ydo a la Vega a pelear * con Christianos, y le yuan a hablar * al Rey, para darle cuenta de aquella jornada. Alabez como los viò, les dixò todo alborotado *: *Caualleros, poneos en cobro *, que vna grande traycion ay armada contra vosotros: y sabed que el Rey ha mandado matar mas * de*

* s'en alla
* retourna où il auoit laissé
* par icy
* sortissent
* Dieu me soit en aide que l'on me tuë
* s'ils ne se mélent
* mettre
* cela ne se veut oublier
* se retournerent
* & deuant que d'arriuer à la ruë
* auoient esté à la campagne à combatre
* parler
* troublé
* mettez vous en seurer
* tuer plus

treynta caualleros de vueſtro linage. Los Abencerrages eſpantados y atemorizados*, no ſupieron que ſe dezir : Mas el valeroſo Muça les dixò : *A fè de cauallero que ſi traycion ay, que en ella andan Zegris y Gomeles, porque yo he parado* mientes y no parecen en la ciudad, que todos deuen de eſtar en el Albambra con el Rey.* Dicho eſto, holuiò atras* diziendo : *Venganſe todos conmigo, que yo pondrè* remedio en eſte caſo.* Aſſi todos ſe boluieron* con el valeroſo Muça a la ciudad, y en llegando* a la plaça nueua, como fueſſe Muça capitan general de la gente de guerra en punto mandò llamar* vn añafil*: y auiendo venido, mandò que tocaſſe a recoger* a prieſſa. El añafil hiziendolo aſſi, fuè luego oydo, y en vn punto ſe junto muchiſſima gente, aſſi de cauallo como de a piè, y los Capitanes que ſolian acaudillar* las banderas y gente de guerra. Iuntaronſe muchos caualleros de mayor cuenta*, y todos los mas principales de Granada, ſolo faltaron Zegris y Gomeles y Muças: por donde ſe acabaron de enterar* y ſatisfazer que los Zegris andauan en aquella traycion. Quando eſtuuo toda eſta gente junta, el valeroſo Malique Alabez co-

* intimidez
* i'ay pris garde
* retourner derriere
* ie mettray
* s'en retournerent
* en arriuant
* appeller
* trompette
* commanda ſonner pour ſe ralier
* amaſſer
* de grande eſtime
* acheuerent de s'aſſeurer

mo no le cogia * el coraçon en el cuerpo, començo a dezir a bozes: *caualleros y gente ciudadana valerosa: que estays presentes, sabed que ay gran traycion, que el Rey Chico ha mandado degollar * gran parte de los caualleros Abencerrages: y si no fuera descubierta la traycion por orden del Santo Alha, ya no quedara ninguno a vida vamos todos a la vengança, no queremos * Rey tyrano, que assi mata * los caualleros que defienden su tierra.* A pena el Malique Alabez vuo acabado, quando todo el tumulto de la gente plebeya, començò a dar grandes bozes y alaridos *, apellidando * toda la ciudad, dixiendo: *Traycion, traycion, que el Rey a muerto los caualleros Abencerrages: Muera el Rey, muera el Rey: no queremos * Rey traydor.* Esta boz y confuso ruydo * començò a correr por toda Granada con vn furor diabolico, y todos tomaron * armas a gran priessa, y començaron a subir * al Alhambra, y en vn improuiso fueron juntos mas * de quarenta mil hombres, ciudadanos, oficiales, mercaderes, labradores, y otros generos de gente, que era cosa de espanto y admiracion, ver en tan breue punto junta tanta muchedumbre * de gente, sin la caualleria que se juntò,

* ne pouuoir tenir
* couper la teste
* ne voulons point
* tuë
* hurlemens
* conuocant
* nous ne voulons
* bruit
* prirent
* monter
* plus
* multitude

que era grande, de Abencerrages que
auian quedado*, que passauan de mas * demeurés
de docientos caualleros: con ellos Ga-
zules, Vanegas, y Alabezes, Almo-
radis, Almohades, Azarques, y to-
dos los demas* de Granada. Los qua- * autres
les dezian a bozes: *Si esto se consiente,*
otro dia mataràn a otro linage de los que* * autre iour tuera
*quedan**. Era tanta la bozeria* y ru- * demeurent,
mor que andaua*, y vn conflito con- * crierie * alloit
fuso, que a toda Granada assordaua,
y muy lexos de alli* se oyan los gri- * fort loing de là
tos* de los hombres, los alaridos* de * crieries
las mugeres, el llorar de los niños*. Fi- * & hurlemens
nalmente passaua vna cosa que parecia * le ploret des enfans
que se acabaua* el mundo, de tal ma- * finissoit
nera que muy claro se oya en el Alham-
bra. Y recelando* lo que era, el Rey * & soupçonnant
muy temeroso*, mandò cerrar las * craintif
puertas del Alhambra, teniendose por
mal aconsejado en lo que auia hecho*: * fait
y muy espantado, como se auia des-
cubierto aquel secreto. Llegò* pues a- * arriua
quel tropel y confusion de gente al
Alhambra, dando alaridos* y bozes*, * clameurs * cris
diziendo: Muera el Rey, muera el Rey.
Y como hallassen* las puertas cerradas, * trouuerent
de presto mandaron traer* fuego para * apporter
quemarlas*, loqual fuè luego hecho. * les brusler
Por quatro, o seys partes pusieron* fue- * mirent

go al Alhambra, con tanto impetu y braueza, que ya se començaua a arder. El Rey Mulehazen padre del Rey Chico, como sintiò tan gran rebuelta y ruydo *, siendo ya informado de lo que era, muy enojado contra el Rey su hijo, desseando que le matassen *, mandò al punto abrir vna puerta falsa del Alhambra, diziendo que el queria salir a apaziguar aquel alboroto *. Mas a penas fuè la puerta abierta, quando auia mil hombres para entrar por ella. Y como reconocieron al Rey viejo, arremetieron a el *, y leuantandolo en alto dezian: Este es nuestro Rey y no otro ninguno, viua el Rey viejo Mulehazen. Y dexandolo * puesto en buena guarda por la puerta falsa entraron gran cantidad de caualleros y peones *, los que entraron eran Gazules, Alabezes, y Abencerrages, con algunos peones, que passauan de mas * de docientos. El Rey viejo cerrò presto la puerta falsa, mandando a muchos que con el auian quedado *, que la defendiessen; porque no vuiesse dentro del Alhambra mas mal de lo que podia auer con la gente que auia dentro. Mas poco aprouecho esta diligencia, porque la gente que estaua dentro, era bastante

* trouble & bruit

* desirant qu'il le tuassent

* vouloit sortir pour appaiser ce trouble

* s'en allerent vers luy

* & le laissant

* gens de pied

* plus

* demeuré

a deſtruyr cien Alhambras. Y la otra corria por todas las calles * , dando vozes, diziendo : Muera el Rey, y los demas traydores. Y con eſte impetu llegaron * a la caſa Real , donde hallaron * ſola a la Reyna y ſus Damas como muertas, no ſabiendo la cauſa de tan grande alboroto * y nouedad. Y preguntando * donde eſtaua el malo Rey : no faltò quien dixò, que eſtaua en el quarto de los leones. Luego * todo el golpe de la gente de tropel * fuè alla, y hallaron * las puertas cerradas con fuertes cerraduras , mas poco les aprouechò ſu fortaleza , que alli las hizieron pieças * y entraron dentro , a peſar * de muchos caualleros Zegris que alli auia, que defendian la entrada. Y entrando los caualleros Abencerrages, y Gazules, y Alabezes, y viendo la mortandad * de los caualleros Abencerrages, que auia en aquel patio * , que el Rey auia mandado degollar * : quien os dirà la ſaña * y corage que los Abencerrages viuos vuieron y ſintieron, de aquel cruel eſpectaculo , y con ellos todos los demas * que los acompañauan. No pudiera auer tigres tan crueles como ellos ; y aſſi dando bozes , arremetieron a mas * de quinientos caua-

* ruës
* arriuerent
* trouuerent
* trouble
* & demandant
* inconti-nent
* troupe
* trouuerent
* les mirent en pieces
* malgré
* tuerie
* en la court
* decapiter
* courroux
* les autres
* aſſaillirent
* plus

lleros Zegris, y Gomeles, y Maças, que estauan en aquel ancho * y gran patio * por defender al Rey Chico, diziendo: mueran los traydores que tal traycion han hecho y aconsejado. Y con animo furibundo, dieron en ellos a cuchilladas *. Los Zegris y los de su parte se defendian muy poderosamente; porque estauan muy bien adereçados y apercebidos * para aquel caso. Mas pocoles valia su apercebimiento, que alli los hazian pedaços *: porque en menos de vna hora, ya tenian muertos gran numero de caualleros Zegris, y Gomeles, y Maças. Y siguiendo su porfia *, yuan matando y hiriendo * mas dellos: alli era el ruydo * y bozeria, alli acudia * toda la gente que auia subido * de la ciudad, y siempre diziendo: Muera el Rey y los traydores. Fuè tal la destruycion, que los caualleros Abencerrages, y Alabezes, y Gazules hizieron, y tal fuè la vengança de los Abencerrages muertos, que de todos los Zegris que alli se hallaron * y Gomeles y Maças, quedaron pocos en vida. El desauenturado Rey se escondiò *, que no podia ser hallado *. Esto hecho, los caualleros muertos a traycion, que eran treynta y seys, de los mas ricos y prin-

* large
* court
* à coups d'espée
* fort bien en couche & appareillez
* les mirent en pieces
* sa poursuitte
* alloient tuant & blessant
* là estoit le bruit
* accouroit
* sorty
* se trouuerent
* se cacha
* ne peut estre trouué

cipales, los baxaron * a la ciudad, alli * en la plaça nueua ſobre paños negros los puſieron *; para que toda la ciudad los vieſſe y la mouieſſe a compaſſion, viendo vn tan doloroſo y triſte eſpectaculo lleno * de crueldad. Toda la demas gente, andaua * por toda el Alhambra, buſcando * el Rey con tal alboroto que ſe hundian * todas aquellas torres y caſas, reſonando el eco de lo que paſſaua por todas aquellas montañas. Y ſi tempeſta y ruydo * auia en el Alhambra, no menor tumulto y llanto * auia en la deſdichada * ciudad. Todo el pueblo en comun lloraua * los muertos Abencerrages. En particulares caſas llorauan a los muertos Zegris, y Gomeles, y Maças, y otros caualleros que murieron a bueltas de ellos * en la borraſca. Y aſſi por eſte conflicto y alboroto deſuenturado * ſe dixò eſte Romance, que dize.

* les deſcendirent
* là
* mirent
* plein
* allost
* cherchant
* bruit qu'ils s'enfonçoiét
* bruit
* pleurs
* malheureuſe
* ploroit
* parmy eux
* trouble mal-heureux

EN las torres del Alhambra
Sonaua gran bozeria *,
Y en la ciudad de Granada,
Grande llanto * *ſe hazia.*
Porque ſin razon el Rey
Hizo degollar vn dia *
Treynta y ſeys Abencerrages

* crierie
* pleurs
* fit decapiter vn iour

Nobles y de gran valia:
A quien Zegris y Gomeles,
* trahison desloyale
*Acusan de aleuosia *.*
* les pleure plus
*Granada los llora mas **
Con gran dolor que sintia,
* hommes
*Que en perder tales varones**
Es mucho lo que perdia,
* enfans & femmes
*Hombres, niños y mugeres **
* pleurent
*Lloran * tan grande perdida,*
Llorauan todas las Damas,
Quantas en Granada auia,
* ruës & fenestres
*Por las calles y ventanas **
*grand deüil
*Mucho luto * parecia,*
No auia Dama principal
* deüil ne se mit
*Que luto no se ponia *,*
Ni cauallero ninguno
Que de negro no vestia;
Sino fueran los Zegris
*d'où sortoit la desloyale trahison
*Do saliò el aleuosia *,*
Y con ellos los Gomeles
Que les tienen compañia
* deüil portoit
*Y si alguno luto lleua *,*
Es por los que muerto auian,
Los Gazules y Alabezes
(Por vengar la villania)
En el quarto de los Leones
* hardiesse
*Con gran valor y osadia *.*
* trouuerent
*Y si hallaran *al Rey*
Le priuaran de la vida,
*meschãceté
*Por permitir la maldad **

Que allį conſentido auia.

¶ Boluiendo agora * al ſangriento y pertinaz * motin de la Granadina gente, contra el Rey Chico y ſus valedores *. Es de ſaber que el valeroſo Muça, como viò poner * fuego al Alhambra, con gran preſteza pûſo * remedio en aplacar * ſus furioſas llamas. * Y ſabiendo que el Rey Mulehazen ſu padre auia mandado abrir la puerta falſa del Alhambra, luego ſe fuè por alla *, acompañado de vna gran tropa de caualleros y peones *. Y en llegando hallò * al Rey Mulehezen acompañado de mas de mil caualleros que le guardauan, y a grandes bozes dezian: Biua el Rey Mulehazen, alqual reconocemos por Señor y no al Rey Chico, que a tan gran traycion ha muerto * la flor de los caualleros de Granada Muça dixò: Biua el Rey Mulehazen mi padre, que aſſi lo quiere * toda Granada. Lo miſmo dixeron todos los que con el venian: y diziendo eſto, entrò en el Alhambra, y ſe fueron derecho * a la caſa Real, y buſcandola * toda, no hallaron * al Rey: De lo qual ſe marauillaron mucho, y paſſando al quarto * de los Leones, vieron el gran eſtrago * que alli auia

* retournant maintenant
* opiniaſtre
* adherans
* mettre
* mit
* eſteindre
* flammes
* incontinẽt s'en alla vers là
* pietons, & en arriuant trouua
* a fait mourir
* le veut
* & s'en allerent droit
* la cherchãt
* ne trouuerent
* corps de logis
* tuerie

de caualleros muertos, Zegris, y Gomeles, y Maças, por las manos de los Abencerrages, y Gazules, y Alabezes. Y Muça dixò: *Si traycion se hizo à los caualleros Abencerrages, ella se hà vengado bien, aunque la traycion no tiene recompensa ni satisfaction.* Y pesandole * de lo que veya, salio de alli *, y fuè a la camara * de la Reyna, laqual hallaron * toda llorosa y turbada, acompañada de todas sus Damas, y con ella la muy hermosa Zelima, a quien Muça amaua grandemente. La Reyna le dixò a Muça, temblando: *Que es esto amigo Muça, que desauentura es esta que suena en la ciudad y en el Alhambra, que no puedo dar * en lo que sea? Cosas son del Rey*, dixò Muça, *que sin mirar mas * de lo que deuiera, fuè en consentir vna notable traycion contra los caualleros Abencerrages, de quien el hà recebido muy grandes y señalados seruicios. Y en pago dellos, oy * hà muerto treynta caualleros, y mas *, dentro en el Quarto de los Leones. Este es el buen recaudo * que el Rey mi hermano y vuestro marido oy * ha hecho, o permitido que se hiziesse; por loqual el Reyno tiene perdido, y el està, si parece, a punto*

* & estant marry
* sortit de là
* chambre
* trouuerent
* ie ne puis iuger
* regarder, plus
* auiourd'huy
* & plus
* ordre
* auiourd'huy a fait

de perderſe : porque ya toda la gente de Granada, aßi caualleros como los demas eſtados, han recebido a mi padre el Rey Mulehazen por Señor y ſu Rey. Y a eſta cauſa anda el alboroto * y motin, que vos Señora oys. Santo Alha *, dixò la Reyna, que eſſo paſſa? ay de mi.* Y diziendo eſto ſe cayò amortecida en el ſuelo *, en los braços de la hermoſa * Galiana, hermana * de Zelima. Todas las Damas llorauan amargamente * el caſo doloroſo acontecido, y llorauan a ſu triſte Reyna, pueſta * en tal calamidad. La hermoſa Haxa, y Zelima ſe hincaron de rodillas delante * del valeroſo Muça: y Zelima como aquella que lo amaua de coraçon, y le hablò * deſta manera. *Señor mio, no me leuantarè de vueſtros pièς, haſta que me deys palabra, de hazer en eſto hecho* tanto, que quede * apaziguado, y el Rey vueſtro hermano, quede en ſu poſſeßion como ſolia. Que aunque el ha andado deſcometido * con vos, procurando mi amiſtad no ſe hà de mirar en tal tiempo a pagar mal por mal, ſino por mal hazer bien; porque de aqui adelante * tenga cuenta * de no ofenderos en eſto, ni en otra coſa alguna, y en eſto me hareys a mi muy particular merced.* La hermoſa Fati-

* autres
* marche le trouble
* Dieu
* tombe eſuanoüie en terre
* belle
* ſœur
* amerement
* miſe
* s'agenoüillerent en terre deuant
* luy parla
* iuſques à ce que me donniez parole de faire en ce fait
* demeure
* encore qu'il ait eſté diſcourtois
* d'oreſnauant
* prenne garde

ma que ya ſabia el amor de los dos, le
terceò, ſuplicandoſelo mucho. El gran
Muça, como viò ſu Sol a ſus piès poſ-
proſterné trado, y acompañado de tan hermoſa
* laiſſer Luna, como era Haxa, no pudo dexar*
* appaiſeroit de darles palabra, que el apaziguaria *
* trouble todo aquel alboroto*, y al Rey pornia*
* mettroit en poſſeſſion de ſu reyno. Loqual diò
* prit gran contento a la hermoſa Zelima, y
en pago dello, Muça le tomò* vna ma-
no, y ſe la besò, que Dama ninguna lo
viò, ſino la hermoſa Haxa; porque las
*autres demas*eſtauan ocupadas en echar agua
* ietter de l'eau au viſage en el roſtro* de la Reyna. Laqual tornò
en ſi llorando, y Muça la conſolò lo mas
que pudo. Y porque ſe hazia tarde para
negociar tanto como auia prometido,
* pris congé ſe deſpidiò* de la Reyna y de ſus Da-
mas, y ſe saliò de la caſa Real, y fuè
adonde eſtaua el Rey ſu padre, y le dixò.
Señor, manda que toda la gente ſe ſoſsiegue y
* s'appaiſe, & laiſſe *dexe* las armas, ſo pena de la vida, por-*
que de otra manera ſera impoſsible apazi-
* incontinét *guarlos.* Luego*el Rey lo mandò aſſi con
* cry pregon* Real, por toda el Alhambra, y
por toda el la ciudad fuè pregonan-
criant do, y Muça yua mandado como
Capitan general de la gente de guer-
* retiraſſent ra, que todos ſe recogieſſen * a ſus
priant caſas: y a otros rogando. De for-

ma que bien presto se apaziguò el pertinaz * motin y rebelion, lleuando vnos intento *, de seguir a Mulehazen, otros de assegurar al Rey Chico. Para esto ayudauan a Muça todos los mas principales de Granada, y los linages desapassionados, que eran Alagezes, Benarages, Laugetes, Azarqués, Alarifes, Aldoradines, Almoradis, Almohades, y otros muchos Senores y caualleros de Granada. Desta suerte fuè todo apaziguado, y Muça rogò * a todos que no quitassen * a su hermano la obediencia, sino que Granada boluiesse * al estado que antes * estaua, que si traydores y malos caualleros no vuiera que aconsejaran al Rey tan mal, no passara assi aquel negocio. Todos los caualleros le dieron palabra a Muça, de no quitar * la obediencia a su hermano el Rey; sino fueran los Abencerrages, y Gazules, y Alabezes, y Aldoradines, estos quatro linages poderosos y ricos, no quisieron * estar en la obediencia del Rey Chico, pues que admitiò vn consejo tan lleno * de traycion. Y assi era la verdad, que el Rey siendo aconsejado, no auia de admitir tan mal cõsejo, y si lo admitia lleuar el negocio * por otra orden, que menos daño a la ciudad y su republica le viniera. Y

* s'appaisa l'opiniastre
* ayant intention
* pria
* qu'ils n'ostassent
* retournast
* auparauant
* oster
* ne voulurẽt
* si plein
* conduire l'affaire

assi por este mal y traydor consejo, se dixò aquel Romance, aunque antiguo bueno, que dize ansi.

Cavalleros Granadinos
Aunque Moros hyos Dalgo *, * gentils-mes
Con imbidiosos intentos
Al Rey Chico van hablando *, * parlant
Grand traycion se va ordenando.
Dizen que los Bencerrages,
Linage noble afamado
Pretenden matar * *al Rey,* * tuer
Y quitarle * *su Reynado,* * luy oster
Gran traycion se va ordenando.
Y para emprender tal hecho *, * fait
Tienen fauor muy sobrado * * trop grand
De hombres, niños, y mugeres * * enfans, & femmes
Todo el Granadino estado,
Gran traycion se va ordenando.
Y a su Reyna tan querida * * aimée
De traycion la hàn acusado.
Que en Albin Abencerrage
Tiene puesto su cuydado *, * mis sa pensée
Gran traycion se và ordenando.

Desta suerte va prociendo este Romance antiguo, declarando la historia que auemos contado, y la traycion; y porque me aguardan * otras cosas de mas importecia, no se acaba *. Pues boluien- (* attendent; * ne s'acheue)

do

do* al valeroso Muça, que con gran diligencia procuraua aplacar los ayrados pechos* de los principales caualleros y la demas* gente, para ponellos* bien con el Rey Chico su hermano como antes* estauan; y assi truxeron* muchos a su voluntad, saluo los quatro linages que auemos dicho, y algunos mas caualleros que no quisieron estar* a la obediencia del Rey Chico, sino a la del Rey Mulehazen. Y assi siempre vuo* en Granada grandes diferencias entre los dos reyes padre y hijo hasta* que Granada fuè perdida, y la causa porque los Gazules, y Alabezes, y Abencerrages, y Aldoradines, no quisieron ser* de la parte del Rey Chico, aunque Muça lo trabajò mucho, * fuè por que ya tenian tratado todos de boluerse* Christianos, y passarse con el Rey Don Fernando, como adelante* oyreys. Pues como viesse Muça la mayor parte o toda de la ciudad, a su voluntad reduzida, para que Granada boluiesse* a lo que de antes*, y el Rey Chico fuesse restituido* a su Real silla* como solia, diò ordẽ de saber adonde* estaua el Rey Chico su hermano, el qual como viò aquel grande alboroto* y escandalo, mouido en su daño, y

* puis tē: tournant
* adoucir les courroucées poictriues
* autre
* les mettre
* auparauant
* attirerent
* ne voulurent demeurer
* tousiours eut
* & fils iusques
* ne voulurent estre
* le solicità fort
* se retourner
* cy-deuant
* retournant
* comme auparauant
* siege
* où
* trouble

que los Abencerrages, y Gazules, y Alabezes, auian entrado en el quarto de los Leones, con tanta braueza matando y destroçando * a los Zegris y Gomeles, no osando aguardar * el fin del repentino impetu, se saliò * de la casa Real por vna puerta falsa, que salia * al bosque del Alhambra, acompañado de hasta * cincuenta caualleros Gomeles y Zegris, yendo * con ellos los traydores que el mal consejo le auian dado, se subiò * a vna Mezquita que estaua en el cabeço o cerro * del Sol, que agora llaman el cerro * de santa Helena, y alli se retraxò * maldiziendo a su corta ventura y dia en que auia nacido, quexandose * del Zegri, que le auia aconsejado hazer tal maldad * como aquella que auia cometido contra los caualleros Abencerrages. Los traydores Zegris y Gomeles le dixeron: *Señor, no te fatigues tanto, ni tomes * tanta passion, que aun tienes de tu parte casi quiñientos Zegris, y otros tantos Gomeles que moriràn por ti. Y el consejo que te dimos bueno fuè, sino lo descubriera algun diablo.* Estando en esto, vieron como Muça subia el cerro *, sobre vn buen cauallo, y dello dieron auiso al Rey. El qual escandalizado y lleno

* tuant & mettant en pieces
* attendre
* sortit
* alloit
* iusques
* allant
* monta
* colline
* maintenant appellent la colline
* se retira
* se pleignant
* méchanceté
* prens
* montoit la colline

de tremor, preguntò *, *si venia de guerra, o de paz. De paz viene*, respondiò vn Zegri; *y solo viene en tu busca* * *sin ninguna duda. Plega Alha* * *que por bien venga*, respondiò el Rey, *y que no venga para acabarme la vida.* Dezia esto el Rey, porque se temia * de Muça respecto de Zelima. No vendrà para esso, le respondiò vn Gomel, sino para tu fauor y remedio, que al fin Señor es tu hermano *. Plega à Alha * que ansi sea, y que mi pensamiento salga * vano, dixò el Rey: En esto llegò * Muça, y preguntando * si estaua alli el Rey, le fuè dicho que si. Entonces * Muça, se apeò * del cauallo, y entrò dentro de aquella Mezquita, adonde hallò * al Rey, acompañado de Zegris y Gomeles. Y haziendole la mesura * y acatamiento como solia, le hablò * desta manera. *Por cierto Rey de Granada, que desta vez aueys dado mala cuenta* * *de aquello que vn Rey està obligado à darla muy buena. Assi se permite degollar* * *tales caualleros, y alborotar* * *vna ciudad como la de Granada, auiendo otro Rey viuo que es vuestro padre, contra cuya voluntad alcançastes* * *la Corona y cetro, poniendo* * *en condicion perder la vida, y que se pier-*

* plein de crainte, demanda
* recherché
* pleust à Dieu
* craignoit
* frere
* plaise à Dieu
* sorte
* arriua
* & demandant
* alors
* mit pied à terre
* où il trouua
* faisant la reuerence
* luy parla
* ceste fois vous vous estes mal aquité
* esgorger
* troubler
* obtenu
* mettant

da vn Reyno? Cierto hermano, que no lo mirastes como verdadero Rey, sino como tyrano, y que aueys sido digno y meretedor que se os quite la obediencia, solo por creer vos malos consejeros. Ello ya es hecho, mas holgaria * *grandamente saber que fuè la cosa que assi os mouiò a hazer tal crueldad y tyrania, que gustaria en ello: Y si justa cosa os mouiò de otra manera se pudiera hazer mejor, porque si en algo* * *eran culpados los Abencerrages, el Rey tiene justicia para poder castigar a quien lo mereciere, y no de aquella suerte alborotando* * *vn mundo. Hermano Muça, ya que me has preguntado* * *la causa de mi determinada yra, yo te la dirè aqui en presencia destos caualleros que estàn aqui*, respondiò el Rey. *Tu sabràs que los caualleros Abencerrages tenian determinado de matarme, y quitarme* * *el Reyno, y sin esto Albinhamad Abencerrage con mi muger* * *la Reyna hazia traycion de adulterio, quitandome* * *la honra. Pues mira tu agora* *, *si yo auia de tener paciencia para tan gran maldad, estando esto que te digo claramente prouado y fulminado processo.* Muça que aquello oyò, marauillado de tal caso, dixò: *No tengo yo a la Reyna por muger que haria* * *tal maldad, ni a los caualleros Abencerrages les passaria tal por el pensamiento,*

* ie serois bien aise
* en quelque chose
* troublant
* demandé
* me tuet & m'oster
* ma femme
* m'ostant
* regarde maintenant
* femme qui fit

Pues si quieres salir * *de tal duda, preguntalo* * *a Hamete Zegri, y a Mahandin, y a Mahandon, que estàn presentes, que ellos te diràn la verdad de todo.* Luego los traydores nombrados, dixeron al valeroso Muça lo que le auian dicho al Rey. Lo qual Muça no quisò creer *, ni a ello se persuadiò jamas; porque conocia que la Reyna era de mucho valor y muy honesta, y llena * de toda virtud y bondad. Y assi le dixò: *Por cierto Señores, que yo no creo que tal sea, ni avra cauallero que ose sustentar esto ser verdad, porque qualquier* * *que lo sustentare, serà desmentido, y quedarà* * *por infame. Pues aqui lo sustentaremos*, dixò Mahandon, *a qualquier cauallero, o caualleros que lo quisieren* * *contradezir. Ya enoiado Muça, respondiò diziendo: Pues aunque no sea sino boluer* * *por la honra del Rey mi hermano, hè de hazer que esta causa, y la de los Abencerrages se siga por justicia, pues quedays* * *a defenderla por las armas; yo sè que aueys de quedar* * *muertos o desmentidos en el campo. Y sino fuera por no acabar* * *de romper el negocio que tenemos entre las manos, el qual yo voy apaziguando* *, *doy mi palabra como cauallero y hijo de Rey, que antes que saliéramos* * *desta Mezquita, ello quedara en*

* si tu veux sortir
* demāde-le
* voulut croire
* pleine
* quiconque
* demeurera
* voudront
* retourner
* demeurez
* demeurez
* acheuer
* apaisant
* deuant que sortions

lympio * *y conocida vuestra inhumanidad, y manifiesta a Dios y al mundo vuestra traycion; pero* * *lo que digo y lleuo entre las manos lo impide.* Los Zegris se començaron a albototar *, diziendo: Que ellos eran tales caualleros, que lo que auian dicho, lo sustentarian contra otros quatro caualleros en el campo, armados. Esso, dixò Muça, se verà muy presto. Y boluiendo * al Rey le dixò; *Vamos al Albambra, que yo lo tengo apaziguado todo, y el motin ha parado, solos quedauan* * *quatro linages de caualleros, que no os quieren dar la obediencia sino a vuestro padre: passen agora* * *algunos dias, que yo la harè llano* * *con el fauor de Dios. Y vosotros Zegris y Gomeles, aduertì vna cosa que os quiero* * *dezir, que si por vuestro respecto han sido muertos quarenta o cinquenta caualleros Abencerrages, de vuestra parte ay mas de quinientos caualleros muertos, Zegris y Gomeles. Yd luego al Alhambra, y mandad que los sacan* * *del quarto de los Leones, y les dèn sepultura, que ansi hàn hecho los Abencerrages a sus deudos* * *muertos sin culpa.* Con esto saliò * Muça de la Mezquita y el Rey con el, confiado en su palabra: y le dixò. *Dì Muça, quien te diò auiso como yo estaua aqui en esta Mezquita? Quien os vido venir, dixò Muça, me diò auiso.* Dizien-

* demeuroit esclaircie
* mais
* troubler
* & se retournant
* demeuroiẽt
* à cette heure
* ie l'aplaniray
* ie vous veux
* retirent
* à ses parens
* sortit

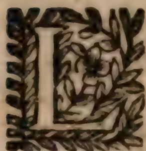
do esto, todos juntos se baxaron del cerro* y se metieron en el Albambra. Los Zegris dieron orden de sepultar los cuerpos muertos, y para esto los lleuaron a sus casas*, yendo Muça y otros caualleros con ellos, por euitar algun escandalo. Los muertos fueron enterrados, assi los vnos como los otros, y todo aquel dia no se oya por Granada sino tristes llantos y gemidos*. El Rey assi como entrò en el Alhambra rodeado* de su guarda, se metiò en su aposento*, y mandò que a nadie* diessen lugar de entrar por todo aquel dia. Lo qual fuè assi hecho*, que no dexaron* entrar ni a la misma Reyna, ni a sus Damas. De loqual la Reyna cobrò mala espina*, no sabiendo la causa de aquel nueuo encerramiento, pues todo estaua ya apaziguado*, que assi lo auia embiado a dezir Muça con vn page suyo; que no tuuiesse su Alteza pena, que todo estaua llano* y podia el Rey estar seguro. Con esto la Reyna se recogiò a su aposento*; muy triste y pensatiua, que el coraçon le daua ya lo que auia de ser.

* descendirent de la colline
* l'emmenerent en leurs maisons
* pleurs & gemissemens
* enuironné
* chambre
* à nul
* fait
* laisserent
* prit mauuais augure
* appaisé
* se retira en sa chambre

CAPITVLO CATORZE.

Que trata el acusacion que los caualleros traydores pusieron contra la Reyna y caualleros Abencerrages : y como la Reyna fuè presa por ello, diò quatro caualleros que la defendiessen : y lo que mas passò.*

* mirent



Os muertos ya enterrados de la vna parte y de la otra, y sossegados* ya los llantos* por ellos hechos, y la mayor parte de los caualleros de Granada bueltos* a la obediencia del Rey Chico por orden del valeroso capitan Muça, auiendose passado aquel cruel dia*, tan deteſtable para Granada, luego* otro siguiente, diò orden que fuessen al Alhambra para hablar con el Rey. Y ansi se juntaron todos los mas principales, y le fueron a ver, aunque muchos de muy mala gana*; mas yuan por dar contento a Muça. Y siendo juntos en la Real sala, todos se sentaron assi como solian, aguardando* que el Rey saliesse de su aposento*. El qual,

* appaisez
* pleurs
* retournez
* ce iour
* incontinent
* à contrécœur
* attendant
* chambre

como le fuè dicho que alli estaua Muça, y muchos de los mas principales caualleros de Granada, saliò a la sala, todo vestido de negro, mostrando el semblante muy apassionado y triste, assentose en su real silla *, y mirando a todas partes, començò a hablar desta suerte. * chaire

Razonamiento del Rey a sus Caualleros.

*Muy leales vassallos y amigos, y principales caualleros de mi Granada, bien sè que aueys estado contra mi odiosos, y con voluntad de quitarme * vida y Reyno, por lo que ayer passò en el Alhambra, y esto por no saber vosotros la causa y fundamento del daño. Verdad es, que yo bien pudiera lleuar * la causa de otro modo, porque tanto escandalo se euitara: mas algunas vezes * viene la ocasion acompañada con pujança de cólera, de suerte que cerrante * las puertas a la razon, tanto que dexando * su termino a parte, se toma * otro que mas repentina haga la vengança. Alha os guarde de Rey injuriado, que no aguarda * en su vengança ninguna dilacion. Y para satisfacion de me poca culpa y muy sobrada * justicia, pedida *, y demandada de mi crecido agrauio *, aueys de saber, o nobles caualleros Granadinos, que los Abencerrages,*

* de m'oster
* mener
* fois
* fermant
* laissant
* se prend
* n'attend
* trop grāde
* demandét
* de ma troj grāde iniur.

de cuya fama el mundo està lleno, auian conspirado y hecho conjuracion para matarme, y quitarme* el Reyno, y desto tengo fulminado processo, con bastante informacion, por donde son dignos de muerte. Y sin esto Albinhamete Abencerrage hizo y puso vna grande mancha* contra mi honra, siendo adultero con Sultana mi muger*, tratando con ella secretos y deshonestos amores. Aunque no lo fueron tanto, que no fuessen descubiertos: y dentro desta Real sala ay caualleros testigos* de vista que lo diràn y lo sustentaràn; y a esta causa hize ayer* lo que visteys, queriendo* por mi mano tomar* la vengança de tan grande injuria y deshonra a mi hecha: y si mi intento no fuera descubierto, oy* no viuiera en Granada viuo ningun Abencerrage: mas quiso mi mala suerte que lo fuesse, no sè yo por qual via. De lo passado a mi me pesa, solo por el alboroto* de la ciudad, y por la muerte de tanto buen cauallero como murio a manos de los Abencerrages que quedaron* viuos, y de los Gazules y Alabezes, y la sangre vertida* de los Zegris y Gomeles por mi respeto pide* justissima vengança, laqual yo prometo hazer por Mahoma en quien adoro, y dende aqui* digo y doy por sentencia que los Abencerrages que son culpados en esto, por tener atreuimiento* de*

* me tuer
* m'oster
* tache
* femme
* tesmoins
* hier
* voulant
* prendre
* aujourd'huy
* trouble
* demeurerét
* espandu
* demande
* d'icy
* audace

entrar con mano armada en mi casa Real, que sean desterrados * de Granada, y dados por traydores, y confiscados sus bienes a mi Real camara *, para que dellos yo haga * a mi voluntad. Y los que no son tan culpados, y que estauan fuera de Granada; assi Alcaydes * como no Alcaydes, siendo sin culpa, que se queden * en Granada priuados de Real officio. Y que si tuuieren hijos varones *, que los embien a criar fuera * desta ciudad: y si fueren hijas que las casen fuera * del Reyno. Y esto mando que sea publicamente pregonado * por toda Granada. Y de lo que toca a la Reyna Sultana mi muger *, mando que los caualleros que hàn de poner * su acusacion, la pongan luego *; porque siendo assi hecho, se apresa y puesta a buen recaudo * con la guarda que conuenga, hasta * que se vea su iusticia, por la orden que mejor le fuere conforme al derecho * señalado. Que no es justo que vn Rey tan principal como el de Granada viua assi tan deshonrado, sin hazer castigo de tan pesado agrauio *. Esto fuè la causa, buenos y leales caualleros, del alboroto * que vuo ayer *. Agora * meta cada vno * la mano en su pecho *, y vea si de mi parte està la razon, puesta a pedir * vengança de mi injuria, y respondame luego. Assi como dixò el Rey lo que aueys oydo, todos

* bannis
* chambre
* ie fasse
* Gouuerneurs
* demeurent
* & s'ils ont enfans males
* à nourrir hors
* marient hors
* publié
* femme
* mettre
* la mettent incontinent
* & mise sous bonne garde
* iusques
* le droict
* tort
* trouble
* d'hier
* maintenant
* chacun
* poictrine
* mise à demander

los caualleros que estauan alli ayunta-
* se regardoient — dos, se mirauan * los vnos a los otros,
muy marauillados de todo aquello que
el Rey auia. Y no sabian que se res-
ponder a lo que el Rey acabara de de-
zir porque ninguno de todos los que
* estoient là — alli auia * diò credito en ello, assi en
lo que tocaua a los Abencerrages, co-
mo a lo de la Reyna: y luego se les
* & incontinent leur vint en teste — encaxò * ser aquello todo gran tray-
cion. Y assi todos los caualleros Al-
moradis y Almohades, y sin estos otros,
todos los quales eran parientes de la
hermosa Sultana, hizieron entre si
grande mouimiento, y entre ellos se
* & à la fin — comunicaron. Y al cabo * de vna pie-
* attendoit — ça, que el Rey aguardaua * respuestà
de alguno de los que en la sala esta-
* oncle — uan: vn cauallero Almoradi, tio *
de la Reyna, hermano de su padre,
* parla — hablò * desta suerte. *Atentos auemos esta-
do Rey Andui, a tús razones, con las
* fascherie & trouble — quales no menos pesadumbre y alboroto *
que ayer se espera, porque en lo que has
* parlé — hablado * manifiestamente * parece ser
* euidente — aueriguada traycion; assi en lo que toca a
los Abencerrages, como en lo que dizes
de la Reyna: porque los Abencerrages son
nobles, y en ellos no puede auer traycion,
ni tal dellos se puede presumir porque que*

de ſu bondad y nobleza ſiempre han dado * verdadero teſtimonio de ſus obras, por las quales tu y tu Reyno hàn reſplandecido y reſplandece. Y ſi agora * los manda deſterrar *; tu Reyno de oy mas * lo puedes dar por ninguno * : quanto mas que aunque tu los diſtierres *, ſi ellos de ſu bella voluntad no ſe ſalen * de Granada, tu no les puedes hazer fuerça, atento que tu ſolo no eres Rey della, ſiendo tu padre MulehaZ en viuo, el qual aun ſe eſtima por Rey: y el precia mucho a los Abencerrages y a todos los que ſon de ſu parcialidad. Sino, mira agora * en tu Palacio, y veràs como en el faltan todos los Alabezes, linage de gran fama y nobleza. Mira como aquì no ay caualleros Gazules, ni eſtàn aqui los Aldoradines, linage muy antiguo y eſtimado en Granada: tan poco veràs aqui Vanegas: pues ſi eſtos que tengo referidos te faltan, y tràs dellos ſe va toda la demas * gente de Granada, y todo el comun, que has de hazer tu, y los que tu parte ſiguen, como podràs deſterrar * a los Abencerrages? Reportate Audili, y no te ciegue * la colera recebida, por malos conſejos en tu daño: eſto es en quanto a los Abencerrages. Y en lo que dizes de la Reyna, es falſo: porque en ella jamas ſe ha hallado * falta ninguna, y es muger * de grande honra, y deue ſer

* touſiours ont donnè
* maintenãt
* bannir
* d'oreſnauãt
* tu le peux tenir pour perdu
* qu'encores que tu les banniſſe
* ſortent
* regarde maintenant
* autre
* bannir
* t'aueugle
* trouuè
* femme

en mucho tenida y estimada por su valor. Y desde agora * *te digo, que si contra Sultana la Reyna te mueues, y le hazes algun agrauio* * *que sin razon sea, yo y todos los Almoradis y Almohades, y otros que a ellos estàn allegados* *, *te auemos de quittar* * *la obediencia y tornarnos luego a la de tu padre. Y qualquier* * *cauallero que pusiere falta o* * *dolo en Sultana la Reyna, miente y no es hidalgo* *, *yo lo prouarè a do quiera que el quisiere* *. El traydor Zegri, y Mahandin Gomel, y Mahandon su hermano y su primo * Ali Hamete, con saña * se leuantaron y dixeron; *que lo que ellos dezian era verdad, y que estauan a punto de hazer lo bueno, por la honra de su Rey dos a dos, y quatro a quatro, y quien lo contradezia mentia.* Los Almoradis se leuantaron, poniendo * mano a las armas, los Zegris y Gomeles lo mismo; se fueron los vnos a los otros, mouiendo grando alboroto * y escandalo en el Real Palacio. Mas los caualleros Azarques y Alarifes, y el buen Muça y Sarrazino, y y el brauo Reduan, y el mismo Rey hizieron * tanto, que no les dexaron * juntar, antes les hizieron sossegar * y tornarse a sentar. Y siendo todos sossegados Muça hablò * deste modo.

* dès maintenant
* tort
* alliez
* nous t'osterons
* quiconque
* mettre tache ou
* gentilhomme
* là où il voudra
* cousin
* auec courroux
* mettant
* troublé
* firent
* laisserent
* plustost les firent appaiser
* parla

Razonamiento de Muça a los caualleros.

*Señores caualleros, yo holgarè * que se ponga* a Sultana el acusation, y por ella sea presa: porque yo confio en Alha, que su innocencia ha de hazer que los que la acusaren sean muertos, y confessada por su misma boca la maldad*. De adonde le resultarà a la Reyna mayor gloria, y juntamente a todos los de su linage: y para esto salga aqui * la Reyna, afin que por ella responda, y dè y señale caualleros que la defiendan.* Todos estuuieron bien * en lo que el valeroso Muça auia dicho, y ansi luego fuè llamada * la Reyna. Laqual saliò * acompañada de sus Damas, con semblante muy sereno y alegre. Todos los caualleros de la sala se leuantaron, y le hizieron grande acatamiento *, saluo los traydores, que se estuuieron quedos*. Y antes * que la Reyna se assentasse en su estrado * como solia, Muça le hablò * de aquesta suerte.

Razonamiento de Muça a la Reyna.

*Hermosa Sultana, hija * del famoso Morayzel, de nacion Almoradi, por la descendencia del padre, y Almohades por la de madre, descendientes de los famosos Reyes de Marruecos: sabràs Reyna de Granada*

*ie m'esiouïray
* mette
*meschãceté
* sorte icy
* trouuerent bon
* incontinét fut appellée
* sortit
* firent grand reuerence
* demeurerét coys
* & auparauant
* lit verd
* luy parla
* fille

por tu daño, como en esta Real sala ay caualleros, que abominan y ponen falta * en tu castidad, diziendo, que no has guardado las leyes coniugales, como era razon a tu marido el Rey: antes * dizen que has adulterado y hecho gran traycion con Albinhamete Abencerrage, por cuya causa ayer fuè degollado * con los demas Abencerrages que murieron. Y si esto es ansi, loqual yo ni los demas * caualleros de la sala creemos; ni ay alguno, que se lo pueda persuadir, porque ya tenemos conocida tu bondad ser grande; pero segun a la acusacion, has caydo * en notoria pena y castigo. Por tanto da razon de tu persona, porque no aya mas escandalo de lo que por tu causa ha auido. Y sino, no dando la tal qual conuenga a vn honroso descargo para ti y a tu marido, moriràs quemada *, como nuestras leyes lo disponen. Yo te lo hè querido dezir *, porque ningun cauallero de la Real Sala se atreuia *, y no entiendas que yo tuue atreuimiento * para dezirtelo por gana de ofenderte, ni porque me seas en cosa alguna odiosa, si no porque te repares con tiempo de tan miserable golpe * de fortuna. Que yo de mi parte te digo, que como hombre que està muy bien satisfecho de tu bondad, serè en tu fauor en quanto yo pudiere y el alma durare

* mettent tache
* plustost
* esgorgé
* autres
* tombé
* bruslée
* voulu dire
* auoit la hardiesse
* audace
* coup

ve en este cuerpo. Con esto Muça callò *, y se assentò en su assiento, aguardando * que la Reyna respondiesse. La qual como oyesse tal cosa a Muça hermano de su marido, y mirasse * por todos los caualleros de la sala, y que todos callauan *, tuuo por veras lo que luego al punto entendiò que Muça le dezia burlando *. Y reportandose en si vn poco, sin mudar color del rostro *, ni hazer mudança mugeril *, respondiò desta suerte:

* se teut
* attendant
* regardoit
* se taisoient
* se moquãt
* changer de visage
* ny faire changement de feminin

Respuesta de la Reyna a la acusation.

*Qualquier * que en mi honestidad y fama pura y limpia * alguna falta pusiere *, miente y no es cauallero, ni aun buen villano, sino algun mestizo * de ruyn casta * y gente mal nacida, indigno de entrar en Real Palacio: y sea quien se fuere y luego * aqui delante * de mi ponga * el acusacion falsa, que no mi darà pena ninguna; porque mi innocencia me assegura, y mi castidad y limpieza * me haze libre. Y jamas con pensamiento ni obra hizè ofensa al Rey mi marido, ni la pienso hazer, en tanto que mi marido fuere, ni despues que no lo sea, ora sea por separacion de muerte, por repudiacion de su parte hecha * Mas estas cosas y otras tales, no pueden salir * y no*

* quiconque
* nette
* mettra
* bastard
* mauuaise race
* & incontinent
* icy deuant
* mette
* netteté
* faite
* sortir

*de Moros, de quien no salen sino maldades y nouedades como hombres de poca fè y mal inclinados. Benditos sean los Christianos Reyes, y quien los sirue, que nunca * entre ellos ay semejantes maldades *, y lo causa estar fundados en buena ley. Pues vna cosa os sè dezir *, Audili Rey de Granada, y a vosotros caualleros della, que mi innocencia y liempieza * ha de parecer, y Alha ha de ser en mi ayuda *, y la maldad confessada en publico, de aquellos que tal traycion me hàn leuantado. Y doy mi palabra, que yo darè de mi parte, quien con justa justicia me libre de tal infamia: de la qual siendo yò libre, y hallandome puesta * en mi libre poder, para siempre jamas * el Rey Audili se verà conmigo, en poblado * ni fuera del. Y esto que agora * digo, yo lo sustentarè assi como lo digo.* Diziendo la hermosa Reyna esto, no pudo tanto su coraçon varonil *, que no començasse a llorar *, y con ella todas sus Damas y donzellas *. De tal manera que a todos los caualleros que alli estauan *, mouian a gran compassion, y con lagrimas les ayudauan a celebrar su pena y llanto *. La hermosa Lindaraxa se hincò de rodillas delante * de la Reyna, pidiendole * licencia para yrse * a san Lucar, en casa de vn tio suyo hermano * de

* iamais
* semblables meschancetez
* ie vous sçay dire
* netteté
* ayde
* me trouuãt mise
* pour tousiours
* auec moy en lieu couuert
* maintenãt
* cœur viril
* pleurer
* filles
* là estoient
* pleurs
* ficha les genoüils deuant
* demandãt
* s'en aller
* en la maison d'vn sien oncle, frere

ſu padre, diziendo: *Pues que mi padre es muerto por mandado del Rey, ſin culpa, y el Rey mandaua que los Abencerrages fueſſen deſterrados*, que ella ſe queria yr fuera* de Granada; y no aguardar* a ver coſas de tanta compaſſion, como era ver a ſu Reyna pueſta* en tan deſigual deshonra.* La Reyna la abraçò llorando*, diziendo; que ſe fueſſe* en buena hora: y quitandoſe* vna rica cadena del cuello, que era la que el Maeſtre le diera quando el juego de la ſortija*, le dixò: *Toma* amiga, y perdona, que yo mas* que eſto te penſaua dar por tus buenos y fieles ſeruicios; mas ya ves como fortuna tan cruelmente me amenaza, y no sè en que me tengo de ver, ni lo que ſerà de mi. Y diziendo eſto, la abraço muy eſtrechamente.* Aqui ſe acrecentò el llanto de todas las donzellas*, porque las yua abraçando y deſpidiendoſe* de todas. Eſtaua la hermoſa Lindaraxa, veſtida de negro por la muerte de ſu padre. Gran compaſſion ſentian todos los circunſtantes caualleros, de ver aquella doloroſa deſpedida* de Lindaraxa y de la Reyna, y no pudiendolo ſufrir, todos los Almoradis y Almohades y otros de ſu parcialidad, ſe ſalieron llorando* de la Real ſala, *Diziendole al Rey: Abre* Au-*

* bannis
* vouloit aller hors
* attendre
* miſe
* pleurant
* s'en allaſt
* s'oſtant
* bague
* prens
* dauantage
* filles
* prenant congé
* départie
* ſortirent pleurant
* ouures

* regarde ce que tu fais
* d'ordina-uant

*dili los ojos, y mira lo que hazes *, y ten nos por tus enemigos de aqui adelante *.* La hermosa Lindaraxa despidiendose del Rey se saliò de Palacio, acompañada de su madre y de algunos caualleros, que quisieron * acompañarla, se baxò * a la ciudad, y otro dia se partiò para san Lucar, y en su campañia el valeroso Gazul, que era el que la seruia, como atras * auemos dicho, y a su tiempo hablaremos dellos, dexandolos yr * su camino, por hablar del Rey y acusacion de la Reyna, laqual lloraua muy esquiua y dolorosamente * y con ella sus donzellas *. El Rey mandò al traydor Zegri que pusiesse * el acusacion, el qual se leuantò en piè, diziendo deste modo.

* voulurent
* descendit
* cy-deuant
* parlerons d'eux, les laissant aller
* pleuroit fort pitoyablement
* filles
* qu'il mit

Acusation del Zegri contra la Sultana.

*Por la honra de mi Rey, digo, que la Reyna Sultana hizo * adulterio con Albin Abencerrage, Mahandin, y yo la hallamos en la huerta * de Generalife, junto de la fuente grande debaxo * de vn rosal blanco que alli està, tomando plazer * deshonesto con el Abencerrage que tengo dicho. Y esto lo defenderemos los quatro que aqui estamos *, a otros quatro caualleros, qualesquiera que sean *, y sobre ellos mori-*

* a commis
* l'auons trouué au jardin
* sous
* prenant plaisir
* que sommes icy
* tels qui puissent estre

vemos defendiendo la verdad en el campo. Diziendo esto callò *. A las quales palabras respondiò la Reyna. Tu mientes como traydor perro, descreydo *: y fia de mi *, que me la tienes de pagar, y no passaràn muchos dias * que Alha no me dè la vengança de mi parte. Entonces * el Rey dixò: Reyna Sultana mirad *, que dentro de treynta dias deys caualleros que bueluan por vos *, y os defiendan; donde no, se procederà contra vos, conforme à la ley. El brauo Sarrazino no pudo sufrir mas * la colera, y ansi dixò. Yo me ofrezco de defender la causa de la Reyna, y quando no aya otros tres que me acompañen, yo solo me ofrezco a la batalla. Reduan dixò, yo serè el segundo, y cumplirè por el tercero y quarto. El brauo Muça dixò: Pues yo ayudarè a la Reyna con mi persona; y no faltarà * otro cauallero que nos ayude, porque se haga * la batalla pareja. Y vea la Reyna si nos quiere admitir *, que juramos como caualleros, hazer en ello todo nuestro poder. La Reyna dixò entonces *; Gran merced a vosotros Señores caualleros, por la que me hazeys tan grande: yo pensarè en ello, y verè lo que mas a mi negocio cumple de espacio, pues tengo treynta dias de termino para responder y buscar *

* se teut
* chien mescroyant
* asseure toy
* plusieurs iours
* alors
* prens garde
* respondent d'autre sorte
* dauantage
* ne manquer
* se fasse
* nous veut receuoir
* alors
* chercher

quien me defienda. Entonces el Rey mandò que la lleuassen presa * a la Torre de Comares, y que estuuiessen con ella, la hermosa Galiana y su hermana Zelima, para que la siruiessen. Luego * Muça y otros caualleros, lleuaron * a la Reyna a la hermosa Torre de Comares, y la pusieron * en vn muy rico aposento *, y a la puerta de la Torre doze caualleros de guarda, con orden que si no fuesse Muça, otro ninguno no pudiesse entrar a hablar * con la Reyna. Esto hecho, todos los caualleros se despidieron * del Rey, muy mal contentos con el, por lo que auia passado. Todas las Damas de la Reyna se fueron *, las que eran donzellas, en casas * de sus padres, y las casadas * a sus casas con sus maridos. Reduan se lleuò a su querida * Haxa. Abenamar lleuò * a Fatima, laqual estaua muy triste, por lo que sus parientes auian hecho. Todas las demas como digo se fueron, quedando * la casa Real como saqueada *, triste y sola. Quedaron con * el Rey, Zegris, Gomeles, y Maças, por le acompañar, y muchos dellos auia que les pesaua, por lo que auian començado, que bien sabian ellos, que aquellas cosas no podian tener sino vn triste y doloroso

* l'emmenassent prisonniere
* incontinent
* emmenerent
* la mirent
* chambre
* parler
* prirent congé
* s'en allerent
* filles aux maisons
* mariées
* emmena sa bien aimee
* emmena
* s'en allerent laissant
* saccagée
* Demeurerent auec

fin. Luego fuè pregonado * por toda la ciudad de Granada, que los Abencerrages saliessen * della desterrados *, dentro de tres dias, sino pena de las vidas. A loqual aquel mismo dia, los Abencerrages pidieron * dos meses de termino para salir *; porque su voluntad era yrse * del Reyno. Y fueles concedido los dos meses, a ruego * del valeroso Muça; porque entre el y los Abencerrages se trato lo que adelante * se dirà. Este pregon * y mandato del Rey Chico, se tendiò por toda Granada de suerte, que estaua la ciudad la mas * triste del mundo; porque como aueys oydo, estos caualleros Abencerrages, eran de todos muy queridos * y amados por su valor y virtud, y todos de muy buena voluntad pusieran * sus vidas y haziendas en riesgo * de perderlas, por fauorecerles. Pues como el pregon * se tendiesse por toda la ciudad, y viniesse a noticia de vna hermana * del mismo Rey Chico, llamada * Morayma, laqual estaua casada * con Albinhamad Abencerrage, que fuè acusado por adultero con la Reyna; que por ser tan principal cauallero la vuo en casamiento, llena * esta Dama de enojo por vna parte, y de temor * por otra; por que le auian

* Incontinẽt fut publié
* sortissent
* bannis
* demanderent
* sortir
* s'en aller
* à la priere
* en auant
* le ban
* plus
* bien voulu
* eussent mis
* & biens en risque
* le cry
* sœur
* appellée
* mariée
* mariage remplie
* crainte

quedado dos niños varones* de Albinhamad su marido, vno de tres años y otro de cinco, se fuè* a la Alhambra, y entrò acompañada de quatro caualleros Vanegas, lleuando con sigo sus dos hijos* vestidos de luto*, y ella por lo semejante. Entrò en la casa* del Rey su hermano, para le hablar*, al qual hallò* solo en su aposento*: porque ya todos los caualleros se auian salido* de palacio, por ser hora de comer*, solo quedauan* los de la guarda del Rey. Los quales como conociessen a Morayma, hermana del Rey, le dieron puerta franca. Y entrando dentro, quedandose* los quatro caualleros fuera, auiendole hecho la mesura deuida, le hablò* desta manera, los ojos llenos* de lagrimas salidas del coraçon*.

* luy estoiēt demeurez deux enfans masles
* s'en alla
* menant auec soy ses deux enfans
* deüil
* maison
* parler
* trouua
* chambre
* sorty
* disner
* demeuroiēt
* demeurant
* hors, ayant fait la reuerence luy parla
* pleins
* sorties du cœur

Razonamiento de Morayma al Rey su hermano.

Que es esto Rey de Granada? Rey te digo, no te digo hermano, aunque es nombre de mas piedad, mas porque no entiendas que soy de los conjurados contra ti, como tu dizes por esto te llamo* Rey. Pues di me agora*, que cielo es este que nos cerca* tan cruel? Que hado* tan rigoroso es este, y sangriento? Que estrella tan cruel y caliginosa* y*

* frere
* ie t'appelle
* maintenant
* enuironne
* destin
* ombrageuse

mortifera corre predominando tantas desuenturas? Que cometa llena de fuego es esta, que assi abrasa y dissipa el claro linage de los Abencerrages? en que te han offendido, que assi totalmente los quieres* destruyr? No ha bastado que casi la mitad del linage has degollado*, sino que agora de nueuo los mandas desterrar*; con vn edito cruel? que qualquier que estuuiere* sin culpa de los Abencerrages, si tuuiere hijos varones*, que los lleuen a criar* fuera de Granada, y que mas no bueluan* a ella? Y que si tuuieren hijas, las casen* fuera del Reyno? Duro pregon*, cruel sentencia, acerbo* mandato; dime de que siruen estas crueldades; Y yo mezquina hermana tuya* por mi mal, que harè con* estos dos niños*, reliquias de aquel buen cauallero Albinhamete Abencerrage, por tu manos degollado* sin culpa? No bastò la muerte del padre sino agora desterrar los hijos* A quien los encomendarè, fuera del Reyno que los cri*? Si a ellos destierras*, no vees que destierras tambien a mi, que soy su madre y tu hermana? A tu sangre tratas mal, reportate por Alha te lo ruego*, mira* que has sido mal aconsejado, no passe mas adelante* tu crueldad; que no es cosa decente a vn Rey, ser tan cruel por mal consejo.*
Con esto callò* la hermosa Morayma,

*pleine
* tu veux
* esgorgé
* bannir
* quiconque sera
* s'il a des enfãs masles
* nourrir
* retournent
* filles, les marient
* ban
* aspre
* cheiiue sœur tienne
* que feray-ie auec
* enfans
* esgorgé
* bannir les enfans
* nourrisse
* bannis
*ie te prie pour l'honneur de Dieu
* regarde
* plus auant
*se teut

* ne laissant tousiours d'espandre
* tirez du plus
* cœur
* appaisa, plustost plein
* le visage

no dexando toda via de derramar * lagrymas en abundancia, dando sospiros llenos de gran sentimiento, arrancados de lo mas * intimo de su coraçon *. Por todo loqual, el Rey no se aplacò vn punto, antes lleno * de colerica yra contra su hermana, el rostro * encendido en viuo fuego, con los ojos encarnizados y el aspecto cruel, assi le respondiò.

Respuesta del Rey Chico a su hermana.

* d'estre fille
* tache
* mit
* fouler aux pieds
* tachée
* les auoir ietté
* afin qu'il ne demeure
* si peu d'esgard
* sœur, attēd
* s'en alla vers
* & prenant

*Dì Moryma infame, sin conocimiento ninguno de la Real sangre donde vienes, indigna de ser hija * de Rey, pues tan poco conocimiento tienes de su valor, esso me Dizes? Dì, no consideras la gran mancha * que pusò * en mi honrra el falso y desleal de tu marido? Si tu fueras otra de lo que eres, auias de atropellar * todas las cosas del mundo, por boluer por mi manchada * y maculada honra, y dar muerte a aquel falso de tu marido, tan digno della; y a estos sus hijos los deuias auer echado * en vn pozo; porque no quedara * de tan mal padre simiente: porque despues seràn tan malos como el. Y pues tan poco miramiento * has tenido, y no has hecho el deuer como hermana, aguarda * que yo harè lo que tu no hiziste.* Y diziendo esto arremetiò al niño * mayor, de cinco años y tomandolo * en peso, le

pusò debaxo el braço yzquierdo *, y en vn punto puſo mano a vna daga que tenia en la cinta, y en vn inſtante ſe la metiò por la garganta *, que no fuè la madre baſtante ni tan preſta, para le poder defender. Y dexando * el cruel Rey aquel, aſio * del otro, y a peſar * de ſu madre, le metiò la daga por la garganta, dexandole a la madre las manos ſegadas * de la daga, porque ſe pusò a defenderlo. Eſta crueldad anſi hecha, dixo: *Acabeſe de todo punto la mala caſta* * *de Albihamad deſtruidor de mi honra.* La madre viſto el eſpectaculo y muerte cruel de ſus tiernos * hijos; dando gritos como muger ſin ſeſo * arremetio * ál inhumano Rey, trabajando de le quitar * la daga para le matar con ella, mas el Rey la defendia fuertemente. Y viſto que no podia por fuerça ni por via alguna defenderſe della, lleno * de enojo, le diò dos mortales heridas * por los pechos *, de las quales luego la hermoſa Morayma cayò muerta en el ſuelo * con ſus hijos. El Rey viendola anſi, le dixò: *Alla * yràs con tu marido, ſi tanto le amauas: que tan gran traydora eras tu como el.* Y llamando algunos de la guarda, mandò que ſacaſſen * aquellos cuerpos muertos, y los enterraſſen

* gauche
* gorge
* laiſſant
* prit
* malgré
* coupées
* race
* tendres
* inſensée
* ſe ietta à corps perdu
* oſter
* plein
* bleſſures
* poictrine
* tomba à terre
* là
* tiraſſent

en la ſepultura de los Reyes. Loqual hizieron con breuedad, quedando * eſpantados de tal acaecimiento *. Los caualleros Vanegas ſabiendo el caſo atroz que el Rey auia hecho, luego ſalieron del Alhambra, y ſe fueron a la ciudad, donde contaron el cruel caſo a otros caualleros. Y aſſi luego * ſe ſupo * por toda Granada aquella crueldad del Rey, y muchos determinaron de le matar *, ſabiendo tambien la injuſta priſion de la Reyna. Mas viuia el Rey con tal recato * y guarda, que no vuo lugar de lo poder executar, por que la puerta del Alhambra, la guardauan mil caualleros, y de noche la cerrauan muy bien, y por los baluartes y muros ſus guardas pueſtas con gran cuydado *, guardando la fortaleza, y entrada del Alhambra. Aunque la gente que tenia el Rey Mulehazen, tambien guardaua ſu parte y quartel, que era la plaça de los Algiues del agua, y la famoſa Torre que agora dizen de la Campana, y las demas * torres que eſtàn junto della; con todas ſus barbacanas y baluartes. Finalmente que lo mejor de la fuerça del Alhambra tenia Mulehazen: y ſu hijo el Rey Chico, tenia la caſa Real antigua y

* demeurás
* accident, ou euenemét
* incontinét
* ſe ſçeut
* tuer
* défiance
* ſoin
* autres

quarto de los Leones y Torre de Comares y miradores * del bosque a la * galleries parte de Dairo y Albayzin. Y aunque las guardas y gente de ambas partes * * de deux costez estauan separadas y apartadas *, y cada * esloignées vno seguia la parte de su Rey, jamas entre ellos auia passion ni alborotos *, * troubles porque Mulehazen mandaua a los suyos que los escusassen, y tambien * * aussi porque Muça se lo tenia suplicado. Desta suerte estaua el Alhambra repartida en dos partes, auiendo en ella dos Reys; mas la gente que era mas principal, y se hazia mas caso en Granada de ella, era la que seguia * la parte * suiuoient del Rey viejo. Porque le seguian Alabezes, Gazules Abencerrages, Aldoradines, Laugetes, Atarfes, Azarques, Alarifes, y todo el comun ciudadano; respecto de estar bien con los caualleros Abencerrages y sus valledores *. Al * adherans Rey Chico seguian Zegris, y Gomeles, Maças, Alagezes, Benerages, Almoradis, Almohades, y otros muchos linages y caualleros de Granada Aunque * * encores que despues de la prision de la Reyna, se auian passado los Almoradis y Almohades y Vanegas en fauor del Rey viejo. Deste modo estaua Granada diuisa y llena de vandos * y escandalos ca- * & pleine de factions

da, dia y mas se acrecentaron, quando los caualleros Vanegas, que auian acompañado a la sin ventura de Morayma hermana del Rey Chico, dieron noticia de la crueldad que el Rey Chico auia hecho, en matarle los hijos y despues a ella. Lo qual fuè de todo punto causa, que los Almoradis y Almohades y Marines, y otros muchos caualleros lo desamparassen * de tal manera, que casi toda Granada estaua apercebida * en su daño. Solo le tenian fè Zegris y Gomelas, y Maças, y como estos tres linages eran grandes, siempre * le sustentaron en su estado hasta * perderlo, como adelante * se dirà. Boluiendo * pues a la muerte de los hijos de la hermosa Morayma, y a la suya, vuo en Granada gran sentimiento del doloroso caso: vnos le dezian cruel: otros tyrano: otros enemigo de su sangre: otros enemigo de la patria; otros le dezian indigno del Reyno; y ansi estos nombres como otros de este modo, de suerte que de todos era aborrezido y mal quisto *. Y sobre todos quien mas lo sintiò, fuè el Capitan Muça hermano de Morayma, y tio de los niños degollados *, y jurò muy de veras, que aquella crueldad auia de ser muy bien vengada,

* l'abandonnassent
* estoit portée
* tousiours
* iusques
* cy-apres
* retournant
* pris en haine & malvoulu
* oncle des enfans decollez

y antes de muchos dias. Y si Muça sintiò mucho el caso cruel y graue, tambien lo sintiò el Rey Mulehazen, que al fin se lo dixeron. Y despues de auer hecho gran llanto * por la muerte de la amada hija y nietos*, lleno * de colera ardiente, entrò en su aposento *, y se armò de en muy fino jaco, adornando su cabeça con vn azerado caxco, poniendo sobre las armas vna aljuba * de escarlata, tomò vna tablachina * en braço yzquierdo*, y llamando* a su Alcayde* le dixò, que muy presto juntasse la gente de su guarda, que eran mas de quatrocientos caualleros. El Alcayde luego los juntò, y les dixò como el Rey Mulehazen su Señor les mandaua juntar, qu estuuiessen apercebidos * para todo lo que les mandase. Ellos dixeron que de buen grado lo harian *. Ansi pues visto el Rey Mulehazen, que los de su guarda estauan juntos y bien apercebidos, saliò * a vna plaça, que estaua frente * de su torre y palacio, donde la gente ya estaua recoxida *, y les hablò desta manera.

* pleur & deüil
* petits fils
* plein
* chambre
* iuppon
* prit vne rondache
* gauche
* apellant
* son Gouuerneur
* qu'ils fussent prests
* le feroient
* sortit
* vis avis
* amassée

Razonamiento del Rey viejo a su gente.

Gente fiel y valerosa, gran deshonra es nuestra, tanto tiempo tener otro Rey nuestra

antigua Alhambra. Y a no quiere el santo Alha * que mas se dissimule ni se sufra. Muy bien sabeys como a mi pesar mi hijo se hizo llamar * Rey, con ayuda de los traydores Zegris, y Gomeles y Maças; diziendo que yo era ya viejo y inutil para la guerra y gouernacion del Reyno. Y por esta causa muchos caualleros de Granada siguieron su partido y me dexaron * contra toda razon. Que muy bien se sabe, que ningun hijo puede ser heredero del Reyno, ni de hazienda * de sus padres, hasta * su muerte y fin. Y assi lo mandan * expressamente las leyes lasquales mi hijo tiene quebrantadas *, y el Reyno vsurpado y procede tan mal en la gouernacion, que en lugar de lleuarlo adelante * en paz y sossiego *, guardando a todos recta * justicia, lo haze al contrario, como claro aueys visto. Mirad como degollò * a los nobles caualleros Abencerrages, sin tenerle culpa alguna: por loqual sucedieron tantos escandalos y muertes: Mirad pues tambien como agora sin se lo merecer, tiene presa a la hermosa Sultana su muger, leuantandole * tan gran testimonio y maldad: y agora de nueuo ha degollado * a mis dos nietos *, y a la triste Morayma mi hija, sin auerselo merecido. Pues si este haze agora * tan grandes crueldades siendo yo viuo, despues que ya sea muerto, que se espera del? Bien podeys todos

* desia ne veut Dieu
* malgré moy mon fils se fit appeller
* m'ont laissé
* bien
* iusques
* cōmandēt
* rompuës
* de la pousser en auant
* repos
* droite
* coupa la teste
* luy imposant
* égorgé
* petit fils
* fait maintenant

dos deſamparar vueſtra querida* ciu-* *abandon-
dad, y buſcar nueuas tierras donde po-* ner * bien ay-
days ſeguros viuir de la tyrania de vn tyra- mée
no como eſte. Que Neron en el mundo fuè * cherchez
tan cruel como es eſte que al preſente tene-
mos? Ya no quiere Mahoma que tal hom-
bre ſe conſienta: anſi por eſto eſtoy diſpueſto* * ſe permet-
à la vengança de mi amada hija Morayma te
y de mis queridos nietos, dando muerte a* * aymez
eſte tyrano. Por tanto amigos y leales vaſa-
llos, vueſtra ayuda pido para la tal ven-* *ie demande
gança, que mas vale perder vn mal Principe,
que no que ſe pierda por ſus tyranias vn tal
*Reyno como el de Granada. Por tanto luego** * incontinēt
todos ſeguidme, y moſtrad vueſtro valor aco-
ſtumbrado; pongamos en libertad nueſtra* * mettons
antigua ciudad. Y diziendo eſto, man-
dò a ſu Alcayde* que guardaſſe muy *Chaſtellain
bien ſu fortaleza, y ſe partiò para la caſa
Rel donde eſtaua el Rey Chico ſu hijo,
diziendo el y todos los ſuyos: *Libertad,*
libertad, libertad, mueran los tyranos y
quien los ſirue, no queda ninguno a vi-* * demeure
da. Y diziendo eſto, dieron tan de
improuiſo en la guarda del Rey Chico,
que caſi no les dieron lugar de to-
mar* las armas. Y entre ellos ſe mouiò * prendre
vna batalla cruel y ſangrienta, cayendo* * tombans
muchos muertos de ambas partes*. * de deux
Quien viera al buen Rey Mulchazen coſtez

* coſté — dar golpes con ſu cimitarra, a vn cabo*
y a otro. No daua golpe que no derri-
* miſt par terre — baſſe* cauallero muerto mal herido,
porque aueys de ſaber que Muleha-
zen ſiempre fuè hombre de gran va-
* ieuneſſe — lor y fortaleza en ſu mocedad*, y de
* courage — grande animo*. Y no era aun tan vie-
jo, que no pudieſſe hazer armas tan
* ieune homme — bien como vn moço*: porque no
* arriuoit — llegaua* el Rey a ſeſenta años: y aun te-
nia madre viua, que no llegaua a los
* octante — ochenta*. Finalmente, el buen viejo
* alloit — andaua* entre ſus enemigos tan ar-
* foudre — diente como vn rayo*: lo qual viſto por
los ſuyos, tambien hazian marauil-
* bleſſant — llas, matando y hiriendo* en los con-
trarios, que era coſa de eſpanto. Y aun-
* au double — que eran mas que ellos doblado*, les
hizieron perder la plaça, y los metie-
* malgré eux — ron a ſu peſar* dentro de la caſa Real,
* crierie — adonde era tanta la griteria* y bozes,
que no ſe oyan los vnos a los otros,
* cry — ſaluo el apellido* de libertad. El Rey
* confuſion de gens — Chico que oyò tal tropel* y ruido*, muy
* bruit — eſpantado y atemorizado* ſaliò a ver
* intimidé — lo que era, y viò a ſu padre andar* entre
* aller — la gente de ſu guarda, como vn Leon
hambriento*. Y ſoſpechando lo que
* affamé — podia ſer, entrò de repente, y armòſe
lo mas preſto que pudo, y ſaliò paraque

los ſuyos con ſu viſta tomaſſen y cobraſſen * animo, al tiempo que el capitan de ſu guarda llegò * a el, dando bozes y muy mal herido diziendo. *Sal* * *Señor a ſocorrer los tuyos, que mueren a manos de la gente de tu padre: ſal y animalos, que con tu viſta cobraràn animo *, que yo no ſoy parte para ponerſelo, porque como veen a tu padre, todos deſmayan * delante de ſu preſencia. El Rey Chico ſaliò aprieſſa *, a ſocorrer los ſuyos, dando bozes, diziendo: A ellos amigos, a ellos, que aqui eſtà vueſtro Rey: mueran, y no quede * ninguno a vida.* Diziendo eſto, començò de herir * en la gente del Rey ſu padre, con tal denuedo * y animo, que pusò * a los ſuyos grande ardimiento y voluntad de pelear *. Y tanto fuè el esfuerzo que cobraron, que hizieron boluer * gran pieça atras * a la gente de Mulehazen. Lo qual viſto por el buen viejo, dando bozes, diziendo: No os retireys de eſtos traydores y vil canalla, a ellos, a ellos, que yo ſolo baſto. Y con eſto los animò *: los de la vna parte y de la otra peleauan * como leones. Mas poco les valiò * a los del Rey Chico ſu ardimiento, por ſer mejor gente la del viejo Rey, que del todo perdida la eſperança de cobrar lo perdido, ſe fueron retirando,

* repriſſent
* arriua
* ſort
* courage
* perdent cœur
* ſortit à grand haſte
* ne demeure
* frapper
* démarche
* qu'il mit
* combatre
* firent retourner
* derriere
* encouragea
* combatoient
* profitant

hasta los * mismos aposentos * del Rey Chico, y alli hizieron rostro *, y començaron a pelear * los vnos con los otros cruelmente. De tal suerte, que todo el palacio estaua poblado de cuerpos muertos, y bañado de sangre, assi de los muertos, como de los heridos *. La bozeria era muy grande de los vnos y de los otros. Y estando la batalla en este estado, se encontraron el padre y el hijo: y el viejo quando lo viò, con vn alfange * en la mano hiziendo gran daño en los suyos, sin mirar * que era su hijo, y sin ponersele delante * el paternal amor; para que no arremetiesse * a el con vna furia de Hircanica serpiente, diziendo; *Aqui pagaràs traydor, vsurpador de mi honra, la muerte de Morayma y de sus hijos* *. Y diziendo esto le diò vn tan grande golpe * con la cimitarra sobre vna rodela en que fuè hendida * en dos partes, y el Reyezillo herido * en el braço; y si por la rodela no fuera alli, acabara el triste la vida. Loqual fuera muy gran bien para Granada, si alli * muriera: porque, no vuiera tantos males despues por su causa como vuo: porque quedando * el con vida, sucedieron despues muchas muertes, y

* iusques aux
* chambres
* monstrerẽt visage
* combatre
* blessez
* cimeterre
* regarder
* se mettre au deuant
* afin qu'il ne l'attaquast
* enfans
* coup
* fenduë
* Roitelet blessé
* là
* demeurant

muchas desuenturas. Boluiendo * al * retournant
caso, como el Rey Chico se viò de-
sembraçado de su rodela, y herido en el
braço yzquierdo *, lleno, * de veneno- * gauche * plein
sa colera serpentina, no respetando las
canas * de su viejo padre, ni teniendo- * les cheueux blancs
le aquella reuerencia ni obediencia,
que los hijos * han de tener a sus pa- * enfans
dres; alçò el braço para le herir con el
alfange *, mas no tuuo lugar su mal pro- * blesser auec le cimeterre
posito, porque a aquella sazon acudie-
ron * muchos caualleros assi de vna par- * accoururẽt
te, como de otra, cada vno * por fauore- * chacun
cer a su Rey. Aqui se doblò la griteria,
y se renouò la ciuil batalla sangrienta,
de tal manera que era muy gran com-
passion ver la mortandad * de aquella * massacre
mal considerada canalla y bestial gen-
te que tan sin piedad se matauan y he-
rian *, como si en ellos de antiguedad * se tuoient & blessoient
huuiera algun mortal odio y ciuil guer-
ra. Alli eran hermanos * contra herma- * freres
nos, padres contra hijos, deudos * contra * parens
deudos, amigos contra amigos: sin guar-
dar el decoro * al parentesco y amistad: * le respect
no mas de guyados por passion y afi-
cion de los dos Reyes, cada vno * fauo- * chacun
reciendo donde * mas aficion tenia. Y * où
con estos motiuos, de cada * parte an- * chacun
daua * la cosa tan sangrienta, como si que * alloit

* meslée
* industrieux
* perdit courage
* eust
* prochaine
* perdirent courage
* presque
* danger
* quitter
* courage
* s'en alla
* le laisser au pouuoir
* sortirent
* demeurant

fuera batalla trauada * entre dos enemigos exercitos. Mas como la gente y guarda del Rey Chico eran mas que los de Mulehazen, les tenian ventaja; lo qual reconocido por vn Moro de la parte de Mulehazen, hombre de buen ardid * y buen soldado, por salir con la victoria de aquel hecho, començò a dezir a grandes vozes, que todos lo oyan: A ellos, a ellos, Rey Mulehazen, que en tu fauor y socorro vienen muchos caualleros Alabezes y Gazules y Abencerrages: mueran estos traydores, pues de nuestra parte està la victoria. Esta voz oyda por el Rey Chico: assi desmayò * como si ya tuuiera * la muerte cercana *. Lo mismo hizieron todos los suyos que en aquel punto todos desmayaron *, que aynas * no pudieran sustentar las armas en las manos. Y por euitar el notorio peligro * que les amenaçaua: todos determinaron desamparar * la casa Real, por no verse despedaçados a manos de lo caualleros Alabezes y Gazules y Abencerrages. Y ansi con animo * crecido, vna tropada dellos arremetiò * al Rey Chico, por no dexalle en poder * de sus enemigos, y se salieron * del Real palacio, quedando * a sus espaldas otra gran parte de caualle-

ros que le defendian de ſus contrarios. Los del Rey Mulehazen los ſeguian con grande oſadia *, entendiendo que anſi era verdad que tenian ſocorro. De manera que los vnos retirandoſe, los otros ſiguiendoles, vnos defendiendo, otros ofendiendo, llegaron * a las puertas del Alhambra; las quales hallaron abiertas *, porque los que tenian a cargo las llaues *, ſintiendo el gran alboroto * y rebuelta que dentro del Albambra paſſaua, deſampararon * la guarda de la puerta, y baxaron * a la ciudad a dar auiſo a los Zegris y Gomeles, de lo que paſſaua. Y alli en la Plaça Nueua hallaron * muchos dellos ayuntados, los quales como ſupieron * el caſo, a gran prieſſa ſubieron * al Alhambra: mas vinieron a mal tiempo, que al punto que llegaron *, ya el Rey Chico y ſu gente eſtauan fuera del Alhambra, todos llenos de temor *, y las puertas della ya muy bien cerradas, con grueſſas allamudes de hierro *, y pueſtas guardas en las partes neceſſarias. Los Zegris y Gomeles y Maças otras gentes de ſu parcialidad *, como vieron al Rey Chico fuera * del Alhambra, de aquella ſuerte herido * en el braço, y la mayor parte * de ſu guarda malamente tratada, ſe

* hardieſſe
* arriuerent
* trouuerent ouuertes
* les clefs
* le grand trouble
* abandonnerent
* deſcendirent
* trouuerent
* ſçeurent
* monterent
* arriuerent
* pleins de crainte
* barres de fer
* ligue
* hors
* bleſsé
* plus grãde

escandalizaron. Y tomando * al Rey Chico le lleuaron * al Alcaçaua, antigua casa de los Reyes, laqual siempre * tenia su Alcayde * y gente de guarda, y era muy fuerte y buena. En esta se aposentò * el Rey, donde con grande diligencia fuè curado *, por muy buenos cirujanos. Y poniendo * la guarda necessaria para la seguridad del Rey, los Zegris todo aquel dia, y el otro, le acompañaron, muy tristes de lo passado, que no quisieran * ellos que el Rey Chico perdiera ansi el Alhambra. Y muy llenos de saña *, procurauan la vengança della contra el Rey Mulehazen. El qual como viò su Alhambra libre de sus enemigos, muy alegre mandò que todos los muertos de los contrarios, fuessen echados fuera * de la Alhambra por encima * de las murallas y a los que fueron de su vando *, los mandò enterar en la misma Alhambra, haziendoles honradas sepulturas. Todas las torres de la Real Alhambra fueron llenas * de vanderas y estandartes, mostrando grande alegria, donde se tocaron los añafiles y dulçaynas * del Rey. En toda Granada luego se supò el caso, y como Mulehazen quedaua * solo Señor del Alhambra, de que no poco se

* & prenant
* le menerẽt
* tousiours
* Gouuerneur
* se logea
* pensé
* & mettant
* ne voulurent
* & remplis de courroux
* ietté dehors
* par dessus
* party
* pleines
* hauhois & clairons
* restoit

holgò * : porque el Rey Chico era casi de todos mal quisto *. Estas cosas muy bien las entendieron los Alabezes y los Gazules y Abencerrages, y Vanegas y Aldoradines, mas sabiendo el buen sucesso del Rey Mulehazen, se alegraron dello, y no quisieron hazer mouimiento en nada *, pues no auia necessidad su ayuda *. Y tambien * porque Muça se les rogò * porque no se mouiesse toda Granada. Y ansi el mismo Muça fuè luego * con todos estos quatro linages de caualleros a ver al Rey viejo, offreciendole de nueuo su fauor. Lo qual el Rey les agradeciò * mucho. El intento del valeroso Muça, siempre fuè hazer pazes entre su padre y su hermano, y ansi lo procurò todauia * : mas era tan grande el odio del viejo Rey, para con su hijo, que no quiso aceptar cosa, que Muça le pidiesse * : antes dezia que no auia de parar * hasta * verle del todo destruydo. Muça no quiso importunarle por ser aquel caso tan fresco, y dexò que el tiempo le curasse *, como suele a todas las cosas. Dexemos * a Mulehazen en su Alhambra, y al Reyezillo su hijo en el Alcaçaua, siguiendo sus ciuiles guerras y pesadumbres *, y tratemos de los Almoradis y

* se resiouït
* mal voulu
* en rien
* ayde
* & aussi
* pria
* incontinét
* les remercia
* tousiours
* demandasse
* cesser
* iusques
* le remediast
* laissons
* fascheries

Almohades y Marines, linages podero-
ſos y ricos , y parientes de la hermoſa
Reyna Sultana , tan ſin culpa preſa.
*ey deſſus — Ya oyſtes atras * , como eſtos caualleros
* ſortirent — Almoradis y Almohades ſe ſalieron* del
palacio amenazando al Rey Chico por
lo que hazìa con ſu muger la Reyna , di-
* ouuriſt l'œil — ziendole que abrieſſe el ojo * en lo que
hazia. Pues aſſi como del Real palacio le
ſalieron , todos ſe conjuraron contra el
* de le tuer — Rey Chico, de matarle * o a lo menos
priuarle del Reyno , pues tan ſin cauſa
tenia preſa a ſu muger la Reyna , parien-
ta ſuya. Y aſſi ni mas ni menos ſe conjura-
* meſchanceté — ron, contra los Zegris por la maldad* que
contra la Reyna auian cometido. Y
* deliberer et — para eſto acordaron * de tomar amiſtad
con los caualleros Abencerrages y ſus
*leurs adherans — valedores * , ſabiendo que por eſtos te-
* party — nian de ſu vando * a toda Granada Con
* reſolution — eſte acuerdo * ſe fueron vna noche a ca-
ſa de vn hermano del Rey Mulehazen,
* appellé — llamado * Aboaudili , anſi como ſe lla-
maua el Rey Chico, donde le hallaron
* retiré — recogido * , muy triſte de las coſas que
paſſaron en Granada ; triſte por la muer-
te de los Abencerrages , y deſtruycion
de los Gomeles y Zegris ; laſtimado *
* touché au vif — por la muerte de ſu ſobrina * la hermoſa
* niece — Morayma y de ſus tiernos * hijos, y por-

que no ſabia en que ſe auian de parar* * tendres
todas aquellas coſas. Y como entraſſen * termines
los Almoradis, que eran doze caualleros, los quales lleuauan * comiſſion y cargo de negociar con el Audili, ſe marauillò de verles a tal hora: y no ſabiendo a lo que yuan, les preguntò que buſcauan *? Los caualleros Almoradis le dixeron, que no ſe receclaſſe*, que no auia de que, que antes venian por ſu prouecho * que por ſu daño: que le querian hablar de eſpacio. Audili les mandò ſentar en vn eſtrado * a ſu vſança, y eſtando ſentados, vnos de los Almoradis le hablò deſte modo.

* portoient
* leur demãda ce qu'ils cherchoient
* qu'il n'euſt point de peur
* profit
* lict verd

Razonamiento de vn Almoradi a Audili,

Bien ſabes, ſoberano Principe (que aßi puedo llamarte, pues eres hijo de Rey) las coſas tan inſolentes que paſſan en Granada y guerras ciuiles tan crudas, como aquellas tan memorables de Silla y Mario Y ſi bien tienes cuenta en ello, no ay calle * en Granada que no brolle ſangre * de nobles caualleros, derramada* con la violencia de las armas, y eſto cauſa tu ſobrino el Rey, ſiendo mal conſiderado y mal aconſejado, pues ſin culpa mandò degollar tantos nobles Abencerrages, por cuya cauſa murieron muchos*

* cruelles & aſpres
* ruë
* boüillonne du ſang
* verſée

cavalleros Zegris, Maças y Gomeles. Y no
* tua
contento con esto, matò * por su propria
mano a su misma hermana Morayma, y a
* à ses deux fils enfans, & de bas âge
sus dos hijos niños y de muy poca edad *.
Pues estas cosas tales no son cosas de Rey si-
* espandeur
no de cruel tyrano, derramador * de humana
sangre. Agora nuevamente con su padre ha
* combat
tenido vna cruel pendencia*, que ya lo sabràs,
en laqual han sido muertos muchos cavalle-
ros. Y al fin Mahoma fuè de la parte de tu
hermano, de suerte que ya tu sobrino està ex-
* chassé, ietté
pelido y arrojado * de la Real Alhambra, y
* s'est rendu maistre
està apoderado * de la casa antigua del Al-
caçava; con favor de los Zegris y Gome-
* tousiours
les y Maças, que siempre * le favorecen
estos linages. Nosotros los Almoradis, y
* osté
Almohades, le avemos quitado * la obe-
diencia; porque sin culpa tiene a Sultana
la Reyna su muger en cruel carcel, tenien-
do puesta su honra en juyzio de fortuna, sien-
* proche
do nuestra tan cercana * parienta como lo es.
Y el aviendo sido Rey como lo es por nuestra
causa, forçando la voluntad de su padre
para que el lo fuesse. Pues viendo que
* regardé
tan mal lo ha mirado *, y tan tyranamen-
te procede, parece que con razon nos retiramos
de su servicio, sin le guardar ningun respe-
cto: antes pretendemos de le destruyr
y aniquilar, y deste parecer estàn los Al-
moradis y Almohades y Marines, A-

*bencerrages, Gazules, Alabezes, Aldoradines y Vanegas, y con estos toda la mayor parte de los ciudadanos de Granada, que moriràn porque los Abencerrages viuan, y passe su valor adelante. Por lo qual considerando que tu hermano es ya viejo y cansado * de las guerras que con los Christianos ha tenido, no puede gouernar el estado como era de razon, y que presto le llamarà la muerte, y que ha de quedar * por Rey su hijo Audili, el qual ha de perseuerar, siendo solo Señor del estado, en hazer crueldades y tyranias; todos auemos determinado que tu seas Rey de Granada, pues tu valor lo merece, para que en paz y sossiego * el Reyno se gouierne y los caualleros sean tratados beneuolamente, como de tu bondad se espera. Y a esto solo auemos venido los doze Almoradis que aqui estamos, por comission dada de todos los demas caualleros que te auemos referido *. Agora danos tu parecer * luego *, porque si no quieres admitir el Sceptro y Corona, lo daremos a tu sobrino * Muça, porque aunque el hijo de Christiana, al fin es hijo de tu hermano, y su valor merece mucho.* Con esto diò el Almoradi fin a sus razones, aguardando * que Audili le respondies-

* lassé
* demeuret
* repos
* raporté
* auis
* incontinét
* receuoit
* neueu
* attendant

se, el qual pensando vn poco le dixo.

Respuesta de Audili al Almoradi.

*ie vous remercie
*facheux
*prēd grand fardeu
*il me sēble
*maintenant
*fascheries
*laisser
*parlons luy demain
*ayder
*memet
*demandes
*sembla
*le tindrent
*demeura

*Por cierto que agradezco * mucho, Señores caualleros, la voluntad que me aueys tenido, y fauor que me prometeys. El caso es muy pesado *, que qualquier que ha de gouernar vn Reyno, toma muy pesada carga* sobre si: y a mi me parece *, que nombrarme agora* por Rey de Granada, siendo mi hermano viuo, no seria razon: porque seria de nueuo renouar nueuas guerras ciuiles, y nueuos escandalos y pesadumbres*, porque yo sè, que a mi hermano obedecen muchos y muy principales caualleros. Mas serà desta manera, yo sè que mi hermano està muy mal con su hijo, y al fin de sus dias no le ha de dexar* el Reyno, antes lo dexarà a mi o a vno de mis hijos, hablemosle mañana * diziendo que ya es viejo, que me dè la gouernacion del estado, para que yo con tal cargo le pueda ayudar * y le descargue, de los trabajos que causa la gouernacion del Reyno. Y si mi hermano me pone * en este oficio, muy facilmente se podrà hazer esso que me pides*: y al fin diràn, que por consentimiento de mi hermano avra sido.* A todos pareciò * muy bien, lo que Audili respondiò, y lo tuuieron * por hombre de claro juyzio: Y assi quedò * determinado, por el siguiente dia

ſe trataſſe aquel caſo cõ el Rey Mulehazen; loqual otro dia ſe tratò con el, yendo para ello * muchos caualleros Abencerrages y Alabezes y Vanegas y Gazules. Y eſtando todos con el Rey en ſu Palacio, vn cauallero de los Vanegas, hombre poderoſo y rico, hablò * al Rey deſta ſuerte. *Noticia muy larga * tenemos, Rey Mulehazen, de todos nueſtros paſſados, de que todos los Reyes de Granada han ſido para ſus vaſſallos beneuolos y apazibles, y ſiempre * les hàn tenido muy crecido * amor. Loqual agora ha ſido al contrario, pues tu hijo, en lugar de hazer mercedes * a ſus ſubditos, les quita * las vidas, ſin auer ocaſion. Muy bien ſabràs ya lo que ha paſſado en eſtos dias, y el alboroto * y eſcandalo de Granada, por la muerte de los Abencerrages, de loqual reſulto, y ha reſultado, y reſultarà muy Ciuiles Guerras y paßiones entre tus ciudadanos, y mil muertes de vna parte y de otra. Y ſi adelante paſſan eſtas paßiones, yo te digo que Granada ſerà deſpoblada; porque los moradores * della, ſe yràn a buſcar * tierras adonde viuan. Y digote, Rey Mulehazen, que de tu vida y condicion, nadie eſtà quexoſo *: y todos te deſſeamos ſeruir, como a Señor natural; mas tenemos recelo * de tu hijo, que tan mal procede en el gouierno de ſu eſtado: que ſi tu agora que eres viejo nos falta por*

* allant vers
* parla
* grande
* touſiours
* fort grand
* bienfaits
* leur oſte
* trouble
* les habitãs
* chercher
* plaintif
* crainte & ſupçon

*tu edad, y si la muerte te llamasse y tu hijo quedasse * por Rey, gran mal seria para todos nosotros. Y assi queriamos * que tu Señor, pusiesses * de tu mano vn Gouernador, para que en tu compañia gouernasse el Reyno, y a ti te quitasse de cuydado * y carga tan pesada *, como el gouernar. Y si a caso tu faltasses *, podrias dexar * el Reyno al Gouernador, si tan bueno fuesse. Y para esto, tenemos todos puestos los ojos * en tu hermano Audili, que es muy buen cauallero. Y estando el puesto en tal oficio y gouernacion, sera possible, que tu hijo se amendasse en las costumbres crueles y tyranicas que tiene, por donde, mereciesse que le diessemos la obediencia que al Rey se deue. Y para esto solo auemos venido, a darte cuenta de nuestra pretension, loqual le suplicamos por ti nos sea otorgado *. Y te damos fè de caualleros hijos de algo, que mientras * tu viuieres, seruirte bien y fielmente, como leales vassallos tuyos, como siempre auemos hecho, si aquesto que te pidimos * nos otorgas.* Atento estuuo el Rey Mulehazen, a las palabras del cauallero Vanegas, y pensando sobre ello que haria en aquel caso; se le ponia delante *, que las leyes disponian que el hijo heredasse del padre. Mas tambien se acordaua *, de la gran desobediencia que su hijo auia

* demeurast
* nous voudrions
* tu misses
* t'ostast de soucy
* fascheuse
* tu vinsses à manquer
* mis les yeux
* octroyé
* pendant que
* te demandons
* se mettoit au deuant
* se ressouuenoit

auia tenido con el, y los daños que por ſu cauſa auian ſucedido*, y al fin recelando* que mas daños no ſucedieſſen, acordò de dar contento a tantos caualleros viendo ſer ſano lo que pedian para el Reyno. Y anſi dixò; que era muy contento, que ſu hermano fueſſe Gouernador del Reyno en ſu compañia, y que deſpues del muerto, ſi ſu hijo Audili fueſſe el que deuieſſe, ſe le dieſſe el Reyno. Todos los caualleros vuieron deſto gran plazer, y luego todos le dieron el para bien* al hermano de Mulehazen. Y al ſon de mucha muſica de meneſtriles, le dieron el cargo, auiendo el jurado, que haria lo que era obligado en la gouernacion del Reyno, guardando lealtad a ſu hermano Mulehazen. Con eſto todos aquellos caualleros ſe deſpidieron* del Rey Mulehazen, y ſe fueron con Audili Gouernador a ſu caſa, haziendole mucha honra. El Gouernador aquel miſmo dia mandò pregonar* al ſon de añafiles y atabales*, que todos los que recibieren agrauios*, que vinieſſen a el, que el les haria deſagrauiar* y les guardaria juſticia. Toda Granada quedò eſpantada de tal caſo, y ſe holgaron* con el nueuo Gouernador, por eſtar

* arriué
* craignant
* reſioüiſſance & congratulation
* prirent congé
* crier
* haubois & tambours
* torts, & iniures
* faire raiſon & deſchargeroit
* ſe reſioüirent

todos mal con el Rey Chico. Aueys de ſaber agora que por donde ſe pensò apaziguar * el daño de Granada, por alli ſe le recreciò * mayor, y las guerras entre los Ciudadanos fueron mayores: porque como el Rey Chico ſupo lo que ſu padre auia hecho, aunque lleno de temor * por ello, confiado en los Zegris y Gomeles y Maças, y todos los que eſtauan de ſu vando, hazia coſas peores que haſta alli * auia hecho. Los Zegris y los de ſu parcialidad llenos de temor * de aquel caſo, ſe conſultaron en lo que deuian de hazer, y entre ellos fuè acordado, que ſiempre * ſeguieſſen ſu opinion contra los Abencerrages y ſus valedores *, pues ellos eran muchos y ricos; y que no deſemparaſſen * al Rey Chico haſta * la muerte, o ſalir * con ſu pretenſion. Y anſi le dixeron al Rey Chico, que no temieſſe *, que el ſolo auia de ſer Rey y no otro alguno, o todos moririan en la demanda. Entendido eſto el Rey Chico, mandò a los Zegris y a los demas de ſu vando que a qualquier * cauallero o ciudadano rico, o mercader, official, o hombre de campo, que fueſſe de la parte contraria, que luego fueſſe preſo y traydo * a ſu caſa, y alli fueſſe dego-

* appaiſer
* s'augmenta
* plein de crainte
* pires que juſques icy
* pleins de crainte
* touſiours
* adherans
* abandonnaſſent
* iuſques
* ſortir
* ne craignit
* chaque
* mené

llado *. Y ſi caſo fueſſe que ſe qui- *& la fuſt eſ-
ſieſſe * defender, que le mataſſen *. gorgé
Deſta manera fueron muchos dego- * le voudroit
llados y muertos; porque no querian * tuaſſent
ſeguir la parte del Rey Chico. Lo-
qual ſabido y entendido por Mulcha-
zen, y por el Gouernador Audili,
mandaron a los de ſu parte lo miſmo.
Deſta manera morian muchos de vn
cabo * y de otro, con tanta crueldad * coſté
como tuuieron en Roma las Ciuiles
Guerras. Vino a tanto la deſtruycion
de Granada, que toda la gente della
ſe partiò en tres partes: la vna ſeguia à
Mulchazen, y eſtos eran Abencerra-
ges, Gazules, Alabezes, Aldoradines,
Vanegas, Azarques, Alarifes, y con
ellos la mayor * parte de la gente co- * plus grande
mun, reſpecto de querer * mucho a los * aymer
Abencerrages. Al Rey Chico ſeguian * * ſuiuoyent
Zegris, Gomeles, Maças, Laugetes,
Benarages, Alagezes, y otros muchos
caualleros y gente comun. Al Gouer-
nador (y nueuo Rey digamos) ſeguian
Almoradis, Almohades, Merines, y
otros muchos caualleros, por ſer eſtos
de dos linages de los Reyes de Grana-
da. Deſte modo eſtaua la deſuentu-
rada ciudad repartida, y de cada dia * * chaque
auia mil eſcandalos y muertes, que eran iour

gran compaſſion, ver las crueldades que en ella paſſauan. La ciudadana gente, mercaderes, officiales y gente de campo, no oſauan ſalir de ſus caſas*. Los caualleros y gente principal, no ſalian* menos de veynte o treynta juntos; porque ſi les acometieſſen* los contrarios, pudieſſen hazer* reſiſtencia. Si a caſo ſalian tres o quatro; y aunque fueſſen diez, luego eran acometidos* y preſos, y a punto degollados*; ſi ſe defendian, alli los matauan* cruelmente: Deſta ſuerte no faltauan cada dia en la ciudad eſcandalos y peſadumbres*, llantos triſtes, lloros eſquiuos*. Tres Mezquitas auia en Granada, y a cada vna acudia* ſu vando; en lo llano* de la ciudad auia vna, donde agora es la Igleſia mayor; a eſta acudia el Rey Chico y ſus gentes. Otra auia en el Albayzin, que agora ſe llama* San Saluador, a eſta acudia el Gouernador y ſu gente. En el Alhambra auia otra Mezquita, que agora es muy linda* Igleſia, y a ella acudia Mulehazen y los de ſu vando, cada vando conocia ſu diſtricto* y iuriſdiction: O Granada Granada, que deſuentura vino ſobre ti? que ſe hizo tu Nobleza? que ſe hizo tu riqueza? que ſe hizieron tus paſ-

* ſortir de leurs maiſons
* ne ſortoiēt
* les attaquoient
* peuſſent faire
* inueſtis
* eſgorgez
* tuoient
* ennuis
* pleurs à fuir
* acouroit
* plein
* maintenāt s'appelle
* fort belle
* eſtoit le rendez-vous

ſatiempos? tus galas *, juſtas y Torneos, juegos de ſortija *? que ſe hizieron tus deleytes *, fieſtas de ſan Iuan; y tus acordadas muſicas y Zambras *? Adonde ſe eſcondieron * los brauos y viſtoſos juegos * de Cañas, tus altiuos zebohos en las alboradas *, cantados en la huerta * de Generalife? Que ſe hizieron aquellas brauas y bizarras libreas de los gallardos * Abencerrages? las delicadas inuenciones de los Gazules? las altas prueuas y ligerezas de los Alabezes? los coſtoſos trages * de los Zegris y Gomeles y Maças? Que ſe ha hecho al fin toda tu Nobleza? Todo veò que ſe ha conuertido en triſtes llantos *, doloroſos ſoſpiros, en crueles guerras Ciuiles, en lagos de ſangre, derramada * por tus calles * y plaças, en crueles tyranias. Y anſi era la verdad, que de tal ſuerte andaua Granada, que muchos ſe ſalian della, y ſe yuan a viuir a otras tierras. Y muchos caualleros ſe yuan a ſus haziendas *, por no hallarſe en ſemejantes eſcandalos y peſadumbres, y aun de ſus haziendas los trayan y los degollauan * coſa que ſi no fuè en Roma, jamas fuè viſta. Pues andãdo * las coſas deſta ſuerte, ſin auer remedio de apaziguarlas, el valeroſo Muça lleno de colera y e-

* galanteries
* courſe de bague
* paſſetemps
* dances à la Turque
* où ſe ſont cachez
* plaiſans à voir
* tes hautains chants & aubades en la matinée
* au iardin
* diſpoſitiõs
* façons d'h[a]b[i]t[s] à grande deſpence
* pleurs
* eſpandu
* ruës
* à leur bien
* les emmenoient & coupoient la teſte
* allant

* moyens nojo, procuraua los mejores medios *
que podia para apaziguar tan creci-
* ſi grands dos * males, como en Granada paſſa-
uan. Y anſi el y vn linage de caualleros,
que ſe llamauan los Alquifaes, y el buen
* alloient Sarrazino y Reduan, andauan * de vn
* prians Rey a otro, rogando * que vinieſſen
* en accord en vn concierto * las enemiſtades. Y
como eſtos Caualleros Alquifaes, fueſ-
ſen muchos y ricos y de clara ſangre, y
* enclins no eſtuuieſſen acoſtados * a ninguna
* touſiours parte apaſſionadamente, ſino ſiempre *
a la obediencia de Mulehazen, cada
* chacun vno * de los otros dos vandos * deſſea-
* partis uan tenerlos por amigos. Y anſi les qui-
* appaiſans ſieron complazer, dando aſſiento * en a-
quellos vandos, viendo que de cada
* diminuoiēt dia ſe menoſcabauan * muchos Caua-
lleros de la Corte aſſi con muertes, co-
* s'abſentans mo auſſentandoſe * de las tierras. Y tan-
bien, porque Muça auia amenazado
* laiſſaſt a qualquier que no dexaſſe * aquellas
Comunidades, y auia prometido de
darle con ſu mano la muerte, aunque
fueſſe a ſu proprio padre. Y tanto hi-
* auec ayde zo Muça en eſto, con ayuda * de los ca-
ualleros Alquifaes y el buen Sarrazino
y Reduan y Abenamar, que vinieron a
* mettre poner * pazes entre todos los caualle-
* des factiōs ros de los vandos *. Prometiendo, que

no passarian mas crueldades ni muertes sino que hasta la fin de Mulehazen, cado vno * siguiesse su Rey como se estaua Granada: y que cada Rey conociesse de las causas de su vando. Que Mulehazen y su Gouernador, todo era vna misma cosa, que ay no auia que hazer innouaciones *, ni partidos *, y al Rey Chiquito, siguiesse quien le diesse gusto *. El Rey Chico pidio *; que los Abencerrages cumpliessen el destierro *, siendo cumplidos ya los dos meses que les diò termino. Mulehazen dezia, que no auian de salir los Abencerrages de Granada, hasta que * el fuesse muerto. En esto estuuieron confiriendo algunos dias: y era la causa que los Zegris lo pedian * al Rey Chico, y todos los mas * caualleros contrarios lo defendian. Finalmente quedò * que los Abencerrages saliessen * de Granada, porque ellos mismos lo pidieron * assi a todos los de su vando *: y era la causa, porque se querian * tornar Christianos, y passarse en seruicio del Rey don Fernando, que de otra manera, jamas salieran de Granada, porque tenian toda la gente comun de su parte, y la flor de los caualleros della. Assi quedò * Granada apaziguada, por algunos dias, aunque no du-

* chacun
* nouueautez
* factions
* celuy qui luy plairoit
* demanda
* accomplissent le bannissement
* iusques à ce que
* demandoient
* tous les autres
* fût resolu
* arrestè
* fortissent
* demanderent
* faction
* vouloient
* demeura

rò mucho en ella la paz, como adelante* diremos. Y por todas estas passiones y guerras ciuiles, que passaron en Granada se cantò el Romance que se sigue.

*ey-apres

*troublée
*bruslant

Muy rebuelta esta Granada*
En armas y fuego ardiendo,*
Y los Ciudadanos della
Duras muertes padeciendo:*
Por tres Reyes que ay esquiuos,*
Cada vno pretendiendo
El mando Sceptro y Corona*
De Granada y de su Reyno.
El vno es Mulehazen,
Que le viene de derecho:*
El otro es un hijo suyo,
Que lo quiere a su despecho:*
El otro es Gouernador
Por el Mulehazen puesto.*
Almoradis y Almohades
A este le dan el Sceptro,
Al Rey Chico los Zegris,
Diziendo que es heredero.
Vanegas y Abencerrages,
Se lo van contradiziendo,
Dizen que no ha de Reynar
Ninguno, hasta ser muerto*
El viejo Mulehazen,
Pues es viuo y tiene el Reyno.

*soufrant
*à euiter
*commandement
*de droict
*en despit de luy
*a mis
*iusques

Sobre esto, Guerras Ciuiles
El Reyno van consumiendo,
*Hasta * que el valiente Muça* *iusques ãce
*En ello pusò * remedio.* * mit

¶ Finalmente, por el buen Muça, y los caualleros Alquifaes, y por Reduan y Sarrazino y el buen Abenamar, fueron apaziguadas las pesadumbres *, y puesta en paz la tierra: de modo que todos podian andar * por la ciudad seguramente. Pues serà agora bueno, que tratemos como los caualleros Abencerrages salieron * de Granada, y con ellos los Aldoradines y Alabezes, con desseo de ser Christianos, y seruir al Rey don Fernando, en las guerras que tenia contra Granada. Y assi auiendose estos caualleros consultado los vnos con los otros, acordaron * de escriuir al Rey Don Fernando vna carta *, la qual dezia desta suerte.

* appaisées fascheries
* aller
* sortirent
* delibererẽt
* lettre

¶ *A tì Fernando Rey de Castilla, lleno * de todo bien y virtud, ensalçador de la santa Fè de Christo, salud. Para que con ella puedas augmentar tus estados, y tu Fè vaya adelante * nosotros los caualleros Abencerrages y Alabezes y Aldoradines, besamos tus Reales manos, y dezimos y hazemos saber: que siendo informados de tu gran bondad,*

* plein
* en auant

*desseamos de yr te a seruir, pues por tu valor mereces que todos los hombres te siruan. Y ansi mismo, queremos * ser Christianos y morir en la sante Fè, que tu y los tuyos teneys. Y para esto queremos saber, si tu voluntad es de nos admitir debaxo de tu emparo *, y que estemos en tu seruicio. Y haziendolo ansi, te dèmos Fè y palabra de te seruir bien y lealmente, como fieles vassallos, en esta guerra que tienes contra Granada y su Reyno. Y haremos * tanto en tu seruicio, que te prometemos de darte a Granada en tus manos, y gran parte de su Reyno. Y en esto haremos dos cosas: la vna seruirte a tì, como a Señor, y Rey nuestro: y la otra tomaremos * vengança de la muerte de nuestros deudos *, degollados tan sin razon, por el Rey Chico, aquien professamos ya y reconocemos * por odioso y mortal enemigo. Y no siendo para mas cessamos, besando tus Reales manos,*

- * nous voulons
- * receuoir sous ta protection
- * ferons
- * nous prendrons
- * de nos parens
- * nous tenõs & estimons

Los Abencerrages.

¶ Escrita esta carta, la dieron a vn captiuo Christiano, y le dieron libertad. Y encargandole el secreto, vna noche ocultamente lo sacoron * de Granada, y le acompañaron hasta ponerle * en parte segura. El qual tomò * su camino a gran priessa *, y no parò * hasta lle-

- * le firent sortir
- * iusques a ce qu'ils l'eussent mis
- * prit
- * haste
- * ne s'arresta

gar adonde estaua el Rey Don Fernando y su Corte, en Talauera. Y en llegando *el mansagero delante la Real presencia del Rey, hincando las rodillas en el suelo *, le hablò deste modo delante de los grandes que con el Rey estauan. *Alto y poderoso Señor, despues de besar tus Reales piès, te hago saber, que ha seys años que hè estado cautiuo en Granada, y siempre con hierros * a los piès, adonde hè passado grandes trabajos. Y si no fuera por vn cauallero Abencerrage, que cada dia me hazia charidad ya yo fuera muerto. Y agora este mismo cauallero, vna noche me lleuò * a su casa, y me hizo quitar los hierros *, y el y otros dos me acomodaron deste vestido a la vsança Mora, y me sacaron * de los muros fuera * de Granada, y me acompañaron dos leguas, enseñandome por donde yo podia salir a mi saluo *, y alli me dieron dineros para passar camino, y esta carta, laqual me mandaron que pusiesse en tus reales manos. Dios ha sido seruido de dexarme llegar delante * tu Real presencia con ella: hela aqui *: y con esto cumplo * con aquellos caualleros, que tanto bien y merced * me hizieron en darme libertad.* Y diziendo esto besò la carta, y la diò en las manos del Rey Don Fernando. El qual la tomò y abriò *, y leyò

* fie s'arresta
* arriuant
* mettant ses genoüils en terre
* fers
* me mena
* me fit oster les fers
* me mirent
* hors
* sortir en seureté
* me laisser arriuer deuant
* la voicy
* ie satisfais
* faueur
* la prit & ouurit

para si, y despues la diò a Hernando del Pulgar su Secretario, para que la leyesse publicamente. Y siendo leyda, todos los grandes tuuieron * grande plazer, en saber, que aquellos caualleros querian ser* Christianos, y seruir al Rey en las ocasiones de la guerra contra Granada. Y dezian, que si aquellos caualleros tenia el Rey de su parte, que Granada y su Reyno seria puesto * en las manos del Rey luego. Y ansi con este contento, el Rey mandò a Hernando del Pulgar que escriuiesse en respuesta de aquella carta*. Laqual luego * fuè escrita, y embiada a Granada con mensagero cierto y secreto, y puesta * en las manos del cauallero Abencerrage, que diò libertad al Cautiuo Christiano, elqual se llamaua * Ali Mahamad Barrax. El qual tomò la carta *, y de secreto hizo * que se juntassen todos los Abencerrages y Aldoradines y Alabezes. La carta abierta y leyda *, dezia desta suerte.

* eurent
* vouloient estre
* mise
* lettre
* incontinẽt
* & mise
* s'appelloit
* prit la lettre
* fit
* ouuerte & leuẽ

¶ *Abencerrages nobles, famosos Aldoradines, fuertes Alabezes, recebimos vuestra carta, con laqual se alegrò toda nuestra Corte, entendiendo que de vuestra nobleza no puede redundar cosa que no sea noble como de pechos nobles* * : *Especialmente, viniendo*

* cœurs nobles

*el verdadero conocimiento de nuestra Santa Fè Catholica, en laqual sereys del todo mejorados * por la virtud della. Dezis que nos seruireys contra los infieles, en las guerras que contra ellos tenemos. Por ello os offrecimos doblados sueldos, y esta nuestra Real casa * tendreys por vuestra: porque entendemos que vuestro buen proceder lo merecerà. De Talauera, do * al presente està nuestra Corte.* * meilleurs * maison * où

El Rey Don Fernando.

¶ Grande fuè el contento destos caualleros Moros, auiendo entendido lo que el Rey Don Fernando les embiaua * en respuesta de la suya. Y ansi luego entre ellos fuè acordado, de salir * de Granada, y para hazer mejor * su negocio, determinaron que luego se fuessen los Abencerrages a seruir al Rey don Fernando, y los Alabezes y Aldoradines y Gazules y Vanegas quedassen * en Granada, dando orden que se le diesse la ciudad y el Reyno. Para loqual los Alabezes escriuieron a sesenta y seys Alcaydes * parientes suyos, que estauan en fuerças importantes, guardando el Reyno: en el rio de Almeria y Almançora y sierra * de Filabres, haziendoles saber lo que tenian * enuoyoit * sortir * pour faire mieux * demeurassent * Gouuerneurs * montagne

acordado : y lo que le escriuieron al Rey don Fernando, y lo que les fuè respondido. Todos ellos Alcaydes estuuieron bien en ello, y no vuo ninguno* que lo contradixesse, considerando las pesadumbres * de Granada, y que en ella auia tres Reyes, y que cada vno queria * mandar, de donde * no podria resultar bien ninguno. Tambien * escriuieron los Almoradis y Vanegas y Gazules, a parientes suyos, tambien Alcaydes en fuerças del Reyno, y tambien estuuieron en ello *, guardando con secreto el trato * y concierto. Y desta suerte todos alistados * para quando fuesse tiempo, los caualleros Abencerrages tomando * sus bienes, aquellos que pudieron lleuar *, oro, plata *, y joyas, se salieron * de Granada vn dia a medio dia, despidiendose * de todos sus amigos y valedores*. Diziendo, que ellos salian desterrados*de Granada, y auian dado palabra de salir * della, por euitar escandalos y pesadumbres*. Quien os podria contar los llantos * que toda Granada hazia por la despedida * de los nobles caualleros Abencerrages, que eran mas de cien caualleros los que se salian. De nueuo llorauan * a los que auian sido degollados *, de nue-

* eust aucun
* fascheries
* chacun vouloit
* d'où
* aussi
* l'ont trouvé bon
* accord
* enrolez
* prenant
* peurēt emporter
* argent
* sortirent
* prenant congé
* aderans
* bannis
* sortir
* fascheries
* pleurs
* départ
* pleuroient
* decolez

uo llorauan los que al preſente ſe ſalian y deſamparauan * a Granada. Llorauan los demas * caualleros ſus amigos: maldezian las peſadumbres y vandos *: maldezian a los Zegris que eran cauſa dellos. Solo ſe alegrauan * los Gomeles, alegrauanſe los Maças, alegrauanſe los Zegris, y el Rey Chico con ellos, porque tan grande eſtoruo* para ſu intento ſe les quitaua delante*. No faltò quien le dixeſſe al Rey Chico. *Que es eſto Infante Aboaudili? como dexas ſalir de Granada la flor de los caualleros della? No ſabes que todo el comun eſtaua colgado* de las voluntades deſtos nobles caualleros, y que todos los demas * les ſeguian? No pienſes, que ſolo pierdes a ellos, que tambien * pierdes otros muchos claros linages de caualleros, guarda y defendimiento de Granada y ſu Reyno. Pues mira lo que te digo, que algun dia los has de echarmenos *, y te ha de peſar * por auerlos deſterrado * ſin culpa.* Bien ſentia el Rey lo mal que lo hazia, en deſterrar tan nobles caualleros: mas por no dar ſu braço a torcer *, ni boluer atras * lo que tenia començado, hazia ſus orejas ſordas, aunque es verdad que oya los llantos * que por la ciudad ſe hazian, por el auſencia de tan principales caualle-

*déLaiſſoient
* les autres
* ennuis & factions
* ſe reſioüiſſoient
* empeſchement leur eſtoit oſté
* eſtoit attaché
* autres
* auſſi
* les trouueras à dire
* tu ſeras marry
* bannis
* pour ne ſe laiſſer emporter
* ne tourner en arriere
*pleurs

ros. Desta manera salieron de Granada los Abencerrages, y muchos ciudadanos se fueron con ellos, diziendo, que adonde los Abencerrages fuessen auian de yr. Muy desconsolada quedò Grana-
*demeurerẽt da, muy tristes quedaron * las Damas, tristes los caualleros, tristes los Chri-
* captifs stianos cautiuos *, pues perdian mucha caridad y limosna que los Abencerra-
* partis ges les dauan y hazian. Y dos*los Abencerrages, el Rey Chico se metio por sus
* leurs biens haziendas *: mandò que se pregonas-
*commanda qu'ils fussent publiez sen * por traydores, loqual Muça y los
*autres demas * no consintieron: porque si tal passaua, se auian de renouar las guerras entre ellos. Auiendo cessado este propo-
* Roitelet sito del Reyezillo *, se sossegaron * los
*s'appaiserẽt caualleros que estauan de la parte de los Abencerrages. Fuè en este tiempo auisado Mulehazen como los Abencerrages se auian salido de Granada dester-
* bannis rados *: de loqual le pesò mucho*, que
* fut fort mary no quisiera el que tales caualleros salieran de su Reyno: y dixò que el los tor-
* il les feroit reuenir malgré son fils naria a pesar de su hijo * a Granada. Los Abencerrages hizieron su camino, adonde estaua el Rey Don Fernando,
*allant yendo * con ellos el fuerte Sarrazino, y su muger Galiana, y Reduan, y su her-
bien-aimée mosa Haxa, y Abenamar, y su querida
Fatima,

Fatima, y Zulema, y su linda Daraxa; porque el Rey le auia quitado * el Alcaydia * que le auia dado. Todos estos lleuauan * intencion de ser Christianos, como lo fueron: porque siendo llegados * adonde estaua el Rey Don Fernando, fueron del, y de su Corte, muy bien recebidos. Y tornados * todos Christianos, con gran plazer del Rey y de sus grandes, les fueron assentadas * plaças de grandes y auentajados sueldos *. Las Damas Moras siendo Christianas, la Reyna Doña Isabel las hizò Damas de su estrado *. Los Christianos caualleros fueron puestos * en la lista de la milicia, y dadas muchas pagas adelantadas *; fueron sentados debaxo * el estandarte de Don Iuan Chacon, Señor de Cartagena, que tenia a su cargo vna grande compañia de gente de a cauallo. El qual hizò * su teniente a vn cauallero Abencerrage muy principal, llamado * quando Moro, Ali Mahomad Barrax; y Christiano Don Pedro Barrax. El fuerte Sarrazino y Reduan y Abenamar, tambien * fueron tinientes de otros Capitanes y caudillos * de cauallo. Sarrazino, de Don Manuel Ponce de Leon; Abenamar, de Don Alonso de Aguilar; Reduan, del famoso Porto car-

* osté
* Gouuernément
* auoient
* arriuez
* s'estans rendus
* ordonnées
* soldes & payes
* Dames d'honneur
* mis
* auancées
* au dessous
* fit
* appellé
* aussi
* chefs

rero. En las quales compañias, los nueuos Christianos, lo hazian en todas las ocasiones muy bien, mostrando su gran valor y esfuerço. Donde los dexaremos *, por tornar a hablar * de Granada, y de la hermosa Sultana Reyna de ella, que sera razon que hablemos della y de su pleyto *. Pues es de saber, que los treynta dias passados de plazo *, en que la Reyna auia de dar caualleros que la defendiessen, y no auiendolos dado, mandò el Rey Chico, que la Reyna fuesse sentenciada a quemar *, porque assi lo mandaua la ley. A loqual el valeroso Muça respondiò; contradiziendo, que no auia lugar de executar tal sentencia, por quanto la Reyna no auia podido dar caualleros, ni señalarlos en su defensa; atento las guerras ciuiles que auian passado en Granada, y que por esto no podia auer lugar en lo que el Rey dezia. A Muça ayudaron todos los caualleros de Granada; saluo Zegris, Gomeles, y Maças, por ser estos de vn vando, y los Zegris acusadores de la Reyna. Tuuieron muchos dares y tomares * sobre el caso: y al fin quedò determinado * que se le diessen a la Reyna otros quinze dias de termino, para que señalasse o buscasse *

* laisserons
* parler
* la cause
* temps assigné
* brusler
* eurent beaucoup de reparties & reprises
* demeura resolu
* ou cherchast

caualleros que la defendiessen. Lo qual le fuè a la Reyna notificado, y quien se lo notificò fuè el valiente Muça. El qual entrò en la torre de Comares, por tener el licencia, y no otro alguno. Y en entrando hallò * a la hermosa Sultana, triste por su negocio, y mas porque el fuerte Sarrazino se auia lleuado * a su esposa Galiana, y hallauase * sin ella, puesta en grande ausencia *, aunque con ella auia quedado * la hermosa Zelima su hermana. Sentandose el valeroso Muça junto de la Reyna, le contò todo lo que auia passado, y como le auian dado quinze dias mas de termino, para que señalasse caualleros que la defendiessen. Que mirasse * que era lo que pensaua hazer sobre aquel caso: y que caualleros pensaua señalar, que lo dixesse. La Reyna le respondiò assi diziendo, su hermoso rostro * bañado en biuas lagrimas. *Valeroso y fuerte Muça, jamas tuuè entendido del ingrato Rey la cruel y acerba * perseuerancia que contra mi innocencia tiene. Yo no he hecho ninguna diligencia en este caso; por dos cosas: la vna, por hallarme * libre y sin culpa del crimen que me es puesto *; y la otra, por los grandes escandalos y ciuiles guerras que la ciudad ha tenido dentro de sus mismas en-*

* trouua
* emmené
* se trouuoit
* solitude
* demeuré
* qu'elle prist gardé
* beau visage
* seuere
* me trouuer
* imposé

*trañas. Mas agora * que veo que la maldad passa tan adelante * contra mi limpia * castidad; yo buscarè * quien de tal maldad * me defienda. No faltaràn * Christianos tan valerosos, y de tanta piedad llenos *, que si yo les pido auxilio * y fauor, no me lo dèn: porque de Moros no tengo de confiar vn caso de tanta importancia: no por la vida, que la tengo en nada *, quando por otra cosa fuera; sino por no dexar * vna tan fea mancha * en mi honra, sin auer ocasion para ello.* Con estas palabras la infelice Reyna con ansia * dolorosa, mas * aumentaua su doloroso llanto *, derramando * infinidad de lagrimas por sus hermosas mexillas *. Y tanto que no fuè parte el coraçon robusto del valeroso Muça; que viendo aquel espectaculo de lagrimas, no se enterneciesse *, de forma que sin poderlo dissimular ni sufrir, le vinieron las lagrimas a los ojos: y esforçandose lo mas que pudo, porque su flaqueza no fuesse sentida, le dixò a la hermosa Reyna lo siguiente. *No tanto lloro * Señora Sultana, no mas tanto llanto *, que doy fè como cauallero, que yo haga de modo * que vos Señora quedeys * libre, aunque por ello sepa * yo matar * a mi hermano el Rey; y me ofrezco, a su pesar *, de ser el vno de los quatro caualleros que os defien-*

* maintenãt
* si auant
* nette
* ie chercheray
* meschanceté
* ne manqueront
* pleins
* demande aide
* rien
* laisser
* laide tache
* angoisse
* plus
* pleurs
* espandant
* beiles iouës
* amollist
* pleurs
* plus de lamentations
* fasse en sorte
* demeuriez
* ie sçache
* tuer
* malgré luy

dan. Por tanto Señora no os aquexeys tan demasiadamente, que querrà Dios ser en vuestra ayuda.* Y tantas cosas dixò el buen Muça, que consolò a la Reyna. Y despues de auer hablado en muchas cosas, la Reyna se resumiò, en que auia de escriuir a tierra de Christianos para buscar * quien su honra defendiesse. La hermosa Zelima hablò * muy largo con el buen Muça, estando muy triste por el ausencia de su hermana Galiana. Al cabo * de vna gran pieça, el buen Muça se despidiò * de la Reyna y de la hermosa Zelima, dexando * a la Reyna llorando y llena * de pena por su desuenturada prision: y quexandose * de la variable fortuna dezia desta suerte, recogida en su aposento *.

* tourmentez si desmesurément, plaira
* chercher
* parla long temps
* au bout
* prit congé
* laissant
* pleurant, & pleine
* se plaignãt
* chambre

Fortuna que en lo excelso de tu rueda
Con illustrada pompa me pusiste * :
Porque de tanta gloria me abatiste)
Estable te estuuieras firme y queda *,
Y no abatirme assi tan al profundo,
Adonde fundo
Dos mil querellas
A las estrellas *:
Porque en mi daño
Vn mal tamaño *
Con influencia ardiente promouieron,
Y en penas muy estrañas me pusieron *.

* mistes
* si tu eusses demeuré arresté
* estoilles
* si grand
* me mirent

* fois
*O tres y quatro vezes * fortunados*
Vosotros Bencerrges, que muriendo
* sortistes
*Salistes * de trabaios feneciendo*
Los males que os estauan coniurados:
* vous mit
*Os puso * en libertad gloriosa muerte,*
* encore que
*Aunque * era fuerte:*
* chetiue
*Mas yo cuytada *,*
Aprisionada,
* auec pleurs euitables
*Con llanto esquiuo *,*
Muriendo viuo,
Y no sè el fin que avrà mi triste vida,
* sortie
*Ni a tantos males como avrà salida *.*

Si la cometa ardiente que me instigue,
Con violencia cruda, y inexorable,
Constriñe a la fortuna ser mudable,
* cruel
*Y con acerba * mal tanto me sigue:*
No puedo tener fruto de esperança,
Que aya bonança,
* la tempeste
*En la procela **
Del mar que buela,
Con furia al cielo
* desconfort
*De desconsuelo *:*
* vagues
*Porque las olas * brauas leuantando,*
Del mal me van contino amenazando,

Naufragio triste passa mi ventura,
* se noye
*En lagrimas se anega * mi contento,*
* emporte
*Secose ya mi flor, lleuose * el viento,*
* laissans
*Mi bien dexãdo * en mi gran desuẽtura,*

Adonde * *està lo excelso de mi pompa?* * où
Bien es que rompa
Con llanto * *eterno,* * pleur
El duro infierno
Yo fauor pida * * demande
Como afligida,
Diziendo, que ya el cielo no me quiere *, * ne me veut
Que me abra y me tenga si me quiere.

Si el vulgo no dixera que mi honra
De todo punto estaua ya manchada *, * tachée
Yo diera con aguda y dura espada
El postrimero * *fin a mi deshonra:* * la derniere
Mas si me doy la muerte, dirà luego * * inconti-nent
El vulgo ciego *, * aueugle
Que auia gran culpa,
Y no disculpa * * excuse
Pues con * *mi mano* * auec
Tomè * *temprano* * i'ay pris
La muerte aborrecible dura y fuerte,
Y ansi no sè si biua ni de muerte

Si del horrendo lazo, el negro signo
De cardeno color no se estampasse * * liuide ne s'imprime
De suerte que en el cuello declarasse
La causa del furor tan repentino:
Yo diera al tierno cuello el lazo estrecho,
Y muy de hecho *. * totalement
La infamia temo *, * je crains
En grnde extremo,

Que de otra ſuerte
Aqueſta muerte
* eſleuẽ *Ya fuera por mi mal bien eſcogida* ,*
* i'euſſe demeuré *Y anſi muriendo quedara* yo con vida.*

* heureuſe *Dichoſa* tu Cleopatra que tuuiſtes**
* qui euſtes *Quien del florido campo te truxera**
* amena *La cauſa de tu fin ſin que ſupiera*
Ninguno por qual modo feneciſtes
* ſe trouuerent *A penas ſe hallaron* las ſeñales*
Ya funerales,
* venimeux *Del ponçoñoſo**
* pitoyable *Aſpid piadoſo*,*
Que con dulçura
En la blancura
De tu hermoſo braço fuè bordando*
* beau
* venimeux *Con ponçoñoſo* diente tierno y blando.*

* captiuité & ſeruitude *Y anſi de cautiuerio y ſeruidumbre**
Illuſtre Reyna fuyſte libertada,
* emmenée *Y en la ſoberuia Roma no lleuada**
En triumpho como auia de coſtumbre:
Mas yo que eſpero? muerte ſin remedio,
Por no auer medio
Qual tu le vuiſte:
Gran mal me enuiſte:
Y mi enemigo
* fera auec moy *Harà conmigo**
* netteté *Vn triumpho deſigual a mi limpieza*,*
Pues ſe hà de dar al fuego mi nobleza.

Mas ya que el Aſpid falte a mi remedio,
Yo romperè mis venas, y la ſangre
Harè que en abundancia ſe deſangre,
De ſuerte que el morir me ſea buen medio:
Y anſi el Zegri ſangriento, que leuanta
Con furia tanta
El mal horrible
Y tan terrible
En daño mio,
En Dios confio,
Que no triumphe de mi en aqueſte hecho :* * en ce fait
Pues no verà partirme el duro pecho ;* * poitrine

¶ Eſtas y otras coſas muy laſtimoſas * y de grande compaſſion hablaua * la hermoſa Reyna Sultana, y todo con propoſito de abrir * ſus delicadas venas de ſus braços con vn pequeño cuchillo* de ſu eſtuche, o con las tixerillas*de ſu labor. Y deſpues de auer acordado* muy bien en lo que auia de hazer, reſuelta, ya de darſe eſte genero de muerte: no con animo de muger* condenada a la muerte, ſino de varon*libre y deſapaſſionado, llamò * a la hermoſa Zelima y a vna Chriſtiana cautiua, que eſtaua en ſu compañia, para que la ſiruieſſe: laqual tenia por nombre Eſperança de Hita, natural de la villa de Mula, hija de vn hidalgo *. Eſta fuè

* pitoyables
* diſoit
* ouurir
* petit couteau
* petits ciſeaux
* deliberé
* courage de femme
* homme
* appella
* fille d'vn gentil-hõme

* fiancer
* allant
* deux freres
* les prenans à l'improuiste
* auparauant qu'ils les tuassent
* blessez
* la fille fut esclaue & menée
* l'appelloit
* deuant
* leur parla
* ne respond
* déconfort
* troubles
* aussi

cautiua, lleuandola a desposar * a la villa de Lorca, y en el camino, yendo * con ella su padre y dos hermanos * los Moros de Xiquena y Tiriеça dieron en ellos, tomandolos salteadamente *. El padre y hermanos de la donzella, fuè ron muertos, auiendo ellos muerto diez y seys Moros, antes que les matassen * los cauallos, ya ellos prendiessen: y quando los prendieron, ya ellos estauan todos mortalmente heridos *. La donzella fuè cautiua y lleuada * a los Velez, y de alli a Granada, y presentada al Rey; el qual la diò a la Reyna, por ser la donzella muy discreta y hermosa, para que la siruiesse. Y ansi agora en este doloroso trançe de la Reyna, esta hermosa donzella y la hermosa Zelima estauan con ella. Y como la Reyna las llamasse*, ellas vinieron delante * della, y la Reyna les hablò * deste modo llorando. *Hermosissima Zelima, y a ti hermosa Esperança, aunque tu alegre nombre no acude ni frisa * con mi terrible desconsuelo *: Ya tendreys entendida la causa de mi injusta prision, y como se hà passado el tiempo en que yo auia de dar caualleros que me defendiessen, y no los hè dado por los alborotos * y guerras ciuiles que en la ciudad hàn passado. Y tambien * entendien-*

*do que el Rey mi marido vuiera venido en conocimiento de mi innocencia : y agora * veo que de nueuo se me hà dado prorogacion de quinze dias para que dè caualleros que me descarguen de lo que me acusan. El tiempo es breue, y no sè quien pueda tomar* esta demanda por mi. Tengo acordado * de darme yo misma la muerte : y para esto tengo escogida * vna manera de morir facil y muy honrosa; que serà abriendome * las venas de mis braços, dexando salir * toda la sangre que me alimenta. Y esto hago, porque los traydores Legris y Gomeles no me vean con sus ojos * morir, holgandose * con mi muerte, por quedar * ellos con su mentira hecha verdad. Sola vna cosa os ruego * y si lo puedo mandar mando, que esto hà de ser lo vltimo y postrero * que al punto que yo acabe de espirar, tu Zelima pues sabes adonde en esta Real casa se entierran los cuerpos de los Reyes de Granada, abras * los antiguos sepulchros, y alli pongays * este mi cuerpo Real, aunque desdichado *. Y tornando a poner las losas * como de antes * estauan, me dexeys *, callando * el secreto, el qual a las dos os encargo. Y tu, Esperança, libre te dexo, pues eres mia, y el Rey te me diò, en tiempo que me queria mas que agora *. Y tomate * mis ioyas todas, que yo sè que seràn bastantes para tu casamiento. Y mira que*

* & maintenant
* qui puisse prendre
* i'ay deliberé
* i'ay choisi
* m'ouurant
* laissant sortir
* auec leurs yeux
* s'esioüissāt
* demeurer
* ie vous prie
* dernier
* ouure
* mets
* malheureux
* mettre les tombes
* auparauant
* me laissiez
* taisant
* m'aimoit plus que maintenant
* & prenez

*te cases * con vn hombre que ſepa conocerte, y toma * exemplo en eſta triſte Reyna. Eſto es lo que os ruego, y de merced os pido *, y en eſto no me falteys, pues todo lo demas me ha faltado.* Con eſto diò la Reyna fin a ſus razones, no ceſſando de llorar * con grande amargura. La hermoſa Eſperança de Hita, tambien llorando * mouida a compaſſion de la hermoſa Reyna, con muy diſcretas palabras anſi le dixò conſolandola.

*& regardes que tu te maries
*prens
*ie vous prie, & de grace vous demande
*pleurer
*auſſi pleurant

*¶ O hermoſiſsima * Sultana, no te aflijas*
*Ni a lagrymas no dès tus lindos ojos *,*
*Y pon * en Dios immenſo tu eſperança,*
Y en ſu bendita Madre, y deſta ſuerte
*Saldràs * con vida, junto con victoria*
*Y a tu enemigo acerbo * en vn inſtante*
*Veràs atropellado * duramente.*
Y para que eſto venga en cumplimiento,
Y en tu fauor reſpire el alto cielo,
*Pon * toda tu eſperança, con fè viua,*
En la que por myſterio muy diuino
Fuè Madre del que hizo cielo y tierra,
El qual es Dios immenſo poderoſo,
Y por myſterio altiuo ſacroſancto,
En ella fuè encarnado, ſin romperſe
*Aquella intacta y limpia * carne ſanta.*
*Quedò la Infanta Virgen * y donzella,*

* tres belle
*beaux yeux
* & mets
* ſortiras
* cruel
* foulé aux pieds
* mets
* nette
* demeura pucelle

*Antes * del sacroparto, y en el parto,* *auparauant
Tambien despues del parto, Virgen pura:
*Nasci della hecho hombre *, por reparo* *fait homme
*De aquel pecado acerbo *, quel primero* * amer
*Padre que tuuimos * cometiera.* * nous eusmes
Naciò de aquesta Virgen como digo,
Despues en vna Cruz pagò la offrenda.
Que al muy immenso Padre se deuia,
Alli en todo rigor la fuè pagando,
Por darle el pecador eterna gloria,
En esta Virgen pues, Reyna y Señora,
*Agora * te encomienda, en este trance* *maintenant
*Y tenla desde oy mas * par abogada,* *d'oresnauãt
Y tornate Christiana, y te prometo
*Que si con deuocion tu la llamasses *;* * l'inuoques
*Que en limpio sacaria * esta tu causa.* * tireroit au net
La Reyna estaua a todo muy atenta,
*Y llena * de consuelo alla en su alma,* * pleine
Con las palabras dulces y discretas
Que la Esperança dize, y consolada
*Auiendo en su memoria ya rebuelto ** * tourné
Aquel mysterio altiuo de la Virgen,
Teniendo ya imprimido alla en su ydea
Que gran bien le seria ser Christiana,
*Poniendo * en las Reales y Virgineas* * mettant
Manos sus trabajos tan inmensos,
Y ansi abraçando dize en su Esperança.
Han sido mi Esperança tus razones
Tan viuas y tan altas, que en vn punto,
*Con penetrante fuego han allegado *,* * ont arriué

*A lo que muy mas * intimo tenia* — * beaucoup plus
Alla en mi coraçon y mas secreto,
Y con effeto grande se han impresso.
*Y tanto, que queria * ya que fuesse* — * ie voudrois
*Llegando * el feliz punto tan dichoso ** — * arriué * heureux
En que Christiana fuesse: yo prometo
*Tomar * por abogada a la que madre* — * prendre
De Dios inmenso fuè por gran mysterio:
Y ansi lo creo yo como tu dizes,
Y a ella encomiendo yo, y me offrezco,
Y en sus benditas manos mis angustias
Con esperança viua dè remedio:
*Yo pongo desde oy *, y en Dios confio* — * ie mets dès auiourd'huy
*Por su bondad immensa, que el me saque ** — * tire
De mis excelsos males a buen puerto.
Por tanto, tu Esperança, mi bien todo,
*De mi jamas te apartes *: porque quiero ** — * ne t'esloignes * ie veux
Que con la fè de Christo me consueles,
Y en ella tu me enseñes, como es justo,
Los frutos que se esperan diuinales:
*Y pues en ella tu me tienes puesta *,* — * mise
*Prosigue y no te canses * de enseñarme,* — * ne te lasses
*Pues no me cansarè * jamas de oyrte.* — *ie ne m'ennuiray

¶ Attenta estaua a todas estas cosas la hermosa Zelima, enternecida * en lagrimas, viendo ansi llorar * a la hermosa Reyna, determina de seguir sus mismos motiuos, y de tornarse Christiana. Y ansi cõ amorosas palabras le dixo a la Reyna.

* attendrie
* pleurer

No pienses hermosa Sultana, que aunque * tu te tornes Christiana, yo dexarè de seguir * tu compañia para que de mi sea lo que de ti fuere; yo tambien bien quiero ser * Christana, porque entiendo que la Fè de los Christianos, es mucho mejor que la mala secta que hasta agora * auemos guardado del falso Mahoma. Y pues todas estamos de esse parecer *, si se ofreciere muramos por ello, que el morir por Christo, nos serà eterna vida. Oyendo la Reyna a Zelima, como con tanta instancia y tan de veras dezia aquello, la abraçò llorando * muy de coraçon. Y tornandose a la hermosa Esperança le dixò: Y a que tenemos acordado * de ser Christianas, que consejo tẽdremos que sea tal, que de aqui salgamos *, aunque yo holgaria que saliessemos de aqui, para recebir martyrio por Christo, y que fuessemos baptizadas con nuestra propria sangre. A las quales razones hermosa Esperança respondiò a la Reyna desta suerte. Con la confiança de tu buen proposito, hermosa Sultana, te darè vn muy acertado * consejo, para que con el quedes * libre de la maldad * de que estàs acusada. Abràs de saber, Reyna y se-

* encore que
* laisseray de suiure
* aussi ie veux estre
* iusques à cette heure
* cet aduis
* pleurant
* deliberé
* sortissions d'icy
* asseuré
* demeures
* meschanceté

* appellé ñora, que ay vn cauallero llamado* don Iuan Chacon Señor de Cartagena, el
* marié qual cauallero esta casado * con vna
* fort belle Dama muy hermosa *, llamada doña
* fille Luysa Faxarda, hija* de don Pedro de Faxardo, Adelantado y capitan general del Reyno de Murcia. Este don Iuan Chacon es valeroso por su persona, y muy amigo de hazer bien a todos aquellos que poco pueden. Escriuele Señora y encomiendate a el, pidien-
*luy demandant dole * su fauor y auxilio *, que el es tal
* aide cauallero que luego te fauorecerà. Y para ello el tiene tales amigos, y tan bue-
*renuerserõt nos que por su respecto trastornaràn *
* combien plus vn mundo entero, quanto mas * hazer por ti vna batalla. Que te prometo, que si el don Iuan Chacon solo la emprendiesse, que es tal, y su valor tan grande, que le darià vn muy honroso y glorioso fin: quanto mas que el tiene amigos como tengo dicho, que le ayudaràn a tal empresa: y adonde esta-
* & où sera rà * esse tal cauallero agora, dixò Zelima, que yo le he oydo nombrar mu-
* nommer plusieurs fois chas vezes *. Siempre* anda con el Rey don Fernando, respondiò Esperança
* tousiours de Hita, siruiendole en la guerra, contra los Moros deste Reyno. Tomar
* ie veux prendre quiero * tu consejo en todo y por todo, dixò

dixò la Reyna; Y luego lo quiero poner por la obra*. Y ansi pidiendo recaudo de papel y tinta*, de su propria mano escriuiò vna carta en lengua Castellana, que dezia desta suerte.

* & incontinent ie le veux mettre en execution
* demandãt ce qu'il falloit pour escrire

¶ *La infelice* Sultana Reyna de Granada, del antiguo y claro Morayzel hija*, a ti Don Iuan Chacon Señor de Cartagena, salud. Para que con ella, ayudado de la razon que està tan entera de mi parte, puedas darme* el fauor que mi nesessidad te pide*, en laqual muy estremadamente estoy puesta*, por vn falso testimonio que me hàn leuantado los caualleros Zegris y Gomeles, tratandome de adultera, poniendo* dolo en mi castidad y lympieza*, sin auer causa para ello. Siendo esta maldad* parte para que los nobles caualleros Abencerrages fuessen degollados*, sin tener culpa. Y no obstãte esto, auer por esso en esta desdichada* ciudad muy ciuiles guerras, de las quales hàn resultado muchas y grandes muertes de caualleros, y grãde derramamiẽto* de sangre noble. Y de todo ello lo que mas siento es, hallarme* sin culpa presa, condenada a muerte de fuego, si dentro de quinze dias no doy quatro caualleros, que defiendan mi causa, contra otros quatro Zegris y Gomeles, que falsamente me hàn acusado. Y siendo informada de vna Christiana cautiua* de tu valor y nobleza,*

* infortunée
* fille
* tu me peux donner
* demande
* mise
* mettant
* netteté
* meschancete
* esgorgez
* malheureuse
* effusion
* me trouuer
* esclaue

acompañada de muy soberana virtud, llena de entrañable * *misericordia, para reparo de aquellos que poco pueden, accordé* * *de escriuirte, suplicandote valeroso cauallero, que te duelas de esta desdichada* * *Reyna, puesta* * *en tantas angustias y penas, para que con tu valeroso braço defiendas mi honra, y castigues aquellos que tan falsamente me han acusado. Y yo confio en la Virgen Maria madre de Dios verdadero, en quien yo creo bien y verdaderamente* *, *en cuyas piadosas manos pongo* * *mi causa, que saldràs* * *con victoria contra mis enemigos, resultandome a mi della crecida honra y alegre libertad. Y confiada en tu nobleza, cesso. De Granada*

* pleine de cordiale
* i'ay deliberé
* infortunée
* mise
* vrayement
* ie mets
* sortiras

Tu seruidora Sultana,
de Granada Reyna.

¶ Acabada de escriuir la carta, la hermosa Reyna la leyò a Zelima y a Esperança, de que holgaron * mucho, viendo su buen proceder. Y cerrada y sellada, y puesto * el sobrescrito, embiaron al lamar * al valeroso Muça, con vn pagezillo de la hermosa Zelima, que tenia licencia de las guardas para entrar y salir * de la torre de Comares, donde * estaua presa la Reyna. El page llamò * a Muça, el qual venido,

* s'esioüirent
* & mis
* appeller
* sortir
* où
* appella

la Reyna le diò la carta, diziendole, que la embiasse con mensagero cierto a la Corte del Rey Don Fernando, y que fuesse con todo secreto. La hermosa Zelima tambien * se lo rogò * de su parte: y Muça tomò * a su cargo poner * la carta en cobro *, por darle contento a la Reyna, y gusto a Zelima. Y ansi aquel mismo dia, el buen Muça la despachò con mensagero cierto y secreto. El qual partiò de Granada a gran priessa, y no parò hasta llegar * adonde el Rey Don Fernando estaua; adonde hallò a Don Iuan Chacon, Señor de Cartagena, y dondole la carta, Don Iuan la abriò * y leyò; y visto lo que la carta contenia, luego escriuiò a la Reyna vna carta en respuesta de la suya, laqual assi dezia.

* aussi
* pria
* prit
* mettre
* en seureté
* n'arresta iusques à arriuer
* l'ouurit

CARTA DE DON IVAN CHACON, Señor de Cartagena, a Sultana Reyna de Granada.

A Ti Sultana Reyna de Granada, salud. Para que con ella yo pueda besar tus Reales manos, por la singular merced * que se me haze, señalandome para que auerigue vn caso de tan gran grauedad, auiendo en la Corte del Rey

* grace

don Fernando tantos y tan buenos caualleros, en cuyas manos se pudiera poner * el negocio de tu honra. Mas pues a mi particularmente me mandas que defienda tu innocencia, lo harè *, confiando en Dios y en su bendita Madre, y en tu bondad, que estarà de tu parte la victoria. Y ansi digo que el mismo dia de tu sentencia, yo y otros tres caualleros amigos, que se holgaràn * de te seruir en este caso, seremos dentro en essa ciudad de Granada, y tomaremos * a nuestro cargo la batalla. De esto, solo encargo el secreto, porque partiremos de aqui sin licencia del Rey Fernando, porque seria possible si se la pidiessemos * no darla, por donde se impidiria nuestra yda *. Y no siendo para mas, cesso. De Talauera, besando tus Reales manos, como se deue a tan alta Señora,

* mettre
* ie le feray
* se ront bien aise
* prendrons
* nous le demandions
* voyage

Don Iuan Chacon.

¶ La carta escrita, la cerrò y sellò con su sello, de Lobos * y flor de Lises, blason claro suyo y de sus passados, y dandola al mensagero, y lo necessario para el camino, lo imbiò a Granada. Y llegado *, luego diò al valeroso Muça

* loups
* arriué

la carta, que Don Iuan Chacon le auia dado, y Muça ſubiò luego * al Alhambra como ſolia a ver a la Reyna, y le diò la carta. Y deſpues de auer hablado * en muchas coſas con Zelima ſu Señora y con la Reyna ſe deſpidiò *. Y anſi como Muça fuè ſalido * de la torre de Comares, la Reyna abriò la carta, y la leyò en preſencia de Zelima, y de la captiua Eſperança, con tanta alegria que no ſe puede penſar. Y encargandoles a las dos el ſecreto por Don Iuan Chacon encomendado, y por ellas anſi prometido, quedaron aguardando el dia * de la batalla. En eſta ſazon, ya ſe ſabia por toda Granada, como los caualleros Abencerrages ſe auian tornado Chriſtianos, y el buen Abenamar y el fuerte Sarrazino y Reduan, de que no poco temor * tuuo el Rey Chico. Y luego les mandò tomar * ſus bienes, y tornarlos a pregonar * por traydores, y eſto por orden de los Zegris y Gomeles. A todo loqual el linage de los Alabezes y Aldoradines y Gazules y Vaengas, y todos los de ſu parte, no quizieron hazer * coſa ninguna, por no mouer nueuos eſcandalos. Y tambien porque tenian confiança que muy preſto los Abencerrages ſerian

* monta incontinent
* parlé
* prit congé d'eux
* ſorti
* demeurerent attendant le iour
* crainte
* prendre
* crier
* ne voulurent faire

* mis
* attendoiẽt
* où nous les laisserons
* parler
* se mit
* soucy, s'esueillant
* parleroit
* mener
* pouuoir entreprendre
* rempli
* estoit doüé
* luy est arriué
* tout rez
* estime

puestos * en possession de sus bienes y haziendas, conforme a lo que tenian tratado. Y ansi aguardauan * su punto y hora, donde los dexaremos *, por hablar * del Señor de Cartagena Don Iuan Chacon. El qual auiendo despachado el mensagero de la Reyna, se pusò * en grande cuydado, desuelandose * sobre aquel caso, imaginando a que caualleros hablaria *, que fuessen tales que el pudiesse muy confiadamente lleuarlos * a la batalla, contra aquellos quatro valerosos Moros, que acusauan a la Reyna Sultana. Estaua determinado de emprender el solo aquel hecho, sin dar dello noticia a otro ninguno. Y muy bien lo pudiera acometer *, porque aueys de saber que Don Iuan Chacon era de brauo coraçon, lleno * de toda bondad y fortaleza; era cauallero muy membruda, sufridor de grandes trabajos, y alcançaua * grandes fuerças. Le acontecìò * de vn Golpe de espada, cortar todo el cuello a vn Toro a cercen *. Finalmente, estaua dispuesto de hazer el solo aquella batalla por la Reyna; mas le auino que vn dia estando en conuersacion con otros caualleros muy principales y de gran cuenta *: el vno era Don Manuel Ponce de Leon, Du-

que de Arcos, descēdiente de los Reyes de Xerica, y Señores de la casa de Villa Garcia, salidos* de la Real casa de Leō * sortis
de Francia, por señalados hechos que hizieron, los Reyes de Aragon les dieron por armas las Barras de Aragon roxas, de color de sangre, en campo de oro, y al lado* dellas vn Leon rampante, que * au costé
era su antiguo blason, en campo blanco, armas muy acostumbradas* del fa- * accoustumées
moso Hector Troyano antecessor suyo, como lo dizen las Chronicas Francessas. El otro cauallero era don Alonso de Aguilar, hombre de mucho valor, magnanimo grandemente de coraçon, amigo de hallarse* con los Moros * aimant de se trouuer
en batallas: y tanto era su animo acerca * son courage touchant cela
desto*, que al fin le mataron* Moros, mostrando el grande valor de su * tuerent
persona, como adelante diremos*. El * cy apres dirons
otro cauallero era Don Diego de Cordoua, varon* de grande virtud y for- * homme
taleza, amigo de pelear* con los Mo- * combattré
ros: siempre* seguia la guerra: amigo de * tousiours
soldados y gente de guerra, y de hazer bien a los que poco podian. Este dezia, que mas estimaua vn buen soldado que su estado, y que vn buen soldado podia dezir con verdad, que era tan bueno como vn Rey, y que podia comer

con el a la mesa *. Finalmente este claro varon Alcayde de los Donzeles, y Don Manuel Ponce de Leon, y Don Alonso de Aguilar, y Don Ioan Chacon Señor de Cartagena, estauan en conuersacion, como es dicho, hablando * en las cosas del Reyno de Granada. Y tratando en vnas cosas y otras, vinieron a dar en la muerte de los Abencerrages tan sin culpa, y la causa della, y prision de la hermosa Sultana Reyna de Granada, y la sin razon, su marido el Rey Chico le hazia, auiendole puesto * su causa en condicion de batalla de quatro caualleros; porque todo esto muy bien lo sabian en la Corte del Rey Fernando. Y ansi diziendo y passando adelante * Don Manuel Ponce dixò. *Si licito fuera, de muy buena voluntad yo me holgara de ser * el primero de los quatro que defendieran la causa de la Reyna. Yo el secundo* (dixò Don Alonso de Aguilar;) *porque a fè de cauallero, que me duelo de los infortunios de la Reyna, y de sus trabajos; porque al fin es muger *, y tiene grandes contrapesas en la causa presente.* El valeroso Alcayde de los Donzeles replicò diziendo: *Yo me holgara * de ser el tercero, porque de hazer bien no se pierde nada, antes * se gana muy mucho, especialmẽte*

* manger auec luy à la table
* parlant
* ayant mis
* outre
* ie m'éiouïrois d'estre
* femme
* m'éiouïrois
* rien plustost

en vn negocio de tanta grauedad como el de la Reyna de Granada; porque de hazer bien a la Reyna, resulta ganar honra, y hazer lo que los caualleros deuen a la Orden de la caualleria. Sepamos Señores (dixò dõ Iuan Chacon) *que cosa illicica hallays*para que la Reyna no sea fauorecida en este caso? Agora* respondo yo a lo que dixò el Señor don Manuel Ponce de Leon, que dixò; que si fuera cosa licita, que el fuera el primero en fauorecer a Sultana; dos cosas lo impiden* (dixò don Manuel,) *la vna ser Sultana Mora, y siendo Mora no permite nuestra ley que a ningun Moro se le dè fauor ni ayuda en nada*. La otra, no se puede hazer sin licencia del Rey Don Fernando. La licencia era lo de menos, dixò el famoso Alcayde de los Donzeles; porque sin que el Rey lo entendiera, se pudiera muy bien hazer. Pregunto*, respondiò don Iuan Chacon, si la Reyna escriuiera a qualquiera de vuessas mercedes, pidiendole fauor, y que entrasse por ella en esta batalla, y que ella queria ser* Christiana; qualquiera de vuessas mercedes, que haria?* Entonces* todos respondieron, que ellos tomarian* a su cargo la demanda de la Reyna, aunque supiessen morir por ella. Don Iuan Chacon como aquello oyò,

* trouuez
* maintenant
* rien
* ie demande
* vouloit estre
* alors
* prendroiẽt

* en son sein muy alegre metiò la mano en el pecho *,
y sacò la carta de la Reyna, diziendo:
* prenez *Tomad * señores, leed essa carta, y en ella*
* met *hallareys como Sultana pone * su negocio en*
mis manos: yo no sè porque, auiendo en la
Corte del Rey Fernando, otros mejores caua-
* laisser de faire *lleros que yo. Y no puedo dexar de hazer * lo*
que a cauallero soy obligado. Y si caso fue-
re que no vuiere otros tres caualleros que me
acompañen solo pretendo entrar en la bata-
lla contra los quatro caualleros Moros. Y
yo confio en Dios todo poderoso, y en la inno-
* sortiray *cencia de la Reyna, que saldrè * con victoria.*
Y sino saliere y fortuna me fuere contraria y
* poursuire *muero en la demanda *; no por esso avrè per-*
* plustost *dido cosa ninguna, antes * avrè ganado de-*
* beaucoup *masiada * honra, sabiendo la causa de mi*
muerte. Los tres caualleros auiendo ley-
do la carta de la hermosa Sultana, y vien-
* vouloit estre do en ella como queria ser * Christiana,
y la determinacion del Señor de Car-
tagena, dixeron que ellos le acom-
pañarian en aquella jornada, de muy
buena voluntad. Y conjurados todos
* pour lors quatro, que entonces * ni en ningun
* nul tiempo lo descubrian a nadie *, y el ju-
* sans aduertir ramento hecho en ley de caualleros,
ordenaron de se partir, sin dar cuenta *
* ni demander al Rey, ni pedirle * licencia para ello. Y
* accordé ansi concertado * entre los quatro va-

leroſos caualleros, el audaz y aſtuto * [* hardy & diſeret]
guerrero Alcayde de los Donzeles, diò
por parecer * que todos fueſſen veſtidos [* aduis]
en trage * Turqueſco, porque en Gra- [* habit]
nada no fueſſen conocidos de alguna
perſona, eſpecialmente auiendo en ella
tantos cautiuos Chriſtianos que los
podrian conocer. Todos dieron por muy
bueno el acuerdo * del famoſo Alcayde [* l'aduis]
de los Donzeles, y anſi luego * adere- [* incōtinent]
çaron lo neceſſario para la partida, con
todo el ſecreto del mundo, que ni aun eſ-
cuderos no quiſieron lleuar conſigo *, [*ne vouluret mener auec eux]
por no ſer deſcubiertos, dexando dicho
en ſus poſadas que ſalian * a monte, ſe [* ayant dit chez eux qu'ils ſortoient]
partieron vna noche a gran prieſſa, por-
que no les quedaua * ſino ſeys dias de
termino para la batalla. Al lugar que lle- [* reſtoit]
gauan *, no entrauan dentro, ſino por [* arriuoient]
fuera ſe paſſauan de largo. Si les faltaua
algo *, a qualquier hombre le pagauan [* manquoit quelque choſe]
porque ſe lo truxera *. Deſta ſuerte lle-
garon a la Vega* de Granada, dos dias [* apportaſt]
antes que ſe auia de hazer la batalla, y [*arriuerent à la campagne]
metidos en el Soto de Roma, que ya lo
avreys oydo dezir, deſcanſaron todo vn
dia * muy ſecretamente. Y alli dormie- [*ſe repoſeret tout vn iour]
ron aquella noche, ſin hazerſeles de mal,
por ſer noche de verano* y la mayor par- [* d'eſtre nuit d'Eſté]
te della tratando como ſe auian de auer* [* ſe conduire]

* la matinée — en la batalla. La mañana * venida alegre
* s'accommodèrent — y reſplandeciente, ſe adereçaron para
yr * a Granada, que eſtaua dos leguas
de alli, ſacando de ſus maletas ropas
Turqueſcas, que ellos mandaron ha-
zer muy ricas y viſtoſas. De las quales
fueron veſtidos ſobre las armas, que
* mangé — eran muy fuertes. Y auiendo comido *
* portoient — algo de lo que ellos lleuauan *, los veſ-
* les mirent — tidos de camino los puſieron * dentro
* cacherent — de ſus maletas *, y les eſcondieron * en-
* ronces — tre muy eſpeſſas çarças * que alli auia,
* eſtre trouuez — donde no pudieran ſer hallados * de
nadie, ſino por ellos miſmos. Y ſu-
* & montant — biendo * ſobre ſus buenos y ligeros ca-
uallos, ſalieron a lo raſo de la Vega, de-
xando ciertas ſeñales para poder a-
* renconter à ſon retour — certar a la buelta * a aquel lugar donde
* laiſſoient — dexauan * ſus maletas. Y anſi tomaron
* prirent la route — la buelta * de Granada, muy ſegura-
mente con el trage Turqueſco, que
no vuiera ninguno que los viera de a-
quel modo, que no los tuuiera por
Turcos: eſpecialmente que Don Iuan
Chacon, ſabia la lengua Turqueſca
muy bien, y la Arabiga mejor: y tam-
* auſſi — bien * Don Manuel, y Don Alonſo, y el
Alcayde de los Donzeles, ſabian muy
enteramente el Arabigo y otras mu-
chas lenguas aſſi como Latina y Fran-

cesa, Italiana y Cantabra: las quales lenguas con mucha curiosidad auian aprendido. Yendo * pues los quatro famosos caualleros a Granada, como es dicho, atrauessando por la Vega*, dierõ en el Real camino de Loxa, por elqual vieron venir vn cauallero Moro, a gran priessa, tropellando * el camino a media rienda *. Parecia el Moro ser de mucho valor, segun se mostraua en el aspecto y garbo *. Traya vna marlota* verde de muy fino damasco, con muchos texidos * de oro: sus plumas eran verdes y blancas y azules; su adarga era blanca hermosa, y en medio pintada vna Aue* Fenix, puesta * sobre vnas llamas de fuego, con vna letra entorno que dezia: SEGVNDO NO SE HALLA *. Su cauallo era vayo, de cabos prietos*. Traya el bizarro Moro vna gruessa lança, y en ella vn hierro * de Damasco muy fino, y en la punta junto al hierro vn pendoncillo* verdo y roxo: parecia tambien, que a todos y qualesquiera* que lo miraran * diera muy crecido contento. Los quatro famosos caualleros que assi lo vieron venir con tanta priessa, agradados de su buen talle, le aguardaron * en madio del camino. Y como el bizarro Moro llegò * a ellos, les salu-

* allant
* trauersant la campagne
* foulant
* à demi bride
* maintien
* portoit vn iuppon
* tissures
* oyseau
* mise
* se trouue
* les extremitez noires
* fer
* banderolle
* quiconque
* regardoiẽt
* regardoiẽt
* l'attendirẽt
* arriua

dò en Arabigo muy cortesmente, y el buen Alcayde de los Donzeles le boluiò las saludes * en la misma lengua, como aquel que la sabia muy bien. El gallardo Moro, auiendo saludado a los caualleros, se parò a mirar *, marauillado de su buena apostura y gallardia. Y parando con las riendas * el presuroso curso de su cauallo, se paro *, aunque la priessa de su camino y la grauedad del caso que le aguardaua le ponia agudos azicates * para que no parasse: el desseo de saber quienes eran aquellos caualleros le ponia forçoso freno. Y ansi parado * dixò: *Aunque de importancia era mi priessa, señores caualleros, avrè de parar solo, por saber quien son tales y tan gallardos caualleros. Por tanto os suplico, que satisfazays à mi desseo si os diere gusto *: porque yo lo ternè muy grande en saberlo: si ya no es que perdeys algo en me lo dezir, porque caualleros tan apuestos * y de tan estraño trage, no los solemos ver por estas partes, sino es quando de la parte del Mar Lybico vienen a negociar algo con el Rey de Granada, o tratar algo de algunas mercancias de grande cantidad y calidad. Mas estos que yo digo, verdad es que vienen en esse bizarro y galan trage * mas no tan apercebidos de cauallos y armas, las quales yo entiendo que*

* luy rendit la salutation
* commença à les regarder
* arrestant auec la bride
* s'arresta
* l'attendoit luy mettoit esperons à la ginette ou l'aiguillõnoit
* arresté
* desir, s'il vous plaist
* si bien en conche
* gentil habillement

*trayes muy finas debaxo * la Turquesca ropa. Y por esto holgaria * saber quien soys y de que tierra: porque a fè de Moro hidalgo*, que me pareceys tan bien, que holgara de no apartarme * de vuestra compañia vn solo punto: por tanto no me hagays dessear *, lo que con tanta instancia os pido**. Don Iuan Chacō por hazerle entender que eran Turcos de nacion le respondiò en Turquesco, que eran de Constantinopola. Mas el afficionado Moro no la entendiò, y dixò: *No entiendo essa lengua; hablame * en Arabigo, pues que lo entendeys, pues en el me respondiste quando os saludè.* Entonces* el famoso Alcayde de los Donzeles lo dixò en Arabigo; *Nosotros somos de Constantinopopla, Genizaros de nacion, y estamos en guarnicion en Mostagan, quatro cientos de nosotros, ganando sueldo del Gran Señor. Y como auemos oydo dezir que en tierra de Christianos auia muy valientes caualleros en las armas, especialmente en estas fronteras, venimos a prouar nuestras personas y fuerças, si son de tan alto estremo como las suyas. Y ansi para esto nos embarcamos en vna Fragata de quinze bancos, nosotros quatro, y los marineros della, y aportamos * en vn lugar que està de tras de aquella sierra * Neuada que alli parece, y desembarcamos alli: el lugar se lla-*

* dessous
* ie me resiouïrois
*gētil-hōme
*m'esloigner
*faciez desirer
* ie vous demande
*parlez moy
* alors
* abordasmes
*derriere ceste mōtagne

ma * Adra si bien me acuerdo *, que assi nos lo dixeron los marineros de nuestra fusta. Y tomando * lo necessario nos venimos la costa en la mano, hasta * otro lugar que se llama * Almuñecar, y de alli venimos a Granada, y no entramos en ella, por gozar* de ver primero esta hermosa Vega *, que es la mejor a mi parecer * que aya en el mundo. Auemos andado por ella dos dias, pensando hallar * algunos Christianos con quien pudiessemos prouar nuestras personas, y no auemos hallado * cosa alguna que de contar sea, sino es a vos buen cauallero, y agora * vamos a ver a Granada y a hablar * con el Rey della, y luego yrnos adonde nos aguarda * nuestra Fragata. Esto, Señor cauallero, es a lo que ymos. Y pues os auemos satisfecho en vuestra demanda, será justa cosa que vos nos satisfazays en dezirnos quien soys que no menos deseo nos ha puesto * vuestra vista, para que os lo preguntemos *, que la nuestra os pudo poner * para que nos preguntassedes. A mi me plaze, dixò el valeroso Moro, de daros cuenta * de lo que pedis *; mas pues vamos todos a Granada, piquemos, porque alleguemos temprano *, y de camino sabreys mi hazienda *, y algo * de lo que passa en Granada. Vamos *, Dixò Don Alonso de Aguilar. Y diziendo esto todos cinco començaron a caminar hazia* Granada.

* s'appelle
* ie me souuiens
* & prenant
* iusques
* s'appelle
* iouïr
* belle campagne
* a mon opinion
* trouuer
* trouué
* & maintenant
* parler
* où nous attend
* moindre desir nous a mis
* pour vous demander
* mettre
* vous rendre compte
* demandez
* arriuions de bonne heure
* mes affaires
* & quelque chose
* allons
* vers

Granada. Y el gallardo Gazul, que era el Moro que aueys oydo, començò a dezir: *Aueys de ſaber, Señores caualleros, que a mi me llaman* * *Mahomad Gazul; ſoy natural de Granada; vengo de San Lucar, porque alli* * *eſtà la coſa que mas quiero y amo* * *en eſta vida, que es vna muy hermoſa Dama llamada* * *Lindarraxa, de caſta* * *de los famoſos caualleros Abencerrages. Salioſe* * *de Granada, por reſpecto que el Rey de Granada mandò que los Abencerrages fueſſen deſterrados* * *della ſin culpa, auiendo ya degollado* * *dellos treynta y ſeys caualleros que eran la flor de Granada. Por eſta ocaſion como digo, mi Señora ſe fuè* * *a San Lucar, a eſtar con vn tio ſuyo hermano* * *de ſu padre. Yo la acompañè en eſta jornada; y llegados* * *a San Lucar, con la viſta de mi Señora, yo viuia en gloria, y paſſaua vna vida muy a mi contento. Supè* * *deſpues, que los Abencerrages que auian quedado* *, no permitiendo el R[e]y que tomaſſen* * *a ſu cargo la defenſa de la Reyna, ni reparaſſen por armas la acuſation contra ellos hecha; ſe auian paſſado con el Rey Don Fernando, y ſe auian buelto* * *Chriſtianos, y que en Granada auia grandes alborotos* * *y Guerras Ciuiles, y la Reyna Sultana pueſta* * *en priſion, y ſu cauſa remetida y pueſta en juy-*

* l'on m'appelle
* là
* plus i'ayme
* appellée
* de la race
* ſortit
* bannis
* eſgorgé
* s'en alla
* vn ſien oncle frere
* arriuez
* i'ay ſçeu
* demeuré
* priſſent
* tourné
* troubles
* miſe

zio de batalla, de quatro a quatro. Y yo como sea de la parte de la Reyna, y todos los de mi linage, acordè de venir a Granada, por ser vno de los quatro caualleros que hàn de defender su partido; y porque oy es el postrero dia de su plazo*, en que se hà de hazer la batalla, voy con tanta priessa, por llegar* a tiempo. Por tanto, Señores caualleros, demonos priessa antes* que se nos haga mas tarde, pues con esto hè satisfecho a vuestra demanda. Por cierto Señor cauallero,* Dixò Don Manuel Ponce, *que nos aueys admirado; y a fè de cauallero, que me holgaria* que la Señora Reyna quisiesse y gustasse* què nosotros quatro fuessemos puestos y señalados en su defensa, que por ello hariamos* todo lo possible y vltimo* de potencia, hasta* perder las vidas. Pluguiesse al Santo Alha, que ello ansi fuesse, que yo confio de vuestra bondad, que saldriades* con victoria de la batalla: y a fè de Moro hidalgo* que yo lo procure con todas las veras del mundo, que no valgo yo tan poco en Granada, que no lo pueda muy facilmente acabar*. Aunque he oydo dezir, que la Reyna no quiere poner* su causa en manos de Moros sino de Christianos. Quando esso sea,* dixò Don Manuel, *nosotros no somos Moros, sino Turcos de nacion, Genizaros y hijos de Christianos, y esto es cierto*

* deliberay
* auiourd'huy est le dernier iour du temps assigné
* arriuer
* deuant
* ie serois ioyeux
* prisse plaisir
* nous seriōs
* le dernier
* iusques
* vous sortiriez
* gentilhomme
* acheuer
* ne veut mettre

como lo digo. No dezis mal, reſpondiò el
valiente Gazul, que por eſſa via ſeria poſ-
ſible que la Reyna os eſcogieſſe* para que * vous eſliſt
le defendays ſu cauſa. Dexando* eſſo a * laiſſant
parte: dixò Don Iuan Chacon, que en
Granada ſe verà: ſepamos Señor Gazul,
que caualleros Chriſtianos ſon los de mas
fama en eſtas fronteras deſte Reyno, que
holgarè* mucho de ſaberlo; Señor, reſ- * ie me reſ-
pondiò Gazul, los caualleros Chriſtia- ioüiray
nos de mas valor, alomenos los que mas
nos corren la Vega ſon el Maeſtre, Don
Manuel Ponce de Leon, y eſte es vn bra-
uo y valeroſo, y ſin eſte ay otro, Don A-
lonſo de Aguilar, y Gonçalo Fernandez
de Cordoua, y el Alcayde de los Donze-
les, y deſta caſa de Cordoua ſon todos
muy eſcogidos* y valientes caualleros: y * eſleus
ſin eſtos ay otros muchos, tal como vn
Puerto-Carrero, vn Don Iuan Chacon
Señor de Cartagena; y ſin eſtos otros muy
grandes Señores, que ſiruen al Rey Fer-
nando, que ſeria muy largo de contar.
Mucho holgaramos* de vernos con eſſos * nous ſe-
caualleros en batalla, reſpondiò Don rons fort
Alonſo de Aguilar. Pues yo os digo, ayſes
dixò Gazul, que hallareys qualquiera
dellos*, ſpecialmente en los que os hè nom- * trouuerez
brado, vn poderoſo Marte, y quando eſtemos chacun
en Granada de eſpacio, os contarè coſas que d'eux

estos caualleros tienen hechas en esta Vega, que os pondràn grande admiracion. Nosotros holgaremos de las oyr, solo por lleuar a nuestra tierra algo* que contar,* respondiò Don Manuel. Y con esto caminauan a gran priessa todos cinco caualleros a Granada, que no quedaua* mas de media legua para llegar a ella. Donde los dexaremos, hasta* su tiempo, por contar lo que passaua en Granada, en aquella sazon.

* porter
* quelque chose
* ne demeuroit plus pour arriuer
* où nous les laisserons iusques

CAPITVLO QVINZE.

En que se pone la muy porfiada batalla que passò entre los ocho caualleros, sobre la libertad de la Reyna: y como la Reyna fuè libre y los caualleros Moros muertos, y otras cosas que passaron.*

* met l'opiniastre

RISTE y confusa estaua la ciudad de Granada, porque se auia acabado el termino que se le auia dado a la hermosa Sultana, en que auia de dar quatro caualleros que por ella hiziessen batalla. Y porque se acabaua aquel dia*, muchos caualleros quisieran* que aquel negocio no passara adelante*, pues

* s'acheuoit ce iour
* eussent voulu
* outre

la Reyna no auia dado caualleros que la defendiessen : y ansi tratauan muchos de los mas principales de la ciudad con el Rey, que cessasse y se pusiesse bien con * la Reyna, y no diesse credito a lo que los Zegris dezian. Mas por mucho que los caualleros lo procuraron, jamas pudieron con el Rey acabar nada *, respecto que los acusadores le yuan a la mano, por hazer verdadera su maldad. Y ansi el Rey daua por respuesta, que procurasse la Reyna dar por todo aquel dia quien la defendiesse, sino que la auia de hazer quemar * : y desto jamas le pudieron persuadir a otra cosa. De forma que luego por su mandado fuè hecho vn cadahalso * muy grande en la plaça de Biuarambla, para que la Reyna estuuiesse, y los Iuezes que la causa auian de determinar. Los quales el vno fuè el valiente Muça, aunque su hermano no quiso * : y con el valiente Muça fueron Iuezes dos caualleros muy principales ; el vno Azarque, y el otro Aldoradin : los quales desseauan * todo bien a la Reyna, y estauan puestos * de la fauorecer en todo y por todo. El tablado * fuè cubierto de paños negros *, y los mis-

* s'accommodast avec
* obtenir rien
* faire brûler
* fair vn eschaffaut
* ne voulut
* desiroient
* mis en resolution
* l'eschaffaut
* drap noir

mos Iuezes acompañados de la flor de la caualleria de toda Granada. Subieron * al Alhambra, para lleuar * a la hermoſa Sultana a la ciudad, y ponerla en el tablado * que aueys oydo. Por loqual la ciudad ſe començò a alborotar *, y muchos eſtauan determinados de ſalir * y quitar * a la Reyna y ponerla * en libertad, y matar * al Rey Chico por el notorio agrauio * que le hazia, abraſarle, y quemarle * la caſa. Y quien ſe diſponia a hazer eſto, eran todos los Almoradis y Marines, y para ello ſe juntaron con ellos Alabezes, Aldoradines, Gazules, Vanegas. Mas fueron aconſejados que no lo hizieſſen en manera ninguna, porque aunque la Reyna quedaſſe libre * del peligro, no quedaua * ſaneada ſu honra, ſino mas llena de mancha * y eſcurecida: porque ſiempre * la fama diria, que porque no ſe declaraſſe la verdad, auian remitido a las manos ſu libertad, no conſintiendo que ſu cauſa fueſſe pueſta en juyzio de batalla. Lo qual era en fauor de los acuſadores, dexandolos * con ſu honra enteramente, hiziendo aueriguada * verdad ſu falſa acuſacion. Y anſi por eſta cauſa dieron de

* monterent
* emmener
* la mettre ſur l'eſchafaut
* troubler
* ſortir
* oſter
* la mettre
* tuer
* tort
* & bruſler
* demeuraſſe
* danger ne demeuroit libre
* pleine de tache
* touſiours
* les laiſſant
* verifié

mano a ſu pretenſion, confiando en Dios que la Reyna ſaldria * libre, y con toda ſu honra. Pues auiendo llegado * los Iuezes al Alhambra, acompañados de gran caualleria, el Rey viejo Mulehazen, no los quisò dexar * entrar, diziendo: Que la Reyna no deuia nada *, que el no queria * conſentir que la lleuaſſen. El valiente Muça y los demas * caualleros le dixeron: Que era muy bueno para la Reyna, ponerſe * en aquel juyzio, porque al fin quedaria * libre, y ſu honra no menoſcabada *, ſino mas augmentada: y que ſi el no la daua, los acuſadores quedauan * con ſu honra. Eſtas y otras coſas le dixeron al Rey Mulehazen, para que conſintieſſe que la Reyna fueſſe lleuada y pueſta * en juyzio de la batalla que eſtaua aſſignada. El Rey les preguntò *, ſi tenia ya la Reyna caualleros que la defendiſſen. Muça le reſpondiò que ſi, y que quando todo faltaſſe *, y caualleros que la defendieſſen no ſe hallaſſen *, que el en perſona la defenderia. Con eſto el Rey diò licencia que entraſſen, y anſi Muça y los demas juezes entraron, quedandoſe * toda la demas * caualleria fuera * del Albambra, aguar-

* ſortiroit
* arriuê
* voulut laiſſer
* rien
* ne vouloit
* les autres
* ſe mettre
* demeureroit
* moindry
* demeuroiẽt
* emmenée & miſe
* demanda
* manqueroit
* trouuaſſent
* demeurant
* autres
* hors

dando que saliesse * la Reyna. Llegando * Muça adonde estaua la hermosa Sultana, la hallò hablando * con Zelima, sin ninguna pena de lo que esperaua, ya sabia ella que aquel dia se le cumplia el plazo *. Mas confiada, en que Don Iuan Chacon no le faltaria la palabra, estaua muy consolada y sin pena alguna, como aquella que no tenia culpa en aquel caso. Y tambien * tenia hecha su cuenta, que si Don Iuan Chacon no venia, y por no tener caualleros que la defendiessen moria, que muriendo Christiana, no moria, antes * començaua a viuir: y con esto estaua la mas consolada muger * del mundo. Mas assi como viò Muça acompañado de aquellos caualleros que con el venian, luego * presumiò a lo que yuan *: por loqual tuuo * vn poco de turbacion y pesadumbre *, mas con animo varonil *, hizo en esto la resistancia que pudo, por no mostrar flaqueza * alguna. El buen Muça como llegò * a la Reyna y a la hermosa Zelima con los demas, le hizieron el deuido acatamiento *, y luego Muça le dixò. *Grande ha sido el descuido * que vuestra Alteza ha tenido, en no auer señalado y nombrado caualleros que se muestren*

* attendant que sortissent
* arriuant
* la trouua parlant
* le temps prefix
* & aussi
* plustost
* femme
* incontinẽt
* à ce qu'ils alloient
* eut
* fascherie
* courage viril
* foiblesse
* approcha
* leur firent la deuë reuerence
* l'oubly

de su parte, oy en este dia, que es cumplido el plaço de su causa. No os dè pena Señor Muça*, respondiò la Reyna, *que no faltaràn* caualleros que me defiendan: y yo confio en Dios y en la Virgen su Madre, que a mis enemigos tengo de ver oy atropellados * y puestos por tierra. Por tanta haga el Rey lo que le pareciere, y si a caso no los tuuiere y me dieren muerte, y por ella perdiere vida y Reyno, a pesar del maluado* Rey y de mis ponçoñosos*enemigos, hè de viuir y reynar en otro mejor Reyno que es este, donde tendrè mejor vida de la que tengo.* Marauillado Muça de las palabras de la Reyna, respondiò. *De todo bien que vuestra Alteza tenga, serè yo muy contento y todos los demas*. Pero agora el presente es menester* que vuestra Alteza se ponga * en vn poco de trabajo y afrenta, paraque* despues la hõra quede mas* fina y apurada; assi como el oro que se pone * en fuego, y con el queda mas hermoso y mas cendrado*. Y para esto, yo y estos caualleros hemos venido a lleuar* a vuestra Alteza a la ciudad, donde oy se hà de ver el oro de la honra puesto en muy subidos quilates*. Y si vuestra Alteza no tuuiere caualleros, yo sè que ay quatro y seys, y mil, y dos mil, que defenderàn vuestro partido, y yo el primero. Y para allo sabrà vuestra Alteza que soy vno de*

* le terme
* manquerõt
* auiourd'huy foulez aux pieds
* malgré de l'inique
* enuenimez
* & tous les autres
* mais maintenant il faut
* se mettre
* afin que
* demeure plus
* que l'on met
* affiné
* a mener
* mis en fort haut carat

* auec moy — los Iuezes, y estos caualleros que conmigo *
* ferout ce que ie feray & voudray — vienen son los otros, y todos harán lo que yo hi-
ziere, y quisiere y ordenare *. Por tanto vue-
stra Alteza se cubra, y venga con nosotros;
que a la puerta de la casa Real está aguardã-
* attendant — do * vna Litera, para que vuestra Alteza
vaya a la Señora Zelima para que la acompa-
ñe. Vamos de buena voluntad, respondió
Reyna, y conmigo tengo de lleuar a mi
* auec moy ie dois amener ma seruante — criada * Esperança que la quiero mucho *, y
quiero que en esta jornada, me acompañe
juntamente con Zelima. Y diziendo esto,
* que i'ayme beaucoup — se leuantó, y Zelima y Esperança con
* sa chambre — ella, y entrando en su aposento *, to-
das tres se pusieron vestidas de ne-
* s'accommoderent de noir — gro*, de tal forma, que era gran piedad y
compassion de verlas, especialmente
* & sortant de sa chambre — a la Reyna. Y saliendo del aposento*, la
Reyna le dixó a Muça. Señor Muça, ha-
rays me vn gran plazer, y es que tomeys la
* preniez la clef — llaue * deste mi aposento * a vuestro cargo, y
* chambre — si yo desta vez fuere condenada a muerte, y
muriere, todo lo que está dentro se lo deys a mi
* seruante — criada * Esperança, y que le deys libertad,
* fille — pues que yo se la doy, porque es donzella * que
todo lo merece, y me ha hecho muy buenos ser-
uicios. No pudo la Reyna dezir estas pa-
* espandre — labras, sin vertir * grande abundancia
de lagrimas: y tanto que el mismo
* autres — Muça y los demas * caualleros la acom-

pañaron en ellas, ſin poderlas diſſimu-
lar ni reſiſtir. Y ſin le poder hablar pa-
labra, la tomaron * de braço, y anſi * prindrent
llorando la ſacaron fuera * de la Real * pleurant la
caſa, adonde auia vna litera apreſta- tirerent
da para la Reyna: laqual eſtaua pueſta hors
de luto * por dentro y fuera. La Rey- * accommo-
na y Zelima y Eſperança de Hita en- dée en deüil
traron dentro, y tapadas les ventanas* *& couuer-
della, caminaron y ſalieron de la fa- tes les feneſtres
moſa Alhambra a cuya * puerta eſtauan * à laquelle
aguardando * muchos y muy principa- * attendant
les caualleros, donde eran Alabezes y
Gazules; y Aldoradines, y Vanegas, y
otros muchos linages Almoradis, pa-
rientes de la Reyna, y Marines. Todos
los quales eſtauan cubiertos de luto, que
era gran compaſſion ver tanta caua-
lleria pueſta * en tan grande triſteza. * miſe
Mas debaxo de aquellas marlotas y al-
bornozes negros, lleuauan * todos muy * deſſous ces
finas, y muy buenas armas, con inten- iuppons & manteaux
to de romper aquel dia con los Zegris, noirs
Gomeles y Maças, ſi a caſo fueſſe ne- portoient
ceſſario. Y ciertamente que ſi no fue-
ra porque la honra de la Reyna no
quedara * eſcurecida, que todos eſtauan * n'euſt de-
determinados, para que aquel dia ſe meuré
perdiera Granada. Y anſi con eſte re-
çelo* los Zegris y Maças y Gomeles, con * ſoupçon

todos aquellos de ſu vando, eſſe dia debaxo de ſus marlotas y alquizeles*, yuan muy bien armados por ſuſtentar ſu maldad, y ſi a caſo ſus contrarios les acometian*, que los hallaſſen bien apercebidos*. Nunca* Granada en todos ſus trabajos y Guerras Ciuiles, y ſus paſſiones eſtuuo tan el cabo de ſer totalmente perdida ni deſtruida, ſino fuè eſte dia. Mas quiſo* Dios, que ſin peſadumbre* ni eſcandalos ciuiles ſe acabaſſen aquellas coſas, como diremos. Pues aſſi como la litera, en que venia la Reyna ſaliò* del Alhambra, todos aquellos caualleros, moſtrando grandiſſima triſteza, la rodearon* y la fueron acompañando, moſtrando vn grande ſentimiento y lagrymas. De tal forma que era muy gran dolor ver vn tan triſtiſſimo eſpectaculo. Mas anſi como toda la caualleria allegò a la calle* de los Gomeles, por todas las ventanas* ſe aſſomauan* Dueñas y Donzellas* llorando muy agramente la deſuentura de la Reyna, de manera que a los gritos de las Damas y niños* toda la ciudad fuè pueſta en alboroto*: y maldezian al Rey y a los Zegris a grandes vozes y gritos. Deſta manera entrò la Reyna en la calle* del Zacatin,

* ce iour là deſſoubs leurs iuppōs & ſayes
* attaquoiēt
* qu'ils les trouuaſſent bien pourueus
* iamais
* voulut
* ſans faſcherie
* ſortit
* l'enuironnerent
* arriua a la ruë
* feneſtres
* mettoient
& filles
* enfans
* mis en trouble
* ruë

donde mas * ſe augmentò la gracia y dolor y triſtes llantos, de ſuerte que en toda Granada no ſe ſentia otra coſa ſino laſtimeras vozes* y querellas y lloros *. Llegada * la Reyna a la plaça de Biuarambla, fuè pueſta * la Litera junto del tablado*, y abiertas las puertas o ventanas de la litera, el valeroſo Muça y los otros Iuezes, ſacaron a la cuytada * infelice Reyna, con ella a la hermoſa Zelima y Eſperança de Hita, y las ſubieron al cadahalſo, por ciertas ventanas de vna caſa*. Y en el tablado, auia vn eſtrado * negro de paños grueſſos, y alli ſe aſſentò la triſte Reyna, y a la par della * la hermoſa Zelima, y a los piès de la Reyna ſu criada Eſperança de Hita. Quien os dirà los llantos que en toda la plaça ſe mouieron, aquella hora que vieron a la hermoſa Sultana cubierta de negro, y pueſta * en vn tan riguroſo trance* de fortuna como aquel. Todas las ventanas y balcones y açoteas *eſtauan llenas*y ocupadas de gente. No auia ninguno en todas eſtas partes; que no lloraſſe y hizieſſe gran ſentimiento. A vn cabo del tablado * en otro eſtrado, ſe aſſentaron los Iuezes para juzgar la cauſa de la Reyna. Y al cabo de vna gran pieça, por

* où plus
* voix
* pleintiues
* & pleurs
* arriué
* miſe prés de l'eſchafaut
* tirerent la pitoyable
*& les monterent à l'eſchafaut, par quelques feneſtres d'vne maiſon
* vn daiz
* prés d'elle
* miſe
* extremité
* terraſſes du haut des maiſons
* pleines
* au bout de l'échafaut

vna calle * ſe oyeron trompas de guerra, y viſto lo que podia ſer, era que los quatro caualleros acuſadores de la Reyna venian muy bien armados y pueſtos * a punto de batalla, encima * de muy poderoſos * cauallos. Trayan * ſobre las armas ricas marlotas * verdes y moradas, pendoncillos y plumas de lo miſmo. Trayan por diuiſa en las adargas vnos alfanges llenos * de ſangre, con vna letra entorno que dezia POR LA VERDAD SE DERRAMA *. Llegarõ * deſta forma los quatro mantenedores de la maldad *, acompañados de todos los Zegris y Gomeles y Maças, y todo los demas de ſu vando, haſta llegar * a vn grande y ſpacioſo palenque *, que eſtaua hecho junto del tablado *, y era el palenque * tan grande quanto vna buena carrera de cauallo, anſi de ancho *, como de largo. Y abierta vna puerta del palenque entraron los quatro caualleros, conuiene a ſaber Mahomad Zegri el principal inuentor de la maldad *, y vn primo hermano * ſuyo, llamado * Hamete Zegri, y Mahardon Gomel, y ſu hermano Mahardin. Anſi como entraron, ſonaron de ſu parte muchas diuerſidades de muſicas de dulçaynas y añafiles *. Y todos los de

* rue
* mis
* deſſus
* puiſſans
* portoient
* iuppons
* coutelas pleins
* s'eſpand
* arriuerent
* méchanceté
* les autres de leur factiõ iuſques à arriuer
* lice
* l'échafaut
* lice
* de large
* méchãceté
* couſin germain
* appellé
* haubois & claitons de ce party

aqueſte vando ſe puſieron * a la parte * ſe mirent
de la mano yzquierda * del tablado, * gauche
porque de la otra eſtaua el vando de
los Almoradis, lleno de colera y ſaña*, * courroux
los quales holgaran mucho * de rom- * n'euſſent eſté bien aiſes
per con ſus enemigos, mas por las cau-
ſas ya dichas ſe eſtauan ya quedos, a-
guardando * lo que la fortuna haria en * cois, attendans
aquel caſo. Eſto ſeria a las ocho horas
de la mañana, y ſerian ya las dos de la tar-
de, y no parecia cauallero que por la Rey-
na boluieſſe*. De loqual todos tuuieron * reſpondiſt
mala ſeñal, y no ſabian que ſeria la cau-
ſa, y eſpantauanſe de la Reyna no auerſe
proueydo de caualleros que la defen-
dieſſen. Y anſi miſmo la Reyna eſtaua
muy triſte, porque tanto ſe tardaua don
Iuan Chacon, donde deſpues de Dios
tenia pueſta ſu eſperança, y no ſabia a
que ſe atribuyeſſe la tardança ſuya. Y vi-
ſto que no venia, conſolauaſe con morir,
porque auia de morir Chriſtiana. En eſto
el valeroſo Malique Alabez, y vn Moro
famoſo llamado* Aldoradin, y otros dos * appellé
de ſu linage, ſe fueron al tablado*, y en * s'en allerét à l'eſchafaut
altas bozes dixeron, que la Reyna y los
Iuezes lo pudieron oyr, que ſi la Reyna
guſtaua* y era conſintiente, que ellos en- * prenoit plaiſir
trarian en cãpo en ſu fauor. A loqual reſ-
pondiò la Reyna, que aun auia harto dia,
que

que queria aguardar * otras dos horas: y que si no viniessẽ los caualleros que ella tenia apercebidos, que ella holgaria * que ellos por ella hiziessen la batalla. El brauo Malique Alabez y los demas que alli se ofrecieron se tornaron adõde estauan de primero, aguardando * lo que seria. Mas no passò media hora, quando por las puertas de Biuarambla, se oyò vn grande tumulto de ruydo y alboroto *, alqual toda la gente boluiò * por ver lo que podia ser. Y vieron que por las puertas de Biuarambla entraron cinco caualleros muy bien adereçados *, vestidos a la Turquesca sobre poderosos cauallos: los quatro venian a la Turquesco, y el vno a lo Moro, el qual luego fuè de todos bien conocido ser el valeroso Gazul. A los quatro Turcos nadie * los pudo conocer, por no auerlos visto jamas, y para verlos concuria a ellos toda la gente de la plaça. Todos se marauillaron de su buen talle y gallardia, y todos dezian que en su vida no auiã visto caualleros de mejor apostura y garbo *. Y por ver lo que querian *, y saber si estos tales Turcos venian a defender la Reyna, todos se yuan tras dellos. Todos los caualleros de la parte de la Reyna, le dauan el para bien venido * al veleroso Gazul,

* assez de iour qu'elle vouloit attendre
* seroit bien aise
* attendant
* bruit & trouble
* retourna
* bien enconche
* nul
* maintien
* vouloient
* la bien venuẽ

zul, y mas sus deudos * que eran mu- * parens
chos: preguntauanle *, si conocia a- * luy demandoient
quellos caualleros que con el venian. Y
el dezia, que no, sino que alli en la Ve-
ga * se auian juntado. Y ansi con esto * là en la campagne
llegaron al cadahalso * donde estaua la * arriuerent à l'eschafaut
Reyna y los juezes, que estauan marauillados, en ver aquellos caualleros Turcos, y desseauan saber la causa de su venida. Los quales assi como llegaron * al * arriuerent
tablado, le contemplaron muy bien, donde vieron a la Reyna, de tal forma, que les puso * gran compassion y man- * leur mit
zilla *, verla en tal estado. Y boluiendo * pitié
los ojos * a todas partes, reconocieron * tournant les yeux
toda la gran plaça de Biuarambla, tan nombrada en el mundo: en ella vieron el gran palenque * que estaua hecho para * licé
la batalla, y los quatro acusadores de la Reyna dentro. Y despues de auerlo todo visto, espantados del grande numero de gente que alli auia, Don Iuan
Chacon se llegò mas al tablado *, y dixo * s'aprocha plus de l'eschafaut
a los juezes en Turquesco: si podia hablar * con la Reyna dos palabras. Los * parler
juezes dixeron que no lo entendian, que hablasse en Arabigo. Entonces * el buen * alors
Don Iuan Chacon, boluiendo * la len- * tournant
gua en Arabigo, les tornò a dezir si podria hablar * con la Reyna? Entonces el * parler

valiente Muça desseando todo bien a la
* montast Reyna, dixo que si, que subiesse * en
buena hora. El valeroso Don Iuan, sin
mas se detener, saltò del cauallo como
* oyseau, & monta sur l'eschafaut vn aue, y subiò al tablado * por vnas
gradas que en el estauan hechas. Y
estando encima, auiendo hecho su aca-
* reuerence tamiento * a los juezes, se fuè para la
* parla Reyna, y estando junto della le hablò *
desta suerte, que todos los juezes lo en-
tendieron.

Razonamiento de Don Iuan Chacon a la Reyna.

* tempeste *Con la procela * del mar, Reyna y Señora,*
arribados a la costa del mar de España, jun-
* proches *to * destos cercanos puertos de Malaga, y de*
alli con desseo de ver lo bueno desta famosa
ciudad de Granada, entramos esta mañana
en su hermosa Vega, en laqual fuymos auisa-
* extremité *dos del riguroso trance *, en que estauades*
puesta, y que no teniades caualleros que os de-
* aussi auons *fendiessen. Y tambien supimos * como no*
* sçeu ne vouliez *queriades * ni era vuestra voluntad, que*
vuestra causa defendiessen Moros sino Chri-
stianos. Yo y mis tres compañeros somos Tur-
* fils *cos Genizaros, hijos * de Christianos, do-*
liendonos de vuestra aduersa fortuna, mo-
uidos a piedad de vuestra innocencia, nos ve-
nimos a ofrecer a vuestro seruicio, y por vos
entraremos en batalla contra aquellos qua-

tro caualleros que la estàn aguardando *. *Si soys seruidada* * *dadnos licencia, y poned* * *vuestra causa en nuestras manos, que yo me ofrezco por mi, y por mis tres compañeros hazer en ello lo possible hasta* * *la muerte.* Quando esto dezia el buen Don Iuan, tenia la carta de la Reyna en la mano, y muy al descuydo * la dexò caer en las faldas * de la Reyna, sin que nadie echasse de ver * en ello. Y quiso * Dios que cayò * la carta el sobrescrito arriba *. La Reyna por ver lo que al Turco se le auia caydo de las manos, baxò los ojos * a su regazo *, y viò la carta: y al punto que la viò, luego conocio su letra, y que aquella carta era la que ella auia embiado al Señor de Cartagena: y al punto cayò en lo que podia ser *, como discreta que era, y dissimuladamente tapò * la carta porque nadie la viera. Y mirando a su criada * Esperança de Hita, la viò que estaua mirando de hito * a Don Iuan, que ya lo auia conocido: y boluiendose * a la Reyna dissimuladamente le hizò del ojo *: por donde la Reyna enterada * y satisfecha que aquel era Don Iuan Chacon, muy marauillada de su buen disfraz, le respondiò desta manera; alçando vn poco los ojos para verle el rostro; que hasta alli * los

* attendant
* s'il vous plaist
* mettez
* iusques
* sans aucun semblant
* au giron
* nul prit garde
* voulut
* tomba
* dessus
* baissa les yeux
* son giron
* pouuoit estre
* couurit
* regardant sa seruante
* regardant attentiuemēt
* retournant
* luy fit signe de l'œil
* asseurée
* déguisement
* visage, que iusques là

auia tenido baxos. Por cierto Señor cauallero, que yo hè estado aguardando hasta agora * quien por mi quisiesse tomar * esta demanda, y ciertos caualleros a quien auia escrito, no hàn venido, no sè por qual razon ha sido su tardança, y veo que el dia de oy se passa sin hazer nada en mi disculpa *; atento esto, digo que yo pongo * mi negocio en vuestras manos, y de vuestros compañeros, para que me defendays. Y sed cierto que es falsedad lo que me hàn leuantado, y dello hago juramento tal qual se deue para el caso. Oydo esto, el buen Don Iuan llamò * a los juezes para que entendiessen bien lo que la Reyna dezia. Lo qual oydo por los juezes, mandaron que se escriuiesse aquel aucto, y lo firmasse la Reyna, laqual lo firmò de muy buena voluntad. Entonces * el buen Don Iuan Chacon auiendo hecho el acatamiento * deuido a la Reyna, se baxò del tablado, y fuè donde sus tres compañeros le aguardauan *, y el valeroso Gazul que le tenia el cauallo de las riendas *, en el qual subiò sin poner * piè en el estribo, diziendo. *Señores, nuestra es la batalla, por tanto dèmos orden que se haga luego *, antes que mas tardr sea.* Todos los caualleros del vando de la Reyna

* attendant iusques à cette heure
* voulusse prendre
* décharge
* ie mets
* appella
* alors
* reuerence
* attendoiēt
* bride
* monta sans mettre
* plustost

se llegaron* y rodearon a los quatro valerosos compañeros con grande alegria, hiziendoles mil ofertas, rogandoles* que hiziessen todo su poderio en aquel caso: los valerosos caualleros lo prometieron hazer. Y ansi toda aquella hidalga* caualleria los lleuaron passeando por toda aquella plaça, mostrando gran regozijo*. Y hiziendo venir mucha musica de añafiles* y trompetas; al son de los quales los Turcos caualleros fueron metidos en el palenque*, por otra puerta que los contrarios no entraron. Y estando dentro, siendo juramentados que en aquel caso harian el deuer, o morir, cerraron el palenque. En todo este tiempo el Malique Alabez no partia los ojos de Don Manuel Ponce de Leon, porque le parecia auerle visto, mas no se acordaua donde*, y dezia entre si: Valame Dios*, y como le parece aquel cauallero a Don Manuel Ponce de Leon. El rostro* le daua credito dello, mas el trage* Turco lo desacreditaua: miraua* el cauallo, y le parecia el mismo de Don Manuel, que ya el auia tenido en su poder otro tiempo. Ansi el buen Malique Alabez andaua muy dudoso en si era* o no era, y llegandose* a vn cauallero Almoradi,

* s'aprocherent
* les priant
* noble
* resioüissance
* haubois
* en la lice
* souuenoit où
* Dieu me soit en ayde
* le visage
* l'habit
* il regardoit
* estoit
* approchãt

tio * de la Reyna, le dixò: *Si aquel cauallero de aquel cauallo negro, es el que imaginas; sino me engaño *, dad a la Reyna por libre.* El cauallero Almoradi le dixò: *Quien es? por ventura vos le conoceys? No sè,* dixò Alabez; *despues os lo dirè: veamos agora * como les va en la batalla.* Diziendo esto, pararon mientes * a los caualleros, los quales en aquel punto sacauan sus escudos de las fundas * en que venian metidos: los quales eran hechos de cierta forma, a la Turquesca, muy rezios y vistosos * Agora sera muy bien tratar de que color eran las ropas Turquescas de los quatro caualleros Turcos, pues dellas no auemos hecho mencion. Todas quatro marlotas * eran azules de paño * finissimo de color celeste, todas guarnecidas cō franjones de fina plata * y oro, todo hecho a mucha costa. Lo mismo lleuauan los quatro albornozes *, los quales eran de la misma color, y estos eran de vna fina seda. Los caualleros lleuauan cada vno * vn turbante de vnas tocas de riquissimo precio, todas vandeadas de vandas de finissimo oro, y otras vandas de seda azul muy fina, que no auia toca de aquellas que no valiesse muy gran cantidad, los turbantes hechos de marauillosa forma, de modo que no se po-

- oncle
* me trompe
* maintenāt
* prindrent garde
* estuys
* rendoublez & beaux à voir
* iuppons
* drap
* argent
* portoient manteaux à la Turque
* portoient chacun

dian deſbaratar *, aunque ſe cayeſſen, y * deſaire
ſe podian quitar y poner *, muy facil- * oſter &
mente ſin que ſe deshizieſſen. Por la mettre
parte de arriba * del turbante, ſalia * * de deſſus
vna pequeña punta del bonete, ſobre * ſortoit
que yua armado, y en ella pueſta muy de-
licadamente, media Luna de oro pe-
queña: Lleuaua * cada vno vn muy rico * portoit
penacho de plumas azules, verdes, y
rojas, todo poblado de mucha argente-
ria * de oro. Los pendoncillos * de las * papillotes
lanças eran azules, y en ellos las armas * banderolles
miſmas y diuiſas de ſus eſcudos; porque
Don Iuan Chacon lleuaua en ſu pen-
doncillo, vna flor de Lis de oro, y anſi
miſmo en ſu eſcudo lleuaua el vn quar-
tel de ſus armas, que era vn Lobo en
campo verde. El qual Lobo * aquel dia * loup
parecia que deſpedaçaua vn Moro. En-
cima del Lobo * auia vn campo azul, a * au deſſus
manera de cielo, y en el vna flor de Lis du loup
de oro. En la orla * del eſcudo vna letra * au bord
que aſſi dezia: POR SV MALDAD SE * méchan-
DEVORA. Significando que aquel lo- ceté
bo ſe comia * aquel Moro por ſu mal- * mangeoit
dad y teſtimonio que a la Reyna le auia
leuantado. El valeroſo Don Manuel
Ponce lleuaua * en ſu eſcudo el Leon * portoit
rapante de ſus armas en campo blanco, y
el Leon dorado no quiſo aquel dia po-

* ne voulut ce iour mettre
* ongles

ner * las vandas de Aragon: el Leon tenia entre las vñas * vn Moro que lo despedaçaua, con vna letra que dezia ansi.

Merece mas dura suerte
Quien va contra la verdad;
Y aun es poca crueldad
Que vn Leon le dè la muerte.

* banderolle
* portoit

En el pendoncillo * que tambien era azul, lleuaua * puesto vn Leon de oro. El famoso Don Alonso de Aguilar no quiso aquel dia poner ningun quartel de sus armas, por ser muy conocidas. Para aquel dia puso en su escudo, en campo roxo vna hermosa Aguila dorada, muy ricamente hecha, con las alas abiertas *, como que bolaua al cielo, y en las fuertes vñas lleuaua * vna cabeça de vn Moro, toda bañada de sangre que de las heridas de las vñas le salia *. Esta diuisa desta Aguila la puso Don Alonso en memoria de su nombre: lleuaua * vna letra que dezia desta suerte, muy bien hecha.

* ouuertes
* ongles portoit
* blessures des ongles sortoit
* portoit

*La subirè hasta * el cielo,*
*Para que de mas cayda *;*
Por la maldad conocida
*Que cometiò sin recelo *.*

* ie l'enleueray iusques
* plus grande cheute
* outrecuidance

Ansi mismo traya * en el pendon de * portoit
su lança este brauo cauallero el Aguila dorada como en el escudo. El valeroso Alcayde de los Donzeles lleuaua por diuisa en su Escudo en campo blanco vn Estoque, los filos sangrientos: la cruz de la guarnicion era dorada, en la punta del Estoque que estaua hazia baxo *, vna cabeça de Moro, que * vers le dessous
la tenia clauada, con vnas gotas de sangre que parecia salir de la herida *, con * sortir de la blessure
vna letra en Arabigo, que dezia desta suerte,

Por los filos de la espada
*Quedarà * con claridad* * demeurera
El hecho de la verdad,
Y la Reyna libertada.

Muy marauillados quedaron * todos * demeurerent
aquellos caualleros circunstantes, ansi los de la vna parte, como los de la otra, en ver la braueza de aquellos quatro caualleros, y mas en ver la Diuisas de sus Escudos, por los quales conocieron claramente que aquellos caualleros venian al caso determinadamente, y con acuerdo *: pues las diuisas y * resolution
letras de sus Escudos lo manifestauan, y que la Reyna los tenia apercebidos para su defensa. Pero * se marauillauan * mais
como en tan pocos dias vinieron de tan

lexas* tierras: mas considerando que por la mar muy bien podian auer venido en aquel tiempo, con esto no curaron de mas inquirir ni saber el como, sino ver el fin de la batalla en que paraua*. El valeroso Muça y los otros Iuezes se marauillaron de ver tales diuisas como aquellas, y Muça para poder mejor gozar* de las ver, baxò del cadahalso, y pidiò a sus criados* vn cauallo, del qual luego fuè seruido, y subiendo* en el, mandò a vn criado suyo, que luego le traxesse* vna lança y vna adarga, y que con ella se estuuiesse alli junto del cadahalso por si le fuesse menester*; porque de lo demas* el estaua muy bien apercebido. Los otros Iuezes se estuuieron quedos* para acompañar a la Reyna: laqual le estaua diziendo a su criada* Esperança: Dime amiga paraste mientes* en aquel cauallero que subiò a hablarme*? por ventura le conociste? Muy bien le conocì, respondio Esperança: aquel es Don Iuan Chacon, que yo os dixè: y aunque mas disfraçado* viniera, no dexara* de le conocer. Agora digo, dixò la Reyna, que es cierta mi libertad y la vengança de mis enemigos. El valeroso Muça estando ya a cauallo, como dixè, se fuè

* loingtaines
* comme si niroit
* ioüir
* descendit de l'eschaffaut, & demanda à ses seruiteurs
*& montant
* luy apportast
* fut besoin
* des autres choses
* cois
* seruante
* pristes vous garde
* mõta pour me parler?
* déguisé
* ie n'eusse laissé

llegando al palenque * a aquella parte * s'en allá approchant de la lice
que los quatro caualleros Christianos
estauan, por gozarmas* de su vista Con * iouïr plus
el fuè el buen Malique Alabez, y el
valeroso Gazul, y toda la demas ca-
ualleria rodeò * toda la estacada o pa- * enuironna
liçada *. En esto los quatro valerosos * la lice
Christianos, sin ser de nadie * conoci- * nul
dos, auiendo quitado las fundas *, co- * osté les couuertures
mo os auemos dicho, de los escudos,
y arrojado su ricos albornozes alli a * & ietté leurs manteaux à vn costé de la lice
vn lado del palenque* ; el valeroso Al-
cayde de los Donzeles pusò * su cauallo * mit
por el campo con tan buen continente,
que a todos diò muy gran contento de
su persona, y esperança que lo auia
de hazer muy bien en la batalla. Sos-
segando * el valeroso Alcayde su ca- * arrestant
uallo, passo entre passo, se fuè hazia * * vers
la parte de los caualleros acusantes, y
llegando * a ellos, en alta voz que to- * arriuant
dos los oyeron les dixo desta manera.
*Dezid Señores caualleros, porque tan sin ra-
zon aueys acusado a vuestra Reyna, y aueys
puesto dolo * en su honrra?* Mahomad Ze- * mis tache
gri, que era el principal de los acusa-
dores, respondiò. *Hizimoslo por ser ansi
verdad, y por boluer * por la honra de nue-* * respondre
stro Rey. El valeroso Alcayde ya lleno * * plein
de colera le respondiò. *Qualquier* * * quiconque

*que lo dixere miente como villano, y no es cauallero, ni ſe tenga por tal. Y pues eſtamos en parte que ſe ha de ver la verdad muy patente, apercebios todos los traydores a la batalla que oy * aueys de morir confeſſando lo contrario de lo que teneys dicho.* Y diziendo eſto el valeroſo don Diego Fernandez de Cordoua, terçò con preſteza * ſu lança, y con el cuento * della le diò al Zegri tan duro golpe en los pechos *, que el Zegri ſe ſintiò muy laſtimado * del. Y ſi como fuè con el cuento, fuera con el hierro *, ſin duda alguna le paſſaua, aunque mas armado fuera. El valeroſo Zegri, como ſe viò deſmentido y recebido aquel cruel golpe, como era cauallero de gran valor y esfuerço, (aunque * traydor,) en vn punto mouiò ſu cauallo con gran furia contra el Alcayde para le herir *. Mas el buen Alcayde como hombre de grandiſſimo valor y muy experimentado en la guerra y en la eſcaramuça, con grande preſteza tomò de preſto * el campo neceſſario, rodeando * ſu cauallo que era eſtremado, en el ayre. Y reboluiendo * ſobre el Moro que para el venia, començaron entre los dos a eſcaramuçar con grande braueza. Viſto las trompetas eſto, empeçaron a tocar,

* auiourd'huy
* auec promptitude
* le bout
* coup en la poictrine
* fort offensé
* auec le fer
* encore que
* pour le bleſſer
* prit ſoudainement
* tournoyant
* retournant

hiziendo ſeñal de batalla, a laqual ſe-
ñal los otros caualleros mouieron los
vnos contra los otros, con grande fu-
ria y braueza. Al valeroſo Ponce de
Leon le cayò * en ſuerte Alihamete * tomba·
Zegri, brauo Moro y de gran fuerça.
A Don Alonſo le cupo * en ſuerte * luy écheut
Mahardon, tambien hombre de gran
fortaleza. A Don Iuan Chacon le vi-
no en ſuerte Mahardin, hermano * de * frere
Mahardon, tan valeroſo en pelear * co- * combatre
mo todos los demas lo eran. Recono-
ciendo ya cada vno * el contrario con * chacun
quien auia de pelear, ſe començò en-
tre todos vna braua eſcaramuça, en-
trando cada vno y ſaliendo a herir * a ſu * bleſſer
enemigo, moſtrando el valor que en
aquel meneſter alcançaua *. Los quatro * en cette af-
Moros eran eſcogidos * y en todo el faire il at-
teignoit
Reyno no ſe pudieran hallar * hombres * eſleus
de mayor esfuerço y fortaleza; mas poco * pouuoient
trouuer
les vale ſu valentia; porque tenian que
hazer con la flor de los Chriſtianos en
el hecho * de las armas. Y anſi an- * au fait
dando eſcaramuçando con grande
braueza, dandoſe grandes lançadas
por todas las partes que podian. Don * bleſsé en
Iuan Chacon, fuè herido en vn mus- vne cuiſſe
bien fort
lo malamente *; porque Mahardin e-
ra muy dieſtro en la eſcaramuça, aun-

* encore que * mauquoit rien

que * a Don Iuan no le faltaua nada*en este particular. Mas sucediò, que el Moro estando muy junto, le tirò vn golpe* con tanta presteza*, que Don Iuan no le pudo resistir con el escudo, y ansi por debaxo* del pasſò la punta de la lança, y rota la falda de la loriga* fuè herido Don Iuan en el muslò*. El qual como se sintiesse assi tan presto herido, y que el contrario se saliò * tan francamente, sin lleuar respuesta de aquel golpe, encendido * en saña * ardiente, assi como vn Leon, aguardò * como hombre experimentado en aquel menester*, que el Moro tornasse para * el, para * enuestillo a toda furia, y que no se le fuesse de las manos *. Y ansi como lo pensò le saliò; porque el brauo Moro muy gozoso *, sintiendo que lo hauia herido*, boluiò para el* como vna aue* dando grande algazara*, diziendo: *Alomenos Turco desta vez sabràs si los Moros Granadinos son para la pelea* tan buenos y mejores que los Turcos.* Y diziendo esto se vino llegando * a don Iuan Chacon por le tornar a herir otra vez. Don Iuan que le aguardaua *; viendo que le venia de buelo derecho *, apretò las espuelas * a su cauallo tan rezio, que el cauallo mouiò assi como vn passador

* coup
* vistesse
*par dessous
* taffette du iaque de maille
* cuisse
* sortit
* enflammé
* courroux
* attendit
* besoin
* vers
* pour
* ne s'echapast
* fort ioyeux
* blessé
*tourna vers luy
* oyseau
* crierie
* combat
* approchăt
* l'attendoit
* d'vn vol droict
* serra les perons

quando ſale expelido del azerado arco*, y dando vna gran voz, le dixò: *Agora lo veràs traydor villano, como ſabes pelear**: y Diziendo eſto, leuanta el braço poderoſo blandiendo * la lança por el ayre, paſſa el cauallo agil como el viento, y al enemigo encuentra de tal forma que parecio en el duro encuentro, que dos grueſſas torres ſe auian topado*. El cauallo del buen don Iuan era de gran valor y fuerça, y mas auentajado que el del Moro, y el encuentro fuè tal, que el Moro de el golpe de la lança del valeroſo braço, fuè malamente herido*, ſiendo falſadas ſus azeradas armas; y ſu cauallo del poderoſo encuentro pusò las ancas en el ſuelo*, y al fin ſe dexò caer de vn lado*. Tambien quedò* deſte encuentro don Iuan herido: porque la lança del Moro, venia guiada con eſtraño valor del Moro, pero* la herida* no fuè muy peligroſa*. Mas como el cauallo del Moro cayò de todo punto, el de don Iuan con el poder y fuerça que lleuaua* paſsò por encima*, dando de ojos tropeçando* en el. De manera que el Moro y ſu cauallo, y don Iuan y el ſuyo andauan rodando * por tierra. Don Iuan como era hombre de grandes fuerças y

* vne fleſche fort pouſsée
* combattre
* branlant
* rencontré
* bleſsé
* la croupe en terre
* laiſſa cheoir d'vn coſté
* auſſi demeura
* mais
* bleſſure
* dangereuſe
* portoit
* deſſus
* bronchant
* alloient roulans

brauo de coraçon, sin tener aquella cayda en nada*, muy presto se puso*en piè, auiendo de la cayda perdido la lança. El brauo Moro no porque se viesse en tan riguroso*trance y su cauallo caydo*, no desmayò *, aunque malamente herido *; antes * quando viò que su cauallo pusò las ancas en el suelo *, saltò del como vna aue *, y embraçando su adarga, pusò * mano a su agudo alfange *, y con apressurados passos se fuè * a don Iuan Chacon por le herir cruelmente: y ansi le diò por encima del fuerte escudo vn tal golpe *, que le abriò vna parte del. El valeroso don Iuan como se viò acometer * de aquella suerte, confiado en su estremada fuerça teniendo el Moro tan junto de si que lo pudo herir *, le tirò vn golpe de reues con tal fuerça, que el adarga*en que fuè recebido fuè casi toda cortada *, y el Moro herido, por encima del hombro* junto del cuello de vna mortal herida *. Y el golpe como fuè dado con tanta fortaleza le hizo bambolear a vn cabo * y a otro. Loqual visto por don Iuan, arremetiò * con el, y le diò con el escudo vn tal encuentro que el Moro desapoderado* vino al suelo * muy falto de sus fuerças. A penas fuè caydo *, quando el

* en rien
* aussi tost se mit
* extremité
* tombé
* ne perdist courage
* blessé
* mais
* la croupe en terre
* oiseau
* mit
* coutelas
* s'en alla
* coup
* assaillir
* blesser
* targe
* coupée
* dessus l'espaule
* blessure
* chanceler d'vn costé
* l'inuestit
* sans forces
* en terre
* tombé

el valeroso Don Iuan le segundò otro tan grande golpe por vna pierna *, que toda se la lleuò a cercen *. Hecho esto *, viendo que ya el Moro no le podia dañar, limpiò * su buena espada y la metiò en la vayna *; y alçando los ojos al cielo diò a Dios gracias dentro de su coraçon por la victoria que le auia dado contra aquel Moro tan feroz * y brauo. Y tomando * vn troço de lança de aquel suelo, se arrimò * a el por el dolor que le causaua la herida del muslo, y se pusò a mirar * la batalla que sus compañeros hazian con los Moros. A pena aquel Moro fuè vencido, quando el vando * de la Reyna mandò tocar muchos añafiles y dulçaynas * por la alegria de la victoria de aquel valeroso Turco. Loqual fuè bastante causa que los caualleros Christianos que hazian la batalla tomassen grande animo *; loqual en los Moros era muy al contrario, porque casi perdieron el animo * y las fuerças, y perdieron la esperança de la victoria. Y mas quando se oyeron en vna ventana * dar muy dolorosos gritos y hazerse triste llanto *: y quien los gritos daua, y el doloroso llanto hazia, era la muger * del valeroso Mahardin, y vnas hermanas suyas * y

* iambe
* l'emporta tout rez
* cela fait
* nettoya
* fourreau
* espouuentable
prenant.
* s'appuya
* blessure de la cuisse, & se mit à regarder
* party
* hauboïs & clairons
* prissent grand courage
* courage
* fenestre
* pleur
* femme
* sœurs siennes

parientas, viendo que se andaua con la rabia de la muerte rebolcando * en su misma sangre. Los caualleros Zegris mandaron que aquellas mugeres se quitassen de las ventanas *, y que mas llantos * no hiziessen, porque no fuessen causa que los caualleros de su parte desmayassen *. Los llantos no se oyeron mas, ni el son de las dulçaynas de la parte de la Reyna, porque assi fuè mandado por los Iuezes. En este tiempo los caualleros que combatian, andauan tan rebueltos * en su batalla, que parecia que en aquel punto la començauan, haziendo tanto ruydo * con las armas, que parecia que batallauan treynta caualleros. Don Iuan Chacon que la batalla estaua mirando *, visto, que sentia gran dolor de sus heridas *, como se auian resfriado *, especial de la herida del muslo, acordò de subir * en su cauallo, por si algo * sucediesse, que lo hallassen * a cauallo. Y ansi fuè adonde su cauallo estaua, rebuelto * en cruda pelea * con el cauallo de Mahardin, los quales se dauan grandes cozes y bocados, hundiendo * toda aquella plaça, con espantosos relinchos y bufidos *: mas como Don Iuan llegò a ellos, con el troço de la lança que lleuaua, los despartiò. Y to-

* se veautrãt
* ces femmes s'ostassent des fenestres
* plus de pleurs
* perdissent courage
* alloient si meslez
* bruit
* regardant
* blessures
* refroidi
* cuisse, délibera de monter
* quelque chose
* le trouuassent
* meslé
* combat
* coups de pied & de dent enfonçans
* hannissemens, soufflemens

mando ſu buen cauallo de las riendas, * de vn ſalto muy ligero ſe pusò en la ſilla, lleuando ſu eſcudo colgado * en el arçon, ſe parò * a mirar a ſus compañeros, por ver el eſtado de la batalla. Y quiſiera * yr a ayudarles: mas no fuè, por reſpecto de guardarles el punto de la honra, y tambien * porque no tenian neceſſidad de ſu ayuda. Eſtando pues peleando * los valeroſos ſeys caualleros, el valiente Mahardon, que peleaua con Don Alonſo de Aguilar, como vieſſe a ſu querido hermano Mahardin tendido en el campo hecho pedaços * rebolcando * en ſu ſangre, con intimo y gran dolor que ſintiò de ſu muerte, dexò * a Don Alonſo, y ſe fuè * a Don Iuan Chachon, diziendo. *Dexame valeroſo cauallero yr a tomar vengança de aquel que matò a mi hermano, que deſpues yo y tu daremos fin a nueſtra començada batalla.* Don Alonſo ſe le pusò delante diziendo. *No trabajes en vano, fenece * conmigo la batalla, pues tu hermano como buen cauallero quisò fenecerla, y hizò en ella lo que pudo. Y tu no dudes, que tambien te hàs de ver pueſto * en aquel eſtado, por tu maldad cometida contra la Reyna y contra los Abencerrages caualleros, cuya inocente ſangre clama * delante de Dios, pidiendo * juſticia contra ti y los de-*

* par la bride
* pendu
* s'arreſta
* euſſe voulu
* auſſi
* combattãt
* mis en pieces
* ſe veautrant
* laiſſa
* s'en alla
* finiſſe
* mis
* crie
* demandant

mas * *traydores*. Y diziendo esto, lo enuistiò con gran * furia, y le diò vn crecido golpe de lança, y lo hiriò en vn costado aunque no mucho. Lo qual visto por el Moro valiente, assi como vna serpiente ponçoñosa, reboluiò * contra Don Alonso, y sin mirar de enojo lo que hazia, le arrojò * la lança, laqual saliò del poderoso braço rugiendo * por el ayre. Don Alonso que la viò venir con tal presteza por hurtarle * al furioso golpe el cuerpo, reboluio * su cauallo con gran presteza; mas no lo pudo hazer tan a su saluo *, que no llegasse * la lança del valeroso Mahardon, laqual acertò * al buen cauallo de Don Alonso de Aguilar, de tal forma que le passò las dos hijadas * de vna vanda a otra, saliendo todo el pendoncillo * de sangre bañado. El buen cauallo viendo se herido de tal suerte, començò a dar muy grandes saltos a vn cabo * y a otro, de tal manera que no era bastante la dureza del freno a le poder corregir ni sossegar *. Visto por el valeroso Don Alonso de Aguilar el desuariado * y cruel golpe que su cauallo auia recebido, muy pesante * dello, porque lo tenia en muy grande estima, se arrojò * de la silla en el suelo *, temiendo * que su cauallo

* les autres
* grande
* venimeux
retourna
* ietta
* retentissant
* desrober
* tourna
* son auantage
* arriuasse
* attaignit
* les deux flancs
* la banderole
* à vn costé
* appaisée
* desmesuré
* fasché
* se ietta
* à terre
* craignant

no se pusiesse en algun aprieto *, aunque el se pusò * en muy grande, estando su enemigo a cauallo: mas confiando en Dios y en su bondad, se pusò * a todo peligro. Grande contento y alegria sintiò el vando * de los Zegris y Gomeles, en ver aquel cauallero en el suelo a piè, y su contrario a cauallo, porque ya le juzgauan por muerto. El valiente Mahardon como a su enemigo vio a piè, holgose * mucho, y fuese para el * diziendo: *Agora me pagaràs tu la muerte de mi hermano, pues no me dexaste * que la fuesse a tomar * de quien se le diò.* Arremetiò * el cauallo para le tropellar, con el Alfange * sacado, mas el buen Don Alonso era muy suelto *, y hizo señal que lo queria aguardar *: mas al tiempo que llegò * el cauallo, diò vn gran salto al traues, de suerte que el cauallo sin le topar * passò de largo. Mahardon muy sañudo * tornò sobre el dos o tres vezes, mas jamas lo pudo encontrar. Y Don Alonso le dixò: *Moro, si quieres que no te mate el cauallo, apeate * del, sino matarte lo hè, y podrà ser que te suceda peor de lo que piensas.* El Moro estuuo aduertido en lo que Don Alonso le dezia, y le pareciò que no le dezia mal. Y porque estimaua mucho su cauallo, y por no le per-

* danger
* encore qu'il se mit
* mit
* le party
* se resioüit
* s'en alla vers luy
* laissé
* prendre
* poussa
* fouler aux pieds
* auec le coutelas
* dispost
* attendre
* qu'il aprocha
* le rencontrer
* en colere
* mets pied à terre

* oyseau
* coutelas
* parauenture
* quittant
* prit
* vers luy
* allerent
* mettant en pieces
* les iuppons
* honteux
* plus proche
* haussant
* se defendre
* ne luy arriua
* abatit
* le blessa en la cuisse

der, saltò del como vna aue*, y embraçando su adarga, se vinò a Don Alonso esgrimiendo su azerado alfange*, diziendo. *Quiça* me diste el consejo por tu mal.* Agora lo veràs (*dixò Don Alonso:*) y soltando* la lança que aun tenia en la mano tomò* su buena espada, que era Esclauona, de las mejores del mundo de grandes azeros y filos, y se fuè para Mahardon, que ya venia para el*. Y entre los dos se començò vna braua batalla y muy dudosa: porque los dos eran muy buenos caualleros: Casi media hora anduuieron* ansi, hiriendose por todas las partes que podian, destroçandose* los escudos. Las marlotas* ya monstrauan las armas por algunas partes, por ser cortadas con los golpes que se dauan. Don Alonso ya muy enojado y corrido* porque le duraua tanto aquel Moro en batalla, se llegò a el lo mas cerca* que pudo, y alçando* el braço de la espada hizo señal de tirarle vn golpe a la cabeça: con gran presteza el Moro hizo con su adarga reparo por guarecerse* de aquel golpe, mas no le saliò* ansi como lo pensò, porque Don Alonso que assi lo viò cubierto, con vna ligereza increyble, derribò* el golpe de reues, y le hiriò en vn muslo*

con tal fortaleza, que le rompiò la fina jacerina * facilissimamente, y la espada llegò a la carne, y no parando * alli, le cortò gran parte del huesso *. El Moro que assi se sintiò burlado * y tan malamente herido, descargo vn tan gran golpe de alto abaxo, que el fino escudo del Aguila de oro fuè partido hasta la mitad, y la punta del fino y templado alfange*, llegò a la cabeça, y cortando * todo el turbante, llegò al azerado caxco, el qual tambien fuè roto, aunque no mucho, quedando * Don Alonso herido * en la cabeça, y a no ser el caxco tan bueno y de tan fino temple, la cabeça fuera hecha dos partes. Deste golpe fuè Don Alonso tan cargado, que diò dos passos atras bamboleando *, y si no fuera de tan grande coraçon cayera. Desto el buen Don Alonso corrido * viendose descompuesto *, tornandose a componer *, ya la cara * llena de sangre que de la herida le salia, le tirò al Moro vna estocada con tanta furia, que la dura adarga * fuè passada de claro, y con la fortaleza del golpe arrimado * a los pechos de Mahardõ, no parando * la punta hasta romper cota y carne, y entrar mas de quatro dedos dentro del cuerpo. Y como Mahardon casi ya te-

* cotte de maille
* s'arrestant
* de l'os
* trompé
* trempé coutelas
* arriua à la teste & coupant
* demeurant
* blessé
* derriere chancelant
* honteux
* mal en ordre.
* se mettre
* le visage
* targe
* appuyée
* n'arrestant

nerse no podia, respecto de la cruel herida del muslo * derecho, recibiendo aquel duro golpe * de estocada, vino a caer de espaldas, arrojando * grandes borbollones de sangre por las heridas del pecho, y de la pierna *, que bañaua todo el campo. El brauo Don Alonso, viendole herido *, de presto fuè sobre el, antes que se leuantasse, por le cortar la cabeça, le pusò la rodilla en los pechòs *: y vio que el Moro acabaua, y ansi no le quisò mas herir *. Y leuantandose de sobre el, limpiò * su buena espada, y la metiò en la vayna * y en su coraçon diò gracias a Dios por la vitoria. Y visto que le salia mucha sangre de la herida de la cabeça *, con las dos manos rodeò el turbante, apretandolo * bien, poniendo lo roto del vn lado * de la cabeza. Y siendo de aquella forma la llaga apretada *, atancò la sangre, y mirando * por su cauallo, le viò rendido en el campo muriendose, y de compassion que del vuo, fuè y le sacò * la lança con que estaua trauessado. Y tomando el cauallo de Mahardon que era muy bueno, subiò * sobre el con gran ligereza, y se fuè adonde estàua Don Iuan Chacon. El qual le abraçò, dandole el parabien del ven-

* blessure de la cuisse
* coup
* choir à la renuerse iettant
* blessures de l'estomac & de la iambe
* blessé
* luy mit les genoux sur la poitrine
* le voulut dauantage blesser
* nettoya
* & la mit au fourreau
* blessure de la teste
* le serrant
* mettant vn costé
* playe serree
* regardant
* luy tira
* monta

cimiento. En este punto, los añafiles * de la parte de la Reyna y dulçaynas*, sonaron con grande alegria ; todo lo qual era a par * de muerte para los Zegris. La musica de las dulçaynas passada, todos se pararon a mirar * la cruda batalla que los quatro caualleros hazian, laqual era muy reñida y porfiada demasiadamente*. El valeroso don Manuel Ponce de Leon, y el fuerte Alihamete Zegri, hazian * su batalla a piè respecto que sus cauallos se les auian cansado * y no podian concluyr su batalla como querian, y andauan muy llenos de corage, procurando cada vno herir* su contrario por donde mejor podia: despedaçauanse las armas y la carne con los duros filos de la espada y cimitarra; claro testimonio daua dello la sangre que dellos salia*. El buen Ponce estaua herido de dos heridas*, y el Moro de cinco, mas no por esso el Moro mostraua punto de flaqueza en el pelear*, antes* muy sobrada* colera. Y ansi andaua*muy ardid y lleno de viua saña*, hiriendo a don Manuel muy a menudo * por dõde podia. Mas poco le vale su ardimiento porque lo ha con la flor del Andaluzia en hecho de las armas, y ninguno podia dezir en este particular que

* les haubois
* clairons
* s'arresterét pour regarder
* fort cõbatue & opiniastrée ou-tre mesure
* faisoient
* estoient lassez
* blesser
* sortoit
* blessures
* au combat
* plustost
* trop grande
* al'oit
* courrous
* souuent

era mejor que el. El qual como viesse
que ya don Iuan y don Alonso auia ven-
*goúuerneur cido a sus contrarios, y el Alcayde * de
los Donzeles andaua con el suyo muy
* fort meslé rebuelto*, y en punto de traerle*a aquel
* le mettre fin, cobrò * muy grande yra: porque su
* reprit enemigo tanto le duraua. Y ansi con
* s'aproche fort prés este enojo se llegò muy junto * de Ali-
hamete, y de toda su fuerça le diò vn
* demesuré tan desapoderado golpe por encima *
par dessus del adarga, laqual el Moro se pusò en-
* se mit sur la teste cima de la cabeça*, por hazerle reparo*,
* deffence que cortada gran parte della, llegò la
* rompu fina espada el caxco. El qual fuè roto*
muy ligeramente, y hiriò de vna gran-
de herida al Moro en la cabeça de tal
* estourdy suerte que el Moro brauo desatinado *
* demesuré de aquel desaforado* golpe, diò de ma-
no en el suelo. Mas como se viesse en
* danger tal aprieto *, recelando* la muerte no le
* craignant * occasion sobreuiniesse en aquel trance *; se leuan-
tò, procurando la vengança de la o-
fensa recebida, y ansi alço su fina ci-
* à l'estourdie mitarra, y desatinadamente * diò vn
* espaule golpe a don Manuel en vn hombro*, tan
* si grief pesado *, que roto el templado*jaco, le
* trempé hiriò malamente *. Mas este golpe
* le blessa durement le costò la vida al brauo Alihamete ;
* luy donna porque don Manuel le assentò*otro en
descubierto por la cabeça, junto de

la otra herida, de tal forma que diò con el tendido en el ſuelo * medio muerto, virtiendo mucha ſangre de las heridas que tenia, que eran ſiete, y mas de las dos de la cabeça, que eran mortales. Los añafiles * del vando * de la Reyna ſonaron luego con grande alegria, por el vencimiento de aquel valeroſo Moro. Don Manuel tomò * ſu cauallo, y ſubiò * en el con gran ligereza, y ſe fuè con * don Alonſo y don Iuan Chacon, los quales le recibieron muy alegramente, diziendo: Bendito ſea Dios que os ha eſcapado de las manos de aquel cruel pagano *. En eſte tiempo quien mirara a la hermoſa Sultana, bien claro conociera el alegria de ſu coraçon, viendo aſſi deſmembrados ſus mayores enemigos. Y boluiendoſe * a la hermoſa Zelima, le dixò, Sabes amiga Zelima que veò, que ſi don Iuan Chacon tiene fama de valiente, y lo es, que ſus tres compañeros no lo ſon menos que el, pues con tanta valentia hàn vencido los mejores y mas * valientes del Reyno de Granada. Eſperança le reſpondiò diziendo: No le dixè yo a vueſtra Alteza, que don Iuan tenia por amigos muy principales caualleros; mira * Señora ſi mis pala-

* à terre
* les haubois
* du party
* prit
* monta deſſus
* s'en alla auec
* payen
* retournant
* plus
* regardez

bras han ſalido verdaderas. Dexemos* eſtar agora eſſo, dixò Zelima, no lo entiendan los Iuezes, y veamos en lo que paran * los dos caualleros que quedan, que auſadas * que no ſean menos que los otros. Y parando mientes* en la batalla, vieron como los dos andauan muy rebueltos y encendidos * en ſu batalla: porque la adarga del vno y el eſcudo del otro eſtauan hechos rajas y ſembradas * por aquel campo, ellos y ſus cauallos en muchas partes heridos*: otro ſi las lanças rajadas y arrojadas por los piès de los cauallos, y los pendoncillos * dellas todos rotos, y no que en ellos vuieſſe ſeñal de canſacio*, por ſer los dos muy eſtremados * en bondad de armas. El valeroſo Moro hazia la batalla con gran dolor y rabia de ſu coraçon, viendo alli cerca del a ſu primo hermano * muerto, y mas adelante * a los dos buenos caualleros Gomeles por la miſma orden, y el pueſto en notable peligro, donde eſperaua paſſar ni mas ni menos la muerte. Y anſi con eſta anſia peleaua* como hombre aborrecido conſiderando la infamia ſuya y de ſu linage, por no auer ſalido* con ſu intencion adelante *. Y deſta ſuerte tiraua tajos y reueſes

* laiſſons
* en quoy finiſſent
* qui demeurent, ie vous aſſeure
* prenant garde
* meſlez & enflammez
* pieces ſemées
* bleſſez
* banderoles
* laſſitude
* fort ſinguliers
* prés de luy ſon couſin germain
* plus auant
* angoiſſe combatoit
* ſorty

muy fuera de orden a todas partes, por vengar la muerte de ſu primo y amigos. Mas ſi el peleaua * furioſo y lleno de braueza, no menos andaua * el buen Alcayde de los Donzeles muy enojado conſigo proprio *, y lleno de inuidia porque ſus compañeros auian dado fin a ſus batallas, y ya eſtauan holgando*, y el auia ſido el poſtrero*. Y conſiderando que todo el mundo lo miraua * y lo tenia por floxo *, pues no daua fin a la batalla que tenia entre las manos. Por hazer algo * que parecieſſe a valeroſo cauallero: canſado*, ya de dar y recebir golpes * por todas partes, acordò de ponerlo * todo la ventura, que hizieſſe lo que el hado * tenia determinado. Y anſi con eſte animoſo * penſamiento poniendo * los ojos en ſu enemigo llenos de furibunda ſaña*, porque tanto le duraua la batalla con el, apretò las eſpuelas * al cauallo con grande fuerça, y arremetiò para * el valeroſo Zegri, que aſſi ni mas * ni menos eſtaua determinado de enueſtir a ſu contrario, por dar fin a ſu querella, y vengar la muerte de ſu amado primo *. De ſuerte que mouidos entrambos * de vn miſmo penſamiento arremetieron * a vna el vno para el otro, con impetu y

*combattoit
* alloit
*en ſoy-meſme
* repoſant
* eſtê le dernier
* regardoit
* laſche
* faire quelque choſe
* las
* coups
* delibera de mettre
* deſtin
* courageux
* mettant
* courroux
* ſerrons les eſperons
* part vers
* plus
* couſin
* tous deux
s'aſſaillirent

braueza no pensada, y se encontraron con los cauallos y los cuerpos tan reziamente, que entrambos * vuieron de venir al suelo *, sin tener lugar de herirse. Mas no vuieron caydo * quando fueron leuantados, yendose * el vno para el otro, se començaron de herir, cada vno * mostrando donde llegaua * la fortaleza de su braço y el animo * de su coraçon. Verdad es que el valeroso Zegri andaua * muy orguilloso, entrando y saliendo *, heriendo al buen Alcayde por donde mejor podia: pero los golpes * que alcançaua *, no empecian muy demasiadamente * al buen Alcayde, por tener muy buenas armas. Mas el golpe que el valeroso Alcayde alcançaua *, rompia, cortaua, destroçaua * tan valerosamente con la fortaleza de su braço, que no tocaua vez * con la espada, que no hiziesse herida * grande o pequeña *. Porque a los dulces filos de su espada, no paraua delante * cosa fuerte que cortada no fuesse. Loqual visto por el brauo Zegri, lleno de saña * crecida, confiando en sus demasiadas * fuerças, arremetiò para * el buen Alcayde, por venir con el a los braços: el qual no le rehusò la parada * antes apretò * con el, y echandose los braços * por en-

* tous deux
* a terre
* tombé
* s'en allant
* blesser, chacun
* où arriuoit
* la valeur
* alloit
* sortant
* mais les coups
* atteignoit,
* ne nuisoiēt pas trop
* atteignoit,
* meto[?] en pieces
* fois
* blessure
* petite
* n'arrestoit deuant
* plein de courroux
* grandes
* alla vers
* refusa la partie
* plustost serra
* se iettant les bras

cima el vno del otro, assi como si fueran dos montes, cada vno * sentia la pesadumbre de * su enemigo. Luego començaron a dar grãdes bueltas por derribarse*, mas era en vano su fortaleza, porque cada vno hallaua * a su enemigo firme como vn roble *. El Zegri era grande de cuerpo y de rezios * miembros, y alto y doblado que parecia vn jayan, y con las demasiadas * fuerças que alcançaua, muchas vezes leuantaua en alto al buen Alcayde, y lo dexaua caer muy rezio*, por le derribar*; mas quando el Alcayde sentia llegar * cõ los pies al suelo*, se ponia * tan firme como vna roca. De suerte que el Zegri jamas por buena diligencia que pusiesse para le derribar *, pudo salir* con su intento, de loqual estaua marauillado. Y visto el buen Alcayde, que el Zegri ansi le auentajaua en fuerças como en el cuerpo puso * mano a vn puñal muy fino que traya * en la cinta azicalado * de tres agudas esquinas * hecho dentro de Bolduque, tan agudo y penetrãte, que vn gruesso arnes * passara; aun que fuera de vn fino diamante formado, y hecho, y con el le diò dos crueles golpes* a su contrario, por baxo del braço yzquierdo.* Y tales que el Moro diò dos grandes gritos, sintiendose herido * de

* chacun
* fascherie
* tous pour se mettre a terre
* chacun trouuoit
* chesne
* forts
* demesurées
* laissoit cheoir fort
* pour le ietter
* approcher
* à terre
* mettoit
* mettre à terre
* sortir
* mit
* portoit
* fourbi
* carrures
* cuirasse
* coups
* gauche
* blessé

muerte, y al punto ſacò vna daga de la cinta, y con ella diò al Alcayde otras dos heridas * : mas como era la daga ancha*, no muy aguda de punta, no le dañò mucho, aunque fuè algo herido*. El buen Diego le diò otro golpe al valeroſo Zegri por la hijada yzquierda *, mas abaxo * vn poco de las otras dos heridas, que con el acabò de rematar* la dudoſa pelea* : porque aquel valeroſo Moro herido* de tal ſuerte, y de tan penetrantes heridas, luego cayo en el ſuelo*, dando el alma poco a poco por las crueles heridas, rebuelta * con la ſangre que le ſalia * en grande abundancia. Y al tiempo del caer ſe lleuò tras ſi * al buen Alcayde, el qual cayò encima*, porque ſiempre le tuuo muy aſido, haſta * que cayò. Y como diò en tierra el brauo Moro, luego las fuerças y animo * perdido, affloxò * los braços, de ſuerte que el buen Alcayde ſe pudo leuantar de rodillas encima del *. Y leuãtando el potentado y vencedor braço le dixò : *Date por vencido Zegri, ſino aqui te acabarè de matar* *, *y luego confieſſa la verdad de tu traycion ;* El Zegri que ſe viò de muerte herido*, y en tierra debaxo de tan valeroſo contrario, dixo.

No ay

* bleſſures
* large
* aucunemẽt bleſſé
* flanc gauche
* plus bas
* acheua de finir
* bataille
* bleſsé
* en terre
* meſlee
* ſortoit
* emporta apres ſoy
* lequel tomba d'ſſus
* touſiours le tint fort ſerré iuſques
* courage
* laſcha
* leuer les genoux ſur luy
* t'acheueray de tuer
* bleſsé

No ay neceßidad de mas herirme, porque
para morir, bastanme las heridas que ten-
go. Pides me*, o valeroso cauallero,* * suffisent les
que confiesse la maldad, esso siento mas* blessures que
que la dura muerte: mas ya que muero a i'ay
manos de tan buen cauallero, lo avrè de * tu me de-
dezir. Tù sabràs, que todo fuè traycion mandes
por mi vrdida, de imbidia de los famosos * meschan-
caualleros Abencerrages, y por mi traycion ceté
fueron muertos tan sin culpa: la Reyna no
deue nada de lo que yo le leuantè acer-* * rien de ce
ca del adulterio de que fuè acusada, y* * touchant
esta es la verdad: y llegado hè a punto,* * suis arriué
que de lo que hè hecho estoy bien arrepen-
tido. Todo lo que el Zegri dezia, esta-
uan oyendo muchos caualleros aßi del
vando* de la Reyna, como del vando * party
de los Zegris. Y para mas* justificar * & pour plus
la causa de la Reyna, llamaron* a los * appellerent
juezes, para que a ellos les constase lo
que el Zegri dezia. Luego llegò* el * incontinét arriua
valeroso Muça, y los que estauan en el * échafaut,
cadahalso* baxaron, y llegaron al palan- descendirent & arriuerent
que*, y entrando dentro oyeron lo que en la lice
el Zegri dezia, loqual los otros sus
compañeros tambien* dixeron, que * aussi
aun estauan viuos, mas no tardò mucho
que todos quatro no murieron. Lue-
go sonaron con grande alegria mu- * hautbois &
chas chirimias y dulçaynas* por la vi- clairons

ctoria tan grande que aquellos quatro valerosos caualleros auian alcançado*, descubriendo la verdad del caso. Por vna parte sonauan los añafiles, y por otra se oyan grandes gritos y llantos*, que los deudos* y parientes assi hombres como mugeres* de los muertos caualleros hazian. Los caualleros vencedores fueron sacados* del campo con grande honra, hecha por toda la mayor parte de los caualleros de Granada, que eran del vando de la Reyna: assi como Alabezes, Gazules, Aldoradines, Vanegas, Azarques, Alarifes, Almoradis, Marines, y otros muy claros linages de Granada. Los vencedores caualleros llegaron* a la Reyna que ya estaua dentro de la litera en que auia venido, y le dixeron si auia mas que hazer* en aquel negocio. La Reyna se humillò mucho, agradeciendoles* lo que por ella auian hecho, con palabras muy humildes, y les rogò* que fuessen con ella a su posada* para que alli fuessen curados de sus heridas. Y quien mas los interrogò fuè vn cauallero muy principal, tio* de la Reyna, llamado* Morayzel. Los quatro caualleros lo aceptaron, porque el valeroso Gazul les dixò. *Muy bien podeys Señores*

* obtenuë
* pleurs
* alliez
* femmes
* tirez
* approcherent
* plus que faire
* les remerciant
* les pria
* sa chambre
* oncle
* appellé

*caualleros hazer lo que la Reyna os pide**: *porque alli avrà posada tal** *qual vuestras personas merecen.* Con esto salieron * de la plaça, lleuando * la musica de añafiles delante. Todo loqual era muy al contrario en los caualleros Zegris, y Gomeles, que con dolorosos llantos sacaron los despedaçados çuerpos de sus deudos * y amigos del campo, y los lleuaron * a enterrar segun sus ritos y costumbres. Y muchas vezes estuuieron determinados de romper con su contrario vando, y procurar dar muerte a los estrangeros caualleros: mas no se determinaron por entonces, aunque de alli adelante * vuo entre ellos, vandos y passiones mayores que hasta alli *: como adelante diremos. La batalla que aueys oydo, se començò a las dos y media de la tarde, y durò hasta las seys que ya muy poco quedaua * hasta la noche. Los Christianos caualleros llegaron a la posada * de la Reyna, y apeados de sus cauallos y la Reyna de su Litera, los quatro valerosos amigos fueron puestos * en vn muy rico aposento *, y en quatro lechos alojados y curados con gran diligencia de grandes cirujanos. Y ellos aduertidamente pusieron * sus armas cada vno junto * de si, por si algo les su-

* vous demande
* tel logis
* sortirent
* emmenant
* parens
* les emportèrent
* alors, encore que dé là en auant
* iusques là
* demeuroit
* arriuerent au logis
* mis
* chambre
* considérément mirent
* chacun prés
* quelque chose

cediesse. Y aquella noche despues de auer cenado, la Reyna y la hermosa Zelima, y Esperança de Hita fueron a visitar a los quatro Christianos caualleros. Y despues de hauer habla-
* parlé do* muy largo en sus trabajos y otras
* touchant cosas acerca * de la muerte de los Abencerrages tan sin culpa, la Reyna
* s'approcha se llegò * vn poco mas al lecho de Don Iuan Chacon, sentandose alli * en vna
* là
* tapis hermosa alcatifa * de seda, y vnos coxines de lo mismo, le començò a ha-
* parler blar * desta suerte.

Razonamiento de la Reyna a Don Iuan Chacon.

El alto Señor criador del cielo y de la
* l'enfanta *tierra, y su bendita Madre, que lo pariò * virgen por diuino mysterio, os dè Señor cauallero salud, y os pague la buena obra que a esta triste y desconsolada Reyna le aueys hecho, auiendola librada de la muerte que*
* pleine *tan duramente la amenazaua, llena * de*
* a voulu *tan grande infamia. Mas quiso * la voluntad de Dios librarme, y que vos Señor cauallero, fuessedes el instrumento desta grande obra: y ansi os soy en obligacion para*
* employer *toda mi vida, la qual pienso gastar * siruien-*
* estre *do a Dios y a su Madre bendita: porque*
* & plus *determino ser * verdadera Christiana como*
vous veux faire sçauoir *en mi carta os escriuì. Y mas os quiero hazer*

ſaber, que la mayor parte de los caualleros de Granada eſtan de mi opinion, y no aguardan mas * *de que el Rey Fernando comience la guerra contra Granada y ſu Reyno. Y eſto eſtà anſi concertado deſde que ſe fueron* * *los caualleros Abencerrages, y el buen Abenamar, y Sarrazino y Reduan, caualleros de gran cuenta, de quien tenemos cartas cada dia* *: *y Muça hermano del Rey eſtà d'ſte miſmo propoſito. Por tanto aßi Señor como avreys llegado* *, *dad traça y orden con el Rey Chriſtiano que ponga* * *en execucion la guerra de Granada. Y tambien quiero* * *Señor Don Iuan, que me digays quien ſon los caualleros que en eſta jornada os hàn acompañado que en ello recibirè merced muy* * *grāde, porque ſepa a quien ſoy deudora* *. Excelente Señora*, reſpondiò Don Iuan Chacon, *los caualleros que conmigo* * *hàn venido a os ſeruir, ſon muy principales en el Andaluzia. El vno ſe llama* * *Don Alonſo, Señor de la caſa de Aguilar, y el otro ſe llama Don Manuel Ponce de Leon, y el otro ſe llama Don Diego Fernandez de Cordoua, caualleros de grande eſtima, y que ya los aueys oydo otras vezes* * *nombrar. Si he oydo*, reſpondiò la Reyna, *que muchas vezes hàn entrado en la Vega de Granada, adonde hàn hecho marauillas por ſus perſonas, y en toda Granada, ſon bien nombrados y conocidos*

* n'attendent plus
* accordé depuis qu'ils s'en sont allez
* chaque iour
* arriué
* qu'il mette
* auſſi ie
* grace
* obligée
* auec moy
* s'appelle
* fois

cidos por sus famas, hechos y nombres. Aunque agora nadie * *los hà conocido por la gran dissimulacion del trage* * *Turquesco, que hà sido la mas alta del mundo todo. Y pues ellos son de tan gran valor, sera muy justo que yo les hable* *, *y dè las gracias por el bien que de su venida me hà redundado.* Y diziendo esto, la hermosa Morayzela se leuantò del estrado * donde estaua, y se fuè adonde estauan los tres valerosos caualleros, hablandoles * a todos con muy donosa gracia y buen continente, dandoles las gracias de su venida y fauor que le auian dado. *Señora Reyna*, dixò el Alcayde de los Donzeles, *alli al Señor Don Iuan se le dèn las gracias, que el ha sido* * *el todo de vuestro negocio; que nosotros poco es lo que auemos hecho, segun lo mucho que os desseamos seruir. Gran merced*, respondiò la Reyna: *Señores caualleros del nueuo offrecimiento; esso es para mas obligarme a os seruir, que lo que hasta* * *aqui se ha hecho por mi, no sè con que poderlo pagar, sino rogar* * *a Dios que me dè vida para que yo pueda pagar alguna cosa por el bien que de vuestra parte tengo recebido. Y porque me parece Señores caualleros que es hora que os deys al reposo* * *y descanseys, yo me quiero recoger a mi aposento* * *y dar orden en vuestras cosas: por tanto*

* encore que maintenant nul
* habit
* leur parle
* lict verd
* leur parlant
* esté
* iusques
* prier
* reposiez
* ie me veux retirer en ma chambre

dormid y repoſad ſeguros, que yo os prometo que todo el Reyno de Granada, aqui donde eſtays no os enoje. No ay que tratar Señora Reyna de eſſo, que eſtando debaxo * *de vueſtras Reales manos*, reſpondieron ellos, *eſtamos tan ſeguros como en nueſtras proprias caſas.* Con eſto la hermoſa Reyna ſe faliò *, y con ella la hermoſa Zelima, y los dexò * hablando * en coſas que les cumplia. Mas la Reyna como diſcretiſſima que era, no confiada en los Zegris, ni los de ſu vando, recelando * no les cercaſſen * la caſa para tomar * vengança de los quatro caualleros Chriſtianos, aunque muy ſegura eſtaua ella que no eran conocidos por tales, mas por auer muerto a ſus deudos * podrian hazer algun deſaguiſado * : hablò con ſu tio Morayzel, diziendole el recelo * que tenia de los Zegris y Gomeles. Lo qual al buen Morayzel no le pareciò mal, y anſi con gran breuedad diò dello auiſo al buen Muça, que bien eſtaua propicio a las coſas de la Reyna ſu ſobrina *. Y anſi el valeroſo Muça pusò * de guarda en aquella calle * cien caualleros amigos ſuyos, y que eran del vando * de la Reyna, los quales eran Gazules y Alabezes y Aldoradines. Y no fuè erra-

* deſſous
* ſortit
* les laiſſa
* parlant
* craignant
* aſſiegeaſſét
* pour prendre
* parens
* quelque tort
* crainte
* niepce
* mit
* ruë
* parti

* mal-faite da* la tal preuencion, porque ya los Gomeles y Zegris y los mas de su vando tenian determinado cercar* la casa, y matar* a los quatro caualleros Christianos: mas como supieron que auia guarda en las calles*, y que Muça la tenia puesta, se estuuieron sossegados*, con gran dolor de su coraçon, por no poder ser vengados de aquellos que mataron sus parientes. Don Iuan Chacon y sus tres amigos acordaron* de partirse otro dia de mañana*, porque el Rey Fernando no los echasse menos*, ni los demas* caualleros de la Corte. Y ansi la mañana venida dixeron a la Reyna que luego los fuè a ver, como era cosa que les cumplia* partirse luego de Granada, que se querian yr. *Pues como Señores, estando assi tan mal heridos os quereys poner* en camino*, dixò la Reyna *tal no consentirè por ventura os falta algo para regalo* de vuestras personas? No teneys lo necessario; si Señora* (respondiò Don Iuan Chacõ) *mas ya os auemos dicho, que tenemos necessitad de yrnos: porque en la casa de nuestro Rey no seamos echados menos que seria caer* en gran falta. Pues que assi es*, (dixò la Reyna) *tornaos a curar y hazed vuestro camino muy en buena hora. Y por Dios que no me*

* assieger
* tuer
* aux ruës
* reposez
* delibererent
* le lendemain au matin
* trouuasse à dire
* autres
* qu'il leur faloit
* blessez vous voulez vous mettre
* vous manque quelque chose pour estre bien traitez
* tomber

oluideys, y dad prieſſa a vueſtro Rey, que comience la guerra contra Granada: para que todos los que tienen propoſito de ſer Chriſtianos ſe les cumplan ſus deſſeos. Los caualleros ſe lo prometieron, y anſi ſe le cumplieron: porque anſi como fueron llegados * eſtos caualleros al Andaluzia, luego ſe diò orden de ganar a Alhama. La Reyna viſto, que determinadamente * los caualleros ſe queria* partir, mandò llamar * a los cirujanos para que los curaſſen *, y deſpues: cada vno * fuè armado de ſus armas, poniendo * ſobre ellas ſus ricas marlotas* Turqueſcas, aunque rotas por algunas partes, y ſobre ſus finos caxcos ſus turbantes, auiendo almorçado * y recebido de la Reyna algunos dones de valor ſubieron * a ſus cauallos deſpediendoſe * della y de ſu tio Morayzel y de las Damas. Laqual quedò llorando * el auſencia de tan buenos caualleros. El valeroſo Muça y el buen Malique Alabez, y Gazul, que ſupieron que los caualleros ſe yuan de Granada aunque no quiſieron *, les acompañaron con mas de docientos Moros, todos caualleros principaliſſimos, mas * de media legua la buelta * de Malaga. Mas como los Moros fueron dellos deſpedi-

* arriuez
* reſolument
* vouloient
* fit appeller
* penſaſſent
* chacun
* mettant
* iuppons
* deſieuné
* monterent
* prenant congé
* demeura pleurant
* combien qu'ils ne vouluſſent
* plus
* la route

dos, luego dieron buelta hazia * el soto de Roma, y llegaron * a aquella parte donde dexaron * sus maletas: y tomando * sus vestidos Christianos se adornaron dellos, dexando alli arrojados* los Turquescos y los escudos, se partieron a gran priessa. Y entrando en tierra de Christianos, supieron * como el Rey don Fernando y la Reyna doña Isabel se auian ydo a Ecija; ellos se fueron * a Talauera donde auian salido, y hallaron sus criados * y gentes que les estauan aguardando *. Alli estuuieron ocho dias curandose de sus llagas muy secretamente, y estando dellas ya mejores*, se partieron para Ecija donde estaua el Rey, y aun no los auian hechado menos *. De alli el Alcayde de los Donzeles, y el señor de la casa de Aguilar, y don Manuel Ponce de Leon, se fueron cada vno * a su tierra con licencia del Rey, donde ellos y otros caualleros dieron orden de tomar * a Alhama, y siendo juntos muchos y muy principales caualleros la cercaron* y la combatieron. Donde los dexaremos*, por dezir lo que passò en Granada en este medio, y tambien porque a mi no me toca tratar en esta guerra de Alhama.

* eurent pris congé d'eux incontinent tournerent vers
* & arriuerẽt
* laisserent
* prenant
* laissant là iettez à tere
* sçeurent
* s'en allerẽt
* trouuerent ses seruiteurs
* attendant
* se pensant de leurs playes
* ne les auoient trouuez à dire
* s'en allerẽt chacun
* prendre
* l'enuironnerent
* les laisserõs

CAPITVLO DIEZISEIS.

Lo que passò en la ciudad de Granada, y como se tornaron a refrescar los vandos della, la prision del Rey Mulehazen en Murcia; y de la del Rey Chico su hijo en el Andaluzia, y otras cosas que passaron.* * factions

MVY triste y desconsolada quedò la hermosa * Sultana; con el ausencia * de los valerosos caualleros, y de buena voluntad en su camino les tuuiera * compañia y aun estuuo determinada a ello; mas dexolo * por no poner en alboroto * la ciudad de Granada; mas si ella quedò * con tristeza por su ausencia, con mayor tristeza y dolor quedaron * los Zegris y los Gomeles, y los demas de su vando* por los caualleros que en la batalla murieron. Y ansi quedaron indignados a la cruel vengança, con sangrientos animos *, aunque affrentados y corridos por las cosas passadas: muy dissimulando el juego, dexauan * correr el tiempo, siempre guardando * ocasiones de pesadumbres*. Digamos agora*del Rey

* demeura la belle
* absence
* eust tenu
* les laissa
* pour ne troubler
* demeura
* demeurerét
* sa faction
* sanglants courages
* laissoient
* tousiours attendant
* fascheries
* maintenant

* quelque choſe
* ſa femme
* deſcharge
* meſchanceté
* ſe mettoit au deuant
* aueuglement
* ſa femme
* le banniſſement

Chico, que ſerà razon tratar algo * del, el qual como ſupo la muerte de los que acuſauan a ſu muger * la Reyna, y la confeſſion que auian hecho en ſu diſculpa *, deſcubriendo la peſſima y horrible maldad *, enojado de ſi miſmo no ſabia que ſe hazer. Poniaſele delante * la culpa de ſu ceguedad *, y la muerte tan ſin culpa de los nobles caualleros Abencerrages, la gran deshonra que auia pueſto en ſu muger * la Reyna, el deſtierro * que tan ſin cauſa hizo a tan nobles caualleros, y como por ſu cauſa ſe auian tornado Chriſtianos, y a el toda Granada le aborrecia, y tenia creado a otro Rey a quien todos caſi obedecian, y como toda la flor de Granada eſtaua contra el amotinada, y haſta * ſu miſmo padre le procuraua quitar * el Reyno. Penſando en eſto y en otras coſas, que dello reſultaua, venia caſi a perder el ſeſo *. Muchas vezes * ſe maldezia, a el y a ſu mal juyzio, maldezia a los Zegris y a los Gomeles, que tan mal conſejo le dieron; y llorando todas eſtas deſuenturas, ſe tenia por el mas * abatido * Rey del mundo, y no oſaua de verguença parecer, y aun por ventura de temor *. Por loqual los Zegris y Gomeles ſabiendo eſto, no le viſitauan. Bien holgara el * que le

* iuſques
* oſter
* ceruelle
* pluſieurs fois
* plus
* abbatu
* crainte
* il euſt eſté fort aiſe

dieran a ſu amada Sultana, y que Granada tornara como ſolia : mas eſte ſu penſamiento era muy vano ; porque ſus deudos * jamas ſe la dieran, * parens ni ella con el tornara. Mas el deſuenturado Rey, con eſte deſſeo hablò * con caualleros muy principales * auec ce deſir parla para que a la Reyna le boluieſſen*: * remiſſent los quales con el buen Muça lo procuraron, mas no vuo remedio para que della tal ſe recabaſſe * ni de ſus * impetraſſe deudos *. Diziendo, que coſtumbre * ſes parens de Moros era tener ſeys o ſiete mugeres, que buſcaſſe otra muger *, y * cherchaſt autre femme dexaſſe * aquella, pues en tan mala fama la auia pueſto *. Con eſto el Rey ſe * laiſſaſt * mis deshazia de pena, mas daua paſſada a ſu mal, poniendo * aquel negocio en * mettant las manos del tiempo que todo lo madura y lo acaba. Y anſi con eſte propoſito procuraua tener propicios todos los grandes de Granada, y todo el comun, pidiendo * que lo perdonaſſen : porque auia ſido mal aconſejado, y quien ſe lo aconſejò lo tenia pagado. Y como era heredero del Reyno muchos grandes le obedecian, y caſi toda la gente comun, ſino los Almoradis y Marines y Gazules y Vanegas, y Alabezes, y Aldora- * demandant

dines, que eſtos linages ſeguian la parte del Rey viejo, y la de ſu hermano
* alloit — el Infante Abdili. Y anſi andaua * Granada muy diuiſa con tres Reyes haga-
* faisõs eſtat — mos cuenta *. En eſte tiempo el Rey Mulchazen, como hombre valeroſo,
* gaillardiſes — no auiendo perdido ſus brios *, y braueza de coraçon, ordenò de hazer vna entrada en el Reyno de Murcia. Y anſi juntando mucha y muy luzida gente, prometiendo buenos ſueldos a
* ſortit — los de cauallo y de a piè, ſaliò * de
* menant — Granada, lleuando * dos mil hombres
* s'en alla — de piè y de a cauallo, ſe fuè * a la ciudad
* & prenant — de Vera. Y tomando * el camino de la
* laiſſer — coſta por dexar * a Lorca, ſaliò a los Al-
* de là — maçarrones, y de alli * fuè a Murcia y le corriò todo el campo de Sangonera cautiuando mucha gente. Don Pedro Faxardo Adelantado del Reyno de
* ſortit auec le plus — Murcia, ſaliò con la mas * gente que pudo, a reſiſtir al Moro. Y encima de
* rideaux ou colines — las lomas * del (Azud que dizen) dia del bienauenturado San Franciſco, ſe rompiò la batalla entre los Moros y los
* y fut debatuë — Chriſtianos; laqual fuè muy reñida * y ſangrienta. Mas fuè Dios ſeruido y el bienauenturado Santo, què don Pedro Faxardo con la gente de Murcia, moſtrando grandiſſimo valor, venciò

los Moros y prendiò al Rey, y mataron * muchos Moros y cautiuaron. Los Moros viendose desbaratados huyendo * se tornaron por donde auian venido, hasta llegar * a Granada, donde se supo la rota de sus vanderas, y como el Rey Mulehazen quedaua cautiuo * en Murcia, en poder del Adelantado: De loqual Granada hizo grande sentimiento *, sino fuè el Infante Aboaudili, hermano * de Mulehazen, que se holgò * de la prision de su hermano: porque por alli pensaua alçarse * con todo el Reyno. Y ansi de presto escriuiò al Adelantado don. Pedro que le hiziesse merced * de tener al Rey su hermano preso, hasta que muriesse, que por ello le daria las villas de Velez el Blanco y el Rubio, y Xiquena y Tirieça. Mas el valeroso Adelantado, considerando. la traycion que el Infante queria hazer *, no lo quisò hazer, antes * muy libremente dexò yr * al Rey a Granada y a todos los que con el fueron cautiuos. El qual como llego * a Granada, hallò a su hermano apoderado * del Albambra, diziendo que su hermano se le auia dexado en poder *, y guarda. Mulehazen muy enojado desto, y mas de la traycion que le auia querido hazer, * se retirò en el Al-

* & tuerent
* défaits fuyant
* iusques à arriuer
* demeuroit prisonnier
* douleur
* frere
* s'esioüit
* se souleuer
* luy fist cette grace
* vouloit faire
* plustost
* laissa aller
* arriua
* trouua son frere qui s'estoit rendu maistre
* laissé en son pouuoir
* voul. fai.

* sa femme bayzin, adonde el y su muger * estuuie-
* plusieurs iours ron muchos dias *. La madre de Mule-
hazen, vieja de ochenta años y mas, auiē-
do visto la liberalidad y grandeza del
Adelantado don Pedro, y como le auia
* rançon dado libertad sin rescate * le embiò diez
mil doblas por el. Las quales el Ade-
* ne voulut lantado no quisò * recebir, embiandole
a dezir que aquel dinero se lo diesse a su
* employasse hijo, paraque gastasse * en la guerra con-
tra su hermano La madre del Rey, visto
* voulu que el adelātado no auia querido * dine-
* delibera ros, acordò * de le imbiar ciertas joyas
muy ricas, y doze poderosos cauallos en-
* harnachez jaezados * de gran riqueza, los quales re-
cibiò el buē dō Pedro Faxardo. No pas-
* plusieurs iours saron muchos dias *, que el Rey Muleha-
zē tornò al Alhābra, porque su hermano
se la dexò libre: entēdiēdo que el Rey no
* ne sçauoit rien sabia nada * de las cartas que le auia
embiado a don Pedro Faxardo. Mu-
* pour alors lehazen dissimulò por entonces * aquel
negocio, y lo guardò para su tiempo,
malamente indignado contra su herma-
no, y contra los que le fueron fauora-
* tousiours bles, y toda via * le dexò * la admini-
* luy laissa straciō del gouierno que le auia dado. A
* on l'apelloit este Mulehazen le llamaron * el Zagal
y Gadabli, mas su nombre proprio y mas
vsado era Mulehazen. Esta batalla que
aueys

aueys oydo y prision deste Mulehazen, escriuio el Coronista * deste libro: y yo doy fè que en Murcia en la Iglesia Mayor, en la capilla de los Marqueses de los Velez, ay vna tabla encima del sepulchro de don Pedro Faxardo, en que se cuenta el sucesso desta batalla. Boluiendo pues * agora a lo que haze al caso, el Rey Mulehazen muy enojado, por lo que su hermano auia hecho, hizo en vida su testamento, diziendo que en fin de sus dias fuesse su hijo * heredero del Reyno, y que echasse * del al Infante su hermano a pura guerra, si caso fuesse que pretendiesse el Reyno, y a los que fuessen de su vando *. Esto dezia el, porque al Infante seguian y obedecian muchos caualleros Almoradis y Marines, losquales sustentauan la parte del Infante. Y por este testamento vuo despues en Granada grandes alborotos *, y entre sus ciudadanos crueles guerras ciuiles, y pesadumbres *, como despues diremos a su tiempo. Pues estando Mulehazen ya en el Alhambra, y Granada como solia debaxo * de la gouernacion de tres Reyes (digamos) no por esso dexauan * los Almoradis de buscar * modos y maneras para que totalmente el Rey Chi-

* Chroniqueur
* retournant maintenant
* son fils
* iettast
* sa faction
* troubles
* fascheries
* sous
* laissoient
* cherchans

co fuesse priuado del Reyno, mas no podian hallar * comodo alguno, respecto que los Zegris y Gomeles estauan de su parte con otros muchos caualleros, que reconocian que aquel era finalmente el heredero del Reyno; mas toda via * de todas partes buscauan assechanças *, y mil ocasiones, el tio * contra el sobrino *, y el sobrino contra el tio. Mas como el Rey Chico toda via fuesse odiado * de los mas principales de Granada no pudo salir por entonces * con su intento en nada *, ni expelir a su tio * del cargo que tenia. Y ansi aguardaua * su tiempo y oportuna conyuntura para poder executar su intencion. Y por alegrarse vn dia *, se passeaua * con otros principales caualleros por la ciudad, por dar aliuio a sus penas, rodeado * de sus Zegris y Gomeles; le vino vna triste nueua, como era ganada Alhama por los Christianos. Con loqual embaxada, el Rey Chico ayna perdiera el seso *, como aquel que quedaua * heredero del Reyno. Y tanto dolor sintiò, que al mensagero que la nueua le traxò * le mandò matar *, y descaualgando de vna mula en que se yua passeando. pidiò * vn cauallo, en el qual subiò * y muy apriessa

* trouuer
* toutefois
* cherchoiēt des embuches
* l'oncle
* le neueu
* haï
* sortir pour alors
* en rien
* ietter son oncle
* attendoit
* s'esiouïr vn iour
* pourmenoit
* enuironné
* presque le sens
* demeuroit
* luy aporta
* tuer
* demanda
* monta

ſe fuè* al Alhambra, llorando la gran perdida de Alhama Y llegando* al Alhambra, mandò tocar ſus trompetas de guerra y añafiles*, para que con preſteza ſe juntaſſe la gente de guerra y fueſſen al ſocorro de Alhama. La gente de guerra toda ſe juntò, al ſon belicoſo que ſe oya de las trompetas. Y preguntandole* al Rey, que para que los mandaua juntar haziendo ſeñal de guerra, el reſpondiò que para yr* al ſocorro de Alhama que auian ganado los Chriſtianos. Entonces* vn Alfaqui viejo le dixo. *Por cierto, Rey que ſe te emplea muy bien toda tu deſuentura, y aver perdido a Alhama, y merecias perder todo el Reyno, pues mataſte* a los nobles caualleros Abencerrages, y a los que quedauan* viuos mandaſte deſterrar* de tu Reyno, por loqual ſe tornaron Chriſtianos, y ellos miſmos agora te hazen* la guerra: acogiſte* a los Zegris que eran de Cordona, y te has fiado dellos. Pues agora vè al ſocorro de Alhama, y dì a los Zegris que te fauorezcan en ſemejante deſuentura que eſta.* Por eſta embaxada que al Rey Chico le vino de la perdida de Alhama, y por lo que eſte Moro viejo Alfaqui le dixò reprehendiendolo por la muerte de los Abencerrages, ſe dixò

* s'en alla
* en arriuant
* clairons
* demandant
* pour aller
* alors
* vous auez tué
* demeuroient
* bannir
* maintenant te font
* tu as recueilli

aquel Romance antiguo tan doloroso para el Rey, que dize en Arabigo y en Romance* muy dolorosamente, desta manera.

* langue vulgaire

PAsseauase el Rey Moro*
Por la ciudad de Granada
Desde las puertas de Eluira*
Hasta las de Biuarambla,*
Ay de mi, Alhama.
Cartas le fueron venidas
Que Alhama era ganada,
Las cartas echò en el fuego*
Y al mensagero matara,*
Ay de mi, Alhama.
Descaualga de vna mula
Y en vn cauallo caualga,
Por el Zacatin arriba
Subido se auia al Alhambra,
Ay de mi, Alhama.
Como en el Alhambra estuuo,
Al mismo punto mandaua
Que se toquen sus trompetas
Los añafiles de plata,*
Ay de mi, Alhama.
Y que las caxas de guerra*
A priessa toquen alarma,
Porque lo oygan sus Moriscos
Los de la Vega y Granada,*
Ay de mi, Alhama.

* se pourmenoit
* depuis
* iusques
* ietta
* tua
* les clairons d'argent
* tambours
* campagne

Los Moros que el ſon oyeron,
Que al ſangriento Marte llama *, * appelle
Vno a vno y dos a dos
Iuntado ſe ha gran batalla,
Ay de mi, Alhama.

Alli hablò * vn Moro viejo, * parla
Deſta manera hablaua:
Para que nos llamas * Rey * appelles
Para que es eſte llamada?
Ay de mi, Alhama.

Aueys de ſaber amigos,
Vna nueua deſdichada *, * malheureuſe
Que Chriſtianos con braueza
Ya nos hàn ganado a Alhama,
Ay de mi, Alhama.

Alli hablò * vn Alfaqui, * là parla
De barba crecida y cana *: * blanche
Bien ſe te emplea buen Rey,
Buen Rey bien ſe te emplea.
Ay de mi, Alhama.

Mataſte * los Bencerrages, * vous auez tué
Que era la flor de Granada,
Cogiſte los Tornadizos * * vous accueilliſtes les eſtrangers
De Cordoua la nombrada,
Ay de mi, Alhama.

Por eſſo mereces Rey
Vna pena bien doblada:
Que te pierdas tu y el Reyno
Y que ſe pierda Granada,
Ay de mi, Alhama.

Este Romance se hizo en Arauigo, en aquella ocasion de la perdida de Alhama; el qual era en aquella lengua muy doloroso y triste. Tanto que vino a vedarse* en Granada, que no se cantasse; porque cada vez* que lo cantauan en qualquiera parte, prouocaua a llanto* y dolor, aunque despues se cantò otro en lengua Castellana, de la misma materia que dezia.

* se deffendre
* chaque fois
* pleurer

Por la ciudad de Granada
El Rey Moro se passea,*
Desde la puerta de Eluira*
Llegaua a la plaça Nueua:*
Cartas le fueron venidas
Que le dàn muy mala nueua,
Que era ganada el Alhama,
Con batalla y gran pelea.*
El Rey con aquestas cartas,
Grande enojo recibiera,
Al Moro que se las traxò,*
Mandò cortar la cabeça:*
La cartas pedaços hizo*
Con la saña que le ciega,*
Descaualga de vna mula
Y caualga en vna yegua.*
Por la calle del Zacatin*
Al Albambra se subiera.*
Trompetas mandò tocar

* se promene
* depuis
* arriuoit
* combat
* apporta
* couper la teste
* mit en pieces
* auec la fureur qui l'aueugle
* caualle
* ruë
* monta

*Y las caxas de pelea**:* * combat
Porque lo oyeran los Moros
*De Granada y de la Vega**; * campagne
Vno a vno y dos a dos,
Gran esquadron se hiziera.
Quando los tuuiera juntos,
Vn Moro alli le dixera:
*Para que nos llamas** *Rey* * appelles
*Con trompa y caxa** *de guerra.* * tambour
Avreys de saber mis Moros,
Que tengo vna mala nueua
Que la mi ciudad de Alhama
Ya del Rey Fernando era.
Los Christianos la ganaron
*Con muy crecida pelea**: * fort grand combat
*Alli hablò** *vn Alfaqui* * là parla
Desta suerte le dixera:
Bien se te emplea buen Rey,
Buen Rey muy bien se te emplea,
*Mataste** *los Bencerrages* * vous auez tué
Que era la flor desta tierra,
Acogiste los tornadizos * * vous auez reçeu les estrangers
Que de Cordoua vinieran,
Y ansi mereces buen Rey
Que todo el Reyno se pierda,
Y que se pierda Granada
Y que te pierdas en ella.

Vengamos agora* a lo que haze al * maintenã
caso, y lo que passò sobre la tomada* de * prise

Alhama. Dize pues el Moro nuestro Coronista *, que assi como el Rey juntò gran copia de gente, al punto sin poner mas * dilacion, partiò de Granada para yr a socorrer a Alhama a muy gran priessa. Mas todo su affan * fuè en vano; porque quando llegò *, ya los Christianos estauan apoderados * de la ciudad y del Castillo, y de todas sus torres y fortalezas. Mas con todo esso vuo vna grande escaramuça entre los Moros y Christianos; alli murieron mas de treynta Zegris, a manos de los Christianos Abencerrages, que alli auia mas de cinquenta, que estauan por orden del Marques de Caliz. Finalmente, por el valor de los caualleros Christianos, fueron desbaratados * los Moros. Lo qual visto por el Rey de Granada se boluiò * sin hazer en aquella hazienda * cosa de prouecho *. Assi como llegò * a Granada tornò a hazer mas gente y en mas cantidad, y boluiò sobre Alhama, y vna noche secretamente le hizò echar * escalas, y entraron algunos Moros dentro, mas los Christianos recordãdo * y tocando arma, pelearon * con los Moros que auian entrado, y los mataron * todos, y defendieron que no entrassen. Mas visto el Rey de Granada que su

* Chroniqueur
* sans mettre plus
* peine
* arriua
* maistres
* deffaits
* s'en retourna
* affaire
* de profit
* arriua
* fit ietter
* s'éueillant
* combatirent
* les tuerent

trabajo era en vano, se tornò a Granada. Y muy triste y lleno * de enojo, por no auer podido remediar algo, embiò por el Alcayde de Alhama, que se auia recogido a Loxa, debaxo del amparo * del Alcayde de aquella fuerça, llamado * Vencomixar. Los mensageros del Rey, presentando los recaudos* que para prender le lleuauan, le prendieron, diziendo: que lo mandaua prender el Rey, y que le cortassen la cabeça y la lleuassen * a Granada, a poner encima* de las puertas del Alhambra; porque fuesse castigo para el, y a otros fuesse escarmiento*, pues auia perdido vna fuerça tan noble. Con esto fuè el Alcayde preso, auiendo respondido, que el no tenia culpa de aquella perdida; que el Rey le auia dado licencia para que fuesse a Antequera, a hallarse en vnas bodas de su hermana*, que el buen Alcayde de Naruaez la casaua alli con* vn cauallero, y la hazia libre de cautiua que era, y que el Rey le auia dado ocho dias* mas de licencia que el le auia pedido*. Y que el estaua muy pesante* dello, porque si el Rey auia perdido Alhama, el auia perdido muger, y hijos*. No bastante esta disculpa* del Alcayde de Alhama, como digo, fuè a

* plein
* s'estoit retiré sous la protection
* appellé
* le pouuoir
* luy coupassent la teste, & la portassent
* la mettre dessus
* exemple
* se trouuer aux nopces de sa sœur
* marioit là auec
* huit iours
* demandé
* fort fasché
* femme & enfans
* excuse

Granada preso, alli le cortaron la cabeça y la pusieron * en el Alhambra. Y por esto se dixò aquel sentido y antiguo Romance, que dize.

* luy coupe-rent la teste, & la mirent

Moro Alcayde, Moro Alcayde,
*El de la vellida * barba.*
El Rey te manda prender,
Por la perdida de Alhama,
Y cortarte la cabeça
*Y ponerla * en el Alhambra.*
Porque a ti castigo sea
*Y otros tiemblen en miralla *;*
Pues perdiste la tenencia
De vna ciudad tan preciada.
*El Alcayde * respondia,*
*Desta manera les habla *:*
Caualleros y hombres buenos,
Los que regis a Granada,
Dezid de mi parte al Rey
*Como no le deuo nada *.*
Yo me estaua en Antequera,
*En las bodas de mi hermana *,*
*(Mal fuego queme las bodas **
*Y quien a ellas me llamara *)*
El Rey me diò la licencia,
*Que yo no me la tomara *.*
*Pedilla * por quinze dias*
Diomela por tres semanas:
De auerse Alhama perdido,

* belle & longue
* & la mettre
* tremblent à la regarder
* gouuerneur
* leur parla
* rien
* aux nopces de ma sœur
* brusle les nopces
* m'appellera
* que ie n'eusse point prise
* ie l'ay demandée

*A mi me pesa * en el alma:* * ie suis fort marry
Que si el Rey perdiò su tierra,
Yo perdì mi honra y fama,
*Perdì hijos y muger ** * enfans & femme
Las cosas que mas amaua;
*Perdì vna hija donzella ** * vne fille pucelle
Que era la flor de Granada,
El que la tiene cautiua
*Marques de Caliz se llama *:* * s'appelle
Cien doblas le doy por ella,
*No me las estima en nada *.* * rien
La respuesta que me han dado,
*Es que mi hija * es Christiana* * ma fille
Y por nombre le auian puesto,
Doña Maria de Alhama.
El nombre que ella tenia
Mora Fatima se llama,
Diziendo assi el buen Alcayde,
*Lo lleuaron * a Granada* * l'emmenerent
*Y siendo puesto ante * el Rey,* * mis deuant
La sentencia le fuè dada,
*Que le corten la cabeça ** * qu'on luy coupera la teste
*Y la lleuen * al Alhambra:* * portent
Executose la justicia
Ansi como el Rey lo manda.

Pues auiendose hecho esta justicia de este Alcayde de Alhama, se començò a tratar entre todos los caualleros, que el tio * del Rey saliesse con la gente de * l'oncle.

*pour prendre ſu vando a tomar * vengança de la perdida de Alhama, o a buſcar * otras ocaſiones para vengarſe de los Chriſtianos. A loqual el otro reſpondia, que harto hazia * en guardar la ciudad, y tenerla en paz, y que por eſta cauſa no ſalia el ni los de ſu vando * della. Tratando en eſtas coſas todos los caualleros que eſtauan a la obediencia del Rey Mulehazen echaron de ver que era mal hecho quitarle*la obediencia al hijo*, y que de ley y de razon al hijo ſe deuia y no al hermano: y que guardar eſte pelo*, era de caualleros nobles y ahidalgados*. Y como eſto ſe conſideraſſe y fueſſe tratado en muy penſado acuerdo, todos los mas principales linages de Granada ſe allegaron*al Rey Chico y le dieron y guardaron obediencia, aſſi como los Gazules, Aldoradines, Vanegas, Alabezes, y todos los deſte vando, que eran enemigos de los Zegris, con todos los demas principales caualleros de Granada, que les ſeguian y guardauan amiſtad, no parando * mientes en las eneſtimades paſſadas, pudiendo mas la razon que el rencor, y mandando mas la nobleza que la malicia. De ſuerte que con el tio no quedaron * ſino Almoradis y Marines,

*pour prendre
*chercher
*aſſez faiſoit
*party
*mal fait d'oſter
*au fils
*ce point
*d'honneur annoblis
*s'vnirent
*ne prenant garde
*auec l'oncle ne demeurerent

y algunos otros caualleros ciudadanos; pues todos estos como auemos dicho, dezian que el Infante saliesse a buscar * algunas ocasiones contra Christianos de suerte que se vengasse la presa de Alhama, y que no estuuiesse arrinconado * como hombre inutil y de poco valor, pues pretendia tenia Sceptro y Corona. A todo esto respondia el Infante lo que aueys oydo, que el queria * guardar a Granada, y lo mismo dezian los Almoradis, y Marines. Y dando y tomando * palabras acerca * deste negocio, el Malique Alabez lleno * de colera y saña les dixo: *Que eran couardes y ruynes * y no hazian ley de caualleros, no salir a buscar * Christianos con quien pelear, y querer hazer * por fuerça Rey a quien no lo merecia, ni por su persona, ni porque le venia de derecho.* Los Almoradis oyendo estas palabras, luego pusieron * mano a las armas contra los Alabezes, y los Alabezes contra ellos. Los Gazules no holgaron * viendo este acometimiento, antes pusieron * mano a las armas y dieren en los Almoradis y en los Marines, de tal forma que en poca pieça mataron * mas de treynta dellos, y los Almoradis tambien * mataron muchos Gazules y Alabezes. De tal manera se

* sortist pour chercher
* retiré en vn coing
* il vouloit
* donnant & prenant
* touchant
* plein
* abiects
* sortir pour chercher & combatre,
* vouloir faire
* incontinét mirent
* ne s'esiouïrent
* entreprise, plustost mirent
* tuerent
* aussi

* se meslerẽt reboluieron* todos los vandos vnos con otros, que se ardia Granada y se derramaua * mucha sangre de vna parte y de otra. Mas siempre llevaron * lo peor los Almoradis y Marines, aunque tenian de su parte gran copia de la comun gente, y otros linages de caualleros. Y tanto les fuè de mal, que se vuieron de retirar todos al Albayzin. Los dos Reyes salieron cada vno * a fauorecer su parte, y sino fuera por los Alfaquis, y por muchas señoras de Granada de estima que se pusieron * de por medio, las Damas asiendo * las vnas a sus maridos y teniendolos; las otras a sus hermanos; otras a sus deudos * y parientes. Y tambien porque el valeroso Muça, cõ mucha gente de cauallo; y otros muchos caualleros que se pusierõ en medio, aquel dia quedara * Granada destruyda de todo punto. Mas los Alfaquis dezian tales palabras, y hablauã tales cosas, que al fin la cruel y ciuil guerra se apaziguò cõ harta * perdida de los Almoradis. Muça no sabia que se hazer, o contra quien fuesse: porque el Rey Chico era su hermano, y el Infãte era su tio*: mas toda via se acostò * a la parte del hermano por ser Rey de derecho. Acabada esta passion y ciuil guerra, vn Alfaqui * Morabuto,

* espandoit
* tousiours emporterent
* sortirent chacun
* se mirent
* prenant
* parens
* fust demeurée
* auec assez
* oncle
* se mit
* ministre de sa secte

en la Plaça Nueua les hizo vn largo sermon y parlamento, elqual quiso poner * aqui el Moro Coronista *, como cosa dicha de vn hombre señalado, y de tanta calidad en su secta: el qual parlamento comiença ansi.

* voulut mettre
* historien

Razonamiento del Ministro.

Contra vuestras entrañas, Granadinos,
Moueys las duras armas con violencia?
No sè qual furia os mueue a cosas tales?
*Dexays de pelear * con los Christianos* — *vous laissez de combatre
Y defender las fuerças deste Reyno,
*Y days en darramar * la sangre vuestra,* — *vous dõnez à espandre
*Atroz * en sumo grado disparate *.* — * cruelle * folie
No veys illustres gentes, que vays fuera
De toda la razon de proposito,
*Y no guardays los ritos * y las leyes* — *ceremonies
De Mahoma propheta, mensagero
De Dios, que os encargo el bien de todos
Aquellos que guardassen sus escritos.
Porque pues lo hazeys tan malamente?
Porque contra vosotros hazeys guerra,
Mouiendola con ligeras espadas,
*Que ya de derramar * humor sangriento* — * espandre
De vuestra misma patria se han causado?
*Mirad todas las calles * y las plaças* — * ruẽs
El testimonio dello, quan sangrientas
*Estàn, y quantos cuerpos destroçados ** — * mis en pieces
*Auemos enterrado cada dia *:* — * chaque iour

* hommes *Que casi ya de los varones * Illustres*
* demeure *Ninguno queda * en piè para que pueda*
* prendre *Tomar * honroso cargo de milicia.*
No veys que destas cosas semejantes,
Y destas insolentes desuenturas
Se està bañando en agua de mil flores
* party *El Christianißimo vando *, y se regala **
* se delecte *Con gloria que en su animo se aßienta,*
Por vuestra discordia y vuestros males.
* fascheux *Que son inmensos, graues y pesados *.*
* tournez *Bolued * por Mahoma las armas fieras*
* guidons *Con furia a los pendones * del Christiano?*
Mirad que vuestra tierra se consume,
Y ya Granada no es quien ser solia,
Se và de todo punto ya perdiendo.
Parece que ya veo que sus muros
* abbatu *Estàn atropellados * y deshechos **
* & défaits *Y aportillados todos en mil partes *.*
* entr'ouuerts en mil endroits *Bolued * sobre vosotros, no deys causa*
*Cõ vuestra guerra atroz * que vuestra Alhãbra*
* tournez
* cruelle *Se vea de Christianos oprimida,*
* par terre *Y sus doradas torres por el suelo *,*
* mis par terre *Y sus costosos baños derribados **
Que son de marmol blanco fabricados,
Adonde vuestros Reyes se recrean.
Mirad que el estandarte antiguo de oro,
Que de Africa paßò con tal victoria
No venga ser despojo de Fernando,
Que con orgullo immenso lo procura.
* n'allez point *Iuntaos, no andeys * diuisos en tal tiempo,*

Que

Que si diuisos veys, sereys perdidos:
Porque vn diuiso pueblo facilmente
Se pierde y se arruyna y se atropella.* * renuerse
Con esto que os hè dicho, me parece
Que os basta a reduzir en amicicia:
No quiero ser prolixo, sino al punto* * ie ne veux
Boluays cõtra el Christiano vuestras armas,
Y que aya entre vosotros paz inmensa,
*Pues la dexò * encargada Mahoma.* * la laissa

Estas y otras muchas cosas dixò este Alfaqui aquel dia*que en Granada vuo tan gran rebuelta *: loqual fuè causa para que el furor del amotinado pueblo los vnos con los otros se aplacasse y se hiziesse vn crecido esquadron de gente de a cauallo y de a piè. El qual como el Rey Chico viesse con gana * y voluntad de yr a pelear * contra los Christianos, propuestos todos de morir o vengar la perdida de Alhama saliò * de Granada con todo aquel esquadron, lleuando a-acuerdo de no parar hasta * meterse bien dentro del Andaluzia, y hazer vna gran caualgada a tomar * algun lugar de Christianos. Y ansi con este proposito marcharon hasta llegar cerca * de Lucena, legua y media della, adonde el Rey mando hazer de toda la la gente tres batallas: la vna tomò *

* ce iour
* trouble
* auec enuie
* d'aller cõbattre
* sortie
* ayant resolution de n'arrester iusques
* prendre
* iusques à arriuer prés
* prés

* Sergent major el Rey a ſu cargo, y la otra diò a vn Al-
guazil mayor* ſuyo, y la otra diò a vn
* appellé brauo capitan llamado* Alatar de Lo-
* & arriuant là où xa. Y llegando alli donde* auemos di-
cho, corrieron toda la tierra, y hizieron
grande caualgada y preſa. Eſta corre-
duria de los Moros, ſe ſupo en Lucena
y Vaena y Cabra; por loqual el Al-
cayde de los Donzeles, y el Conde de
* ſortirent Cabra ſalieron* con mucha gente a pe-
* combatre lear* con los Moros. Los quales como
vieſſen venir tal tropel de los Chri-
ſtianos contra ellos, ſus tres batallas jun-
* prenant taron en vna, tomando* la caualgada
en medio. Los valeroſos Andaluzes
dieron en ellos de tal forma, que deſ-
* combatu pues de auer muy bien peleado* los Mo-
ros y ellos, fueron los Moros desbara-
* défaits tados* por el gran valor del Alcayde de
los Donzeles y el Conde de Cabra. Y
* torrent * l'on apella junto de vn arroyo*, que ſe llamò* el ar-
royo del puerco, que otros le llaman
el oroyo de Martin Gonçalez, fuè pre-
ſo el deſuenturado Rey de Granada,
y otros muchos con el. Los Moros
* défaits viendoſe desbaratados* y ſu Rey preſo
* fuirent la route huyeron la buelta* de Granada. El Rey
* emmené Chico fuè lleuado* preſo en Vaena, y
de ay a Cordoua, para que lo vieſſe el
Rey don Fernando. Eſtando en Cor-

doua, le vinieron al Rey Fernando menſageros de reſcate * por el Rey Moro. Y ſobre ſi ſe reſcataria * o no, vuo entre los grandes de Caſtilla y los demas * capitanes grandes pareceres y dares y tomares *. Finalmente fuè el Rey Chico reſcatado * y dado por libre, haziendoſe * vaſſallo del Rey Fernando, con juramento que el Moro hizo de guardar ſiempre * amiſtad y lealtad, a condicion que el Rey le dieſſe gente y fauor para conquiſtar algunos pueblos que no le querian * obedecer ſino a ſu padre. El Rey don Fernando ſe lo prometiò, y diò cartas para todos los capitanes Chriſtianos que eſtauan en las fronteras de Granada, para que le ayudaſſen en todo lo que el Rey Chico quiſieſſe *. Otro ſi, que los Moros que ſalieſſen * de Granada a labrar las tierras, y a ſembrar no los enojaſſen. Con eſto auiendole dado el Rey Chriſtiano Fernando, al Rey Chico muchos preſenres de valia, quedando * las amiſtades hechas y firmadas de vna parte y de otra, el Rey Chico ſe fuè * a Granada. Los Moros de Granada y el tio * del Reyezico, como ſupierõ que el Rey Chriſtiano le auia prometido gente, les pareciò mal aquel trato y

* rançon
* rachecteroit
* autres
* grandes opinions & diſputes
* racheté
* ſe faiſant
* touſiours
* vouloient
* voudroit
* ſortiroient
* demeurant
* s'en alla
* l'oncle

* accord, & * craignant

concierto * , y recelandose * por esta causa, no se perdiesse Granada, hizo el tio a todos vn largo parlamento.

Razonamiento del tio del Rey Chico a todos.

* hommes

*Claros illustres Varones * de Granada, los que ansi con tanta riguridad me teneys odio, sin porque: muy bien sabeys, como mi sobrino fuè alçado * por Rey de Granada, sin ser muerto, mi hermano y su padre a pura fuerça por causa muy ligera, solo porque degollò * quatro caualleros Abencerrages que lo merecian, y por esto le quitasteys * la obediencia y alçasteys a su hijo por Rey contra toda razon y derecho. Y mi sobrino *, auiendo con vuestro fauor degollado treynta y seys caualleros Abencerrages sin culpa alguna, y auiendo leuantado vn tal testimonio a su muger * Reyna nuestra, por donde tantos escandalos y muertes y guerras ciuiles ha auido en la ciudad, le teneys obediencia y le amays, sin mirar * que no es digno de ser Rey, pues su padre es viuo. Y sin esto mirad agora * lo que ha hecho, y concertado * con el Rey don Fernando de Castilla; que le ha de dar gente belica para hazer guerra con ella, a los pueblos que no le han querido * obedecer, y siempre * hàn estado a la obediencia de su padre. Y mas le dà al Rey Christiano tantas mil do-*

* mon neueu fut creé
* égorgea
* luy ostates
* mon neueu
* sa femme
* sans prendre garde
* maintenant
* accordé
* voulu
* tousiours

blas de tributo, despues de auerse, el y los suyos perdido, en esta entrada que ha hecho tan sin causa. Ya que Alhama era perdida, no tenia necessidad, sino de reparar las demas fuerças: Pues Alhama no se podia cobrar al presente, loqual se pudiera hazer, andando el tiempo*. Pues considerad agora caualleros de Granada, a vosotros digo, Zegris y Gomeles y Maças y Vanegas, allegados* a mi sobrino, con tanta vehementia, si agora metiesse gente de guerra Christiana mi sobrino en Granada, que esperança podriades todos tener, y que seguridad para que los Christianos no se leuantassen con la tierra? No sabeys que los Christianos son gente endiablada, feroz y belicosa? Todos con animos leuantados hasta* el cielo: sino mirad lo de Alhama, como ha sido, quan presto la han atropellado*? Pues Alhama gente de guerra tenia dentro, para poderla defender. Mirad como no la defendieron. Pues si entrassen estos en Granada y tuuiessen lugar de versus murallas y torres, quien quita* que luego no fuesse ganada por los Christianos? Abrid agora los ojos*, y no deys lugar a mayores males, Mi sobrino no sea admitido por Rey; pues se ha hecho amigo del Rey Christiano. Mi hermano es Rey, y por ser ya viejo tengo yo el gouierno de la corona Real, si el se muere: mi padre fuè*

* les autres
* auec le têps
* vnis
* iusques
* renuersé
* qui doute
* ouurez maintenant les yeux.

Rey de Granada, pues porque no lo ſerè yo, pues de derecho me viene, y la razon lo pide, y la neceſsitad lo demanda? Agora cada qual * reſponda a lo que aqui tengo propueſto y dicho, tocante al bien vniuerſal de nueſtro Reyno.*

* le demande
* chacun

Eſtas y otras coſas ſupo dezir tambien * el tio * del Rey Chico, que todos los Alfaquis y caualleros de Granada, eſpecialmente los Almoradis y Marines, fueron de comun acuerdo *, que el Rey Chico no fueſſe admitido en Granada, y que el tio fueſſe alçado * por Rey, y entregada * el Alhambra. Todo loqual le fuè dicho al Rey viejo Mulehazen, el qual agrauado de males lleno de peſadumbres, ſaliò * del Alhambra por ſu voluntad, y apoſentado * en el Alcaçaua el y toda ſu caſa, y ſu hermano: el Infante entregado * en el Alhambra, con titulo de Rey, aunque contra la voluntad de los Zegris y Gomeles y Maças, y aun de los Gazules y Alabezes y Aldoradines y Vanegas, mas diſſimulando el juego, ſe diſpuſieron a yr con el tiempo por ver en que pararian * todas eſtas coſas. El Rey Chico vino a Granada, cargado de ricos preſentes que el Rey Fernando le auia dado. Mas los de Granada le recibieron, y no le quiſie-

* ſceut ſi bien dire
* l'oncle
* accord
* creé
* renduë
* plein de faſcheries ſortir
* logé
* rendu maiſtre
* comme finiroient

ron recoger * diziendo : que el Moro Rey que trataua paz con Chriſtianos, no ſe podia fiar nada * del. Viſto que los Moros de Granada no le querian * recebir en la ciudad, ſabiendo que ſu tio eſtaua apoderado * del Alhambra, dexò * a Granada, y ſe fuè a la ciudad de Almeria, que era tan grande como Granada y de tanto trato, y cabecera * del Reyno por ſu antiguedad, adonde fuè bien recebido como Rey. Deſde alli * requiriò a algunos lugares que le dieſſen obediencia, ſino que los deſtruyria. Los lugares no ſe la querian dar *; por lo qual el Rey Chico les hazia guerra con Chriſtianos y Moros. En eſta ſazon muriò el Rey viejo Mulehazen, con cuya muerte ſe renouaron los vandos *: porque viſto el teſtamento que tenia hecho en vida, hallaron * en el la traicion que ſu hermano auia intentado y cometido contra el, y como dexaua ſu hijo * por heredero del Reyno, y que fueſſe obedecido de todos, ſino que la maldicion de Mahoma vinieſſe ſobre ellos. Por eſto ſe començaron nueuos eſcandalos y peſadumbres * : porque muchos dezian, que el Reyno le venia al hijo de Mulehazen y no a ſu tio. En eſto eſtuuieron muchos

* voulurent recevoir
* rien
* vouloient
* oncle s'eſtoit rendu maiſtre
* laiſſa
* capitale
* de là
* ne la vouloient donner
* les factiõs
* trouverent
* laiſſoit ſon fils
* faſcheries

dias en los quales fuè el tio * aconsejado, que fuesse a Almeria y matasse a su sobrino *, y que su sobrino muerto el reynaria en paz en Granada. Este consejo tomò * el tio, y luego pusò * por obra de yr a Almeria, a matar el sobrino. Y para ello escriuiò primero a los Alfaquis de Almeria, lo que el sobrino auia tratado con el Rey Fernando, de loqual los Alfaquis no gustaron mucho, y le imbiaron a dezir que fuesse a Almeria, que ellos le darian entrada secretamente, para que le pudiesse prender o matar; vista esta respuesta, el tio se partiò para Almeria secretamente, lleuando * gente consigo. Y en llegando * los Alfaquis lo metieron dentro por partes muy secretas: y cercando * la casa del Rey Chico su sobrino, procurò, de le prender o matar; mas no le saliò a luz * su pensamiento: porque con el alboroto * de la gente, el Rey Chico fuè auisado, y se escapò huyendo * con algunos de los suyos que lo quisieron * seguir, y fuese a tierra de Christianos. El tio quedò * muy enojado por auersele escapado el sobrino; mas alli en Almeria hallò * vn hermano del Rey Chico muchacho * y lo hizo degollar *, porque si el Rey Chico moria, pudiesse el reynar

* oncle
* neueu
* prit
* incontinent
* menant
* arriuant
* enuironnant
* ne luy reüssit pas
* trouble
* fuyant
* voulurent
* demeura
* trouua
* petit enfant
* esgorger

ſin que nadie ſe lo impidieſſe. Paſſado eſto boluiò * para Granada: donde eſtuuo apoderado * del Alhambra y ciudad, y obedecido por Rey del Reyno, aunque no de todos: porque toda via * entendian, que aquel no era Señor natural, mas aguardauan * ſu tiempo y ſazon, por ver en que parauan las coſas. El Rey Chico ſe fuè * donde eſtaua el Rey don Fernando y la Reyna doña Iſabel, y les contò todo ſu negocio, de loqual le pesò * al Rey Fernando, de modo que diò cartas * al Moro para los capitanes fronteros del Reyno de Granada, eſpecialmente a Benauides, que eſtaua en Lorca con gente de guerra en guarnicion. Y dandole al Rey Moro muy grande cantidad de dineros y otras coſas de valor, lo embiò a Velez el Blanco, donde fuè bien recebido el y los ſuyos, y anſi miſmo en Velez el Rubio, donde eſtaua vn Alcayde * Moro cauallero, que ſe dezia Alabez: y en Velez el Blanco, por lo ſemejante vn hermano ſuyo. Eſtando aqui el Rey Chico, entraua y ſalia * en los Reynos de Caſtilla a coſas que lo cumplian *, donde era de los Chriſtianos fauorecido, por mandado del Rey don Fernando. Ya en eſte tiempo auian ga-

* retourna
* rendu maiſtre
* toutefois
* attendoient
* s'en alla
* fut marry
* lettres
* Gouuerneur
* ſortoit
* pour choſes qui luy importoient

* places nado los Christianos muchos lugares*
del Reyno de Granada, assi como Ro-
da y Marbella, y otros muchos lugares
* circonuoisins comarcanos* de Ronda, y se auia gana-
do Loxa y su comarca*. El tio del Rey
* sa contrée Chico que estaua como auemos dicho
en Granada, no se asseguraua vn pun-
to, porque tenia el Reyno tyranicamen-
* tousiours te, y siempre * procuraua la muerte
* neueu del sobrino * porque no reynasse: y da-
* dons ua grandes dadiuas * a quien le ma-
* poison tasse con yeruas* o otras cosas, y no fal-
taron Moros que le prometieron ma-
tar. Y para esso embiò estos Moros,
como mensageros al sobrino con car-
* se doutasse tas: porque no se recelasse* dellos, a-
* oncle tento que el tiò* siempre le hazia cru-
da guerra y le auia hecho. Y agora a
manera de paz, le embiaua aquel men-
* deguisées sage, lleno de blandas y areboçadas*pa-
labras.

Carta del Aboaudili al Rey Chico su sobrino.

* nonobstãt *Amado sobrino. No embargante* las cau-
sas de las passadas guerras que los dos aue-
mos tenido por el Reyno, sabiendo ya verda-*
* laissa *deramente que el Reyno es vuestro; porque*
* i'ay deliberé *mi hermano y vuestro padre dexò* en su tes-
tamento, que vos solo fuessedes heredero*
* rendu maistre *del, hè acordado* que en el seays entregado**

y lo recibays debaxo de vuestro amparo como Rey y Señor del, dandome a mi vn lugar en que estè recogido* con su renta: para que passe mi vida, que con esto estarè muy contento, y siempre* a vuestra orden. Y mirad* que os lo requiero, de parte de Dios todo poderoso y de Mahoma su fiel mensagero: porque el Reyno de Granada todo se và perdiendo, sin que en nada aya reparo*. Por tanto visto estos mi recaudos*, os venì a Granada muy seguro como Rey y Señor della. Y de lo passado nada se os ponga* en la memoria: porque de todo ello estoy muy pesado* y arrepentido y espero de vos perdon como de mi Rey y Señor. Y considerad que si andamos* diuisos y con ciuiles guerras el Reyno serà todo perdido: porque vos no viniendo mas al de Granada, yo pondrè* el Reyno en las manos de vuestro hermano Muça; elqual no tiene mala voluntad de gouernar. Y si el vna vez* entra en el Reyno, y lo juran los grandes por Rey, muy malo serà de sacarle de sus manos. Cessò de Granada.*

Vuestro tio, Muley Aboaudili.

Esta carta escriuiò el tio al sobrino*, y la diò a quatro Moros valientes, conjurados, para que en acabandosela de dar lo matassen*, y sino lo pudiessen

*sous vostre protection
* retiré
* tousiours
* & prenez garde
* remede
* dépesches
* ne vous mettiez rien
* fort marry
* si sommes
* ie mettray
* fois
* l'oncle au neueu
* le tuassent

hazer dissimuladamente se boluiessen * a Granada. Todo esto no faltò quien lo dixesse al Rey Chico, y le diessen auiso de la maldad+, que se guardasse. Llegados * los mensageros à Velez el Blanco, preguntaron * al Alcayde Alabez por el Rey: El Alcayde respondiò que alli estaua, que es lo que querian*. Traemos * le ciertos recaudos* del Rey su tio de Granada. Alabez lo respondiò. Pues como puede su tio ser Rey, auiendo Rey natural del Reyno? Esso no sabemos nosotros, respondieron los quatro mensageros, mas de quanto nos mandò el venir aqui con estos recaudos* y ciertos presentes para su sobrino. Pues dadme a mi las cartas que yo se las darè, porque vosotros no le podeys hablar*, dixò el buen Alcayde. No las daremos sino en sus manos, dixeron los quatro mensageros. Pues aguardad aqui, respondiò Alabez, que yo os lo llamarè *. Y entrando dentro hablò * con el Rey, diziendo que alli * estauan mensageros de Granada de parte de su tio, que pensaua hazer, si les dexaria * entrar o no? El Rey mandò; que los dexasse * entrar, para ver que es lo que querian. * Y llamando * doze caualleros Zegris y Gomeles que siem-

* s'en retournassent
* meschanceté
* arriuez
* demáderét
* ce qu'ils luy vouloiét
* nous apportons
* dépesches
* dépesches
* parler
* ie l'appeleray
* parla
* là
* laisseroit
* qu'il les laissast
* vouloient
* & appellát

pre * le acompañauan, les mandò que * touſiours
eſtuuieſſen con el pueſtos a punto por
ſi auia alguna traycion. Eſto aſſi he-
cho *, el Alcayde no menos adereça- * fait ainſi
do * que los demas *, fuè a los menſage- * non moins en conche
ros, y les dixò que entraſſen. Los menſa- * autres
geros entraron adonde eſtaua el Rey, y
quando vieron que eſtaua acompaña-
do de tantos caualleros, ſe marauilla-
ron: mas hiziendo el acatimiento deui-
do *, el vno dellos alargò la mano * para * reuerence deuë
darle al Rey los deſpachos. Mas aſſi * tendit la main
como la alargò, el buen Alcayde llegò*
y ſe los tomò * de la mano al menſagero * arriua
y ſe los diò al Rey. El qual los abriò y * les prit
leyò todo aquello que aueys atras * oy- * cy deuant
do. Y como ya el Rey Chico eſtaua a-
uiſado* de la traycion mandò luego que * auerty
aquellos Moros fueſſen preſos. Y al
punto los mandò ahorcar * de las aime- * pendre
nas * del Caſtillo, y antes que los ahor- * tourelles
caſſen los apremiò * a que dixeſſen la * les preſſa
verdad de aquel negocio, loqual to-
do fuè por ellos confeſſado. Ahorcados
eſtos, luego eſcriuiò vna carta en reſ-
pueſta de la de ſu tio, que dezia anſi.

Reſpueſta del Rey Chico a la Carta del Tio.

*El muy poderoſo * Dios criador * de tierra* * puiſſant * createur
*y cielo, no quiere que las maldades * de los hõ-* * meſchancetez

bres estèn ocultas, sino que a todos sean patentes, como ha hecho agora, que tu maldad ha descubierto. Recibì tu carta, mas llena* de engaños* que el cauallo de los Griegos. Agora me prometes amistad que estàs harto* de perseguirme, matando mis familiares y caualleros que me seguian y me seruian? Traygo* por testigos desto a los de Almeriaque lo saben, y mi inocente hermano niño que degollaste*. No sè por qual razon heziste tal crueldad. Mas yo confio en Dios que algun dia me lo pagaràs con tu cabeça, y los de Almeria no quedaràn* sin castigo. El Reyno que tienes era de mi padre, y de derecho es mio, quereys me todos mal los que son de tu parte porque trato con Christianos. Muy bien sabeys todos que tratando con ellos, los Moros de Granada seguramente labran* sus tierras, y tratan sus mercaderias; loqual no hazen estando debaxo* de tu dominio, contra toda razon. Auiso te, que algun dia hè de estar sobre tu cabeça, y me pagaràs la traycion que a mi padre cometiste, y a mi agora querias hazer, engañandome* con blandas* palabras. Pues sabete que dentro en Granada tengo quien de tus maldades* me da auiso. Embiaste quatro Moros de tu vando*, tan malos como tu, para que me matassen de qualquier modo* que pudiessen. Ellos han pagado su maldad, como tu

* pleine
* tromperies
* saoulé
* ie prens
* enfant que tu as esgorgé
* ne demeureront
* labourent
* dessous
* me trompant
* douces
* meschancetez
* faction
* de quelque sorte

pagaràs algun dia la tuya. Las joyas que embiaste, quemè, recelandome de tus traycio-nes: no sè yo para que las vsas, pues eres de casta* de Reyes, y te tienes por Rey. No mas de Velez el blanco.* * i'ay bruslé me doutant * de race

Tu sobrino el natural Rey de Granada.* * neueu

Esta carta escrita, la embiò a Granada, con otra que le escriuiò a su hermano Muça, el qual la diò al tiò: y leyda como supo que los mensageros que el embiò para matar * a su sobrino, los auia ahorcado* y que auian confessado la traycion, se hallò* muy confuso y no sabia que se hazer. Mas dissimulando por entonces*, no andaua nada* descuydado en el recato* de su persona. El valeroso Muça leyò la carta de su hermano, que assi dezia. * pour tuer * pendus * se trouua * alors * n'estoit point * negligent au regard

Carta del Rey Chico a su hermano Muça.

No sè amado Muça, como tu valor consiente, que assi vn tyrano sin razon ni ley tenga vsurpado el Reyno de nuestro padre y aguelos, y que tan sin causa me persiga* y tenga desterrado* de mi Reyno. Si estàn mal conmigo los Almoradis y Marines, por la muerte de los Abencerrages; quien dello fuè causa pagò su culpa, yo como Rey vsaua de* * anceſtres * pou. suiue * banny

iusticia. Si siendo yo cautiuo tratè amistad con Christianos, fuè por mi libertad y por el mejor de Granada: porque con el fauor dellos,
* se labourẽt *las tierras se labran*, las mercancias se tratã. Poco hazia al caso pagar al Rey tributo, de-*
* laissant *xando* nuestro Reyno en paz. Agora * veo*
*maintenant *que va peor, teniendo Granada a otro Rey: porque los Christianos se van apoderando**
* rendant maistres *del Reyno a mas andar*, y ensanchando el*
* de plus en plus *suyo*. Por vn solo Dios te ruego, pues que tu*
* amplifians le sien *valor es para todo bastante, que tomes * a tu cargo mi defensa y tu honra, y tengas cuenta**
* que tu prẽnes *como esse tyrano tan sin culpa ha derramado**
* & prens garde *la sangre de nuestro inocente hermano. Yo*
* a espandu *no digo mas por agora, y dame auiso de lo que passa. De Velez el blanco.*

Tu hermano el Rey.

Assi como el valeroso Muça leyò lo que aueys oydo, luego fuè mal indi-
* oncle gnado contra su tio*, especialmente por
* petit frere la muerte del hermano niño *, que en
* prit Almeria matò sin culpa. Y ansi tomò * aquella carta, y la mostrò a sus amigos los caualleros Alabezes y Aldoradines y Gazules y Vanegas, Zegris Gomeles y Maças; por ser estos amigos de su hermano, y porque con el auia al-
* estoient gunos en Velez. Y los que estauan* en Gra-

en Granada andauan mal con el Rey, tio del Chico; porque en Almeria auia muerto algunos Zegris y Gomeles. Auiendoles como es dicho mostrado la carta y la disculpa * que daua, acerca * de la muerte de los Abencerrages y de su muger la Reyna, acordaron entre todos los Alabezes, Gazules, Aldoradines, Vanegas, Azarques, y otros principales caualleros, de le escriuir y dezille, que secretamente viniesse a Granada. Y esto assi acordado con secreto, le auisaron * que viniesse al Albayzin, por vna puerta que se dezia Fachalança, que por alli le darian entrada en la casa y fortaleza de Biualbulut, antigua casa de los Reyes, y estaua en ella Muça por Alcayde *. Esta fuè embiada al Rey Chico, el qual assi como la leyò, y viò la firma * de su hermano Muça y de algunos otros caualleros, luego se dispusò para yr a Granada, y tambien * porque algunos Moros que con el estauan, se yuan * y no le quedauan * ya sino pocos; y ansi tomò * su camino para Granada y llegò * vna noche escura a la parte del Albayzin, a là puerta Fachalança, con solo quatro de a cauallo, porque los demas * auia dexado apartados * vn po-

* s'excuse
* touchant
* l'aduertirent
* Gouuerneur
* le seing
* aussi
* s'en alloient
* demeuroient
* prit
* & arriua
* autres
* laissé éloignez

co. Y ansi como llegò *, tocò * a las puertas de la ciudad que auemos dicho: Las guardas le preguntaron * quien era? El respondiò y dixo. *Abri a vuestro Rey.* Las guardas como le conocieron, y como estauan ya auisadas de Muça, que si viniesse le abriessen: al punto le abrieron, y el entrò con todos los que traya *. Muça supò luego su venida, y lo fuè a recebir, y lo metiò en la fuerça del Alçaua, antigua Alcaçar* de los Moros. Aquella misma noche el mismo Rey fuè a casa de algunos caualleros de los mas principales del Albayzin a hazerles saber de su venida, y como venia a cobrar * su Reyno. Todos los caualleros le prometieron su fauor: finalmente aquella noche se supò en todo el Albayzin su venida, de que no holgaron * poco todos: porque al fin era su legitimo Rey. Otros dizen que nadie * supò esta venida del Rey Chico, ni las guardas; sino que Dios les pusò en su coraçon * que le abriessen las puertas, y que los Moros con buena voluntad lo recibiessen. Sea como se fuere, que el se quedò apoderado * del Alçaua, fuerça muy buena y fuerte del Albayzin. Otro dia por la mañana se supò * por toda la ciudad de

* arriua
* frappa
* luy demanderent
* qu'il menoit
* palais
* recouurer
* se réjoüirent
* nul
* leur mit au cœur
* demeura maistre

Granada, la venida del Rey Chico, y tomaron * las armas para le defender como a Rey, y no le offender como a enemigo. El Rey viejo ſu tio que eſtaua en el Alhambra, como ſupò la venida del ſobrino, hizo armar gente de la ciudad para yr a pelear * contra los del Albayzin: y entre los del Albayzin y los de la ciudad vuieron vna cruel batalla, en laqual murieron de ambas partes * muchos. De la parte del Rey viejo, tio del moço *, eran Almoradis, Marines, Alagezes, Benarages, y otros muchos caualleros de Granada. De la parte del Rey Chico, eran Zegris, Gomeles, Maças, Vanegas, Alabezes, Gazules, Aldoradines, y otros muchos caualleros principales de Granada. Andaua * la coſa tan rebuelta * y tan reñida *, que parecia que ſe hundia * el mundo. No ſe viò en Roma en el tiempo de ſus guerras ciuiles tanta mortandad * ni tanta ſangre derramada * en vn dia * como el dia deſta batalla ſe vertiò *, ni tantas muertes vuo. El valor de Muça, que ſeguia la parte de ſu hermano, era cauſa que los de la ciudad lo paſſaſſen peor, aunque los de la ciudad ya les tenian aportillado * el muro por tres o quatro partes. Lo

* prirent
* à combatre
* des deux coſtez
* du ieune
* alloit
* meſlée
* debatuë
* enfonçoit
* de tuerie
* épanduë
* iour
* eſpandit
* entrouuert

qual viſto por el Rey Chico, embiò
* demander a pedir * ſocorro a don Fadrique Ca-
pitan general, pueſto por el Rey don
Fernando, hiziendole ſaber como eſ-
taua en el Albayzin en gran peligro:
porque ſu tio le hazia cruda guerra.
Don Fadrique luego les ſocorriò, y por
mandado del Rey le embiò mucha
gente de guerra, todos eſpingarde-
* halebardiers ros *, y por capitan dellos a Hernando
Aluarez Alcayde de Colomera. Con
eſte ſocorro los Moros ſe holgaron
* ſe réjouïrent fort mucho *, eſpecialmente porque don
Fadrique les embiò a dezir, que pe-
* cõbatiſſent leaſſen * commo varones * por ſu Rey
* hommes que era aquel: que el les daua la pala-
bra que ſeguramente podian ſalir a la
* ſortir à la campagne a ſemer & cultiuer Vega a ſembrar y a labrar * ſus tierras
ſin que nadie * los enojaſſe. Con eſte
* nul fauor los Moros tomaron grande ani-
* courage mo *, y peleauan como Leones, con el
ayuda de los Chriſtianos, a los quales
* manquoit rien no les faltaua nada * de lo que auian
* beſoin meneſter *. Eſtas batallas duraron deſta
* ne ceſſerent vez cincuenta dias, que no dexaron *
* à la fin de cõbatir de dia y de noche. Al cabo *
los de la ciudad ſe retiraron con gran-
* perte & diminution de menoſcabo * de ſu gente, por el va-
lor de los Chriſtianos y del buen Mu-
* incontinẽt ça. El Rey Chico reparò luego * todas

las murallas que estauan rotas *, y pusò grandes defensas en el Albayzin, para estar seguro el y los de su vando *. Los Christianos fueron muy bien tratados y pagados. Los Moros del Albayzin salian a la Vega y a sus campos a labrar sus tierras y nadie les enojaua. Lo qual fuè causa para que todos casi quisiessen * seguir el vando del Rey Chico. Mas no por esso se dexauan * las continuas batallas y assaltos entre los de la ciudad y los del Albayzin. Los Moros de la ciudad tenian mas trabajo, porque peleauan * con los Christianos de las fronteras, y con los Moros del Albayzin, de suerte que no les faltaua guerra a la contina. En este tiempo fuè cercada Velez Malaga por el Rey don Fernando: los Moros de Velez embiaron a pedir socorro a los de Granada. Los Alfaquis * amonestaron y requirieron al Rey viejo, que fuesse a fauorecer a los Moros de Velez Malaga. El Rey quando lo supo * se turbò, que no pensò jamas que los Christianos osarian entrar tan a dentro y entre tan asperas sierras *; y el no quisiera salir * de Granada, con recelo * que si el salia, luego su sobrino se le auia de alçar * con la

* rompuës
* faction
* presque voulussent
* se laissoiēt
* combattoiens
* les ministres de Mahomet
* sçeut
* montagnes
* sortir
* auec crainte
* de s'éleuer

ciudad y apoderarse* del Alhambra. Los Alfaquis le dauan priessa *, diziendo: *Dì Muley, de que Reyno piensas ser Rey si todo lo dexas* perder. Essas sangrientas armas que tan sin piedad moueys en vuestro daño aqui en Granada los vnos con los otros; mouedlas contra los enemigos y no matando los amigos.* Todas estas cosas y otras los Alfaquis le dezian al Rey viejo, predicando por las calles* y plaças, que era cosa justa y conuiniente que Velez Malaga fuesse socorrida. Tanto dixeron los Alfaquis que al fin sa determinò de yr a socorrer a Velez Malaga. Llegando alla * se pusò en lo alto de vna sierra, dando muestra * de su gente; los Christianos le acometieron*: y no les osò el aguardar*, porque el y los suyos boluieron huyendo, dexando * los campos poblados de armas que arrojauan * por yr mas ligeros. El Rey fuè a parar* a Almuñecar, y de alli a Almeria, y de alli a Guadix. Todos los demas* Moros se tornaron a Granada, donde sabiendo * los Alfaquis y Moros principales lo poco que el Rey auia hecho en aquella jornada, y como auia huydo luego llamaron al Rey Chico, y le entregaron * el Alhambra, y lo alçaron * por su Rey y

*& se rendre maistre
* le pressoiẽt
* laisses
* preschant par les ruës
* arriuant là
* se mit sur le haut d'vne montagne faisant monstre
* l'assaillirent
* attendre
* retournerent fuyans laissant
* iettoient
* s'alla arrester
* autres
* où sçachãt
* luy rendirent
* le leuerent

ſeñor, a peſar *de los caualleros Almoradis y Marines, y los de ſu vando *, aunque eran muchos; porque los de la parte del Rey Chico eran mas, y todos muy principales. Auiendo entregado * al Rey el Alhambra, y todas las demas fuerças de la ciudad, en las quales puſò * gente de confiança, los Moros de Granada le ſuplicaron que recabaſſe * del Rey don Fernando ſeguro *, para que la Vega ſe ſembraſſe *. Lo qual hizo el Rey de muy buena voluntad, y anſi le embiò a ſuplicar al Rey Fernando, y el ſe la otorgo. Otroſi, ſuplicò el Rey Chico al Rey Fernando, que hizieſſe a todos los lugares * de Moros que eſtauan fronteros de los lugares de los Chriſtianos, que le obedecieſſen a el y no a ſu tio, y que por ello les daria ſeguro que pudieſſen ſembrar y tratar en Granada ſegura y libremente. Tambien * eſto le otorgò el Rey Fernando y la Reyno doña Iſabel por le ayudar *. Y anſi el Chriſtiano Rey luego eſcriuiò a los lugares de los Moros, que obedecieſſen al Rey Chico, pues era ſu Rey natural y no a ſu tio, y que les daua ſeguro de no hazerles mal ni daño, y que pudieſſen ſembrar y labrar ſus tierras. Los Moros con eſte ſeguro lo hizieron anſi.

* en dépit
* party
* rendu
* mit
* obtinſt
* aſſeurance
* la campagne ſe ſemaſt
* places
* auſſi
* aydez

Aſſi miſmo eſcriuiò el Rey Chriſtiano,
a todos ſus Capitanes y Alcaydes de las
fronteras, que no hizieſſen mal a los
* ſait Moros fronteros. Loqual anſi hecho * y
* alloient cumplido, andauan * los Moros muy álegres
* ſe mirent y contentos, y ſe puſieron * en obe-
* auparauant diencia del Rey Chico como antes * ſolian
eſtar. El Rey Chico auiendo hecho
eſto, y dado contento a ſus ciudadanos
* villageois y aldeanos *, mandò cortar * las cabeças
* couppe de quatro caualleros principales Al-
* eſté moradis, que le auian ſido * muy con-
* ceſſerent trarios: anſi pararon * las ſangrientas y
ciuiles guerras de Granada por enton-
* pour lors ces *. Y porque la intencion del Mo-
* hiſtorien ro coroniſta * no fuè tratar de la guer-
ra de Granada, ſino de las coſas que
paſſaron dentro della, y las guerras
* eut ciuiles que en ella vuo * en eſtos tiem-
* met icy pos, no pone aqui * la guerra ſino
* mettra pondrà * el nombre de los lugares que
* priſe ſe rindieron, tomada * la ciudad de Velez
Malaga, que ſon los que aqui ſe nombran.

Bentroniz, la villa de Comares, Narrija, Gedalia, Competa, Almaxia, Maynete, Venaquer, Aboniayla, Benadaliz, Chinbechillas, Padulipd, Beyros, Sitanar, Benicoyan, Çaſis, Buas, Caſamur, Auiſtas, Xara-

ras, Carbila, Rubir, la villa de Caſtillo, Canillas, Alconabe, Canillas de Albaydas, Xauarca, Pitargis, Lacus, Albaraba, Acuchauia, Albiuan, Daymas, Alborgi, Morgaça, Machara, Hachara, Caterox, Albadaque, Almedira, Aprina, Alatin, Rirÿa, Marro.

Eſtos y otros muchos lugares * del Alpuxarra ſe dieron al Rey Fernando, y a la Reyna doña Iſabel. De todo lo qual les peſaua * a los Moros de Granada, teniendo gran recelo * de ſe perder, como los demas lugares * ſe auian perdido. Pues vengamos agora a lo que haze al caſo: deſpues de auerſe ganado Velez Malaga, los Chriſtianos puſieron cerco * en Malaga, y los metieron en tanto aprieto *, que les faltò el mantenimiento * y otras municiones de guerra: de ſuerte que eſtauan por darſe *. Los Moros de Guadix, ſabido eſte negocio, les pesò * mucho dello y los Alfaquis le rogaron * al Rey viejo, tio del Chico que la fueſſe a ſocorrer, el qual juntò mucha gente de cauallo y de piè, y fuè a ſocorrer a Malaga. El Rey Chico de Granada ſupò * eſte ſocorro que ſu tio queria hazer *, mandò juntar mucha gente de piè y de ca-

* pluſieurs places
* eſtoient marris
* crainte
* autres places
* mirent le ſiege
* ſi grand danger
* leur manqua les viures
* pour ſe rendre
* furent marris
* prierent
* ſçeut
* vouloit faire

uallo, y mandò a su hermano Muça que se pusiesse en parte que les impidiesse * el passo y los desbaratase *. Ansi lo hizo Muça que los aguardò *, y les saliò * al encuentro, y los de Guadix, y los de Granada tuuieron vna cruel batalla, en laqual fueron muertos de los de Guadix gran parte, y los demas * huyeron, y se tornaron a Guadix espantados * del valor de Muça y de los suyos. Luego el Rey Chico escriuiò al Rey Fernando, lo que auia passado con los Moros de Guadix que yuan al socorro de Malaga. De loqual el Rey Fernando holgò * mucho, y se lo embiò agradecer, y le embiò vn rico presente. Y ansi mismo el Rey de Granada imbiò al Rey Fernando presente de cauallos con riquissinos jaezes*, y a la Reyna paños de seda y preciosos perfumes. Los Reyes Christianos escriuieron a todos los capitanes y Alcaydes * fronteros de Granada y sus lugares, que le diessen fauor al Rey Chico contra su tio, y que no hiziessen mal ni daño a los Moros, ni tratantes de Granada, que fuessen a sembrar * o a labrar sus tierras. Embiò * a dezir el Rey de Granada al Rey Fernando, que tenia noticia como los Moros de Malaga no tenian

*empeschast
* & les défisse
* les attendit
* sortit
* autres
* espouuãtez
* qui alloiẽt
* se resioüit
* harnois
* Gouuerneurs
* semer
* enuoya

bastimentos * ; que los guarde por mar * viures
y por tierra, que no teniendo vitua-
llas, Malaga se le daria *. Finalmente * rendroit
el valor de los Christianos fuè tal,
que fuè ganada Malaga, y los lugares
a ellas vezinos y comarcanos *. Puesto * circon-
el Rey Fernando en orden las cosas uõisins
de Malaga y en las demas fronteras de
aquella parte, los Caualleros Alabezes
y Gazules y Aldoradines escriuieron
vna carta al Rey don Fernando y a la
Reyna doña Isabel, laqual dezia ansi.

Carta de los dichos caualleros a los Reyes.

Los passados dias, poderoso Rey de Castilla, hizimos saber a vuestra Alteza, los caualleros Alabezes y Gazules, y Aldoradines, y otros muchos caualleros desta ciudad de Granada, que son todos de vn vando, en el* * party
qual entra el valeroso Muça hermano del Rey, como està tratado de boluerse Christianos y estar a vuestro seruicio. Pues agora, que con glorioso modo aueys dado fin a la guerra desta parte del Andaluzia: començadla por la parte del Reyno de Murcia que os hazemos cierto* *, que todos Alcaydes y* * retourner * asseurons
Capitanes Moros del rio de Almançora, y los de las fuerças fronteras de Lorca, se os daràn sin batalla, porque assi està concertado * y tratado. Y siendo ganada Almeria y* * accordé

* riuiere *ſu Rio* *, que es lo mas difficultoſo, y Baça ſin*
* ſans t'arreſter *parar* * *ni ocuparte en otras coſas, pon cerco* *
* mets le ſiege *ſobre Granada, que te damos fè como caualleros, de hazer tanto en tu ſeruicio que Granada*
* ſe rendra à toy *ſe te entregue* * *a peſar* * *de todos los que en ella*
* en deſpit *viuen. De Granada. Y muça en nombre de los*
* deſſus *arriba* * *contenidos tus vaſſallos, beſa tus reales manos.*

Eſcrita eſta carta, fuè embiada al Rey Chriſtiano: el qual como entendiò ſus razones; y viendo como los ca-
* alloient ualleros Abencerrages que andauan *
* auſſi bien en ſu ſeruicio procedian tambien * co-
* mit mo le auian eſcrito: luego ſe pusò * en camino para Valencia, y alli el Chri-
* tint ſes eſtats ſtiano hizò cortes *. Y con deſſeo que tenia de acabar de cobrar del todo aquel Reyno de Granada ſe vino a Murcia, y alli diò orden como auia de entrar por las partes de Vera y Almeria.
* ſe reſoudre Y acabado de reſumirſe * en lo que auia de hazer, ſe fuè a la villa de Lorca, para deſde alli entrar en el Reyno de Granada. Fueron de la ciudad de Murcia con el Rey don Fernando, muchos
* gentils-hommes hidalgos * y muy principales caualleros que en la ciudad de Murcia viuian: los quales ſera bueno poner aqui algunos dellos, porque ſu valor lo merece.

Fueron Faxardos hombres de claro linages.

Albornozes.
Ayalas.
Carrillos.
Caluillos.
Guzmanes.
Riquelmes.
Auellanedas.
Villaseñores.
Gomontes.
Rafones.
Pereas.
Fontes.
Aualos.
Valcarcelles.
Pachecos.
Tizones.
Paganes.
Faura .
Zambranas.
Cascales.
Sotos.
Sotos mayores.
Puxmarinas.
Valibreras.
Peralejas.
Saurines.
Moncadas.
Laras.
Guiles.
Galgoteros.
Salares.
Fusteres.
Andosillas.
Villoas
Alarcones.
Tomasses.
Cildranes.
Berlanes.
Alemanes.
Rodas.
Biueros
Hurtados.

De la villa de Mula.

Perez de Auila y Hitas
Lazaros.
Votias.
Peñalueros.
Escamez.
Datos.
Melgarerejos.
Torrezillas.
Llamas.
Mulas.

Monçones.
Gueuaras.
Loyasas.
Infres.
Sayauèdras.
Hermosillas.
Palaçones.
Balboas.
Loritas.
Ponzes de Leon.
Gueuaras.
Lisones.
Manchirones.
Leoneses.
Otros Ponzas de Leon.
Rosiques.
Leyuas,
Corellas.
Maças.
Moratas.
Portales.

Resales.
Xerezes.
Los Gomez.
Melgares.

De Lorca salieron

Marines.
Alburquerques.
Caçorlas.
Perez de Tutela.
Tambien Hurtados.
Quiñoneros.
Pineros.
Falconetas.
Matheos,
Rendones.
Munceras.
Burgos.
Alcaçares.
Ramones.

Finalmente destos lugares referidos, Murcia, Mula, y Lorca, salieron todos estos caualleros y hidalgos * en seruicio del Rey don Fernando, contra los Moros del Reyno de Granada, y sin estos otros muchos que aqui no se ponen *, por la prolixidad: todos los quales hizieron marauillas de sus per-

* gentils-hommes

* mettent

ſonas, en todas las ocaſiones que ſe les ofrecieron. En Lorca dexò * el Rey, en ſanta Maria, vna Cuſtodia de oro, y vna Cruz de chriſtal toda guarnecida de fino oro. Pues auiendo pueſto * el buen Rey ſus gentes en concierto *, ſe partiò para Vera, en laqual eſtaua vn brauo cauallero Moro por Alcayde*, deſcendiente del brauo Alabez que muriò preſo en Lorca; y anſi tambien * eſte Alcayde ſe llamaua Alabez, no menos * valiente que el otro. El qual como ſupo * la venida del Rey, luego ſe diſpusò a le entregar* la ciudad y fuerça: porque ſus parientes los que eſtauan en Granada ſe lo auian auiſado que aſſi lo hizieſſe. Y aſſi en llegando * el Rey a vna fuente * que llaman de Pulpi, fuè del buen Alabez recebido con mucha alegria, y le entregò las llaues * de la ciudad de Vera y de ſu fuerça. Y el Rey ſe apoderò della *, y le pusò nueuo Alcayde*. No auia el Rey eſtado ſeys dias juſtos en Vera quando le entregaron* las llaues de todas aquellas fronteras que ſon eſtas.

* laiſſa
* ayant mis
* en ordre
*gouuerneur
* auſſi
* non moins
* ſçeut
* à luy rēdre
* arriuant
* fontaine
* luy apporta les clefs
* ſe rendit maiſtre
* gouuerneur
* mirent en main

Vera, Antas, Lobrin, Soruas, Tereſa, Cabrera, Serena, Turre, Mojacar, Veleyda del campo, Guebro Tabernas, Ynox, Albreas, El box, Santopetar, Criacantoria Parta-

loba, Las Cueuas, Portilla, Ouera, Zurgena, Guercal, Velez el Blanco, Velez el Rubio, Tirieça, Xiquena, Purgena, Cullar, Benamaurel, Caſiteleja, Orze, Galera, Gueſcar, Tijol, Almuña, Finis, Aluanahez, Iumuytin, Venitagla, Vrraca, Bayarque, Sierro, Filabrez, Vacares, Durca.

* & ſans ces
* places
* riuiere
* faire
* fut extremement aiſe
* appellé
*cõbattirent
* aſſiegerent

Y ſin eſtos *, otros muchos lugares* de todo el rio * de Almançora. Los tres Alabezes luego ſuplicaron al Rey que los mandaſſe hazer * Chriſtianos : conuiene a ſaber, Alabez Acayde de Vera: Alabez Alcayde de Velez el Blanco. El Rey holgò * mucho dello : y por ſer principales caualleros, mandò que los bautizaſſe el Opiſpo de Plaſencia. Y del Alcayde de Vera fuè padrino don Iuan Chacon Adelantado de Murcia. Y del Alcayde de Velez el Rubio fuè padrino vn principal cauallero llamado * don Iuan de Aualos, hombre de grande valor, del Rey y de la Reyna muy eſtimado por ſu bondad. Eſte Aualos fue Alcayde de la villa de Cullar, y el y otros tres caualleros naturales de la villa de Mula, llamados Perez de Hita pelearon * con los Moros de Baça, que cercaron * la dicha villa de Cullar tan brauamente, que jamas ſe viò en

tan

tan pocos Christianos tan braua resistencia : y al fin los Moros no la tomaron* por ser tambien * defendida. Esta batalla escriue Hernando del Pulgar Coronista*del Rey don Fernando. Del nõbre deste Alcayde Aualos se llamò el Alcayde de Velez el Ruuio dõ Pedro de Aualos, à quien el Rey don Fernando le hizo grandes mercedes*por su valor, y le diò y otorgò grandes priuilegios, en que pudiesse traer armas *, y tener ahidalgados officios * en la Republica. Del Alcayde de Velez el Blanco, hermano del que auemos dicho, fuè padrino vn cauallero llamado don Fadrique. Destos tres famosos Alcaydes, oy en dia* ay deudos *, y parientes, especial de Aualos. Desta suerte se yuan tornando Christianos algunos de los mas principales Alcaydes, destos lugares entregados*, sin batallas y peleas *. El Rey siendo apoderado * de todas estas fuerças ya dichas, determinò de yr a Almeria, por ver su assiento, y ponelle cerco, dando lugar a los Moros que se auian dado, que los que quisiessen se fuessen * en Africa o donde le pareciesse *: y que los que quisiessen estar quedos *, que se estuuiessen. Con esto el Rey fuè a Almeria, donde sus gentes tuuieron con

* prirent
* si bien
* historien
* luy fit de grands biens & honneurs
* porter armoiries
* offices nobles
* auiourd'huy mesme
* alliez
* donnez
* combats
* s'estant rêdu maistre
* s'en allassêt
* ou là où bõ leur sembleroit
* demeurer coys

los Moros brauos rencuentros. Partiòſe de Almeria el Rey, dexando el cerco * para deſpues: aſſi miſmo lo hizò * en Baça, deſpues de auerla reconocido y viſto donde podria poner ſitio y real *. Tuuo con los Moros de Baça grandes rencuentros, donde murieron muchos Moros. A qui hizò don Iuan Chacon Adelantado de Murcia con ſu gente grandes coſas. Leuantò el Rey el real *, y fuè a Gueſcar, laqual luego * ſe le diò como auemos dicho. A qui mandò deſpedir * la gente de guerra, y el ſe fuè a Carauaca a adorar la Cruz que en ella eſtaua; y de ay ſe partiò para Murcia, adonde eſtaua la Reyna doña Iſabel, y alli deſcansò * aquel año. En eſte tiempo vuo grandes rebeliones en los lugares que le auian dado: mas el Rey Fernando los apaziguò, embiando gente de guerra ſobre ellos. Luego el año ſiguiente el Rey Fernando pusò muy fuerte cerco * ſobre Baça, donde auia grandes batallas y eſcaramuças entre Moros y Chriſtianos, los quales el Chriſtiano Coroniſta * tiene eſcritas. Vino Baça a tanta neceſſidad, que pidiò ſocorro al Rey de Granada ſu ſobrino: mas el de Granada no quisò * embiar ayuda. Su tio embiò gran ſocorro de gen-

* laiſſant le ſiege
* fit
* ſiege, & camper
* leua ſon armée
* incontinent
* licencier
* ſe reposa
* mit le ſiege
* hiſtorien
* ne voulut

y mantenimientos *. Muchos Moros de Granada començaron a alborotar * la ciudad, diziendo que los Chriſtianos ganauan el Reyno y no eran los Moros ſocorridos, que era mal hecho *. Con eſto ſe ſalian muchos Moros ſecretamente a fauorecer a Baça. El Rey Chico enojado * contra eſtos que hizieron el alboroto, hizo peſquiſa * dello, y ſabido, cortoles las cabeças *. Finalmente Baça ſe diò *, y Almeria y Guadix, porque el Viejo ſe las entregò *. Don Fernando de Arragon victorioſo Rey, le hizo merced al Rey Viejo de ciertos lugares en que viuieſſe, con la renta dellos: mas el Moro al cabo * de pocos dias ſe paſsò en Africa. Como ſe diò Almeria y Guadix, y Baça ſe le entregaron * al Rey Chriſtiano todas las fuerças y Caſtillos, y lugares del Reyno de Granada, que no quedaua * mas de Granada por ganar. Agora tornaremos al Rey Moro de Granada, que es tiempo que ſe dè fin a nueſtra Hiſtoria y guerras ciuiles de Granada.

* viures
* troubler
* mal fait
* faſché
* fit enqueſte
* coupa les teſtes
* rendit
* la mit entre les mains
* au bout
* ſe rendirent
* demeuroit

Bien tendreys en la memoria como el Rey Chico fuè preſo por el Alcayde de los Donzeles don Diego Fernandez de Cordoua ſeñor de Lucena, y

por el Conde de Cabra, y como el Rey
* loy donna don Fernando le diò * libertad a condicion, que el Moro le auia de dar ciertos tributos. Otrosi, entre estos dos
* accordé Reyes fuè concertado * que acabado de ganar Guadix, y Baça, y Almeria, y todo lo demas del Reyno; El Rey
* mettre entre les mains Moro de Granada le auia de entregar * al Rey Fernando la ciudad de Granada y Alhambra, con Alcaçaua, y Albayzin, y Torres Bermejas, y Castillo de Biuataubin, con todas las de-
* autres mas * fuerças de la ciudad, y que el Rey Fernando le auia de dar al Rey Moro la ciudad de Purchena y otros lugares en que estuuiesse y con las rentas de-
* iusques llos viuiesse hasta * su fin. Pues auiendo el Rey Christiano ganado a Baça y Guadix y Almeria con todo lo de-
* auec le reste mas *, luego embio sus mensageros al Rey Moro que le entregasse a Granada y fuerças della, como estaua puesto
* mis en son accord en el concierto * y trato, y que el le daria a Purchena y los lugares prometidos, con sus rentas. A esto el Rey de
* marry Granada como estaua arrepentido *
* fait del trato hecho *, respondiò al Rey Fernando: que aquella ciudad era muy
* pleine grande y populosa, y llena * de gentes naturales y estrangeras de aquellas

que se auian escapado de las ciudades ganadas, y auia grandes y diuersos pareceres * sobre la entrega * de la ciudad, y aun se començauan nueuos escandalos en ella. Y que aunque * los Christianos de la ciudad se apoderassen *, que no la podrian sojuzgar: por tanto que su Alteza pidiesse * dobladas parias y tributo que lo pagaria, y que no le pidiesse * a Granada, que no se la podia dar, y que le perdonasse. Quando el Rey don Fernando entendiò que el Rey Moro le quebraua * la palabra, y que no le queria dar * a Granada, enojese y tornole a replicar diziendo: *Que hasta alli * le pesaua * dar a Purchena y otros lugares, y que pues se quitaua * de su promessa, no le daria sino otros pueblos no tan buenos como Purchena: y que pues dezia que Granada no podia ser sojuzgada, que no tuuiesse el pena dello, que el se auendria * con la gente della. Y para esto que le diessen todas las armas defensiuas y offensiuas, y las fuerças de la ciudad, y que no haziendo esto * le daria cruel guerra hasta tomar * a Granada, y que despues de tomada * que no esperasse del ningun partido que bien le estuuiesse.* Turbado desto el Moro y de la resolu-

* opinions
* reduction
* encores que
* se rendissent maistres
* demandasse
* demandasse
* luy rompoit
* vouloit donner
* iusques là
* estoit marry
* retiroit
* s'accommoderoit
* ne faisant cela
* iusques à prendre
* apres la prise

cion del Christiano, juntò los de su consejo, y todos los del consejo de guerra, con los quales comunicò aquel caso, y
* opinions sobre ello vuo grandes pareceres *. Los Zegris dezian que no hiziesse tal, ni por pienso, ni diesse las armas. Los Gomeles y Maças estuuieron deste parecer. Los Vanegas y Aldoradines y Gazules y Alabezes que pensauan ser Christianos, dezian que el Rey Fernando
* demandoit pidia * Iusticia, pues estaua ansi tratado
* accordé y concertado *, pues de baxo de
* dessous de cét accord aquel concierto * el Rey Fernando le auia dado lugar de cultiuar sus hazien-
* ses terres das * y labores, y dado lugar a los merca-
* sortir dantes para entrar y salir * en los Reynos de Castilla a tratar con sus cartas de seguro. Y que agora no era cosa justa hazer otra cosa: que no era de buen
* rompre Rey quebrar * la palabra, pues el Christiano no la auia quebrada. Los Almoradis y Marines dezian, que no conuenia darle al Rey Fernando nada de
* rien de ce qu'il demandoit lo que pedia *; que si el auia dado lugar a los Moros para cultiuar sus labo-
* aussi res, tambien * los Moros no le auian corrido los campos de las fronteras: y
* iouissoient de la misma manera ellos gozauan * de aquella paz y concierto, ansi como
* autres los Moros y mejor. Toda la demas *

gente de guerra estuuo muy firme en este parecer, y quedò * resuelto, que no diesse nada de lo que el Christiano pedia, y ansi esto fuè respondido al Rey Christiano. Visto el Rey don Fernando la resolucion del Rey Moro, y que los Moros de Granoda ya començauan a correr la tierra de los Christianos, y hazerles guerra, mandò reforçar todas las fronteras con gente de guerra, y poner prouisiones y mantenimientos * en todas partes bastantes, con acuerdo de poner cerco * sobre Granada el siguiente verano. Y ansi se fuè*a Segouia a tener el imbierno venidero. Y descansar* del trabajo passado.

* opinion, & demeura

* mettre victuailles

* auec resolution de mettre le siege

* s'en alla

* reposer.

CAPITVLO DIEZ Y SIETE.

*En que se pone el cerco * de Granada por el Rey don Fernando y la Reyna Isabel: y como se fundò santa Fè.*

* se met le siege

L verano siguiente *, luego el Rey don Fernando vino a Cordoua, y de alli tuuo * ciertas escaramuças, con los Moros de Granada, y quitò el cerco * de Salobreña, que estaua sitiada por el

* Le printemps suiuant

* de là eut

* & osta le siege

Rey de Granada. Hecho eſto * , don Fernando Rey de Caſtilla fuè a Seuilla, a concertar * y tratar ciertas coſas para la guerra y cerco * de Granada. Partiò el Rey don Fernando de Seuilla y vinò a Cordoua , y de Cordoua entrò en la Vega * de Granada , y deſtruyò todo el valle de Alhendin , y mataron * los Chriſtianos muchos Moros, y hizieron gran caualgada de Moros , y fueron nueue Aldeas * deſtruydas y quemadas *. Y en vna eſcaramuça que alli vuo , murieron muchos Moros Zegris , a manos de los Chriſtianos Abencerrages. Y vn Zegri principal cauallero fuè huyendo * a Granada a dar eſta nueua al Rey Moro. El Rey don Fernando boluiò a la Vega , y pusò ſu real * a la viſta de Huecar , a veynte y ſeys dias del mes de Abril , adonde fuè fortificado de todo lo neceſſario , poniendo * el Chriſtiano toda ſu gente en eſquadron , formado , con todas ſus vanderas tendidas y ſu Real Eſtandarte , el qual lleuaua * por diuiſa vn Chriſto crucificado. Por eſto ſe dixò aquel Romance tan bueno y tan antiguo , que dize anſi.

* cela fait
* pour mettre ordre
* ſiege
* campagne
* tuerent
* villages
* bruſlez
* fuyant
* retourna à la campagne & mit ſon armée
* mettant
* portoit

MEnsageros le han entrado
Al Rey Chico de Granada,
Entran por la puerta Eluira *& s'arrest&t
Y paran * en el Albambra : * arriue
Esse que primero llega * * s'appelle
Mahomad Zegri se llama *, * blessé
Herido * viene en el braço
De vna muy mala lançada. * arriua
Y assi como llegò * * luy parlo
Desta manera le habla *, * auec le vi-
(con el rostro demudado * sage changé
De color muy fria * y blanca) * fort froide
Nueuas te traygo *, Señor, * ie t'aporte
Y vna muy mala embaxada,
Por esse fresco Genil
Mucha gente viene armada, * portent
Sus vanderas traen * tendidas, * mis
Puestos * a son de batalla,
Vn estandarte dorado
En el qual viene bordada
Vna muy hermosa Cruz * plus reluisant qu'argét
Que mas relumbra que plata *, * portoit
Y vn Christo crucificado
Traya * por cada vanda,
Y el General desta gente * s'appelle
El Rey Fernando se llama *:
Todos hazen juramento
En la imagen figurada
De no salir de la Vega *

* iusqu'es *Hasta* ganar a Granada.*
Y con esta gente viene
Vna Reyna muy preciada,
* appellée *Llamada* doña Isabel*
De grande nobleza y fama.
* blessé *Veys me aqui herido* vengo*
Agora de vna batalla
Que entre Christianos y Moros
* campagne fust meslée *En la Vega fuè tranada*.*
* demeurent *Treynta Zegris quedan* muertos*
Passados por el espada.
Los Christianos Bencerrages
Con braueza no pensada,
Con otros acompañados
* troupeau *De la Christiana manada*,*
* cette tuerie *Hizieron aqueste estrago**
En la gente de Granada.
* ie ne puis parler *Perdoname por Dios Rey*
* le cœur me faut *Que no puedo dar la habla*,*
Que me siento desmayado,*
De la sangre que me falta.
Estas palabras diziendo
* s'esuanoüit *El Zegri alli desmaya*,*
* demeura *Desto quedò* triste el Rey*
No pudo hablar palabra.
* osterent de là *Quitaron de alli* al Zegri,*
* & l'emporterent à sa maison *Y lleuaronle a su casa*.*

* laissant maintenant * retournant ¶ Dexando agora* los Romances, y boluiendo* a lo que haze al caso; el

Rey don Fernando assentò su Real, y lo fortificò con gran discrecion, conforme practica de milicia. Y en vna noche se hizo alli * vn lugar en quatro partes partido, quedando * hecho en cruz; el qual lugar tenia quatro puertas, y todas quatro se veyan estando en medio de las quatro calles. Hizose esta poblacion * entre quatro grandes de Castilla, y cada vno tomò * su quartel a su cargo. Fuè cercado * de vn firme baluarte de madera * todo, y luego por cima cubierto de lienço encerado *, de modo que parecia vna firme y blanca muralla toda almenada * y torreada que era cosa de ver, que no parecia sino labrada de vna muy fuerte canteria *. Otro dia por la mañana *, quando los Moros vieron aquel lugar hecho y tan cerca * de Granada, todo torreado, murado, y almenado *, se marauillaron mucho de le ver. El Rey don Fernando como viò aquel lugar assi hecho con tanta perficion y fuerte, lo hizò ciudad, y le pusò * por nombre Santa Fè, y le dotò de grandes franquezas y priuilegios, como oy * en dia parece. Y porque esta ciudad se hizò desta suerte, se cantò aquel Romance, que dize en muy antiguo estilo ansi.

* se fit là
* demeurant
* rües. Se fit cette habitation
* chacun prit
* entouré
* de bois
* toile cirée
* pleine de creneaux
* pierre de taille
* la matinée
* si prés
* plein de creneaux
* luy mit
* auiourd'huy

* enfermé
* beaucoup de toile cirée
* à l'enuiron
* toile d'or
* meine
* dessus
* taches
* moucheté
* coupé les deux naseaux
* met en pieces
* dessous
* portoit
* deux fers
* targe
* bufle fort
* ce chiē auec mespris

*Cercada * està Santa Fè,*
*Con mucho lienço encerado *,*
*Al derredor * muchas tiendas*
*De seda, y oro, y brocado *,*
Donde estan Duques y Condes,
Señores de grande estado,
Y otros muchos Capitanes
*Que lleua * el Rey don Fernando;*
Todos de valor crecido
Como ya lo avreys notado,
En la guerra que se ha hecho
En el Granadino estado,
Quando a las nueue del dia
Vn Moro se ha demostrado.
*Encima * vn cauallero negro*
*De blancas manchas * manchado**
*Cortados ambos ocicos **
Porque lo tiene mostrado
El Moro que con sus dientes
*Despedace * a los Christianos.*
El Moro viene vestido
De blanco azul encarnado,
*Y debaxo * esta librea*
*Traya * vn muy fuerte jaco.*
*Y vna lança con dos hierros **
De azero muy templado,
*Y vna adarga * hecha en Fez*
*De vn ante rezio * estremado.*
*Aqueste perro con besa **

*En la cola * del cauallo* — * queuë
La ſagrada Aue Maria
Lleuaua haziendo eſcarnio,* — * portoit faiſant meſpris
*Llegando * junto a las tiendas* — * arriuant
Deſta manera ha hablado.* — * parlé
Qual ſerà aquel cauallero
Que ſea tan esforçado,
*Que quiera hazer conmigo** — * qui voudra faire auec moy
Batalla en aqueſte campo.
Salga vno, o ſalgan dos,* — * ſorte
Salgan tres, o ſalgan quatro,
El Alcayde de los Donzeles
Salga que es hombre afamado.
Salga eſſe Conde de Cabra
En la guerra experimentado;
Salga Gonçalo Fernandez,
Que es de Cordoua nombrado,
O ſino Martin Galindo
Que es valeroſo ſoldado;
Salga eſſe Puerto Carrero
Señor de Palma esforçado,
O el brauo don Manuel
Ponce de Leon llamado,* — * appellé
(Aquel que ſacarà el guante* — * tirera
*Que por induſtria fuè echado** — * ietté
Donde eſtauan los leones
Y el lo ſacò muy oſado)* — * le tira
Y ſino ſalen aqueſtos,* — * s'ils ne ſortent
Salga el miſmo Rey Fernando,
Que yo le darè a entender

* si i'ay assez Si soy de valor sobrado*.
Los caualleros del Rey
Todo lo estàn escuchando,
* chacun Cada vno * pretendia
Salir con el Moro al campo.
Garcilasso estaua alli,
ieune hõme Moço gallardo esforçado,
* demande Licencia le pide * al Rey
* pour sortir Para salir * al pagano.
* trop ieune Garcilasso soys muy moço *
Para cometer tal caso,
* armée Otros ay en mi Real *
* donneront meilleur ordre Que daràn mejor recaudo *.
Garcilasso se despide *
*prend cõgé Muy confuso y enojado
Por no tenerla licencia
Que al Rey le ha demandado;
* mais fort Pero muy *secretamente
Garcilasso se auia armado,
* moreau Y en vn cauallo morzillo *
Salido se auia al campo,
* nul Nadie * no le ha conocido
* déguisé Porque sale disfraçado *,
* s'en alla Fuese * donde estaua el Moro
* parlé Desta suerte le ha hablado *.
*maintenant Agora * veràs el Moro
Si tiene el Rey don Fernando
Caualleros valerosos
* sortiront Que salgan contigo al campo *.
Yo soy el mas menor dellos,

Y vengo por ſu mandado.
El Moro quando lo vido
En poco lo auia eſtimado,
Y dize de aqueſta ſuerte:
Yo no eſtoy acoſtumbrado
Hazer batalla campal
Sino con hombres barbudos;
Bueluete rapaz * *le dize,* — * retourne baboüin
Y venga el mas eſtimado.
Garcilaſſo con enojo
Puſo piernas * *al cauallo,* — * ſerra les jambes
Y arremete * *para el Moro,* — * part vers
Y vn grande encuentro le ha dado.
El Moro que aquello viò
Rebuelue * *anſi como rayo* *: — * retourne foudre
Comiençan la eſcaramuça
Con vn furor muy ſobrado *. — * fort grand
Garcilaſſo aunque era moço * — *encore qu'il fuſt ieune homme
Moſtraua valor ſobrado
Diole al Moro vna lançada
Por debaxo del ſobaco *, — * deſſous les aiſſelles
El Moro cayera * *muerto* — * tomba
Tendido ſe auia en el campo.
Garcilaſſo con preſteza * — *auec viſteſſe
Del cauallo ſe ha apeado * — * mit pied à terre
Cortado le ha la cabeça * — * luy a coupé la teſte
Y en ſu arçon la ha colgado *. — * pendu
Quito * *el Aue Maria* — * oſta
De la cola del cauallo,
Y hincando las rodillas * — *s'agenoüillant

Con deuocion la ha besado
Y en la punta de su lança
* pendu ou attaché
*Por vandera auia colgado**.
* monta
* incontinẽt
* pris
Subiò * *en su cauallo luego* *
Y el del Moro auia tomado *
Cargado destos despojos.
* champ
*Al Real** *le auia tornado*
Donde estàn todos los Grandes
* aussi
*Tambien** *el Rey don Fernando;*
Todos tienen a grandeza
* fait
*Aquel hecho** *señalado:*
Tambien el Rey y la Reyna
Mucho se han marauillado
* ieune
*En ser Garcilasso moço**
Y auer hecho vn tan gran caso.
* campagne
*Garcilasso de la Vega**
* de là en auant
*Desde alli** *se ha intitulado,*
Porque en la Vega hiziera
Campo con aquel pagano.

Como dize el Romance, el Rey y la Reyna y todos los del Real se marauillaron de aquel gran hecho de Garcilasso. El Rey le mandò poner * en sus armas las letras del Aue Maria, por justa razon por auersela quitado*aquel Moro de tan mala parte, y por ello auerle cortado la cabeça*. De ay adelante * los Moros de Granada salian a tener escaramuça cõ los Christianos alli en la Vega* en las

* mettre
* ostẽ
* coupẽ la teste
* en auant
* là en la cãpagne

enlas quales siempre * los Christianos llevauan lo mejor *. Los valerosos Abencerrages Christianos, suplicaron al Rey que le diesse licencia para hazer vn desafio con los Zegris. El Rey conociendo su bondad y valor se los otorgò, y les diò por caudillo * al valeroso cauallero Don Diego Fernandez de Cordoua, Alcayde de los Donzeles. Hecho el desafio a los Moros Zegris, salieron fuera * de la ciudad, y el desafio se hizo de cincuenta a cincuenta: y no muy lexos del Real se hallaron * los Zegris muy bien adereçados *, todos vestidos de su acostumbrada librea, pagiza y morada *, plumas de lo mismo: parecian tan bien, que el Rey y la Reyna y todos los demas del Real se holgauan * de los ver. Los brauos Abencerrages salieron * con su acostumbrada librea azul y blanca, todos llenos * de ricos texidos de plata *, las plumas de la misma color, en sus adargas * su acostumbrada diuisa. Saluages que desquixalauan * Leones, y otros vn Mundo que lo deshazia * vn Saluage con vn baston. Desta forma saliò el valeroso Alcayde de los Donzeles. Y llegandose * los vnos a los otros, vno de los caualleros Abencerrages les dixò a los Zegris.

* toufiours
* emportoiét le meilleur
* chef
* sortirent hors
* non trop loin de l'armée se trouuerent
* en conche
* iaune paille, & gris brun
* s'esiouissoient
* sortirent
* pleins
* tissures d'argent
* targets
* arrachoiét les machoires
* despeçoit
* approchás

*estre le iour *Oy a de ser el dia* * *caualleros Zegris en que nuestros prolixos vandos* * *avran fin, y vuestra maldad* * *pagarà lo que a los Abencerrages deueys.* A loqual fuè replicado de la parte de los Zegris; *Que no auia necessidad de palabras sino de obras, que no era tiempo de otra cosa.* Y diziendo esto entre todos se començò vna braua escaramuça, laqual se holgaua * el Rey de ver, y todos los demas del real *. Durò la escaramuça quatro horas buenas, en laqual hizo el valeroso Alcayde de los Donzeles marauillas de su persona, y tanto, que fuè parte su bondad a que los Zegris fuessen desbaratados *, y muchos muertos, y los demas puestos en huyda *. Los valerosos Abencerrages les fueron siguiendo, hasta * meterlos por las puertas de Granada. Esta escaramuça pusò * a los Zegris en gran quebrantado *, y al mismo Rey de Granada, que lo sintiò mucho; y de alli adelante * se tuuo por perdido. Otra dia siguiente, la Reyna doña Isabel tuuo gana * de ver el sitio de Granada y sus murallas y torres, y ansi acompañada del Rey y de Grandes Señores y gente de guerra, se fuè a vn lugar llamado * la Cubia, media legua de Granada, y alli puesta * la Reyna se pusò a mirar * la hermosura

* longues factions
* meschanceté
* estoit fort aise
* les autres de l'armée
* défaits
* les autres mis en fuitte
* suiuant, iusques
* mit
* debat
* de là en auant
* eut desir
* appellé
* estant là
* se mit à regarder

de la ciudad de Granada Miraua * la beldad de las torres y fuerças del Alhambra : miraua los labrados * Alixares : miraua las Torres bermejas , la braua y ſoberuia Alcaçaua y Albayzin , con todas las demas lindezas * de ſus Torres y Caſtillos y murallas. Todo holgaua * de ver la Chriſtiana y curioſa Reyna , y deſſeaua verſe dentro , y tenerla ya por ſuya. Mandò la Reyna que aquel dia * no vuieſſe eſcaramuça , mas no ſe pudo eſcuſar : porque los Moros ſabiendo que eſtaua alli * la Reyna , le quiſieron dar peſadumbre * , y anſi ſalieron de Granada mas de mil dellos y trauarõ * eſcaramuça con los Chriſtianos. Laqual ſe començò poco a poco , y ſe acabò muy de veras y a granprieſſa , porque los Chriſtianos les acometieron * con tanta fortaleza, que los Moros vuierõ de huyr *. Los Chriſtianos ſiguieron el alcance haſta * Granada, y mataron mas * de quatrocientos dellos , y prendieron mas de cinquenta. En eſta eſcaramuça ſe ſeñalò brauamente el Alcayde de los Donzeles , y Puerto-Carrero Señor de Palma. Eſte dia * caſi acabaron todos los Zegris, que no quedaron * diez dellos. Tambien eſta buelta * ſintiò grandemente el Rey de Granada : porque fuè

* regardoit
* regardoit les elaborez
* autres beautez
* réſiouiſſoit
* ce iour
* là
* voulurent donner faſcherie
* meſlerent
* aſſaillirent
* fuyr
* la victoire iuſques
* tuerẽt plus
* ce iour
* demeurerẽt
* auſſi ce retour

mucha perdida para sus caualleros y
para la ciudad. La Reyna se boluiò al
* s'en retourna au camp — Real * con toda su gente, muy conten-
* assiette — ta de Granada y de su assiento *. En este
* bucherons — tiempo vnos leñadores * Moros halla-
* trouuerent — ron * las quatro marlotas y los quatro
escudos de los Turcos que hizieron la
batalla por la Reyna, y como entraron
por Granada con ellos y los escudos,
el valeroso Gazul los encontrò, y co-
* les iuppons — nociendo las marlotas * y escudos por
* les prit — sus diuisas, se los tomò * a los leñado-
* leur demandant — res, preguntandoles * donde auian
auido aquellas ropas y escudos. Los le-
ñadores dixeron que los auian halla-
* trouué — do * en lo mas espesso del Soto de Ro-
ma. Gazul sospechando mal, les tornò
* demander — a preguntar *, si auian hallado algunos
* buscherons — caualleros muertos? Los leñadores * res-
pondieron que no. El buen Gazul tomò
* prit les iuppons — las marlotas *, y se fuè con ellas y los es-
cudos en casa de la Reyna Sultana, y se
los mostrò, diziendo. *Señora Sultana, no
* iuppons — son estas las morlatas * de los caualleros que
os libraron de la muerte?* La Reyna las
* regarda — mirò *, y conociò y dixò que si. *Pues que
es la causa, dixò Gazul, que vnos leñadores *
* buschero͂s — las han hallado * ? No sè*, dixò la Reyna,
* trouué — *que causa sea*. Luego sospecharon que
los Zegris y Gomeles los auian muerto,

y que otra cosa no podia ser. Y assi el buen Gazul contò lo que passaua a los Alabezes y Vanegas y Aldoradines y Almoradis: los quales por ello trataron mal de palabra a los Zegris que quedauan*, y a los Gomeles y Maças. Estos como estauan fuera de aquel negocio, defendian su partido, y sobre esto se metiò* entre estos linages de caualleros vna tal rebuelta*, que ayna* se perdiera toda Granada, que harto tuuo* el Rey y los Alfaquis* que apaziguar. Dezian los Alfaquis: *Que hazeys, caualleros de Granada? porque bolueys* las armas contra vosotros mismos; estando el enemigo a las puertas de vuestra ciudad? Mirad* que lo que ellos auian de hazer, hazeys vosotros? Mirad que nos perderemos, no es tiempo agora* de andar* diuisos.* Tanto supieron dezir estos Alfaquis, y tanto hizo el Rey y otros caualleros, que todo este escandalo fuè apaziguado con gran perdida de los caualleros Gomeles y Maças, y algunos de sus contrarios. El valeroso Muça que desseaua* que la ciudad se diesse al Christiano, viendo aquella gran diuision armada de nueuo entre los mas principales caualleros de Granada, holgò mucho* para lo que el y los

* demeuroient
* se mit
* trouble
* presque
* eut assez à faire
* ministres de Mahomet
* retournez
* regardez
* maintenāt
* d'estre
* desiroit
* se resiouyt beaucoup

de su vando* pretẽdian, que era ser Christianos, y dar la ciudad al Rey don Fernando. Y ansi vn dia viendose con su hermano el Rey, solos, le dixo.

* faction

Razonamiento de Muça a su hermano el Rey.

Muy malamente has mirado Rey, la palabra dada al Christiano Rey, en auersela quebrada, y no es de honrado Rey quebrar lo que promete. Agora veamos que es lo que has de hazer en tu ciudad de Granada, que solamente te queda* de todo su Reyno? Bastimentos fallecen: en diuision esta puesta*: los rencores contra el no oluidados por la muerte de tantos caualleros Abẽcerrages, y su destierro* tan sin auer para que: la deshonra de tu muger* la Reyna, que aunque fuè bien vengada, los Almoradis sus parientes y Marines te odian, no quisiste* de mi tomar* jamas ningun consejo: que si tu lo tomaras no vinieras al estado en que estàs puesto*: no tienes de ninguna parte socorro, la pujança del Rey Christiano es muy grande, dime tu pensamiento en este afliclo trance? No hablas? no respondes*? Pues que no quisiste tomar* en tiempo mi parecer*, toma lo agora si de todo punto no quieres ser perdido. El Rey Fernando te da donde viuas con renta para tu persona y casa: entregale a Granada: mira, no le indignes mas contra ti de lo que està. Cumple la palabra de*

* rompu
* demeure
* mise
* bannissement
* femme
* vous n'auez voulu
* prendre
* mis
* ne parlez vous point
* n'auez vou lu prendre
* aduis

*grado, porque si no la cumples de grado, la has de cumplir por fuerça. Aduiertote, que estàn determinados los mas principales caualleros de Granada, de passarse cõ el Rey, y darte cruel guerra. Y si quieres * saber quien son, has de saber que los Alabezes y los Gazules, Aldoradines, y Vanegas, Açarques, Alarifes, y otros de su parcialidad, que conoces muy bien, y yo el primero queremos ser * Christianos, y darnos al Rey Fernando. Por tanto consuelate, y mira si estos que te digo te faltan que haràs? aunque tengas en tu fauor todo el restante del mundo: porque todos estos quieren guardar sus haziendas * y bienes, y no quieren * ver su patria cara destruyda y saqueada ni puesta a sacomano * de Christianos, ni ver sus reales vanderas rotas * con violencia no vista, y ellos cautiuos y esclauos por diuersas partes de los reynos de Castilla repartidos. Mueuete a hazer lo que te digo, mira * con quanta piedad y misericordia el Rey Fernando ha tratado a todos los demas pueblos del Reyno, dexandoles * viuir con libertad en sus proprias casas y haziendas * pagando lo mismo, que a ti pagauan, y en su habito y lengua obseruando su ley de Mahoma.* Muy admirado y confuso se hallò * el Rey Moro de Granada, con las razones que Muça su hermano le dezia, y con la libertad que le hablaua *: y dando vn

* & si tu veux

* voulons estre

* moyens

* ne veulent

* saccagée & mise au rauage

* dechirées

* regarde

* les laissant

* & biens

* se trouua

* parloit

* plorer dolorôſo ſuſpiro començò de llorar *
ſin tener conſuelo alguno, viendo que
de todo punto le conuenia dar ſu tan
hermoſa ciudad, pues que no tenia re-
* moyen paro * de hazer otra coſa, imaginando
que tantos y tan buenos caualleros
* y vouloient estre querian ſer * de la parte del Rey Chri-
ſtiano, y ſu miſmo hermano con ellos.
Y conſiderando, ſi no daua la ciudad,
los males que la gente de guerra en
* pillages ella podrian hazer, aſſi de robos * co-
* filles mo de fuerças a las donzellas * y caſa-
* mariées das *, y otras coſas que los victorioſos
* accouſtumez de faire ſoldados ſuelen hazer * en las rendidas
ciudades: dixò el Rey Chico; que eſta-
* en deliberation ua de parecer * de dar la ciudad y po-
* & ſe mettre nerſe * en manos del Rey Fernando. Y
* ſon frere para ello le dixò a ſu hermano * Muça,
que le llamaſſe y juntaſſe todos los ca-
ualleros, y linages que eſtauan de aquel
* opinion parecer *, loqual Muça hizo luego. Y
ſiendo juntos en la Torre de Comares
en el Alhambra ſe tratò con ellos, ſi
le darian al victorioſo Fernando a Gra-
nada. Todos los que eſtauan alli Ala-
bezes, Aldoradines, Gazules, Vane-
gas, Azarques, Alarifes, y otros mu-
chos caualleros deſte vando; dixeron
* ſe rendiſt que la ciudad ſe entregaſſe * al Rey
Don Fernando. Viſto al Rey que la flor y

lo mejor de los caualleros de Granada eſtauan de parecer que la ciudad ſe entregaſſe, mandò tocar ſus trompetas y añafiles*, al ſon de los quales ſe juntaron todos los caualleros ciudadanos de Granada. Y quando el Rey Chico los viò juntos, les contò todo lo que eſtaua tratado, y que por dolerſe de ſu ciudad, y no verla pueſta por el ſuelo*, ſe la queria dar y entregar al Rey Chriſtiano. La ciudad alborotada* y eſcandalizada por ello, creò mil pareceres* y mil votos. Los vnos dezian que la ciudad no ſe dieſſe, otros dezian que anduuieſſe* la guerra que les vendria ſocorro de Africa: otros dezian que no vendria. En todos eſtos dares y tomares* eſtuuieron treynta dias; al cabo* de los quales fuè entre todos determinado, de dar la ciudad, y ponerſe* a la miſericordia del Rey Fernando; a condicion, que todos los Moros de la ciudad viuieſſen en ſu Ley, y en ſus haziendas, y habito y lengua, aſſi como auian quedado* las demas ciudades, villas, y lugares que al Rey Chriſtiano ſe le auian dado. Acordado eſto* deſta manera, començaron de tratar* entre ellos de los que auian de yr a hablar al Rey don

* clairons
* miſe en terre
* troublée
* opinions
* continuaſſe
* debats & diſputes
* au bout
* ſe mettre
* demeuré
* cela eſtant reſolu
* parler

Fernando ſobre ello , y al fin los que fueron a tratarlo,eran los Alabezes y Aldoradines y Gazules y Vanegas,y Muça por cabeça * de todos ellos; todos los quales ſalieron * de la ciudad y ſe fueron * a ſanta Fè, donde eſtaua el Rey don Fernando , acompañado de ſus grandes y caualleros. El qual como vieſſe venir tan grande eſquadron , mandò que todo el Real * ſe apercibieſſe, por ſi fueſſe meneſter * , aunque ya el Rey por cartas ſabia lo que paſſaua en Granada , que Muça le daua auiſo de todo. Llegando * todos los Granadinos caualleros al Real , los mas principales ſe apearon * y entraron en ſanta Fè en la caſa * de don Fernando : y dellos fuè Muça y el Malique Alabez . y Aldoradin y Gazul ; los quales lleuauan * comiſſion de tratar eſte negocio. Todos los demas caualleros Moros , quedaron fuera del Real , paſſeandoſe y hablando * con los caualleros Chriſtianos : admirados de ver tanta braueza de caualleria Chriſtiana , y de ver aquel fuerte Real * y ſu aſſiento *. Finalmente los comiſſarios Moros hablaron * con el Rey ſobre el negocio que yuan , y puſò la practica dello Aldoradin , cauallero muy eſtimado y rico en Granada : y

* chef
* ſortirent
* s'en allerẽt
* armée
* beſoin
* arriuant
* mirent pied à terre
* maiſon
* portoient
* demeurerẽt hors du cãp, ſe promenãs & parlant
* armée
* aſſiete
* parlerent

dixò con palabras que bolauan desta suerte.

RAZONAMIENTO * de Aldoradin, al Rey don Fernando.

* harangue

*No las sangrientas armas, ni el belicoso son de acordadas trompetas y retũbantes caxas * ni arrastradas vanderas *, ni muerte de varones inclytos *, claro y poderoso Rey de Castilla, a sido parte * para que nuestra famosa ciudad de Granada viniesse a se te entregar *, y dar y abatir sus belicos pendones *, sino sola la fama de tu soberana virtud, y misericordia, que con tus subditos vsas y tienes, como claro sabemos. Y confiados en que nosotros los moradores * de la dicha ciudad de Granada no seremos menos tratados ni honrados que los demas * que a tu grandeza se han dado; nos venimos a poner * en tus Reales manos, para que de nosotros, y de todos los de la ciudad, hagas * a tu voluntad como de humildes vassallos. Y desde aqui * te damos y prometemos de te dar a Granada y todas sus fuerças, para que la ciudad y dellas dispongas a tu voluntad; el Rey te besa tus reales piès y manos, y pide * perdon de auerte rompido la palabra y juramento dado. Y porque tu grandeza vea esto ser assi, toma * vna*

* retentissans tambours
* trainantes bannieres
* hommes, Illustres
* a esté cause
* se rendre à vous
* estandarts de guerre
* les habitãs
* autres
* mettre
* fasses
* doresnauãt
* demande
* prenez

* ie misse *carta suya, laqual mandò que yo pusiesse * en tus Reales manos.* Y diziendo esto, desabrochò * vna àlijuba de brocado que traya*, y sacò del seno vna carta, y besandola, y hincando las rodillas en el suelo *, la diò al Rey Fernando en sus manos. Laqual tomò * muy alegramente, y leyda por ella entẽdiò el Rey ser ansi como Aldoradin le auia dicho, y que su Alteza fuesse a Granada, y tomasse * possession de la ciudad y del Alhambra. El buẽ Aldoradin passò adelante * con su practica, diziendo las condiciones arriba * dichas: *que los Moros que quisieren yrse * a Africa se fuessen libres, y los que se quisieren quedar * que le dexasse sus bienes, y que los que quisiessen venir en su ley viuiessen, y en su lengua y habito.* Todo loqual el buen Rey don Fernando les otorgò * alegre y facilmente. Y ansi el Catholico Rey y doña Isabel su muger * Reyes de Castilla y Arragon, fueron con gran parte de sus gentes a Granada, dexando * su Real a muy buen recaudo *. Y dia de los Reyes a treynta dias de Deziembre, les fuè a los Reyes Catholicos entregada * la fuerça del Alhambra. Y a dos dias * del mes de Enero, la Reyna doña Isabel y su Corte con toda la gente de guerra, partiò de san-

*débouttõra
* iuppon de toile d'or qu'il portoit
* ployant les genoüils en terre
* prit
* prisse
* outre
* cy dessus
* voudroient s'en aller
* voudroient demeurer
* octroya
* sa femme
* laissant
* en bonne garde
* renduë
* & le deuziesme iour

ta Fè para * Granada : Y en vn cerro * que estaua cerca * della se pusò a mirar la hermosura * de la ciudad, aguardando * que se hiziesse la entrega * della. El Rey don Fernando tambien acompañado de sus grandes de España, se pusò * a la parte de Genil, adonde saliò el Rey Moro, y en llegando le entregò * las llaues de la ciudad y de las fuerças, y se quisò apear * para le besar los piès. El Rey don Fernando ni lo vno ni lo otro le consintiò que hiziesse. Finalmente el Moro le besò en el braço, y le entregò los llaues: las quales diò * el Rey al Conde de Tendilla, por le auer hecho merced de la Alcaydia *, laqual tenia bien merecida. Y ansi entraron en la ciudad, y subieron * al Alhambra, y encima * de la Torre de Comares tan famosa se leuantò la señal de la santa Cruz, y luego * el Real estandarte de los dos Christianos Reyes. Y al punto los Reyes de Armas, a grandes bozes dixeron: *Viua el Rey don Fernando, Granada, Granada, por su Majestad y por la Reyna su muger* *. La serenissima Reyna doña Isabel que viò la señal de la santa Cruz sobre la hermosa Torre de Comares, y el su estandarte Real con ella, se hincò *

* vers
* colline
* prés
* se mit á regarder la beauté
* attendant
* reddition
* se mit
* en arriuant luy aporta
* se voulut mettre pied a terre
* les donna
* pour luy auoir fait don du Gouuernement
* monterent
* dessus
* incontinēt
* sa femme
* s'agenoüilla

derodillas y diò infinitas gracias a Dios
por la victoria que le auia dado contra
aquella populosa y gran ciudad de Gra-
nada. La musica Real de la Capilla del
Rey luego a canto de organo cantò ;
Te Deum laudamus. Fuè tan grande el
* pleuroient plazer, que todos llorauan *. Luego del
Alhambra sonaron mil instrumentos de
musica de belicas trompetas. Los Mo-
* vouloient ros amigos del Rey, que querian ser *
estre Christianos, cuya cabeça era el valero-
so Muça, tomaron mil dulçaynas y aña-
* haubois & files *, sonando grande ruydo * de atam-
clairons bores por toda la ciudad. Los caualle-
* tintamarre ros Moros que auemos dicho, aquella
* ieux à che- noche jugaron galanamente alcancias *
ual ausquels y cañas, las quales holgaron de ver los
se iettent de dos Christianos Reyes. Andaua * Gra-
petits pots nada aquella noche con tanta alegria,
de terre y con tantas luminarias, que parecia
* estoit que se ardia la tierra. Dize nuestro Co-
* historien ronista *, que aquel dia de la entrega * de
* le iour de la la ciudad, el Rey Moro hizò sentimien-
reddition to en dos cosas: la vna es que passan-
* quelque ri- do el Rey Moro algun rio *, los Moros
uiere que yuan a la par del, le cubrian los piès;
* ne voulut loqual el Rey Moro no quisè * consen-
* montant tir. La otra costumbre, que subiendo *
* souliers el Rey alguna escalera, los çapatos * que
se descalçaua o pantuflos, dexaua al piè

de la escalera, y los Moros mas principales que yuan con el, se los subian * lo qual el Rey Moro aquel dia no consintiò. Y ansi como el Moro Rey llegò a su casa *, que era en el Alcaçaua, començò a llorar lo que auia perdido. Al qual llanto le dixò su madre: *Que pues no auia sido para defenderla como hombre, que hazia bien de llorar la como muger* *. Todos los grandes le fueron a besar las manos al Rey don Fernando, y Reyna doña Isabel, y a jurarlos por Reyes de Granada y su Reyna. El Rey y la Reyna hizieron grandes mercedes a todos los caualleros que se auian hallado * en la conquista de Granada. Entregada la ciudad *, fueron puestas todas las armas de los Moros en el Alhambra. Acabado de dar assiento * el Rey don Fernando en las cosas de la ciudad de Granada, mandò que a los caualleros Abencerrages, se les boluiessen todas sus casas y haziendas *, y sin esto les hizò grandes mercedes. Lo mismo hizò con el buen Sarrazino, y con Reduan, y Abenamar; los quales siempre le auian seruido en la guerra bien y lealmente. Muça se torno Christiano, y la hermosa Zelima, y los casò el Rey, y les diò grandes aueres *. La Reyna Sultana fuè a be-

* montoient

* arriua à sa maison

* deplorer comme vne femme

* trouué

* renduë la cité

* ayãs acheué d'appaiser

* leur fussent rendus leurs biens

* biens

ſar las manos de los Catholicos Reyes? laqual recibieron benigna y amoroſamēte, y ella dixò que queria ſer * Chriſtiana, y anſi fuè hecho. Baptizòla el nueuo Arçobiſpo, y le pusò * por nombre doña Iſabel de Granada. Caſola * el Rey con vn principal cauallero, y le diò dos lugares mientras * viuieſſe. Todos los Alabezes y Gazules y Vanegas y Aldoradines ſe tornaron Chriſtianos, y el Rey les hizò grandes mercedes *, eſpecialmente al Malique Alabez, que ſe llamò * don Iuan Auez, y el miſmo Rey fuè compadre ſuyo, y de Aldoradin, al qual llamò de ſu propio nombre Fernando Aldoradin. El Rey mandò que ſi quedauan * Zegris, que no viuieſſen en Granada, por la maldad * que hizieron contra los Abencerrages y la Reyna Sultana. Los Gomeles todos ſe paſſaron en Africa, y el Rey Chico con ellos, que no quisò * eſtar en Eſpaña, aunque le auian dado a Purchena en que viuieſſe, y en Africa le mataron * los Moros de aquellas partes; porque perdiò a Granada.

* vouloit eſtre.
* luy mit
* la maria
* cependant
* leur fit de grands honneurs
* s'appella
* demeuroiēt
* meſchâceté
* ne voulut
* tuerent

Nueſtro Moro Coroniſta nos aduierte de vna coſa, y es, que los caualleros Moros llamados Maças, no era eſte ſu proprio nombre, ſino Abembizes, y deſte nombre Abembiz,

Abembiz, vno dos linages en Granada, y no muy bien puestos los vnos con los otros: porque cada vno* dezia ser de mas claro linage que el otro. Sucediò que el vn vando* destos Abembizes, en el tiempo del Rey Don Iuan el primero Rey de Castilla, tuuieron vna batalla en la Vega de Granàda con los Christianos, y de los Christianos se llamaua el Capitan y el Alferez que era su hermano, Don Pedro Maça y Don Gaspar Maça. Dezian ser estos caualleros del Reyno de Aragon, y que esta batalla fuè muy reñida*: de manera que los Capitanes de ambas partes* murieron, y ansi ni mas ni menos los Alferez, y los estandartes fueron trocados*, que el de los Moros se lleuaron* los Christianos, y el de los Christianos se lleuaron los Moros, y fueron cautiuos assi de vna parte como de otra, y respecto desta batalla, por la memoria della, en Granada en diziendo o nombrando los Abembizes; preguntauan* quales Abembizes? respondian los Maças, o los otros. De manera que fueron llamados los Abembizes Maças, y se quedaron con aquel nombre.*

* bien ensemble
* chacun
* party
* debatuë
* de deux costez
* changez
* emporterét
* demandoient

El Rey Don Fernando les hizò a los caualleros Vanegas grandes mercedes y priuilegios, que pudiessen lleuar armas*, y assi mismo a los Alabezes y

* porter des armoiries

Aldoradines, sabiendo quanto ellos hizieron en su seruicio, y porque se les diesse la tierra. La hermosa Reyna (que solia) llamada doña Isabel de Granada, siendo casada * como ya auemos dicho, a su criada * Esperança de Hita, diò libertad y grandes joyas, y la embio a Mula, donde era natural, al cabo * de siete años que fuè cautiua. No muchos dias despues de tomada Granada, fuè hallada vna cueua llena * de armas, de loqual se hizò pesquisa *: y descubierta la verdad, se hizo justicia de los culpados. Algunas cosas destas no llegaron a noticia de Hernando del Pulgar Coronista * de los Catholicos Reyes, y ansi no las escriuiò: ni la batalla que los quatro caualleros Christianos hizieron por la Reyna, porque dello se guardò el secreto. Y si algo destas cosas supò * y entendiò, no pusò * la pluma en ello, por estar ocupado en otras cosas tocantes a los Catholicos Reyes. Nuestro Moro Coronista supò de la hermosa Sultana debaxo de secreto, todo lo que passò, y ella le diò las dos cartas, la que ella embiò a Don Iuan Chacon, y la que Don Iuan Chacon le embiò a ella, y ansi el pudo escriuir aquella famosa batalla, sin que nadie * entendiesse

* mariée
* seruante
* au bout
* trouué vne cauerne pleine
* se fit recherche
* historien
* quelque chose se sçeut
* mit
* nul

quien ni como hasta agora*. Este Moro Coronista, visto ya todo el Reyno de Granada ganado por los Christianos, se passò en Africa, y se fuè a viuir a tierras de Tremecen, lleuando* todos sus papeles consigo*; y alli en Tremecen muriò, y dexò hijos: y vn nieto* suyo de no menos habilidad que el aguelo*, llamado Argutaafa, recogiò* todos los papeles del aguelo, y entre ellos hallò* este pequeño libro que no le estimò en poco, por tratar la materia de Granada: y por grande amistad hizò presente del a vn Iudio llamado* Rabbi Santo: el qual le sacò* en Hebreo para su contento: y el que estaua en Arabigo lo presentò al buen Conde de Baylen Don Rodrigo Ponce de Leon. Y por saber bien lo que el libro contenia de la guerra de Granada; porque su padre y abuelo* se auian hallado en ella, o su abuelo y visabuelo*: le mandò sacar* al mismo Iudio en Castellano. Y despues el buen Conde me hizo a mi merced de me le dar, no auiendolo seruido*.

* iusques à cette heure
* emportant
* auec soy
* petit fils
* de non moindre esprit que son ayeul
* recueillit
* trouua
* appellé
* le mit
* ayeul
* ayeul & bisayeul
* traduire
* ne l'ayant merité

Y pues ya auemos acabado de hablar de la guerra de Granada (digo de las ciuiles guerras della, y de los vandos* de los Abencerrages y Zegris) di-

* factions

remos algunas cosas del buen caualle-ro Don Alonso de Aguilar, como le ma-taron * los Moros en Sierra Bermeja, con algunos Romances de su historia: y pondremos * fin a los amores del va-leroso Gazul con la hermosa Lindara-xa. Es pues de saber que el buen Gazul, assi como fuè Granada ganada, y el y los de su vando * Christianos, auiendole hecho el Rey mercedes muy grandes, y dado priuilegios de armas * y otras co-sas, pidiendo * licencia al Rey se partiò para San Lucar. Y en llegando con el desseo que tenia de ver a su Señora, vn dia le hizò saber con vn page su venida, y ella muy enojada de ciertos celos *, no quisò oyr al page: de loqual el Moro se pusò triste, y sabiendo que en Gelues se jugauan cañas, porque el Alcayde de alli las auia ordenado, porque estauan los Reynos en paz y ganada Granada. El Moro sabiendo este juego que estaua ordenado, se quisò hallar * en el, por mostrar su valor. Y ansi vn dia se pusò muy bizarro y galan *, de librea blan-ca y morada * y verde, con plumas de lo mismo, llenas * de grande argenteria de oro y plata *: el cauallo muy rica-mente enjaezado * de lo mismo, y quan-do se quisò partir a Gelues passò por la

* tuerent
* nous mettrons
* party
* de porter escusson
* demandant
* ialousies
* se voulut trouuer
* se fit fort braue
* gris brun
* plenes
* paillotes d'or & d'argent
* enharnaché

caſa de la hermoſa Lindaraxa, porver ſi la veria antes que ſe partieſſe. Y el que llegaua a ſus ventanas *, y la Dama que acertò * a ſalir a vn balcon: el valeroſo Gazul que la viò, lleno de alegria, arremetiò * el cauallo, y en llegando junto * del balcon, le hizò arrodillar y poner la boca en el ſuelo *, aſſi como aquel que lo tenia amaeſtrado * en aquello para aquella hora. Començòle de hablar: *Diziendo, que le mandaua para Gelues, que yua alla a jugar cañas, y que con auerla viſto lleuaua eſperança que lo haria bien en aquella jornada.* La Dama llena * de colera, le reſpondiò: *Que a la Dama que ſeruia, le fueſſe a pedir fauores, que a ella no auia paraque, que no curaſſe de engañar a nadie.* * Y diziendo eſto echandole * muchas maldiciones, ſe quitò * del balcon, y cerrò la ventana * con gran furia. El buen Gazul viendo aquel gran disfauor de ſu Dama, arremetiò el cauallo a la pared *, y alli hizò la lança pedaços, y ſe boluiò a ſu poſada *, y ſe deſnudò * para no yr a las cañas. No faltò quien deſto diò noticia a la hermoſa Lindaraxa, la qual ya eſtaua arrepentida de lo que auia hecho: y muy preſto con vn page embiò a llamar al buen Gazul para que ſe vieſſe con ella en vn huerto o

* feneſtres
* rencontra
* pouſſa
* & arriuant prés
* agenoüiller & mettre la bouche en terre
* dreſsé ou appris
* pleine
* tromper perſonne
* luy iettant
* s'oſta
* ferma la feneſtre
* pouſſa ſon cheual cõtre la muraille
* retourna à ſa maiſon
* ſe deshabilla

jardin que ella tenia. El buen Gazul lleno * de alegre esperança vino a su llamado *, y se viò en aquel jardin, donde ella se le disculpò, y pidiò perdon de lo hecho *, y alli se casaron * los dos. Y para que fuesse a Gelues, ella le diò muy ricas presseas *. Y por esto se dize aquel Romance, que dize ansi.

* plein
* a son mandement
* s'excusa & demanda pardon du passé
* se marierent
* riches bagues

POr la plaça de San Lucar
*Galan passeando * viene*
El animoso Gazul
De blanco morado y verde:
*Quierese * partir gallardo*
A jugar cañas a Gelues
*Que haze fiestas su Alcayde **
Por las pazes de los Reyes.
Adora vn Abencerraga
*Reliquia * de los valientes*
Que mataron en Granada
Los Zegries y Gomeles.
*Por despedirse * y hablalle*
*Buelue y rebuelue mil vezes **
Penetrando con los ojos
*Las venturosas paredes *.*
*Al cabo * de vna hora de años*
De esperanças impaciente
Viola salir a vn balcon
Haziendo los años breues.
*Arremetiò * su cauallo*

* promenant
* il veut
* Gouuerneur
* reste
* prendre congé
* tourne & retourne mille fois
* heureuses murailles
* au bout
* poussa

Viendo aquel ſol que amanece * — * commence à poindre
Haziendo que ſe arrodille *, — * s'agenoüille
Y el ſuelo * *en ſu nombre beſe.* — * & la terre
Con voz turbada le dize,
No es poßible ſucederme
Coſa triſte en eſta auſencia
Viendo aßi tu viſta alegre.
Alla me lleuan * *ſin alma* — * là m'amement
Obligacion y parientes
Boluerame mi cuydado * — * me ramenera mon ſoucy
Por ver ſi de mi le tienes.
Dàme vna empreſa * *en memoria,* — * faueur
Y no para que me acuerde * — * & non pour me ſouuenir
Sino para que me adorne
Guarde, acompañe, y esfuerce.
Celoſa * *eſtà Lindaraxa* — * ialouſe
Que de celos grandes muere
De Layda la de Xerez
Porque ſu Gazul la quiere *. — * l'aime
Y de eſto la hàn informado
Que por ella ardiendo muere:
Y aßi a Gazul le reſponde,
Si en la guerra te ſucede
Como mi pecho * *deſſea* — * mon cœur
Y el tuyo falſo merece,
No boluerás * *a San Lucar* — * tu ne retourneras
Tan vfano * *como ſueles* — * ſi glorieux
A los ojos que te adoran,
Y a los que mas te aborrecen.
Y plegue a Alha * *que en las cañas* — * plaiſe à Dieu

Los enemigos que tienes
Te tiren ſecretas lanças,
Porque mueras como mientes.
* portent *Y que traygan * fuertes jacos*
* deſſous les iuppons *Debaxo los Alquiceles *,*
Porque ſi quieres vengarte
* meurs *Açabes * y no te vengues.*
Tus amigos no te ayuden,
* te foulent aux pieds *Tus contrarios te atropellen *,*
*Y que en hombros dellos ſalgas **
* ſur les eſpaules, ſortes *Quando a ſeruir Damas entres.*
* au lieu de te pleurer *Y que en lugar de llorarte **
* trompes *Las que engañas * y entretienes*
* t'aident *Con maldiciones te ayuden *,*
* s'eſioüiſſent *Y de tu muerte ſe huelguen *.*
* ſe moque *Pienſa Gazul que ſe burla *,*
Que es proprio del inocente,
* ſe hauſſant *Y alçandoſe * en los eſtribos*
Tomarle la mano quiere.
Miente le dize Señora,
* qui me met mal auec toy *El Moro que me rebuelue *,*
A quien eſtas maldiciones
Le vengan porque me venguen.
Mi alma aborrece Zayda
De que la amo ſe arrepiente,
Malditos ſean los años
Que la ſerui por mi ſuerte.
* me laiſſa *Dexòme * a mi por vn Moro,*
Mas rico de pobres bienes:
Eſto que oye Lindaraxa

Aqui la paciencia pierde.
A este punto passò vn page
Con sus cauallos ginetes,
Que los lleuaua * *gallardos* * menoit
De plumas y de jaezes *. * harnois
La lança con que ha de entrar
La toma y fuerte arremete *, * & pousse fort son cheual
Haziendola mil pedaços *
Contra las mismas paredes *. * pieces
Y manda que sus cauallos * murailles
Iaezes y plumas truequen *, * changent
Los verdes truequen leonados
Para entrar leonado * *en* Gelues. * tané

Ya contamos como auiendo passado estas palabras, la hermosa Lindaraxa, y el fuerte Gazul, ella se quitò * del balcon muy enojada, y confusa, diò con la mano en las puertas de la ventana * , y con mucho furor la cerrò * inconsideradamente. Mas despues siendo dello arrepentida, como aquella que amaua de todo coraçon al animoso Gazul, y sabiendo como desesperadamente auia trocado sus adereços * verdes y blancos y azules, en leonado, y roto * la lança con enojo en la pared *, propuso de le hablar como auemos atras * dicho. Y embiandole a llamar * a vn jardin suyo, tratò con el largas cosas, y entre los dos

* s'osta
* fenestre
* la ferma
* changé ses paremens
* tané, & rompu
* muraille
* cy dessus
* appeller

* se marierẽt se casaron*, y el le pidiò para yr a Gelues
* gages & bagues ricas prendas y preseas*por su memoria. Y desto se haze vn galan Romance de los nueuos, que ansi dize.

* ioyaux
*ADornado de preseas **
De la bella Lindaraxa
Se parte el fuerte Gazul
A Gelnes *a jugar cañas.*
Quatro cauallos ginetes
* de parures & ornemens
*lleua cubiertos de galas **
con mil cifras de oro fino,
que dizen Abencerraga:
* gris brun
La librea de Gazul
*es azul, blanca y morada *,*
los penachos de lo mismo
con vna pluma encarnada:
* papillotes de grand prix
*De costosa argenteria *,*
*de fino oro y fina plata *,*
* argent
*pone el oro en lo morado *,*
* gris brun
la plata en lo rojo esmalta:
Vn saluage por diuisa
* targue
*lleuaua en medio el adarga**
* attache les machoires
*que desquixala * vn Leon,*
diuisa honrosa y vsada.
De los nobles Bencerrages
que fueron flor de Granada
de todos bien conocida,
Y de muchos estimada.
* portoit
*Lleuaua*el fuerte Gazul*

por respecto de su Dama
que era de los Bencerrages,
a quien en extremo amaua:
Vna letra lleua el Moro
que dize, NADIE LE YGVALA.
Desta suerte el buen Gazul
de Gelues, entrò en la plaça;
Con treynta de su quadrilla * — * troupe
que ansi concertado * *estaua,* — * accordé
de vna librea vestidos
que admira a quien lo mira:
Y vna diuisa sacaron * — * tirerent
que ninguno discrepaua * — * nul n'estoit different
sino fue solo Gazul
en las cifras que lleuaua *. — * portoit
Al son de los añafiles * — * clairons
el juego se començaua
tan trauado y tan rebuelto * — * si meslé & confus
que parece vna batalla:
Mas el vando * *de Gazul* — * party
en todo lleua * *ventaja,* — * emporte
el Moro caña no tira
que no aportille * *vna adarga.* — * en emporte piece
Miranlos mil Damas Moras
de balcones y ventanas *, — * fenestres
tambien lo estaua mirando * — * aussi luy estoit regardant
la hermosa Mora Zaida;
Laqual dizen de Xerez
que en la fiesta se hallara *: — * se trouua
vestida de leonado * — * tané

* pour le ducil que portoit	por el luto que lleuaua * :
* aimé	Por su esposo tan querido *
	que el brauo Gazul matara,
	Zayda bien lo reconoce
	en el tirar de la caña.
	Acuerdase en su memoria
	de aquellas cosas passadas
	quando Gazul la seruia,
* peu consideré	y ella le fuè mal mirada * :
	Muy ingrata a tus seruicios,
	y a lo mucho que el la amaua,
	sintiò tanto el dolor desto
* tomba esuanoüie	que alli cayò desmayada * :
* à la fin	Y al cabo * que tornò en si
* parla vne seruante	le hablara vna criada * ;
	que es esto señora mia,
	porque causa te desmayas?
	Zaida le responde ansi
	con boz muy baxa y turbada,
	aduierte bien a aquel Moro
* iette	que agora arroja * la caña.
	Aquel se llama Gazul,
	cuya fama es muy nombrada,
	seys años fuy del seruida
* rien obtenir	sin de mi alcançar nada * :
	Aquel matò a mi marido,
	y dello yo fuy la causa,
* ie l'aime	con todo esto lo quiero *,
* icy	y lo tengo aca * en mi alma:
* ie serois bien aise	Holgara * que el me quisiera

pero no me estima en nada * * en rie
adora vna Abencerraga
por quien viuo desamada:
En esto se acabò el juego
y la fiesta aqui se acaba,
Gazul se parte a san Lucar
con mucha honra ganada.

Muy marauillados quedaron * en Gelues, de la bondad y fortaleza del valeroso Gazul, y de quan bien lo auia hecho en el juego de las cañas: y de su valor quedaron muchas Damas amarteladas, y se holgaron * de ser amadas de tan buen cauallero. Llegado * Gazul a san Lucar, luego fuè a ver a su Dama Lindaraxa, laqual no holgò poco de su venida, preguntandole * muy por extenso * de todo lo que en Gelues auia passado. De todo loqual Gazul le satisfizo con mucha alegria, contandole de lo bien que en aquella jornada le auia ydo *. Y no faltò quien esta buelta de Gelues le hizo vn Romançe al valeroso Gazul, el qual dize ansi.

* demeurerẽt
* passionnées
se resioüirent
* arriué
* luy demandant
* fort au lõg
* luy auoit succedé

DE honra y tropheos lleno * * plein
mas que el gran Marte lo ha sido
el valeroso Gazul

de Guelues auia venido:

* vers — Vinose para * san Lucar
donde fuè bien recebido
de su Dama Lindaraxa
* bien voulu — de la qual es muy querido *:
* tous deux — Estando ambos * a dos
en vn jardin muy florido,
* delices — con amorosos regalos *
siendo cada qual seruido:
Lindaraxa afficionada
* a tissu — vna guirnalda ha texido *
* œillets — de clauelinas * y rosas
* giroflées — y de vn alhayli * escogido:
* enuironnée — Cercada * de violetas
flor que de amantes ha sido
se la puso en la cabeça
a Gazul y ansi le ha dicho:
Nunca fuera Ganimedes
* visage — de rostro * tan escogido
si el gran Iupiter te viera
* t'emporteroit auec soy — el te lleuara consigo *:
El fuerte Gazul la abraça
diziendole con vn riso,
* belle — no pudo ser tan hermosa *
* choisie — la que el Troyano ha escogido *
Por la qual se perdiò Troya
* embrasée — y en fuego se auia encendido *
como tu Señora mia
vencedora de Cupido:
Si hermosa te parezco

*Gazul, casate conmigo ** * marie toy
pues que me diste la fè
que serias mi marido:
Plazeme dize Gazul
Pues yo gano en tal partido.

Estas y otras amorosas palabras passaron entre Lindaraxa y su amante Gazul. Y ansi ordenaron de se casar *. Gazul la demandò en casamiento * a su tio *, hermano de su padre, que la tenia a su cargo, desde * que fueron degollados * los caualleros Abencerrages, como atras * os auemos contado. El tio holgò * mucho dello, por ser Gazul de claro linage, y valeroso por su persona, y rico. Y ansi se celebraron las bodas * en san Lucar; las quales fueron muy costosas * y ricas: y se hallaron * en ellas muchos y muy principales caualleros, ansi Christianos como Moros: porque vinieron los caualleros Gazules de Granada, y los Christianos Abencerrages y Vanegas. Vuo en estas fiestas brauos regozijos * de cañas y toros y sortija: tambien se hallò * en ellas la hermosa Daraxa hermana de Lindaraxa, y su marido Zulema, y a los dos Christianos, y muy queridos * del Rey Christiano. Duraron estas fiestas de las bodas * dos meses, al cabo * de los

* de se marier
* en mariage
* oncle
* apres
* esgorgez
* cy dessus
* se resiouïr
* les nopces
* de grande despense
* trouuerent
* passetemps
* bague aussi se trouua
* fort aimez
* nopces
* au bout

quales todos los caualleros que auian
venido de Granada se boluieron, lle-
*s'en retour uando * consigo a Gazul y a su esposa.
nerent, emmenans El qual luego que llegò * a Granada,
* incontinét acompañado de sus deudos * y amigos,
qu'il arriua * parens fuè a besar las manos al Rey don Fer-
nando y à la Reyna doña Isabel, los qua-
* se resiouïirét les holgaron * con ellos. Y los bienes
del padre de Lindaraxa mandò que se
* fussent les entregassen * a Gazul y a su esposa,
baillez pues eran suyos della y de su padre.
Hizieronse los desposados Christia-
nos, y en la Fè de Christo estuuieron
* iusques hasta * su fin ellos y los que dellos vi-
* ils l'ont nieron. Llamaronle * a el, don Pedro
appellé * laissant Anzul, y ella doña Ioana. Dexando*
pues agora esto, y tornando a lo que
* touchant haze al caso, digo que acerca * desta hi-
* demeure storia de Gazul, se queda * por poner*
* mettre otro Romance, que era primero que el
de san Lucar, mas por no ser bueno,
ni auerlo entendido el autor que lo
* mit hizo, no se pusò * en su lugar. Mas por-
que no quede con aquella ignoran-
cia, diremos la verdad del caso. El Ro-
mance que digo, es aquel que dize;
* estoille Sale la Estrella * de Venus, y el que lo hi-
zò no entendiò la historia. Porque
* il n'eut no tuuo * razon ninguna, de dezir que
* se marioit se casaua * Zayda hija del Alcayde de
Xerez

Xerez con el Moro Alcayde * de Seui- * Gouuerneur
lla y ſu fuerça: porque Gazul que matò* * tua
el deſpoſado de Zayda no fuè en aquel
tiempo que Xerez ni Seuilla eran de
Moros, ſino en tiempo de los Reyes Ca-
tholicos, como ſe da a entender en el
Romance de ſan Lucar, quando dize,
Reliquia de los valientes; pues en eſte
tiempo ya eran granadas Xerez y Seui-
lla de Chriſtianos mucho tiempo an-
tes *. Mas ha ſe de entender deſta ma- * auparauant
nera el Romance y ſu hiſtoria. Zaida la
de Xerez, era nieta o viſnieta * de los * niepce, ou petite niepce
Alcaydes de Xerez, y ſiendo Xerez to-
mada * de Chriſtianos, quedaron Mo- * eſtant preſſée
ros en pleyteſia gozando de ſus liberta-
des *, lengua y habito, viuiendo en ſu * jouïſſans de leur liberté comme auparauant
ley de Mahoma, ſiendo los Chriſtianos
Señores de la ciudad y fortaleza; lo miſ-
mo fuè en Seuilla: que aquel Moro ri-
co que dize el Romance que ſe caſaua * * marioit
con Zayda, por ſer Alcayde en Seuilla:
no porque lo fuera el, ſino ſu abuelo o
viſabuelo *, y el Moro viuia en Seuilla * ayeul, ou biſayeul
con los demas * Moros que en ella que- * les autres
daron *, y entre ellos ſe hizo aquel ca- * demeurerent
ſamiento que dize el Romance. Pues
viniendo agora * al caſo, Gazul en el * maintenãt
tiempo que ſe tratò el caſamiento * de * mariage
Zayda y del Moro, ſeruia a la hermoſa

Zayda, y nunca jamas pudo Gazul della alcançar * nada: porque ella sabia muy bien que sus padres no la querian casar * con el, sino con el Moro Seuillano, por tener algun deudo * y mas hazienda * que Gazul, y por esto le daua desuio *, aunque de secreto lo amaua en el coraçon: mas no podia hazer otra cosa, sino lo que sus padres quisiessen *. Pues estando ya tratado el casamiento *, vna noche en cierta Zambra * que se hazia en la casa de Zayda se hallò * Gazul, porque entonces * auia licencia para entrar de paz los Moros en las tierras de los Christianos, a tratar * o hablar con Moros que estauan en ellas. Pues como alli se hallasse * y dançasse Gazul la Zambra con la hermosa Zayda, estando dançando asidos de las manos *, como era en aquel bayle costumbre: no pudo refrenarse Gazul tanto, que con el demasiado * amor que a Zayda tenia, que al tiempo que acabò * de dançar no la abraçasse estrechamente. Lo qual visto por el Moro Seuillano que auia de ser su esposo, assi como vn Leon lleno y ciego * de colera pusò mano a su alfange * y fuè por herir con el a Gazul; el qual se pusò en defensa, y aun vuiera offendido malamente al desposado, sino fuera

* obtenir
* vouloient marier
* parenté
* plus de biẽ
* luy dõnoit des defaites
* voulussent
* mariage
* dance à la Moresque
* trouua
* alors
* parler
* là, se trouuasse
* se tenans les mains
* demesuré
* à la fin
* aueugle
* coutelas ou cimeterre

por la gente que presto se pusò por medio. Alborotada * la sala de Zayda por esta ocasion, sus padres della se enojaron demasiadamente * con Gazul, y le dixeron que se fuesse de su casa *. Gazul sin replicar en cosa alguna, se saliò muy enojado de alli, y juro de matar * al desposado, y para ello aguardò * tiempo y lugar oportunò. Y sabiendo el como y quando Zayda se desposaua, y a que hora, se adereçò * muy bien y subiò * sobre vn buen cauallo, y partiò de Medina Sidonia para Xerez, y entrò a boca de noche *, quando salia * Zayda y su desposado acompañado de muchos caualleros, assi Christianos como Moros, de su casa para yr a otra, donde se auian de celebrar las bodas *. Loqual visto por Gazul, viendo la buena ocasion que se le offrecia; no la quisò perder, antes asiendole * por los cabellos con animo de vn Leon, arrancò * de vn estoque fuerte y agudo, y arremetiò * para el desposado, que nadie fuè parte para defenderle, y le hiriò de vna penetrante estocada, de modo que alli le tendio muerto, diziendo: Toma, goza * de Zayda si puedes. Todos los circunstantes * que alli se hallaron, admirados de tal hazaña *, no sabian

* troublée
* se courroucerent fort
* s'en alla de sa maison
* tuer
* attendit
* s'accommoda & atma
* monta
* sur la brune
* sortoit
* nopces
* l'empoignant
* tira
* alla tout droit
* prens & ouis
* assistans
* fait

que dezirse ni hazerse: mas los deudos * del muerto y los de Zayda arremetieron * con las armas sacadas para matar a Gazul por lo que auia hecho, apellidando *, Muera el traydor: Mas el valeroso Gazul no turbado ni amedrentado * del alboroto * grande y confuso, se defendiò de todos aquellos que le querian * offender. Y hiriendo no sè quantos dellos pusò las piernas * a su buen cauallo, viendo que con el alboroto *, se recrecia * mucha gente, se saliò * de entre todos sin que del pudiessen auer ningun derecho *. Y por la muerte deste Moro Zayde, y por este hecho ansi acontecido *, se dixò aquel Romance siguiente, el qual se auia de poner * primero que los demas * que auemos puesto de Gazul: mas pues auemos declarado la causa de todo ello, diremos agora el Romance, pues en cosas de Romances haze poco al caso, sea el primero o el postrero *.

*Sale la Estrella * de Venus*
*al tiempo que el sol se pone **
y la enemiga del dia
*su negro manto descoge *.*
Y con ello vn fuerte Moro
semejante a Rodamonte

* les parens
* attaquerent
* criaus
* estonné
* trouble
* vouloient
* donna des esperons
* trouble
* s'amassoit
* sortit
* tirer raison
* aduenu
* mettre
* autres
* dernier
* sort l'Estoile
* se couche
* desployé

ſale de Sydonia ayrado
de Xerez la vega corte.* * la campagne
Por do entra Guadalete
al mar de Eſpaña, y por donde
de ſanta Maria el Puerto
recibe famoſo nombre.
Deſeſperado camina
que aunque es de linage noble
lo dexa ſu Dama ingrata
porque ſe ſuena que es pobre* * l'on dit
*Y aquella noche ſe caſa** * marie
con vn Moro feo y torpe,* * laid & vilain
porque fuè Alcayde en Seuilla
del Alcaçar y la Torre.* * du palais
*Quexauaſe grauamente** *ſe plaignoit durement
de vn agrauio tan inorme,* * tort
*y a ſus palabras la vega** * à ſes paroles la campagne
con el Eco le reſponde.
Zayda dize mas ayrada
que el mar que las naues ſorbe,* * engloutit
mas dura e inexorable
que las entrañas de vn monte.
Como permites cruel
deſpues de tantos fauores,
que de prendas que ſon mias* * gages
agena mano ſe adorne?* * eſtrangere
Es poßible que te abraces
a las cortezas de vn roble,* * eſcorce d'vn rouure
y dexes al arbor tuyo* * laiſſes
deſnudo de fruto y flores?

Dexaste vn pobre muy rico
* choisis   y vn rico muy pobre escoges *
y las riquezas del cuerpo
* prefere   a las del alma antepones *?
* laisse   Dexas * al noble Gazul,
dexas seys años de amores,
y das la mano a Albenzayde
que a penas no le conoces?
* Dieu   Alha * permita enemiga
* ialousie   que te aborrezca y le adores,
que por celos * lo sospires
y por ausencia le llores *
* pleures   y en la cama lo afastidies *
* au lict luy sois à desdain   y que a la mesa * le enojes
y que de noche no duermas
* à la table   y de dia * no reposes,
* de iour
* dances   ni en las Zambras * ni las fiestas
no se vista tus colores,
* crespe de soye pour mettre sur la teste   Ni el almayzal * que le labres
Ni la manga * que le bordes,
Y se ponga el de su amiga
* manche   Con la cifra de su nombre,
Y para verle en las cañas
* te mettes   No consienta que te assomes *,
* à la fenestre   A la puerta ni ventana *
Para que mas te alborotes *
* te troubles   Y si le has de aborrecer
* en iouïsses   Que largos años le gozes *,
Y si mucho le quisieres
* estonnes   De verle muerto te assombres *,

Que es la mayor maldicion
Que te pueden dar los hombres.
Y plega Alba que ſuceda* * plaiſe à Dieu
Quando la mano le tomes.* *prennes
Con eſto llegò a Xerez* * arriua
A la mitad de la noche,
*Hallò * el palacio cubierto* * trouua
De luminarias y vozes.
*Y los Moros fronterizos ** * de la fron-tiere
Que por todas partes corren
*Con mil hachas encendidas ** * flambeaux allumez
Con las libreas conformes.
Delante del deſpoſado
En los eſtribos ſe pone,* * mette
Que tambien anda a cauallo.* * auſſi mar-che
Por honra de aquella noche:
*Arrojado le hà vna lança** * luy a lancé
De parte a parte paſſole.
*Alborotoſe * la plaça,* * ſe troubla
*Deſnudò * el Moro ſu eſtoque* * deſgaina
Y por en medio de todos
*Para Medina boluioſe *.* * s'en retour-na

¶ No ay coſa mas endiablada ni rabioſa que ſon los celos*, y anſi eſtàn las eſcrituras llenas de caſos acontecidos* y deſaſtrados por los celos. Y con mucha verdad dizen los que dellos tienen experiencia; que es cruel mal de rabia*, y eſto nace de los amantes * ialouſie * aduenus * de rage

que ſon mal conſiderados. Y ſino miradlo por eſta hermoſa Zayda de Xerez, que deſpues de ſeys años de amores, y de otros dares y tomares * con el valeroſo Gazul, inconſideradamente boluiò la hoja *, y lo oluidò por el Moro Zayde de Seuilla, por ſer hombre poderoſo * y rico, y porque Gazul no lo era tanto, no mirando el valor de las perſonas, que eran muy diuerſas: porque Gazul aunque no era cauallero muy rico, era noble de linage, como lo dize el paſſado Romance: y ſin eſto era valeroſo y valiente, de cuerpo gentil y gallardo, como atras * auemos del contado. Y no era tan pobre, que no tenia hazienda que valia treynta mil doblas, y muy * emparentado en Granada, y todos los de ſu linage eran por lo ſemejante muy ricos y en Granada muy eſtimados: mas porque el Moro Zayde era de mayor riqueza, lo eſcogiò * por marido. Mal aya * la riqueza, que muchas vezes por ella pierden muchas perſonas nobles muy buenas ocaſiones; por no ſer ricas, como agora tenemos exemplo en Gazul, que fuè deſechado *, porque ſe ſonaua * que no era tan rico como Zayde, ſegun nos auiſa el Romance

* & des choſes paſſées entr'eux
* tourna la fueille
* puiſſant
* cy-deſſus
* bien
* le choiſit
* maudit ſoit
* eſconduit
* ſe diſoit

dello. Mas a mi me parece que no es cosa de creer, que Zayda oluidasse* a Gazul, ni lo dexasse* por pobre, al cabo* de seys años que la seruia, en los quales no podia Zayda ignorar si Gazul era rico, o no. Y amores de seys años, me parece a mi*, que son muy malos de oluidar. A vna cosa lo podemos echar* este mudamiento de Zayda, que sus padres o parientes la casaron* por fuerça con el Moro Zayde por ser tan rico, y ella no osaria hazer mas de aquello que sus padres o parientes ordenassen. Y assi parece en aquel Romance que trata del juego de Cañas de Gelues, donde ella a su criada* le confiessa querer* a Gazul, y que lo tenia en sus entrañas: por donde se collige ser casada* contra su voluntad. Pues boluiendo* al caso, este Romance que auemos contado su principio da muy fuera del blanco* de la historia. Y aunque tiene buenos conceptos, son algo frios, y su tonada no es nada gustosa*, respecto de la intricacion que lleua*, y tambien porque a los fines viene a declararse la historia suya. Agora, salua paz de su autor, va algo enmendado*, declarando fielmente la historia: porque como aue-

* oubliast
* laissast
* au bout
* il me sẽble
* donner la cause
* marierent
* seruante
* aymer
* mariée
* retournant
* est fort esloignẽ
* son stile nullement agreable
* embroüillemẽt qu'il a
* corrigè
à

mos dicho, el Romance passado hazia que Gazul fuesse en tiempo que Seuilla y Yerez eran de Moros, y era muy al contrario. Porque no fuè sino en tiempo de los Catholicos Reyes: y Seuilla y Xerez ya eran de Christianos; Seuilla ganada por el Rey don Fernando el III. y Xerez por el Rey don Alonso el XI. Y ansi no faltò otro Poëta, que hizò otro Romance de lo mismo, que a mi parecer deue de ser mas liso y mas gustoso en letra y tonada*. El qual Romance dize.

* plus coulā & agreable en paroles & style

No de tal braueza lleno *
Rodamonte el Africano
Qual llamaron * *Rey de Argel*
Y de Carça intitulado
Saliò * *por su Doralice*
Contra el fuerte Mandricardo,
Como saliò el buen Gazul
De Sidonia adereçado *,
Para emprender vn gran hecho *
Tal qual nunca * *se ha intentado.*
Y para esto se adorna
De jazerina y vn jaco *
Y al lado puesto * *vn estoque*
Que de Fez le fuè embiado,
Muy fino y de duros temples *,
Que lo forjaria vn Christiano,

* furie plein
* appellerent
* sortit
* bien equipé
* entreprēdre vn grād acte
* iamais
* iaque de maille
* au costé mis
* trempe

Que alla estaua en Fez captiuo
Y del Rey de Fez esclauo:
Mas lo estimaua Gazul
Que a Granada y su Reynado*. — * royaume
Sobre las armas se pone* — * se met
Vn alquizel leonado*, — * iuppō tanē
Lança no quiere lleuar* — * ne veut porter
Por yr mas dißimulado,
Partese para Xerez
Do lleua puesto el cuydado*, — * où son soucy est mis
Tropella toda su Vega* — * il bat & passe toute la campagne
Corriendo con su cauallo,
Vadeando passa el rio* — * passa a gué
Que Guadelete es llamado*, — * appellé
El que da famoso nombre
Al puerto antiguo y nombrado.
Que llaman Santa Maria
Deste nuestro már Hispano.
Aßi como passa el rio
Mas aprieta* su cauallo: — * il presse
Por allegar* a Xerez — * pour arriuer
No muy tarde ni temprano*, — * de bonne heure
Porque se casa* su Zayda — * marie
Con vn Moro Seuillano,
Por ser rico y poderoso
Y en Seuilla emparentado
Y visnieto* de vn Alcayde — * petit neueu
Que fuè en Seuilla nombrado
Del Alcaçar y su Torre
Moro valiente esforçado.

Pues con este la su Zayda
* mariage El casamiento* ha tratado:
Mas aqueste casamiento
Caro al Moro le ha costado;
Porque el valiente Gazul,
* est arriué Como a Xerez ha llegado *
A dos horas de la noche
* arresté Que ansi lo tiene acordado *,
* prés Iunto* a la casa de Zayda
* mit Se pusò * dissimulado:
* ce qu'il feroit Pensando esta que haria *
* fascheux En vn caso tan pesado *.
Determina de antrar dentro
* tuer Y matar * al desposado:
Ya que en esto està resuelto
Vido salir muy despacio
* troupe Mucha caterua* de gente
* flambeaux esclairans Con mil hachas alumbrando*,
La Zayda venia en medio
Con su esposo de la mano,
* parins Que los lleuan los padrinos *
* à vn autre lieu A desposar a otro cabo *
El buen Gazul que los vido,
* troublé Con animo alborotado *
Como si fuera vn Leon,
Se auia encolerizado.
Mas refrenando la yra
* s'approche Se acerca * con su cauallo
* pour venir à chef Por acertar * en su intento,
* ne se tromper point Y en nada salir errado*,

Y aguarda llegue la gente * | * il attend que la troupe vienne
A donde el està parado. | *où il est arresté
Y como allegaron junto
A su estoque puso * mano*, | * mit
Y en alta voz que le oyeron
Desta manera ha hablado *: | * parlé
No pienses gozar * de Zayda* | * ioüir
Moro baxo y vil villano :
No me tengas por traydor
Pues te auiso y te hablo :
Pon mano * a tu cimitarra* | * mets la main
Si presumes de esforçado *, | * vaillāt
Estas palabras diziendo
Vn golpe * le auia tirado* | * coup
De vna estocada cruel
Que lo passò al otro cabo *. | *d'autre part
Muerto cayò * el triste Moro* | * tomba
De aquel golpe * desastrado*, | * coup
Todos dizen, muera muera,
Hombre que ha hecho tal daño.
El buen Gazul se defiende
Nadie se llega * a enojarlo :* | * approche
Desta manera Gazul
Se escapa con su cauallo.

¶ Atonitos*y espantados, y muy atemorizados quedaron * todos aquellos que lleuauan* a la hermosa Zayda, y aun algunos dellos quedaron descalabrados * por querer offender al buen

* effrayez
* demeurerēt
* menoient
* blessez

Gazul. Mas visto que no tuuieron del ningun derecho * por y a cauallo, y considerando que el alboroto * no era parte para reparar el daño recebido, tomaron * al Moro ya del todo punto muerto, y haziendo grandes llantos*, sus parientes le tornaron a la casa de la hermosa Zayda. La qual toda aquella noche no cessò de llorar * a su esposo, no le quedò * de sus lagrimas * y sus llantos sino vn consuelo, y fuè, que pensaua que el animoso Gazul la tornaria a seruir como solia, y que se casaria * con ella: loqual no le auino ansi como lo pensò, como despues diremos. La mañana venida, fuè el muerto muy honradamente enterrado, assi como hombre poderoso * y rico; no sin falta de llantos de vna parte y de otra; los parientes se conjuraron de seguir a Gazul hasta la muerte, por via de la justicia, porque de otra suerte no tenian remedio. Pues boluiendo * a nuestro Gazul, ansi como vuo hecho aquel endiablado caso, como hombre desesperado se fuè a Granada, donde tenia su hazienda * y parientes. mas a pocos dias que fuè llegado*, le fuè puesta * acusacion criminal delãte * del Rey de Granada, sobre la muerte del Seuillano

* point de raison
* troublé
* prindrent
* pleurs
* pleurer
* demeura
* pleurs
* marieroit
* puissant
* retournãnt
* son bien
* arriué
* mise
* deuant

Moro, que tambien* ſe llamaua Zayde. Mucho le pesò * al Rey de aquella acuſacion, porque amaua en extremo a Gazul por ſu valor; mas viſta y entendida la cauſa no pudo menos de dar contento a los acuſantes. Finalmente el miſmo Rey pusò * la mano en el negocio, y con el otros caualleros de los mas principales de Granada: y tanto hizieron en ello, que al fin condenaron al buen Gazul en dos mil doblas para las partes: y anſi fuè libre deſte negocio. En eſte tiempo Gazul pusò los ojos* en la hermoſa Lindaraxa, y ſe diò a ſeruir la como atras * auemos dicho, y ella lo quisò bien *, y ſobre ella el buen Gazul y Reduan tuuieron aquella braua batalla, que os auemos contado. Finalmente, por reſpecto del valeroſo Muça, Reduan ſe apartò * de los amores de Lindaraxa, y quedò * por Gazul. Elqual la ſiruiò haſta * que ſucediò la muerte de los caualleros Abencerrages, donde fuè muerto ſu padre de Lindaraxa, y por ello ella ſe ſaliò de Granada como deſterrada*, y ſe fuè a San Lucar, y con ella el buen Gazul, y otros amigos ſuyos. Eſtando en San Lucar eſtos dos amantes, ſe hablauan y viſitauan con grande contento, deſpues co-

* anſſi
* le faſcha fort
* mit
* ietta les yeux
* cy deſſus
* l'ayma bien
* ſe départit
* demeura
* iuſques
* bannie

mo el Rey don Fernando cercò * a Granada, fuè Gazul ilamado* de sus parientes, para que se hallasse * con ellos en el trato que se auia de hazer con el Rey de Granada, para * que al Rey Christiano se le entregasse* la ciudad. Gazul se partiò para Granada, y en aquella ausencia no faltò quien le dixesse a Lindaraxa, todo lo que Gazul auia passado con la hermosa Zayda, y la muerte que le diò a su esposo: y aun le dixeron que Gazul estaua en aquella sazon en Xerez, y no en Granada; de loqual la hermosa Lindaraxa recibiò demasiada* pena, y concibiò mortales celos * en su animo Y esta fuè la causa que Lindaraxa se le mostrò cruel y desabrida * al buen Gazul, quando boluiò * de Granada a San Lucar, al tiempo que Granada quedò* de todo punto por los Christianos, como aueys oydo. Pues como vino Gazul a San Lucar, y hallò * tanta mudança * en Lindaraxa, estaua marauillado, y no sabia que fuesse la causa de ello, y moria por verla y hablarle*: mas ella se guardaua desso muy bien, mostrandose toda via cruel y seuera con esconderse *. En este tiempo fuè en Gelues cõcertado aquel juego de cañas que auemos dicho, y Gazul combidado para el: para

* assiegea
* appellé
* trouuasse
* afin
* luy fust renduë
* trop grãde
* ialousie
* desdaigneuse
* il retourna
* demeura
* trouua
* chãgement
* luy parler
* se cachant

el: para loqual se puso galan * de blanco * se fit braue
azul y morado*, como diximos. Y antes * gris brun
que se partiera para Gelues, moria por
ver a su Señora: y ansi dize el Roman-
ce, de San Lucar, *Buelue y rebuelue mil*
*vezes**. El qual Romance auia de entrar * tourne & retourne mille fois
aqui en este lugar. Mas por contar los
celos* de Lindaraxa, y porque causa fue- * ialousies
ron, esta mejor primero puesto *; quan- * mis
to mas que muy poco va en ello para
el que es discreto, pues auemos sacado
en limpio * la historia del buen Gazul. * tiré au net
El qual ya tenemos puesto en Granada
con su querida * muger Lindaraxa: y la *bien-aimée
hermosa Zayda se quedò al sesgo*: aun- * demeura de biais ou frustrée
que algunos dizen que se casò con vn
primo hermano * de Gazul, hombre rico * cousin germain
y poderoso en Granada, que este casa-
miento * hizo el Rey Moro, porque la * mariage
Zayda perdiesse la querella que tenia
contra Gazul. Pues dexemos * agora to- * laissons
do esto, y tornemos al hilo de nuestra
historia, pues nos queda aunque dezir
della. Pues como el Rey don Fernando
tuuo por suya a Granada, todos los lu-
gares del Alpuxarra se tornaron a reuelar
y alçar* : por loqual conuino que el Rey * s'esleuer
don Fernando mandasse juntar * to- *assembler
dos sus Capitanes, que aun estauan con
el, y quando los tuuo a todos juntos les

hablò diziendo. *Muy bien sabeys, nobles caualleros y valerosos Capitanes, como Dios por su bondad nos ha puesto* en possession de Granada, y esto por su misericordia y vuestra bondad y valentia, que ha sido el segundo instrumento de nuestras vitorias. Agora todos los lugares de la Sierra* se hàn tornado a reuelar, y es menester yrlos a conquistar de nueuo. Por tanto ved, nobles Capitanes y valerosos caualleros, qual de vosotros ha de yr a la Sierra contra los Moros leuantados, y poner * mis Reales pendones encima* de las Alpuxarras: porque yo tendrè en mucho este seruicio, y el que fuere no perderà nada*, antes aumentarà en su gloria y blason.* Con esto el Rey diò fin a sus razones, aguardando * qual de los caualleros responderia Todos los capitanes que alli estauan se miraron los vnos a los otros; por ver qual responderia y tomaria* aquella empresa, y ansi se detuuieron* vn poco en responder al Rey: y por ser peligrosa* aquella yda* y muy dudosa la buelta*, y assi todos cõcibieron en sus animos vn cierto temor*. El valeroso Don Alonso de Aguilar, visto que ninguno respondia tan presto como era necessario, se leuantò en piè, quitandose el sombrero de la cabeça*; y respondiò al Rey, diziendo-

* mis
* peuples de la montagne
* reuoltez & mettre
* enseignes au haut
* rien
* attendant
* prendroiẽt
* ils s'arresterent
* dangereuse
* voyage
* le retour fort douteux
* crainte
* s'ostant le chapeau de la teste

do. *Esta empresa, Catholica Magestad, para mi està consignada: porque mi Señora la Reyna me la tiene prometida.* Admirandos quedaron*todos los demas*caualleros de la promesa hecha por don Alonso, can laqual tambien el Rey holgò* mucho. Y luego otro dia mandò que se le diessen a don Alonso mil infantes todos escogidos*, y quinientos hombres de a cauallo. Entendiendo el Rey y los de su Real Censejo, que con aquella gente auria harto* para tornar a apaziguar aquellos pueblos leuantados y rebeldes. Don Alonso de Aguilar acompañado de muchos caualleros sus deudos* y amigos que en aquella jornada le quisieron* acõpañar, se partiò de Granada con mucha gallardia, y començò a subir*por la sierra*. Los Moros que supieron la venida de los Christianos con gran presteza se apercibieron* para defenderse, y ansi tomaron* todos los passos angostos* y estrechos del camino, para impidir a los Christianos la subida*. Pues marchandõ don Alonso con su esquadron, y metido por los caminos mas estrechos, los Moros con grande alarido* dieron sobre los Christianos arrojando gran muchedumbre de pañascos* las cuestas abaxo*, los

*demeurerẽt
* autres
* se resiouït
* d'. flite
* auroit assez
* parēts
* voulurent
* monter
* montagne
* s'apresterent
* prirent
* estroicts
* la montée
* crierie
* iettans grãde quantité de rochers
* en bas

quales hazian muy notable daño en la Chriſtiana gente, y tanto que matauan muchos de los Chriſtianos. La gente de cauallo del todo punto desbaratada* y rompida, ſe vuo de retirar atras*, por no poder hazer alli ningun* effecto, y alli murieron muchos dellos. Viſto el buen don Alonſo el poco prouecho * de ſus cauallos, y la deſtruycion total de los infantes*, a grandes vozes animaua ſu gente, ſubiendo toda via*: mas que prouecho deſto tiene? que los Moros en pelear* matauan muchos Chriſtianos con las peñas deſgajadas* en aquellos angoſtos lugares*. De tal ſuerte fuè la rota, que antes* que don Alonſo llegaſſe* a lo alto, ya no le quedaua * gente de quien pudieſſe recebir fauor ninguno: y los que con el ſubieron * que fueron muy pocos, canſados y mal heridos*, ſin auer podido ellos hazer nada contra los Moros. Y anſi llegando* arriba* a vn llano* no muy grande, donde penſaron pelear*, cargò ſobre ellos grande Moreria*, y tanta, que en breue tiempo fueron todos muertos, y con ellos el valeroſo Capitan don Alonſo de Aguilar, auiendo peleado con los Moros poderoſamente, y auiendo muerto* el ſolo mas de treynta dellos.

* défaite
* en arriere
* faire là nul
* auancemẽ
* ſoldats
* montans touſiours
* ſans combattre
* rochers briſez
* lieux eſtroits
* devant
* arriuaſt
* luy reſtoit
* monterent
* laſſez & bleſſez
* arriuant
* en haut
* eut vn lieu plein
* combattre
* grand nõbre de Mores
* tué

Algunos de a cauallo huyendo * se tornaron a Granada donde contaron la rota de la Christiana gente: de loqual pesò * mucho al Rey don Fernando y a todos los demas de su Corte. Este fuè el fin del buen cauallero don Alonso de Aguilar. Y desta batalla y su muerte se dixò aquel Romance muy antiguo que entonces * se cantò, que dize ansi.

* fuyant
* fut marry
* alors

Estando el Rey don Fernando
En conquista de Granada;
*Donde * estan Duques y Condes*
*Y otros Señores de salua *,*
Con valientes Capitanes
De la nobleza de España,
De que la vuo ganado
*A sus Capitanes llama *,*
Quando los tuuiera juntos
*Desta manera les habla *.*
Qual de vosotros amigos
*Yrá a la sierra mañana *,*
*Al poner el mi pendon **
*Encima * del Alpuxarra?*
Miranse vnos a otros,
Y el si ninguno le daua,
*Que la yda * es peligrosa*
Y dudosa la tornada;
*Y con el temor * que tienen*
A todos tiembla la barba

* où
* de marque & reputation
* appelle
* parla
* montagne demain
* mettre mon enseigne
* au haut
* voyage
* crainte

Sino fuera a Don Alonso
Que de Aguilar se llamaua,
Leuantose en piè ante el Rey
Desta manera le habla:
Aquesta empresa Señor,
Para mi estaua guardada,
Que mi Señora la Reyna
Ya me la tiene mandada.
Alegròse mucho el Rey
Por la offerta que le daua,
Aun no es amanecido * — * le iour n'est pas encore venu
Don Alonso ya caualga
Con quinientos de cauallo
Y mil infantes que lleuaua * — * menoit
Comiença a subir la sierra * — * monter la montagne
Que le llamauan * *Neuada.* — * appelloient
Los Moros que lo supieron * — * sçeurent
Ordenaron gran batalla,
Y entre ramblas * *y mil cuestas* — * chaussées
Se pusieron en parada *. — * se mirent en defense
La batalla se comiença
Muy cruel y ensangrentada,
Porque los Moros son muchos
Tienen la cuesta ganada,
A qui la caualleria
No podia hazer nada *; — * rien
Y ansi con grandes peñascos * — * pieces de rochers
Fuè en vn punto destroçada *. — * défaite & fracassée
Los que escaparon de aqui
Bueluen * *huyendo a Granada,* — * s'en retournent

*Don Alonſo y ſus infantes**
Subieron a vna llanada,*
Aunque quedan muchos muertos*
En vna rambla y cañada*,*
Tantos cargan de los Moros
Que los Chriſtianos matauan.
Solo queda Don Alonſo
Su compañia es acabada,
Pelea como vn Leon:*
Mas ſu esfuerço no vale nada:
Porque los Moros ſon muchos
Y ningun vagar le dauan,*
En mil partes ya herido.
No puede mouer la eſpada,
De la ſangre que ha perdido,
Don Alonſo ſe deſmaya,*
Al fin cayò muerto en tierra*
A Dios rendiendo ſu alma.
No ſe tiene por buen Moro
El que no le da lançada,
Lleuaronle a vn lugar*
Ques Ogixar la nombrada:
Alli le vienen a ver
Como a coſa ſeñalada,
Miranle Moros y Moras
De ſu muerte ſe holgauan.*
Lloraualo vna captiua*
Vna captiua Chriſtiana,
*Que de chiquito en la cuna**
A ſus pechos le criara,*

* ſes ſoldats
* monterent en vn plein
* demeurent
* chaſsée
* valléc
* combat
* nul loiſir
* s'éſuanoüit
* tomba
* on le mena
* ſe réioüiſſoient
* le pleuroit
* dés ſon enfance au berceau
* en ſon ſein l'auoit nourry

De las palabras que dize
* pleuroit *Qualquiera Mora lloraua* *
Don Alonso, don Alonso,
Dios perdone la tu alma
Que te mataron los Moros,
Los Moros del Alpuxarra.

¶ Este fin que aueys oydo hizo el valeroso cauallero don Alonso de Aguilar. Agora sobre su muerte ay discordia entre los Poetas que sobre esta historia han escrito Romances: Porque el vno, cuyo Romance es el que auemos contado, dize que esta batalla y rota de Christianos fuè en la Sierra neuada. Otro Poeta que hizo el Romance de Rio verde, dize que fuè la batalla en Sierra * Bermeja; no sè a qual me arrimè*: Tome el Lector el que mejor le pareciere, pues no va mucho en ello; pues al fin todas las dos Sierras se llamauan * Alpuxarras. Aunque me parece a mi, y ello es ansi, que la batalla passò en Sierra Bermeja: y ansi lo declara vn Romance muy antiguo, que dize desta manera.

* montagne
* à qui ie me dois tenir
* montagnes s'appelloient

Rio verde, Rio verde
Tinto vas en sangre viua,

Entre ti y Sierra Bermeja
Muriò gran caualleria,
Murieron Duques y Condes
Señores de gran valia,
Alli muriera Vrdiales* * là
Hombre de valor y eſtima,
Huyendo và Sayauedra
Por vna ladera arriba,* * par vne coſte en haut
Tras del yua vn renegado* * apres luy alloit
Que muy bien lo conocia,
*Con algazara muy grande** * crierie, ou tumulte
Deſta manera dezia:
Date, date, Sayauedra* * rends toy
Que muy bien te conocia,
Bien te vide jugar cañas
En la plaça de Seuilla;
Y bien conocì tus padres
Y a tu muger doña Eluira* * femme
Siete años fuy tu captiuo
Y me diſte mala vida,
Agora lo ſeràs mio
O me ha de coſtar la vida.
Sayauedra que lo oyera,
Come vn Leon reboluia,* * tournoit viſage
*Tirole el Moro vn quadrillo** * fleſche
*Y por alto hizo via** * paſſa par le haut
Sayauedra con ſu eſpada
Duramente le heria
Cayò muerto el renegado* * tomba
De aquella grande herida.* * bleſſure

Cercaron * *a Sayauedra* — * enuironnerent
Mas de mil Moros que auia,
Hizieronle mil pedaços * — * en mille pieces
Con ſaña * *que del tenian.* — * colere & rage
Don Alonſo en eſte tiempo
Muy gran batalla hazia,
El cauallo le auian muerto
Por muralla la tenia;
Y arrimado * *a vn gran peñon* *, — * appuyé * rocher
Con valor ſe defendia
Muchos Moros tiene muertos,
Mas muy poco le valia:
Porque ſobre el cargan muchos
Y le dan grandes heridas *, — * bleſſures
Tantas que alli cayò muerto
Entre la gente enemiga.
Tambien el Conde de Vreña
Mal herido en demaſia *, — * par trop
Se ſale * *de la batalla* — * fort
Lleuado por vna guia,
Que ſabia bien la ſenda
Que de la ſierra ſalia.
Muchos Moros dexa * *muertos,* — * laiſſe
Por ſu grande valentia:
Tambien algunos ſe eſcapan
Que al buen Conde le ſeguian.
Don Alonſo quedo * *muerto,* — * demeure
Recobrando nueua vida
Con vna fama immortal:
De ſu esfuerço y ſu valia.

¶ Algunos Poetas teniendo noticia que la muerte de don Alonſo de Aguilar fuè en la ſierra Vermeja, alumbrados * en ello de las Chronicas reales: auiendo viſto el Romance paſſado, no faltò otro Poeta que hizò otro nueuo a la miſma materia aplicado: el qual comiença y dize.

* eſclairez

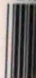
RIO verde, rio verde* — * riuiere
Quanto cuerpo en ti ſe baña,
De Chriſtianos y de Moros
Muertos por la dura eſpada:
Y tus ondas Chriſtalinas
*De roja ſangre ſe eſmaltan** — * eſmaillent
Entre Moros y Chriſtianos
*Se trauò * muy gran batalla* — * ſe meſla
Murieron Duques y Condes
*Grandes ſeñores de ſalua *,* — * de marque & qualité
Muriò gente de valia
De la nobleza de Eſpaña,
En ti muriò don Alonſo
Que de Aguilar ſe llamaua,
El valeroſo Vrdiales
*Con don Alonſo acabaua *.* — * rendoit l'eſprit
*Por vna ladera arriba** — * de la mõtagne en haut
El buen Sayauedra marcha,
Natural es de Seuilla
*De la gente mas granada *:* — * plus remarquable
Tras del yua vn renegado

* parla — Desta manera le habla *:
Date, date Sayauedra
* ne fuyez point — No huygas de la batalla *,
Yo te conozco muy bien
Gran tiempo estuuè en tu casa
Y en la plaça de Seuilla,
Bien te vide jugar cañas,
Conozco tu padre y madre
* femme — Y a tu muger * doña Clara,
Siete años fuy tu captiuo
* indignement — Malamente * me tratauas,
Y agora lo seràs mio
* m'aidoit — Si Mahoma me ayudaua *
* aussi bien — Y tambien * te tratare
Como tu a mi me tratauas.
Seyauedra que lo oyera
* tourna visage — Al Moro boluiò la cara *,
Tirole el Moro vno flecha
* mais ne le peut iamais atteindre — Pero nunca le acertara *,
Mas hiriole Sayauedra
* blessure — De vna herida * muy mala.
* tomba — Muerto cayò * el renegado,
* parler — Sin poder hablar * palabra:
* enuironné — Sayauedra fuè cercado
De mucha Mora canalla
* & à la fin demeura là — Y al cabo quedò alli * muerto
De vna muy mala lançada
Don Alonso en este tiempo
* combatoit — Brauamente peleaua *,
El cauallo le auian muerto

Y lo tiene por muralla :
Mas cargan tantos de Moros
Que mal lo hieren y tratan* * blessent
De la sangre que perdia ,
*Don Alonso se desmaya *.* * s'esuanouït
Al fin, al fin, cayò muerto
*Al piè de vna peña alta *.* * d'vn haut rocher
*Tambien * el Conde de Vreña* * aussi
Mal herido se escapara ,
*Guiaualo vn adalid ** * vn guide
Que sabe bien las entradas ,
*Muchos salen * con el Conde* * sortent
*Que le siguen las pisadas * ,* * la trace
*Muerto quedò * don Alonso* * demeura
Eterna fama ganada.

¶ Esta fuè la honrosa muerte del valeroso don Alonso de Aguilar, y como auemos dicho della les pesò mucho a los Reyes Catholicos : Los quales como viessen la braua resistencia de los Moros, por estar en tan asperos lugares, no quisieron * embiar contra ellos por entonces * mas gente. Mas los Moros de la Serrania *, viendo que no podian viuir sin tratar en Granada, los vnos se passaron en Africa y los otros se dieron al Rey don Fernando : el qual los recibiò con mucha clemencia. Este

* voulurent
* pour lors
* de haut pays

fin tuuo * la guerra de Granada, a gloria de Dios nuestro Señor sea, Amen. * ciie

FINIS.